

HANDBOARD
AT THE



UNIVERSITY OF
VIRGINIA

2

ANGLIA.

ZEITSCHRIFT

FÜR

ENGLISCHE PHILOGIE.

UNTER LEITUNG VON

RICHARD PAUL WÜLKER

HERAUSGEGEBEN

VON

EWALD FLÜGEL UND GUSTAV SCHIRMER.

XII. BAND.

HALLE A. S.

MAX NIEMEYER.

1889.

25268
13/12/92

VERZEICHNISS DER MITARBEITER.

- | | |
|---|--|
| Dr. B. Assmann in Leipzig. | Dr. W. Ellmer in Weimar. |
| Dr. G. Baist in Erlangen. | Prof. Dr. K. Elze in Halle a. S. † |
| Prof. Dr. W. M. Baskervill in Nash-
ville, Tenn. U. S. A. | Dr. H. Fernow in Hamburg. |
| Oberlehrer M. Bech in Metz. | H. Fischer in London. |
| W. Bernhardt in Bonn. | Dr. R. Fischer in Göttingen. |
| Dr. K. Borchard in Halle a. S. | F. G. Fleay in London. |
| R. Boyle in St. Petersburg. | Dr. E. Flügel, docent an der uni-
versität Leipzig. |
| H. Brandes in Berlin. | Dr. E. Förster z. z. in London. |
| Prof. Dr. A. Brandl in Göttingen. | Oberl. Dr. A. Fritzsche in Leipzig. |
| Dr. P. Branscheid in Barge i. Schles. | Dr. J. Fred. Furnivall in London. |
| Prof. Dr. H. Breymann in München. | Dr. H. Gäbler in Plauen. |
| Prof. Dr. B. ten Brink in Strass-
burg im Elsass. | Prof. Dr. H. Gering in Kiel. |
| Dr. P. Buss in Leipzig. | Dr. O. Glöde in Rostock. |
| Dr. R. Carl in Dresden. | Dr. O. Goldberg in Crimmitschau. |
| Dr. F. Charitius in Jena. | Dr. A. Gräf in Husma. |
| Dr. J. L. Cheney in Chicago, Ill.,
U. S. A. | Archivar Prof. Dr. Chr. Grein in
Hannover. † |
| Oberlehrer O. Collmann in Posen. | Dr. F. Grosehopp in Markneukirchen
im Voigtl. |
| Prof. Dr. W. Creizenaeh in Krakau. | Dr. F. K. Haase in Leipzig. |
| Dr. H. v. Dadelsen in Gebweiler. | Prof. J. A. Harrison in Lexington,
Va., U. S. A. |
| Prof. Dr. N. Delius in Bonn: † | Oberl. Dr. M. Hartmann in Leipzig. |
| Oberlehrer Dr. C. Deutschbein in
Zwickau. | Dr. E. Hanffé in Greifswald. |
| Dr. A. Diebler in Freiberg in Sachs. | Dr. E. Hausknecht in Tokio. |
| Dr. F. Dieter in Berlin. | H. R. Helwich in Oberdöbling bei
Wien. |
| Dr. E. Döhler in Wismar. | Dr. P. Henuig in Werdau. |
| F. Döune in Frankfurt a. M. | Director Prof. Dr. W. Hertzberg in
Bremen. † |
| Bibliothekar Prof. Dr. H. Düntzer in
Köln. | Dr. W. Heuser in Hannover. |
| Prof. Dr. A. Ebert in Leipzig. | Dr. F. Hicketier in Berlin. |
| Dr. H. Effer in Aachen. | Dr. E. Hönninger in Leipzig. |
| Dr. E. Einkenel, docent an der aka-
demie zu Münster i. W. | Dr. O. Hofer in Leipzig. |

Dr. F. Holtbuer in Leipzig.
 Oberbibliothekar Prof. Dr. A. Holder
 in Karlsruhe.
 Dr. A. Hohlfeld in Heidelberg.
 Dr. E. Holthaus in Köln.
 Dr. F. Holthausen, docent an der
 universität Göttingen.
 Oberl. Dr. K. Horstmann, docent an
 der universität Berlin.
 Dr. H. Hupe in Lübeck.
 Dr. J. Kail in Wien.
 Dr. P. Kamann in Leipzig.
 Prof. Dr. F. Klinge in Jena.
 Dr. J. Koch in Berlin.
 Oberbibliothekar Dr. R. Köhler in
 Weimar.
 Dr. E. Koepfel, docent a. d. univer-
 sität München.
 Dr. H. Krebs, Taylor Institution in
 Oxford.
 Dr. P. Lange in Wurzen.
 J. Lawrence in Ilkley near Leeds.
 Dr. P. Lefèvre in Halberstadt.
 Dr. A. Leicht in Meissen.
 Dr. K. Lentzner, Örebro b. Helsingör
 (Dänemark).
 Prof. Dr. F. A. Leo in Berlin.
 Oberlehrer Dr. B. Leonhardt in Anna-
 berg.
 Dr. S. Levy, lektor a. d. universität
 Strassburg.
 Dr. F. Liebermann in Berlin.
 Dr. H. Logeman in Gent.
 W. S. Logeman in Rock Ferry bei
 Liverpool.
 Dr. O. Lohmann in Lüneburg.
 Dr. H. Löschhorn in Berlin.
 Dr. F. Ludorff in Bonn.
 Dr. G. Lüdtke in Berlin.
 Cand. F. Lüins in Wesel.
 Dr. K. Luick in Wien.
 Prof. Dr. G. E. MacLean in Minne-
 apolis, Minn., U. S. A.
 Dr. M. Mann in Meissen.
 Dr. E. Mentel in Elberfeld.
 W. Merkes in Bonn.
 Dr. Th. Miller, lektor an der univer-
 sität Göttingen.

Dr. L. Morsbach, docent an der uni-
 versität Bonn.
 Dr. W. Mushacke in Bonn.
 Dr. W. Nader in Wien.
 Prof. Dr. A. Napier in Oxford.
 Dr. R. Nuck in Berlin.
 Dr. E. Peters in Berlin.
 Dr. J. Phelan in Louisville, Ky.,
 U. S. A.
 J. Platt in London.
 Mrs. Const. M. Pott in London.
 Oberlehrer Dr. L. Proescholdt in
 Homburg v. d. Höhe.
 Prof. Dr. K. Regel in Gotha.
 Dr. O. Reissert in Hannover.
 Dr. A. Reum in Rendsitz- Leipzig.
 Oberlehrer Dr. D. Rohde in Ham-
 burg.
 Direktor Dr. F. Rosenthal in Han-
 nover.
 Dr. R. Rössger in Bernburg.
 Prof. Dr. K. Sachs in Branden-
 burg a. H.
 Cand. P. Sahlender in London.
 Oberlehrer J. Sahr in Dresden.
 Dr. Gr. Sarrazin, docent a. d. uni-
 versität Kiel.
 Oberlehrer Dr. W. Sattler in Bremen.
 Dr. P. Sauerstein in Borna.
 Prof. Dr. J. Schipper in Wien.
 Dr. G. Schirmer, docent an der uni-
 versität Leipzig.
 Dr. G. Schleich in Berlin.
 Director Dr. Alexander Schmidt in
 Königsberg. †
 Dr. O. Schöpke in Dresden.
 Prof. Dr. A. Schröer in Freiburg im
 Breisgau.
 Prof. Dr. K. J. Schröer in Wien.
 Dr. W. Schumann in Elberfeld.
 Prof. Dr. E. Sievers in Halle a. S.
 Prof. W. W. Skeat in Cambridge.
 Miss L. Toulmin Smith in London.
 Dr. W. Sopp in Marburg.
 E. Stiehler in Plauen.
 F. H. Stoddard in Berkeley, Cali-
 fornia.
 Dr. F. H. Stratmann in Köln. †

Dr. A. Sturmfels in Giessen.	Dr. J. Wichmann in Leipzig.
Prof. Dr. H. Suchier in Halle a. S.	Dr. W. Wilke in Halle a. S.
Dr. H. Sweet in London.	Dr. H. Willert in Berlin.
Dr. G. Tanger in Berlin.	Dr. Th. Wissmann in Wiesbaden. †
Oberl. Prof. H. Thurein in Berlin.	Prof. Dr. H. Wood in Baltimore, Md.
Prof. Dr. M. Trautmann in Bonn.	U. S. A.
Dr. E. Uhlemann in Osnabrück.	Prof. Dr. R. P. Wülker in Leipzig.
Prof. Dr. H. Varnhagen in Erlangen.	Dr. Al. Würzner in Wien.
Cand. F. Voges in Göttingen. †	Prof. Dr. F. Zarneke in Leipzig.
Prof. Dr. W. Wagner in Hamburg. †	Dr. W. Zeitlin in Gomel in Russland.
Dr. K. Weiser in Czernowitz.	Oberl. Dr. U. Zernial in Berlin.
B. W. Wells in Providence, R. J.	Dr. A. Zetsche in Altenburg.
U. S. A.	Prof. Dr. J. Zupitza in Berlin.



BAND-INHALT.

	Seite
G. Schirmer: Ueber James Sheridan Knowles' William Tell . . .	1
E. Flügel: Pyramys and Tysbe. — (Vgl. nachtrag am schlusse des bandes)	13
J. Kail: Ueber die parallelstellen in der angelsächsischen poesie .	21
M. Mann: Quentin Durward	41
L. Koeppel: Die englischen Tasso-übersetzungen des 16. jahrhunderts	103
G. Sarrazin: Die entstehung der Hamlet-tragödie	143
1. Shakespeare's Hamlet und Thomas Kyd.	
O. Hofer: Ueber die entstehung des angelsächs. gedichtes 'Daniel'	158
Bücheranzeigen:	205
The Century. — Gädertz. Zur Kenntniss d. altengl. Bühne. — Lechler, John Wycliffe. — Lumby, More's Utopia. — Lumby, More's History of King Richard III. — Seebohm, The Oxford Reformers. — Nader u. Würzner, Elementarbuch der engl. Sprache. — Tendering, Kurzgef. Lehrbuch d. engl. Sprache. — Döhl, Neues Lehrbuch d. engl. Sprache. — Benecke, English Pronunciation. — Baedeker, Great Britain. — Baedeker, London. — Martin, Old Chelsea. — Hunt, The English Church in the Middle Ages. — Poole, Wycliffe. — Tyler, Patrick Henry. — Higginson, Short Studies of American Authors. — Montague, Arnold Toynbee. — De Quincey, Bekenntnisse eines Opiumessers. — Hume, Chronicle of King Henry VIII.	
E. Flügel: Liedersammlungen des XVI. jahrhunderts, besonders aus der zeit Heinrich's VIII.	225
1. Die lieder des Add. Ms. 31922. — 2. Die lieder des Royal Ms. Appendix 58.	
W. Sopp: Orthographie und aussprache der ersten neuengl. bibelübersetzung des William Tyndale	273
F. K. Haase: Die altengl. bearbeitungen von Grosseteste's 'Chasteau d'amour' verglichen mit der quelle	311
G. Sarrazin: Die 'Fata Apostolorum' und der dichter Kynewulf .	375
H. Hupe: Die präposition <i>for</i>	388

Th. Miller: The position of Grendel's arm in Heorot	396
K. Lentzner: Die Cotswoldspiele und ihre dichterische verherrlichung	401
K. Luick: Zur metrik der mittellenglischen reimend-alliterierenden dichtung	437
I. Die kurzzeilen. — II. Der einfluss des endreims auf die rhythmik des verses. — III. Zu 'The Awntyrs of Arthure'.	
E. Flügel: Ein brief Emerson's	454
W. Sattler: Englische kollektaneen	460
III. Reise: <i>journey, voyage, travel(s)</i> .	
R. Wülker: Zu Anglia XII, 375 ff.	464
Bücheranzeigen:	465
Müllenhoff, Beovulf. — Engl. Stud. XII, 3. heft; XIII, 1. u. 2. heft. — ten Brink, Gesch. d. engl. Lit. — Balg, A Compa- rative Glossary. — Skeat, The Legend of Good Women. — Kölbing, Ipomedon. — Schmidt, Ælfred's Bedäübersetzg. — Dewitz, Alfred's Uebers. d. Cura past. — Sommer, Le Morte d'Arthur. — Tietze, Gower's Confessio Amantis. — Günther, Engl. Leben im 14. Jh. — Cossack, Die altengl. metrische Be- arbeitung von Boethius. — Schleich, Ywain und Gawain. — Landshoff, Kindheit Jesu. — Dritter allgem. deutscher Neu- philologentag. — Jusserand, English Wayfaring Life. — Cor- son, Robert Browning's Poetry. — George, The Prelude. — Kent, Leigh Hunt. — Heinze, Zur altengl. Genesis. — Regel u. Schuler, Einführung in d. heutige Englisch. — Regel u. Schuler, Materialien f. d. neuengl. Seminar. — Jacobi, Physio- logical Notes. — Trent, Engl. Culture in Virginia. — Eggle- ston, The Household History. — Eggleston, The H. History (School Edition). — Higginson, Atlantic Essays. — Higgin- son, Army Life. — Higginson, Travellers and Outlaws.	
H. Logeman: Anglo-Saxonica Minora	497
F. Holthausen: Die quelle von Ben Jonson's Volpone	519
F. Holthausen: Zu Middleton's 'No wit, no help like a woman's'	526
H. Logeman: Stray Gleanings	528
1. O. E. <i>clim</i> in Corpus Gl. 427. — 2. Haupt's Zeitschrift IX, 503 b. — 3. Englische Studien VIII, 474. — 4. Wright-Wülker p. 100, l. 44.	
A. Graef: Die präsentischen tempora bei Chaucer	532
1. teil. Das praesens.	
W. Heuser: Zu Fischer, Sprache und autorschaft der mittellengl. legenden St. Editha und St. Etheldreda	578
E. Flügel: Liedersammlungen des XVI. jahrhunderts, besonders aus der zeit Heinrich's VIII. (fortsetzung)	585
J. Lawrence: On Codex Junius XI (p. 143 to 212)	598
1. Stoddard B. C. D. — 2. Additions to Siever's Collation. — 2. Grein's Variations. — 4. Kluge's Variations.	

	Seite
F. Holthausen: Zu Anglia XII, 530, 2.	606
R. Wülker: Zu Partanope of Blois	607
Bücheranzeigen:	621
Whitney, The Century Dictionary. — Ges. Abhandlungen v. Dr. Alex. Schmidt. — Fiske, Critical Period of Americ. History. — The Ideals of the Republic etc. — Markham, 'The Fighting Veres'. — Poet-Lore (Jan.—Okt.). — Engl. Stud. XII, 3. heft. — Saunders, Chancer's Canterbury Tales. — Kent, Library of Anglo-Saxon Poetry.	

ÜBER JAMES SHERIDAN KNOWLES' WILLIAM TELL.

L. Hasberg bemerkt auf seite 66 seiner doktordissertation über 'James Sheridan Knowles' Leben und dramatische Werke' (Lingen 1883), dass er bei den ihm zu gebote stehenden hilfsmitteln nicht im stande gewesen sei festzustellen, aus welcher quelle Knowles den stoff zu seinem drama *William Tell*¹ geschöpft habe. Es ist mir nun sehr wahrscheinlich, dass in den theilen seines schauspieles, in welchen Tell die hauptperson ist, der englische dichter von der erzählung des Franzosen J. P. Claris de Florian 'Guillaume Tell ou la Suisse libre'² stark beeinflusst wurde. Diese während der wildesten zeit der französischen revolution in der gefangenschaft niedergeschriebene erzählung, die nach des verfassers eigenem ausspruch in den gemütern der jungen Franzosen liebe zur republik und achtung für reine sitten erwecken sollte³, war früher sehr beliebt und weit verbreitet.

Der beweis nun, dass Knowles bei der ausarbeitung seines schauspieles 'William Tell' dieser französischen novelle, die man beinahe eine idylle nennen möchte, folgte, ist leicht zu leisten. Bevor wir jedoch an eine vergleichung der beiden dichtungen gehen, seien noch ein paar worte über einige der personen-namen im englischen drama, bei deren verleihung Knowles teilweise von Florian abgewichen ist, gesagt.

Florian nennt Tell's gattin *Edmée*, Knowles *Emma*. Der name *Edmée* mochte dem Engländer etwas fremdartig geklungen

¹ Das stück wurde 1825 zum ersten male aufgeführt.

² Die erzählung liegt mir vor in den 'Oeuvres de Florian' Tom. I (Paris, an IX), p. 95 ff.; das drama von Knowles in 'The Dramatic Works of James Sheridan Knowles' (London, George Routledge & Sons) Vol. I, p. 113 ff.

³ Oeuvres Tom. I, p. 62.

haben, er ersetzte ihn daher durch den annähernd gleichlautenden, aber viel geläufigeren *Emma*. Ebenso hat Knowles den knaben des Tell *Albert* genannt und so wider einen recht gebräuchlichen namen eingeführt an stelle des Florian'schen *Gemmi*. Dies die unbedeutenden abweichungen in den personenbezeichnungen. Gleich sind die namen *Verner* für den repräsentanten des landes Schwiz, *Furst* für den vertreter der Urner; aus Unterwalden sind der alte und der junge *Melchtal* (bei Florian *Melctal*). Während nun aber Florian den vater *Henri* und den sohn einfach *Melctal* nennt, so weiss Knowles, dass der jüdling *Erni* hiess. *Erni* ist ja bekanntlich die volkstümliche abkürzung für *Arnold* und seit Aegidius Tschudi¹ und Johannes von Müller² die gang und gäbe benennung für den jungen Unterwaldner. Der österreichische landvogt heisst bei beiden dichtern *Gester*, sein offizier *Sarnem*. Dieser name, der, so viel ich weiss, in der schweizerischen befreiungssage nicht vorkommt, lehnt sich gewiss an den ortsnamen *Sarnen* an. In Sarnen, dem jetzigen hauptorte von Obwalden, soll ja bekanntlich der landvogt Beringer von Landenberg seine burg gehabt haben. — Dieselbe autorität, welche dem Irländer sagte, der junge mann aus dem Melchtale habe Erni geheissen, wird ihn auch darüber belehrt haben, dass der platz, auf dem die eidgenossen sich nächtlicher weile zum schwure zusammentaten, '*The Field of Grutti*' (Will. Tell, akt I, scene 2) und nicht wie Florian an mehreren stellen sagt '*Grutti*' (z. b. s. 213) oder gar '*la caverne de Grutti*' (s. 147, 169) gewesen sei. — Da hier gerade von den namen die rede ist, so mag noch auf die bezeichnungen der personen hingewiesen werden, welche im englischen schauspiele in den mehr komisch gehaltenen, mit der eigentlichen haupthandlung in bedenklich losem zusammenhang stehenden liebescenen von bedeutung sind. Für diese theile des dramas bot Florian Knowles keinerlei anhaltspunkte, die Tellsage ebenfalls nicht und die vermutung liegt daher nicht allzufern, dass der geschickte dramatiker und schauspieler Knowles diese heiteren, auf der bühne gewiss recht wirksamen liebesabenteuer frei erfunden habe. Die hauptpersonen dieser

¹ Chronicon Helveticum, herausgegeben von J. Rud. Iselin, erster teil (Basel 1734) s. 234, 236.

² Der Geschichten schweizerischer Eidgenossenschaft erster Teil (Leipzig 1806) s. 642.

nebenhandlung sind die beiden jungen Altorfer *Michael Waldman* und *Jagheli*, sowie die zwei mädchen *Anneli* und *Agnes*. Erstere ist die stieftochter von Gessler's seneschal *Struth*, Agnes ihre base. Ueber diese beiden mädchenennamen ist nicht viel zu sagen; beide, namentlich *Anneli*, sind in der Schweiz häufig. Ohne weitere konsequenzen für den namen *Agnes* bei Knowles ziehen zu wollen, will ich hier nebenbei doch bemerken, dass eine *Agnes* ja allerdings in verbindung mit der befreiung der drei waldstätte gebracht wird, nämlich die tochter könig Albrecht's, die grausame Agnes von Ungarn¹, und dass in dem vaterländischen originalschauspiel 'Der Drey-Bund' (1791) Stauffacher's frau *Agnes* heisst. *Struth* ist dem kenner der Schweizer-geschichte ein geläufiger name, weil der held von Sempach ein ritter Arnold *Strutthan* von Winkelried gewesen sein soll² und sein allerdings weniger bekannter vorfahre, der drachentöter von Wilen³, auch *Struth* von Winkelried hiess.⁴ Den namen *Waldman* wählte Knowles wol für den jugendlichen helden der liebesepisoden, weil er in dem gewiss über die grenzen seines vaterlandes berühmten züricher bürgermeister *Hans Waldmann* einen Schweizer dieses namens kennen gelernt. Sollte endlich *Jagheli* eine deminutivform sein wie *Anneli*? Sie würde dann auffallend zu dem in der Schweiz recht häufigen namen *Schaggeli* (d. i. das deminutiv zu dem französischen *Jacques*) oder vielleicht noch eher zu *Joggeli* (der koseform von *Jacob*⁵) stimmen. Knowles allerdings dachte sich den namen wol *Jaghéli* betont, wie folgende verse zeigen:

(s. 117) 'The Seneschal

Has a fair daughter! Friend *Jagheli*, mind' —

(s. 121) '*Jagheli*, thou must play the leech!'

oder s. 166: 'Welcome, *Jagheli*! Father, my chief man . . .'

(s. 167) 'Ha! there's the light — *Jagheli*, that's the casement!'

Indem wir uns nun zur vergleichung des englischen dramas mit der französischen erzählung wenden, werden wir sehen, dass, nachdem wir in der ersten scene des ersten aufzuges durch den alten Waldman, seinen sohn Michael und Tell mit

¹ Vgl. z. b. Müller II, s. 16; auch Schiller's Wilhelm Tell, aufz. V, sc. 1.

² Müller II, s. 471.

³ Dürfchen in der nähe von Stans.

⁴ Tschudi I, s. 146. Auch in Schiller's Tell kommt ja ein *Struth* von Winkelried vor.

⁵ Vgl. über die namen *Jagheli* und *Anneli* die bemerkung auf s. 9.

dem bedauernswerten zustande der Schweiz bekannt gemacht worden, in der zweiten scene uns kurz der Grütlichswur vorgeführt und in der dritten scene uns erzählt wurde, wie der als arzt verkleidete junge Schweizer Jagheli zu seiner geliebten, dem angeblich kranken Anneli, der tochter von Gessler's sene-schal Struth gelangt, vom zweiten akte an Knowles in abhängigkeit zu Florian tritt. Die scene spielt vor Tell's hütte. Schon die bühnenanweisung zu diesem zweiten aufzuge zeigt eine anlehnung an Florian. Letzterer schildert nämlich Tell's wohnung als '*une pauvre chaumière, environnée d'un modique champ, d'un plant de vignes*' (s. 100); bei Knowles heisst es: '*Tell's Cottage on the right of a Mountain . . . on one side a Vineyard*'. Dass zwei dichter unabhängig von einander dazu kommen sollten, in das rauhe Urnerland einen weinberg zu verlegen, ist wenig glaublich. Viel wichtiger aber ist natürlich, dass die ganze den zweiten akt ausfüllende scene zwischen Tell und seiner gattin sich auch bei Florian findet (s. 122 ff.): Tell schüttet sein von gram und erbitterung über die öster-reichische tyrannei erfülltes herz vor seiner treuen gattin aus. Nichts kann man mehr sein eigen nennen.

'Ma terre, ma femme, mon fils, jusqu'au tombeau de mon père, rien n'est à moi, tout est au tyran',

ruft Tell verzweifelt in der französischen fassung (s. 125) aus.

'What is this boy to me?

What art thou, Emma, to me — when a breath
Of Gessler's can take all!'

lautet bei Knowles des dem fröhlichen spiele seines sohnes zuschauenden vaters sorgenvolle klage. Wie Tell dann auf dem punkte ist, seiner gemahlin die pläne zur befreiung des vaterlandes, welche er in seiner brust hegt, zu enthüllen, kommt der durch Gessler geblendete alte Melehtal herein und erzählt, wie des landvogts knechte ihm und seinem sohne die ochen vom ertewagen wegnehmen wollten, wie der junge Melehtal diese frechheit nicht dulden konnte, dann aber auf des vaters rat hin floh, wie der alte statt des jungen gefangen vor Gessler geführt und als er das versteck seines sohnes nicht verraten wollte, geblendet wurde. Nach dieser herzerreissenden erzählung des greises steht Tell's entschluss fest:

'Mon père, tu seras vengé!' (Fl. s. 137),

'Father, thou shalt be revenged!' (Kn. s. 140)

ruft Tell dem blinden zu. Mit einem dolch als erkenntnzeichen schickt Tell seinen sohn nach dem verstecke des jungen Melehtal am *Faigelberge* im lande Unterwalden. Es ist nun gerade recht bezeichnend für die abhängigkeit des englischen dichters von Florian, dass er auch des letzteren *montagne de Faigel* als *Mount Faigel* übernommen hat; denn ein *Faigelberg* kommt, so viel ich wenigstens weiss, in keiner bearbeitung der Tellsage vor und auch der schweizerischen geographie ist diese örtlichkeit sehr unbekannt. Knowles konnte also doch wol nur durch Florian auf diesen wunderbaren *Mount Faigel* kommen.¹ — Im weiteren musste nun allerdings der die bühne berücksichtigende dramatiker darauf verzichten, seinem vorbilde in der schilderung der reise Gemmi's und Claire's², sowie in der beschreibung des besuches der beiden bei dem jungen Melehtal zu folgen, er lehnt sich erst wider an Florian an, wo dieser den sohn des Tell auf dem wege nach Altorf mit dem unbekannten, verirrtten jägersmann zusammenbringt (Fl. s. 154 ff., Kn. akt III, se. 1). Auch hier, wie überall übrigens, ist aber die situation bei Knowles viel kräftiger und männlicher gezeichnet als bei dem weichen und empfindsamen Florian, dem verfasser des schäferromans 'Estelle'. Auf rauhem, gefährlichem bergpfade, umgeben von nebel, regenschauern, blitz und donner, trifft Albert den ermatteten, zusammensinkenden Gessler, denn er ist der verirrtte waidmann.³ Der jüngling geleitet den landvogt nach Altorf. Aus der unterredung mit dem knaben ersieht Gessler wes geistes kind des jünglings vater sein muss und er verlangt von dem sohne daher den namen der vaters. Albert bei Knowles. Gemmi bei Florian weigern sich vorsichtiger weise des unbekannten frage zu beantworten und Gessler lässt deshalb den knaben, sobald sie Altorf erreicht, festnehmen mit den worten:

¹ Ein einigermassen gleichlautender ortsname ist allenfalls '*Figlerflueh*' bei Morgarten, kanton Schwiz. Die bezeichnung ist abgeleitet von dem worte *Figler* und darunter versteht man ein 'schutzhüttchen für die schaf- und ziegenhirten auf hohen, abgelegenen alpen, nur aus einer steinplatte oder rohen steinen, seltener aus holz erstellt'. Schweiz. Idiot. I, sp. 689.

² So nennt Florian die tochter des alten Melehtal. Knowles hat das mädchen ja ganz weggelassen und es soll daher auch von uns nicht weiter berücksichtigt werden.

³ Vergleiche die ähnliche erzählung in Schiller's Wilhelm Tell, akt III, scene 1.

‘qu’on ait soin de m’amener les premiers habitans d’Altorf qui se
présenteront pour les¹ réclamer’ (Fl. s. 158);

bei Knowles:

‘Send parties
Into the mountains, to explore them far
And wide; and if they chance to light upon
A father, who expects his child, command them
To drag him straight before us’.

(Kn. akt III, sc. 3).

Von beiden schriftstellern wird dem Gessler ein selbstgespräch in den mund gelegt, durch das der landvogt seine furcht äussert vor dem geiste der unabhängigigkeit und des widerstandes, den er in dem knaben, welchen er getroffen, bemerkt habe und welcher sicherlich das ganze volk der Schweizer erfülle. Deren unterwürfigkeit will er prüfen: Sarnen soll eine stange mit Gessler’s hut auf dem marktplatze von Altorf aufrichten und befehlen, dass jeder an der stange vorübergehende dem hute seine reverenz erzeige (Fl. s. 162; Kn. akt III, sc. 3 am schluss). Während nun aber bei Knowles die ereignisse sich zur entscheidung hin drängen, lässt Florian sich noch zeit: er schildert am schlusse des zweiten buches die angst der gemahlin Tell’s über das lange ausbleiben ihres sohnes. Tell selbst aber, der seine hütte kurz nach Gemmi verlassen hat, geht nach Schwiz zu Verner, bespricht sich mit diesem über die lage des vaterlandes und beide machen sich dann auf ‘pour la caverne de Grutti’ (Fl. s. 169), woselbst sie auch den jungen Melchtal treffen. Des langen und breiten wird dann von diesen dreien über die zu wagende befreiung des vaterlandes gesprochen. Knowles hat ja diesen Grütlibund ebenfalls, aber an anderer stelle, nämlich akt I, sc. 2. Der landläufigen überlieferung zu folge lässt er an der beratung, die übrigens sehr kurz ist und, wie die ganze scene, nicht an Florian erinnert, auch *Fürst* (*Furst* bei Florian und Knowles) teilnehmen. Dagegen schliesst sich der dramatiker wider an Florian in der scene an, welche sich um den hut auf der stange gruppiert (Fl. s. 182 ff., Kn. akt III, sc. 4). Allerdings ist ja der eingang dieser scene in beiden dichtungen etwas verschieden. Bei Florian kommt Tell vom Grütli her nach Altorf und sieht die von wachen umgebene stange mit dem aufgesteckten hute.

¹ sc. Gemmi et Claire.

In dem englischen schauspiel wird, als Tell, Verner und verschiedenes volk schon auf der bühne sind, um dem auftritte mehr leben zu geben, die stange unter verkündigung des landvogtlichen befehls durch Sarnem aufgerichtet. Wider mehr an Florian erinnert es, wenn Tell über den servilismus der sich untertänig vor Gessler's hut beugenden leute tief entrüstet in die worte ausbricht:

‘They do it¹, Verner!
 They do it! — Look! — Ne’er call me man again!
 I’ll herd with baser animals! They keep
 Their stations. Still the dog’s a dog — The reptile
 Doth know his proper rank, and sinks not to
 The uses of the grade below him. — Man!
 Man! that exalts his head above them all,
 Doth ape them all! He’s man, and he’s the reptile!
 Look! — Look! Have I the outline of that caiff,
 Who to the tyrant’s feather bends his crown,
 The while he loathes the tyrant?’ (Kn. s. 152, 53),

während bei Florian Tell seine verachtung in den worten ausdrückt:

‘Il est justifié² par la lâcheté de ce peuple. L’excuse, j’approuve
 Gesler; il doit nous traiter en esclaves, il ne peut pas assez mépriser
 des hommes, assez bas pour se soumettre à des caprices aussi dé-
 gradans’. (Fl. s. 153, 54).

Sonst verfährt ja Knowles in dieser scene recht selbständig. Um den haupthelden der nebenhandlung und damit diese selbst, welcher ausser den schon genannten scenen des ersten aufzuges noch die zweite des dritten aktes gewidmet ist, mit der haupt-handlung in zusammenhang zu bringen, lässt Knowles den Michael Waldman die sonst dem Tell zugeteilte rolle übernehmen: Michael verachtet des landvogts befehl, den hut zu grüssen, wird von Sarnem daher gefangen genommen, durch den herbeieilenden Tell aber wider befreit, der nun seinerseits von der wache übermannt und gefesselt vor Gessler geführt wird. Die unterredungen zwischen dem tyrannen und dem freiheitsstolzen jäger (Fl. s. 185 ff., Kn. akt IV, sc. 1) gleichen sich in beiden dichtungen insofern, als in beiden Tell dem landvogt in beredten, trotzigem worten furchtlos den hass und den rachedurst, der die Schweizer gegen ihre unterdrücker er-

¹ D. h. sich bücken vor dem hut.

² D. h. ‘cet excès de tyrannie et de démençe’ die leute einen hut grüssen zu lassen.

fülle, kund tut. Als Gessler erfährt, dass Tell verheiratet sei und kinder habe, lässt er durch Sarnem den gefangenen gehaltenen knaben herbeiführen. Auch hier hat Knowles wider einen zug von Florian entlehnt: Der junge Tell, die seinem vater drohende gefahr erkennend, verleugnet diesen. Knowles führt dies nun weiter aus, indem er den alten Tell auf die täuschung des knaben eingehen lässt, während bei Florian der vater gleich ansruft:

‘O Gemmi! ô mon fils! je peux l’embrasser encore! et dans quels lieux pourquoi comment?’

und so den wahren sachverhalt verrät. Im englischen drama kann Tell erst nach langer selbstbeherrschung, als Gessler den knaben zum tode führen lassen will, seinen väterlichen gefühlen nicht mehr gewalt antun: seinen sohn unarmend ruft er aus:

‘He is my child!’

Auf das bekenntniss Tell’s enthüllt nun Gessler bei Florian und Knowles seinen teuflischen plan:

‘C’est toi dont l’adresse est si renommée dans l’art de conduire une barque! c’est toi dont les flèches toujours sûres n’ont jamais manqué le but!’
(Fl. s. 189).

‘What! he so famed ’bove all his countrymen
For guiding o’er the stormy lake the boat?
And such a master of his bow, ’tis said
His arrows never miss?’ (Kn. s. 163),

sagt Gessler zu Tell und befiehlt ihm auf das hin einen apfel vom haupte seines kindes zu schiessen. Bei Florian wird Tell gleich auf den platz geführt, wo der apfelsehuss geschehen soll. Knowles lässt noch eine pause eintreten: Tell schützt die dunkelheit des einbrechenden abends vor, um den sehuss auf den folgenden tag zu verschieben. Gessler hört auf Tell’s einwände und vater und sohn werden in denselben kerker geführt. Knowles brauchte diese unterbrechung der haupthandlung, um im akt IV, se. 2 dem zuschauer vorzuführen, wie Michael Waldman und seine genossen nächtlicher weile in Gessler’s schloss dringen. Bei dieser eroberung der feste zu Altorf erinnerte sich Knowles sicherlich an die in der schweizerischen befreiungssage erzählte einnahme der burg auf dem Rotzberge:

‘In der ersten Stunde des Jahres dreyzehnhundert und acht wurde ein Jüngling zu Unterwalden aus der Zahl deren, welche die Befreyung der Waldstätte verschworen, von einer Magd auf der Burg Rozberg

an einem Seil in ihre Kammer hinaufgezogen: sein warteten im Graben der Burg zwanzig Freunde des Landes, die er mit eben diesem Seil in die Burg hinauf zog. Die Jünglinge nahmen den Burgamtmann, sein Gesinde und vier Knechte gefangen, bemeisterten sich des Thors und waren still'.

So lautet die erzählung in Müller's Schweizergeschichte buch II, seite 1. In einer anmerkung zu diesen worten sagt Müller:

'Das ist was von *Joggeli* und *Anneli* das Unterwaldner Volkslied singt'.

Es ist doch nun gewiss mehr als blosser zufall, dass in dem englischen schauspiele ein *Jagheli* und *Anneli* ebenfalls als einander liebend dargestellt werden, dass *Jagheli* ein junger Schweizer, *Anneli* eine insassin von des landvogts schloss ist, und dass endlich *Jagheli* auch auf einer strickleiter in die burg gelangt. Noch verwandter als *Joggeli* ist mit unserem englischen *Jagheli* die namensform *Jakeli*, welche Al. Businger erwähnt in seiner schrift 'Der Kanton Unterwalden' (gemälde der Schweiz 1836) auf s. 162, wo er vom Rotzberg sagt, man sehe dort noch die reste der maner, 'über die einst das schöne *Anneli* den lieben *Jakeli* hinaufzog' und dann noch beifügt, ein alter vers auf die einnahme der burg Rotzberg laute:

'Rozberg mit sonderbarer List,
Eines Buhlers b'stiegen und g'schlissen ist'.¹

Allerdings ist ja die hauptperson bei der ersteigung von Gessler's schloss nicht *Jagheli*, sondern wider *Michael*. Er ist es, der seine geliebte Agnes aus dem 'house of wolves', wie er die burg nennt, entführen will:

'No sentinel
Keeps watch beneath the easement where you sleep:
There could I hang, by aid of this kind night,
A ladder — such a one as lovers find
Their way by to their mistress' arms, when doors
Are barr'd against them —' (akt III, sc. 2).

Mit dieser tat der liebe will der junge Schweizer aber auch eine patriotische tat verbinden. Nach Tell's gefangennahme bei dem hute verkündet Michael dem Verner seinen plan. Auf Gessler's burg zeigend sagt er zu seinem landsmann:

¹ Diese mittheilung aus Businger verdanke ich der freundlichkeit des herrn Prof. Dr. Dieraner in St. Gallen. — Auf ein volkslied über die erobering der burg Rotzberg wird sogar angespielt in Murray's Handbook for Travellers in Switzerland Part I, p. 62. Die einnahme des schlosses wird nach bekanntem vorbilde erzählt und dann angefügt: 'The loves of *Jägeli* and *Anneli* have, from that day forth, been celebrated in Swiss song'.

‘Spy you a casement, too,
Just half-way up?

— — — — —
This night to me
That casement opens; and a cord, let down,
Takes up a hempen ladder, strong enough
For me to mount.

— — — — —
When I have won
The prize I venture for, and safe bestow’d
What hinders ten or twenty of my friends --
What hinders them, I say, to lodge with me
‘This night in yonder turret?’¹ (akt III, sc. 4).

In der zweiten scene des vierten aufzuges wird dann die ersteigung des schlosses durch Michael, Jagheli und andere junge männer vorbereitet und, allerdings hinter der bühne, auch ausgeführt.

In akt V, sc. 1 wird uns geschildert, was sich während Tell’s und Albert’s abwesenheit in Tell’s haus ereignet: Emma, Tell’s gattin, ist von sorgen gepeinigt über das lange ausbleiben von gemahl und sohn; durch einen fremden erfährt sie die gefangennahme ihrer beiden lieben, ebenso dass feuerzeichen auf den bergen den anstoss zur empörung des landes geben sollen. Auf diese nachricht hin wirft nun das mutige weib mit eigener hand den feuerbrand in ihre traute hütte und sieht mit begeisterung an den auf allen hügeln emporflammenden signalen, dass ihr zeichen anklang und verständniss gefunden. Auch für diese prächtige scene bot dem dramatiker der französische novellist eine geeignete vorlage. Bei Florian zündet Tell’s gattin, allerdings erst nach einem langatmigen gespräch mit dem alten Melchtal ihre hütte an, als sie von Claire über die ereignisse in Altorf unterrichtet worden (Fl. s. 202 ff.).

Die wirksamste scene nun, die apfelschussscene, hat Knowles an den schluss seines schauspieles gestellt. Es ist unverkennbar, dass auch bei ausarbeitung dieses auftrittes

¹ Bei dem auf Tschudi und Müller fussenden Schiller wird bekanntlich auch die eroberung der burg Rotzberg erwähnt; in der Grütlicscene sagt Melchtal:

‘Den rossberg übernehm’ ich zu ersteigen,
Denn eine dirn’ des schlosses ist mir hold,
Und leicht betör’ ich sie, zum nächtlichen
Besuch die schwanke leiter mir zu reichen;
Bin ich droben erst, zieh’ ich die freunde nach’.

unserem englischen dichter die französische erzählung vorge-
schwebt; aber ebenso begreiflich ist es, dass ein so tüchtiger
dramatiker wie Knowles bei der darstellung dieser wichtigen
begebenheit auch seiner eigenen phantasie gebührenden spiel-
raum liess. Nur ein unbedeutendes, aber vielleicht gerade
daraus um so charakteristischeres moment zeigt die abhängig-
keit des Engländers von dem Franzosen: Bei Florian heisst
es s. 196:

'On lui (à Tell) présente son arc avec une seule flèche; après en
avoir essayé la pointe, il la brise, la rejette et demande son carquois;
on le lui apporte; il le vide à ses pieds, cherche, choisit parmi tous
ses traits, demeure longtemps baissé, saisit un instant favorable et
cache une flèche sous ses vêtements'.

Bei Knowles lautet die scene auf s. 174/75:

Tell: Let me see my quiver.

Gesler: Give him a single arrow.

Tell: Do you shoot?

Lutold: I do.

Tell: Is 't so you pick an arrow, friend?

The point, you see, is blunt, the feather jagg'd;

That's all the use 'tis fit for. [Breaks it.]

Gesler: Let him have

Another.

Tell: Why, 'tis better than the first,

But yet not good enough for such an aim

As I'm to take. 'Tis heavy in the shaft:

I'll not shoot with it! [Throws it away.] Let me see my quiver.

Bring it! 'tis not one arrow in a dozen

I'd take to shoot with at a dove, much less

A dove like that? What is 't you fear? I'am but

A naked man! — A wretched naked man!

Your helpless thrall, alone in the midst of you,

With every one of you a weapon in

His hand. What can I do in such a strait

With all the arrows in that quiver? Come,

Will you give it me or not?

Gesler: It matters not.

Show him the quiver. You're resolved, I see,

Nothing shall please you.

[*Tell kneels and picks out an arrow, which he hides under his vest,
and then selects another.*]

Sonst ist, wie gesagt, in dem schauspiel wo durch reden aus-
gedrückt werden muss, was in der prosaerzählung episch ge-
schildert werden kann, keine anlehnung mehr an den Florian-
schen Tell. Am bedeutendsten aber weicht der eine straffere

handlung bezweckende dramatiker von dem novellisten dadurch ab. dass er Tell den auf die frage Gessler's:

‘For what

Hid you that arrow in your breast? Speak, slave!’

entgegnenden worten:

‘To kill thee, tyrant, had I slain my son!’

damit einen furchtbaren nachdruck verleihen lässt, dass Tell auch wirklich mit dem pfeile sofort Gessler's brust durchbohrt. Wie sich die ihres führers beraubten Oesterreicher in das feste schloss zurückziehen wollen, erscheint Michael mit seinen genossen auf dessen wällen; mit dieser doppelten befreiungstat findet denn auch das englische drama seinen würdigen abschluss. Es sei noch bemerkt, dass bei Florian Gessler von Tell an der Tellsplatte erschossen und die burg zu Altorf durch die Schweizer in offenem sturme erobert wird.

Diese andeutungen mögen genügen um zu beweisen, dass Knowles der erzählung Florian's in der hauptsache bei der ausarbeitung seines dramas gefolgt ist. Sicherlich hat aber der dichter sich noch mit der befreiungssage der waldstätte durch eine andere quelle bekannt gemacht; wenn als solche Johannes von Müller's Schweizergeschichte hingestellt wurde, so geschah dies bloss, weil durch deren klassische, von patriotischer wärme durchzogene darstellung die sagenhafte und dichterisch ausgeschmückte geschichte von der begründung der schweizerischen freiheit ein gemeingut aller gebildeten geworden ist.

LEIPZIG.

G. SCHIRMER.

PYRAMYS AND TYSBE.

Der zweite aufsatz in Gädertz' buche 'Zur Kenntniss der altenglischen Bühne' (1888) hat die frage nach einer von Shakespeare benutzten, bis jetzt aber unbekannten neuen vorlage zum zwischenspiel im Sommernachtstraum auf's neue angeregt, und obwol ich entschieden der meinung bin, dass das von Warton (IV, 297) zuerst herbeigezogene 'Boke of Perymus and Thesbye', welches 1562 die 'licenz' erhielt, höchst wahrscheinlich dem dichter bekannt war, denke ich doch wird eine fassung des geschichtchens aus dem jahre 1521¹ nicht unwillkommen sein, auch wenn sie stark von Boccaccio beeinflusst ist. Diese fassung befindet sich in dem 'Boke of the Cyte of Ladyes', welches 1521² von Henry Pepwell verlegt wurde, und über dessen urheber Pepwell selbst in dem der tabula folgendem prolog berichtet:

¶ Here after foloweth the Prologue of the prynter.

(sig. Aa, IV^r) The kyndly entente | of euery gentylman
Is the furtheraunce | of all gentylenesse.
And to procure | in all that euer he can.
For to renewe | all noble worthynesse.
This dayly is sene | at our eye expresse.
Of noble men | that do endyte and rede.
In bokes olde | theyr worthy myndes to fede.

¶ So nowe of late | came in my custodye.
This foresayd boke | by Bryan Anslay.
Yoman of the seller | with the eyght kyng Henry.
Of gentylwomen | the excellence to say.
The whiche I lyked | but yet I made delay

¹ Gädertz erwähnt s. 26 Hans Holbein's darstellung der sage v. j. 1526.

² Das kolophon lautet: ¶ Here endeth (folgt der oben gegebene titel).

¶ Imprinted at London in Poules chyrchyarde at the sygne of the Trynity by Henry Pepwell. In y^e yere of oure lorde .M.CCCC.XXI. The .XXVI. day of October. And the .XII. yere of the reygne of oure souerayne lorde kyng Henry the .VIII.

It to impresse | for that it is the guyse.
 Of people lewde | theyr prowesse to dyspyse.
 ¶ But then I shewed | the foresayd boke
 Unto my lorde | the gentyll Erle of Kente.
 And hym requyred | theron to loke.
 With his counsayle | to put it in to prente.
 And he forthwith | as euer dylygente
 Of ladyes (abrode) to sprede theyr royall fame.
 Exhorted me | to prynte it in his name.
 ¶ And I obeyenge gladly to his instaanee
 Haue done my deuoyre | of it to make an ende
 Prayenge his lordshyp | with others y^t shall chaunce.
 On it to rede | the fautes for to amende.
 If any be | for I do fayne intende.
 Gladly to please | And wyllfully remytte.
 This ordre rude | to them that haue fresshe wytte.
 ¶ Thus endeth the prologue.

Ueber den inhalt des buches gibt uns der titel schon einigen aufschluss: ¶ Here bygynneth the boke of the Cyte of Ladyes | the ¶ whiche boke is denyded in to .III. partes. The fyrst par || te telleth howe and by whom the walle and the cloyster || aboute the Cyte was made. The seconde parte telleth || howe and by whom the cyte was buylded within and || peopled. The thyrde parte telleth howe and by whom || the hyghe battylmentes of the towres were parfytely || made | and what noble ladyes were ordeyned to dwell || in y^e hyghe dongeons. And y^e fyrst || chapytre telleth how and by whom and by what mouynge the sayd cyte was made. (folgt holzschnitt: zwei damen vor einer burg darstellend; auf der rückeite des titels holzschnitt: eine nonne predigt.

Ich behalte mir vor, an anderer stelle über den inhalt des buches¹ und seine quellen (besonders auch über Henry Parker Lord Morley's übersetzung von Boccaccio's 'De Claris Mulieribus') näheres anzugeben, und bringe hier nur aus dem 2. buche das 56. kapitel zum abdruck.

¶ Of Tysbe the mayden. ca. LVI.

Ouyde telleth in his booke of Methamorphoseos that in the cyte of Babylone were .II. noble and ryche cytezyne ryght nyghe neygh-

¹ Warton und nach ihm George Ellis (Specimens II, 20) halten das buch für ein gedicht! Anslay's werk ist bearbeitung des Tresor de la cité des Dames der Christine de Pizan (wie schon Ellis vermutet); nichts über Anslay in Fr. Koch's Leben und Werke der Christina (1855).

boures y^t y^e walles of theyr houses y^t they dwelled in joynd togyder. The .II. men had .II. chyldren fayre aboue all others | y^t one a sone y^t was named Pyramys | and y^e other a doughter whiche was named Tysbe. These .II. chyldren whiche yet were without malyce | as of y^e age of .XII. yeres loued so parfytely togyder y^t they myght not abyde one from another. And it was theyr guyse alwaye enery day to ryse in y^e mornynge[,] togyder to take theyr refeccyon[,] of theyr faders for to go to play wth other chyldren of theyr age to y^e entente y^t they myght be alway togyder | & at al theyr playes one myght se them togyder | & thus endure tyll they were waxē grete | & as they grewe in age so encreased y^e flames of theyr loue | so moche y^t by theyr hauntynge they were perceyned | & so some had suspecyon[,] by [rickseite] the whiche it was reported to the moder of Tysbe. The whiche toke suche wrathe of this thyng y^t she shytted her faste in her chambres | and sayd that she wolde kepe her well ynonghe fro the hauntynge of Pyramus. Of this pryson were ryght sorowfull these two louers that they wepynges & complayntes were ryght pyteous. And so was this sorowe to them ryght harde for that none of theym myght se other. This dystresse endured passynge longe | the whiche made not lesse theyr loue | ne made them nothyng y^e slower[,] for so moche as they sawe not eche other but alway encreased the hete of theyr age | so moche that they were come to the age of .XV. yeres. It happened on a daye so as fortune wolde that Tysbe that thought alwaye in her loue all wepyng in her chambre beholdynge the walle that was bytwene y^e .II. houses in sayenge pyteously. O thou walle of harde stone whiche makest the departynge bytwene my loue and me | yf there were any pyte in the[,] thou woldest cleue in sondre to the entente that I myght se hym that I haue desyred so moche. And as she sayd these wordes | she sawe by aduenture in a corner y^e walle cleued by the whiche she perceyned the lyght of that other parte | and then she dygged in the cleft with a pendant of her gyrdell | for other toole had she none | y^e hole encreased so moche y^t she put thrughe the pendant | to the entente that Pyramus sholde perceyue it. The whiche thyng happened as by this token these .II. louers often tymes assembled [neue seite: Oi] to speke togyder in the foresayd hole where they made theyr pyteous complayntes. And at last constrained by grete loue they toke coñcayle that they wolde stele awaye by nyght from theyr faders and moders. And that eche of them sholde fynde other at a welle vnder a whyte mulbery tre where they were wonte to playe in theyr youthe. And as Tysbe whiche loued more was the fyrst come to the welle abydyng her loue | she beyng aferde of a lyon that she herde comynge to drynke at the well she fled to hyde her in a busshe there by. And in goynge[,] she let fall a whyte couerchefe the whiche the lyon founde | and caste vpon the entayles of beestes that he had deuoured | Pyramus came or y^t Tysbe durste come out of the busshe. And for that he found the couerchefe of Tysbe whiche he perceyned by the moon lyght charged with the entaylles | trowed verely that his loue was deuoured. So he had so grete sorowe that he slewe hymselfe with his swerde. And as he was in dyenge Tysbe came whiche founde hym in

that poynt and by the token of couerchefe y^t she wolde lyue no longer. And when she sawe that the spyryte of her loue was out of his body after many grete lamentacyons that she made she slewe herselfe with the same swerde.

Diesem kapitel folgt eins (ca. LVII): Of the good woman Hero, in welchem der held als Ilander figurirt, während Bottom und Flute (M. N. Dr. V, 1, 192. 193) das liebespaar zu Limander und Helen machen.

Noch älter als die obige englische bearbeitung der Pyramuserzählung (welche seit Chaucer zu den Lieblingsgeschichten des englischen volkes gehört zu haben scheint) ist eine metrische fassung in einem ms. des Balliol College zu Oxford (no. 354). Dies ms. ist ein sammelband von legenden, liedern u. s. w., der hauptsache nach von Joh. Hyde zusammengestellt und in die letzten jahre des 15. oder die ersten des 16. jahrhunderts zu setzen. Als dichtung beansprucht die fassung freilich keinen wert. Sie lautet:

[fol. 93^a]

The tale of pyram⁹ & thesbee which slew
thē self vp a swerde.

I rede a tale & tellith this
The cite whiche Symyramys
Enclosed hath with wall abowt
of worthy folke with many a rowt
was Inhabited here & ther
amonge the which two ther were
above all other noble & gret
dwellyng thar w^t in on stret
So nygh to geder as it was sene
y^t ther was no thyng them be twene
But hows to hows & wall to wall
This o[n]e lord had in esspeeyall
a sone a lusty bachelore
In all the towne was non his pere
that other had a dowghtr eke
In all the londe ffor to seke[.]
Men knew non so fayre as she
& [so it] ffell as it should be
This ffayre dowghtr nygh this son
As they to gether than wonne
Cupide hath so thyngs shape
That they myght not his hond⁹ escape
But he his ffyre on them he caste
That he ther hart⁹ hath over east

To folow that lernynge & sewe
 Which never man myght yet eschewe
 & it was love as it is happid
 Which hath ther hart⁹ so be trappid
 & they by all weyes seche
 howe that they myght com to speche
 Ther wofull payn | for to lesse
 Who loveth well hit may not mysse
 And namely | whan ther be two
 Of on accord how so it go
 But yf that they som way fynd
 ffor love ys ever of suche a kynde
 & hath his ffolk⁹ so well affeyted
 that how so eu^r hit be awayted
 Ther may no man ye purpose lett
 & thus betwen them two they sett
 An hole thorow a wall to make
 Thorow which they haue yr cownsaill take
 At all tymes whan they myght
 This ffayre mayde thesbec hight
 & he whom that she loved hote
 was pyram⁹ by name hote
 So longe ther (lesson) they recorde
 Till at the last they accorde
 by nyght⁹ tyme for to wende
 alon owt of the townes ende
 Wher was a well vnder a tree
 & who cam first oyr she or he
 Shuld still ther abide
 So it befell by nyght⁹ tide
 This mayd which disguised was
 All prinyly a softe paas
 Goth thorow the large town vnknowe
 Tyll that she cam wt in a throwe
 Where that she lyketh for to dwell
 At that vnhappy fresshe well
 Which was also the forest nygh
 Wher she cōmyng a lyon sigh
 In to the feld to take his pray
 In hast this mayd went a way
 So as fortune shuld ffall
 ffor fere & lete her wymple fall
 Nygh to ye well vpon the creage(?)
 This lyon in his wilde Rage
 A beste which that he fonde owt
 hath slayn & wt his bloody snowt
 Whan he had eten what he wold
 To drynke of the stremes cold

[fol. 93^b]

Com to the well wher he fonde
 The wymple which owte of he[r] honde
 was fall | & he it hath to drawe
 & with his bloody mowth to gnawe
 And than he went for to drynk
 Vpon the fresshe welles brynk
 And after that owte of the playn
 he torne the to the woode a gayn
 & thesbee durst not remeue
 But as a byrde which was in mewe
 with in a busshe she kept her close
 So still that she nowght a rose
 vnto her self she playneth aye
 & it fell while that she ther laye
 This pyram⁹ cam after some
 vnto the well | & by the mone
 he fonde her wymple bloody ther[.]
 Can never yet to mann⁹ ere
 Tydyng | ne to mann⁹ sight
 Marvayll | which so sore a fright
 Made any mann⁹ hart | as it tho dide
 hym | which in that same stede
 With many a wofull cōplaynyng
 he begon his hand⁹ for to wrynge
 As he which demeth sykerly
 That she is dede & sodeynly
 his sword all naked owte he brayd
 In his fole hast | & thus he sayd
 I am cawse of this felonye
 So it is Reason that I dye
 & she is dede by cawse me
 And wt yt word vpon his knee
 he fel & to the god⁹ all
 vnto them he gan call
 he prayed sithen hit was soo
 That he may not his love as thoo
 Haue In this worlde | yt of yr grace
 he myght her haue in other place
 for her wold he not a bide
 he seyth | but as it shall be tide
 The pomell of his sword he grownd
 he sett & thorow his hart a wound
 he made vp to the bare hilt
 In this wyse hym self he spilt
 With his fole hast | & deth he nam[.]
 wt in a while this mayd forth cam
 Where he lay ded vpon his knyff
 So wofull yet was never lyff

[fol. 91^a]

as thesbee was whā she hym sigh
 She myght not on word on high
 spoke owt | for her hert was so shett
 That of her lyf no pryse she sett
 But dede swounyng | down she fell
 Till afr whan it so befell
 That she owt of her trauce awoke
 With many a wofull pytyowous loke
 her eye alway amonge she caste
 Vpon her love & at the laste
 She cawght breth & said thus
 O thow which called art venus
 Goddes of love & thow eupide
 Which loves cawse hast for to gide
 I know now well that ye be blynde
 By this vnhappe | which I now fynde
 Only between my love & me
 This pyram⁹ which I nowe see
 Bledyng | what hath he deserved
 ffor he yor heste hath kept & serued
 & was yonge & I bothe also
 Alas why do you with us so
 ye sett owr hart⁹ both on fyre
 And made vs such thyng desyre
 Wher of that we no skyll cowthe
 But thus owr fresshe lusty yowthe
 With owt Joye is all dyspendid
 Whiche thyng may never be amendid
 ffor as for me thus will I say
 That me is lever for to dye
 Than leve afr this sorowfull day
 & with this word⁹ ther as she lay
 Her love in armes she Inbraseth
 Her own deth | & so purchaseth[,]
 That now she wept | & now she kyst
 Tyll at the last or she it wyste
 So gret a sorowe is to her fall
 which over goth her witt⁹ all
 & she which myght it not asterte
 The sword⁹ poynt agayn her harte
 She sett & fell down ther vpon
 Wher of that she was dede anon
 & thus vpon on sword bledyng
 They were both fownd dede lying[,]
 Now thow my son haste hard this tale
 Beware that of thyn own bale
 Thow be not cawse In thy fole haste
 & kepe that yⁿ thy wit not waste

[fol. 94^b]

vpon thy thougth in a venture
 Wher of thy lyves forfeiture
 May fall | & yf thou haue so thougth
 amend it or elles doste thou nowght
 Nor hast not thyn own sorowe
 Rather a bide tyll to morowe
 My son take this in thy Reason
 he hath not leste yt hydeth a good season
 By ensample that fell thus
 Thou myght well take of pyram⁹
 Whan he in hast his sword owt drowgh
 & on ye poynt hysself he slowgh
 ffor love of thesbee pytyowsly
 ffor he her wymple fowde blody
 & wend a beste had her slayn
 Wher as he owght to haue ben flayn
 ffor she was ther all saff be side
 but for he wold not abide
 This myscheff fell for thy beware
 My son as I the warne dare
 Do no thyng in suche folishenesse
 ffor sufferans ys the well of pesse
 ffole haste doth non avauntage
 But cawsith a man to fall in Rage.

In der überschrift u. s. w. ist ...⁹ für den schnörkel, dessen bedeutung ys, us, is u. s. f. ist, gesetzt; für zusammengezogene buchstaben in ser. . u. ähnl. ist ^{ser} gesetzt; die rune kommt im Balliol-ms. nicht vor, statt dessen stets y.

Eine dritte fassung vom Pyramus findet sich etwa gleichzeitig mit Anslay in 'La conusance damours' (s. 5; a₄), welche ich gelegentlich einer besprechung dieses gedichtes nachzutragen gedenke.

LEIPZIG.

EWALD FLÜGEL.

ÜBER DIE PARALLELSTELLEN IN DER ANGELSÄCHSISCHEN POESIE.

Sarrazin hat in seinen Beowulfstudien zwischen Beowulf einerseits und Cynewulf's echten und den ihm zugeschriebenen dichtungen andererseits, ferner zwischen B.-Cynewulf einerseits und der übrigen angelsächsischen poesie andererseits eine grosse anzahl parallelstellen nachgewiesen. Nur in Ps., Hy., Met., Fæ. und Zaub. sollen sich keine übereinstimmungen mit B.-Cynew. finden. Es schien mir auffallend, dass die erwähnten gedichte allein eine ausnahme bilden sollten. An das von Sarrazin gesammelte material anschliessend, untersuchte ich: 1) Ob Ps., Hy., Met., Fæ., Zaub. nicht vielleicht doch anklänge an B.-Cynew. enthielten. 2) Ob parallelstellen nur zwischen Cynew. und der übrigen poesie sich fänden, oder ob etwa auch nichteynewulfische dichtungen untereinander gemeinsamkeit des ausdrucks zeigten. Schliesslich, als diese vermutungen sich bestätigten, 3) ob sich etwas über die herkunft und bewegung der parallelstellen ermitteln liesse. Im laufe der arbeit fanden sich noch einige nachträge zu Sarrazin kap. IV. Ich führe zunächst die stellen an, behaupte aber keineswegs, unbedingte vollständigkeit erreicht zu haben, obwol ich dieselbe stets angestrebt. Im gegenteil, ich bin überzeugt, dass sich sowol zu Sarrazin's als zu meinen belegstellen noch immer nachträge finden werden. Doch glaube ich, dass das jetzt vorhandene material hinreicht, um daraus ein urteil über die bedeutung der parallelstellen fällen zu können.

Bei den folgenden aufzählungen gehe ich von den nach S. (s. 153) Cynewulf'schen werken aus und vergleiche mit ihnen die übrigen ags. dichtungen in der reihenfolge von Grein's Bibliothek der ags. Poesie. Die versschlüsse, auf deren übereinstimmung S. besonderes gewicht legt, bezeichne ich, wo sie nicht ohnehin ersichtlich sind, durch einen senkrechten strich.

1. Nachtrag zu Sarrazin's material.

B. 8	weox under wolennum	Gen. 1702	weox þa under wolennum
" 9	aeghwile þara ymbstittendra	" 2488	anra gehwileum ymbstandendra
" 10	ofer hronrade	" 205	geond hronrade
" 100	oðþæt an ongan	" 30	þe þone unræd ongan ærest fremman
	fyrene fremman	" 19	firena fremman
" 119	sorge ne cuðon	" 18	Synna ne cuðon
" 301	flota stille bad	Exod. 550	here stille bad
" 916	Hwilum fealwe stræte	" 170	Ilwilum of þam werode wlanca þegnas
	mearum mæton		mæton milpaðas meara bogum
" 93	swa wæter bebugeð	Dan. 321	swa heofonsteorran bebugað
" 250	næfne him his wlite leoge	" 416	nales me sefa leogeð
" 654	and þæt word acwæð	" 283	and þa word acwæð
" 658	hafa nu and geheald	" 198	habban ne healdan
" 983	ofer heahne hrof	" 442	on heahne hrof
" 1082	þæt he ne meahthe on þam meðelstede	" 145	ne meahthe þa seo menigeo on þam meðelstede
" 1277	gifre and gealgmod	" 230	grim and geallmod
" 1569	seeg weorce gefeah	" 265	þara þe þy weorce gefegon
" 2320	ær dages hwile	" 349	on dages hwile
" 2696	swa him gecynde wæs	" 3	swa him gecynde wæs
" 2805	heah hlifian	" 603	heah hlifian
" 3035	þa wæs endedæg	" 679	þa wæs endedæg
" 145	oðþæt idel stod husa selest	Wand. 56	oðþæt . . . eald enta geweore idlu stodon
" 547	nipende niht	" 104	nipeð nahtseua
" 2870	ower feor oððe neah findan meahthe	" 26	hwær ic feor oððe neah findan meahthe.
" 517	nipende niht	Seef. 31	nap nahtseua
" 955	awa to ealdre	" 79	awa to ealdre
" 1736	adl ne ylðo	" 70	adl oppe ylðo
" 99	Swa þa drihtguman dreamum liflon eadiglice oðþæt an ongan fyrene fremman	Rui. 22	Beorht wæron burgræced, burnsele monige, heah horngestreon, hereweg micel meodoheall monig, mandreama full, oðþæt þæt onwende Wyrð seo swiðe
" 1024	Beowulf gefeah ful on flette	Wids. 3	oft he on flette gefeah myneliene maddum

B. 1041	næfre on ore læg wiðeundes wig þonne . . .	Wids. 119	ful oft þær wig ne alæg þonne . . .
„ 343	Beowulf is min nama	Fi. 24	Sigeferð is min nama
„ 656	siððan ic hond and rond hebban milite	By. 235	þa hwile þe he wæpen mæge
„ 658	hata nu and geheald		habban and healdan, he- ardne mece
„ 675	gespræc gylpworda sum	By. 274	gylpwordum spræc
„ 2017	folca flet eal geondhwearf	Sal. 185	land eal geondhwearf
„ 2030	lytle hwile	„ 367	lytle hwile
„ 754	forht on ferhðe; no þy ær fram meahte	By. 317	ic eom frod feores; fram ic ne wille
„ 1337	he æt wige geerang	„ 324	he on hilde geeranc
„ 1545	hyre seax geteah brad and brunecg	„ 162	bræd bill of sceðe brad and brunecg
„ 1573	wæpen hafenade heard be hiltum Higelaces þegn	„ 42	bord hafenode wand waene æsc, wordum mælde
„	yrre and anræd		yrre and anræd
„ 2524	Nelle ic beorges weard, feond oferfeon fotes trem	„ 247	þæt ic heonan nelle fleon fotes trymm
„ 2646	Nu is se dæg comen	„ 104	wæs seo tid eumen
„ 2984	wælstowe wealden moston	„ 95	wælstowe wealdan mote
„ 1950	ofer fealone flod	Aepelst. 36	on fealone flod
„ 464	ofer yða geweale	Eadg. 45	ofer yða geweale
„ 1861	ofer ganotes bæð	Eadg. 46	ofer ganotes bæð
„ 14	þone god sende folce to frofre	Men. 228	fæder engla his sunn sende foleum to frofre
„ 1898	mearum and maðmum	Gn. Ex. 88	mearum and maðmum
„ 2861	þam þe ær his elne forleas.	„ „ 188	þæt he elne forleose
„ 471	ofer wæteres hrycg	Sal. 19	on wæteres hrieg
„ 730	his mod ahlog	„ 178	his ferhð ahlog
„ 1622	þas lænan gesceaft	„ 326	on þisse lænan gesceafte
El. 109	byman sungon	Exod. 160	byman sungon (Dan. 192)
„ 731	ealne gehwyrft and uprador	„ 26	eorðan ymbhwyrft and up- rodor
„ 530	sevde soðewiðum	Dan. 446	sevtan soðewidum
„ 924	goda geasne	Wal. 46	goda geasne
„ 983	ofer heahne holm	Wand. 82	ofer heahne holm
„ 134	flugon on fæsten and feore burgon	Wald. 15	on weal fleon, lice beorgan
„ 88	fæle friðowebba	Wids. 6	fæle friðdowebban
„ 239	ofer eargeblond	Aepelst. 26	ofer eargeblond
„ 74	ær oððe sið	Men. 200	sið oððe ær
„ 292	wæron wuldorecyninge drihtne dyre	„ 192	wæron dryhtne dyre

El. 1189	be þam se witga sang	Men. 59	swa se witga sang
„ 470	asced þara seylda	Sal. 56	asceadan of seyldum
Jul. 417	bifolen in foldan	Dan. 560	foldan befolen
„ 564	þæt fyr tosceaf	„ 340	þone lig tosceaf
„ 566	þone lig towearp		
„ 335	oððe feor oððe neah findne weorðen	Wand. 26	hwær ic feor oððe neah findan meahite
„ 495	þeah ic gesitte sumorlangne dag	Kl. 37	þær ic sittan mot sumor- langne dæg
„ 385	bugan fram beaduwe	By. 185	bugon fram beaduwe
„ 526	ic behlihhan ne þearf	Aepelst. 47	hlilhhan ne þorfitan
„ 517	ic to soðe wat	Sal. 429	ic to soðum wat
An. 1506	ea inflede	Gen. 232	ea inflede
„ 1130	freonda feasecaft	„ 2699	freonda feasecaft
„ 37	þæt hie ne murndon æfter mandreame	Dan. 571	þu ne gemyndgast æfter mandreame
„ 1180	þonne gemet ware	„ 250, 492	þonne gemet wære
„ 1268	acol for þy egesan	„ 726	acol for þam egesan
„ 1486	man on moldan	„ 567	man on moldan
„ 1012	Hilt wæs geniwad	Kr. 148	Hilt wæs geniwad
„ 368	ofer yða geþring	Sch. 79	under wætera geþring
„ 818	breðre behabban	„ 10	behabban on breðre
„ 274	ofer hwæles eðel	Seef. 60	ofer hwæles eðel (Eadg. 48)
„ 403	æt lides stefnan	„ 7	æt naean stefnan
„ 457	for frean egesan	„ 101	for godes egesan
„ 564	he wundra fela wordum geeyððe	Men. 126	hæfdon mænige ær wun- dra geworhte
	sweotulra and gesynra		swutelra and gesynra
„ 293	ofer fises bæð	Run. 16	ofer fises bæð
„ 42	manfulra hloð	Sal. 148	manfulra heap
Gû. 1262	seadu sweðredon	Gen. 133	seado sweart swiðrien
„ 543	þone grimman gryre	Dan. 439	of þam grimman gryre
„ 664	acol for þam egesan	„ 726	acol for þam egesan
„ 130	dygle stowe	Pa. 37	dygle stowe
„ 210	hie gielpa ne þorfton	Aepelst. 44	gylpan ne þorfte
„ 507	eud is wiðe	Gn. Ex. 199	eud wæs wide
Cri. 187	clæne	Dom. 93	clæne
	womma lease		womma lease
„ 394	wide and side	„ 10	wide and side
„ 469	geond woruld innan	Pa. 4	geond worold innan
„ 830	lifdon leahtrum fa	Wal. 66	þæt he bið leahtrum fah
„ 1015	for fieder egesan	Seef. 101	for godes egesan
„ 686	geofum muleawum	Wids. 139	geofum anhucaum
„ 785	us seegað bec	Aepelst. 68	þæs þe us seegað bec
„ 547	swa gewritu seegað	Eadg. 14	þæs þe gewritu seegað
„ 468	swa ær beforan sungon	Men. 59	swa se witga sang
	witgena word		
Rä. 8124	gifrost and grædgost	Seef. 62	gifre and gredig

Rä. 53 ²	hearde twegen	By. 80	modige twegen
„ 14 ⁴	sweotol and gesyne	Men. 128	sweotolra and gesynra
„ 82 ⁶	a þenden ic lifige	Fä. 8	a þenden þu lifige
„ 62 ⁹	ræd hwæt ic mæne	Sal. 236	saga hwæt ic mæne
Ph. 475	weorce to leane	Gen. 37	weorce to leane
„ 674	brucean bleddlaga	„ 200	brucað bleddlaga
„ 595	fah feond gemah	Wal. 39	flah feond gemah
„ 176	mine gefræge	Wids. 71	mine gefræge (Eadg. 9, 36, Men. 27)
„ 496	men on moldan	Eadg. 25	men on moldan
„ 385	and siððan a wunian in worulde weorca to leane	Men. 146	hæfð nu lif wið þan mid wuldorfæder weorca to leane
„ 245	wiste wynsume	Leas. 22	wynsume wist.

2. Parallelstellen zwischen den nach Sarrazin
Cynewulfischen dichtungen einerseits, und Ps., Hly.,
Met., Fæd., Zaub. andererseits.

B. 801	sawle secean	Ps. 141 ⁵	mine sawle secan wolde
„ 9	oðþæt him æghwile þara ymb sittendra ofer hronrade hyran scolde	Met. 9 ⁴⁴	eal þæt Nerone nede oððe lustum heaðorinea gehwile heran sceolde.
„ 80	he beot neh aleh	„ 13 ⁹	he þæt eal aleag
„ 259	wordhord onleac	„ 6 ¹	wordhord onleac
„ 561	swa hit gedefe wæs	„ 26 ⁹²	swa hit gedefe ne wæs
„ 576	under heofenes hwealf	„ 10 ⁷	heofenes hwealf
„ 687	swa him gemet þince	„ 29 ⁴²	swa him gemet þinceð
„ 1119	wand to wolenum	„ 31 ¹²	windað ofer wolenum
„ 2182	ginfæstan gife	„ 20 ²²⁷	ginfæsta gifa
„ 1609	þonne forstes bend fæder onlæteð	„ 11 ²⁷	þonne him sigora weard his gewealdleðer wille on- lætan
„ 1622	þas lænan gesceaft	„ 20 ¹⁵⁷	þas lænan gesceaft
„ 1754	lichoma læne	„ 26 ¹¹³	lichoman læne
„ 1224	þenden þu lifige	„ 26 ¹⁰⁶	lænes lichoman
„ 407	Wes þu Hroþgar hal	Fæ. 8	þenden þu lifige
„ 471	ofer wæteres hryeg	Zaub. 1 ⁶⁷	Hal wes þu folde
		„ 4 ²⁸	ofer sæs hryeg
		Ps. 68 ²	on sæs hrieg
El. 951	þær awa scealt widerhyegende wergðu dre- ogan	Hly. 4 ⁵⁷	forþon hy longe sculan werge wилte wræce pro- wian
„ 239	ofer eargeblond	Met. 8 ³⁰	ofer eargeblond
„ 1024	golde beweorcan and gim- cynnum	„ 15 ⁴	golde geglengde and gim- cynnum

		Met. 25 ⁶	golde gegerede and gim- cynnum
Jul. 112	heofon and eorðan and holma begong	" 11 ³⁰	heofon and eorðan and eal holma begong
" 168	ginfæste gife	" 20 ²²⁷	ginfæsta gifa
" 295	heafde beheawan	" 143	heafde beheawan
Cri. 394	wide and side	Ps. 56 ⁶⁻¹³	wide and side
" 785	us secgað bec	Hy. 7 ²⁰	þæs þe secgað bec
" 204	leoman onlyhte	Met. 21 ³⁶	leoman onlihtan
" 382	earme eorðware	" 45 ⁷	earme eorðwaran
" 667	singan and seegan	" 21 ⁷	seegan oððe singan
" 677	ofer sealtne sæ	" 19 ¹⁶	on sealtne sæ
" 693	hædre heofontungol	" 22 ²⁴	hador heofontungol
" 910	eadgum and earmum	Zaub. 4 ⁴¹	earmum and eadigum
Rä. 35 ⁹	blowan and growan	Ps. 61 ¹¹	blowað and growað
" 14 ¹	sweotol and gesyne	Hy. 9 ⁵⁰	swutele and gesyne
An. 1215	herd hyge þinne, heortan staðola	Ps. 77 ¹⁰	næfdon heora heortan hige gestaðelod
" 1284	þu wæst and const	" 55 ⁸	ic wat and can
" 1558	feasceaft hæleð	Hy. 4 ¹¹²	feasceaft hæle
" 61	grette gumena brego geom- ran stefne ...and þus wordum ewæð	Met. 1 ⁸³	cleopode to drihtne geomran stefne gyddode þus
" 195	holma begang	" 11 ³⁰	eal holma begong
" 1625	mine gefrege	" 20 ⁸²⁻²⁴⁸	mine gefrage
Gen. 1059	mode and mægne (Ph. 471)	" 4 ²⁷	mode and mægne
" 543	in þone grimman gryre	Zaub. 5 ³	wiþ þane grimman gryre
" 761	halig hyrde heofonrices weard	" 1 ²⁷	þone haligan heofonrices weard
Gen. 1744	þa se halga spræc heofon- rices weard		
Ph. 117	siððan wuldres gim ofer geofones gong grund gecineð	Met. 22 ²³	þonne swegles gim hador heofontungol hlut- rost sceineð
" 12	ealne middangeard	Zaub. 5 ¹	geond ealne middangeard.

3. Parallelstellen zwischen den nach Sarrazin nichteynewulfischen gedichten.

Gen. 346	wið god winnan	Exod. 514	hie wið god wunnon
" 537	his word . . . wel healdan lestan his lare	" 560	gif ge gehealdað halige lare
" 1180	land and leodward	" 57	land and leodward
" 2737	he wæs leof gode	" 12	He wæs leof gode
" 2909	Here stille gebad	" 300	mere still bad
" 75	susl prowedon	Dan. 621	susl prowode
" 962	eard and eðel	" 612	eard and eðel
" 1102	mid grimme gryre	" 439	of þam grimman gryre

Gen. 1669	þa foremeahtigan folces ræswan	Dan. 667	frod foremihtig folces ræswa
" 2332	lufan and lisse	" 340	mid lufan and lisse
" 1820	geseah Egypta hornsele hwite and hea byrig beorhte blican	Jud. 136	þæt hie sweotollice ge- seon mihten þære witegan byrig weal- las blican
" 1970	blachleor ides	" 128	blachleor ides
" 1991	Handum brugdon hæleð of seaðum bring- mæled swæord cegum dihtig	" 229	mundum brugdon scealcas of seaðum scir- mæled swyrd cegum gecoste
" 76	þystrum beþeahhte	Hö. 55	beþeahhte mid þystre
" 104	þes wide grund stod deop and dim drihtne fremde idel and unnyt	Wand. 86	oðþæt burgwara breahhtna lease eald enta geweore idlu stodon
" 2005	weold wælstowe	By. 95	wælstowe wealdan
" 2723	þær þe leofost sie	" 23	þær him leofost wæs
" 1332	on lides bosme	Aeþelst. 27	on lides bosme
" 1990	wælgara wrixl	" 51	wæpengewrixles
" 1999	Gewiton feorh heora fram þam folstedde fleame norgan	" 36	on fealone flod feorh ge- nerede
" 2057	heardan handplegan	" 25	hardes hondplegan
" 2192	ofer brad brimu	" 71	ofer brade brimu
" 2772	swa him cynde wæron æðelo fram yldrum	" 7	swa him geæðelo wæs fram eneomagum
" 17	demdon drihtnes	Ap. 10	deman drihtnes æ
" 125	swa se wyrhta behead	Leas. 39	swa him god behead
" 134	geond sidne grund	Met. 20 ¹²⁷	geond þisne sidan grund
" 375	ufan and neoðone	" 20 ¹⁴¹	ufane and neoðane
" 418	windan on wolene	" 31 ¹²	windað ofer wolenum
" 962	eard and eðel	" 24 ³⁰	eard and eðel
" 1517	eorðe ælgrene	" 20 ⁷⁸	eorðe ælgreno
" 1696	þurh his mihta sped	" 4 ⁹	þurh þinra meahtha sped
" 2596	wunode wealdende leof dægrires worn and his doh-	" 26 ³³	þær Apollines dohtor wunode dægrires
" 1051	wineleas wrecca [tor twa	Hy. 4 ⁹⁰	wineleas wrecca [worn
" 2027	Aner and Manre Escol þridan	" 7 ⁹⁵	heofonwaru and eorðwaru helwaru þridde
" 2723	þær þe leofast sie	Ps. 50 ¹²	swa him leofust wæs
Exod. 160	byman sungon	Dan. 192	byman sungon
" 546	duguð on dreame drihten heriað	" 257	ofstum heredon drihten on dreame
" 301	Hofon hereceyste hwite linde segnas on sande	By. 244	Leofsunu gemælde and linde ahoð bord to gebeorge

Exod. 481	fæge crungon	Aepelst. 10	hettend crungon
" 129	fus on forðweg	Men. 218	fus on forðweg
" 80	wand ofer wolenum	Met. 31 ¹²	windað ofer wolenum
" 346	morgen mæretorht	" 13 ⁶¹	morgen meretorhtne
Dan. 327	hat and ceald	Dom. 106	hates and ealdes
" 198	habban ne healdan	By. 236	habban and healdan
" 223	bitera deað	Eadw. 26	deað se bitera
" 442	on healme hrof heofona rices	Met. 24 ³	ofer heane hrof heofones þisses
" 613	for þam gilpe	" einl. 8	for his gilpe
" 335	metudes miltse and his mihta sped	Sal. 492	metodes miltse and his mæga ræd
Jud. 205	þæs se blanca gefeah wulf in walde and se wanna hrefn wælgilfre fugl . . . earn ætes georn urig- feðera salowigpada . . . hýrnednebbas	Aepelst. 61	salowigpada þone sweartan hrefn hýrnednebban and þone heasupadan earn and þæt græge deor wulf on wealde
Hö. 2	gumena gemot	Aepelst. 59	gumena gemotes
Dom. 68	no þæs gilpan þearf	" 44	gilpan ne þorfte
Secl. 81	feldgangeþde feoh butan snyttro	Sal. 23	feldgangeþde feoh butan gewitte
Mod. 14	wlonce wigsmiðas	Aepelst. 72	wlance wigsmiðas
Seef. 46	ymb yða gewale	Eadg. 45	ofer yða geweale
" 60	ofer hwæles eðel	" 45	ofer hwæles eðel
Bo. 13	þæt þa sinehroden sylf gemunde on gewitlocan wordbeo- tunga þe git on ærdagum oft gespræcon þenden git moston on meodoburgum eard weardigan, an lond bugan freondscipe fremman	By. 212	Gemun þa mæla þa we oft æt meodo spræcon þonne we on bence beot ahofon hæleð on healle ymbe heard gewinn
Wids. 1	wordhord onleac	Met. 61	wordhord onleac
Fi. 29	celod bord	By. 283	celled bord
By. 169	har hilderinc	Aepelst. 39	har hilderinc
" 283	clufon celled bord	" 5	bordweall clufon
" 293	on wælstowe wundum sweltan	" 43	on wealstowe wundum forgrunden
" 23	þær him leofost wæs	Ps. 80 ¹²	swa him leofust wæs
" 98	ofer seir wæter seildas wegan	Met. 1 ²	eastan of Seiddia seildas læddon
" 70	ne mihte . . . derian	Zaub. 6 ¹⁶	derian ne moste

By. 80	Aelfre and Marens modige twegen	Zaub. 4 ³⁷	Fille and Finule, fela mih- tigu twa
.. 42	Byrhtnoð maðelode, bord hafenode wand waene æse, wordum mælde yrre and anræd, ageaƿ him andsware	Wald. 43	Waldere maðelode wiga ellenrof hæfde him on handa hilde- frofre guðbilla gripe, gyddode þus
Aepelst. 68	þæs þe us secgað bec	Eadg. 14	þæs þe gewritu secgað
.. 13	siððan sunne upp on morgentid mære tungol glad ofer grundas godes candel beorht op þæt seo æpele gesceaft sah to setle	Men. 109	on þam giu astilð on heofones up hyht on geare tungla torhtast and of tille agrynt, to sete sigedð
Aepelst. 68	þæs þe us secgað bec	Hy. 7 ²⁰	þæs þe secgað bec
	ealde uðwitan	Met. 22 ⁵³	þæt us reahthe gio eald uðwita
.. 26	ofer cargeblond	.. 8 ³⁰	ofer cargeblond
.. 53	gewiton him þa ofer deop wæter Dyflin secan	Sal. 203	gif þu gewitest on Wen- delese ofer Coferflod cyððe secan
Eadg. 22	ceas him oðer leoht wlitig and winsum	Ap. 19	him ece geceas langsumre lif, leoht un- hwilen
Men. 57	mannum to frofre	Hy. 7 ³³	mannum to frofre
.. 129	swutelra and gesynra	.. 9 ⁵⁰	swutele and gesyne
.. 162	betwux wife and were wurde acenned	.. 7 ⁸⁷	þe fram wife and were wurdon acenned
.. 87	be fæder lēafe	Met. 11 ⁶⁷	butan frean leafē
.. 88	bringð . . sumor to tune wearme gewidern	.. 11 ⁶⁰	sumor of cymeð wearm gewideru
.. 59	swa se witega sang	Zaub. 1 ³⁵	swa se witega cwæð
Ap. 84	ealle forhogoda	Ps. 77 ⁶²	eal forhogode
Leas. 2	manig and mislic	Met. 25 ³	manegum and mislicum
Kr. 16	gegyred mid golde, gim- mas hæfdon	.. 25 ⁶	golde gegerede and gim- cynnum
Gn. C 23	steap and geap	Sal. 413	steap and geap
Ps. 64 ¹¹	blowað and growað	Met. 20 ⁹⁹	bloweð and groweð
.. 65 ²	on sæs hrieg	Zaub. 4 ²⁸	ofer sæs hryeg
Met. 5 ⁴⁴	þæt hit seo ece ne mot innan geondscinan sunne	Sal. 338	ne mot seon sunne siðe gesceaftē seire geondscinan

Aus dem vorgeführten material ergeben sich für die von Sarrazin entwickelte theorie folgende consequenzen:

1. Aus den unter 1 angegebenen stellen folgt, dass die

abhängigkeit der einzelnen dichter von Cynew. eine noch weit grössere war, als S. sie darstellt.

2. Es müssten auch Ps., Hy., Met., Fæ., Zaub. von Cynew. oder einem seiner nachahmer herrühren. Die ganze ags. poesie wäre somit unter dem einflusse dieses einzigen dichters entstanden.

3. Einige gedichte haben unter einander parallelstellen gemein, welche im Cynew. nicht zu belegen sind (Mod. 14 : Aep. 72, Seel. 81 : Sal. 23, Men. 90 : Met. 11⁶¹, Met. 11⁴⁴ : Sal. 338, Gen. 2596 : Met. 26³³). Dieselben müssten also aus verloren gegangenen werken Cynew.'s entlehnt sein, oder, wie S. (s. 187) vermutet, aus anderen nicht erhaltenen mustern des epischen stiles stammen. Es gäbe dann keine spur eines selbständigen ags. stiles, alles wäre unter fremdem einfluss entstanden.

Durch diese konsequenzen wird der ags. poesie eine entwicklung zugeschrieben, wie sie in historischer zeit in keiner literatur nachzuweisen ist. Es ist doch nicht wahrscheinlich, dass sich in der ags. literatur allein erscheinungen finden, die nirgends auch nur ein entferntes analogon haben.

Sarrazin gründet seine theorie auf die annahme, parallelstellen seien ein charakteristikon für einen bestimmten autor. Diese hypothese spielt in der Cynewulffrage eine grosse rolle. Auf grundlage von übereinstimmungen mit seinen echten werken hat man Cynew. die verschiedensten ags. gedichte zugeschrieben. Wenn etwas eigentümlichkeit eines gewissen dichters sein soll, so darf es auch nur bei ihm allein vorkommen. Zieht man nun aber zu dem S.'schen material noch die verschiedenen einzeluntersuchungen (namentlich Charitius, Fritzsche Anglia II, Lefèvre Anglia VI, Rieger Zs. f. d. Ph. I u. a.) und die hier gegebenen belegstellen heran, so wird man zwischen irgend welchen, auch nur einigermaßen umfangreichen ags. gedichten parallelstellen nachweisen können. Wenn nun letztere gemein- gut der gesamten poesie sind, wie sollen sie für einen bestimmten dichter charakteristisch sein? Wenn es wirklich parallelstellen gäbe, welche als ein derartiges charakteristikon gelten könnten, so würden sich solche wol am ehesten mit hilfe der sicher Cynewulfischen dichtungen ermitteln lassen. In den letzteren würde es vielleicht gewisse phasen geben, welche sich vor denen der übrigen gedichte in irgend einer weise auszeichnen. Es sind mir ausser den von Ramhorst,

‘Das altengl. Gedicht vom heil. Andreas’ und von Hoffmann, ‘Reimformeln im Westgermanischen’ angeführten noch folgende parallelstellen zwischen den echt Cynewulfischen dichtungen aufgefallen:

Elene.

- 371 gedwolan fylgdon |
 559 geprowade prymmes hyrde
 979 þær hie hit for worulde wen-
 dan meah-ton
 1050 Criste gecweme
 1129 egesan geacloð
 1161 het þa gefetigan
 427 fæstlice ferhð staðelian

Elene.

- 188 to heofonum astag |
 252 ald yðhofu onerum fæste
 279 on gemot cuman |
 418 giedda gearusnotor
 673 godes gastsunu
 737 mid þa leohtan gedryht
 808 Nu ic þurh soð hafu seolf ge-
 cnawen
 on heardum hyge, þæt þu
 hælend eart
 565 . . . heo wæron steorce stane
 heardran
 1006 hæleð hwætmode to þære
 haligan byrg
 1132 þa wæs wopes hring
 1148 geornlice gastgerynum

Crist.

- 90 gehðum mænað |
 481 geond ealne yrmenne grund |
 662 monigfealde modes snyttru
 1219 folca gehwylcum
 scyppend seinende scrifeð bi
 gewyrhtum
 eall æfter rihte
 1580 þenden him lic and gast
 somodfæst seon

Juliane.

- 202 gedwolan fylgest |
 448 geprowade prymmes ealdor
 570 þær he hit for worulde wen-
 dan meah-te
 259 Criste gecweme
 268 egesan geacloð
 60 het þa gefetigan
 270 fæstlice ferhð staðelian

Crist.

- 737 to heofonum astag |
 864 ealde yðmearas anerum fæste
 943 on gemot cuman |
 713 giedda gearusnotor
 660 godes gastsunu
 515 mid þas engla gedryht
 1187 Leode ne eundan
 modblinde men meotud on-
 cnawan
 flintum heardran
 461 hæleð mid hlaforð, to þære
 haligan byrg
 537 þær wæs wopes hring
 440 geornlice gastgerynum

Juliane.

- 391 gehðu mænan |
 10 ofer ealne yrmenne grund |
 366 monigfealde modes gælsan
 726 seo pryness ymbsittende
 in annesse ælða cynne
 þurh þa seiran gesceaft scrifeð
 bi gewyrhtum
 meorde monna gehwam
 714 þendan gast and lic geador
 siðedan

Es mögen sich vielleicht hie und da noch einige anklänge finden, aber jedenfalls werden sie nicht zahlreich und nur von untergeordneter bedeutung sein. Cynewulf's echte werke haben mit anderen gedichten weit mehr parallelstellen gemein als unter-

einander. Hoffmann macht a. a. o. s. 40 dieselbe bemerkung bezüglich der reimformeln. Er findet deren eine grössere anzahl zwischen Gûðlae und den Cynewulfischen dichtungen als die letzteren untereinander ausweisen. Was die genauigkeit der übereinstimmung betrifft, so ist dieselbe nicht grösser als bei parallelstellen anderer gedichte. Es gibt also keinen unterschied zwischen den Cynewulfischen und den übrigen phrasen.

Es ist wol das natürlichste, die parallelstellen als einen gemeinsamen poetischen formelschatz zu betrachten, aus welchem alle ags. dichter unabhängig von einander je nach bedarf ihren ausdruck entnehmen. In diesem sinne mag man von einem gemeinschaftlichen muster sprechen, nach welchem alle ags. dichter arbeiteten oder ihren stil bildeten. Dieses muster ist aber nicht in einer bestimmten dichtung zu suchen, sondern dasselbe müsste sich vielmehr mit hilfe der gesamten ags. poesie wenigstens annäherungsweise rekonstruieren lassen.

Woher hatten die Angelsachsen diesen formelvorrat?

Ein teil desselben lässt sich auch in der altsächsischen und althochdeutschen alliterationspoesie nachweisen. Sievers hat in seiner schrift: 'Der Heliand und die ags. Genesis' gemeinsamkeit des ausdrucks zwischen altsächsischer und angelsächsischer dichtung nachgewiesen und dann in seiner ausgabe des Heliand die den altsächsischen entsprechenden ags. bezeichnungen für einzelne begriffe zusammengestellt. Im folgenden zähle ich weitere parallelstellen auf zwischen Heliand und den ahd. alliterierenden dichtungen einerseits und der gesamten ags. poesie andererseits. Die stellen sind nach der reihenfolge im Heliand und in den ahd. dichtungen geordnet.

Heliand.		Ags. poesie.	
5	mid uuordun endi mid uuercun	B. 1833	wordum and weorcum
41	himil endi ertha endi al that sea behlidan egun	Met. 11 ³⁰	heofon and eorðan and eal holma begang
51	managon te helpun	B. 1709	hæleðum to helpe
		Cri. 427	gumum to helpe
70	than lang hie genuald ehta Erodes thes rikeas	B. 1859	þenden ic wealde widan rices
559	sithor ik muosta thieses erlo folcas ginualdan theses nuidon rikeas		
85	ne saca ne sundea	Ph. 54	ne synu ne sacu
		B. 2472	synn and sacu
354	ia land ia liudi	Edw. 25	land and leode

367	Thar gifran ik	B. 2773	þa ic . . . gefrægn
415	nundan thuru thiū unolkan	Exod. 80	wand ofer wolenum
495	obar thesan middilgard	B. 75	geond þisne middangeard (Wand. 75)
588	an thesan middilgard	Kr. 104	on þysne middangeard
554	Hueder ledeat gi unndan gold te gebu huilicon gumono? te hui gi sus an gange eumat gifaran an fathie? Huat, gi nethuanan ferran sind erlos fan oðron theodon. Ik gisiho that gi sind ediligi- burdion cunnies fan ennosle guodon: nio hier er sulica eumana ni nurdun eri fan oðron thiodon sithor ik muosta thieses erlo folcas giuualdan theses unidonrikeas. Gi seulon mi te uarun seg- gian far theson liudeo folca bilni gi sin te theson lande euman.	B. 237	Hwæt syndon ge . . . þe þus brontne eol {mon ofer lagustræte lædan ewo- hider ofer holmas bringed- stefnan? Ic wæs endesæta, æg- wearde heold . . . no her eudlicor euman on- gunnon lindhæbbende . . . Næfre ic maran geseah eorla ofer eorþan ðonne is eower sum, seeg on scarwum: nis þæt seldguma wæpnum geweordad, nafne him his wile leoge ænlic ansyn! Nu ic eower secal [is selost frumeyn witan . . . ofost to geeyðanne, hwanan eowre cyme syndon.
734	ni uuarth sið noh err	El. 240	ne sið ne ar
941	so mikihi is hie betera than ik	B. 169	se wæs betera ðome ic
968	so uuarth im is hugi bliði	Dan. 117	Næs him bliðe hige
1293	is muð antloc	B. 259	wordhord onleac (Wids. 1)
1393	nuliti endi unnsam	Eadg. 23	wlitig and winsum
1542	an thesaro lehnun uueroldi	Met. 9 ⁵⁸	geond þas lænan worold
1765	uuerthan te unillien	Ps. C 104	to þinum willan weorðan
1836	thea hie for thero menigi gi- sprak	B. 1215	heo fore þæm werede spræc (El. 332)
2005	Uuerod blithoda uarun thar an luston liudi atsanna	Jud. 161	Here wæs on lustum
2009	uas thar erlo drom	Exod. 564	After þam wordum werod wæs on salum
2254	nis nu lang te thiū	B. 497	þæs wæs hæleða dream
2781	tho ni was lang te thiū	B. 2591, 2845	Næs þa long to þon
2071	Thno uuarth that so mido euth	B. 2923	ac wæs wide eud
2076	Ne mag that gitelliean man geseggian to snothen	B. 50	Men ne eumnon seeggan to soðe
2603	thar seulun sia gibundana bittra logna thraunere tholon	Cri. 1539	þær hi leathrum fa lege gebundne swyrt prowiað

4430	Bithin gi an hellia seclun tholon an thiustre	B. 588	þæs þu in helle seealt werhðo dreogan
2619	aldarlangan tir	Aepelst. 3	ealdorlangne tir
2729	so thar gitald habdun fruoda foleueros	Men. 17	swa hit getealdon geo frode gesiðas
2731	So uuas thero liudeo than	An. 177	Swa is þære menigeo þeaw
2743	Uuas thes an luston landes hirdi	B. 607	þa wæs on salum sinceas brytta (El. 194)
2778	hie ni mohta is quidi liogan	B. 80	He beot ne aleh
2807	hobdu bihaunan	Met. 143	heatde beheawan
2819	anthat an aband seg sunna to settle	Aepelst. 16	oðþæt seo æpele gesceaft sali to settle
2852	That fole stillo bed, sat gisithi mikil	B. 301	flota stille bad. [med seip seomode on sole sidfæp-
3421	sumarlanges dagas	Kl. 37	sumarlangne dæg (Jul. 495)
3579	bren sia thuo mid is handon	Met. 4 ¹⁹	sumurlange dagas
3681	sagdun uualdande thane	B. 722	syððan he hire folnum hran
3614	mahtig drohtin is selbes suno sendean unelda	An. 1471	sægðemetude þanc (By. 147)
3683	Thuo gisah uualdand Crist blican thena berges nual endi bu Judeono.	Men. 226	fæder engla his sunu sende
4075	fuldu bifolhan	Jud. 136	þæt hie sweetollice geseon mihthen [blican þære wlitegan byrig weallas
4241	so liot ostana quam	Dan. 560	foldan befofen
4278	Thuo thie rikeo sprak her hebanenning, hordun thia oðra	B. 569	Leot eastan com
4299	huann thiū maria tid gihuirlhit an thesaro nueroi	By. 91	þa se eorl . . . [wæter ougan ceallian þa ofer cald Byrthelmes bearn, beor- nas gehlyston
4342	ist sumer ginahid nuaram endi uunsam endi nueder seoni	Men. 56	on þam oftust cymð seo mære tid mannum to frofre
4801	so hie err deda	Met. 11 ⁶⁰	sumor æfter cymed wearu gewideru
5060	irri endi enhard	B. 1238	swa hie oft ær dydon
5563	nuereo te lone	By. 44	yrre and anræd
5729	Hie ginnet im thuo forth thanan	Ph. 386	weorea to leane
5914	uuas iro iunar nuod	Ph. 554	ie gewite . . . þonan
		B. 50	wæs him geomor sefa, murnende mod.

Hildebrand.

1	Ik gihorta ðat seggen	Pa. 8	We . . hyrdon . . seegan
7	er uuas heroro man ferahes froto	Rebh. 1	Hyrde ic seegan
15	dat sagetun mi usere linti alte joh frote	By. 317	Ic eom frod feores
		B. 415	þa me þæt gelærdon leode mine þa selestan, snotere eorlas

21	barn unwahsan	Gen. 2871	bearn unweaxen
24	triuntlaos man	Wand. 45	wineleas guma (An. 1707 freonda leas, B. 1665 winigea leasum)
36	Hadabraht gimalta, Hiltibran- tes sunu	B. 1383	Beowulf mapeleode, bearn Ecgþeowes
42	dat sagetun mi seolidante	B. 377	þonne sægdon sæliðende
43	dat inan wie furnam	Wand. 80, El. 131	sune wig fornam
47	herron gotan	Deor. 39	holdne hlaford
52	banun ni gifasta	El. 477	deað oðfestan
54	breton sinu billin	Exod. 199	billum abreotan
54	ti banin werdan	B. 2203	to banan wurdon
55	ibu dir din ellen taoc	An. 460	gif his ellen deah B. 573 þonne h. e. d.
57	rauba birahanen	Rä. 147	reafe berofene
60	niuse de motti	B. 1387	wyree se þe mote
64	scarpen seurim	Jnd. 75	scearpne mece seurum heardne
65	staim bort chlodun, henwun harmliceo huitte scilti miti im iro lintun luttilo wurtun	Aepelst. 5	bordweall clufon heowan heoðolinda hamora lafum
68	giwigian miti wambuun	By. 126	wigan mid wæpnum

Muspilli.

14	dari is lip ano tod, liot ano finstri selida ano sorgun: dar nist sinih neuman	Cri. 1653	þær is leofra lufu, lif butan endedeade, . . . hælū butan sare . . . dæg butan þeostrum . . . blis butan sorgum
18	pidiu ist durft mihhil daz ze pidenchanne	Cri. 848	Is us þearf micel þæt we . . georne biþencen
20	daz er kotes unillun kerno kitnoe	Ps. 102 ²⁰	þæt hi his willan wyrcen georne
51	so imprinnant die perga, poum ni kistentit einie in erdu, aha sar artruk- nent muor varsunilhit sih, suilizot lougin der himil, mano pivallit, prin- nit mittilagart	Cri. 965	þonne eal þreo on efen nimeð won fyres wælu se swearta lig: sæs mid hyra fiscum eorðan mid hire beorgum and upheofon torhtne mid his tunglum; teonleg somod [on an þryðum bærneð þreo eal
70	daz der man er enti sid upiles kifrumita	Cri. 1053	þæt hi ær oððe sið worhtun in worulde
81	scal manno gilih fona deru moltn arsten ar dero leuuu vazzon; scal imo avar sin lip piqueman	Cri. 1030	Sceal þonne anra gehwyle fore Cristes cyme cwic arisan leoðum onfon and lichoman

90	so dar manno nohhein uuht pimidan ni mak	Cri. 1018	ne magon hord weras heortan gepohtas for waldende wilte be- miðan
93	uuaz er untar mannum mordes kifrumita.	Jud. 181	þe us monna mæst morda gefremede
102	augit er dio masum dio er in menniski duruh desse mannumes minna	Cri. 1116	magon him sylfe geseon þonne open orgete þæt he for ælda lufan . . .

Wessobrunner Gebet.

1	Dat gafregin ih	Dan. 1	Gefrægn ie. Ph. 1 Hæbbe ie gefrugnen.
---	-----------------	--------	--

Die übereinstimmung im ausdruck zwischen diesen dichtungen kann auf dreierlei weise herbeigeführt worden sein: 1) Es können formeln mit den Angelsachsen vom kontinente in die neue heimat gekommen sein. 2) Einige können nach der angelsächsischen einwanderung übertragen worden sein. 3) Es können sich angelsächsische phrasen unabhängig von den altsächsischen und althochdeutschen entwickelt haben.

Unter den ersten fall sind wol einige reimformeln einzu-reihen, welche sich auf kampf beziehen. Krieg war das handwerk der Germanen auf dem festlande gewesen und blieb es in England. Dass mit der sache selbst die auf sie bezüglichen ausdrücke herübergenommen wurden, ist begreiflich. Wenn einige phrasen der Angelsachsen ererbt sind, so muss es schon einen gewissen formelvorrat im Westgermanischen gegeben haben. Beweis für das vorhandensein eines solchen sind die übereinstimmungen zwischen altsächsischen und althochdeutschen dichtungen:

Wessob. G. 16	enti dinan uulleon za gauurehanne	Hel. 1589	te giunirkeanne thinan uulleon
Hildebr. 13	al irmindeot	.. 1773	al irminthiod
.. 51	imo ti banin werdun	.. 644	im ti banen uerthan
.. 61	scarpen securin	.. 5136	scarpon seuron
Musp. 18	pidin is durft mihhil daz ze pidenehanne allero manno uuelihhemo	.. 4375	For thin seal allaro leodo giuilic gethenkean for them thinge, thest is tharf mikil manno giuilicon
.. 23	heizzan laue	.. 2573	heta logna
.. 35	dar seal er vora rihte az rahu stantan	.. 1894	Oft seulun gi thar for rikie gibundana standan
.. 89	dia dar ar resti uf arstent	.. 2201	upp astandan arisan fan theru restun.

Musp. 102 dio er in menniski
duruh desse mancunnes
minna

Hel. 5504 hie it all githolodi thiodo
drohtin
mahtig thuru thia minnia
manno cunnies.

Wie kamen die Germanen zu ihrem phrasenvorrat?

1. Eine anzahl der formeln sind einfach auf rechnung des allgemein epischen stiles zu setzen. Phrasen wie *and þæt word acnæð*, *ageaf him andsware*, *æfter þissum wordum* u. ä. haben ihre entsprechungen in den epischen dichtungen verschiedener völker. Es ist gar nicht auffallend, wenn wir sie bei den germanischen stämmen widerfinden.

2. Bei den Germanen speziell war für die ausbildung stehender phrasen die alliteration ein wichtiges förderungsmittel. Besonders in der ersten hälfte der alliterierenden verszeile, wo zwei gleiche stäbe verlangt werden, entstehen leicht formelhafte wendungen. Die entwicklung derselben begünstigen namentlich:

a) Die verbindung von synonymen und die antithetische zergliederung, z. b. *eard and edel*, *hord and hamas*, *lund and leode*, *gifre and grædig*, *habban and healdan*, *leof and lað*, *earn and eadig*, *innan and utan*.

b) Die wortkomposition: *frece and grim* wird der alliteration wegen zu *frece and ferðgrim*, *fus on weg* zu *fus on forðweg*. Ebenso entstehen ausdrücke wie *hædre heofontungol*, *sunne swegtorht*, *morgen mæretorht*, *eorðe and upheofon*, *werodu wuldorcýning*, *sigora soðcýning*, *heofena heahfrea*, *lifes leohtfruma* u. a.

c) Der gebrauch von präpositionalen verbindungen wie *under wolcnum*, *under roderum* u. dergl. Die wahl des substantivums hängt von dem vorausgehenden ersten stab ab. Daher die formeln *veras under wolcnum*, *hæleð under heofenum*, *halig under hrusan*, *men on moldan*, *eorl on eorðan*, *rice under roderum*, *hus under hrofe*, *geseon under swegle*, *feol to foldan*, *lærde under lyfte*, *munum on mode*, *hyccgan on heortan*, *forht on ferhðe*, *hrinan mid handum*.

In der zweiten halbzeile finden sich besonders häufig:

a) Die sogenannten flicksätze mit *swa*: *swa him god behead*, *swa he oft (ær) dyde*, *swa him gemet wære*.

b) Ausrufe, wie *þæt wæs god cýning*, *næs þæt herlic dæd* u. ä.

Auch eine reihe weitgehender übereinstimmungen sind durch den einfluss der alliteration zu erklären. Durch die ein-

wirkung der letzteren können ganze situationsschilderungen ebenso phrasenhaft werden wie einfache reimformeln. Es ist von vornherein zu erwarten, dass darstellungen gleicher handlungen und zustände wenigstens der hauptsache nach gleiche ausdrücke enthalten. Letztere müssen als die dem sinne nach wichtigsten wörter den stabreim tragen. Sind nun durch denselben einzelne teile des satzes in ein festes gefüge gebracht, so wird sich die ganze konstruktion nicht so leicht ändern. Sie kann erstarren und formellhaft werden. Wenn dann einmal eine bequeme phrase vorhanden ist, so wird nicht jeder dichter, sobald dieselbe situation widerkehrt, immer eine neue schilderung derselben beginnen. Und selbst wenn er dies tun wollte, so würde ihm doch der stabreim bei dem gleichen stoffe auch wider gleiche ausdrücke zuführen, die neue schilderung würde sich von der alten nur wenig, oft vielleicht gar nicht unterscheiden.

Die religiösen formeln können nicht mit vom festlande gekommen sein, da ja die Angelsachsen erst in England mit dem christentume bekannt wurden. Sie müssen also zu jenen phrasen gehören, welche eine spätere übertragung oder eine selbständige entwicklung auf englischem boden sind. Einige übereinstimmungen des ausdrucks mögen auf den gegenseitigen einfluss zwischen Angelsachsen und kontinentalen zurückzuführen sein. Ob man aber stets mit sicherheit feststellen kann, welche phrasen die übertragenen sind, scheint zweifelhaft. Man sagt allerdings, jene stellen seien entlehnt, welche bei ganz unpassender gelegenheit angebracht werden, widersprüche zu früher gesagtem enthalten u. ä. Allein ich glaube, dass der gebrauch der einzelnen wendungen ein viel zu mechanischer, formellhafter war, als dass man daraus sichere schlüsse ziehen dürfte. Von einem und demselben autor wird zuweilen in einer dichtung derselbe ausdrück auf verschiedene dinge bezogen. Glöde stellt Anglia IX, s. 308 dar, wie Cynewulf in der Elene die kenning '*sigebeam*' sowol für das kreuz Christi als auch für die kreuze der schächer gebraucht. Ein weiteres beispiel für unpassenden gebrauch einer formel führt Sarrazin a. a. o. s. 119 an: Die phrase '*wlitig on wage*' wird auf ein altes schwert angewendet. Gewiss nicht passend.¹ Aber dieser gebrauch erklärt sich leicht dadurch, dass dem dichter die dar-

¹ Vgl. dagegen Anglia XI, 537.

stellung eines blinkenden schwertes viel geläufiger ist als die eines alten, ungebrauchten. Er überträgt ohne weiteres die formel von jenem auf dieses und bildet sich nicht erst immer neue phrasen.

Eine grosse anzahl übereinstimmungen können ganz unabhängig von einander entstanden sein. Es gibt zwar einige parallelstellen, welche in der ganzen ags. poesie nur einmal vorkommen, dagegen in den kontinentalen dichtungen sich wider finden, wie By. 89, Aep. 3, B. 237 ff. Wollte man aber hier entlehnungen annehmen, so müsste der gegenseitige einfluss von ags. und kontinentaler dichtung ein ungemein grosser gewesen sein. Der dichter des Hel. müsste B. gekannt haben, und die dichter von By. und Aep. müssten wiederum nach dem muster des Heliand gearbeitet haben. Allein es ist nicht nötig, an eine solche, jahrhunderte lang dauernde wechselseitige einwirkung zu denken. Wenn die einzelnen dialekte einen teil des germanischen formelschatzes geerbt haben, so konnten sie diesen später ganz selbständig weiter ausbilden. Dabei können in verschiedenen dialekten oft ähnliche oder gleiche phrasen produziert worden sein. Die übereinstimmungen zwischen B. 237 ff. und Hel. 554 ff. erklärt sich z. b. dadurch, dass in beiden fällen ähnliche situation vorliegt und diese bringt ähnlichen ausdruck mit sich. Herodes will gleich dem strandwart von fremden ankömmlingen erfahren, woher sie kommen und was der zweck ihrer reise sei. Ihre stattliche erscheinung lässt ihn, wie den wächter in B., vermuten, dass sie nicht von geringer herkunft seien.

Es ist ferner ganz wol denkbar, dass gleiche lateinische ausdrücke in den verschiedenen germanischen dialekten wider gleiche wendungen hervorrufen. Stellen wie: *dinan uilleon za gauurchanne* (Wessobr. G. 16) und: *te giuuirkeanne thinan nilleon* (Hel. 1589); ferner: *daz er kotes uillun kerno tuo* (Musp. 20) und: *þæt hi his willan wyrcean georne* (Ps. 102²⁰) können leicht durch dieselbe lateinische formel entstanden sein. Ebenso sind ohne zweifel die zahlreichen übereinstimmungen zwischen Muspilli und Crist durch verwandte lateinische vorbilder veranlasst worden.

Unter denjenigen parallelstellen, welche im Ags. oft, in der ahd. und as. alliterationspoesie nur selten oder gar nicht begegnen, sind besonders die zu nennen, welche sich auf see-

fahrt beziehen. Derartige reimformeln und phrasen treffen wir allenthalben in den ags. dichtungen, fast nie im Ahd. und As. — Ferner kommen ausführliche schilderungen von kampfseenen im Ags. sehr häufig vor, während die auf krieg bezüglichen phrasen der kontinentalen dichtungen meist bloss allgemeine reimformeln sind. Die darstellung derartiger seenen ist geradezu typisch. Das geschrei der schlachtraben wird immer in gleicher weise erwähnt. Desgleichen wird die schmähhliche flucht der feigen stets mit gleichen oder ähnlichen worten dargestellt, z. b. Gen. 1999, Aep. 36, El. 134, Wald. 15 u. ö. — Beim untergang von helden werden oft dieselben begleitenden nebenumstände angeführt. So finden sich viele züge aus B. in By. wider. By. wird von seinen genossen im stiche gelassen wie B. (By. 185, 193 f., B. 2598), nur wenige harren bei ihm aus, darunter besonders ein heldenhafter jüdling (210, vgl. B. 2626). Es wird der von dem herrn empfangenen auszeichnung (By. 196, B. 2606) gedacht, sowie der in der halle gegebenen versprechen (By. 211 ff., B. 2631 ff.). Kurz vor seinem tode spricht der held ein dankgebet (By. 173 f., B. 2794 f.).

Aus dem häufigen vorkommen solcher parallelstellen ist weiter gar nichts zu schliessen, als dass sie, dem gewöhnlichen leben der Angelsachsen entnommen, bei denselben allgemein beliebt waren. Infolge ihres fortwährenden gebrauches werden sie phrasenhaft und dann ebenso mitunter an unpassender stelle angebracht wie die einfachen reimformeln. Sarrazin führt a. a. o. s. 120 die rede des Wiglaf als beispiel an. Derartige fälle finden sich auch sonst, dass personen durch erinnerung an ihre früheren versprechungen zum ausharren und zur tüchtigkeit angeregt werden. Ausser B. 2663 und Gû. 144 noch in B. 2632, Bo. 13, By. 212.

Was die ausbreitung des ags. phrasenschatzes betrifft, so haben alle dichtungen an demselben anteil, jedoch nicht in gleichem masse. Im allgemeinen weisen die heldenhaften epen die grösste anzahl von parallelstellen aus, ihnen zunächst steht die geistliche epik, schliesslich die didaktik. Im verhältniss zu ihrer verszahl haben z. b. Wand., By. gegen 10%, Aepelst. 10%, die echt Cynewulfischen dichtungen, Exod., Dan., Sat. etwa 4%, Secl., Sch., Dom., Cre. nur 1% parallelstellen.

WIEN.

J. KAIL.

QUENTIN DURWARD.

I.

Einleitung.

1. Geschichtliche vorbetrachtung.

Bald nach dem zerfalle des fränkischen weltreiches hatte sich im südosten des heutigen Frankreich ein eisjuranisches Burgunderreich gebildet, das auch nach seiner hauptstadt Arles das arelatische hiess und sich im jahre 930 mit dem fast gleichzeitig entstandenen transjuranischen oder hochburgundischen reiche zu einem königreiche Arelat zusammenschloss. Dasselbe war zwar Deutschland lehnspflichtig, aber die äusseren wie inneren verknüpfenden bande waren so loser art, dass das inzwischen geschwächte heilige römische reich deutscher nation den zerfall in einzelne herrschaften nicht hindern konnte und zusehen musste, wie schliesslich Frankreich dieselben nach und nach an sich riss.

Neben dem Arelat nun wurde das eigentliche Burgund, das herzogtum, im anfang des 10. jahrhunderts von Richard von Autun gestiftet. Es erstreckte sich damals von Châlons sur Saône bis nach Chatillon sur Seine und kam bald durch heirat an die Capetinger, die es bis 1361 beherrschten, in welchem jahre ihr geschlecht erlosch. Das land hätte nun durch vererbung an Frankreich fallen müssen, allein könig Johann belehnte damit im jahre 1363 seinen jüngsten sohn Philipp den kühnen von Valois. Dadurch wurde das herzogtum wider selbständig; aber Johann's schritt war ein höchst bedenklicher, denn sobald es zum bewusstsein seiner selbständigkeit kam, musste es bei den damaligen politischen verhältnissen mit Frankreich in wettbewerb treten um die vorherrschaft im westlichen Europa. Dass beider länder herrscherfamilien durch engste blutsverwandtschaft einander verbunden waren, kann

für jene zeit nicht in rechnung kommen, hat ja doch auch in der folge der menchelmord zwischen ihnen eine grosse rolle gespielt. Der kampf, versteckt oder offen, sollte bald genug beginnen; denn während in Frankreich unter schwachen oder wahnsinnigen herrschern die macht des königtums im sinken begriffen war, gelangte Burgund, von kräftiger hand geleitet, in kurzer zeit zu hoher blüte. Die herzöge Philipp der kühne, Johann der unerschrockene und Philipp der gute erweiterten durch kauf, vertrag und waffengewalt ihr gebiet in ausserordentlicher weise, sodass es sich, die reichen niederländischen provinzen und die durch den vertrag von Arras (1435) gewonnenen städte an der Somme umfassend, nordwärts bis an das deutsche meer erstreckte. Während nun in Frankreich der volkswolstand durch die kriege mit England und durch innere unruhen empfindlich geschädigt worden war, blühten in Burgund, besonders aber in den flandrischen städten, handel und gewerbe, wodurch die herzöge nicht nur in den stand gesetzt wurden, ihren hof mit einem glanze zu umgeben, wie ihn damals kein zweites land kannte, sondern vor allen dingen sich ein wolgeschultes söldnerheer zu halten, das insbesondere durch starkes geschütz der schrecken seiner feinde war. Zieht man in betracht, dass die grossen französischen kronvasallen sich nur widerwillig ihrem könige fügten, so darf man wol behaupten, dass Burgund im 15. jahrhundert ein übergewicht über Frankreich erlangt hatte.

Der erste herrscher, der die seinem lande von Burgund drohende gefahr nicht nur in ihrem vollen umfange erkannte, sondern ihr auch planmässig entgegenzuwirken beschloss, war Ludwig XI.

Ludwig XI., von dem sich der wideraufschwung Frankreichs herschreibt, war kein bedeutender, geschweige denn genialer kopf; aber er besass einen scharfen und nüchternen verstand, der zielbewusst nur das wirklich erreichbare ins auge fasste. Er war tatkräftig, zäh und ausdauernd im handeln, und seine kaltblütigkeit verliess ihn selbst in augenblicken grösster gefahr nicht. Von natur heimtückisch und grausam war ihm in der verfolgung seiner ziele jedes mittel recht, selbst der menchelmord an seinem eigenen bruder. Bande der dankbarkeit, freundschaft und verwandtschaft trat er mit füssen; er schwor die heiligsten eide und brach sie wider, je nachdem es

sein eigener vorteil rätlich erscheinen liess. In fällen innerer unsicherheit gab ihm ein tiefeingewurzelter aberglaube den nötigen halt.

Sobald dieser mann auf den tron gelangt war, begann er, offenem kampf abhold, sein ränkevolles spiel gegen Burgund; zunächst, noch zurückhaltend, gegen Philipp den guten, der ihn gastlich aufgenommen und jahrelang in seinem lande unter königlichen ehren beherbergt hatte, als er als dauphin vor dem gerechten zorne seines vaters flüchtend in die verbannung gehen musste; dann aber, nach dessen tode, um so rücksichtsloser gegen seinen genossen aus den tagen der verbannung, gegen Karl den kühnen, dem er in geistiger beziehung durchaus überlegen war.

Karl war so ziemlich in allem das gegenstück zu Ludwig. Von natur gutmütig und offen, aber leicht aufbrausend, steigerte sich ihm der zorn schnell zur wut, ja raserei; er war tapfer bis zur tollkühnheit, ehrgeizig bis zum wahnwitz, hartnäckig bis zum starrsinn; es fehlte ihm also an der nötigen einsicht und selbstbeherrschung, um diese leidenschaften im zaum zu halten. An glanz gewöhnt und von den ehrgeizigsten plänen für die zukunft erfüllt, hasste er die schäbige art und den nüchternen sinn des königs, und er hatte schon frühzeitig ihm misstraut, ohne sich rechenschaft geben zu können, warum.

Diese beiden so verschiedenartigen gewalten stiessen nun feindlich aufeinander. Den höhepunkt des konfliktes und zugleich den mittelpunkt der handlung in Walter Scott's roman *Quentin Durward* bildet die zusammenkunft beider herrscher in Peronne (1468). Ludwig hatte eben die herzöge von Bretagne und von Berry, die verbündeten Karl's, bekriegt und mit ihnen einen günstigen sondervertrag abgeschlossen, als Karl mit einem starken heere gegen die Somme heranzog. Des königs unterhändler konnten den kriegesischen sinn des herzogs nicht beschwichtigen; Ludwig beschloss, seine eigene überredungskunst zu versuchen. Dieser schritt wurde für Ludwig verhängnisvoll, denn ein von ihm angezettelter aufruhr der Lütticher gegen Karl brach zu früh, noch während er des herzogs gast war, aus, sodass ihn dieser gefangen setzte. Nur unter demütigenden bedingungen konnte der könig, nachdem er die ratgeber seines feindes bestochen hatte, seine freiheit erkaufen. Der zug Karl's gegen die Lütticher, auf dem ihn

Ludwig begleiten musste, bezeichnet den höhepunkt der burgundischen macht. Der zusammensturz folgte nur zu bald, und er war wesentlich Ludwig's werk.

2. Entstehung des romanes.

Ueber das allmähliche werden der dichtung sind wir hinreichend unterrichtet durch Loekhart.¹ Für das jahr 1822 gibt er an, dass Scott *'was finishing Peveril of the Peak, and projecting his inimitable portraitures of Louis XI. and Charles of Burgundry'* (V, 229). Das erste zeugniss Scott's selbst über seine beschäftigung mit dem gegenstande unseres romanes findet sich in einem briefe, den er von Abbotsford aus am 10. Nov. 1822 an Terry richtet. In demselben heisst es:

'. . . Peveril will, I fear, smell of the apoplexy. I propose a good rally, however, and hope it will be a powerful effect. *My idea is, entre nous, a Scotch archer in the French King's guard, tempore Louis XI., the most picturesque of all times'* (V, 237).

Obgleich kurz darauf der besuch des königs mit einem zahlreichen gefolge ihm von seinen literarischen arbeiten abhielt, vollendete er doch noch in demselben jahre Peveril und kam mit dem ersten bande von Quentin Durward vorwärts. In einem briefe an Terry vom 9. Januar 1823 heisst es schliesslich (V, 245):

'. . . *I think I have something new likely to be actually dramatical.* I will send it you presently; but, on your life, show it no one, for certain reasons. The very name is kept secret, and, strange to tell, it will be printed without one.'

Diese vorsicht wurde in der tat beim drucke des werkes gebraucht, weil ein setzer Ballantyne's aushängebogen von Peveril an einen amerikanischen verleger verkauft hatte. Scott stiess aber bei der abfassung von Quentin Durward auf nicht unbedeutende schwierigkeiten, insbesondere machte ihm die schilderung der örtlichkeiten viel zu schaffen. Nach Loekhart (V, 253) fand er eine wesentliche unterstützung bei seinem freunde Skene², der gerade zu dieser zeit von einer vergnügungsreise nach Frankreich zurückkehrte und Scott sein tagebuch und seine zeichnungen zur verfügung stellte. Aus einem abschnitte

¹ Memoirs of the life of Sir Walter Scott, Bart. VII vols. 1837.

² Es ist das derselbe Skene, dem wir die *'Series of sketches of the existing localities alluded to in the Waverley Novels'* verdanken (drawn and etched by himself, with Descriptions. Edinburgh 1829, etc.).

der aufzeichnungen Skene's habe Scott sogar den stoff zu der ursprünglichen einleitung des romanes, einer kleinen geschichte, die sich zu Hautlieu an der Loire abspielt, genommen, was beiläufig von dem herausgeber der Centenary Edition der Waverley Novels (Edinburgh 1871, t. XVI, p. 23, note) ohne angabe von gründen bestritten wird. Nach Lockhart's zeugniss war Scott in dieser zeit ein häufiger besucher der Advocates' Library in Edinburgh. Den besten einblick in die sorgen des dichters gewährt uns sein brief an Archibald Constable vom 23. Januar 1823. Derselbe lautet (V, 254 f.):

'It is a vile place this village of Plessis les Tours that can baffle both you and me. It is a place famous in history; and, moreover, is, as your Gazetteer assures us, a village of 1000 inhabitants, yet I have not found it in any map, provincial or general, which I have consulted. I think something must be found in Malte Brun's Geographical Works. I have also suggested to Mr. Cadell that Wraxall's History of France, or his Travels, may probably help us. In the mean time I am getting on; and instead of description holding the place of sense, I must try to make such sense as I can find hold the place of description.

I know Hackwood's story; he was originally, I believe, a tailor in London, and became a noted leader of Condottieri in Italy.

I shall be obliged to Mr. David (d.i. Constable's ältester sohn) to get from the Advocates' Library, and send me, the large copy of Philip de Commines, in 4^o. I returned it, intending to bring mine from Abbotsford, but left it in my hurry; and the author is the very key to my period.'

Zu der anspielung auf Hackwood's story ist zu bemerken, dass Constable geglaubt hatte, sie habe Scott angeregt zur schaffung der gestalt seines helden Quentin Durward. Hackwood war armer leute kind, hatte sich vom schneiderlehrling zum soldatenführer erhoben und starb hochgeehrt 1393 in Florenz. Es ist jedoch kaum glaublich, dass unser dichter in seinem helden eine bestimmte persönlichkeithätte idealisieren wollen; denn es ist durchaus nichts ungewöhnliches, und am allerwenigsten in England, dass junge leute in die fremde ziehen, dort ihr glück machen und sich eine glänzende lebensstellung erringen. Wir erinnern selbst an Dick Wittington, der es vom bettelarmen schiffsjungen bis zum Lordmayor von London gebracht hatte.¹

¹ Seine geschichte ist volksbekannt. Sie bildete 1884/5 den gegenstand einer Christmas pantomime im Drury Lane.

Dass Scott um das gelingen seines romans ausserordentlich besorgt war, erhellt aus einem briefe, den er am 14. Febr. 1824 an D. Terry richtet. Es heisst darin am ende (Lockhart V, 266):

‘I have no idea my present labours will be dramatic in situation: as to character, that of *Louis XI., the sagacious, perfidious, superstitious, jocular, and politic tyrant*, would be, for a historical chronicle, containing his life and death, one of the most powerful ever brought on the stage.’

Am 19. oder 20. Juni 1823 wurde Quentin Durward ausgegeben und erregte bald in England und allerwärts grosses aufsehen und bewunderung. Scott hatte also mit der wahl des stoffes einen glücklichen griff getan, und wenn der erfolg eines werkes einen sicheren rückschluss gestattet auf seinen künstlerischen wert, so hatte er auch in Quentin Durward ein unsterbliches meisterwerk geschaffen.

3. Quellennachweis.

Da die historischen romane ihren stoff aus der geschichte entlehnen, ja sogar anspruch erheben auf historische treue, so wird man es nur erklärlich finden, dass die verfasser selbst auf ihre quellen verweisen oder gar ihre dichtungen mit einem umfangreichen historischen und antiquarischen apparate versehen, wie es in unseren tagen z. b. Scheffel und Ebers getan haben. Aehnlich verhält sich schon Scott. Wir müssen aber wol unterscheiden zwischen Scott dem dichter und Scott dem historiker.

Scott der dichter schreibt zu einer zeit, als er sich noch nicht offen zur verfasserschaft der ‘Waverley Novels’ bekannt hatte, für Quentin Durward eine einleitung, in welcher er uns darüber aufschluss gibt, wie er zu seinem stoffe gekommen sei. Diese einleitung ist selbst wider eine kleine erzählung für sich und sie wäre sehr angenehm zu lesen, wenn Scott nicht immer, um den schein eines tiefen und allseitigen wissens zu erwecken, zu fernerliegendem abschweifte, das ihm gerade geläufig ist, wenn er sich mässigen könnte in der sucht, citate und fremdwörter anzubringen, und wenn er schliesslich nicht immer sein liebes ich, den ‘chevalier Scott’, in den vordergrund zu stellen wüsste. Er berichtet uns nun, wie er — es mag ungefähr das jahr 1820 sein — zur erholung im ‘garten Frankreichs’, in

einem dorfe an den ufern der Loire, einen sommeraufenthalt genommen hat, also gerade in der gegend, in welcher die anfänge seines romanes spielen. Hier, auf diesem herrlichen flecken erde, ergreift ihn eine tiefe sehnsucht, aber nicht nach den bergen und seen seines heimatlandes, sondern nach einem *'genuine steak'* und einem *'double straick of John Barleycorn.'* In dem kaffeehause des dorfes sucht er die bekanntschaft des marquis de Hautlien, eines alten treuen anhängers des unglücklichen Ludwig, der in den stürmen der revolution weib und kind und vermögen verloren hat und nun einsam auf seinem halbzerstörten schlosse Hautlieu haust und ein standesgemässes auftreten, soweit es seine mittel ermöglichen, zu wahren sucht, was Scott sehr ergötzlich schildert. Anfangs verhält er sich kühl gegen den fremden, als er aber zufällig entdeckt, dass derselbe ein Schotte ist, gestaltet sich der verkehr weit wärmer, weil der marquis selbst beziehungen verwandtschaftlicher art zu *'Hanguisse'* (Angus) hat. Scott wird eines tages eingeladen, mit dem curé zusammen auf dem schlosse zu speisen. Bei tische kommt man auf die geschichte des schlosses zu sprechen und der curé erwähnt dabei, dass sich noch in einem turme der rest einer überaus reichen bücherei befinde, welche von den nächsten vorfahren des marquis unter anwendung bedenkender mittel zusammengetragen worden sei. 1790 sei sie bei der zerstörung des schlosses durch die schwarze bande zerstreut worden, aber er, der curé, hätte durch geld und gute worte einen geringen aber wertvollen teil für den marquis noch retten können, welcher sogar die bewunderung des grossen bibliomanen Dibdin erregt hätte.¹ Scott erhält zutritt zu diesen schätzen und findet in den familienaufzeichnungen alte beziehungen der Hautlieu's zu Schottland, zu Quentin Durward, also, während ihm handschriften und alte drucke den weiteren stoff zu seinem romane geben. Daher nennt er ihn nach art der romantiker eine wahrhaftige geschichte und gibt uns im XII. kapitel den folgenden genauen aufschluss (s. 180 f.):

'In this place, the Memoirs, which we have chiefly followed in compiling *this true history*, were unhappily defective; for, *founded chiefly on information supplied by Quentin*, they do not convey the

¹ Damit wird angespielt auf eine reise Dibdin's, deren ergebnisse er niedergelegt hat in dem werke: *Bibliographical, Antiquarian and Picturesque Tour in France and Germany*. 3 vols. London 1821.

purport of the dialogue which, in his absence, took place between the King and his secret counsellor. *Fortunately, the Library of Hautlien contains a manuscript copy of the Chronique Scandaleuse of Jean de Troyes, much more full than that which has been printed;* to which are added several curious memoranda, which we incline to think must have been written down by Oliver himself after the death of his master, and before he had the happiness to be rewarded with the halter which he had so long merited. From this we have been able to extract a very full account of the obscure favourite's conversation with Louis upon the present occasion, which throws a light upon the policy of that Prince, which we might otherwise have sought in vain for.'

Daher sagt der dichter auch von der gräfin Hameline von Croye (XV, 221¹):

'the good Countess was at least thirty-five, if the records of that noble house speak the truth',

und was er über Ludwig's tun und treiben berichtet in der ersten nacht, da dieser als gefangener im schlosse zu Peronne sass, will er gleichfalls in einer alten handschrift gefunden haben (vgl. note S, s. 508).

Ganz anders nun Scott der historiker. Wiegte uns die einleitung in den schönen wahn, dass jenes prächtige landschaftsgemälde von den ufern der Loire und die zeichnung der ehrwürdigen greisengestalt des marquis de Hautlien, des letzten sprösslings eines glanzvollen geschlechtes, der wirklichkeit abgelauscht wäre, so zerstört uns diesen wahn die trockene anmerkung zur nachschrift der einleitung (s. 11):

'It is scarcely necessary to say that all that follows is imaginary.'

Ja selbst in bezug auf die gräfin Hameline, der wir sonst wenig zuneigung entgegenbringen können, wird uns ausdrücklich versichert (XXXVI, 474 anm.):

'It is almost unnecessary to add, that the marriage of William de la Marek with the Lady Hameline, is as apocryphal as the lady herself.'

Es gibt also kein schloss Hautlien, der dichter kennt den schausplatz der handlung seines romanes nicht aus eigener anschauung und, was vor allem wichtig ist, er hat seine geschichte nicht aufgezeichnet gefunden in den handschriften der gräflichen bücherei. Welches waren also seine quellen?

Im texte selbst verweist Scott auf:

Philip des Comines, (2.) Introduction to Quentin Durward, s. 7; XXX, 405.

¹ Die römischen ziffern bezeichnen die kapitel, die arabischen die seiten der ausgabe in der Tauchnitz edition.

Jean de Troyes, *Chronique Scandaleuse*, XII, 180.

Brantome, XXVII, 367.

Janus Pannonius, XIII, 194.

Beiläufig werden noch in den einleitungen erwähnt:

Barke (einkl. v. 1831, s. 4) und Bayes (s. 33),

ferner s. 26:

An Itinerary of Provence and the Rhone, made during the year 1819; by John Hughes, A. M., of Oriel College, Oxford.

In den wenigen anmerkungen unter dem texte wird nur auf:

Varillas (*History of Louis XI.*), XXVIII, 391

verwiesen.

Die meisten hindeutungen und belege hat jedoch Scott in einem besonderen anhange, *Notes to Quentin Durward*, gegeben. Dort führt er an:

Philip des Comines, note O, s. 507; note P, s. 507; note Q, s. 507 u. f.; note U, s. 511; note X, s. 512; note Y, s. 514.

Jean de Troyes, note E, s. 503; note H, s. 504; note N, s. 506.

Brantome, note S, s. 508.

Olivier de la Marche, note N, s. 506.

Matthieu d'Arvas, note N, s. 506.

Ronsard, note U, s. 511.

Bayle, note T, s. 510.

Tacitus, *Annalen*, note T, s. 509.

Pasquier, note D, s. 501.

Ausserdem bezieht er sich in der note D (s. 500) auf sein eigenes werk *Guy Mannering*; ferner auf

Wraxall, *History of France*, vol. I, s. 143 note, in der note G, s. 503.

Sleidan (the historian), note N, s. 506.

Fyne Morrison, *Itinerary*, Edition 1617, s. 165, in der note M, s. 506.

Ferne, *Blazen of Gentry*, 1586, s. 161, in der note X, s. 512.

Unter dieser langen reihe von quellschriften nehmen die erste stelle Comines' memoiren ein, denn dieser scharfsdenkende und gerechte geschichtsschreiber stellt am ausführlichsten und getreuesten die ereignisse dar, die auch in Quentin Durward zur verknüpfung der handlung dienen. Scott kannte Comines' werk, wie aus der note N (s. 506) hervorgeht, in der ausgabe von Petitot¹, in dessen trefflichem memoirensammelwerke es die bände 11—13 einnimmt. Hieraus erklärt sich, dass manehe stelle im nachtrage, wie wir noch erweisen werden, auf eine anmerkung Petitot's sich gründet. Da aber Comines in der

¹ Petitot, *Collection Complète des Mémoires Relatifs à l'Histoire de France*. 1^{re} Série. Paris 1826.

ausgabe Petitot's erst im jahre 1826 erschien, während Quentin Durward 1823 entstanden ist, so ergibt sich einmal, dass Scott bei abfassung dieses romanes eine andere ausgabe Comines' zu rate gezogen hat, dann aber, dass die 'Notes to Quentin Durward' erst später, frühestens aber 1826, hinzugefügt worden sind. Welche andere ausgabe Comines' der dichter ursprünglich gebraucht hat, lässt sich mit völliger sicherheit nicht feststellen. Aus dem oben angeführten briefe an Arehibald Constable vom 23. Januar 1823 geht hervor, dass er aus der Advocates' Library eine quartoausgabe benutzt hat, also wahrscheinlich schon 1822, und wider benutzen will. Es kann dies, wenn sich auch, wie mir herr J. T. Clark, der keeper der bibliothek, mittheilt, kein eintrag im receipt book findet, keine andere sein als die folgende: Mémoires de Philippe de Commines. Nouvelle édition par Messieurs Godefroy augmentée par M. l'Abbé Lenglet du Fresnoy. A Londres et à Paris 1747. 4 vols. Eines steht freilich dieser annahme entgegen; aus den worten: *'I returned it intending to bring mine from Abbotsford'* ergibt sich, dass er dieselbe ausgabe besass; aber in dem kataloge der Abbotsfordbibliothek wird keine vierbändige quartoausgabe aufgeführt.

Von den von Scott selbst citierten quellsenschriften hatte er folgende in seiner eigenen bibliothek:

1. Commines, in der Petitot'schen sammlung.
2. Commines, Mémoires sur les faicts et gestes de Loys XI. et Charles VIII. Svo. Paris 1566.
3. Jean de Troyes, Chronique Scandaleuse, in der sammlung von Petitot. Also muss er für den roman selbst eine frühere ausgabe geliehen haben.
4. Brantome, Oeuvres. 8 t. Svo. Paris 1757.
5. Fénelon, Contes et Fables. Bd. 15 der Collection choisie des Contes des Fées, et autres Contes Merveilleux, par Mayer. 41 t. Svo. Amsterdam 1755—6.
6. John Hughes, Itinerary of Provence and the Rhone in 1819. Svo. London 1822.
7. Edmund Burke, Maxims, Opinions, and Characters, Moral, Political, and Economical. Selected from his Works. 2nd edition. 2 vols. London 1811.
8. Olivier de la Marche, Mémoires. Bd. 9 u. 10 der sammlung Petitot.
9. Pierre Bayle, Dictionnaire Historique et Critique. 4^{me} édit. revue etc. par M. des Maizeaux. 4 t. Fol. Amsterdam 1730.
10. Sir N. W. Wraxall, History of France under the Kings of the Race of Valois. 3rd edition. 2 vols. Svo. London 1807.

11. Sleidane, Commentaries etc. Translated by John Davis. Fol. London 1560.
12. Fynes Moryson, Itinerary etc. Containing his Ten Yeeres Travell through the twelve Dominions of Germany, Bolmerland, Sweitzerland, Netherland, Denmarke, Poland, Italy, Turkey, France, England, Scotland, and Ireland. In 3 parts. Fol. London 1617.
13. John Ferne, Blazon of Gentrie. sm. 4to. London 1586.

Die schriftten von Skene und Dibdin sind schon genannt worden. Die werke von Varillas, Pasquier und Matthien d'Arvas sind, da sie Scott's bibliothek nicht aufweist, wahrscheinlich durch die Advocates' Library geliefert worden, während die autoren Tacitus, Janus Pannonius und Ronsard auf grund der an den betreffenden stellen benutzten bücher angeführt werden wie ich gelegentlich zeigen will.

Damit sind jedoch des dichters hilfsmittel noch nicht erschöpft. Seine ungeheuren belesenheit gab ihm viele züge ein, die er wahrscheinlich selbst nicht sogleich auf eine bestimmte quelle hätte zurückführen können. Man bedenke nur, wie reich die gebiete: Chivalry and Romance, Divination, Astrology, Predictions, Magie, Witchcraft, Demonology und andere in seiner bibliothek vertreten sind! Neuere werke über die geschichte Ludwig's XI., wie das von Ducloux, hat er gewiss für Quentin Durward studiert, und schliesslich werde ich weiter unten den beweis erbringen, dass seiner darstellung schriftten zu grunde gelegen haben, die namhaft zu machen er nicht für nötig hält.

Ueber die art, wie Scott im allgemeinen seine quellen benutzt hat, gibt er uns selbst eine andeutung in einer zweiten einleitung, datiert Abbotsford, den 1. Dezember 1831, welche er vielleicht zur selben zeit, als er die Notes hinzufügte, dem ganzen werke voranstellte. Hier (s. 9) sagt er uns:

'Amidst so great an abundance of materials, it was difficult to select such as should be most intelligible and interesting to the reader; and the author had to regret, that though he made liberal use of the power of departing from the reality of history, he felt by no means confident of having brought his story into a pleasing, compact, and sufficiently intelligible form. The mainspring of the plot is that which all who know the least of the feudal system can easily understand, though the facts are absolutely fictitious.'

Sehen wir nun im einzelnen zu, wie weit der dichter seinen quellen folgt.

II. Quellen.

1. Einleitung von 1831.

Die *'Introduction to Quentin Durward'*¹, welche sich in der Tauchnitz edition auf s. 1—10 findet, stammt aus dem jahre 1831, ist also erst einer späteren auflage zugefügt worden. Sie scheint mir ihren ursprung den zahlreichen beurteilungen zu verdanken, welche Scott's roman gleich nach seinem erscheinen erfahren hat, und hat sicherlich nur den zweck, das bild der beiden hauptpersonen und manches andere, was in der erzählung nicht sehr hervorgetreten war oder sich ins anekdotenhafte verzog, mit schärferen strichen zu zeichnen. Man darf nicht vergessen, dass die beurteilungen von seiten der kritik nicht alle sich in lob ergingen, sondern, zum weitaus kleineren theile allerdings, in recht scharfen verurtheilungen durch hervorragende männer bestanden. Ich sehe einen beweis für die erste behauptung darin, dass Scott, der anfangs nicht wenig stolz auf seinen helden war, nunmehr (s. 8) etwas kleinlaut von der *'little love intrigue of Quentin'* spricht und dass er sich nicht sieher fühlt *'of having brought his story into a pleasing, compact, and sufficiently intelligible form'*. Und der zweck dieser einleitung ist vervollständigung, denn Scott hat für sie ein reiches quellenmaterial herbeigezogen. Suchen wir dasselbe auf.

Keiner der alten chronisten kann Ludwig's aberglauben unerwähnt lassen. So berichtet Matthieu² (XI, 618):

'Jamais homme ne fut plus plus bigot & superstitieux que luy, il faisoit des choses qui estoient bonnes en apparence, mais à mauuaise intention, & par sa bigoterie il pensoit tromper Dieu & le monde. Les superstitieux & bigots ne craignent pas de faire mal, pour l'opinion qu'ils ont d'auoir leur absolution par les actes de leur bigoterie & superstition.'

Und vorher (XI, 617):

'... les pelerinages à pied & à cheual, & les deuotions plus ardentes de ce Prince ont souuent conuert des desseins qui repugnoiēt à la

¹ Es darf nicht unerwähnt bleiben, dass sich in dem buche *'Notices and Anecdotes illustrative of the incidents, characters, and scenery described in the Novels and Romances of Sir Walter Scott, Bart., with a complete glossary for all his works. Paris 1833'* (ohne verfasserangabe) auf s. 340—347 ein artikel *'Quentin Durward'* befindet, welcher in einigen wenigen stellen Scott's quelle nachweist.

² De Matthieu, *Histoire de Lovys XI. Paris 1620. 4^o*. (Die ausgabe von 1628 weicht um wenig in der paginierung ab.) Die römische ziffer gibt das kapitel an, die arabische die seite der benutzten ausgabe.

pieté & à la iustice. Il y attrappoit tousiours quelqu'un, . . . on dit qu'il accommodoit sa religion à ses desseins, plustost que ses desseins à sa religion.'

Varillas (X, 61)¹ spricht von seinem Marienkultus:

'La devotion particuliere de Louis pour la sainte Vierge, ne consista pas seulement dans l'Image qu'il en portoit à son chapeau: mais encore dans l'ordonnance qu'il fit qu'à l'aveuir on sonneroit dans chaque Eglise une cloche à l'heure de midy, pour avertir les Peuples de reciter l'Ave Maria.'

Derselbe schriftsteller berichtet uns (X, 50 f.), dass er wenig auf den glanz des königtums gab und die diener seines staates aus den unteren klassen des volkes entnahm (vgl. Q. D. s. 5):

'Mais on ne scauroit disconvenir qu'il avoit une antipathie naturelle & un secret mépris pour les marques de la Royauté qui sont les plus élatantes & qui contribuent davantage à conserver, & mêmes à augmenter le respect des Sujets pour leurs Souverains. Qu'aprez avoir chassé de sa Maison presque tous les hommes de merite & de qualité, il se servit de son Tailleur pour Heraut d'armes, de son Barbier pour Ambassadeur, & de son Medecin pour Chancelier. Et de fait il s'abaissa quelquefois jusqu'à s'entretenir avec ses Marmitons; & à recevoir à sa table des gens, que ses valets auroient eu peine d'inviter à la leur.'

Von Ludwig's hang zur sinnlichkeit, zur gemeinheit, und von seiner geringschätzung des schönen geschlechts spricht Brantôme (VII, 528 f.):²

' . . . Loüis XI, ce bon rompu, duquel on, dit que la pluspart du temps il mangeoit en commun, à pleine sale, avec force gentils-hommes de ses plus privez, et autres et tout; et celui qui luy faisoit le meilleur et plus lascif conte des dames de joye, il estoit le mieux venu et festoyé; et luy-mesme ne s'espargnoit à en faire, car il s'enqueroit fort, et en vouloit souvent sçavoir, et puis en faisoit part aux autres, et publiquement . . . Il avoit très-mauvaise opinion des femmes.'

Varillas (X, 44) kennt sogar die namen einer anzahl maitressen, welche der könig auf seinen zügen mit sich führte, und es sind uns auch die kontrakte über die heiraten dreier natürlicher tüchter erhalten.

In dem aus aberglauben und verkennung der religion hervorgegangenem streben, dieselbe seinen wünschen anzupassen, bildete sich Ludwig eine stufenleiter von eiden, sodass

¹ Varillas, Histoire de Louis Onze. 2 bde. Paris 1689. Kap. 5—11 bilden den 2. band. Kap. X und XI haben besondere paginierung: Hist. de Louis onze . ou les anecdotes de ce prince.

² Oeuvres complètes du Seigneur de Brantôme. Paris 1822. 8 bde.

ihm ein eid bei der heiligen jungfrau von Embrun höher stand als einer bei der heiligen jungfrau von Paris. Nichtsdestoweniger machte er sich nicht das geringste gewissen daraus, dieselben in schamlosester weise zu brechen. Auf das kreuz Sainet-Lou d'Angers schwur er freilich nicht ohne not, ein solcher schwur stand ihm am höchsten. Als er einst den durch seine treulosigkeit berüchtigten connetable von Saint-Paul aufforderte, zu ihm zu kommen, antwortete ihm dieser, er würde der aufforderung folgen, wenn Ludwig ihm seine persönliche sicherheit bei jenem kreuze gewährleiste:

'et à cela luy respondit le Roy que jamais ne feroit ce serment à homme; mais que tout autre serment que ledit connestable luy vou-droit demander, qu'il estoit content de le faire' (Comines IV, VI; P. XII, 129; vgl. Q. D. s. 5).¹

Nicht die vergebung seiner sünden lag ihm am herzen, sondern die verlängerung seines lebens:

'Il estoit neantmoins aumosnier, & faisoit de grands biens aux Eglises, non pas tant seulement au Royaume, mais en plusieurs autres cartiers, où il mettoit sa deuotion & fantasie. Mais ce n'estoit que pour euider prolonger sa vie. Ce que l'on apperceuoit assez, par ce qu'il ne demandoit iamais aux gens d'Eglise, auxquels il faisoit ces dons, qu'ils priassent pour la remission de ses pechez: mais tant seulement pour sa prosperité, santé, & longue vie. Tellement que faisant vne fois reciter par vn Prestre l'Oraison que l'on faisoit en l'Eglise à Sainet Eutrope, auquel il s'estoit voüé & recommandé, Et voyant qu'elle contenoit & requeroit pour auoir santé de l'ame, & du corps, commanda que l'on ostast ce mot l'ame, disant que c'estoit assez, que le dict Sainet luy feist auoir santé du corps, sans l'importuner de tant de choses' (Seyssel² 91 f.; vgl. Q. D. s. 6 f.).

Das misstrauen, mit welchem Ludwig jedermann begegnete, steigerte sich in seinen letzten stunden bis zu völliger menschenscheu:

'Quelques cinq ou six mois devant cette mort, il avoit suspicion de tous hommes, et specialement de tous ceux qui estoient dignes d'avoir autorité. Il avoit crainte de son fils³, et le faisoit estroitement garder; ne nul homme ne le voyoit, ne parloit à luy, sinon par son commandement. Il avoit doute à la fin de sa fille et de son gendre, à present due de Bourbon, et vouloit sçavoir quelles gens entroyent aux Plessis quand et eux; et à la fin rompit un conseil

¹ Jedes citat aus Comines gebe ich nach der einteilung des werkes und zugleich nach Petitot.

² Claude de Seyssel, Histoire de Loyys XII. Paris 1615. 4^o.

³ Es sind uns briefe des königs an Pressuire erhalten, in welchen er diesem ausdrücklich aufträgt, den dauphin zu überwachen (vgl. z. b. Brantôme II, 37).

que le duc de Bourbon son gendre tenoit leans par son commandement' (Comines VI, XII; P. XII, 400).

'Onques homme ne craignit plus la mort, et ne fit tant de choses pour y enider mettre remede, comme luy' (P. XII, 395).

'Tousjours avoit esperance en ce bon hermite qui estoit au Plessis, dont j'ay parlé, qu'il avoit fait venir de Calabre; et incessamment envoyoit devers luy, disant que s'il vouloit il luy allongeroit bien sa vie' (P. XII, 396 f.; vgl. Q. D. 6 f.).

So gross waren die qualen, welche Ludwig auf seinem totenbette erduldetete, dass Comines sie in einem besonderen kapitel mit den leiden vergleicht, welche der tyrann anderen verursacht hatte:

'Comparaison des maux et douleurs que souffrit le roy Louys, à ceux qu'il avoit fait souffrir à plusieurs personnes; avec continuation de ce qu'il fit et fut fait envers luy jusques à sa mort' (VI, XII; P. XII, 396 ff.).

Auch Fénelon gibt uns im Pygmalion ein bild dieses tyrannen.¹ Doch fehlen in seinem charakter nicht auch die lichtseiten.

'Il estoit pourtant au surplus mult saige & clair voyant en ses affaires, & soubdain à excecuer ses entreprises, hardy de sa personne, & plus aisé à decevoir autrui, que à se laisser tromper. Car il avoit vn entendement aign, & cauteleux, & vn parler artificieux & captieux, prompt à gaudisserie, & cauillation' (Seyssel 93).

'Et par effect, il teint de son temps par son sens, & par sa puissance, son Royaume en grande obeïssance, seureté, & reputation. Et ses subieets, et aussi ses voisins, en grand craincte, & soupçon' (Seyssel 94).

Man möchte beinahe sagen, dass so und nicht anders der charakter desjenigen beschaffen sein musste, der das staatsschiff Frankreichs sicher durch sturm und wetter leiten sollte. Die zeiten waren unruhevoll, mächtige feinde der königsgewalt erhoben sich im innern, mächtige gegner lauerten an den grenzen, um bei jeder günstigen gelegenheit mit den grossen des landes gemeinsame sache zu machen gegen die wachsende königsmacht. Wahrlich, es bedurfte eines willensstarken und rücksichtslosen herrschers, wenn Frankreich als grossmacht gerettet werden sollte, einer scharfen faust, und Ludwig XI. war eine *'tight-fisted hand at the grindstone'*.

2. Ereignisse in Plessis-les-Tours.

Das erste kapitel, welches in trefflicher charakteristik die beiden hauptcharaktere Ludwig und Karl von Burgund gegen-

¹ Fénelon, Les Aventures de Telemaque. Paris 1753, I. III, p. 47—49.

überstellt, beginnt mit einer einleitenden betrachtung über die politischen zeitverhältnisse, über den kampf der grossen gegen das königtum, wie sie Scott auf grund einer allgemeinen weltgeschichte oder einer speziellen geschichte Ludwig's geben konnte.¹ Auch durch Seyssel scheint er hierin beeinflusst zu sein, wenigstens ist beiden ein und dieselbe wendung gemein:

Scott: 'He (Louis) . . . showed so much dexterity in sowing jealousies among those great powers, that their alliance "for the public weal", as they termed it, but in reality, for the overthrow of all but the external appearance of the French monarchy . . .' (s. 40).

Seyssel: '... les Princes & grands Seigneurs du Royaume. . . se meirent en armes contre luy; sous ombre toutesfois du bien publique, mais à la verité pour luy faire perdre le Royaume, ensemble la vie' (s. 81).

Von den hauptzügen seines wesens schildert Scott (s. 38) zunächst seinen aberglauben, sicherlich wider in anlehnung an Seyssel (s. 93):

'Et veritablement sa deuotion sembloit plus superstitieuse, que religieuse. Car à quelque imaige, ou Eglise de Dieu, & des Sainets, & mesmement de nostre Dame, qu'il entendist que le peuple eust deuotion, & où se feist quelques miracles, il y alloit faire ses offrandes, ou y envoyoit hōme expres. Il auoit au surplus son chapeau, tout plein d'imaiges, la plus part de plōb, ou d'estain. Lesquelles à tous propos, quand il luy venoit quelques nouuelles bonnes, ou mauuaises, ou que sa fantaisie luy prenoit, il baisoit, se ruant à genouils quelque part qu'il se trouuast, si soudainement, quelques fois, qu'il sembloit plus blessé d'entendement, que saige homme. Et s'il scauoit quelque homme que l'on estimast de sainete vie, il taseoit l'auoir en quelque pays qu'il feust, & quoy qu'il luy eoustast, Ainsi qu'il feist de frere Francisque de Paule, qui depuis fonda l'ordre des Minimes. Lequel à grande difficulté, il feist amener de Calabre, esperant par ses prieres, & merites, obtenir santé, & guerison.'

Man hat sich nun die benutzung der quellenschriften von seiten Scott's so zu denken, dass er aus den vielen büchern, die er, um material für seinen roman zu sammeln, studierte, die hauptstellen sich anmerkte, während er die vielen einzelnen charakterzüge Ludwig's, die er hier und dort verstreut fand, sich heraus schrieb, um sie dann zu einem zusammenhängenden bilde zu verarbeiten. Wenigstens so erklärt sich das charakterbild, welches er s. 36 ff. von Ludwig entwirft, und dessen einzel-

¹ Vgl. Duclos, Histoire de Louis XI. 3 bände. Amsterdam 1746. Vgl. z. b. für s. 36 Duclos I, 8.

heiten zum theile wörtlich mit den folgenden stellen übereinstimmen:

‘. . . il estimoit la dissimulation la premiere des Royales vertus’ (Matthieu VI, 291; vgl. Q. D. s. 37).

‘Et considerant que les secret estoit l’ame & l’esprit de toutes sortes de desseins, il disoit quelquefois, “Je bruslerois mon chapeau s’il scauoit ee qui est en ma teste” (Matthieu XI, 726; Q. D. s. 37).

Von seiner rachsucht und grausamkeit (Q. D. s. 37) spricht Matthieu widerholt. Er nennt ihn einen ‘*Prince plein de vengeance & de desdain*’ und fügt hinzu (VI, 290): ‘*contre le naturel de Cesar il n’oubloit iamais les injures*’. Später (XI, 663) heisst es von ihm:

‘Les offences n’enuieillissent pas en sa memoire, & les coups sourds que sa conscience luy donnoit au reproche de tant de gens qui auoient esté battus & abbatus du foudre de sa iustice, ne le rëdoient pas plus facile au pardon.’

In solcher gesinnung hat er z. b. drei grosse würdenträger des parlaments von Grenoble, welche sich zur zeit seiner erhebung gegen den eigenen vater für den vater erklärt hatten, nie aus den augen verloren, und als er den tron bestiegen hatte, liess er die pflichtgetreuen der ‘*felonie, ingratitude & leze Majesté*’ überführen, beraubte sie aller rechte und besitztümer und verbannte sie noch obendrein:

‘. . . son naturel estoit plus prompt à la vengeance de l’offence qu’à la recognoissance du bien-faict, & plus facile à hayr qu’à aymer’ (Matthieu XI, 664).

Sein strafverfahren war eigenmächtig, kurz und bündig, nicht die gerechtigkeit leitete ihn, sondern sein eigener vorteil:

‘Il auoit esté nourry en vn siecle de tant de licence, que comme il auoit esté contraint de voir & de souffrir plusieurs iniustices, il ne se soucia que de faire la iustice soy-mesme selon les loix de sa volonte, estimant que son deuoir estoit dans les limites de son plaisir, & la raison en celles de sa volonte’ (Matthieu XI, 666).

An anderer stelle (XI, 678) fügt Matthieu ergänzend hinzu:

‘. . . en plusieurs procedures il vouloit que la iustice se fit à son gré, & ne s’en fioit pas à ceux qui en auoient la charge. On monstre encore au Plessis lez Tours, l’endroit où il se tenoit pour voir sans estre ven son Preuost quand il examinoit les prisonniers.’

Von seinem hang zu sinnlichen ausschweifungen weiss die geschichte genug zu melden. Matthieu (XI, 736) berichtet, dass er zwei natürliche töchter hatte, welche er offiziell als solche anerkannte und an hohe herren verheiratete. Man weiss ferner, und es findet sich urkundlich aufgezeichnet, dass er

einst eine summe von etwas mehr als 300 livres von einem seiner diener entlieh, um sie auf seine weise zu verwenden, '*pour l'employer à ses plaisirs et à ses voluptez*'. Solche und ähnliche züge, die alle dazu angetan sind, sein lockeres privatleben blosszulegen, liessen sich aus den chronisten in grosser zahl beibringen. Zur zeit, als er sich in Flandern aufhielt, mag er sich besonders stark der völlerei hingeeben haben. Comines berichtet hierüber gelegentlich:

'Les despenses et habillemens d'hommes et de femmes grands et superflus. Les convits et banquets plus grands et plus prodigues qu'en nul autre lieu dont j'ay eu cognoissance: les baignoires et autres festoyemens avec femmes grands et desordonnez et à peu de honte'.

Matthieu (XI, 738) kennt an ihm '*des voluptez peu communes & connues aux Rois de France ses predecesseurs*'. Hand in hand damit geht seine vorliebe für schlüpfrigen witz, und wenn ihn auch Scott mit unrecht als den geistigen urheber der anekdotensammlung der Cent Nouvelles Nouvelles ansieht¹, so wissen doch seine zeitgenossen auch von dieser richtung seines geistes genug zu erzählen.

Ebenso eifrig wie den damen war er auch der jagd ergeben: '*de ses exercices la chasse fut le plus ardent*' (Matthieu XI, 743). Ausserdem aber verkehrte er gern mit dem volke:

'Le Roy se familiarisant fort avec les gēs [de ceste sorte], les faisoit manger à sa table pour causer plus librement' (Matthieu XI, 742).

Daher kam es auch, dass er sich aus dem volke beamte und vertraute ratgeber wählte:

'I souffroit au cabinet plusieurs petits compagnōs qui ne se pouvoient souvenir de la condition de leurs ayeulx sans rougir ou sans les desaduōier' (Matthieu XI, 744).

Ueber Karl den kühnen gibt uns Comines, der ja lange im vertrauten umgange mit ihm lebte, gelegentlich in seinem werke anziehende schilderungen:

'Deux choses (plus) je diray de luy: l'une est que jamais nul homme peust porter plus de travail que luy en tous endroits où il faut exercer la personne: l'autre, qu'à mon advis je ne connu oncques homme plus hardy. Je ne luy oy oncques dire qu'il fust las, ny ne luy vey jamais faire semblant d'avoir peur, et si ay esté

¹ Scott citiert selbst auf grund von De Bure, '*Bibliographie Instructive, ou Traité de la connoissance des Livres rares et singuliers*' eine von Antoine Verard in Paris gedruckte ausgabe. In seiner eigenen bibliothek hatte er eine vierbändige in Köln 1786 veröffentlichte widergabe.

7 années de rang en la guerre avec luy, l'esté pour le moins, et en aucunes l'hyver et l'esté. Ses pensées et conclusions estoient grandes; mais nul homme ne les sçavoit mettre à fin, si Dieu n'y eust adjouté de sa puissance' (C. I, IV; P. XI, 373).

'... il taschoit à tant de choses grandes, qu'il n'avoit point le temps à vivre pour les mettre à fin; et estoient choses quasi impossibles, car la moitié d'Europe ne l'eust sceu contenter. Il avoit assez hardement pour entreprendre toutes choses, sa personne pouvoit assez porter le travail qui luy estoit necessaire. Il estoit assez puissant de gens et d'argent; mais il n'avoit point assez de sens ne de malice pour conduire ses entreprises: car avec les autres choses propices à faire conquestes, si le très-grand sens n'y est, tout le demeurant n'est rien; et croyez qu'il faut que cela vienne de Dieu. *Qui eust pu* prendre partie des conditions du Roy nostre maistre et partie des siennes, en eust bien fait un prince parfait; car sans nulle doute le Roy en sens le passoit de trop: et la fin l'a monstré par ses oeuvres' (C. III, III; P. XII, 21 f.).

'... à la verite, il avoit de bonnes et de vertueuses parties en luy. Nul prince ne le passa jamais de desirer nourrir grandes gens, et les tenir bien reglez. Ses bienfaits n'estoient point fort grands pour ce qu'il vouloit que chacun s'en ressentit: jamais nul plus liberalement ne donna audience à ses serviteurs et sujets. Pour le temps que je l'ay connu, il n'estoit point cruel; mais le devint peu avant sa mort qui estoit mauvais signe de longue durée. Il estoit fort pompeux en habillemens, et en toutes autres choses un peu trop. Il portoit fort grand honneur aux ambassadeurs et gens estrangers, ils estoient fort bien festoyez et recueillis chez luy. Il desiroit grande gloire, qui estoit ce qui plus le mettoit en ses guerres que nulle autre chose; et eut bien voulu ressembler à ces anciens princes dont il a esté tant parlé après leur mort; et estoit autant hardy qu'homme qui ait regné de son temps' (C. V, IX; P. XII, 235).

'Toutesfois je n'ay connu nulle seigneurie ne pays, tant pour tant, ny de beaucoup plus grande estenduë encores, qui fust si abondant en richesses, en meubles et en edifices, et aussi en toutes prodigalitez, despenses, festoyemens, cheres, comme je les ay veus, pour le temps que j'y estois' (P. XII, 240).

'La gloire luy monta au coeur, et l'esment de conquerir tout ce qui luy estoit bien seant. Tous les estez tenoit les champs, en grand peril de sa personne, et prenoit tout le soin et la cure de l'ost, et n'en avoit pas encore assez à son gré. Il se levoit le 1^{ier} et se couchoit le dernier, tout vestu, comme le plus pauvre de son ost' (C. VI, XIII; P. XII, 412).

So erscheint Karl im urteile seines einstigen ratgebers. Dass dieses urteil nicht ungerecht ist, ergibt sich aus den aufzeichnungen Olivier's de la Marche, der dem hofstaate Karl's angehörte und seinem herrn bis zum tode treu diente. Er schreibt:

‘Ce duc Charles se trouva du vivant de son père et mère, homme fait, sage, et de grand entendement, puissant de corps et d’amis, aimé et quisi de ses sujets. Il estoit puissant jousteur, puissant archer, et puissant joueur de barres. Il estoit pompeux d’habillements et curieux d’estre accompagné, et tenoit grand estat et grande noblesse en sa maison. Il aimoit la chasse sur toutes choses, et volontiers combattoit le sanglier et en tua plusieurs. Il aimoit le vol du heron. Il aimoit la musique, combien qu’il eust mauvais voix: mais toutes-fois il avoit l’art et fit le chant de plusieurs chansons, bien faites et bien notées.’

‘Il estoit large et donnoit volontiers, et vouloit sçavoir où et à qui. Tout jeune, il vouloit cognoistre ses affaires. Il servoit Dieu et fut grand aumonier. Il aimoit la guerre et n’eust point voulu ne souffert estre foulé de ses voisins. . . . Vices apparens de luy ne viendrent oneques à ma cognoissance: et si faute y a qu’il fale que je cognoisse, ce fut de trop valoir et de trop entreprendre. A quoy vous, monsieur, devez avoir exemple et regard: car en toutes choses où trop y a, il passe la raison: et où raison n’est, communément perdition est preste’ (Olivier de la Marche, chap. V; Petitot IX, 179).

Das zweite kapitel führt den jungen Schotten Quentin Durdward ein, den letzten spross eines edlen geschlechtes, der stolz auf fünfzehn ahnen zurückblickt und in der fremde kriegsdienst sucht. Auf seinem wege nach Plessis-les-Tours, dem festen schlosse des königs, trifft er mit zwei bürgerlich gekleideten männern am Cher zusammen, von denen er den einen für einen kaufmann, den anderen für einen schlechter hält. Es sind der könig und sein berichtigter profoss Tristan l’Hermite. Scott’s beschreibung der persönlichkeits ludwig’s geht einmal zurück auf bildliche darstellung, dann aber auf die berichte, welche die alten chronisten übereinstimmend von dem ärmlichen äusseren des herrschers von Frankreich geben. Für dieses kapitel dürfte Seyssel den dichter wesentlich beeinflusst haben:

‘. . . (II) n’vsoit iamaies guieres d’habillemens riches, & mesme-ment de soye, ne aussi de fourrenres precieuses’ (93 f.).

‘. . . il sembloit bien sonnent mieulx vn marchand, ou hōme de basse condition, que vn Roy’ (111; vgl. auch Varillas XI, 103).

Wir vervollständigen dieses bild durch Varillas (III, 207:)

‘Loüis étoit grand & bien-fait: mais si mal vêtu, qu’à le voir seul on l’auroit pris pour un homme de mediocre fortune. Il n’étoit distingué du commun que par une Nôtre-Dame de plomb qu’il portoit à son bonnet, & qu’il avoit accoustumé de baiser en donnant quelque ordre severe.’

Durch eine merkwürdige verkettung von umständen fühlt sich der könig bewogen, sich näher mit Quentin einzulassen.

Seine betenerungen: *Pasques-dieu*, *Mort-dieu*, und die anrede 'gossip' an Tristan sind historisch.¹ Im laufe des gesprächs (s. 51) wird auch das strenge jagdgesetz berührt, welches der könig mit allen mitteln durchführte:

'Avssi feit-il les defenses des classes, dont il se delectoit grandement, si aspres, & si rigoureuses, qu'il estoit plus remissible de tuer vn homme, que vn cerf, ou vn sanglier' (Seysse 51).

Quentin begleitet schliesslich den könig zu einer morgenandacht in die kapelle des heiligen Hubertus, welche im schlossparke stand, und von da zu dem unweit des schlosses gelegenen gasthaus zur lilie, wo der könig durch Tristan ein frühstück für Quentin hatte vorausbestellen lassen. Auf dem wege dahin kommen sie an Plessis-les-Tours vorbei. Hier stand früher die burg Montily-les-Tours des Audouin Touchard de Maille, welche Ludwig im jahre 1465 kaufte und niederreißen liess. An ihre stelle baute er das feste schloss Plessis-les-Tours, welches von seinen nachfolgern verlassen, mannigfache schicksale im laufe der zeiten erlitt und heute nur noch als ruine dasteht. In der beschreibung dieses schlosses stützt sich Scott durchaus auf Comines:

'En premier lieu il n'entroit gueres de gens dedans le Plessis-du-Pare (qui estoit le lieu où il se tenoit), excepté gens domestiques, et les archers, dont il en avoit quatre cens, qui en bon nombre faisoient chacun jour le guet, et se pourmenoiënt par la place, et gardoient la porte. Nul seigneur ne grand personnage ne logeoit dedans, ne n'y entroit gueres compagnie de grands seigneurs. . . . Tout à l'environ de la place dudit Plessis il fit faire un treillis de gros barreaux de fer, et planter dedans la muraille des broches de fer ayans plusieurs pointes, comme à l'entrée, par où l'on eut peu entrer aux fossez dudit Plessis. Aussi fit faire quatre moyneaux tous de fer bien espais, en lieu par où l'on pouvoit bien tirer à son aise, et estoit chose bien triomphante et consta plus de vingt mille francs: et à la fin y mit quarante arbalestriers, qui jour et nuict estoient en ces fossez avec commission de tirer à tout homme qui en approcheroit de nuict, jusques à ce que la porte fut ouverte le matin . . . Pour compagnie tenoit leans un homme ou deux auprès de luy, gens de petite condition et assez mal renommez' (C. VI, VII; P. XII, 374 f.).

'La porte du Plessis ne s'ouvroit qu'il ne fut huiet heures du matin, ny ne baissoit on le pont jusques à ladite heure: et lors y entroient les officiers, et les capitaines des gardes mettoient les por-

¹ Pâques-Dieu: Varillas X, 51; Matthieu XI, 713. Tristan son compere: Matthieu XI, 662.

tiers ordinaires, et puis ordonnoient leur guet d'archers tant à la porte que parmy la cour, comme en une place frontiere estroitement gardée, et n'y entroit nul que par le guichet, et que ce ne fut du sceu du Roy . . . (C. VI, XII; P. XII, 404).

Auf den freien soln der berge kann ein solches gebäude, welches eher einem gefängnisse, als einem schlosse gleicht, nur einen unheimlichen eindruck machen. Aber noch anderes missfällt ihm: an den ästen der bäume hängen die opfer königlicher justiz. Claude de Seyssel ist hier Scott's quelle gewesen; er charakterisiert in wenigen, aber treffenden worten des königs bündiges verfahren und sein nur zu gefügiges werkzeug Tristan (s. 91):

‘Car pour l'imagination qu'il auoit contre eulx, il entroit facilement en soupçon de plusieurs gens, & croyoit legerement aux rapporteurs. De sorte que bien souuent, sans grands indices, il faisoit prendre & gehenner plusieurs gens, & tât nobles, que autres, & & quelques fois comme l'on diet, mourir. Dont puis apres estant aduertie de leur innocence, se repentoit, & taschoit l'amender en quelque façō. Et s'il le commandoit chauldement, il auoit Tristan l'Hermite, son Prenost de Mareschaux, hōme sans pitié, qui l'exécutoit aussi promptement, Et n'y auoit de luy aucun appel. Tellement que l'on voyoit autour des lieux, où le diet Roy se tenoit, grand nombre de gens pendus aux arbres, & les prisons, & autres maisons circonuoisines, pleines de prisonniers, Lesquels on oyoit bien souuent de iour, & de nuict, crier pour les tourmens qu'on leur faisoit. Sans ceulx, qui estoient secretement iettez en la riuere.’ —

Während der könig im wirtshause (kap. IV) den hunger des jungen Schotten stillt, hat er gelegenheit genug, sich an den frischen antworten seines schützlings zu ergötzen: *‘Il se plaisoit aux responsee promptes & vives, et qui se font sans y songer’* (Matthieu 726 f.). Nach beendetem mahle spricht Ludwig mit Quentin über die grossen, in deren dienst dieser wol treten könnte, über sich selbst, über Karl von Burgund, über Wilhelm von der Mark, über den herzog von Geldern und den connetable von Saint-Paul. In Karl's dienste kann Quentin nicht, weil er einen burgundischen jäger übel behandelt hat, und bei den anderen missfällt ihm die art ihres wesens, so bei Ludwig besonders die kindliche untrene, welche er seinem vater erwiesen hat. Wir verstehen, warum der könig sich unbehaglich fühlt bei Quentin's scharfem urteile. — Dass Ludwig den connetable als städtebrenner hinstellt, ist ein anachronismus, derselbe machte sich erst 1469 als solcher einen namen. Schliesslich führt der dichter noch ein junges mädchen ein,

welches den könig bedient. Es ist die jüngere der beiden gräfinnen Croy, die incognito als gäste Ludwig's im wirtshause weilen. Von ihnen wird noch zu sprechen sein. Hier jedoch muss hervorgehoben werden, dass der könig, dessen geringe meinung von der frau und dessen hang zu schlüpfigkeiten wir schon kennen gelernt haben, den damen zu ihrer verkleidung die namen Jacqueline und Perette gegeben hat, das sind die namen zweier hetären, die zu einer zeit häufig mit ihm waren (vgl. Jean de Troyes bei Petitot XIII, 326 u. 364).

Das fünfte kapitel schildert uns das zusammentreffen Quentin's mit seinem onkel Ludovic Lesly, mit dem beinamen *Le Balafré*, einem ritter aus der berühmten schottischen garde. Es ist reich an anspielungen auf Ludwig's charakter, seine diener, seine politik.¹ Nach dem gespräch mit Balafré geht Quentin am ufer des Cher spazieren und unbekannt mit den gebräuchen des landes lässt er sich durch seine mensehenliebe verleiten, einen eben aufgeknüpften zigeuner abzuschneiden. Er vergeht sich dadurch gegen das königliche verbot, sich an den verurteilten zu vergreifen, und wäre dem hinzugekommenen Tristan l'Hermite und seinen henkersknechten Trois-Echelles und Petit-André verfallen gewesen, wenn nicht der zufall Ludovic Lesly und eine anzahl Schotten aus des königs garde des weges dahergeführt hätte. Aber Tristan, den schlaueit, grausamkeit und geschick im handwerk zum urbild eines henkerknechtes machen, lässt so leicht die einmal erfasste beute nicht fahren, und nur durch die vorspiegelung, 'dass Quentin schon für die schottische leibwache ausgehoben' sei, kann der profoss bewogen werden, ihn wider freizugeben. Denn er kennt die vorliebe seines '*compere*' Ludwig für diese mietlinge. Freilich ist dadurch auch über Quentin's nächste laufbahn entschieden: will er allen unannehmlichkeiten aus dem wege gehen, so muss er sich wol oder übel doch noch in die waffen-

¹ Da Ludovic sich im gespräche rühmt, seine goldene kette für seine bei der erstürmung eines festen schlosses bewiesene tapferkeit erhalten zu haben, so scheint es mir nicht unmöglich, dass Scott die gestalt dieses gutmütigen und tapferen söldners auf grund einer von Matthieu (XI, 721) erzählten episode geschaffen hat. Bei der erstürmung einer stadt hatte sich ein junger edelmann, Raoul de Launoy, so ausgezeichnet, dass der könig ihm zur belohnung eine goldene kette gab, indem er sagte: '*Pasque Dieu mon amy vous estes trop furieux en vn combat, il vous faut enchaîner pour moderer vostre ardeur, car ie ne vous veux point perdre, desirant me servir de vous plus que d'une fois*'.

genossenschaft seiner landsleute aufnehmen zu lassen. Scott's darstellung ist durch Matthien gerechtfertigt:

'Tristan son grand Prenost qui meritoit aussi iustement que Maximien pour ses façons barbares & seueres, le nom de Triste, estoit si prompt à l'exécution de ses rigoureux commandemens qu'il a quelquefois faict perdre l'innocent pour le coupable, a tousiours disposé ce Prince à se servir plustost de l'espée pour punir les fautes, que de la bride pour empescher de broncher' (XI, 655).

Da es keine zeit zu verlieren galt, reiten sie stracks zum schlosse, um ihrem alten führer, lord Crawford¹, die angelegenheit vorzutragen. Sie treffen ihn gerade auf seinem zimmer mit der durchsicht des Rosier de la Guerre² beschäftigt und berichten ihm von dem zusammentreffen. Der edle lord zeigt sich zwar zunächst höchst ungehalten über das eingreifen seiner leute, weil ähnliche vorkommnisse schon wiederholt sich ereignet hatten (vgl. note E) und nur dazu dienen konnten, ihnen die gunst des königs zu entziehen, denn der zu allem bereite Tristan war bei Ludwig persona gratissima. Ausserdem hatten sie als bevorzugte und vielbeneidete fremdlinge allen grund, sich vor handlungen zu hüten, die zu klagen führen konnten. Quentin's fall ist jedoch so absonderlich, und er weiss durch geschickte antworten sich des lords gunst so sehr zu gewinnen, dass derselbe ihn schliesslich in die 'namenrolle' aufnimmt. Der eintritt eines neuen mitgliedes in ihr corps unter so ausserordentlichen umständen wurde am abend von Ludovic's freunden durch ein grosses trinkgelage gefeiert, dem auch Crawford bewohnte. Aus ihren gesprächen erfahren wir mancherlei, was kommende ereignisse vorbereitet, und wir lernen dabei die Schotten als tapfere zeeher kennen, die hoffentlich ebenso tapfer im schlaechtgewühle sich erweisen, als harmlos fröhliche menschen, die die feste feiern wie sie fallen, und niemandem ein härechen krümmen. Scott ist hier bewusst oder unbewusst schönfärber gewesen. So harmlos, wie wir nach seiner darstellung glauben sollten, waren die Schotten keinesfalls; im gegenteil erlaubten sie sich im bewusstsein ihrer bevorzugten stellung häufig recht grobe ausschreitungen, insbesondere auch

¹ Die gestalt dieses ehrlichen alten handegens ist eine freie erfindung des dichters. Sie erscheint bei Delavigne wider.

² Nach Scott (s. 112) von Ludwig XI. selbst. Aber schon Naudé, *Addition à l'histoire de Loys XI.* Paris 1630, bestreitet Ludwig's autorschaft (liv. III, p. 71—73). Eine kurze notiz und die einleitung findet sich bei Duclou III, 351 f.

gegen die weibliche bevölkerung, und Delavigne trifft mit seiner darstellung in Louis XI. (III, 1) zweifellos das richtige.

Am morgen nach dem gelage (kap. VIII) versammeln sich der könig und sein gefolge zu einer grossen jagd im schlosse. Da Quentin seinem onkel zugeteilt war, welcher gerade im dienst ist, so hat er gleich am ersten tage gelegenheit, den könig und seinen hofstaat kennen zu lernen. Der junge Schotte hat eine hohe vorstellung von dem glanze eines königshofes, und seine erwartungen werden noch gesteigert, als er mit seinem verwandten über den schlosshof schreitet und die prächtigen rüden Ludwig's bewundern kann. Wer so edle tiere hält, wird auch in seinem auftreten königlichen glanz entwickeln. Er sollte sich freilich in seiner annahme getäuscht sehen. Wol war der saal gefüllt mit höheren beamten und offizieren, aber jene waren aus niederem stande, diese waren söldlinge; es fehlte der adel des landes, der mit äusserem prunke auch feinere umgangsformen verbindet und so einen königshof zu einem anziehenden bilde macht. Warum sich die adligen fern hielten, ist aus den bürgerkriegen nur zu verständlich, und Ludwig's grundsatz war es ja *'d'employer de petites gens aux grandes affaires, & manier de grandes machines par de petits engins'* (Matthieu VIII, 430 f.). Die kosten seiner hofhaltung hielten sich in den bescheidensten grenzen (vgl. Matthien XI, 646 ff.) und er betätigte an sich selbst sein sparsamkeitssystem. Wie erschrak daher Quentin, als er in dem könig seine bekanntschaft vom vergangenen tage erkannte. Und er würde ihn auch heute nicht als solchen angesehen haben, wenn ihm nicht die ehrenerweisungen eines königs gezollt worden wären. Denn seine kleidung unterschied sich nur wenig von der, die wir bereits an ihm kennen:

'Louis XI. s'en soucioit si peu qu'à voir ses habits, on ent dit qu'il vouloit viure pauvre pour mourir riche. Il s'habilloit simplement de drap de petit prix, & ne prenoit plaisir de voir les habits somptueux' (Matthieu XI, 646).¹

Wenden wir uns nun zur betrachtung der einzelnen hervorragenden persönlichkeiten, so fällt uns auf, dass darunter die königin fehlt. Sie lebte, nachdem sie dem reiche einen erben gegeben hatte, in der regel getrennt von ihrem gatten, mehr

¹ Bodin: vn chappeau gras & du plus meschant drap (Matthien XI, 647).

als gefangene denn als königin bald auf diesem, bald auf jenem schlosse und wurde gegen das ende seiner tage nach der Dauphiné geschickt unter dem ausdrücklichen verbot, bei ihrem sohne zu bleiben, wenn er könig sein würde. Dieses und noch mehr erzählt uns in seiner naiven weise Claude de Seyssel. Aber auch der kronprinz durfte nicht in der nähe seines vaters weilen. Ludwig wusste, dass er selbst ein ungetreuer und aufrührerischer sohn gewesen war. und misstrauisch. wie er bis zum letzten atemzuge war. fürchtete er, dass nun auch in seinem eigenen sprösslinge durch fremde einwirkung vorzeitig gelüste nach dem trone erweckt werden könnten (Matthieu XI, 630). Er hielt ihn darum fern vom hofe in der einsamkeit und liess ihm nur den allernotwendigsten unterricht zu teil werden, damit er dem einflusse der grossen entzogen sei und als *'tumber'* gar nicht darauf kommen könne, ehrgeizige bestrebungen zu hegen. Sonst war die meinung der zeit:

'L'estude des sciences rabat les courages' (Matthieu XI, 630).

Er wird des öfteren als *'mal né et pirement esleué'* bezeichnet. Matthieu (X, 607) sagt von ihm:

'Les histoires de ce temps là parlent bien de la grandeur de son courage & de la foiblesse de son esprit. Elles sont toutes d'accord qu'il n'estoit ny de grand entendement, ny de grande prudence.'

Des königs bruder Karl wurde zeit seines lebens nicht froh, denn überall waren ihm fallen gestellt und sein tod, der unter eigentümlichen umständen erfolgte, wird dem könig zur last gelegt: die chronisten Ludwig's vermuten ziemlich allgemein, dass ihm auf des königs befehl oder wunsch gift gereicht worden war (vgl. Matthieu V, 255 ff.). Unser dichter hat sich also an tatsächliche verhältnisse gehalten, wenn er die ebenbesprochenen persönlichkeiten in seinem romane nicht auftreten lässt.

Von den prinzen königlichen geblütes, die, vom dauphin abgesehen, dem trone am nächsten standen, bleibt dann nur noch der junge herzog von Orleans übrig, der sohn eines jüngeren bruders des königs. Diesen überwachte der könig selbst, indem er ihn beständig in seinem gefolge behielt, damit er ja nichts gegen ihn oder den dauphin unternehme, dessen schwache gesundheit kein geheimniss war und hoffnungen erwecken konnte. Aber das genügte dem alten tyrannen noch keineswegs. Um solchen hoffnungen oder gedanken jegliche

aussicht auf erfolg zu rauben und den tronerben von dieser seite vor verwandten zu bewahren, die sich ihm möglicherweise feindlich zeigen könnten, bestimmte er dem jungen, lebensfrischen herzog seine zweite tochter Johanna zur frau, ein armes, verkrüppeltes, unglückliches wesen, von dem mit sicherheit keine nachkommenschaft zu erwarten war. Ludwig's charakter enthüllt uns viele dunkle seiten des menschtums, vor solchem cynismus der gesinnung aber, wie er sich in dieser handlungsweise offenbart, wendet man sich mit ekel und grausen ab. Die ehe wurde in der tat geschlossen, weil der könig jeden widerspruch niederzwang:

‘... Il faisoit de la France comme d'un grand verger, duquel il coupoit, arrachoit, & transplantait les arbres comme il luy plaisoit’ (Matthieu XI, 635).

Aber es ist, als wenn die vorsehung sich habe rächen wollen für soleh' frevelhaften eingriff in ihr heiliges bestimmungsrecht: Ludwig von Orleans kam nach Karl's kurzer regierung wirklich als Ludwig XII. auf den tron und eine seiner ersten handlungen war, einen scheidungsprozess gegen die ihm aufgezwungene gattin anzustrengen:

‘La cause de leur divorce fut la sterilité et le défaut du consentement au mariage’ (Matthieu X, 606).

So sehr das schicksal der unglücklichen fürstin zu beklagen war, so kann man doch Ludwig XII. für sein vorgehen nicht tadeln; an den prozess knüpft sich freilich eine recht unsaubere und indecente beweisaufnahme (vergleiche den bericht bei Duclou II, 101 ff.). In bezug auf des königs beweggründe heisst es bei Matthieu (XI, 634):

‘Louys Duc d'Orleans succeda à ce mauvais traitement, & afin que ce mespris fut un contrepoids à la grâce de son courage, il voulut que sa nourriture fut moins exquise que la générosité de son naturel ne le permettoit, & le contraignit par force d'espouser sa fille impuissante & contrefaite, luy donnant à ronger plus de vingt ans un os d'ennuy & de regret’.

Von des königs töchtern tritt diese Johanna im romane wegen ihrer verbindung mit dem herzoge ziemlich hervor und ist mit ihrem verlobten oft die zielscheibe des spottes. Scott war zu seiner darstellung durch Matthieu (XI, 606) berechtigt:

‘Son pere ne l'aimoit point, par ce que la nature luy avoit donné occasion de se plaindre de sa difformité, & de n'avoir imprimé aucune marque de ses faveurs, ny sur son visage, ny sur sa taille.

Car elle estoit noire, petite, & voustee. Le Seigneur de Lesguiere son Gouverneur la eachoit souvent sous sa robbe longue quand le Roy la rencontroit, affin qu'il ne s'affligeast de sa veuë.'

In ihrem gebrechlichen körper wohnte ein gutes herz, das in treuer sorge für den gatten selb; als sie später geschieden wurde, gründete sie 1501 mit erlaubniss des papstes Alexander VI. in Bourges einen nonnenorden und ein kloster und starb daselbst.

Ihre ältere schwester Anna wird vom dichter (s. 129) nur beiläufig erwähnt. Auch Matthieu berichtet nur, dass sie an den herzog Pierre de Bourbon verheiratet war (XI, 606). Seltenerweise war dieser Pierre, der unter dem namen eines Sieur de Beaujeu bekannt ist, der einzige unter den grossen des reiches und zugleich unter seinen verwandten, dem Ludwig unbedingtes vertrauen schenkte:

'Il luy remettoit tout le soing des affaires lors que le plaisir de la chasse l'entretenoit par les forests non des iours, mais des moys entiers' (Matthieu X, 565).

Im romane wird seiner nie gedacht.

Von den personen aus des königs umgebung führt Scott (s. 123) zunächst den grafen Dunois ein, einen sohn des bekannten bastards von Orleans. Obwol von ihm wenig mehr zu sagen ist, als dass er eine scharfe lanze führt und wuchtige liebe schlägt, da er sonst im romane keine bedeutende rolle spielt, schildert Scott ihn doch in seiner weise ziemlich genau vom seitel bis zur sohle und schreibt ihm sogar ein paar krummer beine zu, die ich freilich bei meinem chronisten nicht bestätigt gefunden habe.

Es folgen nun die edlen helfershelfer Ludwig's, zunächst der berüchtigte kardinal Balue. Aus dem volke hervorgegangen war er allmählig bis zum vertrauten ratgeber des königs emporgestiegen und mit ehren und gütern überhäuft worden. Aber er war ein ränkesüchtiger mann. Matthieu nennt ihn einen '*esprit remuant, desiroux d'embroüiller les affaires, & d'exceller plustost par auctorité que par merite*' (II, 84 f.), '*coeur double, esprit turbulent & passionné*' (V, 225). Zur zeit, da unser roman spielt, war er dem könig schon verdächtig, dass er verbindungen mit seinen feinden unterhielte. Nichtsdestoweniger liess sich wesentlich durch ihn Ludwig noch bestimmen, nach Peronne zu gehen. Man weiss, welch' schlimmen ausgang für den könig diese reise nahm. Als daher zur selben zeit briefe des

kardinals an den herzog von Berry abgefangen wurden, welche unzweideutig seine schuld erwiesen, da kannte des königs wut keine grenzen und er schickte den hohen kirchenfürsten nach Loches in jene eisenkäfige, die von Baluc selbst zur grösseren qual der gefangenen erfunden sein sollen. Erst kurz vor seinem eigenen tode wurde Ludwig milder gestimmt durch römischen einfluss und liess ihn frei (Matthieu X, 524 f.). Baluc starb als bischof von Preneste. Zur zeit als er bei Ludwig in höchster gunst stand, nannte ihn dieser häufig, um seine anerkennung auszusprechen, einen '*diable d'évesque*'.

Nicht minder eingetuefelt war aber der edle barbier Olivier, der des königs vertrauen dermassen genoss, dass hoch und niedrig um dieses arglistigen menschen gunst buhlte. Mit recht sagt Matthieu (VIII, 431) von ihm:

'(Il) avoit tant d'autorité sur les esprits mesmes du Roy qu'on pouvoit demander aux François allans du Royaume entre autres nouvelles de la Cour, & par moquerie, si Loys estoit tousiours bien avec Olinier.'

Er war vlämischer abkunft, aus Thielt, '*vili pago ac loco juxta Gandarum natus*', und scheint in seiner heimat den zunamen 'teufel' geführt zu haben, weshalb man ihn in Frankreich '*Olivier le Mauvais*' nannte. Als aber Ludwig seinen 'teuren und vielgeliebten' kammerdiener im jahre 1474 wegen seiner '*bons, grands, continuels et recommandables services*' in den adelstand erhob, verlieh er ihm den namen '*Olivier le Daim*' und verbot den gebrauch des alten ausdrücklich jedermann. So schmähhch wie Olivier's handlungsweise sein ganzes leben lang gewesen war, so schmähhch war seine letzte tat und sein ende. Als sein gönner schon verschieden war, hatte ein edelmann einst ein verbreehen begangen, wofür ihm die todesstrafe in aussicht stand. Seine gattin wendet sich in der meinung, dass Olivier noch den alten einfluss besitze, mit der bitte um hilfe an ihn, um die freilassung ihres mannes zu erwirken. Olivier verspricht ihr seinen beistand unter der bedingung, dass sie sich ihm zu willen gebe. In ihrer bedrängniss sieht die unglückliche frau keinen anderen ausweg, als die schande ihres gatten mit ihrer eigenen zu erkaufen, und sie willigt ein. Olivier aber kann seine gegenleistung nicht einhalten, weil seine macht nicht mehr ausreicht und um wenigstens den edelmann vor der schmach einer hinrichtung zu erretten, lässt er

ihn im gefängniß ermorden und den leichnam in die Seine werfen. Dort wird er gefunden; die gattin klagt Olivier an, auf der folter gesteht der einst allmächtige seine schandtät ein und wird dafür gehenkt. Das geschah im jahre 1484.¹ — Nach diesen bemerkungen wird man Scott die berechtigung zu seiner charakterisierung des barbiers nicht absprechen können, der dichter hält sich durchaus innerhalb der grenzen geschichtlicher wahrheit, und was er ihm andichtet, z. b. das streben nach der hand der jungen gräfin Croy, passt psychologisch völlig zu seinen sonstigen verbürgten taten.

Als dritter im kleeblatt bliebe nun noch der grossprofoss Tristan l'Ermite übrig. Von ihm ist schon öfters gesprochen worden. Jean de Troyes (P. XIII, 364) nennt ihn:

'Messire Tristan l'Ermite, prevost des marchaulx de l'ostel du Roy.' Er ist im romane nur nebenfigur. Bei Matthieu (XI, 751) heisst es:

'Tristan l'Hermite, que la rigueur de ce regne a rendu si renommé pour la soudaineté de ses exécutions, fut grand Prenost. Le Roy Charles VII. le fit Chevalier apres le siege de Fronsac.'

Dies waren die hauptpersonen der jagdgesellschaft. Der aufbruch wird jedoch noch verschoben durch die ankunft eines burgundischen gesandten, des grafen Philipp von Crèvecoeur, der seiner stellung entsprechend mit dem ganzen prunke auftrat, der am burgundischen hofe üblich war, und die auslieferung der gräfinnen Croy, die entschädigung für verschiedene grenzverletzungen und die zurückziehung der geheimen gesandten aus den burgundischen städten Gent, Lüttich und Mecheln forderte. Als Ludwig ausweichende antworten gibt, erklärt der gesandte im namen seines herrn das lehnsverhältniss zwischen Burgund und Frankreich durch des königs treulosigkeit für gelöst, wirft dem könig den fehdehandschuh vor die füsse und verlässt eilends den saal. Ludwig schickt jedoch den kardinal Balue nach, um den grafen zu besänftigen und einen aufschub von 24 stunden zu erlangen, was ihm auch gelingt. Die persönlichkeit des gesandten ist geschichtlich, er war einer der hervorragendsten anhänger des herzogs Karl; seine sendung jedoch ist erfunden, wenngleich die forderungen

¹ Le Baron de Reiffenberg, Notice sur Olivier le Diable ou le Daim, barbier et confident de Louis XI. In: Nouv. Mém. de l'Acad. Roy. des Sciences et Belles-Lettres de Bruxelles. 1829. t. V.

in betreff der grenzstreitigkeiten und der belgischen städte an wirkliche vorkommnisse anknüpfen. Und eine freie erfindung des dichters sind auch die gestalten der älteren und jüngeren gräfin Croy. Nach Scott flüchtet sich die jüngere gräfin, ein ebenso reiches wie schönes elternloses mädchen zu Ludwig, weil sie Karl der kühne zwingen will, den ihr verhassten grafen Campobasso zu heiraten. Ihre anverwandte, die gräfin Hameline, hatte sie im widerstande bestärkt und auf der flucht begleitet. Ludwig nimmt sie bereitwillig auf, weil er hofft, sie an einen seiner günstlinge verheiraten und durch ihre ausgedehnten besitzungen in Burgund erhöhten einfluss gewinnen zu können. Hieran ist weiter nichts historisch, als die namen Croy und Campobasso. Das geschlecht derer von Croy blüht noch heute, bis 1464 waren sie die mächtigsten vasallen Burgunds; aber sie handelten treulos gegen Karl, sodass er sie des landes verwies und ihre güter einzog (C. I, I; P. XI, 340. — Olivier de la Marche XXXIII; Petitot IX, 222). Dies mag der dichter verknüpft haben mit der tatsache, dass Ludwig einst (1476) Madame de Savoie heimlich acht tage lang in Plessis beherbergte und schliesslich unter dem gelöbniss der freundschaft heimgeleiten liess. Und Campobasso ist jener doppelzüngige Italiener, der im heere Karl's mit auszeichnung diente und schliesslich seinen ihm so gewogenen herrn vor Nancy verriet.

Wahrheitsgetreu ist in diesem kapitel die schilderung des hofes Ludwig's. Auch lernen wir Ludwig's sarkastischen witz wider kennen und seinen grundsatz, mehr durch unterhandlungen als durch kriege vorteile zu erwirken. Comines (I, IX; P. XI, 399) sagt in dieser beziehung:

‘Mais son intention estoit de traiter paix et departir la compagnie, sans mettre son Estat en peril de chose si incertaine qu'une bataille.’

Daher beschwichtigt er den kriegesischen mut der seinig, den er mit dem hinweis auf das banner der Oriflamme und den kriegsruf *Dennis Montjoie* eben angefaecht hat, sofort wider, und darnach schickt er dem in feindschaft enteilenden Crèvecoeur den kardinal Balue nach, um ihn zu besänftigen und einen aufschub der kriegserklärung zu erlangen. Auch dass er sich so liebenswürdig und gewinnend gegen diesen tüchtigen kämpen zeigt, ist ein zug, den Scott der geschichte abgelauscht hat:

‘Oltre l'exaete intelligenee de ses affaires, il auoit le iugement grand au choix des hommes, & la prudence admirable pour les retenir & conseruer. Il en faisoit conte, les obligeoit, ne les laissoit vieillir en quelque mescontentement, ny en l'attente du fruiet de leurs seruices . . . Quand il rencontroit quelque esprit ferme qui reiettoit sa recherche & refusoit ses offres, il ne laissoit refroidir pour cela sa poursuite, estimant que l'on ne pouuoit trop employer de temps à gagner vn homme qui pouuoit nuire ou seruir’ (Matthieu XI, 685 f.).

Im neunten kapitel schildert uns Scott den verlauf der eberjagd, welche nach dem empfang des burgundischen gesandten noch stattfindet. Er nimmt hierbei gelegenheit, uns weiteren aufschluss über den charakter des kardinals zu geben und zeigt uns den könig wider als ebenso grausamen spötter wie waidgerechten jäger. Des königs leidenschaft für die jagd ist schon widerholt gedaecht worden. Es sei hier als weiterer zeuge noch Matthieu angeführt:

‘De ses exercices la chasse fut le plus ardent, & aussi est-ce le plus royal & le plus neecessaire . . . mais il ne vouloit pas que cét exerceice fut commun, encore qu'il appartienne iustement à la Noblesse au temps qu'elle est dispensée du seruice de son espée. Il deffendit la chasse tout au commencement de son regne, & adiousta à la deffence des peines odienses. C'estoit vn cas pendable à vn Gentil-homme de fuir l'oysiuete, on le punissoit aussi rigoureusement pour auoir tué vne beste sauuage qu'un homme’ (XI, 743).

Auf der jagd hat Quentin dem könige wichtige dienste geleistet, denn er hat ihm vor den zähnen eines riesigen ebers gerettet und hat ihm berichten können, dass Balne in begleitung des burgundischen gesandten den wald vorzeitig verlassen habe. In anerkennung dessen wird Quentin vom könige dazu anusehen, im innern des schlosses schildwache zu stehen, eine ehre, die sonst nur alten, bewährten mitgliedern der schottischen garde zu teil wurde. So hält er denn zunächst in der Rolandsgallerie¹ längere zeit wache; man sieht nicht recht ein, zu welchem zwecke, wenn man nicht annimmt, dass der könig ihn auf seine wachsamkeit hin habe prüfen wollen; wenigstens ertappt ihn nachher der könig auf einer unanmerksamkeit, da er sich unbemerkt heranschleichen konnte. Ludwig nimmt ihn dann mit in ein nahes gemach und macht ihn mit seiner neuen aufgabe bekannt. Er soll dort, während

¹ Dass eine solche in Plessis wirklich vorhanden gewesen sei, habe ich nirgends gefunden. Dass aber, wie Scott s. 157 anm. sagt, Ludwig Karl dem grossen besondere ehre erwies, bestätigt sich durch Matthieu XI, 620 ff.

der könig, Balue und Crèveceur von Olivier bedient speisen, hinter einer spanischen wand verborgen wache halten und sobald der könig ruft: '*Ecosse en avant*' den burgundischen gesandten mit seiner büchse unverzüglich niederschliessen. Der könig wittert überall verrat und er erwähnt ja Quentin gegenüber aus der geschichte (vgl. Q. D. s. 161) genügend viel beispiele, die zur vorsicht mahnen könnten, aber so viel vorsicht, wie er anwendet, bezeugt ein fast an verfolgungswahnsinn grenzendes misstrauen. Der dichter schildert uns aber Ludwig nicht bloss von neuem als misstrauischen tyrannen, sondern auch als fröhlichen tafelgenossen, der sich auf scherz versteht und selbst manches derbe scherzwort äussert, und als einen politiker, der zu bestechen weiss:

'Ses plus confidants seruiteurs estoient d'ordinaire à sa table, & les faisoit causer sur dinerses rēcontres. Il ne vouloit point que l'on eut l'esprit aux nuës pendant que le corps estoit à table.'

Ludwig besass eine '*façon populaire*' und eine '*populaire facilité*', die ihm die herzen des volkes gewann:

'Le Seigneur du Haillant dit, Qu'estant arriué à Paris il alloit de nuë en nuë, de maison en maison, diener & souper chez l'un & chez l'autre, parlant priuément à chaeun pour se rendre agreable au peuple & l'irriter contre ses ennemis . . .' (Matthien XI, 741; vgl. Q. D. s. 167).

So weiss er auch durch leutseligkeit und durch wertvolles geschenk auf Crèveceur einzuwirken, sodass dieser biedermann sicherlich mit keinem ungünstigen eindrucke vom hofe schied. Und nach Karl's untergange trat der 'Seigneur d'Esquerdes' wirklich in französische dienste und erlangte die marschallswürde (Matthien XI, 750 f.).

Nachdem das mahl ohne zwischenfall vorübergegangen ist, hat Quentin noch in der Rolandshalle wache zu stehen, wo die gräfinnen Croy mit der prinzessin Johanna zusammenkommen. Später leistet den damen Ludwig von Orleans noch gesellschaft, der zum grossen missvergnügen Quentin's der jüngeren gräfin mehr aufmerksamkeit erweist, als ihm als bräutigam und noch dazu im beisein seiner braut erlaubt ist. Ihre unterhaltung wird unterbrochen durch einen ohnmachtsanfall der prinzessin und durch das eintreten des königs.

Die anwesenheit der burgundischen gäste war ihm mittlerweile unbequem geworden, weil sein zukünftiger schwiegersohn eine neigung für Isabella zeigte, und mehr noch, weil Karl der

kühne mit guten gründen den verdacht hegte, dass sie wirklich bei Ludwig eine zuflucht gefunden hätten. Um Karl nicht zur unzeit weiter aufzureitzen, beschliesst er, sie wider zur abreise zu veranlassen. Eine unterredung mit Olivier gibt uns (kap. XI) über seine wahren beweggründe aufschluss, und er kommt endlich mit seinem kammerdiener dahin überein, dass es das beste für ihn ist, wenn die damen sich in den schutz des bishofs von Lüttich begeben. Quentin wird zu ihrem begleiter ausersehen, und der könig weiss sie zu der reise nach Lüttich zu bestimmen, nachdem er ihnen die unmöglichkeit dargetan hat, länger in Plessis zu bleiben. — Dieses kapitel enthält eine meisterliche zeichnung der charaktere Ludwig's und Olivier's und birgt zugleich die kommenden ereignisse im keime, während es zum verständniss des vorhergehenden den schlüssel bietet. Meisterlich ist insbesondere auch die schilderung der bigotterie Ludwig's, und unser dichter begeht darin keine übertreibung. Wir brauchen uns da nur der oben angeführten worte Seyssel's zu erinnern oder den Seigneur du Haillant zu hören:

‘Jamais homme ne fut plus bigot & superstitieux que luy, il faisoit des choses qui estoient bonnes en apparence, mais à mauuaise intention, & par sa bigotterie il pensoit tromper Dieu & le monde. Les superstitieux & bigots ne craignent pas de faire mal, pour l'opinion qu'ils ont d'auoir leur absolution par les actes de leur bigotterie & superstition’ (Matthieu XI, 615).

Seine religion war eben ein beständiger tauschhandel mit dem himmel, der auf dem prinzip beruhte: *Do ut des*. — Auf die anspielungen auf Adolf von Geldern, Wilhelm von der Mark und Ludwig, den bishof von Lüttich, werde ich weiter unten zurückkommen. — Sein aberglaube wurde genährt durch den blinden glauben, den er seinen astrologen entgegenbrachte:

‘Durant le temps qu'il fut en Flandres il consultait tousjours les Astrologues sur l'aduenir’ (Matthieu XI, 728; Q. D. s. 189), und er hat solcher eine menge bis zu seinem letzten augenblicke an seinen hof gezogen und teuer bezahlt.

Als daher (kap. XIII) Quentin mit den nötigen instruktionen für die reise versehen war, besucht der könig mit ihm seinen astrologen Galeotti, der in einem besonderen turme des schlosses wohnte, um von demselben etwas zu erfahren über den verlauf der geplanten reise und über das weitere schicksal des jungen Schotten. Dieser Galeotti hat wirklich existiert, und es ist sehr

bezeichnend für Scott's art und weise, die quellen zu benutzen, dass er die lebensbeschreibung dieses mannes aus Naudé fast wörtlich entlehnt, ohne dieses schriftstellers auch nur mit einem worte zu gedenken. Man vergleiche mit Q. D. s. 197 ff. das folgende aus Naudé:

‘Quant à Galeotus Martius¹ qui estoit natif de la ville de Narny en Italie, c'estoit vn homme consommé dans les bonnes lettres, grand Critique, Philosophe, Medecin, Astrologue, Humaniste & Orateur, cōme en font foy ses liures, *de doctrina promiscua, de Homine, de dictis Matthie Regis, de censura operū Philelphi, & de vulgo incoquitis*, desquels combien que ie n'en aye ven que les trois premiers imprimez, il faut neantmoins croire que le quatriesme la aussi esté . . . Outre ce il estoit encore fort addroit au manienement de toutes sortes d'armes, & quoy qu'il fust de corpulence assez grosse, pesante & incommode, il surmonta neantmoins en vn deffuy solemnel & par combat réglé le plus habile Luicteur de son temps, comme Ianus Panninius Euesque de cinq Eglises a remarqué en cet Epigramme . . . C'est pourquoy Louys XI. ayant entendu parler d'un tel prodige de sçavoir, denint comme enuieux de Matthias Corvinus qui l'auoit choisi pour maistre & cōpagnon de ses estudes, & par vne honneste emulation luy fit proposer de si grands aduantages, qu'il se delibera en fin de quitter la Hongrie pour mieux & plus plainement sauouer l'honneur & la reputation qu'il s'estoit acquis par ses merites, & respirer avec toute commodité Pair de la France, sous la faueur & liberalité d'un si puissant Roy. Mais, ô malheur estrange! comme il fut arriué à Lyon où le Roy estoit l'an 1476. il se trouua si surpris là par la soudaine rencontre qu'il en fit, que se precipitant de mettre pied à terre pour le saluer, il tomba de dessus son cheual avec telle violence, qu'il se rompit le col, & mourut sur la place' (Naudé V, 126—129).

3. Ereignisse in Lüttich.

Mitten in der nacht brechen die beiden gräfinnen Croy mit ihrem kammermädchen auf unter dem schutze Quentin Durward's und seiner kleinen schaar. Bei tagesgrauen, als sie schon Tours weit hinter sich gelassen haben, werden sie von zwei vollbewaffneten rittern eingeholt, welche von dem jungen Schotten die übergabe der beiden damen verlangen. Quentin setzt sich zur wehr, wirft den einen durch einen geschickten lanzenstoss vom pferde, während der schwertkampf mit dem anderen Quentin in der waffenführung überlegenem noch an-

¹ Naudé stützt sich auf 'Jouius in elogiis' (randbemerkung) und Scott (s. 194) nimmt dieses citat auf!

dauert, als zu seinem glück (kap. XV) lord Crawford und Tristan l'Hermite auf dem schauplatze erscheinen. Lord Crawford verhaftet die beiden ritter, es sind Dunois und Ludwig von Orleans. Dieser hatte, wie wir wissen, ein lebhaftes interesse an der schönen gräfin Isabella gewonnen und hatte den tapferen grafen Dunois vermocht, mit ihm den damen nachzusetzen. Das abenteuer sollte ein schlechtes ende nehmen; denn Ludwig, der erste prinz Frankreichs, wurde nicht nur von Quentin im zweikampfe besiegt, er musste sogar mit Dunois seinen leichtsinn im gefängniss zu Loches büßen. Diese erzählung ist des dichters freie erfindung, aber historisch ist die beschreibung jenes gefängnisses, welche er uns bei dieser gelegenheit gibt (XV. 218).¹ Comines berichtet (VI. XIII; Petitot XII. 402):

‘Il est vray que le Roy nostre maistre avoit fait de rigoureuses prisons, comme cages de fer et autres de bois, couvertes de plaques de fer par le dehors et par le dedans, avec terribles ferrures, de quelques huit pieds de large, et de la hauteur d'un homme, et un pied plus. Le premier qui les devisa fut l'evesque de Verdun, qui en la premiere qui fut faite fut mis incontinent et a couché quatorze ans. Plusieurs depuis l'ont maudit, et moi aussi, qui en ay tasté, sous le Roy de présent, l'espace de huit mois. Autrefois avoit fait faire à des Allemans des fers très-pesans et terribles, pour mettre aux pieds; et y estoit un anneau pour mettre au pied fort malaisé à couvrir, comme à un carquan; la chaine grosse et pesante, et une grosse boule de fer au bout, beaucoup plus pesante que n'estoit de raison, et les appeloit-l'on les fillettes du Roy.’

Nicht lange nach dem blutigen zusammenstosse mit Ludwig von Orleans und Dunois schliesst sich Quentin der zigeuner Hayraddin Maugrabin an, welcher von Louis XI. den auftrag hat, den gräfinnen Croy als führer bis nach Lüttich zu dienen. Scott liebt es, in seinen romanen zigeuner auftreten zu lassen. Er mag die vorliebe für dieses merkwürdige, oft besungene wandervolk in seinem heimatlande gewonnen haben, das noch heute von einzelnen abtheilungen durchzogen wird; auch mögen seine studien über den aberglauben ihn auf sie besonders hingewiesen haben. Er versäumt darum nicht, uns (kap. XVI) durch den mund Hayraddin's, der von Quentin befragt wird,

¹ Nach Scott sind diese cages eine erfindung Baluc's. Er wäre dann allerdings auch gehörig gestraft: ‘Il y avoit quatorze ans que le Cardinal Balüe étoit enfermé dans une cage de fer’ (Varillas X, 35 = Scott XV, 215 anm.).

über ihr wesen auskunft zu geben, und fügt im anhang über sie noch zwei noten (D und K) hinzu, auf welche wir noch zurückkommen werden. Unter gesprächen mit dem zigeuner oder den gräfinnen setzt Quentin seine reise fort. Am zwölften tage ungefähr übernachtet er in der nähe von Namur in einem Franziskanerkloster. Von dem würdigen abte desselben erfährt er, dass der berühmte graf Guillaume de la Marek die gegend brandschätze, und dass die Lütticher einen aufstand vorbereiteten gegen ihr geistliches oberhaupt, den bischof Louis de Bourbon, und damit zugleich auch gegen ihren weltlichen herrn, Karl von Burgund. Trotz drohender gefahren (kap. XVII) geleitet jedoch Quentin seine damen unangefochten zum bischof Louis, der in seinem schlosse Schönwald unweit Lüttich residiert, weil er sich in der stadt selbst nicht sicher genug fühlt. Damit berührt Scott wider die geschichte.

Louis de Bourbon, der jüngste von drei brüdern aus dem älteren zweige des hauses Bourbon, '*possédait de belles qualités pour le monde*', aber durch seinen onkel, Philipp den guten, zum bischof von Lüttich gemacht, war er den stolzen Lüttichern im laufe der zeit missliebig geworden.¹ Varillas (IV, 335 f.) gibt uns die gründe an:

'Louis de Bourbon Evêque de Liège avoit été élevé dez le berceau à la Cour de Bourgogne. Il ne connoissoit personne dans celle de France. Il avoit de l'esprit, & se trouvoit sensible à la reconnaissance. Ces quatre dispositions le portèrent à composer son Conseil de Bourguignons; & à confier à cette Nation les principales Charges de son Etat, & l'entiere direction de ses affaires. Il rendit depuis à ses Confidens deux raisons d'une si bizarre conduite. L'une que les Etats se conservoient par les mêmes voyes qu'ils avoient été acquis, & qu'il prétendoit engager la Maison de Bourgogne à le maintenir dans Liège, puisqu'il en abandonnoit le Gouvernement aux Serviteurs les plus dévoués à cette Maison. L'autre qu'ayant dessein de vivre d'une maniere encore plus licenciense que n'avoit été celle de son Prédecesseur, & prévoyant qu'il y trouveroit aussi de plus grands obstacles, il cherchoit à s'appuyer des Bourguignons'.

Die Lütticher nun,

'jaloux de voir passer l'entiere administration de leur Etat en des mains étrangères, & scandalisez de l'impudicité publique de leur Prélat', suchten beim papste um enthebung Ludwig's von seinem ante

¹ Vgl. Doc. relatifs aux troubles du pays de Liège, sous les princes-évêques Louis de Bourbon et Jean de Horne, publiés par P.-F.-H. de Ram. Bruxelles, 1844, in-4° = bd. XVI der Coll. de Chroniques Belges Inédites publiée par ordre du gouv.

nach und griffen, als diese nicht gewährt wurde. zu den waffen.

Man wird durch diese stelle bei Varillas lebhaft an das bild erinnert, welches im 20. kapitel des romanes (s. 273) der kaplan von dem vorleben des bishofs Quentin Durward gegenüber entwirft. Comines berichtet gelegentlich (II, IV; P. XI, 461):

‘Or estoient ces Liegeois, desquels avons parlé ci-dessus, excommuniés cinq ans avoit, pour le differend de leur évesque; dont ne faisoient nulle estime, mais continuoient en leur folle et mauvaise opinion, sans qu’ils eussent seen dire qui les mouvoit, fors trop de bien et grand orgueil.’

Im jahre 1467 hatte Karl wiederholt gegen sie zu kämpfen gehabt, sein vater, Philipp der gute, war über diesen kämpfen gestorben. Endlich schlug sie Karl bei Saint Tron, eroberte ihre stadt und hielt, nachdem er sie ihrer privilegien beraubt hatte, seinen einzug in die schwer gedemütigte stadt:

‘Le lendemain que les partes eurent esté baillées entra le duc en la cité de Liege en grand triomphe, et luy fut abbatu vingt brasses de mur, et uny le fossé du long de la grande breche. A l’environ de luy entrèrent à pied bien deux mille hommes d’armes armez de toutes pieces, et dix mille archers: et si demeura largement gens en l’ost. Luy estant à cheval, entra avec les gens de sa maison, et les plus grands de l’ost, les mieux parez et mieux accoustrez que pourroient estre’ (Comines II, VI; P. XI, 456 f.; vgl. Scott XIX. 271 ff.).

Aber das reiche Lüttich erholte sich bald;

‘en ce temps-là Liege estoit une des plus puissantes cités de la contrée, et des plus peuplées.’

Schon nach kurzer zeit, nach weniger denn einem jahre, sehen wir es wider im aufruhre begriffen. Die treibende ursache, ihr böser geist, war Louis XI. Ludwig kämpfte gerade gegen die herzöge von Berry und von der Bretagne, deren verbündeter Karl war. Er, der sich schon oft als meister in der kunst erwiesen hatte, verbündete feinde zu trennen¹, richtete auch jetzt sein hauptaugenmerk darauf, Karl durch innere unruhen in seinem lande von sich fern zu halten. Die Lütticher schienen ihm die besten helfershelfer zu sein. Er sandte darum boten an sie, um sie in ihrer widerspänstigkeit gegen ihren herrn zu bestärken. Als dann später Ludwig sich nach Peronne begibt,

¹ ‘... le roy Louïs nostre maistre a mieux seen entendre cet art de separer les gens, que nul autre princee que j’aye jamais veu ny connu; et n’espargnoit l’argent, ny ses biens, ny sa peine, non point seulement envers les maistres, mais aussi bien envers les serviteurs’ (Comines II, I; P. XI, 435).

um persönlich mit Karl zu unterhandeln, hatte er an diese boten nicht mehr gedacht:

‘Le Roy, en venant à Peronne, ne s’estoit point advisé qu’il avoit envoyé deux ambassadeurs à Liege pour les solliciter contre ledit duc; et neantmoins lesdits ambassadeurs avoient si bien diligence, qu’ils avoient ja fait un grand amas’ (Comines II, VII; P. XI, 174).

Wenn also Quentin bei seinem besuche der stadt wegen seines äusseren — er ging in der tracht der schottischen garde — für einen der erwarteten abgesandten Ludwig’s gehalten wird und dadurch, ohne es zu wollen, den anstoss gibt zur beschleunigung des angriffs auf schloss Schönwald, so ist deutlich zu sehen, wie weit hier Scott wahrheit und dichtung vermengt hat.

Ein kampf gegen den bischof fand nun allerdings im jahre 1468 statt; derselbe brach jedoch erst aus, als Ludwig schon in Peronne war, und Quentin Durward ist dort der verkünder der schlimmen botschaft von seinem ausgange.

Aber der dichter begeht hier einen doppelten anachronismus. Louis de Bourbon wird nicht in diesem jahre ermordet, ebenso wenig wie Guillaume de la Marek dieses mal beteiligt gewesen ist. Allerdings war nach den ersten nachrichten aus Lüttich der bischof unter den getöteten, und Scott mag sich hierdurch nur bestärkt gefühlt haben, zum grossen vorteil für seine dichtung zwei um viele jahre auseinanderliegende ereignisse zu verknüpfen.

Den aufruhr von 1468 stellt Comines folgendermassen dar (II, VII; P. XI, 474 f.):

‘Et vinrent d’emblée les Liegeois prendre la ville de Tongres (= Schönwald bei Scott), où estoit l’évesque de Liege, et le seigneur d’Hymberecourt bien accompagné, jusques à deux mille hommes et plus, et prirent ledit évesque et ledit d’Hymberecourt, tuerent peu de gens, et n’en prirent nuls que ces deux, et aucuns particuliers de l’évesque. Les autres s’enfuyrent, laissant tout ce qu’ils avoient, comme gens desconfits. Après cela les dits Liegeois se mirent en chemin vers la cité de Liege, assise assez près de ladite ville de Tongres Ce peuple estoit fort joyeux de la prise de leur évesque, le seigneur de Liege. Ils avoient en haine plusieurs chanoines qu’ils avoient pris ce jour, et à la première repuë en tuerent cinq ou six Ils tuerent ledit maistre Robert, present ledit évesque, et en firent plusieurs pieces qu’ils se jetoient à la teste l’un de l’autre, par grande derision.

Avant qu’ils eussent fait sept ou huit lieues qu’ils avoient à faire, ils tuerent jusques à seize personnes, chanoines, ou autres gens

de bien, quasi tous serviteurs dudit évesque. Faisans ces oeuvres, lascherent aucuns Bourguignons; car ja sentoient le traité de paix encommencé, et eussent esté contraints de dire que ce n'estoit que contre leur évesque lequel ils menerent prisonnier en leur cité. Les fuyans dont j'ay parlé effroyaient fort tout le quartier par où ils passaient, et vinrent tost ces nouvelles au due. Les uns disoient que tout estoit mort, les autres le contraire. De telles matieres ne vient point volontiers un messenger seul; mais en vinrent aucuns qui avoient veu habiller ces chanoines, que cuidoient que ledit évesque fust de ce nombre, et ledit seigneur d'Imbercourt, et que tout le demeurant fut mort et certifioient avoir veu les ambassadeurs du Roy en ceste compagnie et les nommoient.'

Auch bei Varillas finden sich züge, welche Scott benutzt hat. So gründet sich vor allem seine grausig-schöne schilderung des nächtlichen überfalles auf folgende stelle bei Varillas (IV, 368):

'L'Evêque de Liege, & Imbercourt y étaient entrez avec deux mille soldats choisis des Troupes du Duc de Bourgogne: mais on y faisoit si mauvaise garde, que la Place fut surprise la nuit; & tout ce qu'il y avoit dedans fut fait prisonnier, sans qu'il en eût aux Liegeois une goutte de sang.'

Scott lässt allerdings den tapferen Imbercourt nicht mit am kampf teilnehmen, weil er die besatzung des schlosses möglichst schwach darstellen wollte. Wol aber sind die wolhabenden Lütticher bürger Pavillon und Rouslaer historische persönlichkeiten, wiewol sie erst 1482 im bunde mit Olivier de Marek, dem eber der Ardenen, an dem aufstande gegen den bischof sich hervortun.

Ueber diesen berüchtigten Olivier sagt zunächst Comines (V, XVI; Petitot XII, 280):

'Pen connoissant ce qui luy estoit bon ou contraire [Louis de Bourbon] retira à luy messire Guillaume de la Marek, un beau chevalier et vaillant, très-cruel et mal conditionné, qui tousjours avoit esté son ennemy, et de la maison de Bourgogne aussi, en faveur des Liegeois.'

Hierauf erwähnt Comines ganz kurz den untergang Ludwig's. Scott's hauptquelle aber für die darstellung der erobrung von Schönwald ist jedoch, ohne dass sie der dichter freilich nennt, der chronist Jean de Troyes. Was derselbe von den ereignissen, welche den tod des bischofs im gefolge hatten, berichtet, lässt sich zum grössten teil in der lebendigen, von der phantasie ausgeschmückten schilderung Scott's widererkennen. Es heisst bei Jean de Troyes (Petitot XIV, 105 f.):

'En ladiete annee (1482), és mois d'aoust et septembre, un chevalier du pays de Liege, nommé messire Guillaume de la Marche,

dit le Sanglier d'Ardaine, fist et conspira guerre mortelle alencontre de tres-noble et tres-reverend pere en Dieu monseigneur Loys de Bourbon, evesque de ladiete cité de Liege; qui avoit paravant nourry ledit Sanglier d'Ardaine, pour le tuer et meurdrir; et apres ce fait, de mettre et faire evesque dudit Liege le frere dudit Sanglier. Et pour faire par icelluy Sanglier sa dampnée entreprise, le Roy luy fist delivrer argent et gens de guerre en grant nombre, au moyen desquels, et aussi de certain nombre de mauvais garçons, larrons et pipeurs, et pillars, qu'il print et assembla tant en la ville de Paris que en aucuns des villaiges voisins d'icelle ville, jusques au nombre de II à III mil, lesquels il fist vestir et habiller de robes rouges, et à chascune desdites robes dessus la manche senestre y fist mettre une lure de sanglier. Et estoient lesdits mauvais garçons legierement armez: et ainsi ledit Sanglier les mena jusques audit pays du Liege. Et luy illec arrivé, trouva façon et moyen d'avoir intelligence avecques aucuns traistres Liegeois de ladiete ville alencontre de leur seigneur, de dechasser, tuer et meurdrir leurdit evesque, et le mettre hors de la cité, avecques ce qu'il avoit de gens: ce que firent lesdicts Liegeois; et, soubz umbre d'une amitié fainte qu'ils disoient avoir à leurdit evesque, luy dirent que force estoit qu'il alast assaillir sondit ennemy, et que sesdits habitans le suivroient en armes, et vivoient et mourroient pour luy, et qu'il n'y auroit point de faulte que ledit Sanglier et sa compaignie demoureroient desconfits et destruits. Lequel monseigneur du Liege, inclinant à leur requeste, saillit de ladiete cité du Liege, et ala avecques eulx aux champs tout droit où estoit ledit de la Marche lequel quant il vit ledit evesque, se desconvrit de l'embuche où il estoit, et s'en vint tout droit audit monseigneur l'evesque. Et quant lesdits traistres habitans du Liege virent leurdit evesque és mains dudit de La Marche son ennemy, lui tournerent le dos, et sans coup ferir s'en retournerent en ladiete cité de Liege. Et incontinent ledit monseigneur de Liege, qui n'avoit ayde ne secours que de ses serviteurs et familiers, se trouva fort esbaly: car ledit de La Marche qui estoit sailly de sadite embusche, s'en vint à luy, et sans aultre chose dire luy bailla d'une taille sur le visage et puis luy mesme le tua de sa propre main: et apres ce fait, icelluy de La Marche fist mener et getter ledit evesque, et estendre tout nud en la grant place devant l'Eglise Saint Lambert, maistresse eglise de ladiete cité de Liege, où illec fut manifestement monstré tout mort aux habitans de ladiete ville, et à un chascun qui le vouloit veoir.'

Nur wenig von Jean de Troyes abweichend erzählt auch Varillas diese blutigen vorgänge. Seine darstellung ist aber deshalb für uns so wichtig, weil er uns ausserdem eine charakterzeichnung Olivier's gibt, die das bisher aus der geschichte gewonnene bild wesentlich vervollständigt. Mag Scott auch mit dichterischer freiheit das bild dieses unmenschen zu sehr in's grausige und tierisch-gemeine übertrieben haben, er hat doch

alle hauptmomente seiner darstellung aus dem wahrheitsgetreuen Varillas geschöpft. Es heisst da (VIII, 255 f.):

‘L’Evêque de Liege avoit été sujet à l’inconvenient des Souverains, qui prétendent mener une vie voluptueuse; puisqu’il avoit absolument laissé le soin de ses affaires tant politiques que domestiques à Guillaume de la Mark son Favory. La Mark étoit de taille de geant; & si robuste, que les hommes les plus vigoureux n’osoient luy prêter le colet. Sa grandeur & sa grosseur démesurées ne l’embarassoient point, parce qu’il étoit extraordinairement souple. Il reüssissoit en toutes sortes d’exercices de la guerre; & pour achever de former son caractere, il suffit de dire qu’il sembloit que l’Empereur Maximin fût ressuscité en luy; puisqu’il en avoit non seulement toutes les bonnes qualitez, mais encore toutes les mauvaises. Il étoit en brutalité, & s’il ne surmontoit en inconstance, en cruauté, et en perfidie, ce n’étoit pas qu’il n’y fût assez porté: mais c’étoit faute d’occasion.’

Diese ereignisse benutzt nun Scott folgendermassen: Nachdem Quentin Durward seine damen unter dem schutze des bischofs weiss, begibt er sich, um sich zu zerstreuen, in die nahegelegene stadt Lüttich. Hier erregt seine erseheinung bald grosses aufsehen und er wird von neugierigen umlagert, weil man ihn wegen seines mit der lilie geschmückten helmes für einen der erwarteten abgesandten Ludwig’s hält. Nur durch eine list entzieht er sich so lästiger umgebung und gelangt wider nach dem schlosse (kap. XIX). Dort ruft sein bericht von dem anführerischen gebahren der Lütticher, das er eben kennen gelernt hat, grosse niedergeschlagenheit, ja sogar furcht hervor. Sie war nur zu begründet, denn in eben dieser nacht machten die Lütticher ihren angriff auf das schloss. Quentin wird durch den zigeuner geweckt, der die rettung der damen schon vorbereitet hat. Und schon glaubt auch Quentin sie ausser aller gefahr, da entdeckt er, dass die nicht dabei ist, für die sein herz sich entzündet hat; und er eilt zurück und bahnt sich durch das kampfgewühl einen weg zu ihr, um sie zu retten (kap. XX). Wol findet er sie noch unversehrt in einem versteck ihrer wohnung vor; aber da Wilhelm von der Mark die tore hat schliessen lassen, um die reichen gräfinnen von Croy, von denen das gerticht ging, dass sie im schlosse wären, nicht entkommen zu lassen, gilt es zur list seine zuflucht zu nehmen. Glücklicherweise verbindet sich Quentin durch hilfeleistung den reichen und angesehenen Lütticher bürger Pavillon, der nun die gräfin für seine tochter auszugeben ver-

spricht (kap. XXI). Von einer schaar Lütticher begleitet ziehen sie, um ungehinderten abzug zu erlangen, in die grosse halle des schlosses, wo der wilde eber mit seinen wilden genossen ein wüstes siegesfest feiert. Wie gefährlich ihr unternehmen ist, wie viel list und kühnheit es erfordert, und welch grässlichen scenen sie hierbei ausgesetzt sind, wird uns in kap. XXII geschildert. Quentin zeigt sich wider als der helfer in der not und als ein wahres wunder von unerschrockenheit. Nachdem sie auch noch den tod des bischofs mit haben ansehen müssen, dürfen sie endlich abziehen, und so kommt Quentin mit der jungen gräfin in das gastliche haus Pavillon's. Aber auch hier ist ihres bleibens nicht lange, da ihre anwesenheit verdacht erregen und dem biederer syndikus arge verlegenheit bereiten musste. Da die gräfin Isabella sich keinen rat mehr weiss, beschliesst sie in ihrer not, an den burgundischen hof zurückzukehren und ihren lehnherrn um gnade anzuflehen. Quentin begleitet sie. Mit der unterstützung Pavillon's verkleiden sie sich und gelangen unbehelligt aus der stadt. Unterwegs jedoch werden sie von einer abteilung jener berüchtigten schwarzreiter verfolgt; sie suchen ihr heil in der flucht und fallen dabei einem haufen burgundischer reisiger in die hände, welcher unter dem befehle des grafen von Crèvecoeur steht (kap. XXIII). Dieser übergibt seine truppe seinem neffen und schickt sich an, die gräfin selbst nach Peronne, wo sich der herzog aufhielt, zu geleiten. Quentin muss ihm folgen. Als er jedoch durch den Schotten vernimmt, was sich in Lüttich zugetragen, lässt er die gräfin in Charleroi in einem kloster zurück und sucht so schnell als möglich mit Quentin nach Peronne zu gelangen, um dem herzog als erster die unheilvolle kunde zu überbringen (kap. XXIV) und ihm beratend und helfend zur seite zu stehen. Ungefähr zwei meilen von der stadt trifft er auf zwei herren von hohem rang, welche der falkenjagd obliegen (kap. XXV). Der eine ist der tapfere ritter Hymbercourt, der später seine trene anhänglichkeit an das haus Burgund mit seinem blute besiegelte (Matthieu VIII, 437 f.). Er stammte aus der umgegend von Amiens (Petitot XI, 443) und wurde im jahre 1477 von den aufrührerischen bewohnern der stadt Gent fast unter den augen seiner fürstin Maria trotz deren flehentlicher fürbitte hingerichtet (C. V, XVII; P. XII, 281). Im romane spielt er eine ganz untergeordnete rolle. Comines (II, II; P. XI, 443) nennt ihn

‘un des plus sages chevaliers et des plus entendus que je connus jamais’,

und an anderer stelle (V, XV; P. XII, 268) sagt er von ihm:

‘et n'ay point souvenance d'avoir veu un plus sage gentilhomme, ne mieux adextre pour conduire grandes matieres.’

Alle zeugnisse stimmen darin überein, dass er eine durchaus gerade und ehrliche natur war, eine eigenschaft, die in dieser zeit des lugs und trugs an einem manne seiner stellung besonders hoch zu schätzen ist. Sein begleiter nun auf der falkenjagd ist der grosse geschichtsschreiber Ludwig's XI., Philippe des Comines. Kaum sind die beiden jäger des streitbaren Crèvecoeur ansichtig geworden, als sie ihm mit der nachricht überraschen, dass könig Ludwig in Peronne sei. So unglaublich klingt die kunde, dass es geraumer zeit bedarf, ehe der graf sich von seinem staunen erholt und nach gründen sucht, die das wagehalsige unternehmen des königs erklären könnten. Sie berichten ihm dann weiter: Karl der kühne, der ewigen umtriebe seines königlichen veters müde, habe eben seinen herold Toison d'Or satteln heissen, um dem bösen nachbar fehde anzusagen, da sei dessen herold Montjoie in's lager geritten und habe die ankunft seines herrn vermeldet. Dieser sei denn auch zur verwunderung aller bald darauf in seinem gewohnten ärmlichen aufzuge und unter ganz geringer bedeckung eingezogen. Unter seinem gefolge befänden sich Orleans und Dunois und seine wenigen vertrauten: der kardinal Balue, der barbier Olivier, der astrolog Galeotti und der profoss Tristan. Der herzog habe Ludwig zu seiner sicherheit die besetzung eines tores und einer brücke über die Somme durch die schottische garde angeboten und bequeme wohnung in einem anliegenden hause, aber der könig habe im lager Karl's die banner so vieler von ihm geächteter französischer ritter gesehen, dass er, deren rache fürchtend, sich das feste schloss der stadt selbst zum aufenthaltort auserbeten habe. Dort wohne er nun tatsächlich, sicher zwar vor einem überfall jener herren, aber um so sicherer auch in den händen seines gegners. Deshalb habe man auch Karl geraten, diese günstige gelegenheit auszunutzen, er aber habe seinen willen dahin kund gegeben, dass er sich, so lange ihm Ludwig die treue halte, nicht an ihm vergreifen werde; auch gedenke er, dass nach der schlacht von Montlhery der zufall ihn in des königs hand

gegeben, und doch habe Ludwig ihn ungekränkt ziehen lassen. Dies sind in kürze die ereignisse, welche Hymbercourt und Comines dem grafen berichten. Sie wenden sich nun alle zur heimkehr, während welcher Crèvecoeur seinerseits die neuigkeiten erzählt, die er von Quentin erfahren hat. Gestreckten laufes erreichen sie die stadt der denkwürdigen zusammenkunft.

4. Die zusammenkunft.

Hatte Crèvecoeur die nachricht von des königs anwesenheit in Peronne zunächst nicht anders sich erklären können, als dass Ludwig diese stadt belagere, oder dass Eduard von England, der verbündete Karl's, plötzlich herübergekommen sei, ein zweites Poitiers erfochten habe und nun Ludwig gefangen halte, so kommt ihm schliesslich, nachdem ihm die tatsächlichen verhältnisse auseinandergesetzt sind, fast blitzartig der gedanke, dass Ludwig den verhängnissvollen schritt auf eingebung des kardinals Balue getan habe. Nun ist zwar das zusammentreffen der drei burgundischen würdenträger vor der stadt eine freie, aber ausserordentlich glückliche erfindung des dichters, in der angedeuteten vermuthung jedoch, welche er Crèvecoeur aussprechen lässt, wie überhaupt in den reden, die er allen dreien in den mund legt, hält sich Scott durchaus innerhalb der geschichtlichen wahrheit.

Es kann keinem zweifel unterliegen, dass der ränkesüchtige ratgeber seinen ränkesüchtigen herrn in eine falle gelockt hat. Jean de Troyes (Petitot XIII, 388 f.) spricht es rückhaltslos aus:

'Au mois d'avril ensuivant 1469, maistre Jehan Ballue, cardinal d'Angiers, qui en peu de temps avoit eu de moult grans biens du Roy et du Pape par le moyen du Roy, qui pour l'avanceer et faire si grand comme de cardinal, et auquel cardinal le Roy se fioit moult fort, et faisoit plus pour luy que pour princee de son sang et lignaige, et icelluy cardinal non ayant Dieu en memoire, ne l'honneur et prouffit du Roy, ne du royaume devant ses yeux, mena le Roy jusques à Peronne, auquel lieu il le fist joindre avec icelluy duc de Bourgogne, et leur fit faire une telle quelle paix, laquelle fut juree et promise entre les mains dudit cardinal.'

Balue war es auch gewesen, welcher im verein mit Tanne-gny du Chastel in Peronne die verhandlungen führte, die dem besuche des königs voraufgingen. Denn überraschend und unerwartet, wie der dichter es darstellt, kam Ludwig nicht nach

Peronne, ja es bedurfte sogar der überredungskunst seiner abgesandten, um Karl überhaupt für eine zusammenkunft geneigt zu machen, da dem herzog der aufstand der Lütticher drohte und er hinter der absicht des königs nur unheil für sich vermutete. Ludwig seinerseits war klug genug, sich für sich und seine begleiter sicherheit der person und freies geleit für die hin- und rückreise gewährleisten zu lassen (C. II, V; P. XI, 465). Man sieht, eine fürstenzusammenkunft war schon damals ein ereigniss, das die kabinete vorher bewegte. Der geleitsbrief Karl's, gewissermassen ein offizielles einladungsschreiben, möge hier folgen:

'Monseigneur,
très-humblement en vostre bonne grâce me recommande. Monseigneur, se vostre plaisir est venir en cette ville de Peronne pour nous entrevoir, je vous jure et promets, par ma foy et sur mon honneur, que vous y pouvez venir, demourer et séjourner, et vous en retourner seurement és lieux de Chauny et de Noyon, à vostre bon plaisir, toutes les fois qu'il vous plaira, franchement et quittement, sans ce qu'aucun empeschement de ce faire soit donné à vous, ny nuls de vos gens, par moy ne par autre, pour quelque cas qui soit ou puisse advenir. En tesmoin de ce, j'ay escrit et signé cette cedula de ma main en la ville de Peronne, le huitième jour d'octobre l'an 1468.

Vostre très-humble et très-obéissant sujet,

Charles.'

Für die unterhaltung der drei burgundischen grossen hat sich nun Scott folgendes aus Comines (II, V; Petitot XI, 467 ff.) entnommen:

'Vous avez entendu par quelle maniere avoit esté conclu que le Roy viendroit à Peronne. Ainsi le fit, et n'amena nulle garde; mais voulut venir de tous poincts à la garde et seureté dudit duc, et voulut que monseigneur des Cordes luy vint au devant avec les archers dudit duc pour le conduire. Ainsi fut fait. Peu de gens vinrent avec luy: toutesfois il y vint de grands personnages Aussi y vint le cardinal Ballue Comme le Roy approcha de la ville de Peronne, ledit duc luy alla au devant bien fort accompagné, et le mena en la ville et le logea chez le receveur (qui avoit belle maison, et près du chasteau), car le logis du chasteau ne valoit rien, et y en avoit peu.'

'Le duc de Bourgogne avoit mandé l'armée de Bourgogne, où pour ce temps-là avoit grand' noblesse; et avec eux venoient monseigneur de Bresse (= Philippe de Savoie), l'evesque de Geneve (= François de Savoie), le comte de Romont (= Jacques de Savoie), tous frères, enfans de la maison de Savoye Or faut entendre que le Roy avoit autrefois tenu ledit seigneur de Bresse en prison,

à cause de deux chevaliers qu'il avoit fait tuer en Savoye: par quoy n'y avoit pas grand amour entre eux deux.

En cette compagnie estoit encore monseigneur Du Lau (que le Roy semblablement avoit long temps tenu prisonnier . . .) et messire Poncet de Riviere, et le seigneur d'Urfé . . . et entra ledit de Bresse et les trois dont j'ay parlé, en la ville de Peronne, portans la croix Saint-André . . .

Tost fut le Roy adverty de l'arrivée de tous ces gens dessus nommez, et des habillemens en quoy estoient arrivez: si entra en grande peur, et envoya prier au duc de Bourgogne qu'il pût loger au chasteau, et que tous ceux là qui estoient venus estoient ses malveillans. Ledit duc en fut très joyeux, et luy fit faire son logis, et l'assura fort de n'avoir nul doute.

Man wird hierzu die entsprechenden stellen des 25. kapitels im romane leicht auffinden. Nicht unwichtig scheint mir noch hervorzuheben, dass Ludwig gerade Crèvecoeur — Crèvecoeur und des Cordes ist ein und dieselbe persönlichkeit — zum geleitsmann sich anerbaten hat. Wir erinnern uns, dass Crèvecoeur als burgundischer abgesandter in Plessis vom könig mit besonderer auszeichnung empfangen wurde. In dieser darstellung fusste Scott gewiss auf der angegebenen tatsache. Comines führt noch als hervorragende begleiter Ludwig's die herzöge Charles und Jean de Bourbon und den grafen von Saint-Paul an; dieselben treten aber bei Scott nicht handelnd auf.

Die grundlage für die kapitel XXVI und XXVII bildet widerum Comines. Er erzählt (II, VII; Petitot XI, 473 ff.):

‘Or vous avez ouy de l'arrivée de cette armée de Bourgogne, laquelle fut à Peronne presque aussi tost que le Roy, car ledit duc ne les eust seen contraindre ny contremander à temps; car ja bien avant estoient en campagne quand la venuë du Roy se traitoit, et troublerent assez la feste par les suspicions qui advinrent après. Toutesfois ces deux princes commirent de leurs gens à estre ensemble, et traiter de leurs affaires le plus amiablement que faire se pourroit: et comme ils estoient bien avant en besogne, et ja y avoient esté par trois ou quatre jours, survinrent de très-grandes nouvelles et affaires de Liege, que je vous diray.

Le Roy, en venant à Peronne, ne s'estoit point advisé qu'il avoit envoyé deux ambassadeurs à Liege pour les solliciter contre ledit duc; et neantmoins lesdits ambassadeurs avoient si bien diligé, qu'il avoient ja fait grand amas.¹ . . . et vinrent tost ces nouvelles au duc . . . aucuns . . . certifioient avoir veu les ambassadeurs du Roy en cette compagnie, et les nommoient. Et fut conté

¹ Hier folgen die einzelheiten des kampfes, die wir oben schon anführten.

tout eecy audit due, qui soudainement y adjousta foy, et entra en une grande colere, disant que le Roy estoit venu là pour le tromper: et soudainement envoya fermer les portes de la ville et du chateau . . . Le Roy qui se vid enfermé en ce chasteau (qui estoit petit), et force archers à la porte, n'estoit point sans doute, et se voyoit loge rasibus d'une grosse tour, où un comte de Vermandois¹ fit mourir un sien predecesseur roy de France. Pour lors estoye encor avec ledit due, et le servoye de chambellan, et couchoye en sa chambre quand je vouloys; car tel estoit l'usage de cette maison.

Ledit due, quand il vid ses portes formées, fit saillir les gens de sa chambre, et dit, à aucuns que nous estions, que le Roy estoit venu là pour le trahir, et qu'il avoit dissimulé ladite venue de toute sa puissance, et qu'elle s'estoit faite contre son vouloir: et va conter ces nouvelles de Liege, et comme le Roy l'avoit fait conduire par ses ambassadeurs, et comme tous ses gens avoient esté tuez: et estoit terriblement esmeu contre le Roy, et le menaçoit fort: et croy veritablement que si à cette heure-là il eut trouvé ceux à qui il s'adressoit prests à le conforter ou conseiller de faire au Roy une mauvaise compagnie, il eust esté ainsi fait, et pour le moins eust esté mis en cette grosse tour. Avec moi n'y avoit à ces paroles que deux valets-de-chambre, l'un appellé Charles de Visen, natif de Dijon, homme honneste, et qui avoit grand credit avec son maistre. Nous n'aigrismes rien, nous andoucismes à notre pouvoir. Tost après tint aucunes de ces paroles à plusieurs, et coururent par toute la ville, jusques en la chambre où estoit le Roy, lequel fut fort effrayé: et si estoit généralement chacun, voyant grande apparence de mal, et regardant quantes choses y a à considerer pour pacéfier un differend, quand il est commencé entre si grands princes, et les erreurs qu'ils firent tous deux de n'advertir leurs serviteurs qui estoient loin d'eux, empeschez pour leurs affaires, et ce qui soudainement en euida advenir.

J'ay beaucoup mis, avant que retourner à mon propos de l'arrest, en quoy estimoit le Roy estre à Peronne, dont j'ay parlé cy-devant: et en suis sailly pour dire mon advis aux princes de telles assemblées. Ces portes ainsi fermées, et gardées par ceux qui y estoient commis, furent ainsi II ou III jours: et cependant ledit due de Bourgogne ne vit point le Roy, ny n'entroit des gens du Roy au chateau que peu, et par le guichet de la porte. Nuls des gens dudit seigneur ne furent ostez d'auprès de luy; mais peu ou nuls de ceux du due alloient parler à luy ny en sa chambre, au moins de ceux qui avoient aucune autorité avec luy. Le premier jour, ce fut tout effroy et murmure par la ville. Le second jour, ledit due fut un peu refroidy: il tint conseil la pluspart du jour, et partie de la nuit. Le Roy faisoit parler à tous ceux qu'il pouvoit penser qui luy pourroient ayder, et ne faillloit pas à promettre, et ordonna distribuer quinze mille escus

¹ Herbert de Vermandois. Man machte den könig darauf aufmerksam mit den Worten: 'C'est ici qu'est mort un roi de France'. Petitot XI, 276, ann. 3. Scott benutzte diese anmerkung.

d'or: mais celui qui en eut la charge en refit une partie, et s'en acquitta mal, comme le Roy seut depuis. Le Roy craignoit fort ceux qui autresfois l'avoient servy, lesquels estoient venus avec cette armée de Bourgogne dont j'ay parlé, qui ja se disoient au duc de Normandie son frere. A ce conseil dont j'ay parlé, y eut plusieurs opinions: la plupart disoient que la seureté qu'avoit le Roy, luy fust gardée, veu qu'il accordoit assez la paix en la forme qu'elle avoit esté conchée par escript. Autres vouloient sa prise rondement, sans ceremonie. Aucuns autres disoient qu'à diligence on fist venir monseigneur de Normandie son frere, et qu'on fist une paix bien avantageuse pour tous les princes de France. Et sembloit bien à ceux qui faisoient cette ouverture que si elle s'accordoit, le Roy seroit retrainct, et qu'on luy bailleroit gardes; et qu'un si grand seigneur pris ne se delivre jamais ou à peine, quand on luy a fait si grande offence. Et furent les choses si prés, que je vis un homme housé et prest à partir, qui ja avoit plusieurs lettres adressantes à monseigneur de Normandie estant en Bretagne, et n'attendoit que les lettres du duc: toutesfois cecy fut rompu. Le Roy fit faire des ouvertures, et offrir de bailler en ostage le duc de Bourbon et le cardinal son frere, le connestable, et plusieurs autres, et qu'après la paix conchü il püst retourner jusques à Compiègne; et qu'incontinent il feroit que les Liegeois reparessent tout, ou se declareroient contr'eux. Ceux que le Roy nommoit pour estre ostages, s'offroient fort, au moins en public. Je ne sçay s'ils disoient ainsi à part; je me doute que non. Et, à la verité, je croy qu'il les y eust laissez, et qu'il ne fust pas revenu.

Ceste nuit, qui fut la tierce, ledit duc ne se dépoüilla oncques: seulement se coucha par deux ou trois fois sur son lit, et puis se pourmenoit; car telle estoit sa façon quand il estoit troublé. Je conchay cette nuit en sa chambre, et me pourmenay avec luy par plusieurs fois. Sur le matin se trouva en plus grande colere que jamais, en usant de menaces, et prest à executer grand' chose: toutesfois il se reduisit en sorte que si le Roy juroit la paix et vouloit aller avec luy à Liege pour luy aider à venger monseigneur de Liege qui estoit son proche parent, il se contenteroit: et soudainement partit pour aller en la chambre du Roy, et lui porter ses paroles. Le Roy eut quelque ami qui l'en advertit, l'asseurant de n'avoir nul mal s'il accordoit ses deux poinets; mais que, en faisant le contraire, il se mettoit en si grand peril, que nul plus grand ne luy pourroit advenir.

Comme le duc arriva en sa presence, la voix lui trembloit, tant il estoit esmü, et prest de se courroucer. Il fit humble contenance de corps, mais sa geste et parole estoit aspre, demandant au Roy, s'il vouloit tenir le traité de paix qui avoit esté escript et accordé et si ainsi le vouloit jurer: et le Roy lui respondit que ouy. A la verité il n'y avoit rien esté renouvelé de ce qui avoit esté fait devant Paris touchant le duc de Bourgogne, ou peu du moins: et touchant le duc de Normandie, luy estoit amandé beaucoup, car il estoit dit qu'il renonceroit à la duché de Normandie; et auroit Champagne et Brie, et autres pieces voisines, pour son partage. Après luy de-

manda ledit duc s'il ne vouloit point venir avec luy à Liege, pour aider à revancher la trahison que les Liegeois luy avoient faite à cause de luy et de sa venue: et aussi il luy dit la prochainete du lignage qui estoit entre le Roy et l'évesque de Liege, car il estoit de la maison de Bourbon. A ces paroles le Roy respondit que ouy, mais que la paix fust jurée; qu'il estoit content d'aller avec luy à Liege, et d'y mener des gens en si petit ou si grand nombre que bon lui sembleroit. Ces paroles éjoüirent fort ledit duc, et incontinent fut apporté ledit traité de paix et fut tirée des coffres du Roy la vraye croix que saint Charlemagne portoit, qui s'appelle la croix de victoire, et jurerent la paix, et tantost furent sonnées les cloches par la ville, et tout le monde fut fort éjoüy. Autrefois a plu au Roy me faire cet honneur de dire que j'avoys bien servy à cette pacification. Incontinent escrivit ledit duc en Bretagne ces nouvelles, et envoya le double du traité par lequel ne se déjoignoit ny se délioit d'eux: et si avoit ledit monseigneur Charles partage bon, veu le traité qu'ils avoient fait peu avant en Bretagne, par lequel ne luy demouroit qu'une pension, comme avez ouy dire.⁷

Nehmen wir nun den faden der erzählung wider auf. Nachdem wir im 25. kapitel durch die gespräche Hymbercourt's, Comines' und Crèvecoeur's auf die zusammenkunft hinreichend vorbereitet sind, kann uns der dichter nun mitten in den strom der ereignisse führen. So finden wir denn im folgenden kapitel Ludwig und Karl nach den förmlichkeiten des empfanges in lebhafter unterhaltung. Ludwig ist sichtlich bemüht, das misstrauen, welches ihm Karl entgegenbringt, zu verscheechen und ihn in gute laune zu versetzen. Er knüpft deshalb an die verwandtschaftlichen beziehungen an, in denen sein haus und das burgundische zu einander stehen, gedenkt mit erheuchelter dankbarkeit und wemut der tage seiner verbannung¹, die er unter dem schutze des gütigen herzogs Philipp in Genappe im trauten verkehr mit Karl verlebt habe. Diese sanftmut behält er den ganzen tag bei. Je aufgeregter und störrischer Karl sich zeigt, desto ruhiger, geschmeidiger und gefügiger stellt sich Ludwig. Und als Karl durch einen hinweis auf den connetable von Saint-Paul in den grössten zorn gerät, weiss er ihn schnell zu beruhigen, indem er ihm unter scherzen das haupt des grafen zugesteht, da ihm wolbekannt

¹ Ueber dieselben hat gehandelt: Baron de Reiffenberg, *Mémoires sur le séjour que Louis, Dauphin de Viennois, depuis Roi sous le nom de Louis XI, fit aux Pays-Bas, de l'an 1456 à l'an 1461.* In: *Nouv. Mém. de l'Académie Royale des Sciences et Belles-Lettres de Bruxelles*, t. V. 1829.

war, dass auch Karl denselben jetzt hasste.¹ Aber es ist eine mühevollle aufgabe für den könig, den wilden sinn des herzogs zu meistern, und als er sich endlich zur nachtruhe in's schloss zurückziehen darf, da fühlt er sich doch müde, abgespannt und niedergeschlagen. Die unheimlichkeit seiner neuen wohnung, auf die er, wie auch Comines berichtet, ausdrücklich aufmerksam gemacht wird, ist nicht geeignet, seine stimmung zu erhöhen, und erst als er nachricht erhalten, dass Quentin Durward glücklich nach Lüttich gekommen sei und als er sich mit seinen getreuen besprochen hat, kehrt sein lebensmut zurück.

Doch der neue tag bringt neue sorgen (kap. XXVII). Zu ehren des hohen gastes findet zunächst eine truppenschau statt; aber wenn auch Ludwig eine gleichgiltige miene anzunehmen weiss, so beunruhigt ihn doch die stattlichkeit des burgundischen heeres und nicht minder auch der umstand, dass so viele französische grosse in demselben dienen. Er richtet deshalb sein hauptaugenmerk darauf, diese wider an sich zu ziehen und benutzt vor allem eine im laufe des tages stattfindende eberjagd dazu, die einflussreichen persönlichkeiten des burgundischen hofes durch leutselige rede und geschenk zu gewinnen. Dieser zug ist durchaus historisch:

'Il avoit des amys dans le conseil du Due', sagt Matthieu (IV, 192),
'& faisant ietter parmy eux douze ou quinze mille escus, il fut par ce moyen aduerty des resolutions que l'on y faisoit, dont les plus douces (et) & moderees ne luy estoient pas agreables.'

Am abend dieses zweiten tages ist ein grosses gastmahl, welches unterbrochen wird durch die ankunft Hymbercourt's und Comines', die mit trüben gesichtern von der falkenjagd heimkehren und nach dem grunde ihrer verstimmung gefragt auf die nachricht verweisen, die Crèvecoeur dem herzog in besonderer audienz mitteilen werde. Er muss jedoch sofort erscheinen, und so fällt mitten in das festgelage wie eine bombe die nachricht von den ereignissen in Lüttich, die Ludwig's verrat offenkundig machen. Karl's zorn kennt keine grenzen, die versammlung endet in einem tumult, und es wäre vielleicht um den könig geschehen gewesen, wenn nicht auf beiden seiten

¹ Wie wir gesehen haben, begleitete der connetable den könig nach Peronne. Scott lässt ihn abwesend sein, deutet aber sein späteres schicksal im obigen an. Comines (II, V) berichtet: '... pour lors le coeur luy estoit creu, et ne se trouvoit pas humble envers ledit due comme autrefois: et pour cette cause n'y avoit nul amour entre les deux' (P. XI, 4ss).

massgebende stimmen zur überlegung gemahnt hätten: so wird er schliesslich als gefangener unter entsprechendem geleit in's schloss gebracht.

So anschaulich der dichter diese vorgänge zu schildern weiss, zum teil eben weil er von der geschichte abweicht, so können wir ihm doch einen vorwurf nicht ersparen. Das recht, geschehenes umzugestalten, ist gewiss in der freiheit des dichters begründet, aber er darf dabei den boden der wahrscheinlichkeit nicht verlassen. Durchaus unwahrscheinlich ist es nun, dass Comines, der ratgeber, und Hymbercourt, der soldat, am zweiten tage der zusammenkunft, der durch seine veranstaltungen der haupttag war, ihrem eigenen vergnügen, einer falkenjagd, hätten nachgehen können, um so unwahrscheinlicher deshalb, weil ja Karl schon eine jagd angesetzt hat. Nicht minder unwahrscheinlich ist es, dass sie sich zum bankett verspäten dürfen, da das ceremoniell des burgundischen hofes durch spanischen einfluss ausserordentlich streng war. Sie werden also als den ganzen tag über abwesend gedacht, und doch begehrt Scott zwischendurch die gedankenlosigkeit, sie an der eberjagd teilnehmen zu lassen:

‘During a boar-hunt in the forest . . . Louis . . . sought and found the means of speaking secretly and separately to many of those who where reported to have most interest with Charles, *among whom D'Hymbercourt and Comines were not forgotten.*’ —

So kehrt denn Ludwig als gefangener in das schloss zurück, das er am morgen als gebietender herr verlassen und die erinnerung an die blutigen vorgänge, die sich in dessen unfreundlichen räumen zugetragen haben, vermehrt nur noch seine düstere stimmung. Welche gedanken in jener nacht auf ihn eingestürmt sind, weiss die geschichte nicht. Hier tritt der dichter in sein recht. Nachdem Ludwig sich vom grafen Crèvecoeur in gewinnender weise verabschiedet und sein ehrenwertes gefolge entlassen hat, kostet er zunächst die ganze qual seiner lage durch, bis das gefühl der ohnmacht sich löst in vorwürfe gegen sich selbst und endlich ganz aufgeht in dem gedanken, rache zu nehmen an denen, die ihn zu dem verhängnissvollen schritte verleitet haben, Balue durch seinen rat und Galeotti durch seine günstigen deutungen aus den sternern. Balue ist in der stadt, so kehrt sich denn seine wut gegen den astrologen. Doch zuvor sucht er trost im gebet zur heiligen jung-

frau von Clery, deren schutz er durch das versprechen bestimmter weihgeschenke zu erlangen hofft. Die eigentümliche fassung desselben ist eine nachbildung jenes für Ludwig's aberglauben so bezeichnenden gebetes, das er einst zur selben jungfrau gesprochen. Dasselbe ist uns mit den näheren umständen von Brantôme¹ überliefert:

‘Entre plusieurs bons tours de dissimulation, faintes, finesses et galanteries que fit ce bon roy en son temps, ce fut celui, lors que par gentille industrie il fit mourir son frere le duc de Guyenne, quand il pensoit le moins, et luy faisoit le plus beau semblant de l’aimer luy vivant et le regretter après sa mort; si bien que personne ne s’en aperceut qu’il eust fait faire le coup, si-non par le moyen de son fol, qui avoit esté au-dit duc son frere, et il l’avoit retiré avec luy après sa mort, car il estoit plaisant. Estant donc un jour en ses bonnes prieres et oraisons à Clery, devant Nostre Dame, qu’il appelloit sa bonne patronne, au grand autel, et n’ayant personne près de luy, sinon ce fol, qui en estoit un peu éloigné, et auquel il ne se doutoit qu’il fust si fol, fat, sot qu’il ne peust rien rapporter, il l’entendit comme il disoit:

‘Ah! ma bonne Dame, ma petite maistresse, ma grande amie, en qui j’ay eu tousjours mon reconfort, je te prie de supplier Dieu pour moy et estre mon advocat envers luy, qu’il me pardonne la mort de mon frere, que j’ay fait empoisonner par ce meschant abbé de Saint-Jean. Je m’en confesse à toy, comme à ma bonne patronne et maistresse. Mais aussi qu’eusse-je sceu faire? Il ne me faisoit que troubler mon royaume. Fay-moi doncques pardonner, ma bonne Dame, et je sçay ce que je te donneray.’

Wem die vergebung der sünden ein tauschgeschäft mit dem himmel ist, der darf vom gebet sofort zum meuchelmord übergehen. Der könig entbietet den sterndeuter zu einer unterredung, nachdem er vorher seine henkersknechte dahin verständigt hat, dass sie auf ein gewisses von ihm gesprochenes wort über ihn herfallen, auf ein anderes aber ihn ungehindert gehen lassen sollen. Galeotti erscheint. Die heftigen vorwürfe des königs bestärken ihn in dem verdachte, dass gefahr im anzuge ist. Aber seine geschickten antworten besänftigen den könig keineswegs. Schon hat Ludwig wiederholt das verhängnisvolle wort unauffällig in seine zornige rede eingeflochten, da fragt er sein opfer, wann es sterben werde, und der schlaue Italiener rettet durch seine kühne antwort: Genau 24 stunden vor ew. majestät, sich selbst nicht nur das leben, sondern die

¹ Oeuvres complètes du seigneur Brantôme. Paris 1822. T. II, Digression sur Louis XI, p. 23.

gunst die königs, der nun um die erhaltung seines astrologen ängstlich besorgt ist.

Ohne zweifel erinnerte sich hierbei Scott daran, dass einst ein mordanschlag auf Lorenz von Medici in der kirche ausgeführt werden sollte, sobald in der grossen messe das sanctus erklänge (C. VI. V; P. XII, 350) und er übertrug auf Galeotti in etwas veränderter form die antwort, die einst in ähnlicher lage ein anderer astrolog dem könig gab, nämlich die, er werde genau 8 tage vor seiner majestät sterben (s. anhang, note T).

Im XXX. kapitel gibt uns der dichter auf grund von Comines aufschluss darüber, wie es Karl in der zwischenzeit ergangen ist. Nachdem er zwei tage und zwei nächte in toller aufregung verbracht hat, gelingt es seinen ratgebern endlich, ihn ruhiger zu stimmen, und er entschliesst sich, den könig aufzusuchen, um seine bedingungen mitzuteilen. Comines aber eilt ihm voraus. um den könig vorzubereiten und ihm vorläufig wenigstens völlige nachgiebigkeit anzuempfehlen. Der dichter steht hiermit durchaus auf dem boden geschichtlicher wahrheit, denn es unterliegt gar keinem zweifel, dass Comines' eigene worte: '*Le Roy eut quelque ami qui l'en advertit*' u. s. w. (s. oben) sich eben nur auf ihn selbst beziehen. Nimmt man hinzu sein späteres geständniss:

'Autrefois a plu au Roy me faire cet honneur de dire que j'avoys bien servy à cette pacification',

so erhellt daraus zur gewissheit, dass seine handlungsweise eine höchst zweideutige war, die einem verrate gleich kommt. Wir dürfen also dem dichter die innere berechtigung nicht absprechen, dass er während ihres zusammenseins den könig die ersten wirksamen versuche machen lässt, den grossen staatsmann auf seine seite zu ziehen, wenngleich wir mit den mitteln nicht ganz einverstanden sind. Die berechtigung verliert nicht an wahrscheinlichkeit dadurch, dass Comines förmlich erst 1472 in französische dienste trat.

Nachdem der könig mit verhaltungsmassregeln versehen ist, werden noch Quentin Durward und die gräfin Croy, die unterdess nach Peronne gebracht worden ist, dahin verständigt, dass sie nichts Ludwig belastendes aussagen sollen (kap. XXXI). Als daher Karl seinen lehnsherrn im schloss aufgesucht und dann zur teilnahme an einer beratung gezwungen hat, hat der könig bei seiner überlegenen beredtsamkeit und diplomatischen

gewandtheit verhältnissmässig leichtes spiel, die anklagen Karl's zu entkräften, zumal da die obengenannten zeugen in sophistischer weise mit der wahrheit hinter dem berge halten. Zwar erscheint ein anderer zeuge, der zigeuner Maugrabin, als abgesandter des wilden ebers in heroldskleidung, aber als er entlarvt und seine gefährlichkeit erkannt ist, sorgen des königs henkersknechte dafür, dass sein mund für immer stumm sei. In einem wäldchen nahe der stadt soll er aufgeknüpft werden, doch vor der hinrichtung vermacht er dem unter den zuschauern herbeigekommenen Quentin sein pferd, verrät ihm den kriegsplan des grafen von der Mark und übergibt ihm einen brief der gräfin Hameline an ihre nichte (kap. XXXII—XXXIV).

Diese soll, das war eine von Karl's bedingungen, mit dem herzog von Orleans verlobt werden (kap. XXXV). Diese bedingung, die auch in den vorhergehenden kapiteln schon eine rolle spielt, ist entschieden vom dichter nicht glücklich erfunden, geschweige denn irgend wie begründet worden. Karl's plan scheitert jedoch an der hartnäckigen weigerung der gräfin, so dass er sie schliesslich in seinem zorn demjenigen als gemahl verspricht, der ihm aus dem bevorstehenden kampf den kopf des ebers bringen werde. Nun hat aber die gräfin Hameline in ihrem brieфе gesagt, dass ihr gatte zu seiner sicherheit nicht seinen gewöhnlichen waffenrock, sondern einen mit dem wappen der Dunois gezierten tragen werde. Quentin erfährt das durch die, die er liebt; der ausgang der liebesgeschichte ist also nicht mehr zweifelhaft: Quentin Durward muss den preis erringen und erringt ihn auch. Mit der eroberung Lüttich's, welche Scott im engsten anschluss an Comines schildert, ist die erzählung zum ende gelangt. Die glückliche lösung der liebesgeschichte soll den etwas plötzlichen abbruch der haupthandlung verdecken. Aber ihre lösung ist prädestiniert, gewalt-sam, und die ästhetische wirkung wird dadurch wesentlich beeinträchtigt.

III.

Scott's 'Notes to Quentin Durward'.

Wie im eingange dieser arbeit hervorgehoben wurde, hat Scott einer späteren auflage unseres romanes die Notes to Quentin Durward hinzugefügt, das sind anmerkungen historischen und antiquarischen inhalts, und zwar 25 an der zahl, welche deshalb mit den buchstaben des alpha-

bets bezeichnet werden. Ausserdem trägt jede eine auf ihren inhalt bezügliche überschrift, und im texte wird an den einschlägigen stellen auf sie verwiesen. Im folgenden gebe ich der reihe nach zu jeder einzelnen, soweit es überhaupt möglich ist, die quelle an, aus der Scott bei ihrer abfassung geschöpft hat.

Note A, p. 52. Saint Hubert.

Das material zu dieser anmerkung konnte Scott aus jeder beliebigen encyclopädie entnehmen.

Note B, p. 66. Duke of Gueldres.

Scott entlehnt hier ohne quellenangabe seinen stoff aus Comines, der die schicksale dieses ruhelosen menschen ausführlich erzählt.

Vgl. Comines IV, 1; P. XII, 95 ff. Vgl. auch Matthieu VIII, 435 ff.

Note C, p. 67. Constable Saint Paul.

Scott fusst ohne quellenangabe auf Comines.

Vgl. Comines III, XI; P. XII, 80. — IV, IV; P. XII, 119. — IV, VI; P. XII, 128. — IV, VIII; P. XII, 139. — IV, XI; P. XII, 161. — IV, XII; P. XII, 170. — Vgl. auch Matthieu VII, 339—354.

Der connetable war ein ränkesüchtiger parteigänger, der seinen vorteil bald in diesem bald in jenem bündniss suchte und eben deshalb sich mit allen verfeindete und um so sicherer dem untergange entgegen ging. Schon die überschriften der aus Comines angezogenen kapitel lassen sein spiel deutlich erkennen. Die des letztcitirten lautet sehr bezeichnend: 'Comment la mort du connestable fut jurée entre le Roy et le duc de Bourgogne; et comment, s'estant retiré du pays du duc, fut par le commandement d'iceluy livré au Roy, qui le fit mourir par justice.'

Note D, p. 109. Gipsies or Bohemians.

Es ist wiederholt schon darauf aufmerksam gemacht worden, dass Scott in seinen werken eine besondere vorliebe für zigenner zeigt. Der sagenhafte ursprung dieses leichtlebigen volkes, der poetische hauch, der ihr zielloses wandern umgibt, und ihr eigentümliches wesen haben von jeher die dichter angezogen. Scott aber mögen ausserdem noch die besonderen verhältnisse seines heimatlandes, wie seine arbeiten 'on superstition' beeinflusst haben. Er verweist in unserer anmerkung selbst zunächst auf eine anmerkung zu Guy Mannering (vgl. Tauchnitz edition, notes) und gibt dann (s. 501 f.) einen bericht über ihr erstes erscheinen in Frankreich. Derselbe gründet sich wörtlich auf:

Pasquier, Les recherches de la France. Paris 1665. Vgl. I. IV, ch. XIX, p. 359—361. — '*Vers quel temps vu tas de gens vagabonds, que les aucuns nomment Aegyptiens, les autres Bohémiens, commencerent de roder en France.*'

Vergleiche ferner:

Bibliothèque de l'École des Chartes. 1^{re} série. t. V. De l'apparition et de la dispersion des Bohémiens en Europe, par M. Paul Bataillard.

Ib. 3^e série. t. I. Nouvelles recherches . . . en Europe et sur l'origine de ce peuple, par M. Paul Bataillard.

Leland, The English Gipsies and their language. 1873.

J. de Goeje, Bydrage tot de Geschiedenis der Zigeuners. 1875.

Note E, p. 113. Scottish Archers.

Vgl. Jean de Troyes, Histoire de Louys Unziesme in der ausgabe Petitot XIII, s. 455 f.

Note F, p. 134. Card-Playing.

Scott gibt auf grund von Dr. Dryasdust eine ganz kurze notiz über die erfindung der spielkarten und schliesst daran eine anecdote.

Vgl. Bullet, Eclaircissements sur l'invention des cartes à jouer = t. X der Coll. des meilleurs diss., not. et traités particuliers relatifs à l'hist. de France publ. par C. Leber, Paris 1838 etc., in-8^o.

Note G, p. 144. A Peaceful and Quiet Household, etc.

Der inhalt dieser anmerkung ist schon oben berührt worden, wie sie überhaupt im wesentlichen nichts neues bietet. Neu ist nur eine stelle aus einem briefe Ludwig's an den grafen von Dammartin, in welcher er sich in seiner kaustischen weise über die verbindung seiner tochter Johanna mit Ludwig von Orleans ausspricht. Scott citirt diese stelle, wie er selbst angibt, auf grund von Wraxall's History of France, vol. I, p. 143 note. Der vollständige titel dieses werkes ist: The History of France under the Kings of the race of Valois. The 2nd edition. By Nathl. William Wraxall. London 1785. Ludwig XI. wird darin s. 66—109 behandelt. Es mag dieser abschnitt unserem dichter einen guten überblick verschafft haben über die geschichte jener zeit, eine direkte entlehnung aus Wraxall haben wir nur in der anmerkung G feststellen können. Eben jener herzenserguss Ludwig's findet sich auch bei Matthieu XI, 748.

Note H, p. 146. The Cardinal Balue.

Der inhalt dieser anmerkung setzt sich aus zwei aufzeichnungen von Jean de Troyes zusammen. Die erste lautet:

'Et le lundy second jour de juillet audit an [1465] maistre Jehan Balue, evesque d'Evreux, fist le guet de nuit parmi ladiete ville, et mena avecques luy la compagnie dudit Jouachain Ronault avecques clairs, trompettes et autres instrumens sonans par les rues et sur les murs, qui n'estoit pas accoustumé de faire à gens faisans guet.' Vgl. Petitot XIII, 275.

Die andere aufzeichnung berichtet ein abenteuer des kardinals:

'Et cedit jour au soir, environ deux heures de nuit, monseigneur l'evesque d'Evreux Baluë fut guetté et accueilly par aucuns ses ennemis en la rue de la Barre du Bec, à l'environ de la porte de derriere de feu maistre Bureau Boucher, lesquels chargerent sus luy, et de premiere arrivee vindrent oster et souffler deux torches que on portoit devant luy, et apres vindrent andit Baluë qui estoit monté sur une bonne mule, qui le sauva et gaigna à fuir, car tous ses gens

à l'effroy l'abandonnerent pour paour des horions; et emporta ladiete mule son dit maistre Baluë jusques au cloistre Nostre Dame en son hostel, dont elle estoit partie.' Vgl. Petitot XIII, 313.

Note I, p. 201. Galeotti.

Scott hat den stoff zu dieser anmerkung aus Naudé (V, 126 ff.) genommen, wie schon oben angegeben wurde. Ausführlich handelt auch von diesem astrologen Varillas IX, 344 ff.

Note K, p. 224. Religion of the Bohemians.

Die anmerkung bietet nur eigene gedanken von Scott. Die einschlägige literatur haben wir schon citiert.

Note L, p. 303. Murder of the Bishop of Liege.

Was Scott in dieser anmerkung berichtet, gründet sich auf die oben angegebenen stellen aus seinen quellschriften, auf die ich hiermit ausdrücklich verweise.

Note M, p. 323. Schwarz-Reiters.

Der dichter gibt seine quelle selbst genau an: Fynes Morrison's Itinerary. Edition 1617, p. 165. Man vergleiche ausserdem: De la milice des reistres et lanskenets du Rhingrave = t. XX des in note F citierten sammelwerkes.

Note N, p. 340. Philip des Comines.

Von Comines handelt Matthieu d'Arvas, auf den Scott verweist, im X. buche, s. 751 ff. der von uns benutzten ausgabe. Die stellen aus Jean de Troyes und Olivier de la Marche gibt der dichter selbst genau an, und zwar hat er dazu die ausgabe von Petitot benutzt.

Note O, p. 342. Meeting of Louis and Charles after the Battle of Montlhery.

Die quelle hierzu ist Comines I, XIII; Petitot XI, 419 f.

Note P, p. 349. Castle of Peronne.

Die quelle ist schon oben angegeben worden. Uebereinstimmend berichtet Matthieu IV, 190 f.:

'Incontinent apres arriuerent l'Euesque de Geneue, le Comte de Bresse, le Côte de Romôt, trois freres du Duc de Sauoye, le Marechal de Bourgongne, le Seigneur du Lau, Poneet de Riniere, le seigneur d'Vrlé, tous portans la croix sainte André, & au coeur quelque ressentiment d'offence. Quand le Roy en fu aduertý il entra en extreme defiance, & trouua ses pensees toutes confuses & enuoloppes dans le repentir de n'auoir mieux pensé à son voyage. Il enuoya prier le Duc de faire loger au Chasteau parce que tous ces Seigneurs qui estoient arriuez ne celoient pas qu'ils ne fussent ses malueillans. Le Duc fut bien aise que le Roy choisit le logis qu'il ne luy eust osé donner & le pria de n'estre en doute d'aucune chose.'

Hierbei passiert Scott, weil er die ann. 2 zu Petiot XI, 469 zu flüchtig überlas, das unglück, dass er den mitaufgeführten Seigneur d'Urfé verwechselt mit dem späteren Honoré d'Urfé, welcher sich 1½ jahrhundert darnach durch seine schäferromane bekannt gemacht hat.

Note Q, p. 378.

Der verlauf der denkwürdigen zusammenkunft in Peronne wird von Comines ausführlich geschildert. Vgl. II, IX; P. XI, 484 ff.

Note R, p. 385. Balue.

Ueber die einzelheiten der gefangenschaft des kardinals und seiner endlichen befreiung vergleiche man Matthien X, 544 ff.

Note S, p. 387. Prayer of Louis XI.

Der inhalt dieser anmerkung gründet sich auf Brantôme, wie schon oben dargelegt wurde.

Note T, p. 339. Martius Galeotti.

Was Scott von den umständen berichtet, unter welchen dieser astrolog verstarb, ist oben schon auf seine quelle zurückgeführt worden. Es findet sich bei Naudé im V. buche, s. 128 f. der von uns citierten ausgabe.

Der dichter schliesst hieran einige anekdoten von wahrsagern und fusst dabei auf dem Dictionnaire Historique et Critique par Mr. Pierre Bayle. Ve édition. 1740.

Derselbe berichtet auf s. 175 von Ludwig's *'credulité pour l'Astrologie'* und fügt die anekdoten bei, die auch unsere anmerkung T enthält. Aber wir sehen daraus, dass Scott, der ihn wort für wort ausnutzt, die reihenfolge verändert hat. Er stellt die anekdote von Tiberius und Thrasullus voran und beruft sich höchst gewissenhaft auf Tacitus, Annalen, lib. VI, cap. 22. Hierauf lässt er eine zweite ohne quellenangabe folgen, dann eine dritte, die, so sagt er, von Bayle berichtet werde. Jedoch nicht nur diese letzte, sondern eben alle drei sind buchstäblich aus Bayle entnommen, nicht zu vergessen das gelehrte citat aus Tacitus. Das heisst dem leser sand in die augen streuen. Doch nicht genug damit. Bayle verweist gegen ende hin auf Matthien, und Scott benützt diesen wink, um nun in dem letzten abschnitt seiner anmerkung auch die angedeuteten stellen aus diesem chronisten zu verwenden.

Derselbe berichtet VII, 392 und wiederholt es XI, 729, dass Angelo Cattho den tod des herzogs von Burgund vorausgesagt habe. Weiter heisst es bei ihm X, 593 von Ludwig XI.:

'Il . . . dependoit de la rudesse de Jean Cottier son Medecin, auquel il donnoit tous les mois dix mille escus, ne luy osoit rié refuser, & luy promettoit tout ce qu'il desiroit, pourveu qu'il chassast le Phantosme espouuantable de la mort, au nom de laquelle il se couloit entre ses draps. Ce Medecin luy disoit quelquesfois par branade, *Je sçay bien qu'un matin vous me chasserez aussi bien que les autres, mais ie iure Dieu vous ne viurez pas huit jours apres.*' Vgl. auch C. VI, XII; P. XII, 401).

Note U, p. 422. Philip des Comines.

Diese anmerkung gibt in gekürzter fassung ohne quellencitat den inhalt der 'Notice sur Philippe de Comines' wider, welche Petitot im XI. bande seines oft genannten werkes der ausgabe Comines' voranstellt. Auch Scott's berufung auf ein gedicht Ronsard's geschieht nur auf grund von Petitot (vgl. hierzu Petitot XI, 139, anm. 4).

Dass Comines, der 1472 förmlich in Ludwig's dienste übertrat, an seinem ersten herrn zum verräter geworden, geht zur genüge aus der schenkungsurkunde über ländereien hervor, die der könig ihm noch im selben jahre überschrieb. Darin heisst es nicht nur, dass er sich seit seinen jungen jahren dem könig gefällig erwiesen habe, sondern es wird unverblümt ausgesprochen:

'Nostredit conseiller et chambellan, sans crainte de danger, qui lui en pouvoit lors venir, nous adwertit de tout ce qu'il pouvoit pour nostre bien, et tellement s'employa que par son moyen et aide nous saillimes des mains de nos rebelles et desobeissants.'

Der dichter brauchte also dem könig Comines gegenüber die übrigen nicht einmal erwiesene geschichte, dass Comines einst von Karl mit einem stiefel grüßlich behandelt worden sei (*tête bottée*, P. XI, s. 127), nicht in den mund zu legen, um dessen übertritt glaubhaft zu machen.

Note X, p. 452. Disguised Herald.

Dass Ludwig einst einen einfachen kammerdiener in heroldsgewand kleidete und in offizieller eigenschaft absandte, erzählt uns Comines IV, VII; Petitot XII, 135 ff.

Der übrige teil dieser anmerkung geht, wie Scott selbst angibt, auf Ferne's Blazon of Gentry zurück.

Note Y, p. 482. Attack upon Liege.

Scott folgt hier wie im roman genau seiner quelle: Comines II, X-XIII; Petitot XI, 489 ff.

Man vergleiche ferner: Documents relatifs aux troubles du pays de Liège, sous les princes-évêques Louis de Bourbon et Jean de Horne, publiés par P.-F.-H. de Ram. Bruxelles 1844, in-4°.

Note Z, p. 494. Count of La Marck.

Den untergang des ebers berichtet Comines V, XVII; P. XII. 280.

Jean de Troyes (Petitot XIV, 105) nennt ihn Guillaume de la Marche, dit le Sanglier d'Ardaine. Aus seinem berichte, der sich im übrigen mit denen der anderen chronisten deckt, sei die stelle hervorgehoben, die für Ludwig und seinen wüsten bundesgenossen sehr bezeichnend ist:

'... Et pour faire par icelluy Sanglier sa dampnee entreprise, le Roy luy fist delivrer argent et gens de guerre en grant nombre, au moyen desquels, et aussi de certain nombre de mauvais garçons, larrons et pipeurs, et pillars, qu'il print et assembla tant en la ville de Paris que en aucuns des villaiges voisins d'icelle ville, jusques au nombre de II à III mil, lesquels il fist vestir et habiller de robes

rouges, et à chascune desdites robes dessus la manche senestre y fist mettre une hure de sanglier . . . ?

In dem darauf folgenden kampf tötete Wilhelm mit eigener hand den bischof und liess dessen leiche nackt auf dem platze vor der Lamberts-kirche in Lüttich öffentlich ausstellen. Erst drei jahre später, 1185, ereilte ihn die strafe für seine freveltat: er wurde auf kaiser Maximilian's befehl enthauptet.

IV. Schluss.

Am schlusse meiner untersuchung angelangt, fasse ich die ergebnisse derselben in folgende sätze zusammen: Walter Scott benutzte für seinen roman Quentin Durward als hauptquelle, wie er ja auch selbst angibt, die memoiren Philipp's von Comines. Daneben leisteten ihm in zweiter linie die chroniken des Jean de Troyes und Olivier de la Marche, sowie die geschichtlichen schriften eines Claude de Seyssel, eines Pierre Matthieu d'Arvas, eines Gabriel Naudé und eines Varillas über Ludwig XI. ausgezeichnete dienste. In allen diesen schriften bekundet der dichter eine ausserordentliche belesenheit. Weiterhin macht er sich zu nutze werke geographischen und encyklopädischen inhalts und für einzelne züge, die er hier und da einflieht, eine anzahl von büchern aus den verschiedensten gebieten der literatur. Da er selbst von den angeführten quellen nicht alle namhaft macht, ist die benutzung weiterer werke nicht ausgeschlossen, ja sogar wahrscheinlich, weil der dichter ausgebreitete antiquarische kenntnisse besass. Andererseits freilich liebt er es, mit citaten zu glänzen, und versäumt darum nie, nicht nur die citate seiner quellenschriften gewissenhaft aufzunehmen, sondern erweckt stellenweise sogar den schein, als wenn er sie aus seinem eigenen wissensschatz geschöpft hätte.

Die fassung des roman es anlangend, sind dem dichter einige sachliche fehler, flüchtigkeiten und unwahrscheinlichkeiten unterlaufen, die bei seiner art zu arbeiten erklärlich sind. Es ist bekannt, dass allen seinen ungereinigten schöpfungen die letzte feile fehlt. Dieser tadel soll keineswegs den roman in seinem wert als künstlerisches ganze herabsetzen. Im gegenteil, gerade indem ich dem dichter auf schritt und tritt auf seinen streifzügen ins mittelalter folgte, bin ich von ihm so grösserer hochschätzung für sein werk erfüllt worden, denn es ist be-

wunderungswürdig, wie er es verstanden hat, aus einer menge unzusammenhängender einzelzüge ein packendes und dabei getreues gemälde einer bewegten zeit zu schaffen. Und getreu ist dasselbe in der gesamtstimmung sowol wie in der einzelnen ausführung, besonders aber in der zeichnung der hauptcharaktere. Das einzige, worin der dichter wesentlich von der geschichte abweicht, ist, dass er ereignisse, die auseinander liegen und nichts gemein haben, in innere und zeitliche verbindung bringt. Heisst der historische roman historisch, nicht weil er geschichte sein will, sondern nur, weil er seine anregung aus der geschichte empfängt, so wird man aus solchen anachronismen dem dichter keinen vorwurf machen dürfen.

Die lösung der frage, welche quellen Walter Scott für Quentin Durward benutzt hat, hat mir hohen genuss gewährt, denn ich sah den roman vor meinen inneren augen wider entstehen. Nicht minder anziehend ist die frage, wie der dichter seine quellen benutzt, warum er in einzelnen fällen von der geschichte abweicht. Die besprechung derselben soll einer ästhetischen betrachtung seiner hauptromane vorbehalten bleiben, die ich, soweit das möglich ist, auf grundlage der quellen anzustellen gedenke.

DRESDEN.

MAX FRIEDRICH MANN.

DIE ENGLISCHEN TASSO-ÜBERSETZUNGEN DES 16. JAHRHUNDERTS.

C. Edward Fairefax' Godfrey of Bulloigne.

'And which of the Golden Rivers floweth more currently, then the silver streame of the English Ariosto? Oh that we had such an English Tasso!' ruft im jahre 1593 Gabriel Harvey aus, in einer lobrede auf die englischen schriftsteller seiner zeit.¹ Er sollte die erfüllung dieses wunsches erleben: auf der wende des jahrhunderts erschien eine übersetzung der Gerusalemme Liberata, welche den silberstrom des englischen Ariost an wert und glanz noch weit übertraf:

Godfrey of Bulloigne, or the Recoverie of Jerusalem. Done into English Heroicall verse, by Edward Fairefax Gent. Imprinted at London by Ar. Hatfield, for J. Jaggard and M. Lownes. 1600. fol.

Gewidmet ist diese übersetzung der königin Elisabeth, welcher Fairefax die grössten schmeicheleien sagt, und die er in ihren alten tagen noch als *Toure of goodnes, vertue, bewtie* bezeichnet.

Von dem leben des Edward Fairefax wissen wir sehr wenig nicht einmal sein geburtsjahr konnte bis jetzt festgestellt werden. Es war ein — fraglich, ob legitimer oder illegitimer — spross des hauses, welches im 17. jahrhundert durch die person des Thomas, lord Fairfax, Cromwell's freund und kriegsgenosse, berühmt wurde; er lebte still und zurückgezogen auf seiner besitzung New Hall in dem dorfe Fuystone in Yorkshire, seiner familie und seinen studien gewidmet, und genoss den ruf und das ansehen eines gelehrten mannes. Sein tod wird in das jahr 1632, jedenfalls nach 1631, gesetzt. Ausser seiner berühmten Tasso-übersetzung soll er geschrieben haben: eine *'History of Edward the Black Prince'*, welche nie gedruckt wurde², und zwölf *'Eclogues'*, von welchen nur eine, die vierte, gedruckt

worden zu sein scheint³; ferner besitzen wir von ihm eine kulturhistorisch und biographisch gleich beachtenswerte prosa-schrift, einen ausführlichen bericht über die verfolgungen, welche seine tüchter von hexen zu erdulden hatten, und über den verlauf des von ihm gegen diese hexen angestregten prozesses.⁴

Die erste frage, welche wir uns dem übersetzer Fairefax gegenüber aufzuwerfen haben, ist: Wie stellt er sich zu seinen vorgängern Spenser und Carew?

Was das Carew'sche fragment betrifft — um den weniger wichtigen teil dieser doppelfrage zuerst zu erledigen —, so ist von vornherein anzunehmen, dass Fairefax dasselbe kannte. Hin und wider glaubt man auch den unmittelbaren einfluss Carew's zu erkennen, wie z. b. an folgenden stellen:

1, 1 Car. Much in his glorious conquest suffred hee.

Fair. Much in that glorious conquest suffred hee.⁵

I, 50 Car. Readie t' assayle and to retire at will,

Disordred, seattred, fled, yet fight they still.

Fair. Readie to charge and to retire at will,

Though broken, seattred, fled, they skirmish still.

Auch der bei Carew gerügte fehler betreffs Clotareo (I, 37, vgl. Anglia XI, s. 337) findet sich, verschieden ausgedrückt, bei Fairefax; aber doch ist gerade aus den übersetzungsfehlern des Fairefax, von, man kann ohne übertreibung sagen, tausend anderen verschiedenheiten abgesehen, mit vollster sicherheit zu schliessen, dass er die gewissenhafte, genaue arbeit Carew's nicht stets vor augen hatte. Fairefax hat sich in den 5 ersten gesängen mehrere, grosse und kleine, versehen zu schulden kommen lassen, welche bei Carew, mit ausnahme des oben-erwähnten missverständnisses, vermieden sind. Und dabei handelt es sich nicht etwa um einfache sinnesvarianten, nein, Fairefax steht dem italienischen text manchmal so gänzlich verständnisslos gegenüber, ist bei seiner übersetzung so sehr auf abwege geraten, dass er Carew's version unmöglich vor sich liegen gehabt haben kann; ein blick in dieselbe würde ihm über seinen irrthum aufgeklärt haben. Eine probe wird den nötigen beweis liefern. Bei Tasso lesen wir von Clorinda (II, 40):

Sequi le guerre; e in esse, e fra le selve,

Fera agli uomini parve, uomo alle belve,

was Carew hart genug, aber richtig verdolmetscht mit:

She warre ensewes, in which, and in forreasts,
Men savage her, man her deeme savage beasts,

während sich Fairefax folgende phantasie leistet:

The Satyres rough, the Fawnes and Fairies wilde,
She chased oft, oft tooke and oft beguilde.

Von einem einflusse Carew's auf Fairefax — von wenigen wörtlichen, vielleicht zufälligen übereinstimmungen abgesehen — kann somit nicht die rede sein; beide männer fassen ihre aufgabe so verschieden als nur möglich auf. Eine ganz andere bedeutung hat Spenser für unseren dichter. Dass er sich in seiner widergabe des 15. und 16. gesanges mehrfach an Spenser's übersetzung angeschlossen hat, ist schon öfters betont worden.⁶ Wir werden erstens häufig an Spenser's wortlaut erinnert:

XV, 60, 3 Or as the Queene of love, new borne and bred
Of th'Oceans fruitfull froth, did first arise.

(= F. Q. II, 12, 65)⁷

61, 1 And her faire lockes, that on a knot were tide,
High on her crowne, she gan at large unfold;
Which falling long and thicke, and spreading wide,
The ivorie soft and white, mantled in gold.

(= F. Q. II, 12, 67)

62, 1 With all she smiled, and she blusht withall.

(= F. Q. II, 12, 68)

XVI, 9, 5 No where appeard the arte whiche all this wrought.

(= F. Q. II, 12, 58)

12, 1 The joyous birds, hid under greenewood shade,
Sung merrie notes.

(= F. Q. II, 12, 71);

zweitens — und das ist der schlagende beweis seiner benutzung Spenser's — hat Fairefax ein detail, welches Tasso nicht hat, aus Spenser in seine verse aufgenommen. Tasso's vogel singt von der verwelkten rose:

Quella non par, che desiata avanti

Fu da mille donzelle e mille amanti (XVI, 14);

Spenser fügt bei, wozu die rose begehrt wurde:

That earst was sought so deek both bed and bowre
Of many a lady, and many a Paramowre

(F. Q. II, 12, 75).

und ebenso Fairefax:

Nor seemes the same, that deeked bed and boure
Of many a ladie late, and paramoure.

Mit der erwähnung dieser unwesentlichen anleihen bei Spenser wird man jedoch der wirkung des gefeierten dichters auf Fairefax keineswegs gerecht. Dieser ist vielmehr, im

vollsten sinne des wortes, ein schüler Spenser's, wie der mönch von Bury der schüler Chaucer's war. Wir finden die spuren seiner gründlichen kenntniß, seines studiums der Spenser'schen dichtungen in seinem wortschatz, in seiner metrik, in seinen dichterischen formeln und bildern. Der beweis für den einfluss Spenser's auf Fairefax' wortschatz lässt sich freilich insofern nicht mit unanfechtbarer sicherheit führen, als die meisten der uns an Spenser erinnernden veralteten wörter⁸ auch noch von anderen zeitgenössischen dichtern hin und wider gebraucht werden; besondere beachtung verdient jedoch, dass das seltene wort *yond*, wie bei Spenser (F. Q. II, 8, 40; III, 7, 26), auch bei Fairefax erscheint:

Nor those three brethren, Lombards fierce and yond (I, 55).

Deutlicher tritt uns die nachahmung Spenser'scher eigentümlichkeiten auf dem gebiete der metrik entgegen. Fairefax hat seinem vorbilde manche der archaisierenden metrischen licenzen abgesehen:

a) im versinnern

1. das silbenbildende *-en* als endung des plur. ind. praes.⁹ und des inf.¹⁰,
2. das prefix *y-* des part. praet.¹¹;

b) im reime

1. plur. ind. praes. auf *-ne*¹² und inf. auf *-ne*¹³,
2. schwache substantiv-plurale auf *-ne*¹⁴.

Wie in dieser auf wort und vers ruhenden archaistischen färbung, wird uns auch in dem überreichen schmucke, mit welchem Fairefax das italienische original bedacht hat, in den von dem übersetzer eingefügten bildern, gleichnissen und anderen einzelheiten das walten des Spenser'schen geistes nicht selten fühlbar. Natürlich ist auch hier allgemeines, den dichtern der ganzen periode gemeinsames, auszuseiden. Wenn wir finden, dass Fairefax seine verse bis zum überdruß mit den typen der klassischen mythologie füllt, dass ihm die sonne stets Titan, Phoebus oder Hyperion, der mond Cinthia oder Phoebe, der ozean Neptun oder Thetis ist, dass er nicht vom kriege ohne Mars, Bellona, nicht von liebe ohne Cupid sprechen kann, so erkennen wir hierin allerdings eine eigenschaft der Spenser'schen werke, zugleich aber auch eines der aufdringlichsten merkmale der renaissanceedichtung überhaupt. Doch werden wir uns selbst bei diesem herkömmlichen mytho-

logischen zierrat hin und wider der nähe Spenser's bewusst. Dieser liebt es, bei tagesanbruch die rosenfingrige Aurora errotend dem lager des greisen Tithonus entsteigen zu lassen¹⁵; Tasso benutzt diese formel an keiner stelle und doch lesen wir bei Fairefax:

I rose and journeyd on my way direct,
When blushing morne from Tithons bed foorth came (XII, 37)
The rosie fingred morne with gladsome ray,
Rose to her taske from old Tithonus lap (XV, 1).

Ausser der heidnischen götterlehre entlehnen Spenser und Fairefax auch der bibel manche illustration, wobei sich wider eine übereinstimmung zwischen meister und schüler ergibt. Spenser vergleicht, in erinnerung der worte des psalmisten (ps. 19, 6), die aus den toren des himmels tretende sonne einem bräutigam (F. Q. I, 5, 2); — ähnlich sagt Fairefax, durchaus verschieden von Tasso:

Aurora bright her cristal gates unbard
And bride-groome-like forth stept the glorious sunne (I, 71).

Auch für den sonstigen, profanen bilderschmuck seiner bearbeitung der Gerasalemme scheint Fairefax noch des öfteren aus der gleichnissfülle der F. Q. geschöpft zu haben. Bei Spenser leuchten die augen sowol des drachen, den der Rederosse knight bekämpft (I, 11, 14), als auch des einen peinigers der Mirabella (VI, 7, 42) wie die warnungsfeuer (*beacons*), welche die männer zu den waffen rufen. Fairefax verwendet dieses bild für die augen des höllenfürsten:

His eyes, that full of rage and venome swell,
Two beacons seeme, that men to armes assemble (IV, 7),

während Tasso denselben den glanz eines unheilverkündenden kometen verleiht. Spenser bedient sich zweimal (II, 4, 11; III, 7, 34) — an beiden stellen meines erachtens nicht mit gewohntem glück und geschick — des bildes der gehemmten, die ufer überschwemmenden flut; Fairefax vergleicht ihr die wut des Rinaldo:

His bridled furie grew thereby more fell,
So rivers stopt, above their banks doe swell (III, 53),

und des Argante:

These worthies strove to stop him, but in vaine,
With these strong lets increased still his ire,
Like rivers stopt, or closely smouldred fire (VII, 108).

Ausserdem begegnen sich die beiden dichter noch in folgenden bildern: ein geräusch erinnert sie an das summen der schwärmenden bienen¹⁶; der besiegte held stürzt zu boden, wie ein zerschmetterter turm¹⁷; ein blutbad wird dem hinschlachten von schafen verglichen¹⁸; die feinde erschreeken beim anblick des helden, wie tauben beim nahen eines raubvogels¹⁹; der gegner wird vom schwert zerstückt, wie der baum vom messer des gärtners²⁰; sorglose menschen ähneln den fliegen, welche der kälte des winters nicht gedenken.²¹ Auch einer geschmacklosigkeit des Fairefax lässt sich aus den werken des grösseren dichters ein gegenstück zur seite stellen: wenn jener die schöne Sofronia als einen mit reichem, aber nicht zum verkaufe ausgelegtem stoff gefüllten laden bezeichnet²², so ist das nicht schlimmer, als wenn Spenser in die übersetzung eines Tasso'schen sonetts zwei zeilen einschiebt, des inhalts, dass der busen der geliebte einer mit kostbarem gut beladenen barke gleiche.²³

Bei mancher unwesentlichen einzelheit, durch welche sich Fairefax von Tasso unterscheidet, scheint er ebenfalls auf den spuren Spenser's zu wandeln. So erwähnt er, gänzlich unmotiviert, das kaspische meer, was uns verständlich wird, wenn wir berücksichtigen, dass auch Spenser wiederholt dieses meeres gedenkt²⁴; Spenser nennt in der schilderung der grotte des mammon die harpye Celeno, Fairfax bezeichnet die harpyen als *Cilenos rout*²⁵; der körper ist ihm, wie Spenser, der käfig der seele²⁶; wenn er, unpassend genug, die erschlagenen christen mit bleiernen särten bedenkt, fällt uns Spenser's häufiges '*wrapt in lead*' ein²⁷; Spenser lässt bei *Turmagant* und *Mahound* schwören, und auch bei Fairefax erscheinen die beiden götzen in einer zeile²⁸, in welcher der italienische text nur *Macometto* bietet; das ungeheuer, auf welchem Spenser's Duessa reitet, reisst mit seinem schweife die gestirne vom himmel — das gleiche berichtet Fairefax von den geistern der hölle.²⁹

Schliesslich ist noch zu betonen, dass sich Fairefax für seine ganze dichterische tätigkeit Spenser's schaffen zum muster genommen hat. Spenser hat die englische literatur um ein in seiner art einziges epos bereichert — Fairefax tat, nach dem masse seiner kräfte, sein möglichstes, indem er seinem volke die kenntniss eines hochberühmten fremdländischen epos erschloss.

Spenser hat in dem Shep. Cal. einen cyklus von zwölf eklogen, nicht nur erotischen, sondern auch satyrisch-didaktischen inhalts geliefert — von Fairefax hören wir, dass er seine anschauung und beurteilung seiner zeit ebenfalls in zwölf eklogen niedergelegt habe. Noch mehr — Spenser erzählt in der Mai-ekloge die traurige mähre von dem leichtsinnigen zicklein, das sich von dem schlaunen fuchs betören lässt und ihm zum opfer fällt; der kommentator E. K. bemerkt, dass diese fabel als eine warnung für gute, schlechte christen gemeint sei, sich ja nicht mit den falschen und trenlosen papisten einzulassen. Fairefax berichtet in der einzigen gedruckten ekloge, der vierten. die leidensgeschichte eines lammes, das, von dem heimtückischen fuchs verführt, von einer tödtlichen krankheit befallen wird, welche nur durch das blut des heiligen lammes geheilt werden kann. Dass Fairefax ein strenggläubiger protestant war, wissen wir aus seinem eigenen munde³⁰: die beiden allegorien stehen sich somit, wenn auch verschieden ausgeführt, dem religiösen grundgedanken und der einkleidung nach sehr nahe.

Wenn wir nun, nachdem wir Fairefax' verhältniss zu seinen vorgängern erörtert haben, daran gehen, seine stellung zu Tasso zu beleuchten, so ist vor allen dingen zu rühmen, dass er das metrum des originals, die ottava rima, beibehalten und im ganzen mit grossem geschick gehandhabt hat. Von dem plane des gedichtes ist er nicht abgewichen, er hat sich keine kürzungen und erweiterungen desselben erlaubt, und seine eigenmächtigste handlung in dieser hinsicht ist, dass er sich in der widmungs- und huldigungsstrophe (I, 4) statt mit Tasso an den *magnanimo Alfonso*, an die *noble Princes* im allgemeinen wendet. Aber diese seine treue im grossen bewährt sich im kleinen nicht; schon aus dem bisher gesagten ist hervorgegangen, dass Fairefax im detail nichts weniger als ein sorgfältiger, getreuer übersetzer war. In der tat fehlt ihm für diese rolle die *conditio sine qua non* — eine gründliche kenntniss der italienischen sprache. Die hilfsmittel für die erlernung des fremden idioms — deren es damals in England schon eine ziemliche anzahl gab³¹ — waren ihm entweder in seiner ländlichen abgeschiedenheit nicht zur hand, oder er hat sie nicht genügend benutzt — gewiss ist, dass ihm die geringste sprachliche schwierigkeit zu fall bringt, und dass er sich fehler jeder art zu schulden kommen lässt. Manchmal genügt schon ein wort, um seine

rege phantasie auf eine falsche fährte zu leiten. Vergleichen wir folgende stelle in original und übersetzung (III, 32):

Tal gran tauro talor nell' ampio agone,
 Se volge il corno ai cani, ond' è seguito,
 S' arretran essi
 As the swift Ure by Volgaes rolling flood
 Chas'd through the plains the mastive curres toforne,
 Flies to the succour of some neighbor wood

so wird sich der zusammenhang zwischen Tasso's *volge* und des Engländers überraschender *Volga* schwerlich in abrede stellen lassen. An vielen stellen ist ihm der sinn dunkel geblieben und er hat sich in folge dessen auf's raten verlegt. Bei Tasso entdeckt die verliebte Erminia dem himmel ihre flammen, bei Fairefax wirft sie durch den glanz ihrer schönheit leuchtende strahlen (VI, 103); der italienische Oreano sagt, dass Argante mit tod drohe und die wahrheit nicht hören wolle, der englische, dass der ritter entrüstet sei, mit nahem tode bedroht zu werden (X, 46); Tasso lässt im schlosse der Armida schlummer regnen, Fairefax blätter (X, 63); jener bezeichnet den Rinaldo als einsamen liebenden, dieser gesellt ihm einen falschen eremiten, namens liebe (XVI, 26) u. s. w. Sehr häufig — man möchte fast sagen, mit einer gewissen hartnäckigkeit — spricht Fairefax in solchen fällen gerade das gegenteil von dem aus, was Tasso meint. Tasso's grimmiger Thracier, dem die heute abzujagen ist, verwandelt sich bei ihm in das leidvolle Thracien, welches den Ismaeliten abgenommen werden muss (I, 5); wird im Italienischen Erminia auch schlafend von ihrer liebe gepeinigt, so lässt Fairefax im gegenteil den schlummer der schönen von dem liebesgott, seiner mutter und den grazien bewachen und schützen (VII, 4); im original lesen wir, dass die Araber das christliche heer von der meeresküste abschneiden — in der übersetzung, dass dieses jenen den weg versperrt (IX, 7); betont Tasso, dass Lesbin's kinn noch ohne flaum war, so stattet Fairefax den liebbling des sultans mit einem bärchen aus (IX, 81); die italienische Armida erklärt, sie wolle zu dem könig von Egypten eilen, bevor er aufgebrochen sei — die englische, sie wolle nicht gehen, bis er sich in bewegung gesetzt habe (XVI, 72); Rinaldo wird, zum unterschied von den anderen rittern, im zauberwalde nicht von donner, sondern von gesang begrüsst, bei Fairefax bekommt er einen bäume erschütternden donnersehlagen zu hören (XVIII, 19) u. s. w.³²

Selbst die mühe des ratens, des angelns nach dem möglichen sinne des italienischen textes hat sich unser freund nicht immer gegeben. Statt sich über eine schwierige stelle den kopf zu zerbrechen, zieht er es vor, Tasso's verse ganz bei seite zu lassen und die strophe mit seinen eigenen gedanken und worten zu füllen. Man vergleiche:

II, 55 Dura division! scaccia sol quelli
Di forte corpo e di feroce ingegno;
Ma l' mansueto sesso, e gli anni imbelli
Seco ritien, siccome ostaggi in pegno.

A hard division, when the harmlesse sheepe
Must leave their lambes to hungrie wolves in charge,
But labour's vertues watching, ease her sleepe,
Trouble best winde that drives salvations barge.

XVIII, 13 Ha il sno gran carro il dì; le aurate stelle
Spiega la notte e l' argentata luna:
Ma non è chi vagheggi o questa o quelle;
E miriam noi torbida luce e bruna,
Che un girar d' occhi, un balenar di riso
Scopre in breve confin di fragil viso.

Day hath his golden sun, her moon the night,
Her fixt and wandring stars the azure skie,
So framed all by their creators might,
That still they live and shine, and never shall die,
Till (in a moment) with the last daies brand
They burne, and with them burnes sea, aire and lande.

Beispiele dieser art liessen sich häufen³³, aber das mitgeteilte genügt, uns zu beweisen, dass sich Fairefax seine sache leicht gemacht hat, und dass wir, falls wir nur der stimme des philologischen gewissens lauschen wollten, des bedenклиchen kopfschüttelns kein ende finden könnten.

Aber auch ohne dass wir an unübersteigliche sprachliche hindernisse und übersetzungsfehler zu denken haben, sehen wir Fairefax oft genug auf nach eigenem belieben gewählten, einem gewissenhaften interpreten verbotenen wegen wandeln. Folgen wir ihm auf denselben, so fällt uns vor allen dingen seine neigung auf, das von Tasso gebotene noch in die höhe zu schrauben, seine vorlage in noch kräftigeren, diekeren strichen widerzugeben. Diesem hange fröhnt er im kleinen und grossen: von der harmlosen steigerung der zahl der vor dem Marienbild brennenden lichter — Tasso spricht von einer fackel, Fairefax von hundert lampen (II, 5) — bis zu der unsinnigen hyperbel,

dass, nach der erstürmung der mauern Jerusalems, die fluten vor freude in die hände klatschen und die bäume auf den bergen tanzen.³⁴ Tasso's Aladin entbrennt in grimmem zorn gegen den wächter, der ihm das verschwinden des heiligenbildes meldet — bei Fairefax tötet er ihn (II, 8); der schilderung der höllischen ungeheuer fügt er noch bei, dass die einen die um ihre schultern hängenden schlangen zernagen³⁵, andere dem himmel mit ihren zackigen schweiften seine sterne entreissen; tut Tasso sein möglichstes, indem er Rinaldo dem kampfbereiten kriegsgott vergleicht, so übertrumpft ihn der Engländer noch mit der bemerkung, dass die blicke des helden dem grossen Mars selbst furcht eingeflösst haben würden (V, 44); Vafrin, der schon bei Tasso ziemlich ketzerische ansichten über die frauen hegt, findet bei Fairefax in ihren worten den tod, in ihrem lächeln die hölle (XIX, 84). Im allgemeinen ist Fairefax jedoch höflich gegen das zarte geschlecht, und wenn von schönen frauen die rede ist, erklingt sein lob so überschwänglich, dass er sich auch hier, nicht zu seinem vorteil, über sein vorbild erhebt und noch süsslicher, noch gezielter wird als Tasso, obwol dessen erotische stellen reichlich genug mit concetti beflittert sind. Ich will nur Fairefax' zutaten zu der schon bei Tasso stark gewürzten schilderung der reize Armidens in kürze berühren. Er vergleicht sie der marmorstatue der Venus zu Cnidos (IV, 29); ihre errötenden lippen küssen sich, so oft sie sich schliessen (IV, 30); ihre tränen sind nektar, der aus dem destillirhehn ihrer diamantenen augen fliesst, in jedem tropfen badet sich eine unsichtbare grazie³⁶; ausserdem ist die weinende schöne umflogen von sechzig amoretten, welche den saft auffangen, und aus jedem tropfen entweder einen neuen pfeil schmieden, oder den krystallinen ball als wildfeuer gegen rebellische herzen schlendern³⁷; ihre blicke sind die pfeile des liebesgottes, ihre augen seine köcher (V, 61). Ein gewisses gegengewicht dieser anhäufung von süsslichkeiten bietet Fairefax, indem er sich an den galanten stellen etwas derber und deutlicher ausdrückt als Tasso.³⁸

Eine weitere verschiedenheit zwischen original und übersetzung ergibt sich dadurch, dass Fairefax mit dem italienischen text nicht haus zu halten versteht, dass er unzählige male den silben- und zeilenbedarf seiner verse und strophen nicht mit ihm zu decken vermag. Er hilft sich dann auf mehrfache weise.

Als einfachstes auskunftsmittel boten sich ihm natürlich epitheta ornantia, welche er mit vorliebe³⁹ und zum theil sehr glücklich verwendet. In den folgenden zeilen möchte wol niemand die in wahrheit schmückenden beiwörter missen:

I, 33 This done, report displaies her feltale wings,
And to each eare the newes and tidings brings.

IX, 66 And towards hell their lazic wings display.

Weder für die schwingen der geschwätigen fama, noch der widerwillig zur hölle entweichenden geister konnten sich passendere epitheta finden lassen. Genügen einzelne wörter nicht, so führt er eine andeutung Tasso's weiter aus und ergänzt dessen knappe striche zu kleinen, teilweise reiz- und lebensvollen bildern. Während Tasso Clorinda mit ziemlich nüchternen worten zu der verhängnissvollen waldquelle führt, zeigt sie uns Fairefax, wie sie den kühlen hauch des windes mit dem netz ihrer gelösten haare auffängt (I, 47); die meldung, dass sich die christen waffnen, belebt er, indem er die masse in mehrere gruppen mit verschiedener ausrüstung gliedert⁴⁰; vergleicht Tasso die Clorinda der pfeilsendenden jungfrau von Delos, so bringt uns Fairefax die tochter der Latona vor augen, wie sie Niobe und deren kinder tötet⁴¹; ist von dem zauberwagen der Armida die rede, so versäumt er nie, das drachengespann desselben zu erwähnen (XIV, 68; XVI, 69).⁴² In viel reicheren farben als Tasso pflegt der Engländer das anbrechen des tages zu malen. Die goldene sonne entsteigt der silbernen welle⁴³; spricht schon Tasso von der rosenstirne und den goldenen füßen des morgens, so wirft ihm Fairefax noch einen silbermantel um⁴⁴; auf seiner silberkrone trägt der morgen der sonne goldstrahl.⁴⁵ Wundersehön sagt Fairefax:

. with purple wings upflew

In golden weed the mornings lustie queene (XVIII, 15);

dagegen steigert sich diese pracht der farben zu geschmackloser verschwendung, wenn er den purpurnen morgen dem hochroten lager entsteigen und die zinnoberroten gewänder umnehmen lässt.⁴⁶

Leider ist es dem übersetzer jedoch nicht immer gelungen, seine verse mit schmückenden beiwörtern und miniaturen zu füllen. Er greift nur zu oft zu dem rein mechanischem hilfsmittel, synonyma und andere wörter — substantiva, adjectiva, verba — aneinander zu reihen, bis er den vers auf die richtige

silbenzahl gebracht hat. Die zahl dieser plumpen häufungen ist legion; ich gebe im nachstehenden stets nur ein beispiel von jeder wortklasse. Am mildesten tritt diese krankheit in der erscheinungsform auf, welche uns aus den reden des aufgeblasenen Sir Robert Hazlewood in Walter Scott's 'Guy Manering' bekannt ist — als triadensucht:

Blood, murder, death, each streete, house, church de-
filde (XIX, 30)⁴⁷

Untill at last unmarkt, unview'd, unseene . . .
Within his side he sheath'd his weapon keene (III, 45)⁴⁸

Hiernsalem (behold) appeer'd in sight,
Hiernsalem they view, they see, they spie (III, 3)⁴⁹

Nicht minder beliebt ist bei Fairefax die vierzahl:

Your disobedience
Refer I justly to a further spring,
Spring of sedition, strife, oppression, tort,
I meane commanding powre to sundry given,
In thought, opinion, worth, estate, weeven (I, 30)⁵⁰

His robes were such as best besceemen might
A king so great, so grave, so rich, so old (XVII, 10)⁵¹

On everie hart thus shone this lustfull sonne
All strove to serve, to please, to wowe, to love her
(IV, 55)⁵²

Auch fänggliedrige wortreihen gehören nicht zu den seltenheiten:

Egypt the headland is, where heaped lies
Thy fame, worth, justice, wisdom, victories (II, 62)⁵³

It was a cave high, wide, large, ample, plaine,
With goodly roomes, halles, chambers, galleries (XIV, 45)⁵⁴

It fild his hart with malice, strife and hate,
It made him rage, blaspheme, sweare, curse and ban
(V, 18)⁵⁵.

Mit sechs gliedern, wie z. b.:

And sweet breath'd Zephire on his spreading wings
Sleepe, ease, repose, rest, peace and quiet brings (XIV, 1)⁵⁶

Amas'd, asham'd, disgras'd, sad, silent, trist,
Alone he would all day in darknes sit (XIII, 29)

Ismen dead bones laïd in cold graves that warmes
And makes them speake, smell, taste, touch, see and
heere (II, 1)

hat dieses flicksystem für adjectivum und verbum seinen höhepunkt erreicht, während es Fairefax auf dem gebiete der substantiva glücklich so weit gebracht hat, sieben, acht, ja neun wörter in eine zeile zu pressen:

And thence to moisten all the earth, he brings
 Seas, rivers, founts, lakes, fountaines, wels and
 springs (XIV, 37)

Then bend thine eies on yonder earth and mould,
 All in that masse, that globe, and compasse see,
 Land, sea, spring, fountaine, man, beast, grasse and
 tree (XIV, 9)

To know all things that God had fram'd or wrought,
 Fire, aire, sea, earth, man, beast, sprite, place and
 time (XIV, 45)

Die nachtheile dieses verfahrens liegen auf der hand: der über-
 setzer wird zu unerträglichen tautologien veranlasst, und der
 leser wird allzu oft an die mühe des verseschmiedes erinnert.
 Dass der hauptgrund dieser häufungen in der tat in einer ge-
 wissen ermattung und hilflosigkeit des dichters zu suchen ist
 — wenn auch nicht zu leugnen ist, dass sein ohr an verschie-
 denen derselben, vor allem an dem dreiklang, gefallen fand⁵⁷ —,
 wird dadurch bewiesen, dass ihre zahl gegen das ende der
 arbeit mehr und mehr wächst, so dass wir sie im 20. gesang
 als einen hässlichen makel der übersetzung empfinden. Wäh-
 rend es in den früheren gesängen eine seltenheit ist, wenn sich
 in einer strophe zwei derartige wortreihen finden, stossen wir
 im letzten gesang auf strophen mit zwei, drei, ja vier zeilen
 solch unkünstlerischen stückwerks:

Rinaldo came, whose furie, haste, and ire,
 Seem'd earthquake, thunder, tempest, storme and fire
 (XX, 57)

Their captaine, clad in purple, and in gould,
 That seemes so fierce, so hardy, stout and strong . . .
 What can he do, (though wise, though sage, though bould)
 In that confusion, trouble, thrust and throng? (ib. 17)

With horreur, feare, amazednesse and dreed,
 Cold were the harts of all that saw the fray,
 And Soliman (that view'd that noble deed)
 Trembled, his palenesse did his feare bewray;
 For in that stroake he did his ende arreed,
 He wist not what to thinke, to doe, to say,
 A thing in him unused, rare and strange,
 But so doth heav'n mens harts turne, alter, change
 (ib. 104)⁵⁸.

Die bisher besprochenen eigentümlichkeiten der Fairefax-
 schen version haben den leser gewiss bereits erkennen lassen,
 welch verändertes aussehen Tasso im englischen gewande hat.

Gleichwol haben wir der bedeusamsten verschiedenheit zwischen original und übersetzung erst noch zu gedenken: der grösseren bildlichkeit im Englischen und der fülle von sprichwörtern, vergleichen und gleichnissen, welche Fairefax, nach dem geschmacke seiner zeit und seines volkes, eingestreut hat. In der verwendung des volkstümlichen elementes werden wir häufig an Chaucer's widergabe von Boccaccio's Filostrato erinnert. Es ist sehr ergötzlich zu beobachten, wie sich in den glatten und sorgfältig über das gewöhnliche erhobenen werken der Italiener der derbere englische geist geltung verschafft hat. Stellen wir uns auf diesen historischen standpunkt, so sind wir gar nicht entrüstet, wenn die bereitwilligkeit Aladin's, die christen zu strafen, mit

A staffe to beate that dog he long had sought (II, 11),

die freude des Artemidoro über das loos, welches ihn zum kämpfen Armideus bestimmt, mit

Doubtlesse the Countie thought his bread well baked (V, 73),

die verzweiflung der letzteren nach der verlorenen schlacht mit

[The dame] Thought, now her field lay wast, her hedge lay downe
(XX, 116)

ausgedrückt wird⁵⁹ — wendungen, welche Fairefax von späteren, verfeinerten kritikern schwer verübelt wurden. Das übermass des bildlichen ausdrucks aber wirkt wol auf jeden ermüdend: es ist dem dichter fast unmöglich, die dinge schlecht und recht bei ihren namen zu nennen, und seine rege phantasie lässt ihn um tropen aller art nie verlegen sein. So sind ihm die sterne die kleinen kerzen des himmels (IX, 10), die funkelnden, zum verkauf ausgeschütteten diamanten der nacht (IX, 14), die lampen in Jupiter's palast (XVIII, 12)⁶⁰; das meer ist ihm der spiegel des himmels (XV, 9), Jerusalem Israel's schönste tochter (I, 81). Flösst Tasso's Soliman seinen soldaten mut ein, indem er ihnen sagt, dass der grössere teil des christlichen heeres zu grunde gegangen sei, so spricht er bei Fairefax von hefe und ausgelauftenem wein (IX, 18); Aladin's befehl, alle christen zu töten, damit der schuldige nicht entrinne, ergeht bei Tasso in scharfen, klaren worten, in der übersetzung ist von dem ausschütten vergifteten weines, dem ausrotten eines mit unkraut bedeckten feldes und von einem mit dornen überwucherten weinberg die rede⁶¹; in gänzlicher abweichung von Tasso lässt Fairefax seinen Godfrey klagen, dass mit dem von Argante erschlagenen

Dudone ihr schiff den mast, ihr wagen die räder, ihre speere die spitzen, und der siegesvogel seine hauptfeder verloren hätten (III, 69); Aletes fordert den führer der christen auf, mit seiner unbesieigten hand den kostbaren henkel des bechers der liebe zu ergreifen.⁶² Die ganze rede des Aletes ist sehr beachtenswert, sie strotzt von tropen, bildern und gleichnissen; Fairefax hat mit ihr sichtlich ein prachstück seiner redekunst liefern wollen. Die fülle des gebotenen, der reichthum seiner phantasie ist gewiss erstaunlich, wenn auch nicht immer bewundernswert, da er hin und wider in der wahl seiner illustrationen fehlgreift. So ist es z. b. wenig geschmackvoll, wenn er betreffs des helmschmuckes der Clorinda, einer tigerin, bemerkt, dass man an diesem zeichen das schöne wirthshaus zu erkennen pfl egte:

By which bright signe well knowne was that faire Inne (II, 38).

Betreffs der vergleiche und gleichnisse der übersetzung ist vor allem noch zu betonen, dass sich Fairefax dem guten und schönen gegenüber, welches ihm das original in dieser hinsicht bot, sehr kritisch und ablehnend verhält. Nicht selten ändert er Tasso's bilder, verbessert sie, nach seiner ansicht — eine ansicht, die wir freilich nicht teilen können. Erscheint uns schon bei einem blick auf folgende zeilen:

IV, 72 Se non mi vedi ancor del regno priva,

Qual vittima al coltello andar cattiva;

My kingdome lost, and lastly resteth now,

Downe with the tree, sith broke is every bow,

Tasso's vergleich als der schönere und in Armideus mund passendere, so können wir uns vollends gar nicht freuen, wenn Fairefax Tasso's schlichtes und treffendes bild, dass sich die singenden christen um die lärmenden heiden nicht mehr kümmern, als um eine geschwätzige vogelschaar, aufgibt und dafür schwülstig sagt:

So with Apolloes harpe Pan tunes his reed,

So adders hisse, where Philomela sings (XI, 13).

Er scheint entschieden der meinung zu sein, dass der Italiener diesen schmuck nicht in richtiger weise⁶³ und viel zu sparsam verwendet. Deshalb hat er sich auch nicht mit einigen umformungen des vorhandenen begnügt, sondern hat noch eine anzahl von gleichnissen eigener oder doch englischer mache eingeflochten. Ein gemeinsames merkmal derselben ist — von den landläufigen kurzen vergleichen wie *like velvet soft*

(XIII, 38); *fierce* (XVII, 28), *hot* (ib. 52), *as fire*; *swift as winde* (XVII, 28), *as thought* (XX, 93); *bright as sunne* (XVIII, 5), *as shining glas* (ib. 64) etc. ganz abgesehen — ein gemeinsames merkmal dieser gleichnisse ist ihre knappe, gedrängte fassung. Einmal erlaubt sich Fairefax vier zeilen, indem er Erminia, die ihren kummer nicht ihrer liebe, sondern anderen gründen zuschreibt, dem vogel vergleicht, der, um die suchenden irre zu führen, fern von seinem nester schreit⁶⁴; in den meisten fällen jedoch räumt er seinen zusätzen nur eine, mit besonderer vorliebe die letzte zeile der strophe ein, der er stets grössere sorgfalt zuwendet, um einen wirkungsvollen schluss zu erzielen.⁶⁵ Er bleibt übrigens nicht während der dauer der ganzen übersetzung in solch angeregter, schaffensfreudiger stimmung, welche ihn zwingt, dem fremden werke seine gedanken aufzudrängen; die zweite hälfte seiner arbeit unterscheidet sich in dieser hinsicht merklich von der ersten. Die anfangs so reichlich sprudelnde quelle versiegt allmählig, so dass wir in mehreren der letzten gesänge gar keiner derartigen zugabe des Engländers begegnen.

Den stoff seiner vergleiche und gleichnisse entlehnte Fairefax der bibel, dem griechisch-römischen altertum, besonders der antiken götter- und heldensage, und der natur, mit bevorzugung der tier- und pflanzenwelt. Die heilige schrift ist nicht stark benutzt: Ismen, der zauberer, tritt dem heidenkönig als berater zur seite, wie Achitophel dem Absalon (II, 2); ein fluss teilt sich, wie einst das rote meer und der Jordan (XIV, 36).⁶⁶ Weit anspruchsvoller tritt uns das mythologische element entgegen, aufdringlicher als bei Tasso, der auch hier mass zu halten versteht. Fairefax vergleicht seine helden dem zornigen Mars (III, 33), dem sohne des Peleus (ib. 37); den Rinaldo, nach Virgil, dem die winde scheltenden und bändigenden Neptun (ib. 52); auf den mauern Jerusalems erglänzt Clorinda in silberner rüstung wie Cinthia (XI, 27); die liebe besitzt die verwundende und heilende kraft der lanze des Achilles (IV, 92).⁶⁷ Auch seine kenntniss der topographie des altertums ist verwertet: den lüsternen gedanken, der sich die verhüllten reize der Armida ausmalt, vergleicht er dem sonnenstrahl, der durch die wellen des Tagus zur goldkammer des flusses dringen will (IV, 32); die riesengestalt Soliman's ragt empor, wie zu Rhodus der koloss der sonne (XI, 27); der sturmbock zerschmettert die

mauern, wie einst der fall des berges Taigetus die stadt Sparta (XI, 38).⁶⁸ Am zahlreichsten sind die der tier- und pflanzenwelt entnommenen vergleiche, doch sind dieselben vollkommen frei von den absurditäten des euphuismus, der für Fairefax ein überwundener standpunkt ist. Ein einziges mal streift er die zoologische fabel: Armida verhält sich den vorschlägen ihres oheims gegenüber wie die natter, welche sich die ohren verstopft, um die zaubersprüche nicht zu hören (IV, 47). Im übrigen operiert er einfach mit löwen, wölfen und schafen, mit adlern, tauben, weihen, habichten und krähen, mit bienen und fliegen, mit cedern, ulme und rebe u. s. w.⁶⁹ Einige seiner bilder lassen ein aufmerksames beachten der erscheinungen der unbelebten natur erkennen: die himmlischen heerschaaren dehnen sich in kreisen aus, wie von einem stein bewegtes, stilles wasser (XVIII, 96); Erminiens hoffnung gleicht einem von der sonne ausgetrockneten graben, ihre liebe einem berg, der von der erinnerung an Tancred's wert und ruhm beschienen wird.⁷⁰ In das wunderland des ostens, nach Indien, blickt er, indem er griechische treue dem halbdurchsägten baume vergleicht, der zum fang der elephanten dient (II, 72); die moderne kriegskunst leiht ihm das bild von zwei aus einer kanone fliegenden kettenkugeln — Argante und Clorinda, die vereint auf die christen losstürmen (IX, 54); echt englisch ist es, wenn er das abgeschlagene haupt des Alarco wie einen fussball über das gras rollen lässt.⁷¹

Im allgemeinen können wir der gewandtheit, mit welcher Fairefax seine gleichnisse in das original einfügt, unsere anerkennung nicht versagen. Hin und wider lässt er sich aber doch von seiner vorliebe für diese art des redeschmucks über die grenzen des passenden und sinnfälligen locken. So wirkt es unwiderstehlich komisch, wenn er den Egypter Aletes, der geringer leute kind, zu hohen würden emporstieg, einer dem dornbusch entsprossenen rose vergleicht, und diese rose in den nächsten zeilen mit den ehrentiteln schmeichler, fuchsschwänzer, lügner belegt.⁷² Einer groben widersinnigkeit macht er sich schuldig, indem er den eintritt des Soliman in eine enge und niedrige höhle mit der bemerkung begleitet:

So creeps a camell through a needles eye (X, 33).

Der sinn des bekannten bibelwortes, welches Fairefax vorschwebte, ist natürlich, dass ein kameel eben nicht durch ein

nadelöhr passieren kann, während der sultan ganz ungehindert die höhle betritt und durchschreitet.

So verlieren wir, unter Fairefax' führung, Tasso's text sehr oft gänzlich aus den augen. Selten werden wir durch die wahl der wörter an die italienische vorlage erinnert; Fairefax hat sich nicht, wie so viele seiner zeitgenossen, durch die fremde sprache zu gewagten neubildungen verleiten lassen. Die wörter, mit welchen er sich dem italienischen texte eng anschliesst, sind den schriftstellern der zeit geläufig (vgl. z. b. *eterno* : *eterne* IX, 99, *mostro* : *monster* XII, 76, *signoreggiano* : *signories* XIII, 53); aufgefallen ist mir die annahme des italienischen wortes nur in:

XX, 20 Parve che nel fornir di tai parole
Scendesse un lampo lucido e sereno,
Upon the captaine (when his speech was donne),
It seem'd a lampe and golden light downe came,

weil das englische wort das italienische begrifflich nicht deckt. Dass sich Fairefax auch mit der spanischen sprache beschäftigte, lässt sich daraus schliessen, dass er an zwei stellen nach dem bedürfniss des verses spanische wortformen verwendet hat:

The Princesse doud a poore pastoraes geare (VII, 17)
But ever (as the Scythian Hordas stray)
From place to place their wandring cities gad (XVII, 21).

Fairefax' Englisch zeigt einige dialektische eigentümlichkeiten, welche uns daran erinnern, dass der dichter fern der hauptstadt, in Yorkshire, lebte. Er gebraucht wiederholt die zweite person sing. ind. praes. in der den nördlichen dialekten eigenen form:

By that right hand, and by those temples pure,
Thou seekes to free from Macons lore, I crave
Helpe for this sicknes (IV, 62)
O gather then the rose, while time thou has
(: the gras : doth pas) (XVI, 15);

ferner begegnen wir bei ihm sehr vielen *a* : *ai*-reimen⁷³; zu *to lie* : liegen bildet er mit vorliebe das praeteritum *laid*:

At last, there downe she light, and downe she laid (VII, 3)
Panting he laid, and gath'ed fresher aire (XIII, 63)⁷⁴,

und im reim erscheinen ausserdem folgende, teils veraltete, teils dialektische, von der schriftsprache nicht sanktionierte verbalformen: *hing* praes.⁷⁵, *rave* praet.⁷⁶, *rove* praet.⁷⁷, *see* praet.⁷⁸, *inthrong* praet.⁷⁹ Auch im wortschatz weisen wörter wie

*beild*⁸⁰, *buskt*⁸¹, *forenenst*⁸² nach dem norden. Doch fordert die dialektfrage eine gründlichere erörterung, als ich ihr hier zu teil werden lassen kann.

Den nicht geringen reimansprüchen der ottava rima genügt Fairefax im ganzen mit grosser gewandtheit; dass er sich alle damaligen und zum teil noch jetzt üblichen reimlicenzen der englischen metrik zu nutzen macht, ist selbstverständlich.⁸³ Auf besondere künsteleien, reimspielereien, lässt er sich nicht ein; eine einzige strophe findet sich, welche in den 6 ersten zeilen künstliche weibliche reime zeigt, deren letzte silbe ein selbständiges wort ist.⁸⁴ Mit dem schmucke des stabreimes, welcher in Spenser's stanzen so üppig wuchert, geht Fairefax spärlicher um. Selten verteilt er ihn über einen ganzen vers⁸⁵; hin und wider verwendet er ihn zur betonung seiner triaden⁸⁶; im allgemeinen beschränkt er sich auf kurze alliterierende formeln, deren seine verse eine erhebliche anzahl aufzuweisen haben.⁸⁷

Werfen wir schliesslich noch einen blick auf den inneren bau, auf das satzgefüge der strophen des englischen Tasso, so wird uns vor allen dingen die überreichliche verwendung des hilfszeitwortes *to do* auffallen und nicht erfreuen. Eine besonders unangenehme wirkung erzielt Fairefax, wenn er eine seiner beliebten häufungen sinnverwandter verba noch durch dieses füllwort verschlimmert:

They sighing left the lands, his silver sheepe
Where Hesperus doth lead, doth feed, doth keepe (IX, 65)
Through fire and sword. through blood and death (Vatrine)
Which all my friends did burne, did kill, did chace
(XIX, 93)

By you this campe doth live, doth winne, doth raine
(ib. 129).

Allerdings folgt Fairefax auch in diesem falle dem beispiele seines meisters: Spenser bedient sich ebenfalls allzu häufig dieses bequemen mittels, seine verse zu strecken.⁸⁸

Nicht zu loben ist ferner eine von Fairefax oft gebrauchte art der prolepsis. Er liebt es, teile der relativsätze — meistens das objekt — vor das relativum zu setzen, wodurch das verständniss des ganzen satzes erschwert wird:

Ismen dead bones laid in cold graves that warmes (II, 1)
And Atlas tops, the cloud in height that passe (IV, 6)
Furies my guiltie conscience that torment (XII, 77)

Tigranes, Rapold sterne, the men that fare
By sea, that robbed in each creeke and port (XVII, 30).⁸⁹

Auch sonst kranken seine sätze hin und wider an allzu kühnen
inversionen; man vergleiche:

IX, 13 Marcia l'oste veloce, anzi si corre,
Che della fama il volo anco precorre.

Thus on they marched, and thus on they went,
Of their approach their speed the news prevent.⁹⁰

ib. 71 Ma far prova di lor non è lor dato;
Ch'a nemico maggior le serba il fato.

Yet fortune [n]ould they should the battaile trie,
Of mightier foes for both were framed to die.⁹¹

X, 46 Veggio portar da inevitabil sorte
Il nemico fatale a certi segni.

Yet to this state of losse and danger great
From this strong foe I see the tokens plaine.

Diese unschönen umstellungen mögen zum teil durch den zwang
des reimes oder die hast des übersetzers veranlasst sein; aber
mit vollem bewusstsein sündigt Fairefax gegen die gesetze des
satzbaues, indem er Sidney's dreifach verschränkte gedichte
nachahmt:

Olindo, blessed be this act of thine,
True witnes of thy great and heav'nly minde,
Where sunne, moone, stars, of love, faith, vertue, shine (II, 53);

von dem schwerte, welches Godfrey dem Argantes schenkt,
sagt er:

There curious art exceed the substance much:
Thus faire, rich, sharpe, to see, to have, to feele,
Glad was the Painim to enjoy it such (ib. 93).

Von diesen kleinen mängeln, welche uns aus der masse
der dichtung keineswegs störend in's auge springen, abgesehen,
ist rückhaltslos anzuerkennen, dass sich Fairefax' verse glatt
und flüssig lesen lassen, und auch dem modernen leser, wenn
er sich einmal mit der archaistischen hülle vertraut gemacht
hat, keinerlei schwierigkeiten bieten. Seine strophen sind zum
teil von grossem wollaut, namentlich im schlusscouplet lässt
sich oft die sorgfältige feile des dichters erkennen. Von dem-
selben bestreben erfüllt, welches, auf einem weiteren felde, die
englischen dramatiker veranlasste, ihre seenen in reimen aus-
klingen zu lassen, ist auch Fairefax bemüht, in den letzten
zeilen seiner strophen einen vollen ton anzuschlagen. Ich habe

bereits erwähnt, dass er das schlusscouplet häufig mit einem bilde verziert, aber auch ohne diesen schmuck versteht er es, dasselbe epigrammatisch zuzuspitzen, in einer weise, welche uns an den späteren meister des couplets, an Pope, erinnert. Wenige beispiele müssen genügen:

For chance assisteth oft th'ignobler part,
 We lost the field, yet lost we not our hart (IV, 15)
 Thus he appear'd, and thus he gan them teach
 In shape an angell, and a God in speach (VIII, 78)
 A worthie end, fit for a man of fame,
 That dying, slew, and conqu'red, overcame (IX, 39)
 A cunning leader and a souldiour bold,
 For strength and courage, yoong; for wisdom, old (XVII, 32).

Wir wollen uns nun noch in kürze die hauptsächlichsten späteren ausgaben des Fairefax'schen Tasso und das urtheil der mit- und nachwelt über denselben vor augen bringen.

17. jahrhundert. — 1624 erlebte der dichter die freude, dass seine übersetzung neu gedruckt wurde — von John Bill, fol. — und zwar auf besonderen wunsch des königs Jakob I. Diese zweite auflage ist von dem drucker dem kronprinzen Charles, Prince of Wales, gewidmet. Hoffentlich ist mit dieser anerkennung von höchster seite ein lichtstrahl in das leben unseres dichters gefallen, welches in den vorhergehenden jahren von der nacht des unheilvollsten aberglaubens, der hexenfurcht, verdüstert gewesen war.

1687:

Godfrey of Bulloigne: or the Recovery of Jerusalem. Done into English Heroical Verse, by Edward Fairfax, Gent. Together with the Life of the said Godfrey. Licensed to be Reprinted. Sept. 18, 1686. Ro. L'Estrange. London. 8°.

Diesem neudrucke ist ein gedicht von Robert Gould vorangestellt, welches, ausser dem lobe des übersetzers und einer abfälligen kritik der zeitgenössischen übersetzungskunst, bereits eine anspielung auf die archaismen des Fairefax enthält.⁹²

Dass seine übersetzung am hofe der Stuart's gelesen und geschätzt wurde, wird durch die veranlassung und widmung der zweiten auflage bewiesen. So ist denn auch die überlieferung, dass der englische Tasso zu den büchern gehörte, mit welchen sich der unglückliche Karl I. die musse seiner gefangenschaft kürzte, durchaus glaubwürdig.⁹³ Aber nicht nur gekrönte haupter fanden gefallen an dem eigenartigen werke —

sein lob wurde von noch weit massgebenderen stimmen verkündet, von den stimmen der dichterfürsten des jahrhunderts. Edmund Waller gestand Dryden gegenüber, dass er den fluss seiner verse, *the harmony of his numbers*, dem studium des Godfrey verdanke⁹⁴; ein späterer herausgeber der werke Waller's hat denn auch verschiedene, allerdings wenig belangreiche, übereinstimmungen zwischen diesem und Fairefax hervorgehoben.⁹⁵ Dryden, der die kunst und die schwierigkeit des übersetzens aus langjähriger eigener erfahrung kannte, feierte in der vorrede seiner letzten grossen publikation, der fabeln (1700), Spenser und Fairefax als *great masters in our language*.⁹⁶ Milton scheint sich nicht über Fairefax geäussert zu haben; dass er aber sein werk genau kannte, ist daraus geschlossen worden, dass sich in Milton's schilderung des erzengels Raphael ein leiser anklang an Fairefax' beschreibung des himmlischen boten erkennen lässt:

Fairefax I, 14:

On Libanon at first his foote he set,
And shooke his wings with roarie May-dewes wet,

Milton, P. L. V, v. 255 sq.:

. Like Maia's son he stood,
And shook his plumes, that heav'nly fragrance fill'd
The circuit wide.⁹⁷

Gewiss ist, dass ein dem blinden sänger durch bande des blutes und der freundschaft nahe stehender mann sehr anerkennend von Fairefax gesprochen hat: Edward Phillips, der kompilator des 'Theatrum Poetarum, or a Compleat Collection of the Poets, especially the most Eminent, of all Ages' (London 1675). Dass Phillips die *exactness* der übersetzung betont⁹⁸, beweist jedenfalls, dass er sich nicht die mühe einer vergleihung mit dem original genommen hat. Aus dem vielbenutzten Phillips'schen sammelwerke ging das lob unseres dichters in ein anderes schriftstellerlexikon der zeit über, dessen verfasser Phillips in schamloser weise ausschreibt — in William Winstanley's 'Lives of the most Famous English Poets'.⁹⁹

Diesen lobenden stimmen des jahrhunderts steht aber auch ein scharfer tadel gegenüber. Im januar 1619 sagte Ben Jonson zu William Drummond von Hawthornden: *That Silvester's translation of Du Bartas was not well done; and that he wrote his verses before it, ere he understood to conferr: Nor that of Fairfax his*. Fairefax selbst hat wol nie etwas von diesem ungünstigen urteil des galligen poet laureate gehört, und seine

freunde und bewunderer müssen sich damit trösten, dass es an demselben tage gefällt worden zu sein scheint, an welchem sich Jonson u. a. auch dahin äusserte, dass *Spenser's stanzaes pleased him not, nor his matter*; und *That Shakspeer wanted arte*.¹⁰⁰

18. jahrhundert. — 1726 erschien in Dublin ein nachdruck der dritten auflage.

1749:

Tasso's Jerusalem Delivered: or Godfrey of Bulloign. An Heroic Poem. Done into English, in the Reign of Queen Elizabeth, by Edward Fairfax, Gent. The fourth Edition, with a Glossary, and Index. London. 8^o.

Am schlusse seiner vorrede sagt der anonyme herausgeber: *'It now only remains to be observed, that, in the present edition, some few Alterations have been made in such Stanzas, as seemed necessarily to require them: but, it is hoped, as this Liberty hath been used with Caution, that the Reader will find no just Cause of Complaint'*. Diese hoffnung des herausgebers hat sich nicht erfüllt; die leser und kritiker haben sich im gegenteil oft und laut — und mit recht — beklagt über seine *some few Alterations*, welche sehr zahlreiche sind. Historisch betrachtet sind seine änderungen nicht ohne interesse, weil sie uns den umschwung des ästhetischen geschmackes erkennen lassen — wir werden fortwährend daran erinnert, dass Pope gelebt und gewirkt und eine dichterschule erzeugt hatte, der es vor allen dingen auf form und decorum ankam, und der das freie gebahren der elisabethanischen muse ein gräuel war. Viele der naiven ausdrücke, ja ganze verszeilen des Faïrefax sind ausgemerzt und durch gespreizte und doch matte redensarten ersetzt, z. b.:

1600: A staffe to beate that dog he long had sought.

1749: For long the faithfull to molest he sought (II, 12)

1600: Onely that voice heavn's rolling circles kest,
Sung lullabie, to bring the world to rest.

1749: Sooth'd mortal Cares, and lul'd the World to Rest (II, 96)

1600: As one that forst not all their strength a pin.

1749: As one who wish'd the Combat to begin (IX, 76).

Wie sehr die eigenart der übersetzung unter dieser schneidigen besserungsmethode litt, ist augenscheinlich.

Aber diese im grunde doch gut gemeinte ausgabe ist nicht die einzige, nicht die grösste sünde des jahrhunderts gegen unseren dichter. Bevor wir uns jedoch seinem niedergange

zuwenden, sind noch einige ihm günstige urtheile zu berühren. Die herausgeberin der bereits erwähnten gedichtsammlung 'The Muses Library' (1737), Mrs. Cooper, widmet ihm einen längeren abschnitt (s. 342 ff.), spendet ihm reiches lob und druckt, ausser der vierten ekloge, auch eine probe aus seinem Godfrey ab (s. 345 ff., canto XVI, st. 23—70). Der unglückliche William Collins sagt, in seiner 'Ode on the Popular Superstitions of the Highlands of Scotland', gedichtet 1749, gedruckt 1788, mit welchem entzücken er den tönen lauschte, die Fairefax der harfe Tasso's entlockte.¹⁰¹ Auch David Hume findet in seiner 'History of England' (1754—62) noch einige anerkennende worte für Fairefax; sehr vertraut kann er jedoch mit dessen werk nicht gewesen sein, sonst hätte er nicht mit solcher bestimmtheit behaupten können, dass sich die übersetzung zeile für zeile mit dem original decke.¹⁰² 1762 endlich lässt der anonyme verfasser eines gesprächs zwischen Milton und Tasso jenen zu diesem sagen: '*You are really obliged to Fairfax for the elegant dress in which he has exhibited you to my countrymen*'.¹⁰³

Dem herrschenden geschmacke der zeit genügte jedoch Fairefax' leistung nicht mehr. Der deutlichste beweis dafür ist, dass schon in der ersten hälfte des jahrhunderts verschiedene versuche gemacht wurden, dieselbe durch eine neue übersetzung zu verdrängen. Zuerst blieb es bei fragmenten. Mrs. Elizabeth Rowe gab verschiedene proben aus der Gerusalemme¹⁰⁴; der dichter der kirchhofselegie, Thomas Gray, plante eine übersetzung, von welcher aber nur 8 strophen auf uns gekommen sind¹⁰⁵; Thomas Hooke (1738) übersetzte den ersten gesang¹⁰⁶, Henry Brooke (1738) die ersten drei gesänge¹⁰⁷, Layng (1748) den 15. und 16. gesang.¹⁰⁸ Eine vollständige neue übersetzung der Gerusalemme Liberata brachte erst das jahr 1761, von Philip Doyne, in blank verse. Dieser dichter rügt zwar, in dem einleitenden essay, die übergrosse freiheit und einige der fehler des Fairefax, gesteht aber doch, dass er ihm hin und wider eine zeile entlehnt habe, weil er manchmal dem original mindestens ebenbürtig sei. Doyne hatte auch alle ursache, seinen vorgänger zu schonen, denn er hat nicht nur einzelne zeilen, sondern längere stellen aus ihm abgeschrieben, indem er sich einfach damit begnügte, den reim zu beseitigen.¹⁰⁹ Uebrigens scheint seine arbeit nur wenig beachtung gefunden zu haben.

Zwei jahre später, 1763, wurde die übersetzung des italienischen epos veröffentlicht, welche für jahrzehnte die massgebende bleiben und Fairefax gänzlich in den schatten stellen sollte. Sie floss aus der feder eines beamten des India House, namens John Hoole¹¹⁰, eines fleissigen — er hat ausser der Gerusalemme n. a. noch Tasso's 'Rinaldo' (1792) und den 'Orlando Furioso' (1783) übersetzt —, aber sehr bescheiden begabten verseschmiedes, dessen werk sich an poetischem reiz mit dem unseres dichters nicht messen kann. Hoole war aber so glücklich, die freundschaft des mannes zu besitzen, dessen urteil die literarischen kreise der zeit beherrschte — des Dr. Samuel Johnson. Dieser schrieb ihm die seiner Tasso-übersetzung vorgestellte widmung an die königin und Hoole durfte sich in seiner vorrede auf eine äusserung des doktors berufen, dass eine moderne englische version der Gerusalemme allen anspruch auf die beachtung der leserwelt habe. Johnson förderte die sache seines freundes noch, indem er in seinen 'Lives of the English Poets' (1779—81) am schlusse von Waller's leben, der sich als schüler des Fairefax bekannte, einige strophen der älteren übersetzung (canto VII, st. 1—18) citierte, mit der bemerkung, dieselbe werde ja doch vermutlich nach Mr. Hoole's publikation sobald nicht wider gedruckt werden. In einem postskript zu seiner übersetzung des Orlando Furioso nennt Hoole Johnson nochmals mit besonderem nachdruck unter seinen gönnern und dankt ihm mit warmen worten für seine freundschaft. Zweifelsohne verfehlte das günstige urteil des hochangesehenen und gefürchteten kritikers seine wirkung auf das publikum nicht. Hoole's übersetzung erlebte bald neue auf-lagen¹¹¹, und so wurde Fairefax mehr und mehr aus dem gesichtskreise der nation gedrängt. Wir wissen von mehreren berühmten männern, deren jugend in das ende des 18. jahrhunderts fällt — so z. b. von Walter Scott, Southey und de Quincey¹¹² —, dass sie das befreite Jerusalem zuerst in Hoole's übersetzung kennen lernten.¹¹³

19. jahrhundert. — Hoole's herrschaft war jedoch nicht von langer dauer. Das aufblühen einer neuen dichtergeneration, welche anderen schönheitsidealen huldigte, als die poeten des 18. jahrhunderts, bewirkte bald einen umschwung der verhältnisse, eine wandlung des geschmacks, durch welche auch Fairefax wider zu ehren kam. Es war nur natürlich, dass männer,

welche sich der tüppigkeit der Spenser'sehen dichtung freuten und die zeit der Elisabeth gegenüber dem nüchternen treiben des vergangenem jahrhunderts verherrlichten, an der kalten, poesielosen übersetzung Hoole's keinen gefallen fanden und mit begierde auf das ältere werk, auf das werk eines zeitgenossen Spenser's, zurückgriffen. Der buchhandel benutzte sofort diesen umschlag der öffentlichen meinung: 1817 erschienen, unmittelbar nach einander, zwei ausgaben des Fairefax'sehen Tasso — die eine besorgt von Charles Knight (The fifth edition, reprinted from the Original Folio of 1600), die andere von S. W. Singer, dem dichter Samuel Rogers gewidmet. Zu einer allein herrschaft konnte es Fairefax in unserem jahrhundert freilich nicht mehr bringen; es erwachsen ihm, nachdem Hoole aus dem feld geschlagen war, viele neue rivalen. Das jahr 1818 brachte die erste übersetzung der Gerusalemme Liberata in unserem jahrhundert, von J. A. Hunt, welcher die übersetzungen von J. H. Wiffen (1821—25), J. R. Broadhead (1837), Ch. Lesingham Smith (1851), Alex. Cuninghame Robertson (1853), Hugh Bent (1856), Henry A. Griffith (1863), John Kingston James (1865) folgten.¹¹⁴ Nichtsdestoweniger haben wir 1844 noch eine weitere auflage der Knight'sehen ausgabe des Fairefax'sehen Tasso und 1858 eine neue ausgabe von Robert Aris Willmott (in Routledge's British Poets) zu verzeichnen.¹¹⁵ Willmott behandelte den text nach dem für den philologen sehr unerfreulichen grundsatz: *'Mere rust never enriches the medal'*. Ein sorgfältiger neudruck dieser reizvollen dichtung wäre daher sehr wünschenswert. —

So hat es denn dem ältesten englischen übersetzer des befreiten Jerusalems in unserem jahrhundert nicht an anerkennung gefehlt. Die Engländer haben auch alle ursache, die eigenartige leistung des Fairefax in ehren zu halten. Sie ist mit allen ihren vorzügen und absonderlichkeiten ein echt nationales, durch und durch englisches werk. Fairefax' neigung zu bildlicher darstellung, sein bestreben, durch diese art des schmuckes seine leser zu fesseln, ist echt englisch: diese vorliebe für bilder und gleichnisse tritt uns noch heute, nicht nur in der poesie, sondern auch in vielen populär-wissenschaftlichen werken und in den oratorischen leistungen unserer englischen zeitgenossen auffällig entgegen. Wenn man sich des tages über im British Museum an der bilderfülle des Fairefax ergötzt hat, und dann

abends im City Temple einen prediger das stille walten der göttlichen vorsehung dem gebahren Rubinstein's beim vortrag einer seiner sonaten vergleichen hört — wie der maestro scheinbar teilnahmslos am klavier sitzt, aber stets im richtigen augenblick eingreift und mächtige accorde weckt, ebenso versäumt auch die vorsehung nie ihre zeit —, so spinnen sich unwillkürlich gedankenfäden zwischen gegenwart und vergangenheit. Und was den gegen Fairefax erhobenen vorwurf der pietätlosen behandlung des originals anlangt, so erkennen wir in diesem rücksichtslosen aufprägen des nationalen stempels auf fremdes gut erst recht eine englische eigentümlichkeit. Freilich hat sich der geschmack seit Fairefax gereinigt und gebessert; die englischen übersetzungsannalen unseres jahrhunderts verzeichnen die glänzende tat des Wallenstein von Coleridge.¹¹⁶ Aber der moderne Engländer wird sich doch besinnen, bevor er den ersten stein auf Fairefax wirft — er wird sich der gewaltsamen umformung einer deutschen dichtung erinnern, des sogenannten Lyceum's Faust, welcher in den letztverflossenen jahren das publikum der metropolis für hundert und aber hundert nächte in das Lyceum lockte und in allen grösseren städten Englands und Schottlands bewundert und beklatscht wurde. Alle freiheiten, welche sich Fairefax Tasso gegenüber erlaubte, alle seine änderungen und zusätze sind verzeihlich im vergleich mit dieser groben entstellung eines der meisterwerke der weltliteratur.

Anmerkungen.

1. In der schrift 'A New Letter of Notable Contents', vgl. The Works of Gabriel Harvey. Ed. by A. B. Grosart (The Huth Library). In 3 vols., London 1884/85; vol. I, p. 266.

2. Vgl. Ritson's Bibliographica Poetica (London 1802) p. 202 f.

3. Vgl. The Muses Library; or a Series of English Poetry, from the Saxons, to the Reign of King Charles II; ed. by Mrs. Cooper, vol. I (London 1737) p. 342 ff. Die herausgeberin bemerkt (p. 344), dass die Eclogues noch in manuskript seien, und dass sie nur durch die güte der familie in den stand gesetzt sei, der welt eine probe ihrer schönheiten zu schenken. Ueber den inhalt der eklogen sagt sie: *'The Eclogues . . . are in Number Twelve; all of them wrote after the Accession of King James to the Throne of England, on important Subjects relating to the Manners, Characters, and Incidents of the Times he lived in; They are painted with many fine Strokes of Satire; dignify'd with wholesome Lessons*

of Morality, and Policy, to those of the highest Rank; and some modest Hints even to Majesty itself . . . the Learning they contain, is so various, and extensive, that, according to the Evidence of his Son (who has written large Annotations on each), No Man's Reading, beside his own, was sufficient to explain his References effectually' (p. 363); und p. 364 ff. gibt sie den text der 4. ekloge (35 strophen von je 6 heroischen versen, mit der reimordnung abace; dass die 17. strophe 5 zeilen zählt (abace), ist wol nur ein versehen). Aus dem sammelwerk der Mrs. Cooper ging diese 4. ekloge in einige der zahlreichen neudrucke des Fairefax'schen Tasso über, in die von S. W. Singer (London 1817, in 2 vols.; vol. I, p. XXV sq.) und von Charles Knight (The seventh Edition reprinted from the original folio of 1600. In 2 vols., London 1844; vol. I, p. 47 sq.) besorgten ausgaben.

4. Vgl. Miscellanies of the Philobiblon Society. Vol. V. London 1858/59 (100 copies). A Discourse of Witchcraft. As it was acted in the family of Mr. Edward Fairfax of Fuystone in the County of York, in the year 1621. From the Original Copy written with his own hand. Sibi parat malum, qui alteri parat. Communicated by R. M. Milnes. Ueber Fairefax' leben und schaffen vergleiche ausserdem noch einen artikel der Bibliographia Britannica vol. I, p. 644 ff. (London 1793). Von seiner l. e. erwähnten kontroverse mit einem katholischen priester scheint kein literarischer rest auf uns gekommen zu sein.

5. So lautet diese zeile allerdings erst in der dritten und letzten version dieser ersten strophe, welche, ganz wie dem Tasso selbst, auch dem Engländer viel zu schaffen gemacht hat. Er hat nicht weniger als drei verschiedene bearbeitungen derselben geliefert: die ursprüngliche, 1600 gedruckte — eine zweite, welche in verschiedenen exemplaren der editio princeps der ersten aufgeklebt ist, — und eine dritte, mir nicht aus eigener anschauung bekannte, welche mit einer umformung der argument-strophe verbunden und der zu ehren das ganze erste blatt neugedruckt worden sein soll (vgl. Notes and Queries 1850 no. 51, p. 325, no. 52, p. 359 und no. 53, p. 377; Fairefax' Tasso ed. by Robert Aris Willmott, London 1858, p. IX f.; Collier's Bibliogr. and Crit. Account, London 1865, vol. I, p. 268 f.). Uebrigens wird man auch in der ersten form der strophe an Carew erinnert, besonders in der zweiten zeile:

Car. Who great sepulchre of our Lord did free.

Fairef. That the great sepulcher of Crist did free.

6. Vgl. J. P. Collier's Preface zu Coleridge's 'Seven Lectures on Shakespeare and Milton' (London 1856) p. XXXIV f.; Collier's Bibliogr. and Crit. Account vol. I, p. 267 und seine anmerkungen zu den betreffenden stellen der F. Q. in seiner Spenser-ausgabe vol. II, p. 328 u. 330.

7. Vergleiche zu dieser stelle und den vier folgenden meine citate aus der F. Q. Anglia XI, s. 349 ff.

8. Wie z. b.: *he abraidd* XIII, 50 (F. Q. III, 10, 50); *algates* III, 42 (ib. II, 1, 2); *to amate* XI, 12 (ib. I, 1, 54); *to arreed* XX, 104 (ib. I, 8, 31); *chevisance* IV, 51 (ib. II, 9, 8); *eame oheim* IV, 49 (ib. II, 10, 47); *eath* X, 42 (ib. II, 3, 40); *eftsoones* VI, 64 (ib. I, 3, 34); *to embay* XII, 62 (ib. II, 1, 40); *flit* adj. XVII, 85 (sonnet, vgl. Collier's ausgabe vol. I, p. 160);

foole-hardice V, 23 (F. Q. II, 2, 17); *to forestowe* I, 28 (ib. IV, 10, 15); *froarie* adj. II, 40 (ib. III, 8, 35); *to hend* XII, 18 (ib. II, 2, 1); *lay* wiese XV, 33 (ib. III, 10, 23); *leden* sprache XVI, 13 (ib. IV, 9, 19); *mickte* XI, 35 (ib. II, 1, 6); *mirksome* XIII, 75 (ib. I, 5, 28); *mister wight* IV, 28 (ib. I, 9, 23); *most and least* VIII, 72 (ib. IV, 11, 9); *nar* näher II, 88 (Sh. Cal. July v. 97); *nathlesse* XIII, 32 (F. Q. I, 9, 54); *I note* (gedruckt *I nolte*) = *ne wote* XVIII, 50 (ib. II, 4, 13); *I nould* = *ne would* V, 47 (ib. V, 5, 16); *to over-ren* XV, 21 (ib. V, 2, 19); *to raile* fließen III, 30 (ib. I, 6, 43); *rew* reihe XVII, 75 (ib. III, 6, 17); *sheene* adj. XIV, 39 (ib. II, 1, 10); *somedale* II, 26 (Sh. Cal., May v. 56); *spring* wald XIII, 31 (ib., June v. 53); *sterne* schweif XV, 50 (F. Q. I, 11, 28); *stound* XIX, 28 (ib. I, 7, 25); *stowre* I, 55 (ib. I, 2, 7); *teene* zorn X, 25 (ib. I, 12, 18); *thorow* präp. VIII, 64 (ib. I, 1, 32); *to toot* blicken X, 56 (Sh. Cal., March v. 66); *uneath* IV, 59 (F. Q. I, 9, 38); *to weete* V, 86 (ib. I, 3, 6); *withouten* präp. V, 77 (ib. I, 6, 27); *to wonne* IX, 28 (ib. I, 6, 39) etc. etc. — Ausserdem verwendet Fairefax wie Spenser folgende archaische präteritalformen: *brast* (: *haste*) II, 27 (F. Q. I, 8, 4); *brust* (: *just*) XVIII, 44 (ib. III, 1, 48); *forlore* (: *rore*) III, 76 (ib. II, 12, 52); *fand* (: *land*) IV, 55 (ib. II, 9, 60 *fond*); *kest* (: *rest*) II, 96 (ib. II, 11, 42); *lad* (: *bad*) IX, 89 (ib. V, 1, 22); *sprad* (: *had*) I, 64 (ib. V, 9, 14); *yood* (: *flood*) XIV, 33 (ib. I, 10, 53). Die meisten dieser altertümlichen wörter und formen kehren bei Fairefax öfters wider.

9. Vgl. IV, 36: Above her merit you commenden soe.

10. Vgl. I, 33: To maken war both when and where he will; II, 57. XI, 24. XII, 42. XIII, 51. XVII, 10.

11. Vgl. I, 37: And hardie knight isprong of princes blood; I, 83. III, 71. IV, 6, 13, 28. VI, 10, 54. VIII, 45. X, 23, 25, 39, 40. XIII, 20. XIV, 72. XVI, 56. XVIII, 56. XX, 81.

12. Vgl. beene: your bold defies | By your brave foes accepted boldly beene VI, 20; IX, 21. XII, 37 etc. saine: 'The field Elisian (as fond heathen saine) XV, 36 (F. Q. III, 9, 40 etc.).

13. Vgl. to gone: Doe thou permit the chosen ten to gone V, 7; V, 70 (F. Q.: to doon II, 3, 15 etc.; to sayne III, 9, 45). Vergleiche noch *long agone* IV, 19 mit F. Q. Leg. of Constance 7, 2 *long ygone*.

14. Vgl. eyne VIII, 76. X, 73 etc.; fone VIII, 78. XVIII, 97 etc.; treene III, 75. VII, 1, 22. VIII, 51. XIV, 14. XVIII, 23. Beachtenswert ist in Fairefax' reimen noch die häufige verwendung des prät. *could* = konnte in bindungen mit wörtern, deren / lautliche geltung hat (vgl. VIII, 32 : *bould*; X, 4 : *ould*; XIII, 39 : *hould* : *bould*; XVI, 52. XVII, 90. XX, 17). Spenser verwendet das wort in gleicher weise (vgl. z. b. F. Q. IV, 10, 10. V, 4, 30. 6, 2 etc.). In diesem falle haben wir es jedoch nicht mit einer altertümelnden, sondern mit einer dem 16. jahrhundert angehörigen reimgewohnheit zu tun, welche uns auch bei anderen dichtern vereinzelt begegnet (so bei Sidney, vgl. Ellis, 'On Early English Pronunciation' p. 574; bei Chapman, vgl. H. M. Regel, 'Ueber George Chapman's Homerübersetzung', Engl. Stud. V, 309).

15. Vgl. F. Q. I, 2, 7. 11, 51. III, 3, 20; Epithal. v. 75.

16. Vgl. F. Q. I, 1, 41 und Fair. III, 1.

17. Vgl. F. Q. I, 2, 20 und Fair. XX, 103.

18. Vgl. F. Q. I, 8, 35 und Fair. IX, 45.
 19. Vgl. F. Q. III, 4, 49. V, 12, 5. VI, 8, 49 und Fair. III, 52.
 20. Vgl. F. Q. V, 11, 11 und Fair. III, 43.
 21. Vgl. Shep. Cal., Febr. v. 39 und Fair. II, 68.
 22. And foorth she went, a shop for merchandise
Full of rich stufte, but none for sale exposed (II, 18).
- Der menschliche Körper wird auch von Spenser einmal mit *shop* bezeichnet (F. Q. II, 1, 43).
23. Vgl. Amoretti son. 81 und Anglia XI, 345 und 361.
 24. Vgl. F. Q. II, 7, 14. II, 11, 26 und Fair. VI, 38:
Or as when clouds together crusht and brused,
Powre downe a tempest by the Caspian shore.
 25. Vgl. F. Q. II, 7, 23 und Fair. IV, 5:
There were Cilenos foule and loathsome rout,
There Splinghs, Centaures, there were Gorgons fell.
 26. Vgl. F. Q. III, 11, 12 und Fair. IX, 33. XIX, 95. Letztere stelle lautet:
Mine was the bodie, his the soule and minde,
He gave the cage, but kept the birde behinde.
 27. Vgl. Shep. Cal., June v. 89; Oct. v. 63; Nov. v. 59 und Fair. X, 26:
And there with stately pompe by heapes they wend,
And Christians slaine rolle up in webs of lead.
 28. Vgl. F. Q. VI, 7, 47 und Fair. I, 84:
The lesser part in Christ beleaved well,
On Termagant the more and on Mahowne.
 29. Vgl. F. Q. I, 7, 18 und Fair. IV, 4:
And some their forked tailes stretch forth on lie,
And teare the twinkling stars from trembling skie.
30. In der *Preface to the Reader* seines 'Discourse of Witchcraft' legt er folgendes glaubensbekenntniss ab: '*I entreat thee to be assured that for myself I am in religion neither a fantastic Puritan, nor superstitious Papist, but so settled in conscience, that I have the sure ground of God's word to warrant all I believe, and the commendable ordinances of our English Church to approve all I practise; in which course I live a faithful Christian and an obedient subject, and so teach my family*' (p. 6).
31. Vgl. Warton, H. E. P. (1871) vol. IV, p. 334 f.
 32. Aehnliche, mehr oder minder grobe Übersetzungsfehler finden sich noch: I, 34, 37. III, 60. V, 5, 57. VI, 60, 89. IX, 1, 57, 68, 96. XII, 90, 94. XIII, 11. XVII, 46, 70. XVIII, 30, 79. XX, 124.
 33. Beachte besonders noch: II, 40 (vgl. s. 104 f.), 62, 96. III, 36. IV, 46. V, 10. VI, 9. VII, 122. XV, 27. XVI, 24.
 34. XVIII, 100:
Earth laughes for joy, the streames forbear their hast,
Floods clap their hands, on mountaines dance the pines,
And Sions towres and sacred temples smile,
For their deliv'rance from that bondage vile.
 35. IV, 4:
Some gnaw the snakes that on their shoulders hing...

Spenser's hexe Envy nagt auch an einer schlange (F. Q. V, 12, 30). Ueber einen weiteren Spenser-anklang dieser strophe vgl. anm. 29.

36. IV, 75:

Her cheekes on which his streaming Nectar fell,
Still'd through the limbecke of her diamond eies,
The roses white and red resembled well,
Whereon the roarie May-deaw sprinkled lies,
When the faire morne first blusheth from her cell,
And breatheth balme from opened paradies;
Thus sigh'd, thus mourn'd, thus wept, this lovely queene,
And in each drop, bathed a grace unseene.

Zu *limbecke* vgl. n. a. Shakespeare, Son. CXIX; zu dem tränenbad 'The Mourning Muse of Thestylis' v. 131 sq. (Collier's Spenser vol. V, p. 56).

37. IV, 76:

Thrice twenty Cupids unperceived flew
To gather up this leaour, ere it fall,
And of each drop an arrow forged new,
Else, as it came, snatcht up the christall ball,
And at rebellious harts for wilde fire threw.

Beachtenswerte conceits hat der übersetzer ausserdem noch in den schluss-couplets folgender strophen angebracht: II, 43. III, 22. VI, 54. VIII, 34. XII, 21. XX, 89, 120.

38. Vgl. z. b. IV, 89:

On them, who durst with fingring bold assay
To touch the softnes of her tender skin,
She lookt as coy, as if she list not play,
And made as things of worth were hard to win;

und IV, 31, 57. XVI, 18.

39. Vgl. z. b.:

I, 38 Two Bishops next their standards prond upbäre
Call'd reverend William, and good Ademare.
II, 43 Few silver drops her vermile cheekes depaint.

40. I, 72:

Some shirts of maile, some coates of plate put on,
Some dond a curace, some a corslet bright,
An hawberke some, and some a haberion,
So ev'rie one in armes was quickly dight.

41. XI, 28:

So fit to shoot Latonas daughter stood,
When Niobe she kill'd and all her brood.

Seine kenntniß der klassischen sage erscheint hier nicht in bestem licht.

42. Weitere beispiele dieser kleinmalerei siehe I, 20 v. 3, 39 v. 1 f.; VII, 96 v. 8; IX, 15 v. 7; XIV, 44 v. 7; XV, 20 v. 6; XVIII, 24 v. 8.

43. I, 35:

The golden sunne rose from the silver wave.

44. VIII, 1:

The silver mantled morning fresh appeared,
With roses crown'd, and buskind high with gold.

45. XX, 5:

The merrie morning smil'd, and seemd to weare
Upon her silver crowne, suns golden ray.

46. III, 1:

The purple morning left her crimson bed,
And dond her robes of pure vermillion hew.

47. Vgl. noch I, 59. IV, 54. V, 18. XII, 39. XIV, 46. XVII, 29, 31, 86. XVIII, 30, 44, 54. XIX, 93, 94, 96, 104, 108, 111, 114, 117, 126 etc.

48. Vgl. VIII, 66. X, 3. XII, 43. XVIII, 103. XIX, 59, 70, 91, 102, 104, 107, 125, 131 etc.

49. Vgl. III, 46. IX, 57, 65, 95. XII, 28. XIV, 29. XV, 5. XVII, 95. XIX, 68, 93, 113, 114, 116, 127, 129 etc.

50. Vgl. I, 43, 45, 81. IV, 18, 19. VIII, 41. IX, 24, 56, 57. X, 9, 45. XII, 22, 54. XIII, 32, 58. XIV, 48. XVIII, 10, 57, 68, 91. XIX, 92, 93, 120, 121 etc.

51. Vgl. VI, 86, 87, 99. VIII, 28. IX, 73. XI, 83. XIII, 14, 80. XVII, 87. XVIII, 47, 57, 96, 101. XIX, 57 etc.

52. Vgl. XII, 37. XIII, 45. XIV, 14. XVIII, 8. XIX, 55. XX, 130 etc.

53. Vgl. I, 7. XII, 29. XIII, 40, 57, 78. XIV, 23, 44, 63. XVII, 31.

54. Vgl. VI, 64. XVII, 42.

55. Vgl. IX, 90. XII, 23. XIX, 16.

56. Vgl. VIII, 72. IX, 93. XI, 34. XIII, 74.

57. Auch in dem widmungsgedichte an die königin, in dem er seine verse ganz nach belieben bauen konnte, ordnen sich seine worte wie von selbst in triaden:

Towre of goodnes, vertue, bewtie:
Forgive me, that presume to lay
My labours in your cleere eies ray:
This boldnes springs from faith, zeal, dewtie.

Her hand, her lap, her vestures hem,
Muse touch not for polluting them,
All that is hers, is pure, cleere, holie . . .

58. Vgl. noch XX, 3, 16, 18, 27, 29, 52, 64, 72, 73, 82, 96, 101, 107, 108, 135, 113.

59. Von sprichwörtern vergleiche noch:

II, 65 Things done in haste at leasure be repented
II, 77 For steed once stolne, we shut the doore too late
II, 79 Better sit still (men say) than rise to fall
IV, 86 She thought to strike the iron that was hot.

Redensarten der umgangssprache finden sich IV, 95. V, 21. VI, 78, 93. IX, 17, 76. XVII, 84. XIX, 56. Zu XVI, 19:

. the armed pare
These follies all beheld, and this hot fare

vgl. Chancer's *Troilus and Cryseyde* b. V, st. 73.

60. Sehr gesucht vergleicht er in seiner ekloge die sterne silberstünbehen, welche der tag mit seinem morgenbesen von dem stahlboden des himmels kehrt (Muses' Library p. 372):

Till timely Day-spring with her Morning-Broom
Had swept the Silver-Motes from Heav'n's Steel-Flore.

61. II, 12:

To spill the wine with poison mixt who spares?
Slay then the righteous, with the faultie one,
Destroy this field, that yeeldeth nought but tares,
With thornes this vineyard all is overgone.

62. II, 64:

Receive therefore in that unconquered hand
The pretious handle of this cup of love.

Für besonders auffällige beispiele dieser redeweise, welche fast in jeder strophe bemerkbar ist, verweise ich noch auf I, 58. II, 3, 14, 18, 28, 62, 63, 68, 71. IV, 16, 34, 42, 92, 93. V, 7, 61. VI, 71. XI, 57. XII, 33. XIX, 131. XX, 25.

63. Wechsel des bildes hat Faïrefax ausserdem beliebt in IV, 3, 7, 34. IX, 48, 55. XI, 36, 48.

64. VI, 80:

To other cause her sorrow she refard . . .
Like as the bird that having close imbard
Her tender yong ones in the springing bent,
To draw the searcher further from her neast,
Cries and complaines most, where she needeth least.

Anspruch auf originalität kann dieser schöne und hier sehr glückliche vergleich freilich nicht erheben: er ist, in prosa und poesie, ein bekannter gemeinplatz der Elisabethaner, aus welchen er in unserer zeit auch in Tennyson's 'Queen Mary' (III, 5) übergegangen ist.

65. Solche bildergeschmückte strophenausgänge finden wir I, 61, 62 77. II, 2, 32, 39, 63, 68, 71, 76, 94. III, 1, 21, 27, 33, 36, 37, 43, 52, 53, 57. IV, 29, 47, 72, 92. VII, 108, 122. IX, 44, 54. XI, 27. XII, 24, 64. XIV, 36. XVI, 3. XVIII, 96. XX, 33, 103.

66. Anklänge an die sprache und anspielungen auf ereignisse der bibel bemerkt man ausserdem in I, 71 (vgl. s. 7). II, 13. X, 33 (vgl. s. 119). XII, 92. XIII, 56, 75. XX, 114.

67. Vgl. noch I, 61. III, 76. IV, 29, 46, 49. VI, 8. VIII, 32. X, 17. XIII, 55.

68. Vgl. noch VI, 40. XVI, 1.

69. Vgl. II, 26, 32, 39, 63, 68, 76, 89. III, 1, 17, 27, 52. IV, 7. VI, 80 (vgl. anm. 64). VII, 122. IX, 44, 45. XII, 24, 64. XVI, 3. XX, 25.

70. VI, 60:

The seelie maide in secret longing pined,
Her hope a mote drawne up by Phebus raies,
Her love a mountaine seem'd, whereon bright shined
Fresh memorie of Taucereds worth and praise.

71. XX, 33:

And then Alarcos head she swapt of cleene,
Which like a football tumbled on the greene.

Ausser den bereits im text und in den anmerkungen erwähnten, von Faïrefax eingefügten bildern und verglichen beachte man noch: I, 62

schnell schwindender mut = strohfeuer; I, 77 treue führer = Hesperus, der die sonne leitet; III, 21 haare der Clorinda = sonnenstrahlen auf alabasterfelsen; III, 36 Tancred tötet die feinde, wie der donner hohe bäume des Libanon zerschmettert; III, 49 die geschosse fallen dicht wie die tropfen eines aprilregens; III, 57 Christus, in Bethlechem geboren, gleicht einer in stahl gefassten perle, einem in kupfer gefassten diamanten; VIII, 32 mondstrahl = sternschnuppe; IX, 19 das schwert mählt die feinde, wie sicheln die kornfelder; XIV, 39 perlen und edelsteine leuchten wie sterne oder bühnenlampen; XX, 22 die flügel des heeres gleichen den hörnern des neumondes.

72. II, 58:

The first Aletes, borne in lowly shed
Of parents base, a rose, sprong from a brier,
That now his branches over Egypt spread,
No plant in Pharaoes garden prospred hier,
With pleasing tales his Lords vaine ears he fed,
A flatterer, a pickthanke, and a hier,
Curst be estate got with so many a crime,
Yet this is oft the staire by which men elime.

73. Vgl. *hath : faith* IV, 12, 44. VIII, 7. XX, 55; *thou maste : hast : wast* wüste IV, 26; *sath : wraith* zorn : *haith* V, 33; *hath : sath : scath* VI, 100; *wrath : he sath* VI, 108; *faith : wraith : haith* VII, 79; *faith : scaith : wraith* VIII, 23; *denaith : faith : haith* VIII, 29; *wrath : scath : sath* VIII, 82; *wraith : faith : praith* X, 69 etc. Auch eine *a : ei*-bindung findet sich *grave : recave* (i. e. *receive*) : *gave* XIX, 95.

74. Weitere beispiele siehe VI, 106. IX, 25. XI, 83. XII, 23. XIII, 72. XIV, 57, 66. XVI, 27. XVII, 80. XIX, 69, 103, 120. Auch in unserem jahrhundert wird in prosa und poesie noch oft genug durch vermischung der beiden zeitwörter gesündigt. Einige beispiele aus prosaikern citiert Storm, Englische Philologie s. 255; dichtersünden dieser art finden sich u. a. bei Byron (Ch. Har. IV, 180), Shelley (Rev. of Isl. III, 30. VII, 33; Passage of the Apennines v. 9), Keats (End. IV).

75. IV, 4: Some gnaw the snakes that on their shoulders hing (: bring : king) und X, 77. XVII, 13.

76. XII, 66: His hart relenting nigh insunder rave (: crave).

77. XII, 82: Through which my cruell blade this flood-gate rove (: move : love).

78. XIII, 41: Out of the rift red streames he trickling see (: tree).

79. XIX, 37: His people like a flowing streame inthrong (: strong).

80. II, 84: This is our beild, the blustering windes to sluun; und XVI, 49.

81. VII, 37: And buskt him boldly to the dreadfull fight; IX, 20.

82. IX, 4: The lands forenenst the Greekish shore he held; XV, 15. XVII, 84. XVIII, 67.

83. Beachtenswert ist, dass er *near* : näher in drei verschiedenen bindungen verwendet: *nar : far : war* II, 88; *ire : nire : inspire* VI, 39, 102; *to reare : neare* VIII, 13.

84. Armida spricht (IV, 72):

So both thy goodnes, and good hap, denaid me,
 Griefe, sorrow, mischiefe, care, hath overthrowne me,
 The star that rul'd my birth-day hath betraid me,
 My Genius sees his charge, but dares not owne me,
 Of Queen-like state, my flight hath disarraid me,
 My father dide, ere he five yeeres had knowne me,
 My kingdome lost, and lastly resteth now,
 Downe with the tree, sith broke is every bow.

85. Vgl. z. b.:

IX, 20: And buskt them bold to bataile and to fight

XVI, 61: To land he lookt, till land unseene he left

VIII, 23: Stroken he strikes, still stronger more they strive

XV, 58: Sometimes for speed and skill in swimming strive.

Noch seltener lässt sich derselbe stabreim in die zweite zeile verfolgen:

IV, 34: This was the foule that first fell in the snare,

He saw her faire, and hope to finde her kinde.

86. Vgl. z. b.:

IX, 57: He tosseth, tumbleth, turneth as he lust

XX, 5: Bent downe, to see this field, this fray, this fight.

XX, 123: And yet displeas'd with lucke, with life, with love.

87. banke and bulwarke III, 42; a barke or bote XVI, 5; battailous and bold I, 37; bed and boure XVI, 14; bend and bow XIV, 25; bide or beare VI, 66; borne and bred XV, 60; branch and bow XVI, 12; broad and bold XVI, 14; the bud and blossome XVI, 15; bush and bramble VIII, 51; bush and brire VII, 2; [he] buskt him boldly VII, 37. — chance and change XX, 73. — over dale and downe I, 73; death or danger I, 42; drops and dewes XV, 33. — faint and few XIII, 14; she faints, she falles XX, 96; faire and false V, 60; their fate, their fall XX, 101; what fault or fate II, 43; feares and flies III, 52; fierce and fearlesse XIX, 42; fierce as fire XVII, 28; their fights and fraies VIII, 65; fire and flame XVIII, 87; firme or fast XX, 108; flete and flote XVI, 5; force and furie XVIII, 70; frost and fier IV, 93; froth and fome XV, 33. — nor gold nor guerdon XIX, 64; on grasse or ground III, 40. — haps and hazards VI, 69; their haste and heate XX, 4; they have and hould XX, 4; over holts and hags VIII, 41; ore houlth and heath VIII, 12; with hope and haste XVII, 82; hope and helpe XIX, 4; hurt or harme IX, 23. — downe she light, and downe she laid VII, 3; lives and lies XX, 7; lust and love XV, 58; a lustie lovely las XIX, 77. — doth make ... doth marre XII, 46; meeke and milde XII, 30; of mickle might XII, 52; with might and maine IX, 78. — part and portion XIX, 110; the pompe and powre IX, 57; pompe and pride XX, 3; to preach or prate V, 57; prop and post XX, 137; pure and precious XVIII, 15. — he ranne and road XX, 122; the ranks and ranges VII, 107; as red as rose XIX, 114; nor rest nor reason XIX, 126; rich and raire XVI, 24; roam and range XVIII, 35; the rod and raine XVII, 85; rore and rave XV, 8; he rose and reard himselfe XX, 87. — sad and sable XV, 2; safe and sure XIX, 82; in shew and shape I, 13; shew and shine XX, 6; seite and seat XIX, 59; not slow, nor slack XX, 53; nor slumbred nor slept XIX, 66; smilde and

smeld XVIII, 20; I spend and spill XVIII, 99; he staid and stood VII, 31; the stay and staffe VIII, 6; stern and stout II, 39; stiffe and strong IX, 8; neither stir nor start XII, 55; he stirr'd or stood XIX, 20; not stop nor stay VIII, 2; stop and stay XVIII, 103; stopt and stood XIV, 33; strong and sturdie VI, 32; strong and stout IX, 24; stuffe and store XVIII, 42; in sturdie steele XV, 2. — thicke and thinne VII, 3; thrust and throng (sub.) XX, 17; at tilt or tournay (sub.) XVII, 91; to tilt and tournay (verb.) II, 40; time and tide XIX, 85; from top to toe VIII, 22; townes and towres VII, 8; towres and turrets VI, 41; in traine or trap II, 89; by treason or by trayne I, 86; turne and twine XV, 61. — waies and wiles VII, 90; he walkt and wandred XIX, 60; the wanton winde XVI, 18; waste and wilde XIX, 86; watch and wake XII, 17; watch and warde (sub.) VII, 4; sore watcht and wearie X, 7; weake and wearie X, 1; weake and woefull XII, 65; wish or want XIX, 64. Viele dieser formeln kommen öfters vor.

88. Wir finden es bei ihm nicht selten fünftal in einer strophe (I, 1, 39. II, 2, 24 etc.), ja sechsmal (I, 4, 11). Auch einer der oben bei Faïrefax gerügten häufungen begegnen wir in der F. Q.:

IV, 2, 8. Therefore he her did court, did serve, did woo.

89. Vgl. noch IV, 9. IX, 65. XIX, 69.

90. I. e. *prevented*. Die berüchtigte ausgabe von 1749, welche sich mit dem texte allerlei freiheiten erlaubt, hat:

Speed doth the News of their Approach prevent.

91. Die editio princeps hat *would* und falsche interpunktion: komma nach *foes*. 1749 liest:

Yet Fortune nould they should the Battle try,
For both were fram'd by mightier Foes to dye.

92. 'Tis true, some few exploded Words we find,
To which we 've Obligation to be kind;
For if the Truth is seann'd, we must allow
They're better than the New admitted now:
Our language is at best, and it will fail
As th' Inundation of French Words prevail.
Let Waller be our Standard, all beyond
Tho' spoke at Court, is foppery and fond.

93. Vgl. *Biographia Borealis*; or *Lives of Distinguished Northerners* by Hartley Coleridge, London 1833, p. 176 anm.

94. Vgl. Dryden's Preface to the Fables: '*Milton was the poetical son of Spenser, and Mr. Waller of Fairfax . . . many besides myself have heard our famous Waller own, that he derived the harmony of his numbers from "Godfrey of Bulloigne" which was turned into English by Mr. Fairfax*' (Works, ed. by Scott-Saintsbury, Edinburgh 1885, vol. XI, p. 209 f.).

95. Vgl. The Works of Edmund Waller Esq. in verse and prose. Publ. by Mr. Fenton. London 1729, 4°. Die bemerkungen betreffs Faïrefax finden sich am schluss, in Fenton's 'Observations on some of Mr. Waller's Poems' passim.

96. I. e. p. 209: '*Spenser and Fairfax both flourished in the reign of Queen Elizabeth; great masters in our language, and who saw much*

further into the beauties of our numbers, than those who immediately followed them'.

97. Vgl. The Editor's Preface der Singer'schen Fairfax-ausgabe, London 1817. Einen weiteren beleg für Milton's kenntniß des englischen Tasso bietet uns meines erachtens P. L. II, v. 713 sq.:

. such a frown
Each cast at th' other, as when two black clouds
With Heav'n's artill'ry fraught, come rattling on
Over the Caspian

David Masson (vol. III, p. 144) bemerkt zu Caspian: '*This sea is chosen either merely for the sake of a name, or because it is "remarkably tempestuous"*'. Sollte Milton zu der wahl dieses geographischen namens nicht durch Fair. VI, 38:

Or as when clouds together crusht and brused,
Powre downe a tempest by the Caspian shore,

bestimmt worden sein? Spenser's *Caspian*-stellen sind ganz verschieden. Auch bei dem genialsten, bilderreichsten dramatiker der nachshakespeare-schen zeit, bei John Webster, werden wir öfters an Fairfax erinnert:

Fair. XX, 133:

Yet waies enough I know to stop this winde:
A thousand entries hath the house of fate.

Duch. of Malfi IV, 2:

I know death hath ten thousand several doors
For men to take their exits.

Fair. IX, 54:

Clorinda went the proud Circassian bie,
So from a piece two chained bullets flic.

l. c.: Your brother and yourself are worthy men:
You have a pair of hearts are hollow graves,
Rotten and rotting others; and your vengeance,
Like two chain'd bullets, still goes arm in arm.

98. '*Edmund* [!] *Fairfax*, one of the most Judicious, Elegant and haply in his time, most approved of English Translatours, both for his choice of so worthily Extoll'd a Heroic Poet as Torquato Tasso; as for the exactness of his Version, in which he is judg'd by some to have approved himself no less a Poet than in what he he hath written of his own Genius' (p. 34).

99. The Lives of the most Famous English Poets, or the Honour of Parnassus etc. Written by William Winstanley, Author of the English Worthies, London 1687, p. 201.

100. Vgl. Notes of Ben Jonson's Conversations with William Drummond of Hawthornden. January, 1619. [Ed. by David Laing.] London: printed for the Shakespeare Society, 1842; p. 2 f. Auf weniger widerspruch dürfte Jonson's beurteilung des ersten Tasso-interpreten Englands, Abraham Francke, stossen: *Abram Francis, in his English Hexameters, was a foole* (ib. p. 4).

101. How have I sat, when pip'd the pensive wind,
To hear his harp by British Fairfax strung!

102. *'Fairfax has translated Tasso with an elegance and ease, and at the same time with an exactness, which for that age are surprising. Each line in the original is faithfully rendered by a correspondent line in the translation'* (II. of E., London 1830, in 6 vols.; vol. IV, p. 389).

103. II Tasso. A Dialogue. The Speakers, John Milton, Torquato Tasso. London 1762, p. 12.

104. Select Translations from Tasso's Jerusalem. Three Pastorals, with some other pieces. By Mrs. Elizabeth Rowe. London 1738. Die übersetzungen aus Tasso sind: The Resolution of the Christian Princes to free Jerusalem. Satan's Advice to prevent it. From the fourth Book. First Printed, 1704; A Description of the Inchaned Palace and Garden of Arnida . . . From the sixth Book. First Printed, 1704; The Story of Erminia from the Seventh Book. First Printed, 1709. Vgl. ausserdem: Friendship in Death: in twenty letters from the Dead to the Living. To which are added, Letters Moral and Entertaining, in Prose and Verse. In three parts. By Mrs. Elizabeth Rowe. London 1740. Part II, Letter XVI, p. 307 sq.: The Story of Olinda[!] and Sophronia (Translated from Tasso's Jerusalem, Book II). Part III, Letter V, p. 368 sq.: The Enchanted Forest (Taken from Tasso's Jerusalem, Book XVIII). Diese übersetzungen sind sehr frei und stark von dem anstandsgefühl der dame beeinflusst. Metrum: heroic verse.

105. C. XIV, st. 32—39 vgl. Works of Thomas Gray, ed. by Edmund Gosse, London 1884, 4 vols.; vol. I, p. 148 sq. Heroic verse.

106. The Jerusalem of Torquato Tasso. Translated by Thomas Hooke. London 1738, 4°. Diese, in heroic verse abgefasste übersetzung, welche voll hochtrabender, geschraubter ausdrücke ist, lässt gleichwol an vielen stellen den einfluss der Fairfax'schen version erkennen. Vgl. z. b.:

I, 3 Fair. They drinke deceiv'd; and so deceiv'd, they live.

Hooke. They drink deceiv'd, and thus deceiv'd they live.

I. 89 Fair. To other thoughts he bent his fierce desire

Hooke. And bends to other Thoughts his fierce desire.

107. Tasso's Jerusalem, an Epic Poem. Translated from the Italian. By Henry Brooke, Esq. London 1738, 4°. In heroic verse. Ob Brooke den italienischen text selbst vor augen hatte, ist mir sehr zweifelhaft; sein fragment macht den eindruck einer freien paraphrase der Fairfax'schen übersetzung. Fairfax bezeichnet z. b. Rinaldo als

A comet, worthie each eies wondering (I, 58),

wovon Tasso kein wort sagt, und bei Brooke lesen wir:

Last in the Rear of that embattl'd Train

Shone the young Comet of the glittering Plain,

Rinaldo

Auch die Volga des Fairfax (vgl. s. 110) finden wir bei Brooke wider.

108. Several Pieces in Prose and Verse. By Mr. Layng. London: printed for the Author . . . 1748, 4°; p. 77 sq. Metrum: heroic verse.

109. *The Delivery of Jerusalem. An Heroick Poem. By Torquato Tasso. In 20 Books. Translated into English Blank Verse by Philip Doyne Esq.; To which is added The Life of Tasso, and an Essay on the Gerusalemme Liberata. Vols. 2. Dublin 1761, 8^o. Wie gründlich sich Doyne die ältere übersetzung zu nutze gemacht hat, mag ein beispiel beweisen. Fair. XVI, 15:*

So, in the passing of a day, doth pas
The bud and blossome of the life of man,
Nor ere doth flourish more, but like the gras
Cut downe, becometh withred, pale and wan:
O gather then the rose, while time thou has,
Short is the day, done when it scant began,
Gather the rose of love, while yet thou mast
Loving, be lov'd; embrasing, be embrast.

Doyne XVI, v. 125 sq.:

So in the passing of a day, doth pass
The blossom, and the bud, of mortal life,
Nor ere doth flourish more; but like the herb
Cut down, becometh wither'd, wan and pale.
O! gather then the rose while in its prime:
Short is the day, ere we can think it come,
'Tis past; oh! gather then the rose of love,
While yet thou may'st. Oh! love and be belov'd.

Es ist übrigens nur gerecht zu betonen, dass Doyne viele der fehler und conceits des Faïrefax nicht aufgenommen hat, und dass er eine nicht zu verachtende beherrschung des blank verse an den tag legt.

110. *Jerusalem Delivered; An Heroick Poem: Translated from the Italian of Torquato Tasso. By John Hoole. In 2 vols. London 1763, 8^o. Metrum: heroic verse.*

111. 1753 erschien sie bereits in fünfter auflage.

112. Vgl. Dowden's 'Southey', London 1879, p. 14; Masson's 'De Quincey', London 1881, p. 18 (Morley's English Men of Letters). Die betreffende stelle aus Walter Scott's biographie citiert Allibone in seinem 'Critical Dictionary' bei John Hoole.

113. Vgl. für das 18. jahrhundert ausserdem noch den s. 130, anm. 4 citierten artikel der Bibliographia Britannica, welcher, 1793 gedruckt, das urteil des jahrhunderts über Faïrefax und Hoole zusammenfasst: Faïrefax wird zwar gegen die abfälligen bemerkungen Hoole's in schutz genommen, die überlegenheit des letzteren aber doch anerkannt. Der artikel bringt einige weitere urteile über Faïrefax und gibt eine längere probe seiner übersetzung (c. XII, st. 18—41) nach dem text der ausgabe von 1687.

114. Ein fragment der Gerusalemme bietet Henry Gosse in seinen 'Poetical Translations', London 1822. *Jerusalem Delivered. Canto XVI, p. 1—66. Metrum: heroic verse.* Eine übersetzung des befreiten Jerusalem von Miss Susan Watts, welche ich bei Wiffen (*Jer. Del., Book the Fourth*, London 1821; Introduction p. 6) und in 'Hymns and Poems of the

late Mrs. Susanna Watts, with a few Recollections of her Life', Leicester 1842, p. 55, erwähnt fand, habe ich nicht entdecken können.

115. Allibone führt noch eine amerikanische ausgabe von 1855, auf grund des Knight'schen textes, an.

116. Alex. C. Robertson theilt in der vorrede seiner obenerwähnten, 1853 erschienenen übersetzung der Gerusalemme ein gespräch mit Wordsworth mit, welchen er 1846 betreffs der von ihm geplanten übersetzung befragte. Wordsworth sagte n. a.: *'Wiffen's trans'lation is a failure; Hoole's is contemptible. Coleridge's translation of "Wallenstein" is the model translation of the English language, it is in many places better than the original; the metre is better'*.

MÜNCHEN.

E. KOEPPPEL.

DIE ENTSTEHUNG DER HAMLET-TRAGÖDIE.

I.

Shakespeare's Hamlet und Thomas Kyd.

Ueber den verfassers des alten, verlorengegangenen Hamlet-dramas, dessen existenz schon durch eine anspielung aus dem jahre 1589 (87?) bezeugt wird, sind die meinungen bekanntlich geteilt. Elze nahm mit Knight an, dass der urhamlet ein jugendwerk Shakespeare's gewesen, eine blut- und rachetragödie im stile des Titus Andronicus (einleitung zu Elze's ausgabe des Hamlet s. XVII f.). Die nichterwähnung des Hamlet in Francis Meres' *Palladis Tamia* (1598) bei der aufzählung von Shakespeare's stücken ist allerdings kein gewichtiger gegengrund gegen die annahme, obgleich es immerhin etwas auffällig wäre, wenn Meres gerade ein so beliebtes und berühmtes drama ausgelassen hätte.

Allein mehrere andere gründe sprechen gegen Elze's hypothese. Läge in unserem Hamlet die überarbeitung eines jugendwerkes von Shakespeare vor, wie wir es bei jener voraussetzung doch annehmen müssten, so wäre zu erwarten, dass sich wenigstens an einigen stellen noch ein stil geltend machte, der an die anderen jugendtragödien: Titus Andronicus, Henry VI. deutlich erinnerte. Allein nach H. Isaac's untersuchungen (*Archiv f. neuere Sprachen* bd. 73—75) treten irgend welche bestimmtere anklänge an diese nicht hervor, und der stil des Hamlet lässt sich nur ganz im allgemeinen mit denselben vergleichen.

Die personennamen im Hamlet sind nicht ganz in Shakespeare's geschmack und weisen zum teil über ihn hinaus. Bei aller vorliebe für die italienische sprache hätte unser dichter doch wol kaum aus eigenem antriebe den Dänen italienische oder lateinische namen beigelegt: *Bernardo*, *Francisco*, *Montano* (*Reynaldo*), *Horatio*, *Claudius* (*Claudio*), *Marcellus*; wenigstens hat

er eine solche störung des lokalkolorits in den anderen nordischen dramen: Lear, Macbeth vermieden (in Cymbeline sind die personen zum teil wirklich als Römer, Italiener gedacht). Noch weniger ist anzunehmen, dass Shakespeare den aus einem griechischen abstractum gebildeten namen *Ophelia* (= ὀφελία)¹ selbst erfunden.

Die charaktere im Hamlet sind trotz aller feinheit und kunst, mit welcher Shakespeare sie ausgeführt hat, doch zum teil schablonenhaft, zum teil unsicher in der zeichnung, so dass sie bekanntlich von den verschiedenen erklärern in der verschiedensten weise aufgefasst worden sind. Dieser mangel würde sich zwar zur not auch durch die umarbeitung eines eigenen jugendwerkes erklären lassen, noch besser aber bei der annahme, dass Shakespeare ein fremdes drama benutzt und die von seinem vorgänger skizzierten charaktere nicht immer dessen intentionen entsprechend, frei ausgeführt hätte. Die figuren des Polonius, Laertes, der Gertrud, Ophelia scheinen ausserdem auch aus weicherem holz geschnitzt zu sein, als bei Shakespeare sonst üblich ist.

Auch die komposition des stückes ist zum teil etwas unshakespearisch, als wenn der plan von einem anderen dichter vorgezeichnet wäre. Szenen wie der schluss des ersten aktes, der aufstand des Laertes, die beerdigung der Ophelia und die rauferei zwischen Hamlet und Laertes, die fleurettensur (sämmtlich in der alten sage nicht angedeutet), machen nicht den eindruck, als wenn sie von Shakespeare, selbst in seiner frühesten jugend, erfunden sein könnten; dazu sind sie einerseits zu geschickt auf den bühneneffekt berechnet, andererseits zu oberflächlich und psychologisch mangelhaft motiviert.

Wäre der urhamlet von Shakespeare selbst verfasst, so müssten wir entweder annehmen, dass der junge dichter schon die sage ganz frei und selbständig behandelte, während er doch z. b. noch in Romeo und Julia sich in bezug auf den gang der handlung eng an seine vorlage hielt, oder dass er in späteren jahren sein eigenes werk vollständig umarbeitete und zwar in einer weise, die weder seiner frühesten, noch seiner späteren

¹ Nach der alten sage (Saxo) steht das ungenannte mädchen, welches der Ophelia des dramas entspricht, dem Amlethus bei und hilft ihm die von seinem oheim gelegten schlingen vermeiden. Sollte etwa daher der name, welcher 'beistand, hilfe' bedeutet, gewählt sein?

kompositionsart entspricht. Beide annahmen sind unwahrscheinlich.

Ferner deutet die bei Shakespeare (trotz dem, was Macaulay, Gervinus und andere zur erklärang anführten) auffallende, aussergewöhnlich starke katholische färbung unseres dramas auf einen fremdartigen ursprung, denn aus Saxo oder Belleforest kann sie nicht entnommen sein. Auch die systematische modernisierung des alten sagenstoffes stimmt nicht zu Shakespeare's behandlungsweise, der sonst das antike oder mittelalterliche kolorit wenigstens im allgemeinen wahrt, wenn er sich auch manche anachronismen gestattet.

Endlich sprechen auch noch die abweichungen der Qu. A, welche nach H. Isaac's untersuchungen doch wol im wesentlichen auf einer früheren redaktion beruht, gegen die annahme, dass der alte Hamlet von Shakespeare selbst herrühre, denn, wie auch die herausgeber der Cambridge Edition hervorheben (Preface to Hamlet, Clarendon Press, s. XI), an einigen stellen der Qu. A tritt deutlich der stil eines anderen, weniger bedeutenden dichters hervor.

Diese erwägungen lassen Elze's hypothese als unannehmbar erscheinen und drängen zu der von den meisten englischen und deutschen gelehrten vertretenen annahme, dass der alte Hamlet, auf welchem Shakespeare's drama doch ohne zweifel beruht, von einem anderen dichter verfasst ist.

Der einzige vorschakespearische dramatiker, der als verfasser eines urhamlet in betracht kommen kann, ist Thomas Kyd. Schon Malone vermutete, dass der alte Hamlet ein werk Kyd's sei. In Lowndes' Bibliographer's Manual (new edit. by Henry G. Bohn, London 1858, s. 935), einem sonst ganz zuverlässigen werke, ist von *'Kyd's old play of Hamlet, published in 1589, &c'* wie von einem wirklich vorhandenen buche die rede; diese auffallende notiz muss schon in der ersten ausgabe von 1834 stehen, da Elze in der vorrede zu seiner Hamletausgabe von 1857 auf dieselbe bezug nimmt. Möglicherweise ist die angabe durch Malone's hypothese veranlasst, sie kann aber auch aus alter tradition oder aus einer uns nicht mehr zugänglichen quelle geschöpft sein.

Für die hypothese eines Kyd'schen urhamlet, als quelle von Shakespeare's drama, sprechen in der tat zahlreiche und zum teil recht gewichtige innere gründe.

Shakespeare's drama weist in der komposition, darstellungsweise, ja stellenweise sogar im stil eine gewisse familienähnlichkeit mit den erhaltenen Kyd'schen dramen auf.

Kyd's Spanische Tragödie besonders ist, wie bekannt, in bezug auf dramatische motive, charaktere, komposition ein pendant zum Hamlet. Wie im Hamlet, ist auch in der Sp. Tr. blutrache das leitmotiv der handlung; umgekehrt wie im Hamlet hat hier ein vater seinen ermordeten sohn zu rächen; auch in der Sp. Tr. schiebt der zur blutrache verpflichtete die ausführung derselben hinaus, schilt sich selbst wegen seiner unentschlossenheit und wird von anderen deswegen gescholten; auch dort stellt er sich schwachsinnig (Dodsley-Hazlitt. Collection of Old English Plays V, 124), verfällt aber dabei in eine wirkliche geisteszerrüttung, die an irrsinn grenzt; wie im Hamlet heuchelt er eine versöhnliche und sogar lustige stimmung (a. a. o. s. 116); der ironisch-sarkastische ton, in welchem er mit seinen feinden spricht, ähnelt dem Hamlet's; wie im Hamlet ist der rächer als ein gelehrter, bühnenverständiger, dramaturgisch gebildeter mann dargestellt und führt durch ein von ihm in scene gesetztes schauspiel die katastrophe herbei, freilich in ganz anderer weise. Wie im Hamlet die tochter des ermordeten Polonius, so wird in der Sp. Tr. die mutter des ermordeten Horatio wahnsinnig und bringt sich um. Wie im Hamlet tritt in der Sp. Tr. ein zur rache mahnender geist auf. Der charakter des Lorenzo, der den geliebten seiner schwester ermordet, in der Sp. Tr., entspricht ungefähr dem des Laertes.

Auch Kyd's drama Jeronimo¹ (eine art vorspiel zu der Sp. Tr.) bietet parallelen. Der charakter des alten marschalls Jeronimo ist in diesem stücke ganz ähnlich gezeichnet wie der des Polonius. Auch Jeronimo ist der langbewährte, in hoher gunst stehende diener seines fürsten, der 'hofbiedermann'; aber auch er ist dabei etwas als komischer alter geschildert (Dodsley-Hazlitt IV, 361 ff.); auch er rühmt sich seiner schlauheit (s. 361) und gibt seinem sohne und anderen gute lehren in bezug auf diplomatische kunst und feines benehmen (s. 351, 367). Sein sohn Horatio ist indessen in bezug auf den charakter nicht etwa dem Laertes zu vergleichen, sondern der gleichnamigen

¹ Die autorschaft Kyd's zeigt Markscheffel in seinem programm: 'Thomas Kyd's Tragödien' 1886, I, s. 13 ff.

person im Hamlet; er ist vertrauter und des helden (Andrea) treuer freund, der sich nur mit mühe zurückhalten lässt, ihm in den tod zu folgen.

Die erste scene des schauspiels Jeronimo, in welcher der könig von Spanien seinen getreuen marschall und dessen sohn Horatio in huldvoller audienz empfängt, und einen gesandten, der in Portugal ein ultimatum stellen soll, entlässt, während Lorenzo unzufrieden bei seite steht und seinem groll zuletzt in einem monolog luft macht, ist im scenischen arrangement und in der gruppierung der personen auffallend ähnlich der zweiten scene des Hamlet. Die zweite scene des Jeronimo wiederum bildet ein pendant zu der dritten des Hamlet; denn wie dort ein bruder von seiner schwester (Laertes von Ophelia), so nimmt hier ein liebender von seiner geliebten (Andreas von Bellimperia) vor einer grösseren seereise zärtlichen abschied; und die letzten worte klingen sogar merkwürdig ähnlich.¹

Im allgemeinen ist noch zu bemerken, dass in diesen beiden Kyd'schen dramen dieselbe atmosphäre sittlicher korruption zu tage tritt, wie im Hamlet: meuchelmord, intrigue, heuchelei, verstellung, spionierwesen ist auch dort ganz allgemein im schwange.

Kyd hebt bei den helden seiner tragödien (Jeronimo, Horatio, Andrea) in auffallender weise die universitätsbildung hervor (Dodsley IV, 367, 389; V, 123, 148), ganz ähnlich, wie es bekanntlich im Hamlet (sonst aber in Shakespeare's tragödien und historien nicht!) der fall ist.

In der bekannten stelle von Nash's epistel, die auf den dichter des urhamlet anspielt, wird angedeutet, dass derselbe die juristische laufbahn (*trade of noverint*) aufgegeben habe, um bühnendichter zu werden. Dieser umstand würde auf Kyd mindestens ebenso gut passen, wie auf Shakespeare; denn in der Sp. Tr. kommen (s. 126) juristische kunstausdrücke vor, die einige sachenkenntniss verraten: *action of battery*, *ejectio firma*.

¹ Jeron. (Dodsley-Hazlitt IV, 356):

Bellimp. *Farewell, my lord:*

Be mindful of my love and of your word.

And. *'T is fixed upon my heart*

Haml. I, 3, 84:

Laer. *Farewell, Ophelia; and remember well*

What I have said to you.

Oph. *'T is in my memory lock'd*

Dass bei Kyd, ebenso wol wie im Hamlet, häufig klassisch-mythologische anspielungen sich finden, ist kaum erwähnenswert, weil im zeitgeschmack begründet und allgemein üblich. Doch scheint es mir, dass die neigung dazu im Hamlet sich stärker äussert, als sonst bei Shakespeare (vgl. Delius, Abhandlungen zu Shakspere, n. f., s. 179 ff.).

In Kyd's dramen zeigt sich eine auffallende vorliebe für das waffenhandwerk. Ausführliche, von einer gewissen sachenkenntniss zeugende schlacht- und gefechtsschilderungen kommen sowol in der Sp. Tr., wie im Jeron. vor (IV, 387; V, 11 ff., 239 ff.); der soldatische beruf wird als besonders ehrenvoll hervorgehoben (IV, 385); seltsame, dem militärwesen entnommene vergleiche finden sich, z. b. *'spleens big as a cannon-bullet'* (IV, 382) oder *'my heart grown hard gainst mischief's battery'* (V, 24). Ist Kyd etwa eine zeitlang soldat gewesen, wie Ben Jonson?

Auch in Shakespeare's dramen im allgemeinen ist natürlich viel von schlachten und zweikämpfen die rede; allein doch meist nur im anschluss an die quelle und ohne dass ein lebendigeres interesse des dichters für das kriegswesen sich zeigte, wie etwa für jagd und falkenbeize. Der Hamlet nimmt auch in dieser beziehung eine sonderstellung unter Shakespeare's dramen ein. Obwol hier die alte sage und die ganze anlage des stückes nur wenig veranlassung bot, militärische dinge zu erwähnen, geschieht dies doch aussergewöhnlich häufig. Die kriegsrüstungen in Dänemark, der Polenfeldzug des Fortinbras, das seegefecht Hamlet's sind romanhafte, mit der eigentlichen handlung nur in geringem zusammenhange stehende ausschmückungen der fabel, mehr in Kyd's als in Shakespeare's geschmack. In übereinstimmung damit steht die schildwachtscene im eingang des stückes und das militärische begräbniss Hamlet's am schluss (*Bear Hamlet, like a soldier, to the stage . . . The soldiers' music and the rites of war Speak loudly for him . . . Go, bid the soldiers shoot*). Hamlet wird von Ophelia bezeichnet als: *'The courtier's, soldier's, scholar's eye, tongue, sword'* (III, 1), er selbst ermahnt seine freunde mit den worten: *'as you are friends, scholars and soldiers'* (I, 5), ganz ähnlich wie z. b. im Jeronimo (Dodsley IV, 385) die personen einander bei der soldatenehre fassen. Auch der im Hamlet mehrfach vorkommende militärische lärm von trompeten, kesselpauken, böllerschüssen und flintensalven (Hamlet I, 2; I, 4; V, 2) ist

weniger in Shakespeare's, als in Kyd's geschmack (vgl. z. b. Dodsley IV, 362, 382, 383; V, 15, 171). Militärische vergleiche und metaphern sind im Hamlet aussergewöhnlich häufig: I, 1, 31, 151; I, 3, 34; I, 4, 28; I, 5, 162; III, 4, 37, 120; III, 5, 207; IV, 1, 42; IV, 5, 78, 95.

Kyd's Cornelia kann bei der vergleichung nicht sehr in betracht kommen, da dies stück nur die übersetzung eines französischen schauspiels von Garnier ist. Indessen ist eine bemerkenswerte übereinstimmung, dass in diesem drama viel gesprochen wird von den leicht zu trocknenden tränen der witwen; Cornelia macht sich vorwürfe wegen ihrer zweiten heirat und erzählt, dass der geist ihres verstorbenen gemahls ihr erschienen sei. Cicero tröstet sie beim tode ihres zweiten gatten mit ganz ähnlichen gemeinplätzen, wie Claudius und Gertrud den Hamlet in der zweiten scene des ersten aktes.¹

Die erwägungen in der Cornelia, ob der selbstmord eine handlung der feigheit oder des höchsten mutes sei, erinnern inhaltlich an Hamlet's berühmten monolog.²

Die tragödie 'Soliman and Perseda' (welche doch wol höchstwahrscheinlich von Kyd herrührt, da Kyd sie dem in der Sp. Tr. eingelegten schauspiel zu grunde gelegt hat, und der stil dem der anderen tragödien sehr ähnlich ist³) bietet keine charakteristischen vergleichungspunkte, ausser darin, dass die katastrophe auch hier durch ein duell und durch

¹ Cornelia (Dodsley-Hazlitt V) s. 197:

*Madam, you must not thus transpose yourself;
We see your sorrow, but who sorrows not?
The grief is common
All things are subject to death's tyranny,
Both clowns and kings one selfsame course must run,
And whatsoever lives, is sure to die.*

Vgl. Hamlet I, 2, 72:

Thou know'st 't is common; all that lives must die.

² Dodsley-Hazlitt V, 201:

*'T is not for frailty or faint cowardice,
That men (to shun mischances) seek for death;
But rather he that seeks it shows himself
Of certain courage 'gainst uncertain chance.
He that retires not at the threats of death,
Is not, as are the vulgar, slightly fray'd.*

³ Markscheffel, a. a. o. II, s. 11. Ich führe noch den ausdruck 'Elysian shades' Solim. (Dodsley-Hazlitt V) s. 334 an, der gerade bei Kyd beliebt ist, z. b. in der Cornelia (Dodsley-Hazlitt V) s. 200, 208; ferner den ähnlichen vergleich Solim. (a. a. o.) s. 371: *And boils, like Aetna, in my frying guts* — Sp. Tr. s. 100: *Who burnt, like Aetna, for Andrea's loss.*

vergiftung herbeigeführt wird. Bemerkenswert ist ferner, dass an einer anderen stelle dieses stückes auf eine fleuretmensur mit vergifteten degenspitzen angespielt wird, was doch jedenfalls ein sehr ungewöhnliches vorkommniß war.¹

Eine ganze anzahl dramatischer motive der Hamlettragödie, und zwar gerade solche, die nicht der alten sage entnommen sind, finden sich also in Kyd'schen dramen wider, und der grundcharakter stimmt ziemlich überein. Diese tatsache an sich ist schon beachtenswert. Sie wird aber noch bedeutsamer durch den umstand, dass mehrfach im Hamlet stilähnlichkeit, zum teil sogar in wörtlichen anklängen an Kyd's dramen hervortritt.

Es gibt einige stellen im Hamlet, die sich durch einen etwas steifen, hölzernen, gespreizten stil deutlich von dem übrigen drama abheben. Besonders das eingelegte schauspiel ist in dieser hinsicht bemerkenswert, in geringerem grade auch z. b. die rede des geistes (I, 5) und Hamlet's zwiesgespräch mit seiner mutter (III, 4). Gerade an solchen stellen nun finden wir denselben puppenspielartigen ton, dieselbe vorliebe für sentenzen und 'treffliche pragmatische maximen', dieselbe neigung zu antithesen mit alliteration und zur widerholung gewisser schlagworte, wir finden ganz ähnliche klassisch-mythologische allegorien und metaphern wie bei Kyd. Und gerade in denselben partien kommen auch wörtliche anklänge an Kyd's dramen vor. So lässt sich in dem eingelegten schauspiel (Hamlet III, 2) vergleichen:

v. 169 *Since love our hearts and Hymen did our hands
Unite commutual in most sacred bands*

Vgl. Cornelia (Dodsley-Hazlitt V, 192):

Untie the bands that sacred Hymen knit

v. 181 *Where love is great, the littlest doubts are fear;
Where little fears grow great, great love grows there.*

Vgl. Corn. (Dodsley V, 199)²:

*Great losses greatly are to be deplor'd;
The loss is great that cannot be restor'd*

¹ Solim. (Dodsley-Hazlitt V) s. 264:

*In Italy I put my knighthood on,
Where in my shirt but with a single rapier
I combated a Roman much renown'd,
His weapon's point empoison'd for my bane.*

² Aehnlich Solim. (Dodsley V, 284): *great losses seldom are restor'd.*

Sp. Tr. (Dodsley V, 50):

*I'll conquer my misdoubt,
And in thy love and counsel drown my fear.
I fear no more: love is now all my thoughts.*

(Die letztere stelle, welche wegen der widerholten antithese *love-fear* verglichen ist, steht in der Sp. Tr. in ganz ähnlichem inhaltlichen zusammenhange, wie die entsprechende des Hamlet. In beiden fällen ist sie dem zwiesgespräch zweier liebenden (ehgatten) entnommen, welches bei einem schäferstündchen im garten stattfindet; in beiden fällen ist es die liebende, welche spricht und mit diesen worten eine böse vorahnung und die besorgniß, dass dem geliebten etwas zustossen könnte, äussert; in beiden fällen wird der geliebte (gemahl) wirklich bald darauf ermordet.)

v. 208 *Where joy most revels, grief doth most lament;
Grief joys, joy grieves, on slender accident.*

Vgl. Sp. Tr. (a. a. o. s. 59):

Then will I joy amidst my discontent.

Sp. Tr. (a. a. o. s. 124):

*Thus therefore will I rest me in unrest
Dissembling quiet in unquietness.*

Sp. Tr. (a. a. o. s. 26):

*I'll turn . . .
Their joys to pain, their bliss to misery.*

v. 210 *This world is not for aye, nor 't is not strange,
That even our loves should with our fortunes change.*

Vgl. Corn. (a. a. o. s. 194):

The wide world's accidents are apt to change.

v. 212 *For 't is a question left us yet to prove,
Whether love lead fortune, or else fortune love.*

Vgl. Solim. (a. a. o. s. 291):

*But wherefore stay we? let the sequel prove
Who is the greatest: Fortune, Death or Love.*

v. 215 *The poor advanced makes friends of enemies.*

v. 218 *And who in want a hollow friend doth try,
Directly seasons him his enemy.*

Vgl. Corn. (a. a. o. s. 233):

*A man may make his foe his friend, you know.
A man may easier make his friend his foe.*

v. 223 *Our thoughts are ours, their ends none of our own*

Vgl. Corn. (a. a. o. s. 200):

*Death's always ready, and our time is known
To be at Heaven's dispose, and not our own.*

v. 228 *To desperation turn my trust and hope . . .*

Vgl. Sp. Tr. (a. a. o. s. 36):

I'll turn their hope into despair.

Diese parallelstellen werden genügen, um darzutun, dass das eingelegte schauspiel in einem dem Kyd'schen sehr ähnlichen stile geschrieben ist.

Sonst finden sich im Hamlet nur sehr vereinzelte anklänge an Kyd's dramen:

I, 1, 42 *Thou art a scholar; speak to it, Horatio!*

Vgl. Jeron. (Dodsley-Hazlitt IV, 368):

Art thou a scholar, Don Horatio?

(Vielleicht zufällige übereinstimmung.)

I, 4, 55 *I'll make a ghost of him that lets me.*

Vgl. Jeron. (a. a. o. s. 360):

Let me alone, I'll turn him to a ghost.

(Charakteristische übereinstimmung in euphemistischer ausdrucksweise.)

II, 2, 240

Hamlet. *What's the news?*

Rosener. *None, my lord, but that the world's grown honest.*

Hamlet. *Then is doomsday near. But your news is not true.*

Vgl. Jeron. (a. a. o. s. 360):

Jeron. *Strange news:*

Lorenzo is become an honest man.

Isab. *Is this your wondrous news?*

Jeron. *Is it not wondrous*

To have honesty in hell?

Hamlet. II, 3, 15 wird das loos der könige verglichen mit:

. . . a massy wheel,

Fix'd on the summit of the highest mount.

Aehnlich Sp. Tr. (Dodsley V, 61):

Unfortunate condition of kings,

. . . we are plac'd upon extremest height,

. . . but ever subject to the wheel of chance.

Hamlet. III, 4, 57

Hyperion's curls, the front of Jove himself

Vgl. Solim. (Dodsley V, 333):

Fair locks¹, resembling Phoebus' radiant beams;

Smooth forehead, like the table of high Jove.

¹ Ohne zweifel ist 'locks' zu lesen statt des 'looks' der ausgabe, was nur einen schiefen sinn gibt, zu dem epitheton 'fair' nicht passt, und den zusammenhang der schilderung stört. Von den augen ist erst

Hamlet V, 1, 239 ff. ist die bombastische redeweise in dem streite zwischen Hamlet und Laertes vergleichbar mit dem wortgefecht zwischen Andrea und Balthazar im Jeron. (Dodsley IV, 361):

Bal. *I tell thee, noble spirit,
I'd wade up to the knees in blood, I'd make
A bridge of Spanish carcasses, to single thee
Out of the gasping army.*

And. *Woot thou, prince? . . .*

Bal. *Tut, love me, man, when we have drunk
Hot blood together . . .*

(der letzte ausdruck findet sich Hamlet III, 2, 407: *now could I drink hot blood . . .*).

Hamlet V, 2, 375:

*O proud death,
What feast is toward in thine eternal cell,
That thou so many princes at a shot
So bloodily hast struck?*

Aehnliches gleichniss Jeron. (Dodsley IV) s. 387:

*Now death doth heap his goods up all at once,
And crams his storehouse to the top with blood.*

Vielleicht ist es nicht ohne bedeutung, dass stileigentümlichkeiten, die, wenn auch nicht ausschliesslich, so doch vorwiegend Kyd angehören, sich gerade im Hamlet an einigen stellen finden. So sind bei Kyd epitheta, die mit participien zusammengesetzt sind, beliebt (Markscheffel a. a. o. I, s. 18). Aehnlich im Hamlet: *seeming-virtuous* I, 5, 47 (vgl. *chastest-seeming* Dodsley IV, 359), *heaven-kissing* III, 4, 59, *wonder-wounded* V, 1, 280, *shrill-sounding* I, 1, 151.

Paradoxa, kontraste, oxymora wendet Kyd mit vorliebe an (Markscheffel a. a. o. I, s. 18). Dazu vergleiche man Hamlet I, 2, 10 *with a defeated joy*; I, 2, 12 *With mirth in funeral and with dirge in marriage*, und die schon angeführten stellen I, 2, 72; III, 2, 208, 288; ferner III, 4, 178 *I must be cruel, only to be kind*; III, 4, 161 *That monster custom . . of habits devil, is angel yet in this*; I, 2, 43 *bent safety his in fear*.

Eine eigentümlichkeit, die Kyd mit anderen älteren dramatikern, z. b. Marlowe, gemein hat, welche aber von Shakespeare sonst nur in geringem masse geteilt wird, ist, dass er

nachher die rede; die stelle gehört zu einer schilderung der bestandteile weiblicher schönheit, welche genau von oben nach unten geht: *locks, forehead, eyebrows, eyes, lips, cheeks, neck, breasts*.

seine figuren von sich selbst in der dritten person sprechen lässt, z. b. Sp. Tr. (Dodsley V) s. 103, 131, 136, 155, 163, 165. Ebenso redet im Hamlet der könig (I. 2, 34; V, 2, 82), die königin (V, 2, 300), Fortinbras (IV, 4, 2), Hamlet (V, 2, 244) in der dritten person von sich.

Ein wortspiel wie Haml. I. 2, 65: *'A little more than kin, and less than kind'* scheint mehr in Kyd's als in Shakespeare's geschmack: vgl. Corn. (Dodsley V) s. 199: *their death (our dearth) Hath hid them both embowell'd in the earth.* Doch soll auf die letzteren stilähnlichkeiten kein grosses gewicht gelegt werden.

So viel wird indessen durch die vergleihung bewiesen sein, dass ein bestimmter literarhistorischer zusammenhang zwischen dem Hamlet und Kyd's dramen bestehen muss. Man könnte nun freilich immer noch diesen zusammenhang so erklären, dass Shakespeare Kyd's stil und kompositionsweise im Hamlet nachgeahmt habe. Dass er Kyd's dramen kannte ist von vornherein wahrscheinlich, und wenigstens für die Spanische Tragödie durch die bekannte anspielung im vorspiel zur Bezähmten Widerspänstigen sicher.¹ Es kann auch kaum einem zweifel unterliegen, dass Shakespeare bisweilen, namentlich in seinen jugenddichtungen, Kyd's stil bewusst oder unbewusst nachgeahmt hat. So lässt sich vergleichen:

Sp. Tr. (Dodsley V, 21):

Then rest we here awhile in our unrest

Tit. Andron. IV, 2, 31:

But let her rest in her unrest awhile

(ähnlich Richard III., IV, 4, 29).

Sp. Tr. (Dodsley V, 24): *my heart grown hard gainst mischief's battery.*

Venus and Adon. 426: *for where a heart is hard, they (viz. your feigned tears) make no battery.*

Sp. Tr. (Dodsley V, 19):

So hares may pull dead lions by the beard

King John II, 1, 137:

*You are the hare of whom the proverb goes,
Whose valour plucks dead lions by the beard.*

Sp. Tr. (Dodsley V, 67):

O life! no life but lively form of death!

¹ In King John I, 1, 241 kommt auch eine anspielung auf eine figur aus Soliman und Perseda, *Basilisco*, vor.

Rom. and Jul. IV, 5, 58:

O love! O life! not life, but love in death!

Selbst noch bis in spätere tragödien Shakespeare's lässt sich der einfluss von Kyd verfolgen. So scheint mir z. b. die zweite scene des ersten aktes von Macbeth angeregt durch die erste scene der Sp. Tr. In beiden fällen lässt sich ein könig nach einer schlacht bericht erstatten über den verlauf derselben, in der Sp. Tr. durch einen general, in Macb. durch einen verwundeten offizier; die worte, in denen der könig seinen dank und seine anerkennung ausspricht, klingen deutlich an:

Sp. Tr. (Dodsley-Hazlitt V, 15):

These words, these deeds become thy person well.

Macb. I, 2:

So well thy words become thee as thy wounds.

Aehnliche anklänge und übereinstimmungen mit Kyd, besonders im metaphorischen ausdruck, liessen sich gewiss noch mannigfach aus Shakespeare's dramen, besonders denen seiner ersten periode, beibringen. Es scheint mir auch, dass Shakespeare in der anwendung der stichomythie, der alliterierenden antithese, der anaphora und anderer rhetorischer figuren von Kyd's stil im allgemeinen wesentlich beeinflusst worden ist.

Allein zwischen derartigen reminiscenzen und nachahmungen und den anklängen im Hamlet bestehen doch erhebliche unterschiede.

Zunächst fällt auf, dass sonstige reminiscenzen so weit ich beobachten konnte, immer nur genauere bekanntschaft mit der Sp. Tr. verraten, die bei den Kyd-anklängen im Hamlet gerade verhältnissmässig schwach vertreten ist. Die Sp. Tr. war bekanntlich ein zugstück der elisabethanischen zeit, das sich auch noch neben Shakespeare's dramen lange zeit auf dem repertoire erhielt und von Ben Jonson neu bearbeitet wurde. In der hauptrolle (Jeronimo) trat, nach einer anspielung im Satiromastix, Shakespeare's freund Ben Jonson auf (Dodsley IV, 361). Shakespeare wird vielleicht selbst oft darin mitgespielt, jedenfalls die Sp. Tr. häufig gehört haben. Es ist also leicht erklärlich, dass gerade verse und sätze dieses stückes in der erinnerung des grossen dichters haften blieben.

Kyd's schwächere dramen aber verschwanden wahrscheinlich sehr bald von der bühne; die Cornelia, ein handlungs-armes buchedrama, wurde gewiss überhaupt nicht aufgeführt.

Es wäre unter diesen umständen sehr sonderbar, wenn Shakespeare im Hamlet gerade diese unbedeutenden dramen nachgeahmt hätte.

Ausserdem ist nicht zu verkennen, dass die Kyd-anklänge im Hamlet einerseits häufiger sind, andererseits viel leichter und ungezwungener erscheinen, als in anderen dramen Shakespeare's, und dass sie eine viel intimere vertrautheit mit dem stil Kyd's voraussetzen. Einen einzelnen charakteristischen vers oder satz, einen vergleich, ein gleichniss kann ein dichter einem anderen leicht abborgen oder nachahmen; aber eine längere partie eines stückes oder gar ein ganzes stück consequent im stil eines anderen zu schreiben, dazu gehört eine geistige selbstverleugnung und eine fähigkeit des anempfindens, die wol nur bei sehr wenig dichtern anzutreffen ist, am wenigsten bei einem so originalen wie Shakespeare. Ganz unwahrscheinlich aber ist es, dass Shakespeare auf der höhe seines dichterischen schaffens sich dazu bequemt haben sollte, den stil eines älteren, viel unbedeutenderen, dichters systematisch nachzuahmen, wie wir es bei jener voraussetzung für den Hamlet (dessen erste abfassung wol mit recht in die jahre 1597—1602 gesetzt wird) annehmen müssten.

Die einzig wahrscheinliche erklärung jener weitgehenden übereinstimmung in stil und darstellungsweise, komposition, charakterzeichnung und dramatischen motiven dürfte also in der annahme liegen, dass Shakespeare's Hamlet die bearbeitung eines verlorenen stückes von Kyd ist. Und zwar muss der grosse dichter sich seinem vorgänger nicht bloss in dem allgemeinen gange der handlung angeschlossen, sondern an einigen stellen sogar den wortlaut der originaldichtung beibehalten haben. Die annahme eines solchen verfahrens ist mit dem, was wir sonst über Shakespeare's dichterisches schaffens wissen, sehr wol vereinbar. Die abhängigkeit von seiner vorlage wäre z. b. nicht grösser als in Romeo and Juliet.

Durch diese hypothese erklären sich ganz von selbst die erwähnten unshakespearischen eigentümlichkeiten in der dramatischen behandlung des stoffes: die vorliebe für italienische namen, die streng katholische färbung, die modernisierung und civilisierung der alten sage; alle diese züge finden sich übereinstimmend in Kyd's dramen.

Es löst sich ferner die schwierigkeit, welche bisher darin bestand, dass man Shakespeare direkt aus Boisteau und Belleforest's Histoires Tragiques schöpfen liess (Shakespeare's Hamlet, herausgegeben von Elze, s. XV f.): ob Shakespeare so viel Französisch verstand, um es geläufig lesen zu können, ist trotz Elze's bemerkungen (William Shakespeare s. 441) sehr ungewiss; von Kyd aber, dem übersetzer von Garnier's Cornélie, können wir es mit sicherheit annehmen.

KIEL.

GREGOR SARRAZIN.

ÜBER DIE ENTSTEHUNG DES ANGELSÄCHSISCHEN GEDICHTES 'DANIEL'.

Unter den ags. gedichten, welche in der sammelhandschrift Junius XI auf uns gekommen sind, nimmt der Daniel eine besondere stellung ein, denn nur von ihm findet sich ein bruchstück noch in einer zweiten handschrift, dem Exeterbuche, wider. Bei verteilung der werke des Junius-Cadmon an eine bestimmte anzahl von dichtern benutzte Balg diese zweifache überlieferung als einen handgreiflichen beweis für seine ansicht über die entstehung des Daniel. Die eigentümliche art von Balg's abhandlung aber, die unzuverlässigkeit seiner angaben, sowie andere beobachtungen, welche sich gelegentlich der beschäftigung mit Dan. aufdrängten, veranlassten mich zu folgender untersuchung über die verfasserschaft des Daniel.

I. Zum inhalt und stil des Daniel.

Morley und nach ihm Balg machten schon auf eine widerholung in jenem teile unseres gedichtes aufmerksam, welcher vom schicksale der drei jüngerlinge im feuerofen handelt. Nachdem dieselben gebunden und in die flammen hinabgestossen waren, sandte ihnen Gott einen engel. Dieser trat zu ihnen in den ofen und schützte sie vor jeder verletzung durch das feuer:

v. 235 ff. engel in þone ofn innan becwom, þær hie þæt aȝlæc druȝon,
frēobearn frēdmum beþeahhte under þam fȳrenan hrōfe,
ne mihte þeah heora wlite ȝewenuman.

Aus diesem grunde lobten sie freudig Gott:

v. 260 ff. ȝuman ȝlædmōde ȝod wurðedon
under þæs frēdme þe ȝeflȳmed wearð
frēne fȳres hæto: frēobearn wurdon
ālāfen lȳges ȝange; ne hie him þær lād ȝedydon.

Und der könig selbst schaute bereits das im ofen geschene wunder, nämlich die drei jüנגlinge, ihrer fesseln ledig und unverletzt, dazu den engel bei ihnen (v. 269—274).

Ausserdem wird ausdrücklich gesagt:

v. 278 f. . . þæt was wuldres god
þe he zenerede wið þam niðhete,

so dass des Azarias' gebet um Gottes beistand (v. 284—333), z. b.

v. 291 ff. nu we þee for þræam and for þeo-nýðum
and for eadmedum árna biddað
lige belegeð

in der tat als ein anachronismus erscheint, indem seine erfüllung schon eingetreten ist, ehe es überhaupt an Gott gerichtet wurde. Und nach v. 336 ff. steigt abermals ein engel vom himmel herab, um im feuerofen ein wunder zu tun, das durch einen engel dort bereits geschehen. So berichten v. 336b—361 die nämliche tatsache wie v. 233—279.

Dem gegenüber ist freilich bekannt, dass die altgermanische poesie, namentlich auch die angelsächsische, im allgemeinen eine abneigung besass gegen den ununterbrochenen fortschritt in der erzählung von begebenheiten oder in der schilderung von zuständen und leidenschaften.¹ Oft bricht der dichter plötzlich seine geschichte ab, um ein anderes ereigniss einzuführen, auf einen anderen zustand hinzudeuten, die er ihrerseits wiederum erst dann weiter ausspinnt, nachdem die unterbrochene geschichte fortgesetzt und beendet ist. Diese neigung findet sich nun gerade an denjenigen stellen hauptsächlich, welche in dem betreffenden gedichte die grösste teilnahme erregen, wie hier die scene im feuerofen. Aber solche eigentümliche unterbrechungen, verschlingungen und widerholungen lassen sich nur bei berichten von dauernden handlungen oder zuständen anbringen, nicht dort, wo von dem eintritt einer einmaligen handlung, wie in unserer Danielstelle, erzählt wird. Eine stileigentümlichkeit der angelsächsischen dichtung kann den erwähnten anachronismus also nicht entschuldigen.

Eine andere erklärang desselben gibt Heinzel:

¹ Rich. Heinzel, Ueber den Stil der altgermanischen Poesie. Strassburg und London 1875 (10. band der 'Quellen und Forschungen zur Sprach- und Kulturgeschichte der germanischen Völker'. Hrsg. von B. ten Brink, W. Scherer, E. Steinmeyer), s. 9 f.

‘Die biblischen stoffe konnten für die poetische technik (sc. der Angelsachsen) nicht förderlich sein. Vor allem, weil man sich an das unverständliche und widersprechende der biblischen erzählungen gewöhnte . . . Die geschichte der drei jüngerlinge im feuerofen ist in zwei abweichenden fassungen erhalten, die in der Vulgata unmittelbar aufeinanderfolgen . . . Nur selten wurden solche nebenheiten bemerkt und geglättet. In der regel nahm sie der angelsächsische übersetzer ehrfurchtsvoll oder gedankenlos in seine arbeit hinüber.’¹

Aber Heinzel's behauptung wird, soweit sie die feuerofengeschichte angeht, durch eine genaue prüfung der bezüglichen bibelstellen keineswegs bekräftigt; denn von den ‘zwei abweichenden, unmittelbar aufeinanderfolgenden fassungen’ lesen wir die erste in Vulg. Dan. c. III. v. 19—23 und v. 91—100, und die zweite ebenda v. 24—90, so dass in wirklichkeit diese in jene eingeschaltet erscheint. Dazu kommt noch, dass die eingeschaltete durchaus kein selbständiger bericht derselben geschichte ist. Ihr unterscheidendes merkmal ist allein ihre apokryphe natur. Sie wurde in den kanonischen bericht nur zu dem zwecke einer mehr ins einzelne gehenden, geheimnissvolleren ausschmückung desselben eingefügt. Beide, die kanonische mit der apokryphischen fassung, zusammengenommen sind in wirklichkeit nur eine erzählung. Nur im apokryphen theile steigt der engel vom himmel herab in den ofen, wandeln die jüngerlinge in den flammen umher, ist die glut sommerlich mild.

Die bibel also bot keinen anlass dazu, dieselben ereignisse zweimal zu erzählen.

Ten Brink scheint das auffällige in der fraglichen stelle des Daniel durch die eigenartige darstellungsweise des dichters begründen zu wollen:

‘Die darstellung (sc. im Daniel) zeigt weniger gleichmässig epischen gang, stärkere einmischung subjektiver empfindung als in der Genesis. Während der dichter sich im ganzen ziemlich kurz fasst, von der direkten rede wenig gebrauch macht, nicht gar viel episches detail bringt, verweilt er mit besonderem nachdruck auf den hauptmomenten, entwickelt dort, wie namentlich in der scene der drei männer im feuerofen, den ganzen glanz und reichthum seiner sprache.’²

Gewiss bilden die verse 280—409, besonders v. 363—409, den vorzüglichsten theil des ganzen gedichtes. Vermag aber diese trefflichkeit das schwierige in der auffälligen widerholung, in

¹ Rich. Heinzel, a. a. o. s. 43.

² B. ten Brink, Gesch. d. engl. Litteratur. 1. bd. Berlin 1877. S. 55 f.

dem störenden anachronismus zu mindern oder zu beseitigen? Im gegenteil, je glänzender diese verse sind, um so weniger kann die erwähnte unebenheit in unserem gedichte entschuldigt werden.

Zwei aufeinanderfolgende berichte desselben ereignisses sind für die ursprüngliche gestalt des Daniel unmöglich; wir haben uns entweder für den in v. 233—279, oder für den in v. 280—409 zu entscheiden. Nun steht der letztere, wenn man den stil in dem übrigen teile unseres gedichtes beachtet, in offenkundigem gegensatze zu diesem, während v. 233—279 gar wol demselben entsprechen.

Im vergleiche mit Beowulf, Elene, Exodus, Judith, die ich zufällig heranzog, überrascht unser gedicht durch den häufigen versanfang mit *pā*. Unter 635 versen (v. 280—409 sind ausgenommen) führen sich 47 oder 7,4 % mit *pā* ein, dagegen

in B.	65 verse	oder	2,04 %
„ El.	31	„	2,35 „
„ Ex.	13	„	2,21 „
„ Jul.	9	„	2,57 „

Rührender reim, den andere ags. dichter meiden¹ (ausser in feststehenden ausdrücken wie *cyninga cynigz*, *worulda woruld*, *dryhtna dryhten*, *prymma prym* etc.), findet sich 6 mal im Dan.:

- v. 5 wearð wīg gifen wigena maneo
v. 204 zuman tō þam zyldnan zyldre
v. 206 hæftas hēaran (= altiores, superiores) in pisse hēan byrig.
v. 265 ne se bryne bēot mægum þenden in þam bēote wæron.
v. 266 æc þæt fȳr fyrseyde tō þām
v. 551 ārcræftig ār tō þam ædelinge.

Ausserdem widerholte der dichter 2 mal ein wort mit der hebung des zweiten halbverses in der hebung des folgenden ersten halbverses:

- v. 33b ricea þēoden : v. 34a unhold þēoden
v. 36b metode dȳrust : v. 37a dugoda dȳrust.

Diese einförmigkeit² zeigt sich ebenfalls in der widerholung ganzer oder halber verse, wie in dem sehr ähnlichen bau von ganz- und halbversen an verschiedenen stellen unseres gedichtes.

Einander gleich sind folgende verse:

¹ Dr. Ferd. Vetter, Zum Muspilli und zur germanischen Alliterationspoesie. Wien 1872. s. 45.

² Vgl. Ebert: 'Der wortschatz (sc. des Daniieldichters) ist ein geringer, dieselben ausdrücke kehren oft unmittelbar hinter einander mehrfach wider'. Allgem. Gesch. der Lit. des Mittelalters im Abendlande. III. bd., s. 24.

v. 120 = v. 469 = v. 527 (ihnen ähnlich v. 79)

v. 127 = v. 134 (ihnen ähnlich v. 742)

v. 151 = v. 737; v. 705 = v. 749;

und die halbverse:

v. 30a = v. 115a; v. 32a = v. 745a; v. 501a = v. 515a; v. 600a = v. 665a = v. 702a; v. 612a = v. 638a; v. 621a = v. 639a; v. 674a = v. 690a; v. 27b = v. 132b; v. 38b = v. 51b = v. 699b (ihnen ähnl. v. 206b, v. 666b); v. 110b = v. 118b = v. 539; v. 250b = v. 492b; v. 660b = v. 724b = v. 730b; v. 677b = v. 713b;

v. 100a = v. 161b = v. 529a; v. 104b = v. 209b = v. 229b = v. 488a; v. 230b = v. 533a = v. 743a; v. 704b = v. 757a; v. 723b = v. 747a; v. 729b = v. 733a.

Fast gleich (d. h. ihre abweichungen sind geringfügig) sind:

v. 12 v. 26; v. 204 v. 216; v. 561 v. 582; v. 562 v. 583; v. 23b v. 187b; v. 28b v. 578b; v. 67b v. 632b; v. 120b v. 469b v. 649; v. 162b v. 541b; v. 255b v. 504b; v. 410b v. 758b; v. 517b v. 585b; v. 653b v. 760b; v. 465b v. 533a.

Einander ähnlich¹ sind folgende verse:

v. 8 : v. 686; v. 27 : v. 142; v. 40—41 : v. 43—44; v. 49 : v. 732; v. 53 : v. 76; v. 99—100 : v. 449—450; v. 117 : v. 256; v. 119 : v. 625; v. 124 : v. 726; v. 148 : v. 165; v. 150 : v. 548 : v. 736; v. 151 : v. 199 : v. 421; v. 163—165 : v. 455—456; v. 165—166 : v. 483; v. 173 : v. 419; v. 196 : v. 433; v. 200 : v. 758; v. 203 : v. 540; v. 217 : v. 432; v. 230 : v. 465; v. 234 : v. 211; v. 210 : v. 437; v. 269 : v. 416; v. 271 : v. 462; v. 411 : v. 497; v. 438 : v. 466; v. 448 : v. 452; v. 471—472 : v. 653; v. 478 : v. 762; v. 486 : v. 536; v. 516 : v. 559; v. 537—538 : v. 647—648; v. 542 : v. 741; v. 552 : v. 604 : v. 731; v. 564 : v. 626; v. 605 : v. 615; v. 607 : v. 644 : v. 670; v. 613 : v. 636; v. 659 : v. 700; v. 695 : v. 714; v. 713 : v. 725; v. 752 : v. 755.

und diese halbverse:

v. 33a : v. 178a : v. 224a : v. 713a : v. 725a; v. 113a : v. 496a; v. 116a : v. 524a; v. 182a : v. 208a; v. 183a : v. 186a; v. 214a : v. 228a : v. 234a : v. 262a : v. 466a; v. 229a : v. 519a; v. 235a : v. 237a; v. 459—461a : v. 759—760; v. 498a : v. 505a : v. 509a; v. 507a : v. 513a; v. 563a : v. 584; v. 706a : v. 751a; v. 7b : v. 24b : v. 278b; v. 9b : v. 11b : v. 117b : v. 128b : v. 500b; v. 62b : v. 684b : v. 686b; v. 93b : v. 434b; v. 106b—107 : v. 489b—490; v. 119b : v. 625b; v. 163b : v. 213b; v. 599b : v. 604b : v. 738b; v. 183b : v. 185b; v. 201b : v. 208b : v. 216b; v. 225b : v. 243b; v. 438b : v. 466b; v. 455b : v. 456b : v. 457b; v. 466b—467 : v. 592b—593; v. 476b : v. 479b : v. 481b; v. 480b : v. 537b; v. 483b : v. 557b; v. 486b : v. 536b : v. 595b; v. 488b : v. 460 : v. 631b; v. 588b : v. 592b; v. 591b : v. 645b; v. 668b : v. 670b : v. 678b; v. 707b—708 : v. 710b—711; v. 748b : v. 755b;

¹ Nicht mitgerechnet sind diejenigen, welche ausser der gleichen eingangspartikel, wie *siððan*, *þá*, *nó*, *þæi* u. s. w., nichts mit einander gemein haben.

v. 3a : v. 680b; v. 17a : v. 29b : v. 752b; v. 118a : v. 597b; v. 149b :
v. 640b : v. 736a; v. 490a : v. 551b : v. 638b; v. 528b—529a :
v. 605b—606a; v. 529b : v. 542b : v. 545a : v. 729b.

Als besonders lehrreiches beispiel sei angeführt:

v. 504 *twiȝum and telȝum þær he tō ȝesēah* {
v. 515 *twiȝum and telȝum and þēh fācen wesān* {
v. 718 { b. *þær he tō starude*
 { a. *him þæt fācen wearð.*

Diese beispiele von grösserer oder geringerer übereinstimmung ganzer wie halber verse sind so zahlreich und offenkundig, dass sie notwendig ihren ursprung in der eigenart der person des dichters haben müssen.

Untersucht man dagegen zu gleichem zwecke die verse 280—409, welche bei vorstehender aufzählung nicht mit eingereiht wurden, so findet man, dass es innerhalb dieses stückes gewiss verse gibt, die einander sehr ähnlich sind. Gering aber ist die zahl derjenigen fälle, wo ein vers des bezeichneten stückes an einen vers des übrigen, grösseren teiles unseres gedichtes unverkennbar erinnerte. Als solche können nur die folgenden in betracht kommen:

{ v. 284 *metod alwihta! hwæt þu eart mihtum swið*
{ v. 14 *môd and mihte, metod alwihta*
{ v. 346 *þā was on þam ofne þær se engel becwom*
{ v. 238a *engel in þone ofn imān becwom*
{ v. 299b *burhsittende*
{ v. 660b = v. 724b = v. 730b *burhsittendum*
{ v. 306b *æhta ȝewealde*
{ v. 757b *in his æhte ȝeweald*
{ v. 408a *hēaheyning heofones*¹
{ v. 626a *heofona hēaheyning*
{ v. 331 f. *and þæt þu āna eart ēce drihten*
 weroda waldend woruldȝesceafta
{ v. 761 f. *þæt he wære āna ealra ȝesceafta*
 drihten and waldend . . .
{ v. 336 bf. *Ðā of roderum was*
 engel ælbeorht ufan onsended
{ v. 509 f. *þæt engel ufan of roderum*
 stīȝan ewōme.

Das sind nur sieben fälle, von denen widerum fünf, als dem letzteren teile unseres gedichtes (v. 410 — schluss) angehörig, weiter unten ihre erklärung finden sollen.²

¹ Der singular von *heofon* findet sich nur hier, sonst stets plural dieses wortes in unserm gedichte.

² S. s. 182, 3 dieser abhandlung.

Diese wenig zahlreichen anklänge und übereinstimmungen sind aber um so minder als ursprüngliche erzeugnisse der eigenart des Daniieldichters anzusehen, als sich im versbau und im wortschatze recht auffällige verschiedenheiten zwischen vers 280—409 (Dan. B) und dem übrigen (Dan. A) vorfinden.

Während Dan. A die zweistäbige alliteration vorzieht, überwiegt in Dan. B diejenige mit drei stäben bedeutend.

Von je 100 versen¹ haben in Dan. A, in Dan. B

2 reimstäbe	54	37
3 reimstäbe	46	63.

Dan. B gebraucht *and* = *et* weit öfter als Dan. A, nämlich

im auftakt des 1. halbverses	Dan. A: 19 mal = 3 $\frac{0}{10}$; Dan. B: 18 mal = 14 $\frac{0}{10}$;
im auftakt des 2. halbverses	Dan. A: 19 mal = 3 $\frac{0}{10}$; Dan. B: 19 mal = 15 $\frac{0}{10}$;
innerhalb des 1. halbverses	Dan. A: 26 mal = 4 $\frac{0}{10}$; Dan. B: 14 mal = 11 $\frac{0}{10}$;
innerhalb des 2. halbverses	Dan. A: 3 mal = $\frac{1}{12}$ $\frac{0}{10}$; Dan. B: 5 mal = 4 $\frac{0}{10}$.

Dan. B hat 7 mit *tô-* zusammengesetzte verben:

tôwrean v. 301;	tôhweorfan v. 302;	tôscûfan v. 340;
tôswâpan v. 342;	tôswendan v. 342;	tôdrifan v. 353;
tôdwæscan v. 353.		

Es ist auffällig, dass sich derartige verben sonst nirgends in unserem gedichte finden, und doch liebte der Daniieldichter widerholungen. Ganz überraschend jedoch ist der verschiedene gebrauch von bezeichnungen für *Gott* in Dan. A und Dan. B.

	Dan. A	Dan. B
god v. 21, 24, 86, 154, 156, 219, 230, 237, 260, 465, 471, 474, 489, 518, 526, 533, 549, 592, 607, 617, 630, 644, 651, 670, 714, 738, 743, 752, 755		—
ælmhtig ..	v. 426	—
.. ân êce	v. 422	—
.. [êce]	v. 655	—
.. mhtig	—	v. 373
.. frêa	v. 651	—
wuldres ..	v. 278	—
drihten v. 32, 37, 87, 150, 258, 438, 445, 456, 466, 721, 736, 745		v. 282
êce ..	—	v. 310, 331, 360, 382, 397

¹ Nicht gezählt sind die verse 192, 207, 225, 240, 272, 282, 289, 293, 397, 407, 460, 477, 528, 591, 658, 704, 711 wegen zweifelhafter überlieferung und v. 59, 203—205, 226, 228, 233, 234, 236—239, 241—246, 262—271, 436, 445, 448, 450, 452, 453, 455—458 als schwellverse.

	Dan. A	Dan. B
Israēla ēce ..	v. 717	—
ēce .. ælmihtig	v. 477	—
hālīg ..	v. 12	v. 293, 405
witig ..	—	v. 404
wereda ..	v. 220	—
ealra gesceafta .. and waldend	v. 761	—
hēaheyniŋ	v. 198	—
.. heofones	—	v. 408
heofona ..	v. 626	—
wereda wuldoreyniŋ	—	v. 309
witig .. worlde and heofona	v. 427	—
bylywit fæder	—	v. 363
.. ælmihtig	—	v. 401
frēa	—	v. 351
.. mihtig	—	v. 378
.. folea gehwæs	—	v. 401
Ʒod ..	v. 651	—
liffrēa	—	v. 396
liffruma	v. 643	—
lifes lēhtfruma	—	v. 409
metod v. 4, 20, 36, 56, 92, 119, 169, 174, 235		v. 335, 399, 402
538, 567, 590, 625, 631, 648, 659, 681		
hālīg ..	v. 443	—
sōðfæst ..	—	v. 333, 384
.. ælmihtig	v. 494	—
.. alwihta	v. 14	v. 254
ân .. reccend and rice	v. 579	—
Ʒeoden	—	v. 358
unhold ..	v. 34	—
rices ..	v. 33	—
Ʒumena weard	v. 237	—
heofonrices ..	v. 12, 26	—
hālīg heofonrices ..	v. 458	—
wuldres ..	v. 760	—
waldend	v. 211	—
mihta ..	v. 448	—
mære mihta ..	v. 452	—
rodora ..	v. 457	v. 291
Ʒeoda ..	—	v. 361
wuldres ..	v. 13	—
weroda .. wuldorgesceafta	—	v. 332
ealra gesceafta drihten and ..	v. 761	—
hyrde Ʒod	v. 11	—
Ʒasta ..	v. 199	—
hæleda helpend	—	v. 403
nerƷend	—	v. 375
nīða ..	—	v. 313

	Dan. A	Dan. B
sāwla . .	—	v. 402
æhta scyppend	—	v. 392
gāsta . .	—	v. 292, 315
sigora settend	—	v. 333
lænsellend	—	v. 396
ælmilitig	v. 274, 485	v. 365
hālig gāst	—	v. 403
āna ēce . .	v. 627	—

Ergebniss: Dan. A erwähnt die person Gottes an 96 stellen und gebraucht an 34 davon den ausdruck *god*; Dan. B hat dieses wort nur an einer einzigen stelle unter 39.

weard und *hyrde*, welche in Dan. A mehrfach vorkommen, fehlen in Dan. B ganz; dagegen hat der letztere *fæder* und die nomina agentis *scyppend*, *nergend*, *helpend*, *settend*, die in Dan. A nicht zu finden sind; *frēa* erscheint 4 mal in Dan. B, 1 mal in Dan. A.

Bezeichnungen für die drei jünglinge:

	Dan. A	Dan. B
weras Ebrēa	v. 97, 215	wer v. 283, 334
hālige	v. 252, 267, 481	v. 281, 334, 352
þrȳ	v. 93, 188, 272, 413	v. 358, 361.

Nur in Dan. A kommen vor:

Abrahames bearn v. 193; frēobearn v. 239, 262; beornas v. 232, 428; enihtas v. 83, 89, 196, 226, 267, 431, 472, 475; eorlas v. 210; . . Ebrēa v. 257; . . Israēla v. 189; guman v. 204, 216, 260, 440; hæleð v. 434; hyssas v. 217, 231, 252, 271, 432, 445, 462; hæftas hēaran v. 206; hālige gāstas v. 481; mæegas v. 265; godes spelbodan v. 230, 465 (vgl. v. 533, 743).

æðele v. 89; æfeste v. 89, 218, 272; wærfæste v. 194; bliðe v. 256; bliðemōde v. 253; glædmōde v. 260; glæawmōde v. 440; glade v. 439; cynegode v. 196, 433; fræglicawe v. 88; geonge, zinge, zenge v. 90, 102, 211, 232, 422, 434; hāle v. 271; hearde v. 94, 432; higepancle v. 94; lēofe v. 249; metode gecorene v. 92 (vgl. v. 150, 736); gode in godsæde v. 90.

Allein in Dan. B finden sich:

dædhwate v. 353; mōdhwate v. 357; dæda georn v. 282; womma læas v. 283; mōdum horsce v. 362.

Charakteristisch für Dan. A sind die adjektivzusammensetzungen auf *-fæste*, *-mōde*, für Dan. B die auf *-hwate*.

Bezeichnungen wie: *cnihtas*, *beornas*, *eorlas*, *guman*, *hyssas*, *geonge*, die in Dan. A ziemlich oft begegnen, fehlen in Dan. B.

Dan. A deutet mehrfach auf die freudige, heitere stimmung

der drei jüngerlinge hin, welche in Dan. B nur als *klug, tätig, makellos* erscheinen.

Die schützenden knechte werden genannt in Dan. A:

secealeas v. 231, 253; esnas v. 244; lāðe men v. 251; hāðne v. 252;

hāðene haftas v. 267; wēriže v. 268; tēonfulle v. 255;

in Dan. B:

fēondas v. 345.

Bezeichnungen für das feuer im ofen:

	Dan. A	Dan. B
æled, ålet	v. 243, 254	—
bæl	v. 414	—
bælblýse	v. 232	—
bryne	v. 265, 455	—
fýres ..	v. 461	—
.. blæcan fýres	v. 246	—
fýr	v. 266, 438, 463	v. 345, 351
frêne ..	v. 466	—
hāt ..	—	v. 341
byrnende ..	—	v. 374
byrnende fýres lēoma	v. 414	—
fæðm-fýres liž	v. 234	—
frêne fýres hāto	v. 262	—
frêne fýres liž	v. 228	—
frêne fýres wylm	v. 214	—
glêd	v. 465	—
liž	v. 249, 251, 263	v. 296, 340
hāt ..	—	v. 281, 352
læcende ..	v. 476	—
ližes lēoma	—	v. 343
wylm þæs wæfran ližes	v. 241	—
wylm	v. 464	—

Ergebniss: Von diesen ausdrücken sind eigentümlich dem Dan. B: *hāt fýr* und *hāt liž*, dem Dan. A: *æled*, *bæt*, *bryne*, *wylm*, vor allen aber die verbindung *frêne fýr*. (*æled*, *bæt*, *bryne*, *glêd* finden sich im Azarias wider).

Die hitze des ofens, welche sich den drei jüngerlingen gegenüber in eine milde wärme verwandelt, wird beschrieben in Dan. A als:

sunnan seima v. 264; þonne sunne seineð v. 276; þonne dêaw-drias weorðeð winde geondsäwen v. 277;

anders in Dan. B:

windig and wynsum v. 347; þonne sendeð weorðeð dropena drêarung, wearmlic wolena seür v. 348.

Als ergebniss geht aus vorstehenden vergleichenden betrachtungen über stil und wortschatz von Dan. B hervor, dass

dieser teil unseres gedichtes in offenbarem gegensatz zu Dan. A steht; er kann nicht das ursprüngliche erzeugniss des Daniel-dichters sein, sondern wurde in unser gedicht hineingearbeitet. Von wem, das werden wir späterhin erwägen.

II. Daniel B (v. 280—409).

In der dissertation: 'Der Dichter Caedmon und seine Werke' sagt Balg:

'Wir sind der meinung, dass die verse 280—410 und 422—427 teile eines älteren, in den Daniel hineingearbeiteten gedichtes sind (s. 27). Ihrem ganzen charakter nach passen die verse 280—410 und 422—427 (Dan. B) nicht zu den vorhergehenden. So einfach und schmucklos die verse 1—280 und 427—486 (Dan. A) sind, so reich poetisch, kunstvoll und glänzend ist B. Gebraucht der dichter von A in den ersten 280 versen im ganzen nur für 12 verse die direkte rede¹, so sind in B überhaupt nur 33 verse, in welchen die direkte rede keine anwendung findet (s. 28). Die verse 422—427 scheiden wir aus, und erhalten hierdurch von v. 427—486 ein einheitliches gedicht. Durch diese ausscheidung lösen wir auch einen widerspruch im inhalt etc. (s. 29). Die hier aufgezählten sprachlichen verschiedenheiten werden wol genügen, um einen jeden zu überzeugen, ... dass der teil B zu einem grösseren, nicht mehr vorhandenen gedichte gehört, von dem eben nur noch die betreffenden verse 280—410 und 422—427 und das im Exeter Book vorhandene, bei Grein unter dem titel "Azarias" abgedruckte bruchstück existieren' (s. 32).

Zunächst kann man den zahlenangaben Balg's den vorwurf der ungenauigkeit² nicht ersparen. Zweifellos nimmt er die verse 280—409 und 421—427 einschl. für Dan. B in anspruch, denn v. 422 *gīngum zædelinge* ist von v. 421 *hwā pā gyfe sealde* als abhängiger dativ unmöglich zu trennen. Und dann zähle ich sechzehn verse mit direkter rede: v. 130—133, 136—144, 206—208. Doch das sind kleinigkeiten. Was nun v. 421—427 anbelangt, so haben wir keine veranlassung, dieselben für hineingearbeitet zu halten, da sie weder eine wider-

¹ Warum lässt Balg den übrigen Dan. A (v. 410—420, 428—765) unberücksichtigt, wo sich mehr als 90 verse mit direkter rede finden?

² Auf die eigentümliche art dieser abhandlung hat schon professor Wülker hingewiesen (Grundr. z. Gesch. d. ags. Litteratur s. 129). Betreffs der glaubwürdigkeit der angaben Balg's bemerke ich, dass in der wortzusammenstellung (s. 34—36), von accentversen und gegen 20 druckfehlern abgesehen, sich über 20 wörter aufgezählt finden, welche tatsächlich in Gen. oder Exod. oder in beiden vorkommen, darunter *onwædan* 6 mal, *sæl* 4 mal, *biter* 3 mal, *bēodan* 4 mal in Gen., 2 mal in Exod. Dafür sind allerdings 9 andere wörter, die sich nur im Dan. finden, von Balg weggelassen worden.

holung, noch einen widerspruch im inhalte des gedichtes veranlassen, wie professor Wülker nachgewiesen hat.¹

Die frage nach dem ursprünglichen umfange von Dan. B (v. 280—409) aber kann ich nicht anders beantworten als mit der behauptung, dass weder am eingange, noch am ende dieses stückes etwas fehle. Es ist vollständig so, wie wir es im ms. Jun. XI haben. Dagegen fehlen in seinem innern einige verse an verschiedenen stellen: ein vers zwischen v. 378 und 379, zwei verse zwischen v. 392 und 393, ein vers zwischen v. 393 und 394. Andererseits ist v. 397 erst später eingeschaltet worden; ebenso vielleicht v. 289.²

Zum beweis dieser behauptungen vergleiche man die quelle von Dan. B.

Dan. B setzt sich aus vier theilen zusammen:

1. (v. 280—283) einleitung, welche auf des Azarias befinden im ofen hindeutet und vorbereitet zum folgenden
2. gebet des Azarias um Gottes hilfe (v. 284—333),
3. erfüllung des gebetes (v. 334—362),
4. lobgesang der drei jüinglinge im ofen (v. 363—409).

Das ist genau der inhalt der apokryphen interpolation im 3. kapitel des biblischen buches Daniel. Hieronymus grenzte dieselbe in der Vulgata durch '*quae sequuntur, in Hebraeis voluminibus non reperi*' nach v. 23 und '*hucusque in Hebraeo non habetur: et quae posuimus, de Theodotionis editione translata sunt*' vor v. 91 ab.³

Es sind jedoch offenkundige anzeichen⁴ dafür vorhanden, dass nicht die Vulgata als quelle für Dan. B diene, sondern eine jener alten lateinischen übersetzungen der Septuaginta⁵, welche vor der Vulgata vorhanden und im gebrauch waren.

¹ Grundr. s. 130, anm. 1.

² Dieser vers zeigt, obwol er die mindestzahl von silben nicht enthält, eine beabsichtigte zweifache alliteration und ist vielleicht von einem schreiber zugefügt worden.

³ 'Dieses stück findet sich im cod. Alex. nach den psalmen gestellt als hymnus IX und X. Diese handschrift steht in dieser beziehung keineswegs vereinzelt, vielmehr sind vielen psalterien diese und andere biblische hymnen angefügt. Schon im Vet. Lat. scheinen die hymnen diese stelle erhalten zu haben.' O. Fr. Fritzsche, Handbuch z. d. Apokryphen bd. I, Leipzig 1854, s. 112.

⁴ Vgl. s. 193 f. dieser abhandlung.

⁵ Das buch Daniel war in dieser griechischen übersetzung des alten testamentes, deren sich die alte christliche kirche bediente, zu frei und willkürlich behandelt worden; man ersetzte dasselbe darum in der LXX durch die griechische genauere übersetzung des Theodotion (vergleiche

In der Septuaginta folgt auf Dan. c. III, v. 23 die überschrift: *Ἡ προσευχὴ Ἀζαρίου καὶ ἡμνος τῶν τριῶν*. Dieser abschnitt, dessen verse von 1 anfangend gezählt werden, beginnt mit dem verse: *καὶ συνετάς Ἀζαρίας προσηύξατο οὕτως. καὶ ἀνείξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐν μεσση τοῦ πνεύματος εἶπεν* (= Vulg. Dan. c. III, v. 25). Dem entspricht der erste teil von Dan. B (v. 280—283).

Die in der LXX folgenden verse 2—21 = Vulg. Dan. c. III, v. 26—45 enthalten das gebet des Azarias, welches der Angelsachse ziemlich frei in v. 284—333 paraphrasiert hat.

LXX v. 22—24 = Vulg. Dan. c. III, v. 46—48 sind angelsächsisch nicht widergegeben.

LXX v. 25—26 = Vulg. Dan. c. III, v. 49—50 finden ihre paraphrase im ags. Dan. v. 334—353a.

In v. 353b—361a holte dann der Angelsachse nach, was er am anfang der apokryphen interpolation der bibel (LXX c. III, v. 23 = Vulg. Dan. c. III, v. 24) bei seiner paraphrase, offenbar absichtlich, ausgelassen hatte, zumal dieser vers zur *Ἡ προσευχὴ Ἀζαρίου* nicht gehört.

Welche veranlassung hätte der ags. dichter zu dieser umstellung gehabt, wenn er seine dichtung nicht mit v. 280 begonnen hätte?

LXX v. 27 = Vulg. Dan. c. III, v. 51 = ags. Dan. v. 361b—362 enthält die ankündigung des lobgesanges der drei jüngerlinge, der in LXX v. 28—67 = Vulg. v. 52—90 folgt.

LXX v. 28—33 = Vulg. v. 52—56 sind ohne ags. paraphrase geblieben, während ags. Dan. v. 400—409 nichts gleichwertiges in der bibel auffinden lassen.

In ihrem lobgesange fordern die jüngerlinge die geschöpfe des himmels und der erde zum preise Gottes auf. Die ordnung nun, nach der diese geschöpfe aufgezählt werden, weicht in der LXX von derjenigen in der Vulgata beträchtlich ab.

C. v. Lengerke, Buch Daniel, Königsberg 1835, s. CVI f.; O. Fr. Fritzsche, bd. I, s. 113 f.; Herzog's Real-Encyclopädie für protestantische Theologie und Kirche bd. I, Leipzig 1877, s. 283). Mit Septuaginta ist im folgenden immer des Theodotion Danielübersetzung gemeint. Die stellen werden angeführt nach:

Vetus Testamentum Graece juxta LXX interpretes ed. Constantinus Tischendorf. Editio quarta. Tomus II. Lipsiae 1869.

Biblia sacra veteris et vulgatae editionis juxta exemplar Vaticanum opera et impensa recusa praesulis Johannis Fortunati Zamboni. Romae 1816.

Der Angelsachse stimmt hierin zumeist mit jener überein, wie aus folgender zusammenstellung erhellt:

AgS. Dan.	LXX	Vulg. Dan. c. III
v. 364 worulderæfta wlite and weorca zewile	v. 34 πάτρια τὰ ἔργα	v. 57 omnia opera
v. 365 { heofonas englas hluttur wæter	v. 35 οὐρανοί v. 36 ἄγγελοι v. 37 ὕδατα	v. 59 cæli v. 58 angeli v. 60 aquæ omnes
v. 366 f. þā þe on rode- rum on rihtre zē- sceaft wuniað in wuldre ¹	v. 38 πᾶσαι αἰδενάμεις	v. 61 { omnes virtutes { Domini
v. 369—371a sunne and mōna	v. 39 ἥλιος καὶ σελήνη	v. 62 sol et luna
v. 371b heofonsteorran	v. 40 ἀστὲρα τοῦ οὐρα- νοῦ	v. 63 stellæ cæli
v. 372 dēaw and dēor scūr	v. 41 πᾶς ὄμβρος καὶ δρόσος	v. 64 omnis imber et ros
v. 373 zāstas	v. 42 πάτρια τὰ πνεύ- ματα	v. 65 omnes spiritus Dei
v. 374 byrnende fȳr and beorht sumor	v. 42 πῦρ καὶ καῖμα	v. 66 ignis et æstus
v. 375 niht and dæg	v. 46 νύκτες καὶ ἡμέ- ραι ²	v. 71 noctes et dies
v. 376a landa zehwile	v. 51 ἡ γῆ ³	v. 74 terra
v. 376b lēohlt and þēos- tro	v. 47 σῶς καὶ σκότος	v. 72 lux et tenebræ
v. 377 hāt and ceald	v. 48 ψῦχος καὶ καῖμα	v. 67 frigus et æstus
v. 378 forstas and snā- was	v. 49 πάχραι καὶ χιόρες	v. 70 glacies et nives
x ₁ (1 vers fehlt im ms.) ⁴		v. 68 rores et pruina

¹ 'Die mächtigen himmelsbewohner, die himmelsmächte', vgl. Fritzsche, Handb. z. d. Apokr. bd. I, s. 129.

² Vor diesem verse finden sich in manchen handschriften noch zwei andere, deren wortlaut ebenso streitig ist wie ihre stellung (Fritzsche, Handb. z. d. Apokr. bd. I, s. 128). Dass diese beiden verse in der quelle des Angelsachsen fehlten, ist um so wahrscheinlicher, als die bei Sweet (vgl. unten s. 178) abgedruckte mercische interlinearversion des hymnus trium puerorum für dieselben (s. 414, z. 7) auch nichts entsprechendes aufweist. Genannte interlinearversion folgt, was ausdrücklich erwähnt sei, in der reihenfolge bei aufzählung der geschöpfe durchaus der LXX, nicht der Vulgata.

³ Diese umstellung im ags. gedicht wurde wol durch den stabreim auf l mit folgendem lēohlt verursacht.

⁴ Der inhalt des ausgefallenen ags. verses und des v. 379a kann ebenso gut eine von dem ags. dichter vorgenommene ausspinnung von LXX v. 48 u. 49 wie eine widergabe von LXX v. 44 ὄψος καὶ ψῦχος und v. 45 δρόσου καὶ ριγετοί sein; vgl. oben anm. 2.

Ags. Dan.	LXX	Vulg. Dan. c. III
v. 379a winterbiter weder		v. 69 gelu et frigus
v. 379b—381 woleen- farn and ligetu	v. 50 ἀστραπαὶ καὶ νε- φέλαι	v. 73 fulgura et nubes
v. 382 eall cordan grund ¹	v. 53 πάντα τὰ γρό- μα ἐν τῇ γῇ ²	v. 76 universa germi- nantia in terra
v. 383 hyllas and hrûsan and hêa beorgas	v. 52 ὄρη καὶ βουραὶ	v. 75 montes et colles
v. 384—385a sealte sâ- wægas, eastrêam ȝða	v. 54 θάλασσα καὶ πο- ταμοί	v. 78 maria et flumina
v. 385b—386 upeyme, wætersprync wylla	v. 55 αἱ πηγαὶ	v. 77 fontes
v. 387a, v. 388b—389a hwalas; þā þe la- ȝostrêamas wæter- scipe wecgað	v. 56 ζῆτι καὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐν τοῖς ὕδασι	v. 79 { eete et omnia quæ moventur in aquis
v. 387b—388a heofon- fugolas lyftlæcende	v. 57 { πάντα τὰ πε- τεῖν τῷ οὐρα- νοῦ	v. 80 { omnes volucres caeli
v. 389b—390 wildu dœor and nêata ȝehwile	v. 58 { πάντα τὰ θηρία καὶ τὰ κτήνη	v. 81 { omnes bestiae et pecora
v. 391 manna bearn	v. 59 υἱοὶ τῶν ἀνθρώ- πων	v. 82 filii hominum
v. 392 Israēla	v. 60 Ἰσραὴλ	v. 83 Israël
x ₂ { fehlen im ms. x ₃ { Jun. XI	v. 61 ἱερεῖς	v. 84 sacerdotes Do- mini
v. 393 hêran þine	v. 62 δοῦλοι	v. 85 servi Domini
v. 394 hâligra heortan eraftas ³	v. 64 { ὁσίου καὶ ταπει- νοὶ τῇ καρδίᾳ	v. 87 { sancti et humi- les corde
v. 395—397 sôðfæstra ȝehwæs sâwle and ȝæstas	v. 63 { πνεύματα καὶ ψυχὰς δικαίων	v. 86 { spiritus et ani- mæ iustorum
v. 398—399 Annanias, Adzarias, Misaël	v. 65 Ἀνανία, Ἀζαρία, Μισαήλ	v. 88 { Anania, Azaria, Misaël

Diese zusammenstellung beweist, dass die reihenfolge der geschöpfe, welche zum preise Gottes aufgefördert werden, im Angelsächsischen der Septuaginta eng folgt, zur Vulgata da-

¹ *cordan grund* = ackerland; vgl. Wright-Wülker, Anglo-Saxon and Old English Vocab. Part I (London 1883), s. 154, z. 35 *arum* = *corda*.

² Die umstellung dieses verses im ags. gedicht war gewiss eine folge derjenigen von v. 51; v. 53, welcher inhaltlich an v. 51 anklingt, sollte wol die stelle dieses letzteren in der regelmässigen ordnung ausfüllen?

³ Für die umstellung von LXX v. 63 u. 64 im Angelsächsischen ist mir kein grund ersichtlich. es wäre denn der versbau. Vgl. s. 174 dieser abhandlung.

gegen im widerstreite steht. Nur für die umstellung von LXX v. 63 und 64 ist mir kein grund ersichtlich.

Für die ags. verse 400—409, welche das ende des lobgesanges der drei jüngerlinge bilden, hat die bibel nicht den anlass bieten können; schon deswegen nicht, weil eine anrufung der dreieinigkeit, wie im ags. gedichte, in einer alttestamentlichen schrift unmöglich war. Und doch ist diese anrufung durchaus nicht von dem dichter eigenmächtig angefügt worden, da wir ihr lateinisches urbild im *Breviarium Romanum*¹ widerfinden.

v. 400 f.	brêostȝeþaneum we þee bletsiað,	} Benedicamus Patrem
	frêa folca ȝehwæs, fæder æhmiltȝ,	
v. 402—403 a	sôð sunu metodes, sâwla nergend,	} et Filium
	hæleða helpend	
v. 403 b	and þee hâlig ȝâst	cum sancto Spiritu;
v. 405—406 a	we þee heriȝað, hâlig drihten,	} laudemus et superexalte-
	and ȝebedum brêmað	
v. 406 b—409	þu ȝebletsað eart	} mus eum in sæcula.
	ȝewurðað ferhð ofer worulde	
	hrôf,	
	hêahcyniȝ heofones, hâlgum	
	miltum,	
	lifes lœhtfruma, ofer landa	} Benedictus es, Domine, in
	ȝehwile	
		firmamento cæli: et lauda-
		bilis, et gloriosus, et super-
		exaltatus in sæcula.

Das nämliche *Breviarium* indessen gibt auch die erklärung dafür, dass LXX v. 28—33 = Vulg. Dan. c. III, v. 52—56 als anfang des lobgesanges von dem Angelsachsen nicht paraphrasiert wurden; denn diese verse fehlen ebenfalls im *Breviarium*, wo das ‘*Canticum trium puerorum*’ anhebt mit ‘*Benedicite omnia opera Domini Domino*’. Daraus ergibt sich: 1) dass die ags. verse 363—409 nicht die bibel als unmittelbare quelle benutzten, sondern eine paraphrase des ‘*Canticum trium puerorum*’ aus dem *Brev. Rom.* sein sollten; 2) dass dieses *Canticum* im *Brev. Rom.* nicht aus der *Vulgata*, sondern aus irgend einer lateinischen übersetzung der *Septuaginta* genommen worden war.

Da nun der erste teil von Dan. B (v. 280—362), wie wir sahen, sich auf die bibel stützt, so drängt sich aus dieser zweifachen quellenbenutzung die frage auf, ob überhaupt Dan. B nur einem verfasser oder zweien zuzuweisen ist.

¹ Vgl. *Breviarium Romanum ex decreto ss. concilii Tridentini restitutum*. Campodnni MDCCCLXXIX. Pars Hiemalis p. 21, Pars Verna p. 21, Pars Aestiva p. 20, Pars Autumnalis p. 20.

Überliest man das ags. Canticum (v. 363—409) mit rück-sicht auf den versbau, so wird man eine überraschende übereinstimmung von versen in gewissen abständen finden:

- v. 363 *Dē ȝebletsige bylywit fēder*¹
 v. 368 and þec *ælmiltig ealle ȝescēafte*
 v. 378 and þec *frēa miltig forstas and snāwas*
 v. 392 and þec *Isrācla āhta scýppend*
 v. 394 and þec *hālīȝra heortan crēftas*
 v. 405 we þec *herīȝað(?) hālīȝ drihten.*

Als von gleichem metrischen schema können wir noch hinzufügen:

- v. 373 and þec *ȝod miltig ȝāstas lōȝe*
 v. 400 we þec *bletsiāð brēostȝepāneum*
 v. 382 eall *eorðan ȝrūnd ēce drihten*
 v. 387 hwalas þec *herīȝað(?) and heofonfūȝolas.*

Dabei war allerdings vermutet, dass die überlieferung der handschrift in v. 373 und v. 400 unzuverlässig ist², denn dort war eine umstellung von *miltig ȝod* — diese entspricht auch dem gebrauche in der stellung der reimstübe — hier eine solche der beiden halbverse notwendig; und v. 382 und v. 387 könnten auch in anderer weise skandiert werden. — Ferner vergleiche man die folgenden verse mit einander:

- v. 367 *wunniāð in wuldre þā þec wurdīāð*
 v. 372 *dēaw and dēor scūr þā þec dōmīȝe*
 v. 381 *blāce berhtumhate þā þec bletsige*
 v. 386 *wātersprync wylla þā þec wurdīāð*
 v. 377 *herīȝe on hāde somod hāt and eēald*
 v. 409 *līfes lēohtfruma ofer landa ȝehwīle;*

ebenso mit einander:

- v. 391 and *manna beārn mōdum lūfiāð*
 v. 399 and *Misac'el metod dō'mīȝe.*
 v. 404 *wurdāð in wuldre wītīȝ metod* stimmt in seinem

ersten halbverse mit v. 367 etc., im zweiten mit v. 391 etc. überein.

Der abstand zwischen je zwei gleichen versen beträgt, mit wenigen ausnahmefällen, fünf verse:

- v. 363, 368, 373, 378—382, 387, 392. — 394—400, 405.
 v. 367, 372, 377—381, 386; 391—399, 404; 409.

Diese periodisch wiederkehrende übereinstimmung im versbau kann nicht zufällig sein, sondern sie muss als hinweis

¹ Die alliterierenden hebungen sind durch fetten druck, die übrigen durch acute bezeichnet.

² Vgl. Sievers in Paul und Braune's Beiträgen bd. X, s. 458: 'Die in metrischer beziehung besonders schlechte handschrift Junius XI'.

auf eine vom dichter vorbedachte, künstliche anordnung des ganzen ags. Canticum angesehen werden. Dieses wurde bei seiner entstehung vom verfasser in strophenartige gruppen von je fünf versen planmässig abgeteilt. Das enjambement von sinn und vers¹, das gewöhnliche merkzeichen der dichtung ohne strophische gliederung, findet sich am ende keiner einzigen strophischen gruppe unseres Canticum, deren jede als ein in sich abgeschlossener teil des ganzen erscheint. Dass Grein's interpunktion des textes in seiner Bibl. der ags. Poesie dabei mehrfach zu ändern ist, kann nicht als beweis gegen unsere meinung dienen. Uebrigens ist die übereinstimmung im bau nicht allein auf den eingangs- und endvers der einzelnen gruppen beschränkt. Man vergleiche z. b. v. 364. 369. 374. 383; v. 365. 370. 379. 389; v. 384. 396. 402; v. 371. 380. 393 etc.

Möglicherweise würde diese zahl gleichgebauter verse noch grösser sein, hätten wir die ursprüngliche gestalt des ags. Canticum vor uns. Zweifellos bestand dasselbe dort aus 50 (10 mal 5) versen. Unsere handschrift aber hat deren nur 47 überliefert; von diesen scheint v. 397 erst später eingefügt worden zu sein, denn derselbe zeigt nicht die notwendige mindestzahl der silben, ist für die verbindung von v. 396 mit v. 398 wol entbehrlich und stört die sonst regelmässige strophenartige gliederung. Somit sind vier verse von dem ursprünglichen Canticum verloren gegangen, was aus den lücken in zwei gruppen (der 4. und 7.) ersichtlich ist. Diese lücken werden nicht nur durch den mangel an übereinstimmung im versbau mit den übrigen vollständigen gruppen, sondern auch in obiger vergleichung des angelsächsischen Canticum mit dem lateinischen angedeutet.

Vielleicht endigte der nach v. 393 ausgefallene vers mit einer optativform eines ähnlichen verbs wie *nurðian*, *dōmian*, *bletsian*, *lufian*, *herian*! Die vor v. 393 fehlenden beiden verse enthielten, höchstwahrscheinlich zwei, ags. ausdrücke für lat. *sacerdotes*, wie *sacerdas*, *mæsseras* (vgl. Az. v. 148. 149).

Der in rede stehende teil unsres gedichtes 'Daniel', das ags. Canticum, würde sich in seiner gliederung nach fünfzeiligen, strophischen gruppen also ausnehmen:

¹ Vgl. Vetter, Zum Muspilli s. 66.

I.

- | | | |
|--------|--|---|
| v. 363 | Dē ȝebletsige,
worulderæfta wite | bylywit fieder,
and weorea ȝehwile, |
| v. 365 | heofonas and englas
þā þe on roderum
wuniað in wuldre: | and hluttur wæter,
on rihtre ȝesceaft
þā þee wurðiað! |

II.

- | | | |
|--------|---|--|
| v. 368 | And þee, ælmihtig,
roðorbeorhtan tunȝlu | calle ȝesceafte,
þā þe ryne healdað. |
| v. 370 | sunne and mōna,
herige in hāde,
dēaw and dēor scūr: | sundor ānra ȝehwile
and heofonsteorran,
þā þee dōmige! |

III.

- | | | |
|--------|---|--|
| v. 373 | And þee, ȝod mihtig,
byrnende fȳr | ȝāstas lofige,
and beorht sumor, |
| v. 375 | nerȝend, herȝað,
and þee landa ȝehwile,
herige on hāde, | nilt somod and dæg;
lēoht and þēostro
somod hāt and ceald! |

IV.

- | | | |
|--------|--|-------------------------------------|
| v. 378 | And þee, frēa mihtig,
* * * | forstas and snāwas,
* * * |
| | winterbiter weder | and wolecnfaru |
| v. 380 | lofige on lyfte
blāce berhtmlhwate: | and þee liȝetu,
þā þee bletsige! |

V.

- | | | |
|--------|---|----------------------------------|
| v. 382 | Eall eorðan ȝrund,
hyllas and hrīsan | ēce drihten,
and hēa beorgas, |
| | sealte sēwæȝas, | sōðfæst metod, |
| v. 385 | ēastrēam ŷða
wæterspryue wylla: | and upeyme,
þā þee wurðiað! |

VI.

- | | | |
|--------|--|---|
| v. 387 | Hwalas þee herigað
lyftlācende,
wæterscipe wecȝað, | and heofonfugolas,
þā þe laȝostrēamas,
and wildu dēor |
| v. 390 | and nēata ȝehwile
and manna bearn | naman bletsie,
mōdum lufiað! |

VII.

- | | | |
|--------|---------------------------|----------------|
| v. 392 | And þee Israēla,
* * * | āhta scyppend, |
| | * * * | * * * |
| | * * * | * * * |
| | herigað in hāde | hēran þīne |
| | * * * | * * * |

VIII.

- | | | |
|--------|-------------------------------------|------------------------------------|
| v. 394 | And þee hāligra | heortan cræftas, |
| v. 395 | sōðfæstra ȝehwæs
lofiað liffrēan | sāwle and ȝāstas,
lēansellende; |

Annanias þec
and Misaël,

and Adzarias
metod, dômige!

IX.

v. 400 We þec bletsiað
fræa folca gehwæs,
sôð sumu metodes,
hæleda helpend,
wurðað in wuldre,

brêostgeþanenum,
fæder ælmihtig,
sâwla nergend,
and þec, hâlig gâst,
witið drihten!

X.

v. 405 We þec herigað,
and gebedum brêmað;
zewurðað [wide] ferhð
hêahcýning heofones,
lifes lœhtfruma,

hâlig drihten,
þu gebletsað eart,
ofer worulde hrôf,
hâlgum mihtum,
ofer landa gehwile!

Ob dieser lobgesang der drei jüngerlinge im feuerofen unabhängig von den übrigen versen (280—362) entstanden ist und für sich bestanden hat, ist schwerlich zu beweisen, ergibt sich aber mit grosser wahrscheinlichkeit aus folgenden beobachtungen:

1. Die erwähnte strophische gliederung findet sich nicht im gebete des Azarias (v. 284—333).

2. Die quelle für v. 363—409 war das Brev. Romanum, für v. 280—362 aber die bibel.

3. Die ags. paraphrase in v. 363—409 ist nicht so frei wie in v. 280—362.

4. Die bezeichnungen für *Gott* deuten nicht auf ein und denselben verfasser hin. In v. 280—362 gibt es deren 16 verschiedene an 19 stellen, in v. 363—409 deren 18 verschiedene an 20 stellen; darunter finden sich nur 4 ausdrücke in beiden abschnitten:

metod, hâlig drihten, êce drihten, sôðfæst metod,
von denen die beiden ersten auch in Daniel A vorkommen. *gâsta scyppend* zweimal, *waldend* dreimal in v. 280—362 fehlen in v. 363—409, wo dagegen *fæder* zweimal begegnet, ohne in v. 280—362 zu begegnen.

5. Wenn die orthographie unserer hs. irgend welches gewicht für die entscheidung dieser frage besitzt, so sei erwähnt:

Adzarias v. 398 : Azarias v. 280, 356 (vgl. v. 91)

Annanias v. 398 : Ananias v. 356.

6. Das 'Canticum trium puerorum' bildete einen wesentlichen teil der katholischen liturgie. Nach den beschlüssen des konzils von Toledo (i. j. 633) war das '*Benedicite*', wie es von seinem anfangsworte genannt ist, an jedem sonn- und feier-

tage der märtyrer in den kirchen und klöstern bei strafe der excommunication zu singen. Aus diesem grunde ist es auch ins römische brevier aufgenommen worden, wo wir es noch jetzt unter '*De Laudibus*'¹, '*De Psalmis*'², '*De Canticis*'³ erwähnt finden.

Dass demgemäss auch die ags. christen das '*Benedicite*' gebrauchten, geht aus dem ags. Benedictiner-Officium⁴ hervor, in welchem auch eine alliterierende paraphrase des '*Gloria Patri*'⁵, des '*Pater noster*'⁶, des '*Credo*'⁷ steht.

Die psalmenhandschrift Vespasian A I enthält gegen ende eine reihe von hymnen; unter diesen auch '*Hymnum trium puerorum*' mit ags. interlinearversion.⁸

Ausserdem wissen wir, dass der von Thorpe herausgegebene ags. psalter in ags. kirchen in gebrauch gewesen ist.⁹

Liegt da nicht die vermutung nahe, dass unser ags. Canticum (Dan. v. 363—409) ursprünglich für kirchliche zwecke gedichtet und gebraucht wurde, ehe noch Dan. v. 280—362 vorhanden waren?

III. Von wem und warum wurde Dan. B in Dan. A eingeschaltet?

Welches ziel steckte sich der dichter von Dan. A, als er sein gedicht begann? Wollte er von anfang an eine paraphrase des biblischen buches Daniel schreiben, wie wir dieselbe jetzt haben? Eine paraphrase, welche

'nicht eine einzelne begebenheit aus dem grösseren zusammenhange herausgegriffen darstellt, sondern, dem gange der biblischen erzählung folgend, eine reihe von begebenheiten umfasst', wo 'der dichter seiner quelle gegenüber sich mit grösserer freiheit bewegt, aus dem ihm vorliegenden stoffe eine planmässige auswahl trifft. Sein plan aber wird bestimmt durch die ideen, welche im buch Daniel vorzugsweise

¹ Brev. Rom. Pars Hiem. s. XLV.

² Ebenda s. XLVIII.

³ Ebenda s. XLIX.

⁴ Bouterwek, Caedmon's bibl. Dichtungen bd. I, s. CXCH u. CLXXXVI; J. Lingard, Altertümer der angelsächs. Kirche, übersetzt von Dr. F. H. in Rom, herausgegeben von Dr. J. J. Ritter, Breslau 1847; s. 121.

⁵ Bouterwek, Caedmon's bibl. Dichtungen bd. I, s. CXCVI f.

⁶ Ebenda s. CC f.

⁷ Ebenda s. CCIV f.

⁸ Vgl. The Oldest English Texts, edited with introductions and a glossary by Henry Sweet. London: published for the Early English Text Society. MDCCCLXXXV. S. 414 f.

⁹ Bouterwek, a. a. o. s. CLXXXIII.

zum ausdrück gelangen . . . Gleichgiltige nebenzüge liest der dichter daher ganz weg, was für den zweck von untergeordneter bedeutung ist, wird nur kurz angedeutet.¹

Der verfasser von Dan. A zeigt sich mit den heiligen schriftten wol vertraut.² Mag er auch die bibel als führer vor sich gehabt haben, so befand sich der stoff für sein werk im grossen und ganzen doch gewiss in seinem kopfe. Im anfang seines dichtens kannte er die begebenheiten, welche im weiteren verlaufe und schliesslich am ende eintreten sollten.

Nun sind die heiligen gefässe, welche Nabuchodonosor aus dem tempel zu Jerusalem mit sich nach seiner hauptstadt hinwegführte, von besonderer wichtigkeit am ende der ganzen erzählung: ihre entweihung ist die verhängnissvolle ursache für das wunder der schreibenden hand, für den untergang des Baldazar (und für die spätere befreiung der juden aus der gefangenschaft).

In der bibel werden diese heiligen gefässe ausdrücklich erwähnt. Vulg. Dan. e. I, v. 2:

Et tradidit Dominus in manum ejus . . . partem vasorum domus Dei: et asportavit ea in terram Sennaar in domum Dei sui. et vasa intulit in domum thesauri Dei sui.

Warum hat unser dichter trotzdem diese heiligen gefässe³ im anfang seines gedichtes mit stillschweigen übergangen, da er doch später von ihrer entweihung redet?

Nicht minder wichtig ist der folgende umstand.

Vulg. Dan. e. I, v. 6 sagt: *Fuerunt ergo inter eos de filiis Juda: Daniel, Ananias, Misael, et Azarias*; in v. 7, 10, 11, 17, 19 erscheint ebenfalls Daniel zusammen mit den drei jünglingen, und, was noch bedeutsamer ist, wird er vor seinen genossen ganz besonders ausgezeichnet, denn

1. er wird immer an erster stelle genannt (v. 6, 7, 11, 19);
2. er spricht im namen seiner genossen mit Asphenez (v. 8—9) und mit Melzar (v. 11—13), des königs kämmerern;
3. nur er besitzt die gabe der traumdeutung, v. 17:

Pueris autem his (sc. Anan., Mis., Azar.) dedit Deus scientiam et disciplinam in omni libro et sapientia: Danieli autem intelligentiam omnium visionum et somniorum;

¹ B. ten Brink, Gesch. d. engl. Litteratur bd. I, s. 58.

² Vgl. s. 192 ff. dieser abhandlung.

³ In Dan. v. 59—66 sind sie nicht erwähnt; die beute besteht aus 'rēad ṣold, sinc, seolfor, ḡestrēon, fēo, frēos'; vgl. dagegen v. 705, 749 'hūs/fatu', v. 755 'ṣold/fatu'.

4. er deutet zweimal des königs träume und sagt aus der verbängnißsvollen schrift auf der wand den bevorstehenden untergang des Baldazar voraus.

Er spielt also, wie man daraus ersieht, eine wichtige rolle in der ganzen erzählung — gleichwol hat unser dichter ihn nur ganz zufällig und nebensächlich eingeführt.

In offenem widerspruche mit der bibel lässt der angelsächsische dichter (v. 88 ff.) nur drei knaben aus den gefangenen juden zu höfischer erziehung auswählen, und Daniel ist nicht unter ihnen. Er erscheint nicht in der losesten verbindung mit Azarias, Ananias und Misael; über seine erziehung sagt der Angelsachse nicht ein wort.¹

Wie die person einer episode, die nur locker in die haupt-erzählung eingefügt ist, erscheint er als *'wītza, se wæs drihtne ġecoren, snotor and sōðfæst'* (v. 149—151) und *'ordfruma earmre lāfe'* (v. 152), um des königs traum zu deuten und dann wider zu verschwinden.

Beide umstände, das stillschweigende übergehen der heiligen gefässe wie die nebensächliche, der bibel widersprechende behandlung Daniel's, sind unerklärlich, wenn der dichter von anfang an den plan gehabt hätte, ein so umfangreiches gedicht zu schreiben. Durchaus nicht auffällig aber, sondern gar wol berechtigt sind dieselben dann, wenn der dichter ursprünglich nur das geschick der drei jünger im feuerofen besingen wollte. Dafür waren weder die heiligen gefässe, noch Daniel's person von bedeutung. Mit recht erzählt er dann nur von der erziehung dieser drei, welche im mittelpunkte seiner teilnahme standen; Daniel's auslegung des ersten traumes war in den dienst des hauptgegenstandes gestellt, indem dieselbe Nabuchodonosor's grausame handlungsweise gegen Azarias und seine beiden genossen um so erstaunlicher machte.

So kommt es, dass der dichter bei behandlung der katastrophe, des verbrennens im ofen, den höhepunkt seiner poetischen darstellung erreicht. Hier entfaltet er seine ganze beredtsamkeit, hier scheint er unerschöpflich an ausdrücken, die flammen, ihre hitze und gewalt zu schildern, die rettung und freude der jünger im ofen und das verderben der heiden

¹ Hammerich's behauptung: 'Ebenso ist Daniel's erziehung nur eben leicht hingeworfen' (vgl. Aeltste christl. Epik s. 62) kann nicht aus dem durchlesen unseres gedichtes gewonnen sein.

draussen zu malen. Hier begnügte er sich nicht mit dem inhalte des kanonischen theiles des buches Daniel, sondern er zog auch den apokryphen heran

(ags. Dan. v. 236—241; v. 261—268 = Vulg. Dan. c. III, v. 49—50; ags. v. 244b—256a = Vulg. Dan. c. III, v. 46—48; ags. v. 274b—278a = Vulg. Dan. c. III, v. 50).

Und ganz passend schloss er sein gedicht mit v. 278b—279:

‘þæt wæs wuldres god þe hie generede wið þam niðhete’.

In dieser gestalt (v. 1—279) bestand wol unser gedicht einige zeit lang. Doch haben wir oben v. 410—765 ebenfalls für denselben dichter beansprucht, und diese verse sind kein selbständiges gedicht! Betreffs ihrer entstehung scheint mir das folgende grosse wahrscheinlichkeit für sich zu haben.

Einige zeit nach der abfassung von v. 1—279 wurde der dichter irgend wie mit dem vorhandenen gedichte Daniel B (v. 280—409) bekannt. Da er dessen hohen poetischen wert wol schätzte, fügte er in eigener person Dan. B seinen versen hinzu, wobei er entweder eine gewisse widerholung im inhalte desselben nicht bemerkte, oder nicht willens war, mehrere seiner eigenen verse, die er mit mühe gedichtet hatte, wider zu tilgen. Und dann machte er sich daran, in v. 410 ff. als fortsetzung die folgende erzählung des biblischen buches Daniel zu paraphrasieren. Folgende tatsachen deuten darauf hin:

1. Wenn v. 422—427 dem dichter von Dan. A angehören, so müssen dieselben notwendig erst nach dem vorausgehenden ags. Canticum trium puerorum verfasst sein, denn der dichter konnte unmöglich sagen:

v. 422 ff. hie god herigað
 áne éne and alles him
 be naman gehwám on néod sprecað,

ohne ihren gesang erwähnt zu haben, wo sie alle geschöpfe bei ihren namen zum lobe Gottes auffordern.

2. Es ist oft gesagt worden, dass der dichter von Dan. A den dialog und die direkte rede¹ nicht liebt; aber diese behauptung gilt mehr von v. 1—279, als von v. 410—765, denn dort enthalten nur 16 verse, hier dagegen mehr als 90 direkte rede. War es nicht eine begeisterung, die aus des Azarias

¹ Vgl. Götzinger, Dichtungen des Angelsachsen Caedmon s. 32; B. ten Brink, Geschichte der engl. Litteratur bd. I, s. 58; Balg, Der Dichter Caedmon s. 28.

gebet und dem kurz vorhergehenden Canticum entsprang; dass unser dichter sogleich in v. 410 ff. einen dialog (von 17 versen) zwischen dem künige und seinem '*râswa*' einfügte, ohne in der bibel anstoss dafür zu finden? Dass er bei auslegung des zweiten traumes Daniel in 42 versen reden lässt, ohne dass diese ausdehnung zum verständnisse des zusammenhanges erforderlich wäre? Dass Daniel ebenso in 22 versen gegen schluss des gedichtes zu Baldazar spricht?

3. Die ähnlichkeit von v. 306 b mit v. 757 b, von v. 336 b—337 mit v. 509, von v. 331—332 mit v. 761—762 a, von v. 408 b mit v. 626 b kann auf unseres dichters bekanntschaft mit Dan. B beruhen.

4. Dan. A₁ (v. 1—279) und Dan. A₂ (v. 410—765) zeigen einen gewissen unterschied in ihren bezeichnungen für *könig*, *fürst*, welcher durch einen zwischen ihrer abfassung liegenden längeren zeitraum erklärlich wäre.

	Dan. A ₁	Dan. A ₂
weard	5 mal (v. 99. 104. 117. 167. 173. 176. 209. 229)	9 mal (v. 449. 461. 488. 552. 566. 597. 636. 642. 740)
swiðmôð	3 mal (v. 100. 161. 269)	3 mal (v. 450. 529. 606)
foletoga	1 mal (v. 108)	2 mal (v. 656. 725)
cyniŋg	3 mal (v. 129. 148. 165)	3 mal (v. 417. 431. 436)
adj. + cyniŋg	7 mal (v. 95. 100. 135. 161. 224. 247. 269)	1 mal (v. 529)
genitiv + cyniŋg	—	4 mal (v. 600. 622. 668. 702)
þœoden	5 mal (v. 93. 109. 188. 205. 242)	2 mal (v. 420. 468)
frêa	2 mal (v. 159. 185)	1 mal (v. 586)
Babilone(s) brego	2 mal (v. 47. 256)	—
brego Caldêa	—	1 mal (v. 428)
wisa	1 mal (v. 203)	3 mal (v. 540. 566. 703)
drihten	1 mal (v. 130)	3 mal (v. 548. 594. 613)
drihtenweard	—	1 mal (v. 535)
mandrihten	1 mal (v. 157)	1 mal (v. 637)
aldor	1 mal (v. 183)	8 mal (v. 410. 549. 616. 677. 688. 713. 754. 758)
aldorfrêa	1 mal (v. 46)	—
æðeling	—	4 mal (v. 490. 525. 551. 638)
râswa	—	3 mal (v. 487. 640. 667)
here + tŷma, wôsa	—	2 mal (v. 603. 629)
beorn	1 mal (v. 99)	—
dêma	1 mal (v. 71)	—
wulfeort	3 mal (v. 116. 135. 247)	—
hêahheort	—	1 mal (v. 540)

	Dan. A ₁	Dan. A ₂
se wlanca	1mal (v. 96)	—
hläford	—	1mal (v. 675)
se hæðena	2mal (v. 94. 153)	1mal (v. 434)

Ergebniss: Dan. A₁ entbehrt *æðeling*, *ræswa* und zusammensetzungen mit *here-* und gibt *aldor*, *wîsa*, *drihten* nur je einmal, während diese wörter ziemlich oft in Dan. A₂ sich finden. Dan. A₁ bevorzugt die verbindung von adj. + *cyniŋg*, Dan. A₂ die von gen. + *cyniŋg*. Dan. A₁ gebraucht *pêoden*, *frêa* (*aldorfrêa*) häufiger als Dan. A₂.

5. Es gibt orthographische verschiedenheiten zwischen Dan. A₁ und Dan. A₂, wenn dieselben für die entscheidung vorliegender frage von gewicht sein können.

Dan. A₁ sægde v. 160, âsægde v. 156, sægdon v. 137. 205 : zesæde v. 165, sædon v. 145.

Dan. A₂ sægde v. 649. 661 : sæde v. 695, zesæde v. 483, sædon v. 446.

Dan. A₁ oferhygd v. 107, gehygdum v. 49.

Dan. A₂ oferhygd v. 490 : oferhýd v. 495. 615. 679; gehýdum v. 792; anhýdig v. 605.

Dan. A₁ hat die älteren formen mit erhaltenem *ǵ* vor *d* häufiger als Dan. A₂.

Dan. A₁ lifgean v. 1, wurðigean v. 208, þrôwigean v. 213; wyrcean v. 24, âpencean v. 146.

Solche ältere endungen auf guttural + *ean* finden sich nicht mehr in Dan. A₂.

Dan. A₁ hat öfter heora v. 234. 240, hiera v. 10 als hyra v. 183. 185

Dan. A₂ hat öfter hyra v. 436. 437. 457. 675 als heora v. 455. 507.

Dan. A₁ bewahrte häufiger den vollen vokal in der endung als Dan. A₂
duguðe v. 87, dugoda v. 37, geogoðe v. 51 : Dan. A₂ duguðe v. 456,
dugeðe v. 745, duggedum v. 765.

Dan. A₁ werudes v. 76; werod v. 44. 53 : wereda v. 160. 220
werude v. 13. 27; werode v. 142

Dan. A₂ werodes v. 487 : weredes v. 552
werede v. 604. 731.

Man vergleiche:

Dan. A₁ Babilonia v. 70. 164, Babilonie v. 167, Babilonige v. 173; Babilone v. 99. 104. 117. 209. 229. 256, Babilones v. 47 mit

Dan. A₂ Babilone v. 449. 455. 487. 601. 642. 660. 683. 689. 700; Babilones v. 461, Babilon v. 694.

Dan. A₁ Hierusalem v. 2 : Jerusalem Dan. A₂ v. 708.

6. Nur in Dan. A₁ sind die juden *Ebrêas*, *Hebrêos* genannt (v. 1. 78. 97. 215. 257), nur in Dan. A₂ *Judêas* (v. 708), während *Israêlas* in Dan. A₁ (v. 23. 43. 50. 55. 69. 73. 80. 189) und in Dan. A₂ (v. 717. 751. 757) sich findet.

IV. Das verhältniss des 'Azarias' zum 'Daniel'.

Ein gegenseitiger vergleich der verse beider gedichte ergibt folgende grade der übereinstimmung:

1. Einander gleich sind folgende verse, und zwar

a) buchstäblich

Az. v. 7 = Dan. v. 286; Az. v. 56 = Dan. v. 341; Az. v. 72 = Dan. v. 362;
 „ v. 20 = „ v. 300; „ v. 66 = „ v. 352; „ v. 95 = „ v. 374;
 „ v. 49 = „ v. 334; „ v. 67 = „ v. 353; „ v. 174 = „ v. 415;
 zusammen 9 verse.

b) bei orthographischen abweichungen:

Az. v. 2 = Dan. v. 281; Az. v. 30 = Dan. v. 314;
 „ v. 6 = „ v. 285; „ v. 71 = „ v. 361;
 „ v. 15 = „ v. 295; „ v. 75 = „ v. 365;
 „ v. 16 = „ v. 296;

zusammen 7 verse.

2. Neben orthographischen abweichungen finden sich in sonst gleichen versen verschiedene easwendungen gebraucht:

Az. v. 22	hylda léase	:	Dan. v. 302	hylde léase
„ v. 26	æhtgewealda	{	„ v. 306	æhta gewealde
	eorðcyninges	}		eorðcyninga
„ v. 37	tô hebban	:	„ v. 321	tô hebbanne ¹
„ v. 43	þine wordewidas	:	„ v. 327	þinne wordewyde
„ v. 52	ælbeorhta	:	„ v. 337	ælbeorht (unflect.);

zusammen 5 verse.

3. Ausser erwähnten verschiedenheiten findet sich bei folgenden versen eine abweichende einsilbige, sinnverwandte präposition:

Az. v. 33 on : Dan. v. 317 in; Az. v. 64 mid : Dan. v. 349 on;
 „ v. 18 in : „ v. 298 for²; „ v. 68 mid : „ v. 358 on;
 „ v. 17 in : „ v. 297 on³; „ v. 55 þurh : „ v. 340 mid
 „ v. 53 in : „ v. 338 on;

zusammen 7 verse.

4. In einigen versen des Az. findet sich ein nicht allitierendes wort an der stelle eines im Dan. als sinnverwandt gebrauchten:

Az. v. 10 ðæc : Dan. v. 290 syndon;
 „ v. 21 wurden : „ v. 301 siendon;
 „ v. 23 was : „ v. 303 is;
 „ v. 34 þæt hit : „ v. 318 þætte (= þæt þe);

¹ *hæt* ms. Junius XI verschrieben für *hæt*, vgl. unten s. 203, 4.

² Eine umstellung ausserdem: Az. v. 18 *ylðran usse* : Dan. v. 298 *ðser ylðran*.

³ *dyde* schreibfehler für *dydon*, vgl. unten s. 203, 6.

Az. v. 51	wearð	:	Dan. v. 336	was;
„ v. 60	swā {	:	„ v. 343 {	þæt ¹
	scōð }			was;
„ v. 61	æc {	:	„ v. 346 {	þā
	þā }			þær
	ewom }			becwom
„ v. 62	onlicust	:	„ v. 347	gelicost;
„ v. 70	gesceafte	:	„ v. 360	landgesceaft;

zusammen 9 verse.

5. Ein nicht alliterierendes, einsilbiges (einmal zweisilbiges) wort erscheint in einigen versen des Dan., während es im Az. fehlt, und zwar

a) im auftakt des 1. halbverses:

Az. v. 31	and Jácôbe	:	Dan. v. 315	and tō Jácôbe
„ v. 46	þæt þu	:	„ v. 331	and þæt þu
„ v. 63	þonne on	:	„ v. 345	þonne hit on;

zusammen 3 verse;

b) im auftakt des 2. halbverses:

Az. v. 5	þu eart	:	Dan. v. 251	hwæt! þu eart
„ v. 59	þurh swiðes meah	:	„ v. 312	þurh þā swiðan miht;

zusammen 2 verse;

c) zwischen 1. und 2. hebung:

Az. v. 9	sôðe zeswiðde	:	Dan. v. 288	sôðe and g.
„ v. 32	þu him gehête	:	„ v. 316	þu him þæt g.
„ v. 59	tôswêop and	:	„ v. 342	tôswêop hine and;

zusammen 3 verse;

d) nach der 2. hebung:

Az. v. 12	gêoca us georne	:	Dan. v. 292	gêoca úser georne nu.
-----------	-----------------	---	-------------	-----------------------

6. Ein solehes wort begegnet im Az., fehlt dagegen im Dan., und zwar

a) im auftakt des 1. halbverses:

Az. v. 1	him þā	:	Dan. v. 280	þā
„ v. 19	þin bibodu bræcon	:	„ v. 299	bræcon bebodo
„ v. 45	êac fela folca	:	„ v. 329	folca fela
„ v. 153	nu þec Ananias	:	„ v. 395	Annanias þec

zusammen 4 verse;

b) im auftakt des 2. halbverses:

Az. v. 65	for frëan militum	:	Dan. v. 351	frëan m.
-----------	-------------------	---	-------------	----------

c) zwischen 1. und 2. hebung und im auftakt des 2. halbverses:

Az. v. 42	f tyl nu þā frumspræce	:	Dan. v. 326	f tyl nu f.
	{ þeah þe			{ þeah

7. Az. hat in der 1. hebung ein alliterierendes wort, welches im Dan. fehlt:

¹ hyre schreibfehler, vgl. unten s. 203, 5.

Az. v. 3 drêaȝ dâdum ȝeorn : Dan. v. 282 dâda ȝeorn
 „ v. 13 and þurh hyldo help : „ v. 293 and þurh help;
 zusammen 2 verse.

Da diese halbverse des Dan. nicht die notwendige mindestzahl von 4 silben aufweisen, sind sie offenbar verstümmelt überliefert und wol dem Az. folgend zu ergänzen.

8. Einige verse mit 2 reimstäben ersetzen den einen durch ein synonym, und zwar

a) den ersten:

Az. v. 35 cyne ryce : Dan. v. 319 enêorissum

„ v. 73 bletsige : „ v. 363 ȝebletsige.

b) den zweiten:

Az. v. 8 on dâda ȝehwam = semper : Dan. v. 287 in daga ȝehwam = semper;
 zusammen 3 verse.

9. 1 vers mit 2 reimstäben ersetzt die nicht reimenden hebungen durch synonyme:

Az. v. 94 dryhten } Dan. v. 373 mihtig
 hergen } : lofȝe

10. In 2 versen mit 3 reimstäben sind 2 durch synonyme ersetzt:

Az. v. 14 þearfum } Dan. v. 294 þrêaum
 þrêanȝdum } : ðêonȝdum
 Az. v. 47 sigerot } Dan. v. 333 sigora
 sôð } : sôðfæst.

11. 3 verse mit 3 reimstäben ersetzen den einen durch ein nicht sinnverwandtes wort:

Az. v. 11 mid râde : Dan. v. 291 and ȝerfime
 „ v. 50 mōdsefan : v. 335 mihta spêð
 „ v. 173 ȝebunden : v. 414 ȝeboden.

12. In 2 versen mit 3 reimstäben wurde der eine durch ein synonym, der zweite durch ein anderes wort ersetzt:

Az. v. 48 woruldsceafta } Dan. v. 332 woruldsesceafta
 wuldres } : weroda
 Az. v. 74 wuldor } Dan. v. 364 wlite
 woruldsceafta } : worulderæfta.

13. 1 vers des Dan. mit 3 reimstäben erscheint im Az. mit 2 stäben:

Az. v. 41 wintra hwearft : Dan. v. 325 wintra worn.

14. 4 verse stimmen in der einen hälfte überein, während die andere abweicht:

Az. v. 24 : Dan. v. 304; Az. v. 107 : Dan. v. 384;
 69 : 359; 143 : 387.

15. In 5 versen ist die eine hälfte nur noch ähnlich:

Az. v. 4 :	Dan. v. 283;	Az. v. 38 :	Dan. v. 322;
25 :	305;	54 :	339;
27 :	307.		

16. 21 verse des Daniel finden sich im Azarias dergestalt wider, dass beide halbverse beträchtliche veränderungen zeigen, ohne ihren gegenseitigen zusammenhang ganz zu verbergen

Az. v. 39 :	Dan. v. 323;	Az. v. 144 :	Dan. v. 388;	Az. v. 171 :	Dan. v. 413;
40 :	324;	146 :	391;	175 :	416;
76 :	368;	147 :	392;	182—183 :	431;
77 b. 93 a :	370;	154 :	399;	185 :	432;
99 :	375;	155 :	400;	187 :	464;
104 :	378;	156 :	401;	188 :	465;
106 :	380;	157 :	402;	60 :	462.

17. Nur noch dem inhalte nach, da die form durchaus verschieden, lassen sich folgende verse mit einander vergleichen:

Az. v. 100 b :	Dan. v. 376 b;	Az. v. 141—142 :	Dan. v. 388 b—389 a;
103 :	377;	145 :	389 b—390;
117—119 :	382—383;	150 :	393;
122—124 a :	384—385 a;	151—152 :	394—397;
134—135 a :	385 b—386 a;	36 :	320;
140 :	387.		

18. Az. v. 47—48 entsprechen in umgekehrter folge Dan. v. 332—333. Dass die anordnung beider verse im Dan. nicht zufällig, vielleicht ein versehen des schreibers ist, lässt sich beweisen. Man vergleiche die aufeinanderfolge der bezeichnungen für *Gott* in v. 331—333: *drihten* — *waldend* — *settend* — *metod* mit v. 456—458: *drihten* — *waldend* — *neard*; v. 360—361 (= Az. v. 70—71): *drihten* — *waldend*; v. 445—448: *drihten* — *waldend*; v. 762: *drihten* — *waldend*.

19. Dan. v. 289, 308—313, 330, 344—345, 350, 354—357, 417—430, haben nichts entsprechendes im Azarias. Mit ausnahme von v. 289 scheinen alle diese verse im Dan. ursprünglich zu sein, denn es beruhen auf bibelstellen:

v. 330 =	Vulg. Dan. c. III, v. 44	omnes qui ostendunt servis tuis mala;
v. 344—345 =	" " "	v. 48 et erupit et incendit quos reperit juxta fornacem de Chaldaeis:
v. 354—357 =	" " "	v. 24 et ambulabant in medio flammæ;
v. 308—313 fallen in eine lücke der Exeter-hs., in welcher das erste und letzte wort betreffender stelle noch erhalten sind.		

Als erinnerungszeichen blieb zurück aus dem Dan. v. 289 *êac* in Az. v. 10 und *ac* aus Dan. v. 344 in Az. v. 61.

Der ausfall von Dan. v. 354—357 ist durch das *ομοιο-τελευτορ* von v. 353 ...*ḫār ḫā dādhwatān* mit v. 357 ...*ḫār ḫā mōdhwatān* erklärlich.

Dass nach Az. v. 179a eine rede des *cyninzes rāšwa* (wie Dan. v. 417—430) ausgefallen ist, erhellt aus Az. v. 179b f.: '*ḫā ḫim wordum snealz brego Caldā*' = dann verschlang der Chaldäerfürst die worte (welche offenbar eine andere person an ihn gerichtet hatte), hörte die rede seines kämmerers; vgl. Andr 709 *lāre snełzan*.

20. Bei aufzählung der geschöpfe himmels und der erde im gesange der drei jüngerlinge fehlen im Az. gleichwertige bezeichnungen für:

Dan. v. 366 f.	<i>ḫā ḫe on roderum wuniað</i>
371	<i>heofonsteorran</i>
372	<i>dēaw and dēor scūr</i>
376	<i>landa gehwile</i>
377	<i>hāt.</i>

Gegen ende des gesanges entsprechen Az. v. 155—157 : Dan. v. 400—401, d. i. dem eingange des aus dem Brev. Rom. entnommenen schlusses, dessen ende jedoch (= Dan. v. 405—409) in Az. fehlt, wo dagegen v. 158—161a auf Vulg. Dan. c. III, v. 58 beruhen und keine parallele im Dan. haben.

21. Az. v. 57—58 sind nicht im Dan. widerzufinden. Es lässt sich nicht entscheiden, ob dieselben nur infolge mangelhafter überlieferung des letzteren verloren gingen. Die dortige bezeichnung '*ēfeste pri*' für die drei jüngerlinge findet sich in Dan. v. 272 wider.

22. Unter den geschöpfen, welche Gott preisen sollen, nennt Az.:

v. 119	<i>fæder rice</i> = himmelreich
148 f.	<i>sacerdas, mæsseras.</i>

Ersteres findet sich weder in der bibel, noch im Brev. Rom.; letztere sind durch irgend einen fehler in der Danielüberlieferung verlorengegangen (vgl. s. 169 ff.).

Az. v. 79—93, 96—98, 101—102, 108—116, 120—121, 124b—133, 135b—138 bringen alle denselben gedanken, Gottes allmacht und güte, zum ausdruck und gehören diesem gedichte allein an. Ebenso fehlt im Dan. entsprechendes für Az. v. 161b—169, 188b—191, welche ebenso wenig auf irgend welcher biblischen angabe beruhen.

Ergebniss: Die übereinstimmung in gewissen versen des Dan. und des Az. bewegt sich innerhalb der grenzen von Dan. v. 280 und v. 465. Wer nun annimmt, dass eine interpolation

in den Dan. erfolgt ist, und dass fragliches interpolierte stück im Az. als ursprünglicher noch erhalten ist, muss dasselbe notwendigerweise mit vorstehenden Danielversen 280 und 465 abgrenzen. Balg's behauptung, dass Dan. B nur v. 280—409, 421—427 umfasste (und implicite, dass Az. nicht von unserem Dan., sondern dieser von jenem abhängig wurde), war ohne genaue vergleichung beider texte aufgestellt, denn die gegenseitige abhängigkeit von Az. v. 60 b : Dan. v. 464 b ; Az. v. 171—175 : Dan. v. 413—416 ; Az. v. 182—183 : Dan. v. 431 ; Az. v. 185 : Dan. v. 432 ; Az. v. 187—188 : Dan. v. 464—465 ist unverkennbar.

In der oben gegebenen gruppierung der sich wechselseitig entsprechenden verse beider gedichte gehören die abteilungen 1—7, welche gleiche oder trotz geringer abweichungen doch fast gleiche verse enthalten, weit mehr dem ersten teile des Az. (v. 1—72) als dem letzten an: 50 gegen 4 verse. In abteilung 16 dagegen, wo beide halbverse ganz beträchtliche verschiedenheiten aufweisen, ohne ihre abhängigkeit jedoch völlig zu verbergen, finden wir 20 verse aus dem letzten teile des Az. gegen 2 aus dem ersten. Zwischen beiden äussersten grenzen stehen nr. 8—15 mit 17 versen aus diesem und 4 versen aus jenem. Daraus ergibt sich die regel: je grösser die ähnlichkeit der verse des Az. mit solchen des Dan., um so grösser die zahl der verse im ersten teile des Az.; je bedeutender die unterschiede, um so bedeutender ihre anzahl im letzten teile des Azarias.

Wir haben oben gezeigt, dass Dan. B nicht mehr als v. 280—409 umfasste, zumal dies genau dem apokryphen abschnitte im 3. biblischen buche Dan. entspricht, demnach kann Azarias nicht jenes interpolierte stück des ags. Dan., etwa gar in noch ursprünglicher gestalt enthalten. Die tatsache, dass der gesang der drei jüngerlinge eine absichtliche kunstmässige gliederung in fünfzeilige gruppen im Dan., nicht aber im Az. zeigt, ist ein offenkundiger beweis, dass dieser teil dort ursprünglicher erhalten ist als hier. Wenn verschiedenheiten des sprachgebrauchs irgendwo beweiskräftig sind, so hier. Die annahme, dass Az. einem verfasser seine entstehung verdankt, wird durch die für *Gott* gebrauchten bezeichnungen widerlegt. Az. v. 1—75 hat deren 14 verschiedene an 16 stellen, Az. v. 76—191 deren 36 verschiedene an 53 stellen; unter diesen im letztern teile

7 verschiedene mit 'cyning' in 10 versen (v. 77. 80. 99. 103. 110. 114. 122. 133. 137. 148),

6 " " 'god' in 8 versen (v. 78. 94. 112. 117. 147. 152. 155. 163),

3 " " 'fæder' in 3 versen (v. 104. 139. 156),

2 " " 'hyrde' „ 3 " (v. 121. 129. 150),

aber *cyning*, *god*, *hyrde* finden sich nicht ein mal im ersten teile, *fæder* allerdings in gleicher verbindung *bilwit fæder* v. 73 wie v. 139. Dies kann keine zufälligkeit sein.

Azarias entstand nach dem Daniel, und zwar nach der hincinarbeitung von Dan. B in Dan. A, durch einen verfasser, welcher Dan. kannte. Derselbe trug jenen teil des Dan. im gedächtniss und schrieb seinen Az. aus dem gedächtniss nieder, wo ihn dieses verliess, dichtete er selbst entsprechende verse.

So kommt es, dass die übereinstimmung mit Dan. um so geringer wird, je weiter er sich vom anfange entfernt; dass er manche verse ganz ausgelassen, die im Dan. doch auf bibelstellen beruhen; dass sich von 2 derselben erinnerungszeichen erhielten; dass in einem fälle das *ὁμοιοτέλετον* die ursache für auslassen mehrerer verse bildete; dass Dan. v. 332—333 bei ihm umgestellt sind; dass dem verfasser in v. 100 unwillkürlich statt des ags. *lêoht and þeostro* (Dan. v. 376) die lat. wörter '*lux and tenebre*' aus der feder flossen, wörter, welche ihm in dieser verbindung aus dem Benedicite (vgl. Vulg. Dan. c. III, v. 72) ganz geläufig waren. So verlor auch der Az.-verfasser im gesange der drei männer, welcher ja dem zweiten teile seines gedichtes angehört, jene fünfzeilige gliederung; so ersetzte er wörter des Dan. durch sinnverwandte, gleich v. 60b dem Dan. v. 464b an und bante den schluss des gesanges der drei männer aus stellen des breviers und der bibel zusammen.

Warum nun der verfasser des Az. gerade dieses stück aus dem Dan. auswählte, beantwortet sich in gleicher weise, wie die frage, warum Dan. B nicht mehr als v. 280—409 umfasste. Das gebet des Azarias und der hymnus der drei jünglinge — der inhalt der apokryphen einschaltung in der bibel — beanspruchte am meisten seine aufmerksamkeit. Und mit einem berichte, wie die drei jünglinge aus dem ofen befreit wurden (v. 162—191 : Dan. v. 410—467) wünschte er sein bruchstück abzuschliessen.

Anklänge wie:

Az. v. 160 engel us mid fiðrum bewrêah wið bryne brôzan

Dan. v. 239 engel frêobearn fêðmum beþeahthe under þam fyrenan hrôfe;

Az. v. 58 æfestum þrīm

Dan. v. 272 æfæste þrý (æfæste noch Dan. v. 89. 24s);

Az. v. 177 ofnes æled

Dan. v. 243 æled was ungesecæd micel (ælet noch Dan. v. 254)

sind vielleicht als reminiscenzen des Az.-dichters an verse des Dan. zu erklären.

Es ist nun keine veranlassung gegeben, etwa die Exeterhandschrift als betreffende erste niederschrift des Azarias aus dem gedächtniss anzusehen, noch die handschrift Junius XI als quelle zu betrachten, aus welcher der Az.-dichter seine kenntniss des Daniel schöpfte. Im gegenteil können wir für den letzten punkt sogar nachweisen, dass jene quelle einige unterschiede dem ms. Junius XI gegenüber aufwies.

So enthielt sie gewiss Dan. v. 282 und 293 in vollständiger gestalt, die beiden nach Dan. v. 392 fehlenden verse, vielleicht auch den nach Dan. v. 378 und den nach Dan. v. 393 fehlenden vers.

Mit Junius XI stimmte sie insofern überein, als sie Dan. v. 289, 308—313, 330, 344—345, 350, 354—357 enthielt, dazu auch, was ganz besonderer erwähnung verdient, den schreibfehler '*sefa*' in Dan. v. 416 statt '*sefa*' aufwies. Während der schreiber von Junius XI diesen fehler mit abschrieb, nahm der Az.-dichter denselben für das fürwort '*seolfa, sylfa*' und richtete dem entsprechend den schluss seines v. 175 ein.

V. Die person der verfasser unseres gedichtes.

Das uns in ms. Junius XI erhaltene gedicht Daniel besteht, wie früher gezeigt wurde, aus den werken von wenigstens zwei, vielleicht von drei dichtern, aber der grössere teil und die eigentliche komposition desselben gehört einem allein an.

Der verfasser des lobgesanges der drei jüinglinge war zweifellos ein reichbegabter dichter, was nicht bloss aus der strophenartigen gliederung des ganzen, sondern auch aus der grossen mannigfaltigkeit seiner bezeichnungen für 'Gott' hervorgeht: an 20 stellen gebraucht er 19 verschiedene ausdrücke. Er schrieb sein angelsächsisches canticum, indem er dem römischen brevier folgte, gehörte also dem geistlichen stande an. Dass dieser dichter mit Beda's Cædmon nicht dieselbe person sein kann, bedarf demnach keines weiteren beweises.

Ob Dan. v. 280—362 ihm ebenfalls zugehören, kann nicht mit sicherheit entschieden werden.

Und der verfasser von Dan. A war nicht minder ein geistlicher, denn er zeigt grosse bibelkenntniss im anfange des gedichtes. Göttinger¹ hat die einleitung des ags. Dan. als eine selbständige, vom ags. dichter allein herrührende bezeichnet. Diese behauptung trifft nur für v. 1—16 und rücksichtlich des biblischen buches Daniel zu. Dieses letztere bot dem dichter nur die veranlassung, nicht den stoff für seine erzählung von Nabuchodonosor's zug gegen Jerusalem. Die bibel berichtet von drei solchen zügen des königs:

- 1) IV Regum c. XXIV, v. 1—2 = II Paral. c. XXXVI, v. 6—7 = Dan. c. I, v. 6—7 während der regierung des Joakim;
- 2) IV Regum c. XXIV, v. 10 ff. = II Paral. c. XXXVI, v. 10 zur zeit Joachims;
- 3) IV Regum c. XXV, v. 1 ff. = II Paral. c. XXXVI, v. 17 ff. = Jerem. c. XXXIX = Jerem. c. LII, v. 4 ff. unter Sedecias.

Letzterer war der wichtigste, da er die jüdische herrschaft in Canaan gänzlich vernichtete. Von ihm spricht unser dichter im gegensatze zum biblischen buche Daniel.

Ein vergleich des ags. gedichtes mit den vier berichten in der bibel ergibt, dass dasselbe zumeist mit II Paral. c. XXXVI, v. 17 ff. zusammenstimmt, aber einzelheiten aus den übrigen dreien mit hineingeflochten hat. So entspricht inhaltlich, wenn gleich nur im umriss:

ags. Dan. v. 17—24 :	II Paral. c. XXXVI, v. 12—14
" " v. 25—27 :	" " v. 15
" " v. 28—34 :	" " v. 16
" " v. 35—48 :	" " v. 17

(die äussere veranlassung des zuges wird von dem Angelsachsen in v. 49—51 anders als II Paral. c. XXXVI v. 13 angegeben).

Weiter entsprechen:

ags. Dan. v. 52—53 : IV Regum c. XXIV, v. 17

Die 'hæðencyningas' in Dan. v. 54 werden Jerem. c. XXXIX, v. 3 namhaft gemacht.

Ferner sind zu vergleichen:

ags. Dan. v. 55—56 :	II Paral. c. XXXVI, v. 18
" " v. 57—64 :	" " v. 19
" " v. 65—67 :	Jerem. c. LII, v. 18—23
" " v. 68—74 :	II Paral. c. XXXVI, v. 20
" " 75—78 :	IV Regum c. XXV, v. 22.

¹ Dichtungen des Angelsachsen Cædmon s. 29.

Erst von v. 79 an folgt das ags. gedicht dem buche Daniel, z. b. v. 79—84 entsprechen Dan. c. I, v. 3—4.

Doch unser verfasser kannte ausser der bibel auch sonstige kirchenschriftsteller. In der bibel (Dan. c. V, v. 2, 11, 13, 18, 22) erscheint Nabuchodonosor als vater des Balthasar, in unserm gedichte als dessen grossvater:

v. 676 f. þá in þære þeode áwõe his (sc. Nabuchodonor's) þæt þridde en cōw, wæs Baldazar burga aldor.

Dasselbe verwandtschaftsverhältniss beider könige gibt auch Flavius Iosephus (37—100 n. Chr.) an, wie aus der anmerkung¹ des Hieronymus zu Dan. c. V, v. 9 hervorgeht.

Nun zur bestimmung der entstehungszeit unseres gedichtes. Als sehr wertvoller ausgangspunkt dafür bietet sich uns die tatsache, dass nicht die Vulgata, sondern die Septuaginta (in irgend einer lateinischen übertragung) als quelle gedient hat. Obwol die abweichungen zwischen beiden übersetzungen des alten testaments bezüglich des buches Daniel nicht sehr zahlreich sind, so stimmt gleichwol unser gedicht mehrfach mit der Septuaginta überein:

1) Vulg. Dan. c. I, v. 3: 'Et ait rex Asphenez praeposito Eunuchorum, ut introduceret de filiis Israel et de semine regio, et tyrannorum pueros, qui . . .' bietet nichts gleichwertiges für das in diesem zusammenhange vorkommende ags. *Israēla earma lāfe* (v. 40), das wir widerfinden in

LXX *Δαριῆλ* c. I, v. 3: καὶ εἶπερ ὁ βασιλεὺς τῷ Ασφαρίζ τῷ ἀρχι-ενορχῶ ἀπὸ τοῦ εἰσαγωγῆν ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς ἀρχιμαλωσίας Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματος . . .

2) Vulg. Dan. c. I, v. 6: 'Fuerunt ergo inter eos de filiis Juda Daniel, Ananias, Misael et Azarias' stimmt in der reihenfolge der letzten 3 namen nicht mit dem ags. v. 91 f: *án wæs Ananias, óðer Azarias, þridda Mísaël* überein, wol aber

LXX *Δαριῆλ* c. I, v. 6: καὶ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἐκ τῶν υἱῶν Ἰούδα Δαριῆλ καὶ Ἀναρίας καὶ Ἀζαρίας καὶ Μισαήλ.

3) Das feld, wo der könig das goldene gözenbild aufrichten lässt, wird in der Vulg. Dan. c. III, v. 1 Dura, in LXX *Δαριῆλ* c. III, v. 1 *Ιερουζα*², in ags. Dan. v. 171 *Diran* genannt.

4) Die reihenfolge der einzelnen geschöpfe, welche im gesange der drei männer zum preise Gottes aufgeföhrt werden, stimmt im Ags. nicht zur Vulg., dagegen zur Septuag., wie oben nachgewiesen.³

5) Vulg. Dan. c. III, v. 97: 'Tunc rex promovit Sidrach, Misach et Abdenago in provincia Babylonis' erzählt nichts davon, dass der könig die drei frommen jüinglinge an die spitze der gefangenen juden stellt,

¹ v. Lengerke, Das Buch Daniel s. 204.

² ebenda s. 115, ann. a.

³ Vgl. s. 171 f. dieser abhandlung.

wie der Ags. berichtet v. 453 *āgaef him (sc. hyssum) þā his lēoda lāfe þe þær ȝelādde wæron*, wozu die parallele sich findet in

LXX *Ιαριηλ* c. III, v. 30: *τότε ὁ βασιλεὺς καταέθρυσε τὸν Σεδράχ Μισάχ Αἰθιωνῶ ἐν τῇ χώρῃ Βαβυλῶνος. καὶ ἠΐζησεν αὐτοὺς καὶ ἡΐτωσεν αὐτοὺς ἡγεῖσθαι πάντων τῶν Ἰουδαίων τῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.*

6) Vulg. Dan. c. IV, v. 11—12: 'Clamavit fortiter et sic ait: Succidite arborem, et praecidite ramos ejus: excutite folia ejus, et dispergite fructus ejus: . . . Veruntamen germen radicum ejus in terra sinite, et alligetur vincolo ferreo et aereo, in herbis, quae foris sunt, et rore caeli tingatur, et cum feris pars ejus in herba terrae.' weicht im letzten teile beträchtlich von unserm gedichte ab, v. 511—521: *torhtan reorde hēt þæt trēow ceorfan, . . . hēt þonne besnædan seolfes blædum, twīgum and telgum and þēh tācen wesau, wunian wyrtruman þæs wudubēames eorðan fæstne . . ., hēt ēac ȝebindan bēam þone mielan ārenum clammum and isernum and ȝesæledne in sūsl dōn.*

In beiden erzählungen wird der baum umgehauen, seiner äste, blätter und fruchte beraubt, sein wurzelstock aber im boden stehen gelassen. Während aber die Vulgata erzählt, dass der wurzelstock¹ in fesseln geschlagen und gepeinigt wird, hat im ags. gedichte der umgehauene baumstamm fesseln und qualen zu erdulden, wie dies auch berichtet ist in

LXX c. IV, v. 11—12: *Ἐκκόψατε τὸ δένδρον, καὶ ἐκτίνατε τοὺς κλάδους αὐτοῦ καὶ ἐκτινάξατε τὰ φύλλα αὐτοῦ καὶ διασκορπίσατε τὸν καρπὸν αὐτοῦ . . . ἀλλὴν τὴν ἑνὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ἑάσατε, καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῆς ἔξω καὶ ἐν τῇ θρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ κοιταξήσεται, καὶ μετὰ τῶν θηρίων ἡ μερὶς αὐτοῦ ἐν τῷ χρόνῳ τῆς γῆς, ὡς*

ἡ μερὶς αὐτοῦ = ἡ μερὶς τοῦ δένδρου.

Stimme die Septuaginta mit der Vulgata überein, so würden wir statt dessen lesen:

ἡ μερὶς αὐτῆς = ἡ μερὶς τῆς ἑνῆς τῶν ῥιζῶν.

Die angeführten übereinstimmungen beweisen also, dass unserem gedichte als quelle die Septuaginta diene, welche lateinisch übersetzt als '*Versio antiqua Latina*', oder '*Vetus Latina*', oder '*Itala*' vor der Vulgata im gebrauch der kirche war.

Im 7. und 8. jahrhundert nun wurde diese Vetus Latina von des Hieronymus' bibelübersetzung mehr und mehr verdrängt², welche ihrerseits von der mitte des 9. jahrhunderts

¹ v. Lengerke, Das Buch Daniel s. 170 und s. 172 anm. p: 'Dass der wurzelstamm mit eisenbanden umklammert wird, geschieht, um ihn vor sprüngen und rissen und völligem untergange zu bewahren'.

² Herzog's Realencyklopädie f. prot. Theologie bd. VIII, s. 442: 'Als unsere übersetzung (d. i. die Versio antiqua Latina) im laufe des 7. und 8. jahrhunderts allmählich ganz ausser gebrauch kam, fielen ihre hss. der vergessenheit und dem staube anheim. . . . Die erhaltenen hss. sind daher fast alle sehr alt, und wenige werden über das 7. jahrhundert hinausreichen'.

ab ausschliesslich üblich war.¹ Dieser letzte zeitpunkt ist demnach als äusserster *terminus ad quem* für die entstehung unseres gedichtes anzusetzen. Noch näher aber kommen wir der abfassungszeit desselben, wenn wir folgendes in erwägung ziehen:

1. Die mundart der handschriften, welche ags. gedichte überliefern, bietet bekanntlich keinen zuverlässigen anhalt für die datierung ihres ersten daseins. Da die schreiber bei ihrer arbeit oft, entweder vorsätzlich oder unwillkürlich, ihre vorlagen in ihre eigene mundart übertrugen, so zeigen die handschriftlich erhaltenen gedichte häufig mehr der schreiber als der ursprünglichen dichter dialekt.

In seiner abhandlung über die rhythmik des germanischen alliterationsverses hat Sievers bereits darauf hingewiesen, dass der Daniel zuerst in anglischer mundart, nicht in westsächsischer gedichtet wurde, dass ms. Junius XI dagegen von einem sächsischen oder kentischen schreiber herrühre. Sievers erörtert die metrischen gesetze am Beowulf und zeigt, dass dieselben in ihren grundformen von allen ags. gedichten — die spätesten allein ausgenommen — sorgfältig beobachtet werden. Mit hilfe dieser gesetze lässt sich dann nachweisen, dass gewisse grammatische formen der handschrift unmöglich dem dichter angehören können. Für unseren Daniel ergaben sich daraus folgende tatsachen:

- a) Die zusammengezogenen verbalformen *lið* v. 563a, *cymst* v. 585b sind in des dichters dialekt nicht zusammengezogen gewesen²;
- b) der jetzt zweisilbige superlativ *nêhstum* v. 411b war bei dem dichter dreisilbig³;
- c) die pluralform *fêondas* v. 345a gehört als zweisilbig dem dichter an⁴;
- d) ebenso die formen *fêzre* v. 498b, *ontrêowde* v. 269b⁵;
- e) in v. 196b *câð zedydon* wurde die sächsische verbalform mit kurzem stammvokal für die ursprüngliche, anglische mit langem stammvokal *zedeðdon* eingesetzt.⁶ Diese ist noch erhalten in *be feore dæde* v. 101b.

¹ Herzog, a. a. o. bd. VIII, s. 448: 'Wenn daher schon Isidorus Hispal. (a. d. 560—636) de div. offic. 1, 12 schreibt: Hieronymi editione generaliter omnes ecclesiae usquequaque utuntur . . ., so war dies, streng genommen, noch nicht wahr, aber wol dürfte es Hraban. Maurus († 856) de instit. cleric. 2, 54 für seine zeit nachschreiben. Noch Beda Venerabilis bezieht sich zuweilen auf die alte übersetzung, obwol er für gewöhnlich die neue braucht. Erst im 9. jahrhundert entschied sich der sieg der neuen vollständig'.

² Paul und Braune, Beiträge bd. X, s. 464 f., 473, 475 f.

³ ebenda s. 478.

⁴ ebenda s. 471, 473; bd. IX, s. 252.

⁵ ebenda s. 233, 474, 498.

⁶ ebenda bd. X, s. 498.

Wir fügen noch diese hinzu:

f) *drēamas* v. 30, 115 als gen. sing. ist nordhumbrisch¹;

g) *āzawf* v. 453, *onzet* v. 460, 488, 631 prät. sing.; *beȝēte* v. 618 opt. prät. plur. gehören nicht dem sächsischen dialekte an²;

h) *cyme* v. 517, 585; dieser opt. präs. findet sich immer im englischen psalter, zuweilen auch in westsächsischen denkmälern³;

i) unser gedicht hat den plur. opt. prät. zumeist auf *-e*: *dāde* v. 101, *wunode* v. 123, *rārde* v. 191, *secolde* v. 212, *wolde* v. 214, *ȝelāste* v. 219, *hwyrfe* v. 221, *nāme* v. 508, *beȝēte* v. 618, *dōmige* v. 372, 399, *lofȝe* v. 373, 380, *bletsige* v. 381, *bletsie* v. 390, *cyme* v. 517; nur ein mal findet er sich auf *-en*: *wolden* v. 203. Die apokope des auslautenden *-u* war im nordhumbrischen dialekte gewöhnlich.

In Exodus habe ich nur formen auf *-en* gefunden; Groschopp und Kühne, welche den dialekt von 'Crist und Satan' untersuchten, haben auch aus diesem gedichte keine formen auf *-e* beigebracht.

Die obenangeführten grammatischen formen deuten darauf hin, dass der Daniel ursprünglich in der nordhumbrischen mundart entstand. Seine verfasser waren mithin Nordhumbrier, welche dem geistlichen stande angehörten. Nun wissen wir, dass die raubzüge der Dänen bereits um die mitte des 8. jahrhunderts die nordhumbrischen klöster und kirchensitze zerstört hatten, jene beschaulichen pflanzstätten, wo die angelsächsische dichtkunst, von jugendlich-christlichem feueereifer gepflegt, ihre ersten blüten entfaltete. Um die mitte des 8. jahrhunderts muss also unser gedicht schon vorhanden gewesen sein.

2. Auf diese zeit weist auch der wortschatz des Daniel hin. In nachfolgender zusammenstellung haben wir sowol die *ἀπαξ λεγόμενα*, als auch jene wörter ausgelassen, welche vielfach in der angelsächsischen poesie widerkehren. Nur die seltener gebrauchten wörter sind ausgewählt worden.

Nur im Beowulf finden sich noch belegt:

ætheran D. v. 538, B. v. 28, 624, 1561, 2127, 2614, 3092; *beswālan* D. v. 438, B. v. 3041; *endelēan* D. v. 187, B. v. 1692; *fērgryre* D. v. 463, B. v. 174; *gædeling* D. v. 422, B. v. 2617, 2949; *hrēohmōd* D. v. 242, B. v. 2132, 2296; *wāfre* D. v. 241, B. v. 1150, 1331, 2420; *pā was endedæg* D. v. 679, B. v. 3035; *swā him ȝeeynde was* D. v. 3, B. v. 2696.

Ausser im Beowulf finden sich noch in einigen anderen ags. gedichten:

āpencan D. v. 146, B. v. 2643, Gen. v. 400, Cri. v. 990; *bolgenmōd* D. v. 209, B. v. 709, 1713, An. v. 128, 1223, Gū. v. 529; *brytnian* D. v. 691,

¹ Sievers, Ags. Gram. § 237, anm. 1.

² ebenda § 391, anm. 2.

³ ebenda § 390, anm. 2.

B. v. 2353, Edw. v. 7. 21; drêamlêas D. v. 558, B. v. 1720, Cri. v. 1628; earnsceapen D. v. 632, B. v. 1351. 2229, An. v. 1131. 1347, Jul. v. 418; endedæg v. 679, B. v. 637. 3035, Hy. 7¹¹², Ap. v. 79; forhabban D. v. 147, B. v. 1151. 2609, Exod. v. 487; hordweard D. v. 65, B. v. 1047. 1852. 2293. 2302. 2554. 2593, Exod. v. 35. 511; myndgian D. v. 144, B. v. 1105. 2057, El. v. 657; gemyndgian D. v. 571, B. v. 2450, Ps. 76². 86². 135²⁴. 142²; treddian D. v. 439, B. v. 725. 922, Ps. 65⁵; unbliðe D. v. 127. 131, B. v. 130. 2268. 3031, Gen. v. 2259; unwælic D. v. 674, B. v. 3138, Jul. v. 50, By. v. 308; dōm þafian D. v. 190, B. 2963, Gû. v. 573; tō symble gesittan D. v. 701, B. v. 2104; tō symble sittan B. v. 489, Jud. v. 15; Kr. 141.

Wörter und ausdrücke, die nur in Dan. und Gen. vorkommen:

āwacan D. v. 676, G. v. 1703. 2615; bresne D. v. 173. 449, G. v. 2801; ge-rūme D. v. 291, G. v. 759; herewōsa D. v. 629, G. v. 85; manlica D. v. 174, G. v. 2566; onēgan D. v. 697, G. v. 1829; rædlêas D. v. 177, G. v. 44; rēðemōd D. v. 33, G. v. 47. 1684. 2492; weoreþeow D. v. 74, G. v. 2260. 2720; eñð gedōn D. v. 196; eñð dōn G. v. 1503. 1851; feorh nerigan D. v. 355, G. 1999. 2510; metode gecoren D. v. 92, G. v. 1734; wæda lēas D. v. 634, G. v. 867; wæpna lāf D. v. 74, G. v. 2005; weard and wisa D. v. 566, G. v. 1157; in wintra worn D. v. 325; ymb wintra worn G. v. 1320; þurh gemâne word cweðan D. v. 362; þurh gemâne word andswarian G. v. 2474; wæs him beorht wela D. v. 9; him wæs beorht wela G. v. 1603; welan wunden gold D. v. 673, G. v. 1931; hie wlenco anwōd æt winþege, druncne gepohtas D. v. 17; hie þæs wlenco onwōd and wingedryne G. v. 2579; ðð þæt him cwealm gesceōð D. v. 668; þā him cwealm gesceode G. v. 1623; siððan þær his afean ead bryttedon D. 672; siððan his eaforan ead bryttedon G. v. 1602; ead bryttedon G. v. 1891; ne meahste þā sēo mænigeo wihte āþencean D. v. 145; gif we hit mægen wihte āþencan G. v. 400; frōd foremihtig folca rāswa D. v. 667; swā þā foremeahlige folces rāswan G. v. 1669; þu eart sēo micle and mīn sēo mære burh þe ic geworhte tō wurðmyndum, rūme rice D. v. 609—11; þis is sēo eorðe þe ic ælgrene tūdre þīnum torhte wille wæstmum gewlō on geweald dōn, rūme rice G. v. 1787—90.

Folgende wörter und ausdrücke gehören dem Dan., der Gen. und wenigen andern ags. gedichten an:

āhicgan D. v. 130. 147, G. v. 2031, Cri. v. 903, Cræ. v. 44, Gn. Ex. v. 202; āhweorfan D. v. 630, G. v. 25. 2067, An. v. 959, Ps. 125¹; anmōd¹ D. v. 224, G. v. 1650. 1662, Ex. v. 203, Rnn. 2; anwadan D. v. 17; onwadan G. v. 1260. 2579, An. v. 140; āfest D. v. 59. 248. 272, G. v. 1182. 1802, Gû. v. 497, Lēas. v. 35; bliðemōd D. v. 253. 713, G. v. 1468. 1800, Edw. v. 15; cynezōd D. v. 196. 433, G. v. 1590. 1736, Wid. v. 56; earfoðsið D. v. 657, G. v. 1476, An. v. 678. 1285, Wy. v. 59; folegesisðas D. v. 412, G. v. 2134, Met. 1⁷⁰; forbrecan D. v. 709, G. v. 698. 798, Jul. v. 473, Sat. v. 468, Hū. v. 35; foremihtig D. v. 667, G. v. 1669, Ph. v. 159; hāmsittende D. v. 687, G. v. 1815, An. v. 686; seeon D. v. 266, G. v. 1103, Ex. v. 586; weoruld-

¹ onmōd An. v. 54, Gû. v. 717, Fin. v. 12.

gesceaft D. v. 332, G. v. 101, 110, 863, Met. 11¹⁹, 84, 101, 201²⁹, 297⁸, Men. v. 115; wíðerbrea D. v. 566, G. v. 64, 2288, Jul. v. 269, Gû. v. 265; lufan and lisse D. v. 340, G. v. 2332; luffan and lissum G. v. 1949, 2737; lufena and lissa Gû. v. 1049; þéownéd þólian D. v. 308, G. v. 2030, El. v. 770; dēaðe sweltan D. v. 143, G. v. 1205, Jul. v. 125; drihtne gecoren D. v. 150, 736, G. v. 1818, Ap. v. 5, Ps. 131⁵; eard and ēðel D. v. 612, 638, G. v. 632, Ph. v. 158, 427, Met. 24⁵⁰⁻⁵⁹; sūsl þrōwian D. v. 621, G. v. 75, Sat. v. 41; godes spelboda D. v. 230, 465, 533, 743, G. v. 2494, Cri. v. 336, Ph. v. 571, Gû. v. 11.

In Dan. und Exod. sind belegt:

bælblys D. v. 232, Ex. v. 401; herges wisa D. v. 203, 540, Ex. v. 13; here-don drihten on drēame D. v. 257—258; on drēame drihten herigað Ex. v. 546; mæst and mærost þara þe men būn D. v. 693; mæst and mærost þara þe manna bearn Ex. v. 395.

In Dan., Exod. und einigen andern ags. gedichten finden sich:

bócere D. v. 164, Ex. v. 530, An. v. 607, Wy. v. 71; folemægen D. v. 185, Ex. v. 347, An. v. 1062; gesceon D. v. 620, Ex. v. 560, An. v. 18; mōd-hwæt D. v. 357, Ex. v. 124, Hy. 11¹⁶; heortan getenge D. v. 629, Ex. v. 148, Ps. 101⁴; wære healdan D. v. 10, Ex. v. 421, El. v. 823; wære ge-healdan Gn. Ex. v. 101.

Wörter und wortverbindungen, welche nur dem Dan. und Cynwulf's echten werken angehören:

aglæc D. v. 238, El. v. 1188, Rā. 47, 79⁶, 88¹⁷; æcraeft D. v. 19, El. v. 435, brēostloca D. v. 167, El. v. 1250; cēapian D. v. 739, Cri. v. 1096; dæd-hwæt D. v. 353, El. v. 292, Cri. v. 385, Jul. v. 2; hlȳp D. v. 574, Cri. v. 720, 726, 730, 747; hreddan D. v. 671, Cri. v. 274, Rā. 15¹⁸; lýgnian D. v. 764, Cri. v. 1120; niðwraen D. v. 664, Jul. v. 187; sæfaroð D. v. 323, El. v. 251; upeyme D. v. 355, Rā. 31⁹; wolcenfarn D. v. 379, Rā. 47¹; bōca bebod D. v. 82, Cri. v. 1631; aglæc drēogan D. v. 238, Rā. 79⁶; duġuðum wealdan D. v. 765, El. v. 450; æt godes earce D. v. 752, El. v. 399; lācende lig D. v. 476, El. v. 580, 1111, Cri. v. 1595; rice under roderum D. v. 640, El. v. 13, 147, 631; siðfæt seegan D. v. 649, Jul. v. 285, 318; swefnes wōma D. v. 110, 118, 539, El. v. 71; sæton him æt wine D. v. 696; sæt him æt wine Rā. 47¹.

Die folgenden wörter und wortverbindungen begegnen ausser im Dan. noch in einigen sonstigen ags. gedichten:

æceorfan D. v. 568, Ps. 88²⁰; æfeallan D. v. 557, By. v. 202; annēdla¹ D. v. 748, Sat. v. 74; āwinnan D. v. 651, Gû. v. 140; aehnyssē D. v. 587, Ph. v. 153, Gû. v. 48, Alm. v. 8, Ps. Th. 19³; basu D. v. 721, Ph. v. 296; brēost-geþane D. v. 100, Fā. v. 33; caldorlagu D. v. 139, Gû. v. 1234; caldorman D. v. 685, An. v. 608, Ps. 12 mal, By. v. 219; earfoðmæcz D. v. 623, Wy. v. 11; gecocian D. v. 292, Hy. 14⁵⁰⁻⁵⁹; gesigefiestan D. v. 288, Ps. 102⁵; ge-strūdan D. v. 61, Sal. v. 73, 154; glēawmōd D. v. 410, Gû. v. 975, An.

¹ onnēdla B. v. 2926, Cri. v. 815, El. v. 1266, Sat. v. 429, Sal. v. 351, Seef. v. 81.

v. 1581, Ph. v. 571; goldfæt D. v. 755, Ph. v. 303; gramlice D. 714, Ps. 54¹⁵, 77²⁰, 105¹²; hercpað D. v. 38, Jud. v. 303; hrêman D. v. 756, Æðel v. 39; hyȝecraft D. v. 98, Hy. 6³, Gn. Ex. v. 3, Ps. 116¹, 118⁶¹⁻⁷³; hyȝe-paneol D. v. 94, An. v. 341, Jud. v. 131; langung D. v. 29, Seef. v. 47, Hy. 4⁹⁷, Ps. 118²⁸; lyȝeword D. v. 720, Ph. v. 547, Ps. 57³; medugâl D. v. 703, Jud. v. 26, Wy. v. 52, 57; minsian D. v. 268, Reiml. v. 29; niðhete D. v. 48, 279, An. v. 836; oferfæðman D. v. 502, Hy. 11¹⁴; orlege D. v. 697, Ps. Th. 46¹⁻³; wandian D. v. 550, By. v. 258, 268; wârgenga D. v. 663, Gû. v. 685; wingâl D. v. 116, Seef. v. 29, Ruine v. 35; winȝegu D. v. 17, Cræ. v. 74; worulderæft D. v. 364, Cræ. v. 22; woruldspêd D. v. 290, An. v. 318; æcol for (on) þam eȝesan D. v. 124, 726, An. v. 1268, Gû. v. 664; ȝumena rice D. v. 607, Wid. v. 133, Met. 9¹¹; hât and ceald D. v. 377, Dôm. v. 106, Sat. v. 132; þurh reorde reccan D. v. 336, Gû. v. 131; spôwende spêd D. v. 479, Gû. v. 225; þenden reordberend reste wunode D. v. 123; syððan reordberend reste wunedon Kr. v. 3.

Aus dieser zusammenstellung ersieht man, dass die wörter und wortverbindungen, welche gleichfalls sich im Beowulf, in Gen., Exod. und Cynewulf's echten werken belegt finden, gar zahlreich in unserm Daniel begegnen. Und diese werke gehören alle dem klassischen zeitalter der ags. dichtkunst an. Sehr gering ist dagegen die zahl von wörtern und wortverbindungen, welche unserm gedichte mit werken einer späteren zeit, wie Psalter, Byrhtnôþ, Reimlied, Aedelstan, gemeinsam sind. Der Daniel entstand also um die mitte des 8. jahrhunderts, wo der vorerwähnte wortschatz in allgemeinem gebrauche war. Die ähnlichkeiten jedoch, welche in dieser beziehung zwischen Daniel und Genesis hervortreten, scheinen auf etwas mehr als einer bloss gleichzeitigen entstehung zu beruhen. Dieselben machen es wahrscheinlich, dass der verfasser von Dan. A — denn hier treten sie zahlreicher als in Dan. B auf — die Genesis eingehender gekannt hat.

Anhang.

Beiträge zur textkritik des Daniel.

Im folgenden zähle ich auch die besserungsvorschläge anderer auf, soweit ich denselben zustimmen kann.

v. 22 þâ ȝædriht (G.¹); v. 29 hie (G.); v. 35 wisode (B.²), prät. von *wisian* sw. v. (Sievers' ags. gram. § 412); vgl. v. 52 ȝesamnode, 86 pan-code, 123 wunode, 134 andswarode etc. Vielleicht ist das ð der hs. ein überrest von *d* mit überschriebenem *o*? — v. 38 [lādne] hercpað; poð

¹ Grein.

² Bouterwek.

ist weder in Grein's Sprachschatz, noch in Wright-Wülker's Vocabularies belegt; vgl. Paul und Braune's Beitr. X, 514 und s. 203, 2 dieser Zeitschrift. — v. 41 *wīzan* (S.¹). — v. 53 *fōron*² für *faran*; die abhängigkeit des infinitivs ist nicht ersichtlich; *and* = *et* (nicht '*and west*' = *in occidentem versus* D.³). Der satz ist also gebaut: *wæthrēow werod zesamnode þā sūðan and norðan and fōron west*; vgl. v. 76: *onsende worn þæs werudes west tō fēran*. Für den wechsel des numerus des verbum vergleiche Ex. v. 100—104, 319—322, Jud. v. 261b—265, B. v. 3030b—3032. — v. 56 *lucon*⁴ für *lufan*; *Israēla eðelweardas lucon lifwelan* = die könige der Israeliten verwahrten die lebensschätze (d. h. die heiligen opfergefäße im tempel). — v. 57 *ic* (G.). — v. 61 *zestrudon*; *zestreona* wol im ms.; vgl. Archaeologia vol. XXIV, plate LIII, z. 2 *wercda*, z. 4 *calra*, *zesceafra*, z. 5 *truma* etc., wo *a* ähnlich dem *u* geschrieben. — v. 66 *fēo* (B.) acc. sing. Für die deutung dieses wortes und des folgenden *frēos*, das bisher mit fragezeichen behandelt wurde, verweise ich auf die eingehende schilderung von der plünderung Jerusalems durch Nabuchodonosor in Vulg. Jerem. c. LI, v. 18 *Et lebetes, et creagras: et psalteria, et phialas, et mortariola, et omnia vasa aërea, quæ in ministerio fuerant, tulerunt.* v. 19 *Et hydrias, et thymiamateria, et urceos, et pelves, et candelabra, et mortaria, et cyathos: quotquot aurea, aurea: et quotquot argentea, argentea, tulit magister militiæ: vgl. ags. Dan. v. 59 *rēadan* *zolde*, v. 60 *since and seolfre*, v. 61 *zestrēona*, v. 65 *hordwearda zestrēon*. v. 20 *Et columnas duas, et mare unum, et vitulos duodecim æreos, qui erant sub basibus, quas fecerat rex Salomon in domo Domini: vgl. ags. Dan. v. 65 *fēo*. v. 21 *De columnis autem, decem et octo cubiti altitudinis erant in columna una, et funiculus duodecim cubitorum circumbat eam: porro grossitudo ejus quatuor digitorum, et intrinsecus cara erat.* v. 22 *Et capitella super utramque area: altitudo capitelli unius quinque cubitorum: et retiacula, et malogranata super coronam in circuitu, omnia aërea. Similiter columnæ secundæ, et malogranata.* v. 23 *Et fuerunt malogranata nonaginta sex dependentia: et omnia malagranata centum, retiaculis circumdabantur.* Vgl. Grimm's Deutsches Wörterbuch unter 'Fries 2)', dessen bedeutung als 'gekräuselter zierrat am kopfe der säulen über dem architrab' gegeben wird. Ist es nun nicht dieser, in vorstehenden bibelversen 22 f. näher beschriebene säulenfries, den unser dichter mit seinem *frēos* in v. 65 ausdrücklich als beutestück der Babylonier erwähnen wollte? — v. 73 *ofer* (G.); *ofer calle lufen* = über alle hoffnung hinaus (aus der gefangenschaft jemals wider befreit zu werden). — v. 76 *west tō* (G.). — v. 77 *lēoda* (G.). — v. 97 *eþðan* (G.). — v. 119 *wæf* (G.). — v. 139 *after* wie ms.; eine veranlassung zur besserung Grein's liegt nicht vor. Der sinn dieser stelle ist: dass ihr (vorher) gekannt hattet meines lebens schicksal, wie es (tatsächlich) später (schon) eingetreten ist, oder ich noch in zukunft dasselbe erfahren werde. — v. 142 *berað*, wozu *þā þe* = *zē* subjekt ist; *meting* als subjekt würde *bēodan* als verbum erfordern, vgl. v. 132, 512, 741. — v. 152 *wæs* (G.). — v. 192 *hercþýman* (G.). — v. 202 *zēbādan***

¹ Sievers. ² Vgl. s. 203, 2 und 7.

³ Dietrich. ⁴ Vgl. s. 203, 4 und 5.

mikte (G.). — v. 207 *hūðenzyld* (G.). — v. 221 *mē zēn* (G.); dieser vers ist vor v. 220 zu stellen, da sein verbum *hwyrfe* plur. opt. prät. ebenso wie *zēlste* in v. 219 von *hozedon zēorne þæt* abhängt, und der v. 220 den satzbau unterbricht. — v. 225 ist im ms. lückenhaft; man ergänze: *hēt he [eagesfior] ofn onhātun*; vgl. Vulg. Dan. c. III, v. 19 *Tunc Nabuchodonosor repletus est furore . . . et praecepit, ut succenderetur fornax septuplum quam succendi consueverat.*¹ — v. 227 *zēwēded*; vgl. *zēwēdeste* Gen. v. 2842. — v. 234 *faðm-fýres*. — v. 240 *ne mikte heora wite zewemman þeah*. — v. 247 *onēlde* für *wolde* ms.; oder ist ags. *nēlde* = *onēlde*, wie engl. *to neal* = *to anneal*? — v. 256 *blīðe* (G.). — v. 265 *penden* (G.). — v. 267 *cnihtum*. — v. 268 *þāra* (G.). — v. 272 *unforbærned* (G.). — v. 293 *purh hyldo help* (T²), wie Az. v. 13. — v. 297 *dydon*, plur. wie *brācon* v. 299, *oferhozedon* v. 300; vgl. Az. v. 17. — v. 299 *burhsittende* (G.). — v. 310 *āne*, welches zum ersten halbverse gehört: *ne forlæt þu usic āne* = Vulg. Dan. c. III, v. 34 *ne tradas nos in perpetuum*; vgl. v. 19 *þā hie ācræftas āne forlētton*, v. 31 *hie sylfe forlētton drihtnes dōmas*. — v. 321 *hād*; promissum, stipulatio, votum ist ags. nur *zēhāt*; vgl. mhd. *heiz*, *heize* = *jussum*, *praeceptum*; aber *geheiz*, *geheize* = *jussum*, *praeceptum*; votum, promissum, stipulatio. — v. 322 *ōð þæt brim farað*. — v. 332 *þær*. — v. 343 *hyra* (G.) — v. 370 *sunne*. — v. 373 *zod mihtiz*. — v. 393 ist in der hs. zweifellos entstellt überliefert; wie sich v. 343 *liages* = *liages*, v. 396 *reccan* = *reccan*, und andererseits *wizgend* = *wizend*, *hlutor* = *hlutor* findet, so dürfen wir an dieser stelle *hëran* = *hëran* d. i. hörige, diener, und *finne* = *finne* lesen. Dass diese Vermutung zutreffend ist, beweist ein Vergleich von Dan. v. 391 - 399 mit Az. v. 146—154 und mit Vulg. Dan. c. III, v. 82—88:

Dan.	Az.	Vulg. Dan. c. III
v. 391 manna bearn :	v. 146 monna bearn :	v. 82 filii hominum
392 Israēla :	147 Israhēla cyn :	83 Israel
* { fehlen im ms.	148 þine sacerdas }	84 sacerdotes Do-
* { Jun. XI ³	149 milde mæsseras }	mini
393 hëran þine :	150 þine þās :	85 servi Domini
393 hāligran heor- tan cræftas :	152 eadmod heorte :	87 sancti et humiles corde
395 etc.	151 etc.	86 spiritus et animae justorum. —

v. 407 *wīðefehrð* (G.). — v. 410 *ealdor* (G.). — v. 413 *þeodend?* nomen agentis zu *þeodan* sw. v. = subjugare, subjungere, nodari, ligari, adigere⁴, wie *nerzēnd*, *dēmēnd*, *wizēnd*, *settēnd*, *reccēnd* zu *nerzan*, *dëman* etc.; vgl. got. *þiudanōnds* in I Timotheus 1, 15 *þiudans þiudanōndane* = βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων und Az. v. 171 *þeoda wisan*. *þeodend mine* würde

¹ 'Der ofen war gleich anfangs geheizt, um gleich die menge einzuschüchtern, jetzt soll er aber über gebühr geheizt werden'. v. Lengerke, Das Buch Daniel s. 135, anm. r.

² Thorpe.

³ Vgl. oben s. 169 ff.

⁴ Vgl. Haupt's Zeitschrift bd. IX, ags. glossen mitgeteilt von Bouterwek 414, 466, 481.

entsprechen: optimatibus suis in Vulg. Dan. c. III, v. 91. — v. 413 *sendon* (G.). — v. 416 *sefa* (B.) ohne zweifel für das verschriebene *selfa* (vgl. *syf* v. 645; *syf* v. 289, 347; *syf* v. 31, 591; *seolfes* v. 514); *nales me sefa* $\lambda\omicron\sigma\epsilon\delta$ deutet zurück auf v. 269 $\sigma\epsilon\sigma\epsilon\delta\eta\ \mu\grave{\alpha}\ \sigma\omega\delta\mu\omicron\delta\ \epsilon\upsilon\eta\iota\sigma\epsilon\delta$, $\mu\grave{\alpha}\ \hbar\epsilon\ \hbar\iota\varsigma\ \sigma\epsilon\sigma\alpha\ \omicron\upsilon\tau\lambda\omicron\upsilon\upsilon\delta\epsilon$. — v. 420 *zerysno*. — v. 435 *bende* (G.). — v. 446 *sēpton* (Zupitza¹). — v. 453 bezieht Grein *hūn* und *his* irrthümlich auf Daniel, der zuletzt in v. 168 erwähnt ist. *Hīm* dat. plur. = den drei jüinglingen; *his* $\lambda\omicron\delta\alpha\ \lambda\acute{\alpha}\sigma\epsilon$ = die in des königs gewalt befindlichen gefangenen juden; vgl. LXX $\lambda\alpha\upsilon\eta\lambda\ \text{III}, 30\ \kappa\alpha\iota\ \eta\zeta\iota\omega\sigma\epsilon\upsilon\alpha\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\epsilon\ \eta\gamma\epsilon\iota\sigma\theta\alpha\iota\ \pi\acute{\alpha}\rho\tau\omega\tau\ \tau\omicron\omega\tau\ \iota\omicron\upsilon\delta\alpha\iota\omega\tau\ \tau\omicron\omega\tau\ \epsilon\iota\upsilon\ \tau\eta\ \beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\iota\alpha\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\epsilon$. — v. 454 *rahte* (D.). — v. 460—61 sind zu einem schwellverse zu vereinigen: Babilones weard þurh fýres bryne, siððan he wundor onget, vgl. v. 455, 456, 457; *þurh fýres bryne* = wegen des brandes des feuers. — v. 476 *læcendne*. — v. 477 und 478 sind also zu ergänzen:

forþam he is āna ēce [ealra gesceafta]

drihten ælmihtig, se þe him dōm forzeaf, vgl. v. 761—762. —

v. 495 $\alpha\sigma\iota\lambda\alpha\delta$. — v. 533 $\sigma\acute{\alpha}\sigma\tau$ wie sonst stets in dieser hs. — v. 559 *wyrtruma*, denn nach v. 511 ff. und nach v. 581 ff. ist *wyrtruma* subjekt in dem satze: *his w. sceolde fo'dan befolen wesān, siððe eft onfōn*; die ursache für den schreibfehler liegt auf der hand: von zehn auf einander folgenden wörtern endigen sechs auf -n, davon drei auf -an. — v. 571 $\sigma\epsilon\mu\upsilon\eta\delta\sigma\alpha\sigma\tau$ (T.). — v. 591 [*wommas*] *wyrcean*: Gott verzieh den menschen oft das sündenwirken, wenn . . — v. 600 *weall* (G.). — v. 616 *wōd* (D.). — v. 628 *þæs* (G.). — v. 658 $\sigma\omega\delta\ \hbar\epsilon\ \omicron\sigma\tau\lambda\iota\epsilon\ \sigma\omicron\delta\ [\epsilon\epsilon\eta\epsilon]\ \sigma\pi\epsilon\lambda\lambda\omicron\delta\epsilon$, vgl. Vulg. Dan. c. IV, v. 31 et Altissimo benedixi, et viventem in sempiternum laudavi et glorificavi: quia potestas ejus sempiterna, et regnum ejus in generationem et generationem. — v. 668 *cwealm*, da *cwehn* von Grein nirgends belegt. — v. 682 *ymb* (T.). — v. 695 *frēasude* (D.). — v. 704 *hēt in æht þām beran*; wenn *heht* wirklich in der hs., so ist dieses wol eine zusammenziehung des schreibers aus *hēt in æht*, vgl. v. 748; sonst nur *hēt* in unserem gedichte belegt. — v. 711 *torhte frætre* (T.). — v. 740 [*þære*] *burge weard* (vgl. v. 173); der plur. *weardas* der hs. steht im widerspruch zur folgenden antwort des Daniel und passt nicht zur entsprechenden bibelstelle Vulg. Dan. c. V, v. 16 si ergo vales scripturam legere, et interpretationem ejus indicare mihi, purpura vestieris, . . . et tertius in regno meo princeps eris.

Im folgenden sind nun die meisten vorerwähnten schreibfehler unserer handschrift nach abteilungen zusammengestellt, aus denen man die wirkenden ursachen für des schreibers versehen wol erkennen wird.

1. Der vokal einer silbe wurde demjenigen der vorhergehenden angeglichen:

v. 712 *zulpun* von dem schreiber verbessert zu *zulpon*.²

v. 701 *tō somble* von dem schreiber verbessert zu *tō symble*.

v. 598 *heorton* von anderer hand verbessert zu *heortan*.

v. 98 *beorn beo(?)head* radiert zu *beorn behead*.

¹ J. Zupitza, Cynewulf's Elene, Berlin 1877. S. XI.

² Vgl. Sievers, Haupt's Zeitschrift bd. XV, s. 459.

v. 52 *sammodon* verbessert und radiert zu *sammode*.

Es blieben zu verbessern:

v. 73 *otor* zu *ofer*; v. 142 *bered* : *berað*; v. 310 *ana* : *anc*; v. 413 *rij*
sydon : *sendon*; v. 533 *wæs* *æst* : *ast*.

2. Der vokal einer silbe wurde denjenigen der folgenden angeglichen:

v. 249 ist in der hs. */u(?)fum* radiert und verbessert zu *lêofum*.

Es blieben zu bessern:

v. 22 *þe* *ædriht* : *þā*; v. 38 *hereþoð* *tō* : *hereþað*; v. 53 *faran* : *fōron*;
v. 66 *fea and* : *fēo*; v. 370 *sunna and* : *sunne*.

3. Der vokal einer silbe wurde denjenigen der vorhergehenden und der folgenden angeglichen:

Es war zu bessern v. 57 *þa eac* *ēðan* : *þā ic* *ēðan*.

4. Ein konsonant wurde einem vorhergehenden oder folgenden angeglichen:

v. 71 *dēmam* ist in der hs. radiert zu *dēman*.

v. 228 *þa þe* *pyder* von dem schreiber verbessert zu *þā he* *pyder*.

v. 499 *se* *þæs* von dem schreiber verbessert zu *se wæs*.

Es blieben zu bessern:

v. 56 *lufan lifwelan* : *lucon*; v. 152 *se* *þæs* : *wæs*; v. 252 *wolde wulf-*
heort : *onwælde* (*nælde*?); v. 321 *hāt* *tō* : *hād*; v. 323 *þæs sēfa-*
roða : *þær*; v. 416 *selfa lēo* *æð* : *sēfa*; v. 516 *wyrtruman* : *wyr-*
truman; v. 522 *mihtigra* : *mihtigra*.

5. Die endsilbe eines wortes wurde derjenigen eines folgenden oder vorhergehenden angeglichen:

v. 56 *lufan lifwelan* : *lucon*; v. 343 *hyre lice* : *hyra*; v. 410 *ehtode*
ealde *þeode* : *ealdor*; v. 435 *benne forburnene* : *bende*; v. 628
þær þe he ær : *þæs*.

6. Das ende eines halbverses wurde dem des anderen gleich gemacht:

v. 196a *cyme* *æðode*, 196b *ædyde* vom schreiber verbessert zu *ædy-*
don. Ähnlich zu bessern v. 77a *lêode*, 77b *gehêolde* : *lêoda*;
v. 297a *worulde*, 297b *dyde* : *dydon*; v. 559a *wunian*, 559b
wyrtruman : *wyrtruma*; v. 740a *burh* *æweardas*, 740b *bôc-*
stufas : *bur* *æ weard*.

7. Das ende eines verses wurde durch dasjenige des vorhergehenden oder des folgenden beeinflusst:

v. 96 *sceoldon*, 97 .. *cýðdon*; v. 52 *norðan*, 53 .. *faran* : *fōron*;
v. 201 .. *mihte ne rôhton*, 202 .. *mihte* *gebædon* : *gebædanmihte*;
v. 266 .. *worhton*, 267 .. *cnihton* : *cnihtum*; v. 298 .. *ofer-*
hy *æðum*, 299 .. *burhsittendum* : *burhsittende*; v. 494 .. *dêð*,
495 .. *ast* *æð* : *ast* *æð*.

8. Paläographisch ähnliche zeichen wurden vom schreiber irrtümlich mit einander verwechselt: *t* mit *f*, *ð* mit *d*, *s* mit *f*, *h* mit *m* in v. 29, 35, 73, 119, 454, 616.

Von den übrigen schreibfehlern, wo eine unmittelbare ursache nicht ersichtlich ist, können wir hier absehen.

Ein oberflächlicher blick auf diese zusammenstellung beweist, dass der schreiber unseres gedichtes in Junius XI keinen wert auf einen tadel-

losen text gelegt hat. Nicht der inhalt und sinn der verse, sondern der klang, die äussere form der worte führte seine schreibende hand. Daraus geht hervor, dass er das gedicht nicht etwa aus dem gedächtnisse, sondern vers für vers aus einer vorlage oder nach diktat niederschrieb, nicht für sich selbst, sondern im auftrage einer anderen, höherstehenden person. So liegt auch kein grund zu der annahme vor, dass unser schreiber absichtlich seinen dialekt seiner arbeit aufgeprägt habe; noch hat er mit willen worte oder verse ausgelassen und hinzugefügt. Die eigentliche sogenannte redaktion des gedichtes war in seiner vorlage bereits fertig. Ob diese letztere selbst fehlerlos war, ist sehr zweifelhaft. Jedenfalls fand sich v. 416 '*se/f/a*' verschrieben für '*se/f/a*' schon in jener vorlage.

LEIPZIG.

OSCAR HOFER.

BÜCHERANZEIGEN.

The Century. Illustrated Monthly Magazine. Vol. XXXVIII.
No. 1. May 1889.

Schon äusserlich macht das vorliegende heft dieser amerikanischen zeitschrift einen sehr guten eindruck wegen der vielen äusserst sorgfältig ausgeführten illustrationen und des schönen deutlichen druckes. Aber auch sein inhalt ist recht anziehend und mannigfach. Am meisten interesse für die gegenwart dürften wol die drei aufsätze über Samoa haben: *Samoa: the Isles of the Navigators* von Hervey W. Whitaker (s. 12—25); *Our Relations to Samoa* (s. 25—33) und *The 'Tuscarora's' Mission to Samoa* (s. 34—37). Der zweite der genannten aufsätze stammt aus der feder des gegenwärtig vielgenannten George H. Bates und gibt uns aufschluss über die geschichte und entwicklung des amerikanischen und deutschen einflusses auf den Samoainseln. Der reisebeschreibung sind noch weitere aufsätze gewidmet: *Cinching up* (s. 3—4) bildet den sechsten teil der *Pictures of the Far West*, während uns die schildernng *Round about Jerusalem* von Edward L. Wilson (s. 42—55) und George Kennan's *Ride through the Trans-Baikal* (s. 69—83) in den fernen osten unserer erde führen. Einen mehr historischen charakter zeigt der auch wissenschaftlich gar nicht wertlose überblick über die geschichte der mönchsorden in Irland von Charles de Kay, betitelt: *The Monasteries of Ireland* (s. 113—122). Mit der grossen und ereignissreichen zeit des amerikanischen bürgerkrieges beschäftigen sich die stücke *Abraham Lincoln: a History* von John G. Nicolay und John Hay (s. 123—145) und *The Western Soldier* von Henry King (s. 148—154). Die kunst wird berücksichtigt in der biographie des alten italienischen malers *Orcaqua (Andrea di Cione) 1308—1368*, dargestellt von W. J. Stillman (s. 4—11), und in Wyatt Eaton's *Recollections of Jean François Millet*, des modernen französischen künstlers. In auffällig schmuckloser, ja man kann sagen trockener, aber daher um so wirkungsvollerer darstellung erzählt uns George W. Cable auf s. 56—69 in seiner *Salome Müller* die schicksale elsässischer einwanderer in Amerika. In das gebiet der novellistik gehören die erzählung *Roby's Christian Charity* von James T. McKay (s. 37—41), die ganz lustige negergeschichte von Harry Stillwell Edwards: *Tom's Strategy* (s. 84—89) und die im vorliegenden hefte leider nur in Part III entgegen-

tretende 'pseudo-romance' *The Last Assembly Ball* von Mary Hallock Foote (s. 105–112). Auch an poetischen ergüssen fehlt es nicht, dies zeigen die kurzen gedichte auf s. 89, 104, 122, 160. *Topics of the Time* (s. 154–157) und *Open Letters* (s. 157–159) bilden den schluss des geschmackvoll ausgestatteten, belehrenden wie unterhaltenden heftes.

G. S.

Gädertz. Karl Theodor. Zur Kenntniss der altenglischen Bühne, nebst anderen Beiträgen zur Shakespeare-Literatur. Bremen 1888. VIII, 79 ss. 8^o.

Gädertz' buch ist ein äusserst willkommener beitrage zur geschichte der Shakespeare'schen bühne, es liefert in seinem ersten (und wichtigsten) kapitel einen ebenso unerwarteten als wertvollen bericht des holländischen kanonikus und polyhistor Johannes de Witt 'ex observationibus Londinensibus' aus den letzten jahren des 16. jahrhunderts, welcher, bis ihn Gädertz fand, in der universitätsbibliothek zu Utrecht vergraben lag.

Johannes de Witt, kanonikus zu Utrecht (u. a. der verfasser einer bis jetzt leider noch nicht aufgefundenen holländischen künstlergeschichte), hatte sich in London um das jahr 1596 eine skizze des schwantheaters gezeichnet und eine kurze beschreibung desselben (offenbar in seinem tagebuche) aufgesetzt. Er war nach Holland zurückgekehrt und dort hatte sich sein freund A. van Buchell in ein sammelbuch (*Aanteekeningnen van den meest verschillenden aard; excerpten uit handschriften en boeken etc.*) gerade die skizze des schwantheaters abgezeichnet und die schildering eingetragen. de Witt's original ist verloren, aber van Buchell's zeichnung ist auf uns gekommen (s. 132 *geteekende Aafbeelding van het theater genaamt de Zwaan te London*), und von Gädertz zu einem anschaulichen bilde der damaligen bühne verwandelt worden (s. 1–18).

Der zweite aufsatz behandelt das zwischenspiel im Sommernachts-traum (s. 21–32), und kommt zu dem ergebniss, dass ein englisches wie ein deutsches buch (etwa ein volksbuch) von Pyramus und Thisbe im 16. jahrhundert vorhanden gewesen sein muss, zu dem Lukas Cranach die titeleinfassung zeichnete, das aber bis auf diese titeleinfassung spurlos verschwunden ist. Die betreffende titeleinfassung (bei Gädertz reproduziert) stellt den selbstmord der Thisbe dar (rechts daneben den toten Pyramus, im hintergrunde noch den löwen), und findet sich, nach Gädertz' überaus fleissigen forschungen um die titel mehrerer bücher, welche selbst in nicht dem geringsten zusammenhange mit der darauf dargestellten scene stehen (z. b. von einem werke Sauromann's 1526, dem *Dialogue of Comfort against tribulacion* 1553, der *Historie of Quintus Curtius* 1553). Gädertz schliesst nun mit recht: hatte diese ganze einfassung irgend einen sinn, so musste sie ursprünglich vor einem buche stehen, welches die sage selbst behandelte. Dem ref. erscheint höchst wahrscheinlich, dass das 1562 'erlaubte' *Boke of Perymus and Thisbye* (Warton IV, 297) das unbekannte buch oder ein nachdruck desselben gewesen ist.

Der dritte aufsatz ist eine hübsche studie über eine von capt. James Saunders 1825 abgefasste und illustrierte handschrift (jetzt in Shakespeare's

geburtshaus zu Stratford aufbewahrt), welche sich auf die perle unter Washington Irving's skizzen, Stratford-on-Avon, bezieht. Der vierte aufsatz ist die biographische einleitung zum ersten, und gibt das leben und briefauszüge de Witt's. Zum schluss endlich (s. 76—79) legt G. den zusammenhang dar eines singspiels von 1630 (aus den 'Englischen Comödien und Tragödien') mit Rollenhagen's Amantes Amentes (1609).

Besonders aber ist es die belehrung, welche man Güdertz für seinen ersten aufsatz schuldig ist, welche dem buche bei jedem Shakespearefreunde eingang verschaffen wird.

E. F.

John Wycliffe and his English Precursors. By Prof. Lechler. Translated from the German, with Additional Notes by the Late Professor Lorimer. A new edition revised. London, Religious Tract Soc. [1885]. XXII, 512 ss. gr. 8^o.

Lorimer's übersetzung von Lechler's werke beschränkte sich auf den teil des ersten bandes, welcher Wycliffe selbst behandelt, und gab die umfangreiche einleitung Lechler's über Wycliffe's vorgänger nur in gedrängtem auszuge. Nach Lorimer's tode ist dies neu durchgesehen und ein auszug aus dem zweiten bande von Lechler's werke beigegeben worden, welcher die nachwirkungen Wycliffe's behandelt.

Am texte selbst scheint wenig geändert worden zu sein, die ergebnisse der neuesten forschung sind hier und da nachgetragen (z. b. s. 417), aber die grundlage von Lechler's epochemachenden untersuchungen ist unantastbar geblieben. Während die englische Wycliffeforschung sich hauptsächlich mit Wycliffe dem patrioten und bibelübersetzer beschäftigte, ist das hauptmerkmal von Lechler's arbeit eine kritische betrachtung von Wycliffe's besonders religiöser und philosophischer entwicklung. Da ist Lechler's hauptverdienst die scharfe kritik der früheren Wycliffeforschung, welche die werke Wycliffe's aus den verschiedensten lebenszeiten nicht genügend auseinanderhielt, und leicht als Wycliffe's abschliessende meinung sätze aufstellte, welche von W. selbst im laufe seines langen lebens gänzlich beseitigt worden waren.

Gegenüber dem dogmatischen interesse an Wycliffe's entwicklung scheint bei Lechler das historische und nationale¹ etwas im hintergrunde zu stehen, wenngleich es keinesfalls vernachlässigt ist.

Wenn die englische bearbeitung, welche in jeder beziehung zu loben ist, noch ausführlicheres über die Lollarden gebracht hätte², wäre es sicher gut gewesen. Besonders bequem ist in der englischen ausgabe die anordnung der anmerkungen und die beigeabe der randnoten.

Von den im appendix gegebenen beilagen ist die dritte (über Balliol

¹ Auch hier ist die wichtige chronologie nicht immer nachgewiesen; z. b. s. 233 fehlt der historische nachweis der entstehungszeit der schrift *De veritate Script. Sanct.*

² Zu erwünschen wäre es auch s. 210 die 'seltenen' stellen angeführt zu sehen, an denen Wycliffe über seine bibelübersetzung spricht.

College in Wycliffe's Time) und fünfte (Popularity of Wycliffe) besonders zu bemerken, sowie die liste von W.'s werken (s. 408—499).

Eine s. 159 erwähnte anmerkung über W.'s porträt scheint aus versehen weggeblieben zu sein, und kleinere druckfehler (besonders in den lateinischen citaten) sind auf s. 310, 407, 422 zu bemerken.

Wenn s. 429 ein vortrefflicher vergleich (Lechler's) zwischen W. und Luther durchgeführt wird, so fehlt doch der für einen Engländer noch näher liegende vergleich zwischen W. und Tyndale, wie ihn Lorimer hätte nachtragen können (und wie ihn Froude, Hist. I, 510 meisterhaft gibt).

Lorimer's ausgabe wird den Deutschen besonders freuen durch die schöne gesinnung, mit der er das werk des deutschen gelehrten in seinem vaterlande eingebürgert hat; hat er dadurch doch auch jenseits des kanals dem grossen kirchenhistoriker ein bleibendes denkmal gesetzt. E. F.

1. **More's Utopia.** The English Translation thereof made by Raphe Robynson, printed from the second edition 1556 . . . edited with Introduction. Notes, Glossary and Index of Names. by J. Rawson Lumby, D.D. Cambridge. University Press. 1888. LVI, 259 ss. 8^o.
2. **More's History of King Richard III.** Edited . . . by J. Rawson Lumby, D.D. Cambridge. Univ. Press, 1888. VI. 212 ss. 8^o.

Die vorliegenden ausgaben gehören zu der Pitt Press Series, welche in England mit recht sich allgemeiner anerkennung erfreut. Sie geben, wie Arber's neudrucke, zunächst den text in gewissenhafter form, aber ausserdem bieten sie reichhaltige anmerkungen, welche bei Arber's ausgaben zu wünschen übrig bleiben. Arber's neudrucke sind freilich für den gelehrten im allgemeinen, und die ausgaben der Pitt Press für die englische höhere schule und universität in erster linie.

More's Utopia ist bei Rawson Lumby wie bei Arber nach Robynson's zweiter ausgabe von 1556 gegeben worden, jedenfalls weil man annimmt, dass Robynson den text seiner ersten ausgabe (von 1551) in der zweiten wesentlich gebessert hätte. Dies freilich ist noch einer genaueren prüfung zu unterziehen, und einstweilen wäre es jedenfalls zu wünschen den text der ersten ausgabe wenigstens hie und da berücksichtigt zu sehen. Ein vergleich seiner abweichungen von dem der zweiten ausgabe und ferner durchgängige vergleiche mit dem lateinischen urtexte wäre selbst für die schullektüre (natürlich in England) belehrend.

Den ref. stehen nur wenige kapitel des ersten druckes (1551) zum vergleich zu gebote, aber da erscheinen dessen lesarten (weder bei Arber, noch bei Lumby gegeben) sogar noch besser als die des zweiten. Schon in der einleitung z. b. steht bei Arber und Lumby nach ed. 1556 *the Maregrave* und *Casselses*, wo ed. 1551 richtig liest *Maregrave*, *Cusseles*. R. Lumby kommentiert dies, scheint aber nicht an der korrektheit seines textes zu zweifeln. Auch sonst noch finden sich verschiedenheiten, auch grösserer art. Z. b. ist das tempus häufig verschieden (ed. 1551 liebt in

lebhafter erzählung das präsens) und der ausdruck häufig verändert (z. b. ed. 1551: *certaine houses* gegen *certaine severall houses* der ed. 1556, s. 92 bei Arber; ed. 1551: *the yonger that sit of bothe sides of them*, gegen *the yonger on ecke side of the* der ed. 1556, s. 91 bei Arber). Derartige kleine abweichungen kommen auf jeder seite fast vor; sie verdienen vielleicht nicht sorgfältig bemerkt zu werden, sind aber eines hinweises im allgemeinen wert bei einer ausgabe, welche auch textkritischen wert beansprucht.

Der kurzen einleitung Lumby's (wo man allerdings noch mehr aus der vergleichenden literaturgeschichte jener zeit erwartet haben dürfte¹), schliesst sich ein abdruck aus Hearn's ausgabe der Roper'schen lebensbeschreibung More's an. Bei der seltenheit von Hearn's text ist dies sehr dankbar anzunehmen. Ein hinweis aber auf den frühesten druck und die mss. der Vita wäre schön gewesen und eine kurze bezeichnung des verhältnisses von Roper's werk zu demjenigen Stapelton's (1558), zu dem Lambeth Ms. (von Nicholas Harpsfield?) u. s. f. Auch ein neudruck der seit 1557 nicht wider zugänglich gemachten wenigen englischen briefe More's wäre in einem anhang erwünscht, dieselben wären natürlich mit den autographen des Record Office zu vervollständigen, würden aber dann R. Lumby's ausgabe zu einer der wertvollsten beiträge der Moreliteratur machen.

2. Die ausgabe von More's Richard III. ist von grösserem werte, allein schon, weil ein genauer text von dem werke, welches More's namen in der englischen geschichtsschreibung unsterblich macht, schwer zu haben ist (denn Singer's vortreffliche ausgabe vom jahre 1821 ist doch schwer zugänglich). Die einleitung R. Lumby's ist auf zwei seiten beschränkt, auf die reichhaltigen anmerkungen dagegen (s. 131—189) ist grösseres gewicht gelegt. Was allerdings noch immer zu wünschen übrig bleibt, wäre ein genaueres eingehen auf das verhältniss des lateinischen rätselhaften urtextes(?) zu More's englischer bearbeitung (vom jahre 1509), ferner zu Hardyng's fortsetzung (vom jahre 1543) und zu Hall (1542?; R. Lumby druckt nach der ausgabe von 1550). So ist z. b. Hall (Edward V., fol. 2^a der ausg. 1548) gänzlich verschieden von Hardyng's fortsetzung, und verlohnte genauen abdruck. Lumby gibt allerdings in den anmerkungen auf grössere abweichungen verweisungen, diese aber wären in noch reichlicherem masse erwünscht und vielleicht an den fuss der seiten zu setzen.

Wie bei Arber so fehlt auch bei Lumby jede randnote über den seitenanfang und -schluss in der originalausgabe; es ist dies ein entscheidener mangel, und es wäre da den englischen herausgebern zu raten, dem beispiele der Braune'schen musterhaften neudrucke zu folgen.

Mit alledem soll jedoch der wert der Lumby'schen ausgaben nicht gering angesetzt sein; im gegenteil seien dieselben, besonders der anmerkungen halber, angelegentlichst empfohlen.

E. F.

¹ Z. b. ein paar bemerkungen des verhältnisses der More'schen ideen zu denen, welche Erasmus gleichzeitig in der Instit. Princip. niederlegte, und ähnliches, was allerdings schon von Seeborn erörtert worden ist.

The Oxford Reformers: John Colet, Erasmus, and Thomas More.
 Being a History of their Fellow-work by Frederic See-
 bohm. Third Edition. London. Longmans, Green, and Co.
 1887. XVI. 551 ss. 8^o.

Als Seebohm's werk zuerst erschien (1867), war es epochemachend, und noch heute in seiner dritten auflage ist es unübertroffen an gediegenheit der forschung und schönheit der darstellung. Seebohm wollte von anfang an nicht als biograph der Oxforder reformatoren eintreten; es lag nicht in seiner absicht, zusammenhängende biographien von Colet, Erasmus und More zu geben, wie er dies schon auf dem titel durch den zusatz 'a history of their fellow-work' andeutet, und so ist in der tat derjenige teil seines werkes, welcher Colet gewidmet war, durch Lupton (1. ausgabe von Colet's St. Paul Mss. 1869; 2. biographie Colet's) ergänzt, aber keinesfalls in den hintergrund gestellt.

Das buch behandelt in 16 kapiteln die geschichte der englischen geistesentwicklung zwischen 1496 und 1519. Mit Colet's rückkehr aus Italien (1496) beginnt die eigentliche englische reformation, und mit seinem tode (1519) hört wenigstens das zusammenwirken der Oxford Reformers auf.

Die ersten zwei kapitel geben die vorgeschichte von Colet und More bis zu Erasmus' ankunft in Oxford (1498), das 3. kapitel zeigt den vor Seebohm noch nicht genau festgestellten bedeutenden einfluss Colet's auf die gesamtentwicklung des Erasmus von dem augenblicke an, wo ihm Colet zu Oxford seine freundschaft antrug. Die nun folgenden kapitel behandeln, chronologisch vorgehend, gleichsam parallel die tätigkeit der drei freunde; das 4. kapitel die jahre 1500—1505 (Colet's berufung an St. Paul; Erasmus' Enchiridion); das 5. die jahre 1505—1510 (verschiedene reisen des Erasmus, anfang der öffentlichen wirksamkeit More's, das lob der torheit); das 6. ist ganz der gründung der St. Paul'sschule gewidmet. 1510—11 (deren geschichte übrigens auch von Knight schon vortrefflich geschrieben war); das 7. und 8. behandelt Colet's berühmte ketzerpredigt vor der convocation 1512 und ihre folgen, und die weniger berühmten, aber gleich bedeutenden predigten vor Heinrich VIII. gegen dessen französischen krieg (1513); die drei folgenden kapitel (9.—11.) sind fast ausschliesslich Erasmus gewidmet (Paraclesis, Novum Instrumentum, 1516), das 12. bringt dann die jahre (1515—16) der Utopia und der Institutio Principis Christiani. Der schluss des buches behandelt die letzten jahre des zusammenseins der drei freunde: Erasmus geht nach Deutschland (wie er selbst denkt vorübergehend, um nach abschluss des druckes der 2. auflage des Novum Testamentum seinen wohnsitz dauernd in England aufzuschlagen), More wird vom politischen dienste vollständig in anspruch genommen, und Colet, den die aussergewöhnliche arbeit seines lebens vor der zeit aufgerieben, stirbt (1519).

Der appendix gibt auszüge aus den Cambridge Mss. von Colet's vorlesungen über die paulinischen briefe, ferner die bekannte entdeckung des geburtsjahres und tages von Thomas More durch Aldis W. Wright, eine von Lupton beigezeichnete zeittafel zu Colet's leben, und endlich das

verzeichniss einer sammlung von werken des Erasmus und More in Seebohm's besitz, wie sie ihres gleichen suchen kann. Bei diesen beiden verzeichnissen freilich wäre es immerhin erwünscht gewesen, die editiones principes, wenn sie nicht in Seebohm's besitz waren (vielleicht in eckiger klammer) mit aufgenommen zu sehen.

Die Oxford Reformers sind in der that das anziehendste und wichtigste kapitel nicht nur der literatur im engeren sinne, sondern der gesamten geistesentwicklung Englands zu anfang des 16. jahrhunderts, und Seebohm's art und weise, dies kapitel zu bearbeiten, ist im höchsten grade fesslnd und vollendet. Besonders angenehm überraschend ist es — bei der sonstigen eitatsenscheu der Engländer —, dass Seebohm nicht ansteht, lange stellen aus briefen und werken in den text aufzunehmen und anzuführen, welche sonst schwer zugänglich sind. Dadurch hat er seiner darstellung nicht nur nicht geschadet (wie man in England zu denken pflegt), sondern dieselbe belebt und ihren wert erhöht, denn es wird wenige geben, welche in den umfangreichen briefsammlungen des Erasmus so genau bescheid wissen wie Seebohm.

Wenn ein kleiner nachtrag gestattet wäre, so wäre auf eine englische übersetzung der bekannten lat. satire Julius de coelo exclusus (1518) hinzuweisen, welche auf s. 426 hätte angeführt werden können. E. F.

Nader und Würzner. Elementarbuch der englischen Sprache.

Wien, Hölder. 1889. X. 133 ss.

Unter den zahlreichen englischen lehr- und übungsbüchern verdient das vorliegende ganz besondere beachtung, denn die verfasser haben in ihm alle die neuerdings für den neusprachlichen unterricht aufgestellten grundsätze mit geschick und verständniss zur anwendung gebracht. Das buch beginnt mit einer kurzen laut- und leselehre und bietet dann in 22 kapiteln die wichtigsten spracherscheinungen, und zwar immer an zusammenhängenden lesestücken, die nach form und inhalt (es sind erzählungen, beschreibungen, gespräche, gedichte, die sich auf natur- und volksleben, besonders englisches, beziehen) reiche abwechselung gewähren. Die theoretische behandlung der in dem jeweiligen lesestück zur anschauung gebrachten grammatischen erscheinung folgt in knapper, klarer form und mit kluger beschränkung auf das wesentlichste. Der erforderliche wortschatz ist anfangs unter den lesestücken, später in einer besonderen präparation, endlich in einem alphabetischen wörterverzeichnis gegeben, in dem jedes wort mit voller aussprachebezeichnung in umschriebener form versehen ist. Den schluss des buches bilden anleitungen zu schriftlichen und mündlichen übungen, die inhaltlich an die lesestücke sich anlehnen und mehr anregend, als erschöpfend sein sollen. Durch die ganze anordnung und behandlung des stoffes ist dem lehrer volle freiheit für die gestaltung des unterrichts vergönnt. Auch die äussere ausstattung des buches verdient anerkennung. Wir sehen daher mit freudiger erwartung dem erscheinen des zweiten theiles, der in ähnlicher weise die syntax behandeln soll, entgegen und wünschen dem buche recht weite verbreitung. P. L.

Tendering, F. Kurzgefasstes Lehrbuch der englischen Sprache. Berlin 1889. Gärtner's verlag. 120 ss.

Der verf. hat sein lehrbuch hauptsächlich für gymnasien bestimmt, die mit reiferen schülern den englischen unterricht beginnen. Er steht auf ähnlichem standpunkte wie die verfassers des oben besprochenen elementarbuchs, indem auch er nach einer kurzen lautlehre den schüler sofort an zusammenhängenden stücken in die sprache einführt. Dieser lesestoff ist, von den acht gedichten abgesehen, durchweg aus Dickens, A Child's History of England, entnommen. Die einzelnen abschnitte sind am schlusse des buches zu einer reihe von übungsstücken zum übersetzen ins Englische verarbeitet. Die grammatik folgt den englischen lesestücken, und zwar ist bei jedem einzelnen auf gewisse grammatische kapitel, die an ihm erläutert werden sollen, verwiesen. In ihrer darstellung befreisst sich der verf., wol mit rücksicht auf reifere und grammatisch besser vorgebildete schüler, äusserster kürze; formenlehre und syntax umfassen nur 26 seiten, von denen die beiden letzten eigentümlichkeiten im sprachgebrauch Shakespeare's behandeln. — Dieses an sich lobenswerte streben nach kürze tut aber unseres erachtens der lautlehre eintrag; sie ermangelt rechter übersichtlichkeit und klarheit. Die beispiele sind zu spärlich, zuweilen auch schlecht oder falsch gewählt. So findet sich in § 10 bereits das wort *although*, während erst in § 14 der *th*-laut besprochen wird. Ferner ist in § 12 als musterbeispiel für stimmhaftes *s* *case* aufgeführt, bekanntlich ist aber dieses eine ausnahme und wird stimmlos gesprochen. Gerade für gereifere schüler wäre wol auch eine erwähnung regelmässiger entsprechungen englischer und deutscher laute, besonders so weit sie sich auf das lautverschiebungsgesetz gründen, am platze gewesen. P. L.

Döll, J. Neues Lehrbuch der englischen Sprache. I. teil. Karlsruhe 1888. Verlag von Reiff. XVI, 200 ss.

Von der anschauung ausgehend, dass jeder, der eine fremde sprache erlernt, zu derselben in ein ähnliches verhältniss tritt, wie das kind zu seiner muttersprache, erscheint dem verf. die methode der fibel als der geeignetste weg zur einföhrung in den sprachunterricht. Da nun die meisten englischen fibeln ihren gang auf die aussprache gründen, so hat auch Döll seinen lehrstoff mit rücksicht auf die aussprache zusammengestellt, von grammatik aber und übungsbeispielen zum übersetzen ins Englische völlig abgesehen. Dieser lehrstoff selbst ist hauptsächlich der täglichen umgangssprache der kinder unter einander und mit erwachsenen entnommen. Anfangs ist er in unzusammenhängenden sätzen, gegen ende des buches in kleinen erzählungen, briefchen und gedichten gegeben. Der gebotene wortvorrat erscheint referenten zu reich, zumal eine ganze anzahl der worte, unter denen zuweilen recht seltene sich finden, in den beispielen gar nicht zur verwendung gelangen. Auch dürfte sich der mangel eines alphabetischen wörterverzeichnisses recht bald fühlbar machen. Wenn verf. glaubt, dass die einmal gelernten worte nun auch

dauernder besitz des schülers sind, zumal wenn dieselben, wie er gleichfalls fordert, nur in der schule eingepreßt werden, so ist das eine voraussetzung, die sich in wirklichkeit selten erfüllen dürfte. P. L.

Benecke, A. English Pronunciation and English Vocabulary. Methodische Anleitung zum Erlernen der englischen Aussprache und deutsch-englisches Vokabular. Potsdam, Stein, 1888. Sechste, neu bearb. auflage. XVIII, 211 ss.

Dass das buch bereits die sechste auflage erlebt hat, legt hinreichend zeugniß für seine brauchbarkeit und beliebtheit ab. Die neue auflage ist in beiden theilen, der anleitung zur aussprache wie dem vokabular, umgearbeitet, beziehentlich erweitert worden. Schon der umstand, dass Sweet's elementarbuch des gesprochenen Englisch die veranlassung zur umarbeitung gab, muss ihr zur empfehlung gereichen. Die veränderungen beziehen sich besonders auf eine abweichende bezeichnung der laute *o* und *a* in gewissen verbindungen, ferner des *-u* und *-du* in posttonischer silbe (*for'tune, ver'dure*) u. s. f. — Die auf den ersten blick noch etwas altertümlich erscheinende ziffernbezeichnung für die verschiedenen vokalwerte sucht der verf. besonders zu rechtfertigen. Manche feine anmerkung ist in dieser anleitung enthalten; auch der, welcher schon weit über die anfangsgründe hinaus ist, kann aus ihr rat und belehrung schöpfen. — Rücksichtlich des vokabulars erstreckt sich die bereicherung vorzüglich auf ausdrücke, die auf den unterricht sich beziehen, wodurch das buch noch brauchbarer für die schule wird. Die alphabetisch geordneten städtenamen sind gegenüber früheren auflagen ganz verändert. P. L.

Great Britain. England, Wales, and Scotland (as far as Loeh Marce and the Cromarty Firth). Handbook for Travellers by K. Baedeker. With 14 Maps, 24 Plans, and a Panorama. Leipzig¹, Karl Baedeker, 1887. LXII, 530 ss.

Man greift zu den roten bänden mit demselben vertrauen, welches man einem alten freunde entgegenbringt, und Bädeker's Gross-Britannien übertrifft sich selbst an gewissenhaftigkeit, zuverlässigkeit und (bei aller knappheit) grosser reichhaltigkeit.

Es fehlt zwar Irland und der äusserste norden von Schottland, aber man kann in dem gegebenen umfange eine auch nur einigermaßen ausreichende behandlung hiervon einfach nicht verlangen.

Die einleitung bringt in neun abschnitten neben den bewährten rat-schlägen noch kleine aufsätze über Sports und Pastimes (von W. Blew),

¹ Bädeker opfert den ehrlichen namen der lindenstadt der laune des Engländers und schreibt *Leipsic*. Wie schade, dass er sich diese gelegenheit zur erziehung des Engländers entgehen lässt.

eine (etwas allzu knappe) übersicht der englischen geschichte, einen abchnitt über Wales and the Welsh Language, eine bibliographie von werken über England und eine (wie zu erwarten ist ausgezeichnete) darstellung der geschichte der englischen baukunst von prof. Edward A. Freeman (s. XXXIII—LXII).

Um nun an dieser stelle besonders auf die nützlichkeit des reisebuchs für den englischen philologen hinzuweisen, wird sich in der tat die behauptung rechtfertigen, dass es kein gleich handliches und reichhaltiges topographisches werk gibt. Man kann sich wappnen mit fragen, um das buch auf unvollständigkeit zu ertappen: aber vergeblich. Man findet Myrtle Cottage zu Clevedon (Coleridge's geburtsbaus), das grab von Dr. Johnson's Tetty zu Bromley (Kent), Roper's haus zu Canterbury, Hayes Place (die Wilberforce Oak auf Keston Common hätte erwähnt sein können), den Sacharissa Walk zu Penshurst¹, bei Stanton Hareourt wird richtig an Pope's Iliade gedacht² u. s. f.

Es wäre unmöglich eine seite zu lesen, und dabei nicht ein dutzend mal erfrent und erstaunt zu sein, belehrung zu finden, welche das buch geradezu zu einer kleinen encyklopädie über England machen.

Dass lücken zu finden und hie und da etwas zu wünschen übrig bleibt, versteht sich von selbst und gereicht dem buche nicht zum tadel. So fehlt bei Dumfries (468) der interessante mid-steeple; Ecclefechan ist erwähnt (ebenso auch das grab der Mrs. Carlyle zu Haddington), aber es fehlt jeder ratschlag über die ziemlich schwierige route nach Craigmucktock. Auch die karte lässt da im stich.³ Und man kann doch nicht verlangen, dass der reisende sich die grosse Ordnance Map⁴ für diesen tagesausflug anschafft, oder mit der neuen ausgabe von Carlyle's Reminiscences (welche eine vortreffliche karte enthält) dahin pilgert. Ferner wäre es erwünscht gewesen, Sudbury, Nostell Priory, Burford, Warrington, Timmarsh, Howden, Monkwearmouth und Wanstead und ein paar andere historisch wichtige orte berücksichtigt zu finden.

Die bibliographie bietet natürlich mehrfache lücken; so wäre entschieden Hawthorne's Our old Home anzuführen, wenn seiner Note-books gedacht wird, der amerikanische radfahrer wird vortrefflich mit karten unterstützt, dem touristen fehlt angabe des so handlichen und bequemen kleinen Handy Atlas of the Counties of England (5 sh.), Scotland (3 sh. 6d.) und Irland (3 sh. 6d.), von George Philip & Son verlegt und durch sein ortsregister sehr bequem. Um eines werkes nicht zu vergessen, welches den literarhistorischen reisenden besonders interessiert, sei hier noch Rimbauld's Round England with Dickens angeführt (und des gleichen

¹ Gerade bei Penshurst gibt Bäderer auch für den kunsthistoriker winke, welche um so willkommener sind, als Wagen's grosses werk doch nur eine auswahl der privatgallerien beschreibt.

² Pope schrieb daselbst allerdings nicht 'most of his Iliad', sondern nur das 5. buch.

³ Die karten des buches sind fast ohne ausnahme musterarbeiten, z. b. die umgebungen von London, von Stratford-on-Avon, vom Lake District, vom Firth of Forth und den schottischen seen.

⁴ Black's sonst grosse und genügende karte taugt für diese tour nicht.

with Thackeray). Zu Freeman's aufsatze wären ein paar skizzen nötig gewesen; ferner kommt die architektur zu gut weg, wenn die übrigen künste gar nicht erwähnt werden, so dass der wunsch rege wird, von Springer's meisterhand eine einleitung in die geschichte der englischen malerei und plastik zu finden. — Aber dieser und ähnliche desiderata ist eigentlich gar nicht zu gedenken bei einem so vortrefflichen buche.

E. F.

London and its Environs. Handbook for Travellers by K. Baedeker. With 3 Maps and 15 Plans. Sixth Edition. 1887. VIII, 340 ss.

Baedeker's London hat dieselben vorzüge wie sein Gross-Britannien, und vielleicht noch weniger lücken, weil der raum für London allein weniger beschränkt war. Die englische ausgabe ist zwar augenscheinlich besonders für Amerikaner berechnet (s. 46 u. 16), aber nichts destoweniger ist sie auch für den Deutschen sehr brauchbar. Die literarischen plätze Londons sind bis auf die neueste zeit sehr vollständig eingetragen (bis auf Walter Besant's All Sorts and Conditions of Men und den People's Pallace), aber dennoch bleibt hier manches zu wünschen.

So scheint Holborn etwas zu kurz wegzukommen, Furnivall's Inn mit seiner interessanten wohnung von Dickens wird nur als eine der Inns of Court erwähnt (s. 136, fehlt im index ganz!), Brooke Street, durch Fulke Greville und Chatterton berühmt, scheint ganz zu fehlen, ebenso Barbican, Bucklersbury. Der Cheshire Cheese ist erwähnt, aber Gough Square fehlt auf der karte (und ist nicht ganz leicht zu finden, wenn man in Fetter Lane, Newton Hall — ebenfalls nicht erwähnt — oder Dean Street verpasst hat). Dass Pope in Lombard Street geboren wurde, oder in Lincoln's Inn Davenant's Private Theatre sich befand, oder Burchill Fields Cemetery früher Tindall's Burial Ground hiess und ähnliches, kann man nicht verlangen, aber ein historischer ort, wie Chelsea, hätte eine halbe seite mehr rechtfertigen dürfen. Dort fehlt der Moravian Burial Ground (mit Zinzendorf's grab und den interessantesten einzigen überresten von Tho. More's hause), Sandford Manor House, Sand's end (wo Addison wohnte, noch unzerstört), ferner Turner's haus, das pfarrhaus (lange jahre das heim von Charles, George und Henry Kingsley), Don Saltero's u. a. Auch wäre es nicht zu schwierig gewesen, die nummern für die häuser von Carlyle, George Eliot u. s. f. einzufügen.

Auf s. 50 findet sich eine liste von Books relating to London, darunter fehlt Jesse und Peter Cunningham. Besonders das fehlen des letzteren buches ist zu rügen, denn wenngleich 1850 erschienen (in 2. auf-lage, die 3. lässt lange auf sich warten) und natürlich für die neuerungen 1850—88 nicht zu benutzen, ist und bleibt es das wissenschaftliche reise-buch für London für denjenigen, der ein studium aus der stadt machen will — unschätzbar durch seine genauen quellenangaben.

Aber man darf nicht im tadel von einem buche scheiden, welches

wie Bädcker's London eine solche grosse fülle von belehrung spendet, und durch seine ausgezeichneten karten sich für den praktischen gebrauch unübertrefflich zeigt. E. F.

Old Chelsea. A Summer-day's Stroll by Benj. Ellis Martin. Illustrated by Joseph Pennell. London, T. Fisher Unwin, 1889. Second Edition. 192 ss. 8^o.

Es ist dies die schilderung eines spazierganges durch das moderne Chelsea, um das alte darin zu finden, und wenn dieser gang auch in der geschilderten weise einen sehr langen sonntag in anspruch nehmen würde, und wenn auch die meisten der berühmtesten erfrischungsplätze des alten Chelsea (Ranelagh Gardens, Don Saltero's, das Bun House u. a.) nun leider längst verschwunden sind, man würde in Martin und Pennell's gesellschaft doch nicht müde werden. Der erzählende führer offenbart sich plötzlich s. 179 als Amerikaner, hat sich also seine kenntnisse selbst erst anstudiert — aber eingeborene führer sind gar nicht immer die besten.

Der ausgangspunkt ist Sir Thomas More's verschwundener palast, dem mit seinen gärten und historischen neugebäuden der längste abschnitt des buches gewidmet ist; von demselben ist s. 57 auch ein bild gegeben, sehr willkommen, da der originalstich sehr selten ist (der letztere wird s. 57 von 1682 datiert, ist es derselbe, welcher s. 37 als L. Knyff del. 1699 angeführt ist?).

Die lokalgeschichte Chelsea's von Tho. Faulkner ist benutzt, jedenfalls wol auch Cunningham's hauptquellenbuch, dass sich trotz Jesse, Loftie, Thorne, Cassels u. a. noch als das wissenschaftlichste und dabei handlichste erweist; es wäre aber erwünscht, dass Martin uns (natürlich heimgekehrt vom spaziergange) ein paar der werke selbst zur hand reichte, aus denen er so hübsch uns erzählt hat (und einstweilen anmerkungen gäbe).

Sehr hübsch ist die rekapitulation auf s. 134, welche noch einmal alle die liebgewonnenen gestalten Chelsea's vorüberziehen lässt: More und Heinrich VIII., Elisabeth und Effingham, George Herbert, Donne, Walton, Arbutnot, Locke, Sloane, Addison, Steele, Johnson, bis herab auf Leigh Hunt, Carlyle, Turner, George Eliot und Rossetti.

Das schön geschriebene und prächtig ausgestattete büchlein sei jedem liebhaber des alten Londons empfohlen. E. F.

Hunt. William. The English Church in the Middle Ages. London, Longmans, Green and Co., 1888 (Vol. XI der *Epochs of Church History*, edited by Prof. Mandell Creighton).

Dieses buch hat, wie die vorrede sagt, sich zur aufgabe gestellt, das verhältniss der englischen kirche zum papsttum und zum englischen staat bis zur reformation Wyclif's darzustellen. Es ist in neun kapitel eingeteilt, deren inhalt schon in den einzelnen prägnanten überschriften ausgedrückt wird. So zeigt uns gleich der titel des I. kap.: *Rome and Jona*,

dass in diesem abschnitte von dem streite der römischen und keltischen kirche auf der britischen insel gesprochen wird, der dann ja durch die synode von Whitby (664) mit dem siege des papsttums endete. — Das II. kap., unter dem titel *Organisation*, behandelt die innere einrichtung der englischen kirche von 664 bis in die mitte des 8. jahrhunderts; am anfang wird der organisatorischen tätigkeit des Theodor von Tarsus, erzbischofs von Canterbury (668—690), gebührend gedacht und am schlusse des abschnittes noch darauf hingewiesen, wie zur damaligen zeit namentlich durch Alenin die englische kirche in nahe berührung gebracht wurde mit der fränkischen. — Im III. kap.: *Ruin and Revival*, wird gezeigt, wie der verfall der englischen kirche am ende des 8. und im 9. jahrhundert im engsten zusammenhange steht mit den einfällen der Dänen, während der wideraufschwung des kirchlichen lebens sich anschliesst an Aelfred den grossen und nach ihm namentlich an den erzbischof Dunstan (960—988). Auch die übersetzungstätigkeit des abtes Aelfrie findet gegen den schluss dieses dritten abschnittes ihre verdiente erwähnung. — Die zeit, deren betrachtung das IV. kap. — *Exhaustion* — gewidmet ist, erstreckt sich nun vom ende des 10. jahrhunderts bis 1066, bis zur normannischen eroberung. Es ist dies eine zeit grosser selbständigkeit und unabhängigkeit der englischen kirche, die man beinahe eine nationalkirche nennen möchte, vom päpstlichen stuhle, aber zugleich auch grosser verweltlichung. Wie der angelsächsische staat, so drohte auch die angelsächsische kirche in ihrer abgeschlossenheit von dem leben und treiben des festlandes zu versumpfen. Einen frischeren und kosmopolitischeren zug in die kirchlichen verhältnisse brachte die anstellung mancher romanischer geistlicher durch Eduard den bekennen, z. b. die des Robert von Jumièges auf den erzbischofsstuhl von Canterbury 1051. Durch diesen französischen klerus auf englischem boden wird dann die bekanntlich unter päpstlichem schutze in ausführung gebrachte normannische eroberung mit vorbereitet. — Das V. kap. ist überschrieben: *Royal Supremacy*. Es umfasst die regierungsjahre Wilhelm's des erobers und seiner zwei söhne, Wilhelm's des roten und Heinrich's I., also die zeit von 1066—1135. Die tendenz dieser drei willensstarken Normannen bestand darin, die kirche ganz vom staate zu trennen, aber jene diesem vollkommen unterzuordnen. Während Wilhelm der eroberer in diesen bestrebungen von dem berühmten erzbischof von Canterbury, Lanfranc (1070—1089), redlich unterstützt wurde, hatte sein sohn, der gewalttätige Wilhelm II., mit Lanfranc's nachfolger, Anselm von Canterbury (1093—1109), heftige kämpfe zu bestehen. In die regierungszeit Heinrich's I. fällt der wettstreit zwischen den erzbischöfen von Canterbury und York, welcher von dem die allgewalt des erzbischofs von Canterbury fürchtenden papste dahin entschieden wurde, dass York mit Canterbury coordiniert sein solle. — *Clerical Pretensions* steht an der spitze des VI. kap., und diese überschrift deutet uns schon an, dass wir es hier mit dem bestreben der kirche, sich von der oberhoheit des staates zu befreien, zu tun haben. Es gelingt ihr diesen wunsch teilweise zu realisieren unter dem schwachen Stephan von Blois. Auch Heinrich II. musste gleichsam zur sühne für Thomas Becket's ermordung sich mit Rom auf guten fuss stellen; sein sohn Richard unternahm im dienste der

kirche einen kreuZZug und liess während seiner langen abwesenheit von England dieses hauptsächlich von geistlichen würdenträgern regieren, von denen wol der bedeutendste Hubert Walter, erzbischof von Canterbury von 1193—1205, war. Nicht unerwähnt soll gelassen werden, dass unter Heinrich II. auch Irland und Wales kirchlich mit England verbunden werden, während 1188 die schottische kirche durch einen beschluss von papst Clemens III. von der oberhoheit des erzbischofs von York losgelöst wird und unmittelbar unter Roms herrschaft zu stehen kommt. — Der titel *Vassalage* ist für das VII. kapitel gewählt, um das lehnsverhältniss zwischen dem englischen könig Johann und papst Innozenz III. gehörig in den vordergrund zu stellen. Die entristung über die unwürdige stellung des englischen herrschers veranlasst nicht nur den englischen adel, sondern auch einen grossen teil der geistlichkeit, an ihrer spitze den patriotischen erzbischof von Canterbury, Stephen Langton (1207—1228), zur abfassung der Magna Charta. Johann's nachfolger, Heinrich III., war vollständig in den händen des papstes, der England mit italienischen geistlichen überschwemmte und aus dem inselreiche möglichst viel geld herauspresste, zum grossen ärger der barone und der einheimischen geistlichkeit, unter welcher der als gelehrter und patriot gleich bedeutende bischof von Lincoln, Robert Grosseteste (1235—1253), namentlich hervorragt. Ein freund Grosseteste's war Simon von Montfort, der kühne führer der barone in dem kampf gegen den könig, wobei wiederum ein grosser teil der einheimischen geistlichkeit mit den baronen hand in hand ging. — Kap. VIII — *The Church and the Nation* — zeigt dann, dass in könig Edward I. die nationalen bestrebungen der englischen kirche einen eifrigen und kräftigen förderer gefunden hatten, der nicht wie Johann und Heinrich III. gemeinsam mit dem papste gegen sein eigenes volk, sondern gemeinsam mit dem letzteren gegen den römischen einfluss front machte. In den unruhigen zeiten unter Edward's II. regierung (1307—1327) nahm die kirche dann wider redlich teil an den kämpfen für und wider den unbeliebten könig und die päpste machten ihre autorität namentlich durch willkürliche besetzungen geistlicher stellen in England kräftig geltend. — Das IX. und letzte kapitel trägt endlich noch die überschrift: *The Papacy and the Parliament* und ist der betrachtung der regierungszeit Edward's III. (1327—1377) gewidmet. Diese fünfzig jahre sind wichtig für die geschichte der englischen kirche, weil in ihnen das parlament zum ersten male energisch dem übergewicht des papsttums entgegentritt (durch parlamentsbeschluss wird z. b. 1366 das von Johann angeknüpfte lehnsverhältniss zwischen dem könig von England und dem papste aufgelöst) und ein geist der unzufriedenheit über die schäden und missbräuche in der kirche unter der nation sich erhebt, welcher dann im verlaufe des 14. jahrhunderts John Wyclif zu seinem reformatorischen vorgehen veranlasst. Mit einem nochmaligen resumé des in den neun kapiteln gesagten schliesst das hübsch ausgestattete buch, das demjenigen, welcher sich einen überblick über die englische kirchengeschichte von ca. 600 - 1377 verschaffen will, gewiss auf das wärmste empfohlen werden kann. G. S.

Poole, Reginald Lane. *Wycliffe and Movements for Reform.* London, Longmans, Green and Co. 1889 (Vol. XIV der *Epochs of Church History*, edited by Prof. Mandell Creighton).

Dieses buch schliesst sich also ganz direkt an das vorhin besprochene an, indem es in vierzehn kapiteln die reformbestrebungen des 14. und 15. jahrhunderts behandelt. Da aber der verfasser sich in der betrachtung der antipäpstlichen bewegungen nicht auf die beschränkt, welche auf englischem boden in jener zeit nachgewiesen sind, so steht ein teil des übrigen sehr gründlichen und klar geschriebenen buches ausserhalb des besprechungsgebietes dieser zeitschrift. Für die ersten beiden kapitel mögen die überschriften den inhalt genügend charakterisieren; kap. I: *Boniface the Eighth — The Papal Position*; — kap. II: *The Franciscan Controversy. — Marsiglio of Padua and William of Ockham*. — Auch der erste teil von kap. III: *The Popes at Avignon* beschäftigt sich nicht direkt mit England, wol aber der zweite: *The Papacy and England*, und zwar werden hier wider, wie schon im letzten kapitel von Hunt's buch, die gründe angeführt, warum im 14. jahrhundert namentlich das papsttum und dessen treneste garde, die bettelmönche, in England anfangen sehr unpopulär zu werden. Ein vorläufer Wycliffe's (so schreibt Poole den namen) in der verdammung der Franziskaner war kein geringerer als der erzbischof von Armagh, Richard Fitz Ralph. — Mit kap. IV tritt dann der englische reformator in den vordergrund und zwar wird zunächst, wie die überschrift zeigt, *The Early Life of John Wycliffe* behandelt. Ueber dieses weiss man ja bekanntlich recht wenig und unser vorsichtiger und gewissenhafter biograph muss daher in seiner darstellung von den wörtchen 'probably', 'possible', 'it is believed' etc. einen ausgiebigen gebrauch machen. Mit recht wird hervorgehoben, dass Wycliffe schon 1366 bei anlass der auflösung des lehnsverhältnisses zwischen England und Rom mit seiner schrift: 'Determinatio quadam de dominio' bedeutsam an die öffentlichkeit tritt. Dass der im jahre 1365 vom erzbischof Simon Islip erwählte und 1367 von Islip's nachfolger wider abgesetzte vorstand der Canterbury-Hall zu Oxford John Wycliffe unser reformator gewesen, wird von Poole im text zwar angenommen, aber in einer anmerkung stark bezweifelt. Etwa mit dem jahre 1370, als Wycliffe doktor geworden, beginnt er die katholische kirche anzugreifen, doch ist hervorzuheben, dass er trotzdem bis zum jahre 1381 von seinen gegnern stets mit hochachtung und würde behandelt und selbst in den vom papst Gregor XI. gegen ihn geschleuderten fünf bullen nie der ketzerei angeklagt wurde. — Kap. V führt unter dem titel: *Wycliffe and English Politics*, die lebensgeschichte des mannes weiter von 1374—78 und verweilt namentlich bei der teilnahme Wycliff's an den unterhandlungen zu Brügge (1374), bei seiner verbindung mit John of Gaunt, bei den von papst Gregor XI. gegen ihn losgelassenen bullen und schliesst mit dem hinweis auf den rückhalt, den Wycliffe in seinem vorgehen gegen die kirche nicht nur an dem englischen volke, sondern auch an der regierung, dem parlament und der universität Oxford hatte, weshalb denn auch von seite des klerus nicht scharf gegen den unbequemen reformer vorgegangen werden konnte. —

In kap. VI: *Wycliffe's Earlier Doctrine* werden die beiden bedeutendsten schriftlichen Wycliffe's vor 1378, also 'De dominio divino' und 'De civili dominio', des näheren betrachtet. — Schon der titel von kap. VII: *Wycliffe and the Great Schism* bereitet uns auf die tatsache vor, dass durch die doppelte papstwahl im jahre 1378 der englische reformator zu schärferem vorgehen gegen die römische kirche getrieben wurde. Er schickte die sogenannten 'poor priests' im lande herum, um seine lehren unter die leute zu bringen; er machte in verbindung mit Nicholas Hereford und John Purvey die bibel durch seine übersetzung ins Englische allen zugänglich; er trat gegen die mönche auf und tat dann im sommer 1381 den verhängnisvollsten und weitgehendsten schritt, indem er die transsubstantiation leugnete. Diese letztgenannte ketzerei trug ihm manche verfolgung ein, doch vor einer persönlichen verantwortung vor papst Urban VI. rettete ihn der tod, der am 28. Dezember 1384 dem taten- und ereignissreichen leben des grossen mannes ein ende bereitete. — Aus der überschrift zu kap. VIII: *Lollardy in England and Bohemia* ist ersichtlich, dass wider nur ein teil dieses abschnittes in den engeren rahmen unserer darstellung gehört. Zwei dinge sind es, für die Wycliffe in erster linie eintrat: einmal die befreiung der kirche von weltlicher macht und weltlichen interessen, dann die reform der kirchlichen lehre nach dem evangelium. Diese bestrebungen waren auch die der Lollarden. Letztere konnten die energische verfolgung durch die beiden ersten Lancaster-könige nicht überleben und sind daher seit den zwanziger jahren des 15. jahrhunderts für England ohne jegliche bedeutung mehr, während in Böhmen der von Wycliffe gesäete samen einen günstigen boden zu weiterentwicklung fand. Den böhmischen reformbewegungen ist denn auch der schluss von kap. VIII gewidmet, und auch die noch folgenden kapitel beschäftigen sich im allgemeinen mit den vorzeichen der wirklichen reformation, so dass die angabe der kapitelüberschriften hier wie im anfang eine eingehendere darstellung des noch übrigbleibenden inhaltes der gründlichen, klaren, mit woltuender unparteilichkeit und toleranz abgefassten schrift ersetzen muss. Kap. IX: *The Divided Papacy*. — Kap. X: *The Councils of Pisa and Constance*. — Kap. XI: *John Hus*. — Kap. XII: *The End of the First Reform Movement*. — Kap. XIII: *Religious Revival in Spain and Italy*. — Kap. XIV: *Reform in Germany: The Lateran Council*. G. S.

Patrick Henry; by Moses Coit Tyler. Boston and New York, Houghton Mifflin and Co. 1888. VII, 398 ss. 8^o.

Vom verf. der grossen amerikanischen literaturgeschichte -- welche dereinst nach ihrer vollendung das grund- und quellenbuch für die wissenschaft der amerikanischen literaturforschung sein wird -- liegt eine biographie Patrick Henry's vor, welcher zwar als gewaltigster amerikanischer redner wol bekannt war, dessen leben und wirken in seiner ganzen historischen bedeutung aber vor Tyler noch nicht wissenschaftlich durchgearbeitet war.

Es gab mehrere biographien Henry's (von Will. Wirth und W. W. Henry), aber einmal ist es die benutzung von neueröffneten ms.-quellen, dann die ruhige historische würdigung, welche das Tyler'sche buch nicht nur zur bedeutendsten schrift über Henry, sondern zu einem wichtigen beitrage der amerikanischen geschichte überhaupt macht.

Besonders anziehend ist das verhältniss Henry's zu Washington von Tyler geschildert und von den vielfachen schlacken der überlieferung gereinigt: ein leuchtendes bild der freundschaft grosser naturen. Die vorübergehende trübnung dieses verhältnisses durch Henry's stellung zur 'constitution', welche demselben übel ausgelegt wurde, ist von Tyler endgiltig und einfach erklärt. Ueberhaupt ist Henry durch dieses buch von dem unsinnigen vorwurfe der baren ungebildetheit gereinigt und vor Jefferson's nicht milde zu beurteilenden malicen gerechtfertigt worden.

Der stil des ganzen werkes — welches die grösste gelehrsamkeit (ganz wie die amerikanische literaturgeschichte des verf.) mit der schönsten darstellung verbindet — macht das buch geradezu zu einer klassischen biographie.

Die ausstattung ist wie bei allen büchern der Riverside Press musterhaft. E. F.

Short Studies of American Authors by Thomas Wendworth Higginson. Enlarged Edition. Boston, Lee and Shepard. 1888. 78 ss. kl. 8^o.

Col. Higginson, der amerikanische essayist, romanschriftsteller, dichter und historiker, welchen allein schon seine lange militärische laufbahn zum scharfen und feinen beobachter der menschen gemacht hat, sammelt seine skizzen aus dem gebiete der amerikanischen literaturgeschichte in einem kleinen bändchen, welches zunächst schon durch seine kürze den leser anzieht, bald aber durch seinen wirklich reichen inhalt fesselt. Higginson behandelt acht amerikanische autoren: Hawthorne, Poe, Thoreau, Howells, Helen Jackson, James, Louisa Mary Alcott und Whipple — vielbehandelte männer darunter, aber bei jedem zeigt er uns eine neue seite und besonders seine schilderungen von Hawthorne und Thoreau führen uns persönlich bei diesen ein. Die skizze über Thoreau scheint die frischeste zu sein und ist der einseitigen charakteristik desselben in Lowell's Study Windows als gegengewicht entgegen zu stellen. Helen Jackson (H. H.) wird dem europäischen leser wol zum ersten male in ihrer grossen bedeutung vorgeführt, und auch L. Mary Alcott (die zweite Miss Sedgwick) wird diesseits des ozeans noch wenig bekannt sein. Das, was an ihr zu tadeln, oder besser das, wodurch sie zur warnung gereicht, wird darin offen bekannt, und dazu gehört einiger mut bei dem ungetheilten, aber unkritischen lobe, welches derselben zu teil zu werden pflegt. Als beigabe zur literaturgeschichte ist das hübsch ausgestattete büchlein warm zu empfehlen. E. F.

Arnold Toynbee. By F. C. Montague, Fellow of Oriel College, Oxford. Baltimore, January 1889 (Johns Hopkins University Studies in Historical and Political Science; 7th Series. I). 70 ss. 8^o.

Arnold Toynbee repräsentiert die grösste sittliche höhe, welche die universität Oxford in dem letzten jahrzehnt erreicht hat und die in dankbarer anerkennung seiner verdienste und zur erinnerung an sein lebensziel begründete Toynbee Hall zu Whitechapel, London kann wol ebenfalls anspruch erheben — wenn zunächst nicht die wissenschaftliche tüchtigkeit, so doch jedenfalls die sittliche kraft —, der englischen universitäten als vorbild aufzustellen.

Seit Toynbee's tode 1883 sind seine werke gesammelt, die geringsten überreste seines lebenswerkes, denn seine hauptwirksamkeit und bedeutung lag in dem persönlichen wirken des mannes; auch an kürzeren biographischen abrissen war kein mangel, aber wenn der gegenwärtige auch nur kurz, eigentlich allzu kurz ist, kann man ihm doch zur orientierung über Toynbee am besten empfehlen — und zwar besonders für Deutschland, wo ausser einem vortrefflichen aufsatze von v. Schulze-Gävernitz (Grenzboten 1886) von Toynbee noch nicht viel die rede gewesen ist.

In einem appendix wird ein wichtiger brief Toynbee's abgedruckt (man siehe gern noch mehrere!), ferner zwei hübsche aufsätze (von Lyttelton Gell) über The Work at Toynbee Hall, und (Stover) über The Neighbourhood Guild in New York — die letztere scheint auf dem wege, sich ebenfalls mit den universitäten in verbindung zu setzen, und damit in der tat eine neue grosse 'bewegung' zu schaffen. E. F.

Bekenntnisse eines Opiumessers von Thomas de Quincey.

Deutsch von L. Ottmann. Zweite, durch den Lebensabriss des Verfassers erweiterte Auflage. Stuttgart, Robert Lutz. 1888. XXIX, 160 ss. kl. 8^o.

Mit zugrundelegung von Garnett's neudrucke der ältesten, kürzesten und am meisten fesselnden fassung der Confessions of an Opium Eater erscheint hier (schon in zweiter anlage) eine übersetzung des beliebten werkens, schön ausgestattet und durch eine biographische einleitung eingeführt. Dass somit der versuch gemacht wird De Quincey in Deutschland etwas bekannter zu machen, ist sicher willkommen zu heissen, denn das schweigen, mit dem derselbe übergangen wird, ist höchst ungerechtfertigt und nicht gerade zu unserer ehre.

Was die übersetzung selbst anbetrifft, so liest sich dieselbe gut, bis auf einige noch zu beseitigende anglicismen und ungenauigkeiten. Besonders auffallend waren die 'arabischen märchen' auf s. X, wo wir dafür 1001 nicht sagen; ferner: 'jungen, welche mit mir auf der ersten bank sasssen' für 'who composed the first form' ist zunächst nicht richtig übersetzt; 'elegantere gelehrte' (s. X) ist nicht deutsch, 'meine natürliche neigung zur liebe' (s. 17) für 'who was framed for love' allzu frei und

gar nicht schön. Häufig weiss man nicht, was dialektische stileigentümlichkeit des verfassers (oder wol der verfasserin?) ist: 'sich auf lebenszeit gesetzt' (settled for life!); 'besass ziemlich mehr als der ihr gebührende teil' für 'rather more'; 'dieser mann war durch Brasenose College auf seine stelle ernannt' (had been appointed for his situation, s. 13) u. s. f.

Wir wollen damit nur andeuten, wobei es bei einer zu wünschenden dritten auflage der schrift ankäme, welche schon als vereinzelter versuch De Quincey bei uns einzuführen, willkommen ist. E. F.

Chronicle of King Henry VIII. of England, being a contemporary record of some of the principal events of the reigns of Henry VIII. and Edward VI., written in Spanish by an unknown hand. Translated . . . by Martin A. Sharp Hume. London, George Bell and Sons. 1889. XXVI, 229 ss. 80.

Ganz merkwürdig eröffnet eine spanische quelle einen einblick in das englische leben zur zeit Heinrich's VIII., welcher mit freude zu begrüssen ist. Im jahre 1873 wurde eine *Chronica del Rey Enrico Otavo de Inglaterra* aufgefunden, welche vom marquis de Molins in der zwischenzeit als in noch elf handschriften überliefert nachgewiesen wurde. Diese handschriften sind nun nicht von gleichem gewichte und alter, die wichtigste scheint ein ms. der chronik zu sein, mit dem datum Gent 31. Oct. 1556. Die chronik behandelt die jahre vom beginne der ehescheidungsfrage bis zur hinrichtung Seymour's, und fesselt durch ihre lebhaft schildering der ereignisse. Wer war nun der verfasser dieser chronik? Mehrere vermuthungen weist Sharp Hume zurück und kommt zu dem schlusse, dass es ein zu London ansässiger Spanier gewesen sein müsse, der in der nähe von Katherine's Wharf gewohnt habe und höchstwahrscheinlich den grafen Albuquerque als dolmetsch vor Boulogne begleitete. In London konnte er als Spanier leicht durch Chapuys, Francisco Felice u. a. von dingen hören, welche anderen entgehen mussten (z. b. dem eidschwure der Katharina s. 40, von den näheren umständen ihres todes etc.); ja es werden manche scenen so lebhaft geschildert (Montoya's flucht s. 6, die scene vor Boulogne s. 114, das duell s. 128), dass man eine reihe von rollen dem verfasser zuschreiben möchte.

Es wäre gar nicht unmöglich, dass der verf. diener eines in London beschäftigten Spaniers war, den feldzug von Boulogne aber als soldat mitmachte, so wäre das widerholte lob über Heinrich's freigebigkeit armen spanischen soldaten gegenüber (s. 127, 128, 155, 216) am ehesten zu erklären.

Wenn nun auch eine ziemliche reihe von tatsachen einfach falsch berichtet ist¹ (wie zeitgenossen natürlich leicht über politische motive etc.

¹ Z. b. der besuch Henry's im Tower s. 22, das datum der hinrichtung Fisher's und More's s. 36, das datum des todes der Jane Seymour s. 73, die reihenfolge der Katharina und Anna von Cleve s. 75 u. s. w.

sich täuschen können), so ist die mehrzahl der erzählungen des chronisten dennoch leicht durch urkunden zu stützen, und ist der wert der chronik als historische nebenquelle nicht unbedeutend.

Dem literarhistoriker wird die ausführliche erzählung von Sir Thomas Wyatt's (des älteren) gefangenahme, von seinem liebesverhältnisse zu Anna Boleyn, und dem in der chronik mitgetheilten briefe an Heinrich (von dem man aus den State Papers noch nichts wusste) eine bereicherung des quellenmaterials sein. Für den philologen ist die phonetische transkription besonders englischer eigennamen von wichtigkeit: es zeigt diese, wie der autor (der also kein gebildeter mann war und die namen offenbar nicht geschrieben gesehen hatte) die namen ausgesprochen hörte, z. b. Thomas Bayan und Bagan für Vaughan (s. 47, 48), gut pipel für good people (s. 103), Quenebet für Knyvett (s. 117), Sergil Espul für Sir Giles Pole (s. 131), Huaruyque für Warwick (s. 141, 207). Man wäre dem übersetzer dankbar, wenn er noch mehr derartige proben im texte gegeben hätte.

Die übersetzung selbst liest sich sehr glatt und niemand wird dieselbe ohne nutzen aus der hand legen. Die ausstattung ist vorzüglich.

E. F.

LIEDERSAMMLUNGEN DES XVI. JAHRHUNDERTS, BESONDERS AUS DER ZEIT HEINRICH'S VIII.

I.

Den englischen balladen und volksliedern ist das grosse glück zu teil geworden, in der vergangenheit und besonders in der gegenwart ausgezeichnete forser, sammler und herausgeber anzuziehen. Das — meist ziemlich kurze — lyrische, zum gesang bestimmte gedicht, also das lied im engern sinne (besonders wenn es ohne literarhistorisch bekannten namen überliefert ist) scheint noch nicht genügend beachtet worden zu sein.¹

In allen grösseren englischen bibliotheken finden sich grössere oder kleinere liederhandschriften aus dem 15. und 16. jahrhundert, aber noch immer harren dieselben im grossen und ganzen des sammlers, und im einzelnen des trenen herausgebers. Eine grössere oder kleinere anzahl von liedern (liebesliedern, weihnachtsliedern, jagdliedern, soldaten- und matrosenliedern) ist bei Ritson, Rimbault, Chappell u. a. veröffentlicht, Wright, Halliwell, Sandys, Furnivall u. a. haben einige handschriften des 15. und 16. jahrhunderts ziemlich vollständig und gut abgedruckt, aber eine sammlung der sämtlichen lieder auch nur einer periode gibt es noch nicht. Und wie eine vergleichung besonders der von Chappell in der sonst vortrefflichen 'Popular Music of the Olden Times' gedruckten texte mit den mss. lehrt, ist der jetzt vorhandene text dieser lieder und liedchen in keiner weise als grundlage der forschung zu benutzen.

Ich erspare mir zunächst eine gesamtübersicht der ergebnisse über sprache, metrik und inhalt der aus der zeit Hein-

¹ Ich denke hierbei zunächst an das lied vom anfang bis zur mitte des 16. jahrhunderts. Denn das lied der elisabethanischen zeit ist vortrefflich bearbeitet und herausgegeben (von A. H. Bullen).

rich's VIII. überlieferten liederhandschriften, da es zunächst darauf ankommt, die texte derselben so gewissenhaft als möglich zu geben.

1. Die lieder des Add. Ms. 31922.

Das Britische Museum kaufte am 22. April 1882 vom buchhändler Quaritch eine kostbare liederhandschrift, welche sich bis dahin in privatbesitz befunden hatte und von der die englische literaturgeschichtsforschung nur durch einen für seine zeit sehr willkommenen, aber höchst unvollständigen bericht Chappell's (*Archaeologia* 41. 371) erfahren hatte.¹

Diese handschrift hat notwendigerweise den vorrang vor allen anderen aus der zeit Heinrich's VIII., denn sie war in des königs eigenem besitze und enthält die einzige bekannte sammlung der von Heinrich VIII. selbst gedichteten und komponierten lieder. Auf 127 blättern enthält die handschrift 59 vollständige oder annähernd vollständige lieder, 40 kompositionen ohne text und 7 kompositionen zu liedern, von denen in der handschrift nur die ersten anfangsworte gegeben sind.

Von Heinrich VIII. sind 14 lieder und 16 kompositionen mit seinem namen bezeichnet, 10 lieder sind von dem auch sonst bekannten William Cornysh (von der königl. kapelle) komponiert (und bis auf 8 wol auch gedichtet²), 4 von Ffardyng (gedichtet? und) komponiert³, 4 von Dr. Cooper (dem auch sonst bekannten Cowper?). 2 von Ffluyd, je eins von Willm daggere und Rysbye und Pygott, 20 lieder tragen gar keinen namen, eins aber (no. 39) aus der zahl der letzteren dürfte wol Heinrich VIII. noch beizulegen sein.

Der inhalt der lieder des königs weist auf ein jungeliches alter desselben hin, auf die zeit, wo uns die chroniken

¹ Ich möchte Chappell's ansatz (der mir erst nachdem ich von der handschrift abschrift genommen, bekannt wurde) in keiner weise zu nahe treten. Seine historischen bemerkungen sind sehr gut, auch die texte gut kopiert -- aber von den sämtlichen 56 liedern gibt er nur 19, und davon 4 nur im bruchstück.

² No. 31, fol. 53^b 'A robyn gentyl Robyn' wird Wyatt zugeschrieben (vgl. die anmerkung dazu), und no. 32, fol. 54^b 'While lyue or breth is in my brest' könnte von einer dame gedichtet sein, die ihr lied dann von C. komponieren liess; C. lebte noch 1521, vgl. Rutland Papers 56.

³ Thomas Fardyng wird als Gentleman of the royal Chapel 1511 erwähnt, vgl. Rimbault's Little Book of Songs and ballads 1851, wo mit no. XIII ein lied Fardyng's: 'As I lay slepyng In dreemes fletyng' aus einem manuskript in Rimbault's besitze abgedruckt ist.

in 3 zeilen von der politischen geschichte berichten und in 30 von den banketts, turnieren und lustbarkeiten: 'kurzweil in guter companei!' ist ihr refrain, und die frohe gesellschaft wird höchstens verlassen, um mit Amyas, dem uns unbekannten freunde, und Cornyshe auszureiten und ein ritterliches abenteuer zu bestehen.

Das erste lied, welches in der handschrift (bl. 14^b) steht, war eines der populärsten der zeit; es steht in der liste der Complaint of Scotland, Hugh Latimer hielt dem jungen könig, Edward VI., eine ernste predigt¹ darüber, welche 'passestyme w^t good company' für einen könig sich schicke, und noch in den tagen der Elisabeth finden sich gelegentliche anspielungen auf das lied.

Wenn somit die abfassung der lieder im allgemeinen schon auf die jugendzeit Heinrich's hinweist, setzt ein lied uns in stand, die zeit der abfassung bis auf den monat zu datieren. Es ist dies (bl. 74^b):

Adew adew le company
I trust we shall mete offener!
viue le Katherine et viue le prince!
le infant rosary!

und die widerholung der strophe in der handschrift (von Chappell gerade weggelassen) gibt uns sogar den namen des prinzen:

Adew adew le company &c.
viue le Katherine et noble henry!
viue le prince, le infant rosary!

Der prinz Henry nun (denn auf den könig dürfte sich der name wol nicht beziehen), übrigens der einzige prinz, der überhaupt den tag seiner geburt überlebte, wurde am neujahrstage 1511 geboren², starb aber schon am 22. Februar desselben jahres:

¹ The seconde Sermon of Master Hughe Latemer whych he preached . . . ye . XV day of Marche M.CCCC.XLIX. Die bekannte predigt (auch von Chappell benutzt) mit den worten: if good lyte do not insue and folow vpon our readyng to the example of other, we myghte as well spende that tyme in reading of prophane hystories, of cantorburye tales, or a fit of Roben hode (ed. Arber 49, einleitung). Auf das lied bezüglich (64): And when the kyng is sette in the seate of hys kyngedome, what shall he do? shal he daunce, and dally, banket? hanke and hunte? No forsothe syr . . . and yet a kyng maye take hys pastyme in haukinge or huntynge or such like pleasures. But he must vse them for recreation when he is wery of waighty affayres, that he mai returne to them the more lustye. And this is called pastime with good companye.

² Vgl. die daten der kinder Heinrich's VIII. von Katharina bei Froude, Hist. of England I, 119 anm. Holinshed's chronik (ich benutze ed. 1557:

so dass dieses lied wenigstens mit sicherheit Januar/Februar 1511 datiert werden kann.

Auch das kriegslied (fol. 100^b) 'England be glad! pluk vp thy lusty hart!' scheint mit seiner deutlichen anspielung auf den papst und den französischen krieg Heinrich's auf das jahr 1511 zu deuten; da sich aber der krieg ziemlich in die länge zog (Heinrich selbst verliess erst im Juni 1513 Dover, um sich auf den kriegsschauplatz zu begeben, vgl. Holinshed III, 817), wäre 1511—1513 für die entstehungszeit des liedes nicht unmöglich; ja, es wäre gar nicht ausgeschlossen, dass ein noch späterer krieg Heinrich's gegen Frankreich die historische grundlage bildete, 1515, 1516, 1517 oder gar der bekanteste von 1544.

Zum schluss füge ich der bequemlichkeit halber ein verzeichniss der versanfänge an.²

*1. Pastyme wt good company	fol. 14 ^b
2. Adew mes amours	" 15 ^b
3. Pardon a moy (Cornysh)	" 15 ^b
*4. Adew madam	" 17 ^b
*5. Helas madam	" 18 ^b
*6. Alas what shall I do for love	" 20 ^b
7. Alone I leffe alone (Cooper)	" 22 ^a
*8. O my hart & o my hart	" 22 ^b
9. Adew adew my hartis lust (Cornysh)	" 23 ^b
10. Aboffe all thyng (ffaredyng)	" 24 ^a
11. Downbery down (Daggere)	" 25 ^a
12. In may that lusty season (ffaredyng)	" 26 ^a
13. Whoso that wyll (Rysbye)	" 27 ^b
*14. The tyme of youthe	" 28 ^b
15. The thowghts wtin my brest (ffardyng)	" 29 ^b
16. My lone she morneth (Cornyshe)	" 30 ^b
17. A the syghes yt cū fro my hart (Cornysh)	" 32 ^b

III, 808^b) gibt den 22. Febr. an, Stowe (ed. 1605, p. 818) den 23. Febr. — Das lied auf 24^b 'Aboffe all thyng' könnte sich ebenfalls auf den prinzen Henry beziehen.

¹ Von einem kriegszuge gegen Frankreich ist noch ein lied auf uns gekommen (Cotton Mss. Domit. A. XVIII, zuerst gedruckt bei Ellis, Orig. Letters I. Serie I, 78):

The Rosse wolle in to Fraunce spryng
Almyghty God hym thyder bryng

(auch bei Rimbault, Little Book no VI zu finden). — Die datierung der handschrift ist nicht unwesentlich auch für die datierung des (im Harington Ms., s. unten) Wyatt zugeschriebenen gedichtes: A Robin etc.; da Wyatt 1503 geboren, wäre 1511 wol zu früh (sein sohn freilich heiratete mit 15 jahren!), aber 1515—25 würde für Wyatt's gedicht schön passen.

² Ein sternchen vor der nummer bedeutet die verfässherschaft Heinrich's VIII.

18.	With sorowfull syghs (ffardyng)	fol. 33 ^b
19.	Iff I had wytt	34 ^b
*20.	Alac alac what shall I do	35 ^b
21.	This other day I hard a may	36 ^a
*22.	Grene growith ye holy	37 ^b
23.	Who so that wyll all featt optayne	39 ^a
24.	Blowe ye horne hunter (Cornysh)	39 ^b
25.	Adew corage adew (Cornysh)	42 ^b
26.	Trolly lolly loly lo (Cornysh)	43 ^b
27.	I loue trewly (ffardyng)	44 ^b
28.	Yow and I and amyas (Cornysh)	45 ^b
29.	If loue now reynyd	49 ^a
*30.	Wherto shuld I expresse	51 ^b
31.	A robyn gentyl Robyn (Wyatt and Cornysh)	53 ^b
32.	Whill lyne or breth (Cornysh)	54 ^b
*33.	Thow that men do call it dotage	55 ^b
*34.	Departure is my chef payne	60 ^b
35.	I haue ben a foster long (Cooper)	65 ^b
36.	Farewell my Joy (Cooper)	66 ^b
*37.	Without dyscord	68 ^b
38.	I am a joly foster	69 ^b
39.	Though sum saith	71 ^b
40.	Madame damours (ffluyd)	73 ^b
41.	Adew adew le company	74 ^b
42.	Deme ye best (ffluyd)	79 ^b
43.	Hey trolly loly loly	80 ^a
*44.	Who so that wyll for grace sew	84 ^b
45.	Let not vs that yongmen be	87 ^b
*46.	Lusti yough shuld vs ensue	94 ^b
47.	England be glad pluk vp	100 ^b
48.	And I war a mayden	106 ^b
49.	Why shall not I	107 ^b
50.	What remedy what remedy?	108 ^b
51.	Wher be ye my loue	110 ^b
52.	Yower cōpany makes me so mery	111 ^b
53.	Quid petis o fily (Pygott)	112 ^b
54.	Musyng on her manners	115 ^b
55.	My thought oppressed	116 ^b
56.	My hope frōe me	117 ^b
57.	Sū what musyng	120 ^b
58.	I loue vnloved	122 ^b
59.	I go to the medowe	124 ^b

Liedesanfänge.

60.	Hey now nowe	21 ^b
61.	Hey now now hey now	25 ^b
62.	De tous bien plane	40 ^b
*63.	Gentil prince de renown	49 ^b

64. It is to me a ryght gret Joy fol. 60^a
 *65. In vray amour „ 85^a
 66. Dulcis amica „ 88^b
 67. Das französische vollständige lied: Sy fortune . . „ 50^b

The Kyng . h . VIII.

[14^b] PAsyme wt good companye
 I loue & schall vntyll I dye[!]
 gruche who lust[,] but none denye
 so god be plesyd y^{us} leue wyll I[!]
 for my pastāce
 hūt syng & dānce
 my hart is sett
 all goodly sport
 for my cōfort[!]
 who schall me lett[?]¹
 Youthe must haue sū daliance
 Off good or yll sū pastance[!]
 Company me thynkes ther best
 all thoughtes & fansys to deiest.
 ffor Idillness is cheff mastres
 of vices all [—] then who can say
 but myrth and play
 is best of all[?]

¹ Für die beiden anderen stimmen folgt nun dasselbe:

PAsyme wt good companye
 I loue & schall tyl I dye
 gruche who lust but none denye
 so god be plesyd y^{us} leue will I
 for my pastance
 hūt syng & dance
 [15^a] my hart is || sett
 all goodly sport
 for my cōfort
 who schall me lett[?]

PAsyme wt good company
 I loue & schall do tyl I dye
 gruche who lust but none denye
 so god be plesyd y^{us} leue wyll I
 for my pastance
 hūt syng & dance
 my hart is sett
 all goodly sport
 for my cōfort
 who schall me lett.

Das lied ist ausserdem noch überliefert Add. Mss. 5665, fol. 133^b (die erste strophe) und fol. 138^b, 139^a (alle strophien); vgl. bes. Murray's angabe der Complaint of Scotland s. 62 ff.

Company wt honeste
is vertu [—] vices to ffile
Company is good & ill
but eury man hath hys fre wyll[!]
the best ensew
the worst eschew
my mynde schalbe[:]
vertu to vse
vice to refuse[:]
thus schall I vse me.¹

[20^b] The King . h . VIII.

Alas what shall I do for love for love
Alasse what shall I do
Syth now so kynd
I do yow fynde
to kepe yow me vnto
Alasse (zweimal widerholt).

[22^a]² Alone I leffe alone
and sore I sygh ffor one

¹ Auf obiges lied folgen nun im ms. vier kleine französische liedchen:

[15^b] Adew mes amours et mon desyre
ie vous deprince
de part amant
et sy ie vous a fayt de plesure
sy na passance
comandament (für drei stimmen widerholt).

Pardon a moy tres hüblemänt
ie le demand.
Ja my mon cure
a seruys loyalmant
elas ie bien
perdiu ma payn
elas ie bien perdiu ma payne (dreimal widerholt).
Cornyshe.

[17^b] The Kyng . h . VIII.
Adew madam et ma mastres
Adew mon solas et mon Joy
Adieu jusque vous renoye
Adieu vous diz par gränt tristesse (dreimal widerholt).

[18^b] The Kinge . h . VIII.
Helas madam cel que ieme tant
soffre[z] que soie ventre hüble seruant
Voutre humble seruant ie seray a vous
A tousiours
efant que vivray
aultre naimeray.

² Bl. 21^b enthält nur noten und die worte: Hey now nowe.

alone I leff alone
 and sore I syghe for one
 alone I leue alone
 and sore I sygh for one Doctor Cooper.

[22^b] The Kyng . h . VIII.

O my hart & o my hart
 My hart it is so sore
 sens I must nedys from my loue depart
 and know no cause wherfore.

[23^b] Adew adew my hartis lust
 adew my Joy and my solace.
 wyth dowbyl sorow
 cōplayn I must
 vntyl I dye alas alas. Cornish.

[24^b] Aboffe all thyng
 now lete vs syng
 both day and nyght
 Adew mornyg
 a bud is spryngyng.
 Adewe mornyg
 Adew mornyg
 adew now let vs syng
 a bud is spryngyng
 Off the red rose and the whyght.
 Aboffe vt supra. Ffaredyng.

[25^a] Downbery down
 now am I exild my lady fro
 and no cause genyn therto
 wherfor to her I me complayn
 hey now
 trustyng that dysdayn
 sone shalbe slayne
 and neuer more to remayne
 Downbery vt supra. Wyllm. Daggere.

[26^a]¹ In may that lusty season to gedre the flours down by the me-
 dows grene The byrdys sang on enery syde so meryly it ioyed
 my hart they toyned so elene the nyghtyngale sang on hie ioy-
 fully so merely Among the thornys kene.
 T. ffaredyng.

¹ Blatt 25^b enthält noten und die worte: Hey now now hey now.
 Thomas ffaredyng. Ich wage nicht, das lied auf blatt 26^a in verse
 zu zerlegen.

[27^b]¹ Who so that wyll hymself applye
 To passe the tyme of youth joly
 Auañce hym to the cōpanye
 Of lusty bloddys & cheualry
 Off lusty bloddys and cheualry. Rysbye.³

[28^b] The Kyng . h . VIII.

 The tyme of youthe is to be spent
 but vice in it shuld be for fent
 but vice in i[t]² shuld be for fent.
 [29^a] Pastymes ther be I nought trewlye
 Whych one may vse . and vice denye
 And they be pleasant to god and man[,]
 Those shuld me couit wyn who can[:]
 As featys of armys . and suche other
 wherby actyuenesse oon may vtter.
 Comparysons in them may lawfully be sett
 ffor therby corage is snerly owt flett
 Uertne it is . then youth for to spend
 In goode dysporttys whych it dothe fend.

[29^b] The thowgts wthin my brest.
 They greue me passyng sore
 That I can not be prest
 to do serwiee you ener more. T. ffardyng.³

[30^b] My loue she morneth for me.
 my loue sche morneth for me.
 Alas pour hart
 sen we depart
 morne ye no more for me for me.

[31^a] In louys daunce
 sytt that oure chauce
 of absence ned^{es} must be[!]
 My loue I say
 your loue do way
 and morne no more for me[!]

 It is boote
 to me hart roote
 but anguyseh and pete
 wherfore swete hart
 your mynde reuert
 & morne no more for me[!]

¹ Blatt 26^b—27^a enthält eine komposition von fflude in armonia graduat^{as}. ² Im ms.: in.

³ Rysbye's und Ffardyng's lied zweimal wiederholt.

O her kyndnesse[!]
 O her gentylnes[!]
 what sayd sche then to me[?]
 The gode aboue
 her schuld not moue
 but styl to morne for me[!]

Alas thought I
 what remedy.
 ven^{us} to blame are ye.
 Now of sum grace
 let se purchase
 to helpe my loue and me[!]

Her for to say
 I tooke this way
 I dyspraysed her beawte.
 yet for all that
 stynt wold sche not.
 so trew of loue was sche[!]

At last sche wept.
 I to her lept,
 & sett her on my knee.
 The terys ran down.
 halff in a swone
 it rewyd my hart to se.

When I sawe this
 I dyd her kysse
 ther wyth reuyued sche
 And her smalle waste |
 ful fast vnlast
 & sayd sche morned for me.

Then as I ought.
 I me be thought.
 and prayd her to be ble.
 To take cōfort
 of my report.
 and morne no more for me.

I schall not fayll.
 but suere retaylle
 from all other that be
 in well and wo
 my hart to go
 w^t her that morneth for me[!]

Thus here an ende.
 goode lord defend

all louers that trew be
 And in especyall
 from iebardyse all
 my loue yt mornyth for me. Cornyssh

[32^b]¹ A the syghes yt eū fro my hart.
 They grene me passyng sore
 Sen ye must nedes frō me depart
 ffare well my Joy for en^{er} more[!]

[33^a] Oft to me her godely swet face
 was wont to cast an ye
 And now absence to be in place
 alas for wo I dye I dye[!]

I was wont her to be hold.
 and take in armys twayne
 And now wyt syghs manyfold.
 farwell my Joe & welcō payne.

And think I se her yet.
 as wolt o god I cowld
 Ther myght no Joys cōpare wt it
 vnto my hart[,] as now she shuld[!]²

W. Cornyssh.

[33^b] With sorowfull syghs and grenos payne.
 Thus en^{er} to endure.
 Alas pour hart tyl that we mete agayne.
 Joy shall I neu^{er} ye may be sure.³

T. ffardynge.

[34^b] If I had wytt for to endyght.⁴
 of my lady both fayre and fre[,]
 of her godnes than wold I wryght
 shall no mā know her name for me
 shall no mā know her name for me.⁵

[35^a] I loue her well with hart & mynd.
 she ys ryght trew I do it se.
 My hart to haue she doth me bynd.
 shall no mane know her name for me.

¹ Bl. 31^b und 32^a enthalten eine komposition von fflud in armonia graduat. — Bl. 32^b. Die erste strophe wird zweimal widerholt (varianten: sens ye; ffarewell my Joe).

² Cornyssh's lied findet sich in etwas anderer fassung in Royal Mss., Append. 58, fol. 1.

³ Diese strophe zweimal widerholt.

⁴ Das lied findet sich auf Royal Mss., Append. 58, fol. 3^b.

⁵ Diese strophe zweimal widerholt.

She doth not wauer as the wynde.
 nor for no new me chaũg doth she.
 But allway trew I do her fynd.
 shall no mā know her name for me.

Yf I to her than war vnkynd.
 pytte it war that I shuld se.¹
 fför she to me ys allway kynd.
 shall no mā. vt supra.

lernyng it war for women all.
 vnto ther loners trew for to be.
 Promyse I make that know non shall.
 whill I leue her name for me.

My hart she hath . and euer shall
 [tyll by]² deth departed we be.
 Happe what wyll happ[,] fall what shall
 shall no mā. vt supra.

[35^b]

The Kyng . h . VIII.

Alac alac what shall I do.
 fför care is east in to my hart.
 And trew loue lokked therto.
 Alac alac what shall I do.
 fför care is east in to my hart.
 And trew loue lokked ther to.
 Alac alac what shall I do.
 fför care is east in to my hart.
 And trew loue lokked yr to.

[36^a] Hey nony nony nony nony no hey nony nony
 nony nony no hey nony nony nony no.
 hey nony nony nony nony no.
 hey nony nony nony nony no . hey nony nony no.

This other day I hard a may.
 ryght peteusly cōplayne.
 She sayd allway . wlowt de nay.
 her hart was full of payne.
 Sche said alas . wlowt trespas.
 her dere hart was vntrew.
 In every place . I wot he hae.
 fför sake me for a new.

¹ Royal Mss., Append. 58, fol. 3^b liest: sholde the.

² Liest unser ms. nur to deth; ich setze die lesart aus Royal Mss., Append. 58 ein.

Seth he vntrew . hath chosen a new.
 and thynkes wt her to rest.
 And will not rew . and so I trew:
 wher fore my hart will brest.
 And now I may. In no maner away.
 optayne that I do sewe.
 So euer & ay . w^towt deny.
 myne owne swet hart a dew.
 A dew derlyng . a dew swettyng.
 A dew all my welfare.
 Adew all thyng . to god per^teynyng:
 cryst kepe yow for me care
 Adew full swete. Adew right mete.
 to be a ladys here . with terys wete
 And yes replete.
 she said adew my dere.
 Adew farewell. Adew labell.
 A dew bothe frend and foo.
 I can not tell . wher I shall dwell.
 my hart it greueth me so.
 She had nott said . but at abrayde.
 her dere hart was full nere.
 And saide goode mayde . be not dysmayd.
 my loue my derlyg dere.
 In armys he hent . that lady gent.
 In noydyng care & mone
 Th[at] day thay spent . to ther in tent.
 In wyldernes a lone.

[37^b]¹

The . Kyng . h . VIII.

Grene growith ye holy so doth ye Iue.
 thow wynter blastys blow neuer so hye
 grene growth the holy.

Grene growth ye holy so doth the iuye.
 thow wynter blastes blow neuer so hye.
 grene gronth the holy.

Grene gronth ye holy so doth the Iue.
 thow wynter blastys blow neuer so hye.
 grene gronth the holy.

[38^a]

As the holy growth grene.
 and neuer chaungeth hew
 So I am [--] euer hath bene
 vnto my lady trew
 grene growth &c.

¹ Bl. 36^b u. 37^a enthalten kompositionen von Dunstable.

A[s] the holy grouth grene:
 with lue all alone
 when flowerys, can not be sene
 and grene wode leuys be gone
 vt supra.

Now vnto my lady
 promyse to her I make
 ffrome all other only
 to her . I me be take
 vt supra.

Adew myne owne lady.
 Adew my specyall.
 Who hath my hart trewly
 he suere & ener shall
 vt supra.

[39^a]¹ Who so that wyll all featt optayne
 In lone he must be wt owt dysdayne.
 ffor loue enforecyth all nobyll kynd
 And dysdayne dysceorages all gentyl mynd
 Wher for to loue . and be not loned.
 Is wors then deth . let it be proued.
 loue encoragith . and makyth on hold
 Dysdayne abattyth . and makith hym colde.
 loue ys genyn to god and man.
 to woman also. I thynk the same.
 But dysdayne ys vice . and shuld be refused.
 Yet neuer the lesse it ys to moch vsed.
 grett pyte it ware . loue for to compell.
 With dysdayne . bothe false and subtell.

[39^b] Blow ye horne hunter & blow ye horne on hye
 ther ys a do in yonder wode in faith she woll not dy.
 now blow ye horne hunter & blow ye horne Joly hunter.²

[40^a] Sore this dere strykyn ys.
 & yet she bled no whytt.
 she lay so fayre . I cowde nott mys.
 lord I was glad of it.
 As I stod vnder a bank:
 the dere shoffe on the mede.
 I stroke her so that downe she sanke.

¹ Bl. 38^b enthält unter der überschrift: The Kynges . h . VIII. eine komposition.

² Die erste strophe zweimal widerholt. — Die erste strophe auch in Royal Mss., App. 58, fol. 5^b.

but yet she was not dede.
 There she gothe se ye nott.[?]
 how she gothe ouer the playne.[?]
 And yf ye lust to haue a shott.
 I warraut her bargayne.
 He to go and I to go:
 but he ran fast a fore.
 I bad hym shott and strik the do:
 for I myght shott no mere
 To the couert bothe thay went.
 for I fownd wher she lay
 An arrow in her hanch she hent.
 for faynte she myght not bray.
 I was wery of the game.
 I went to fauern to drynk.
 now the construceyon of the same:
 what do yow meane or thynk.
 Here I leue and make an end.
 how of this hunts lore.
 I thynk his how .ys well vn bent:
 hys bolt may fle no more. W. Cornyshe.

[12^b]¹ Adew corage adew
 hope & trust
 I fynde y^a not trew
 adew corage adew adew. W. Cornyshe.

[43^b] Trolly lolly loly lo
 syng trolly loly lo
 my loue is to the grene wode gone
 now [af]ter wyll I go.
 syng trolly loly lo lo ly lo.²

[44^b] I loue trewly wt owt feynyng
 my loue she is so trew to me.
 To loue her sure . whill I am leuyng.
 my hart wt her eu^r shall be. T. ffardynge.

[45^b] Yow and I and anyas
 Anyas and yow and I
 to the grene wode must we go Alas
 yow and I my lyf and anyas.

¹ Bl. 40^b enthält noten zu dem liedesanfange: De tous bien plane.

² Bl. 41^a u. 42^a enthält noten. — Bl. 43^a ist leer. Die worte der strophen von 42^b, 43^b, 41^b sind zweimal widerholt.

[46^a]¹ The knyght knokett at the castell gate
 The lady meueyd who was ther at
 yⁿ & I & amyas vt supra.
 To call the porter he wold not blyn
 The lady said he shuld not com in
 yⁿ & I & amyas vt supra.
 The portres was a lady bryght
 Strangeness that lady hyght
 yⁿ & I & amyas vt supra.
 She asked hym what was his name
 he said[:] desyre yor man[,] madame
 yⁿ & I & amyas vt supra.
 She said[:] desyre what do ye here[?]
 he said[:] madame as yor p^resoner[!]
 yⁿ & I & amyas vt supra.
 He was counselled to breffe a byll
 And shew my lady hys oune wyl
 yⁿ & I & amyas vt supra.
 Kyndnes[,] said she[,] wold yt bere.
 And pyte[,] said she[,] wold be ther.
 yⁿ & I & amyas vt supra.
 Thus how thay dyd we can nott say
 we left them there & went ower way
 yⁿ & I & amyas vt supra.

Cornysch.

[49^a] If loue now reynynd as it hath bene:
 And war rewardid as it hath sene:
 Nobyll men then wold suer enserch:
 All ways wher by thay myght it rech:
 Butt enuy reynyth w^t such {dysdayne²}:
 And causith louers owtwardly to refrayne:
 which puttēs them to more & more:
 Inwardly most greuous & sore:
 The faut in whome I can not sett:
 But let them tell which loue doth gett:
 To louers I put now suer this cace:

¹ Bl. 47 enthält noten. — Bl. 48^a noten unter der überschrift: The Kynge h. VIII. Die worte folgen bl. 49^a.

² Liest die handschrift enuy; ich ersetze es durch dysdayne nach Chappell's vorgange (Archaeologia 41, 377). — Bl. 49^a enthält komposition zur überschrift The Kynge .II. VII. und den worten: Gentyl prince de renom. Bl. 50^b und 51^a ein französisches anonymes lied: Sy fortune etc.

which of ther lones doth get the grace:
 And vnto the which doth it know:
 Better than do I . I thynk it so.

[51^b] The Kynge . II . VIII.

Wher to shuld I expresse
 my inward heuynes
 no myrth can make me fayn
 tyl that we mete Agayne.

[52^a] Do way dere hart not so
 let no thought yow dysmaye
 Thow ye now parte me fro:
 we shall mete when we may

When I remembyr me:
 of yor most gentyll mynde.
 It may in no wyse agre:
 that I shuld be vnkynde.

The daise delecta[ble]:
 the violett wan and blo.
 ye ar not varyable:
 I lone you & no mo.

I make you fast and sure:
 it ys to me gret payne.
 Thus longe to endure:
 tyl that me mete agayne.

[53^b]¹ A robyn gentyl robyn
 tel me how thy leman doth
 and thow shal know off myne

A robyn gentil robyn
 [tel me how]² thy leman doth
 and thow shalt know of myne.

A Robyn gentil robyn
 tel me how thy leman doth
 and thow shalt know of myne.

¹ Das lied 'A robyn' etc. wird in dem bekanten Haryngton Ms. I (abschrift: Add. Mss. 28636) auf fol. 34 (s. 98) dem Sir Thomas Wyatt zugeteilt, vgl. Nott's ausgabe von Surrey und Wyatt II, 188. — Es scheint demnach nur die komposition von Cornysh zu sein. — In der zweiten strophe liest die handschrift: gentil robyn gentyl; in der vierten strophe liest die handschrift: say nor robyn. Im Haryngton Ms. I enthält das gedicht noch drei strophen, le pleintif und Responce abwechselnd. Vgl. s. 268; auch Add. Ms. 17492, fol. 22^b u. 23^b; s. Percy, Reliques I, 185.

² Nicht im ms.

- [54^a] My lady is vnkynde I wis
 alac why is she so
 she lonyth another better than me
 and yet she will say no[!]
 I can not thynk such donbylnes
 for I fynd women trew
 In faeth my lady lonyth me well
 she will change for no new.
 A robyn vt supra. Cornysh.
-

- [54^b] Whill lyue or breth is in my brest
 my souerayne lord I shall loue best
 My souerayne lorde I shal loue best.
 My souerayne lorde I shal loue best.¹
- [55^a] My souerayne lorde for my poure sake:
 VI courtys at the ryng dyd make.
 Of which .III. tymes he dyd it take:
 Wherfor my hart I hym bequest.
 And of all other for to loue best:
 my souerayne lord.
- My souerayne lorde of pusant pure:
 as the cheffeyne of a waryowere.
 wt spere and swerd at the barryoure:
 as hardy wt the hardyest.
 he prouith hym selfe that I sey best:
 My souerayne lorde.
- My souerayne lorde in euery thyng:
 a boue all other as a kyng.
 In that he doth no cōparyng:
 but of a trewth he worthyest is.
 to haue the prayse of all the best:
 my souerayne lorde.
- My souerayne lorde when that I mete:
 his cherfull conteñance doth replete.
 My hart wt Joe that I be hete:
 next god but he and euēr prest
 wt hart and body to loue best:
 my souerayne lorde.
- So many vertuse geuyn of grace:
 yer is none one lyne yt hace.
 Beholde his fauor and his face:
 his personage most godlyest.

¹ Bl. 54^b widerholt die erste strophe noch zweimal

A vengeance on them y^t loneth nott best:
 my souerayne lorde.
 The souerayne lorde y^t is of all:
 my souerayne lorde saue[,] principall[!]
 he hath my hart & euer shall:
 of god I ask for hym request:
 off all gode fortües to send hym best:
 my sonerayne lorde. W. Cornyshe.

[55^b]

The . Kyng . h . VIII.

Thow that men do call it dotage.
 who lounth no[t] wantith corage.¹

[56^a]²

And who so euer may lone gete.
 ffrom ven^{us} sure he must it flett.
 Or elles ffrom her which is her hayre.
 And she to hym must seme most fayre
 Wyth ee and mynd doth both a gre.
 There is no bote ther must it be.
 The ee doth loke and represent.
 But mynd afformyth with full consent.
 Thus am I fyxed with owt gruge
 Myne ey with hart doth me so iuge.
 loue maynteynyth all noble courage.
 who loue dysdaynyth ys all of the village.
 Soch louers though thay take payne.
 It were pete thay shuld optayne
 ffor often tymes wher they do sewe.
 Thay hynder louers that wolde be trew.
 ffor who so lounth shuld loue butt oone.
 Change who so wyll I wyll be none.

[60^b]³

The Kyng . H . VIII.

Departure is my chef payne
 I trust⁴ ryght wel of retorn agane.
 Departure is my chef payne
 I trust ryght wel of retorne a gayne
 departure is my chef payne

¹ Bl. 55^b. Die erste strophe in der handschrift zweimal wiederholt.

² Bl. 56^b enthält noten mit der überschrift: The Kyng . H . VIII. — Bl. 57^a—58^a enthält noten von ffayrfax. — Bl. 58^b enthält noten mit der überschrift: The Kyng . H . VIII.

³ Bl. 61^a enthält komposition von The Kyng . h . VIII. zu den worten: It is to me a ryght gret Joy. — Bl. 61^b enthält noten von The Kyng . h . VIII.; 62^a—63^a von T. ffardynge; 63^b, 64^a von W. Cornyshe; 64^b u. 65^a von The Kyng . H . VIII.

⁴ Das ms. fügt hier nochmals I ein.

I trust ryght well of retorne agayne.
Departure. Departure.

[65^b]¹ I haue bene a foster long & many a day
foster wyl I be no more no lenger shote I may
yet haue I bene a foster[!]

[66^a] hange I wyl my nobyl bow vpon the grenewod bough
for I can nott shote in playne nor yett in rough
yet haue I.

Enery howe for me ys to bygge myne arow ny worne ys.
The glew ys slypt frome the nyk when I shulde shoote I myse
yet haue.

lady ven^{us} hath cōmaūdyd me owt of her courte to go
Ryght playnly she shewith me that beawtye ys my foo
yet haue I h.

my berd ys so hard god wote when I shulde maydyns kysse
Thay stand abak and make it strange .lo age ys cause of this
yet haue

Now will I take to me my hedes for and my santes booke.
And pray I wyll for them yt may for [I]² may nowght but loke
yet ha.

D. Cooper.

[66^b]³ Fare well my Joy and my swete hart
fare well myne owne hart rote.
frome yow a whyle must I depart
ther ys none other bote.
ther ys none other bote.

[67^b] Thowgh y^u depart now thus me fro
and leue me alone.
my hart ys yours where ener yt I go
for yow do I mone
f[or] y^u do I mone⁴
for y^u do I mone.⁵

D. Cooper.

[68^b] The Kyng .II. VIII.

With owt dyscord
and bothe acorde
now let us be

¹ Bl. 65^b. Ein lied mit gleichem anfänge (aber sonst verschieden) ist überliefert aus derselben zeit in Add. Mss. 5665, fol. 53^b (früher 50^b, no. 50). Die erste strophe zweimal widerholt.

² Nicht im ms.

³ Bl. 67^a widerholt die strophe von 66^b zweimal.

⁴ Bl. 67^b. Die handschrift liest: fro you. — Die strophe zweimal widerholt (auf 68^a).

⁵ Bl. 68^b. Die erste strophe zweimal widerholt.

bothe hartes alone
 to set f one
 best semyth me.
 for when one sole
 ys in ye dole
 of louys payne.
 then helpe must haue
 hym selfe to saue
 and loue to optayne.

[69^a]

Wher for now we.
 that louers be.
 let vs now pray.
 Onys loue sure.
 ffor to procure.
 wt owt denay.
 wher loue so sewith.
 ther no hart rewith.
 bu[t]¹ condyseend.
 yt contrarye.
 what remedy.
 god yt amen[d]².

[69^b] I am a joly foster I am a joly foster
 and haue ben many a day[.]
 & foster will I be styll
 for shote ryght well I may
 for shot ryght well I may.

[70^b]³ Wher for shuld I hang vp my bow
 vpon the green wod bough[?]
 I cane bend & draw a bow
 and shot well enough.
 I am a joly foster.

[71^a]⁴ Wher for shuld I hang vp myne arrow[e]¹
 vpon ye gren wode lynde[?]
 I haue strength to mak it fle
 & kyll bothe hart & hynd.
 I am &c.

Wher for shuld I hang vp my horne
 vpon ye gren wod tre[?]
 I can blow ye dethl of a dere as well
 as any yt euer I see.
 I am &c.

¹ Das eingeklammerte nicht in der handschrift.² Nicht im ms.³ Bl. 70^a wiederholt die erste strophe zweimal.⁴ Bl. 70^b wiederholt die zweite strophe zweimal.

Wherfor shuld I tye vp my hownd
 vnto ye green wod spray
 I can luge and make a sute
 as well as any in may [!]
 I am &c.

- [71^b] ¹ Though sum saith that yough rulyth me
 I trust i age to tarry
 god and my ryght & my dewtye
 frome them shall I neuer vary
 thow sum say yt yough rulyth me [!]
 Thowgh sū say þt youth rulyth me
 I trust in age for to tarry
 god & my ryght and my dewte
- [72^a] frome the shall || neuer vary [!]
 thow sū say yt yough rulith me.
 I pray you all that aged be.
 how well dyd ye yor yough carry [2]
 I thynk sū wars of ych degre.
 Ther in a wager . lay dar I.
 though sū sayth &c.
 Though sū sayth yt yough rulyth me
 I trust i age for to tarry.
 god & my ryght & my dewte
 frome them shall I neuer vary
 thowgh sū sayth yt yough rulyth me.
- [72^b] Pastymes of yough sū tyme a mong
 none can sey but necessary
 I hurt no man I do no wrong
 I lone trew when I dyd mary
 thow sū sayth . vt . sup^{ra}.
 Pastymes of yough sū tyme a monge
 none can say but necessary
 I hurt no man I do no wrong
- [73^a] I lone trew wher I dyd mary
 thow sū saith . vt . sup^{ra}.
 Then some dyscusse that hens we must
 pray we to god and seynt mary.
 That all amend & here an end.
 Thus sayth the kyng the . VIII .th harry [:]
 though sū.

¹ Das lied wird in der handschrift keinem bestimmten autor zugewiesen, die 6. strophe zeigt den dichter: Heinrich VIII.

I hurt no man I do no wronge
 I loue trewly wher I dyd mary.
 thow sū [&c.].

[73^b] Ma dame damours
 all tymes or ours
 [frō]¹ dole dolours
 or lorde you gy
 in all socours
 vnto my pours
 to be as yours
 vntyl I dye
 vntyll I dye vntyl I dye.
 Madame damours
 all tymes or ours
 frō dole dolours
 ower lord yow gy
 in all socours
 vnto my pours
 to be as yours
 vntill I dye
 vntyll I dye vntyll I dye
 And make you sure
 no creature
 shall me solur
 Nor yet retayne,
 but to endure
 ye may be sure.
 whyls lyf endur/
 loyall and playne.

[74^b]² Adew adew le company
 I trust we shall mete oftener.
 viue le Katherine et viue le prince
 le infant rosary.
 Adew adew le cōpany
 I trust we shall mete oftener
 viue le Katherine et noble henry
 viue le prince le infant rosary.³

[79^b] Deme ye best of enery dowe
 tyll the trowth be try[ed] owt.⁴ J. fflyud.

¹ Nicht im ms. (aus der widerholung ergänzt).

² Bl. 74^a widerholt 73^b zweimal.

³ Bl. 75^a widerholt die zweite strophe. — Bl. 75^b, 76^{a, b}, 77^a noten;
 77^b u. 78^a, 78^b u. 79^a komposition von The Kyng. II. VIII.

⁴ Bl. 79^b. Fflyud's strophe zweimal widerholt.

[80^a] Hey troly loly loly
 my loue is lusty plesant and demure
 that hath my hart in cure
 hey troly
 as the hauke to y^e lure
 so my hart to her ensure
 hey troly loly loly loly loly
 troly loly troly loly troly loly lo
 glad to do her plesure
 and thus I wyll endure
 hey troly loly lo
 hey troly loly lo hey tro. vt sup^{ra}.

[81^b]¹ The Kynge . II . VIII.

Who so that wyll for grace sew.
 hys entent must nedys be trew
 and loue her in hart & dede
 els it war pyte that he shuld spede
 many oone sayth that loue ys yll
 but those be thay which can no skyl.²

[85^a] Or else be cause thay may not opteyne.
 They wold that other shuld yt dysdayne.
 But loue ys a thyng geuyn by god.
 In that ther for can be non odde.
 But p^{ar}fite in dede and be twene two.
 wher for then shuld we yt excho.

[87^b]³ Let not vs that yongmen be
 frome venus ways harysht to be
 thow that age w gret dysdayne
 wold haue yough loue to refrayn
 loue to refrayn
 In ther myndes consyder you must
 how thay dyd in ther most lust.⁴

[86^a]⁵ Efor yf thay war in lyk case.
 And wold then haue goten grace.
 Thay may not now than gayne say.
 That which then was most ther Joy.

¹ Bl. 80^b—83^a enthält drei kompositionen mit der überschrift: The Kynge . II . VIII. — Bl. 83^b u. 84^a eine anonyme komposition.

² Bl. 84^b. Die erste strophe zweimal widerholt.

³ Bl. 85^b—87^a enthält zwei kompositionen von Heinrich VIII. Die zweite zu den worten: In vray amour (ohne fortsetzung).

⁴ Bl. 87^b—88^a. Diese erste strophe zweimal widerholt.

⁵ Bl. 88^b enthält komposition zu dem liedesanfang: Duleis Amica. — Bl. 89^a—91^a noten ohne worte.

Wher for in dede the trouth to say.
It ys for yough the metest play.

[94^b]¹ The Kyng . II . VIII.

Lusti yough shuld vs ensue
hys mery hart shall sure all rew
for what so euer they do hym tell
it ys not for hym we know yt well.

[95^a] ffor they wold haue hym hys libertye refrayne
And all mery company for to dysdayne.
But I wyll not so what so euer thay say.
But follow hys mynd in all that we may.

[95^b]² How shuld yough hysselfe best vse
but all dysdaynes for to refuse

[96^a] as chef assurans
yough . . .³
honest myrt wt vertus pastance
ffor in them consisteth gret honor.
Though that dysdaynars wold therin put error.
ffor they do sew to get them grace.
All only reches to purchase.

[96^b] with gode order coñcell & equite.
goode lord graūt vs or maneyon to be.
for wtowt ye goode gydañce
yough shuld fall in grett myschañce.
with goode order coñcell & equite.
good lord graūt vs or maneyon to be.
for wt owt ye goode gydañce
yough shuld fall in grett myschañce.
ffor yough ys frayle and prompt to doo.
As well vices as vertuns to ensue.
wherfor be thes he must be gydyd.
And vertuns pastañce must theryn be usyd.

[97^a]⁴ wt goode order coñcell and equite.
goode lord grāt vs or maneyon to be.
for wt owt ye goode gydañce
yough shuld fall in to gret mys chañce.
Now vnto god thys prayer we make
That this rude play may well be take.

¹ Bl. 94^b. Die erste strophe zweimal wiederholt.

² Bl. 95^b. Die erste strophe in der hs. ist nicht zu ende geführt.

³ Grosse lücke im ms.; offenbar wurde der vers nicht fertig geschrieben.

⁴ Bl. 97^a. Die strophe 'wt goode order' wiederholt.

And that we may ower fautt amend.
 An blysse opteyne at ower last end.
 Amen.

- [100^b]¹ Englonde be glad pluk vp thy lusty hart
 help now yⁱ kyng yⁱ kyng & take his part.
 and take hys part
 Englonde be glad pluk vp thy [lusty]² heart
 [101^a] help now yⁱ kyng
 yⁱ kyng & take his [part]² and take his part.³
 [101^b] Ageynst y^e frenchemē in the feld to fyght
 In the quarell of y^e church & in y^e ryght.
 w^t spers & sheldys on gudly horsys lyght.
 bowys & arows to put thē all to flyght
 to put thē all to flyght. helpe now yⁱ kyng.⁴

- [103^a]⁵ Pray we to god that all may gyde
 that for o^r kyng so to provid
 so send hym power to hym corage
 he may acheffe this gret viage
 now let vs syng this rownd all thre
 sent george graunt hym y^e victory pray.

- [106^b]⁶ And I war a mayden as many one ys
 for all y^e golde iⁿ englonde I wold not do amysse.⁷
 when I was a wanton wench of .XII. yere of age.
 Thes cowrtiers w^t ther amorus they kyndlyd my corage.
 When I was come to the age of .XV. yere.
 In all this lond
 nowther fre nor bond
 me thought I had no pere.

- [107^b] Why shall not I why shall not I
 to my lady,
 why shall not I be trew
 why shall not I.
 My lady hath me in that grace
 she takes me as her howne
 her mynd is iⁿ nō other place

¹ Bl. 97^b ist leer; anf 98^a noten; 98^b—100^a komposition ohne text von The Kynge . II . VIII.

² Nicht im ms.; ergänzt.

³ Bl. 101^a wiederholt die strophe noch einmal.

⁴ Bl. 102^a desgleichen.

⁵ Bl. 102^b ist leer.

⁶ Bl. 103^b—106^a komposition von The Kynge . II . VIII.

⁷ Bl. 106^b. Die ersten beiden verse fünfmal wiederholt.

now sith it ys thus known
 why shall not I.
 My lady sayth of trouth it ys
 no lone that can be lost
 alas, alas what word ys this
 her to reme[mber m]jest¹
 why shall not I.

[108^b]² what remedy what remedy[?]
 such is fortūe[!]
 what remedy[?]
 such is fortūe[!] what remedy[?]
 A thorne hath p^{er}ceyd my hart ryght sore.
 which da[i]ly enecressith
 more & more.
 thus w^t owt cōfort I ā forlore
 what remedy[,] what remedy[?]
 such is for[t]ū[!]³ what remedy[?]

[109^b] Bewayh I may mȳ adnventure
 To se y^e paynes y^t I endure
 Insaciently with owt recure
 what what remedy what remedy[?]
 such is fortūe[!] what remedy[?]
 O my swet hart whome I loue best
 whos vnkyndnes hath me op p^{re}st
 for which my hart is lyk to brest
 what remedy what remedy[?]
 such is for[t]ūe[!]³ what remedy[?]

[110^b]⁴ Wher be ye my lone my lone
 and where be ye gone[?]
 I am so sad to make me glād
 yt is but you my lone a lone a lone
 it is but y^u my lone alone alone.

[111^b]⁵ Yower cōpany mak^es me so mery
 from care & frō all mone.
 but whē ye mysse.
 no Joy it is
 but y^u my lone alone

¹ Bei reme[mber m]jest das eingeklammerte unleserlich.

² Bl. 108^b—109^b. Die strophen zweimal widerholt.

³ t nicht im ms.

⁴ Bl. 110^b. Die strophen zweimal widerholt.

⁵ Bl. 111^b. Die strophe zweimal widerholt.

alone alone it ys
 but y^u my loue alon alon.
 Whē ye be hens
 w^t y^r absence
 my myrth & ioy is gone
 me to comfort
 is no resort.
 The tyme passyng
 to daunce or syng
 to swage sū what my mōe
 Is nothing
 no cōforting
 but yow my loue alone alone.
 Thus w^t my care
 w^t yor welfare
 crist kepe y^u from yor fone.
 And God aboue
 kepe yor lone
 for you haue myne alone.

[112^b]¹ Qui[d] petis o fily[?]
 mater dulcissima baba
 quid petis o fili[?]
 michi plausus oscula da da[!]

[113^b] So laughyng in lap layde
 So pretyly so pertly
 so passyngly well a payd
 ful softly & full soberly
 vnto her swet son she said[:]
 qid petys &c.

The moder full manerly & mekly as a mayd
 lokyng on her lytill son so laughyng in lap layd
 so pretyly so partly so passyngly well apayd
 so passyngly wel a payd
 full softly & full soberly
 vnto her son she saide
 vnto her son said[:]
 Qid petis.²

[114^b]³ I mene this by mary or makers moder of myght
 full louely lookyng on or lord the lanterne of lyght.
 thus sayng to or sauio^r this saw I in my syght

¹ Bl. 112^b. Die handschrift liest: Quit. — Die erste strophe dreimal widerholt.

² Bl. 114^a. Die erste strophe zweimal widerholt.

³ Bl. 114^b. Diese strophe einmal widerholt.

y^{is} reson y^t I rede y^u now I rede it full ryght.

Q^{id} pet^{is}

one aftyr the close.

Q^{id} petys o fili.

Pygott.

[115^b]¹ Musyng on her manners so ny ward was my mayne
sane it plesyd me so passyngly y^t past was my payn.
yet softly to her swete souⁿ me thought I hard sayn
now graci^{us} god and goode swete babe yet ons this game agayne.
Q^{id} pet^{is} &c.

[116^b]¹ My thought oppressed
my mynd ī trouble
my body languishyng
my hart ī payn
my Joyes dystres
my sorows dowble.
My lyffe as one
y^t dye wold fayne
myn yes for sorow salt ters doth rayne.
thus do I lyue in gret heuenes
with owte hope or cōfort off redresse.

[117^b]² My hope frōe me is clene exiled
exilide for euer [—] which is my payne[!]
my paye wt hope hath me[] begyled
hath me begiled[!]
begyled am I and can not refrayne
refrayne I must yet ī dysdayne
in dysdayn I shall my lyfe endure
endure alas wt owt hope of recure[!]

[118^b]³ Oftyme for death for soth I call
in releasse off my gret smert
for death ys end and principall
of all the sorowes wⁱⁿ my hart
a payne it is hens to depart
yet my lyfe it is to me so greuous
that deth is plesur & nothyng noyus.

[119^b]⁴ Thus may ye se my wofull chance.
my chance contrarious from all plesure
from all plesure to gret penance
of penance & payne I am right sure

¹ Bl. 115^b u. 116^a. Diese Strophen zweimal wiederholt.

² Bl. 117^b. Die Strophe 'My hope' &c. zweimal wiederholt.

³ Bl. 118^b. Die Strophe 'Of tyme' &c. einmal wiederholt (varianten:

v. 1 Oft tymes; v. 3 thend.

⁴ Bl. 119^b, v. 7. Das eingeklammerte ergänzt.

right suere to haue no good auēture
 good avēture in me to haue place
 may may for why[ch] yre ys no spa[ce].

finis.

-
- [120^b]¹ Sū what musyng
 [i more morayng]
 in remēbryg
 thū stedfastnes
 pis world beŷg
 of such walyng
 [me cōtryyng]
 what may I gesse
 [I fere doutles
 remedyles
 is now to cese
 my wofull chance]
 for vnkynndes
 wt owty^r les
 & no redresse
 me doth avance
 wt dysplesance
 to my greuance
 and no surāce
 of remedy
 lo in this trance
 now in substāce
 such is my chance
 willing to dye.
- [121^b]² Me thynk trewly
 [bowndon am I]
 [and that gretly]
 to be cōtent
 [seyng pla[i]aly]
 fortune doth wry
 all cōtrary
 from my entent[!]
- [122^a] [My lyf was lent]
 to an entent
 it is ny spent
 welcū fortune

¹ Bl. 120^b. Das lied findet sich auch aus gleicher zeit in etwas anderer fassung in Add. Mss. 5145, fol. 33^b ff. und ist daselbst dem Robert flayrlax zugeschrieben. Die erste strophe zweimal widerholt. Die verse in klammern sind aus der ersten widerholung der ersten strophe eingetragen.

² Bl. 121^b. Das eingeklammerte aus der ersten widerholung der zweiten strophe (letztere ebenfalls zweimal widerholt).

[welcū fortune]
 ye[t] I ne went
 thus to be shent[!]
 [but she is went]
 Such ys her went[!]

- [122^b]¹ I loue vnloved suche is myn aduēture
 and can not cesse tyll I sore smart
 but loue my fo that feruēt creature
 whose unkyndnes hath kyld myn hart
- [123^b]² ffrom her loue noþinge can me rent
 but [I] leue in payne whyle I endure
 and loue vnloved such ys myne aduenture.
- [124^b] I go to the medowe to mylke my cowe[!]
 than att the medow I wyll you mete[,]
 to gather ye flowres both fayer & swete[!]
 Nay god for bede that may not be yt may not be.
 I wysse my mother then shall vs se[!]
 I wysse my mother then schall vs se[!]
 Hey troly loly lo made whether go you[?]
 I go to ye medow to mylke my cowe[!]
 Then at ye medow I wyll you mete.
 to gather ye flourys both fayr & swete[!]
 Nay god for bede yt may not be yt may not be.
 I wysse my mother then shall vs se.
 I wysse my mother then shall vs se.
 Hey troly loly lo mayde whether go you[?]
 Then att ye medow I wyll you mete
 to gather ye flouras both fayre & swete.
 Nay god for bede þt may not be. yt may not be.
 I wysse my mother then shall vs se.
 I wysse my mother yen shall vs se.
- [125^b] Now yn þis medow fayer & grene.
 we may vs sport & not be sene.
 & yf ye wyll. I shall consent.
 How sey ye mayde be ye cōtent[?]
 I pray you sir lett me go mylke my cow.
 why wyll ye nott geve me no cōfortt
 þt now in þes feldes we may vs sportt[?]
 Nay god forbede yt may not be þt may not be.

¹ Bl. 122^b n. 123^b. Die Strophen: 'I loue' &c. und 'from her loue' &c. zweimal widerholt.

² Bl. 123^b, v. 2 ist [I] des rhythmus halber ergänzt.

- I wysse my mothyr then shall vs se.
 I wysse my mothyr then shall vs se.
 Now in þis medows fayre & grene¹,
 we may vs sport & nott be sene.
 & yt ye wyll I shall cōsent
 How sey you mayde be you cōtent[?]
 Nay in good feyth I wyll not melle wt you.
 I pray you sir lett me go mylke my cow.
 [126^a] Why wyll ye not geve me no cōforte.
 yt in ye felde we may vs sportt?
 Nay god for bede, yt may not be yt may not be.
 I wysse my mothyr than shall vs se.
 I wysse my mothyr then shall vs se.
 [126^b]² Ye be so nyce & so mete of age.
 y^e ye gretly move my corage
 Syth I lone you[,] lone me agayne.
 let vs make one though we be twayne
 I pray you sir let me go mylk my cowe vt supra.
 Ye haue my hert sey what ye wyll.
 Wherfore ye muste my mynde fulfyll.
 & graunte me here yor maydynhed
 yor maydynhed[—] or elles I shall for you be ded.
 I pray you sir let me vt supra.
 [127^b] Then for yis onse I schal you spare.
 but ye nexte tyme ye must beware[,]
 how in the medow ye mylke yor cow, yor cow[!]
 adew farewell & kysse me now.
 adew farewell & kysse me now.
 I pray you sir let me vt supra.

2. Die lieder des Royal Ms., Appendix 58.

Dies ms. ist den englischen liederforschern wol bekannt, denn es enthält die lieder: 'A the syghes that come from my hart'; 'Westron wynde'; 'Colle to me the rysshys grene' und einige andere, welche von Chappell in der 'Popular Music of the olden time' gedruckt wurden und auch sonst angeführt werden.³ Ueber die geschichte dieses ms. lässt sich leider nicht

¹ Bl. 126^a. Die strophe 'Now in þis medows' noch einmal wiederholt.

² Bl. 126^b. Die strophe 'Ye haue my hart [für basus]' und 'Ye be so nyce [für medius]' wiederholt; tenor steht ohne text dabei. — Bl. 127^b 'Then for' &c. zweimal wiederholt.

³ Rimbault führt in 'A little book of Songs and Ballads' 1851 die nummern 8, 13, 15, 20 an.

so viel sagen wie über die des vorhergehenden. Es finden sich in dem ms. zwei lieder, welche durch andere handschriften als von Cornyshe herrührend angesehen werden können, ferner ein lied mit doct^r Coper (wol derselbe, welcher sonst dr Cowper, auch Cooper genannt wird) unterschrieben (19^a), mit derselben unterschrift noch eine (tanz-?)komposition ohne text (fol. 24^b), ferner kompositionen (z. t. tanzweisen) mit den überschritten: The short mesure of my lady wyntyfelde (43^b), The emperors pavyn (45^a), The kings pavyn (45^b), The Croeke ([?] 46), The kyngs macke (47).

Das einzige lied, welches auf ein historisches ereigniss anspielt, ist das 20. auf fol. 15^b: Now fayre fayrest off euery fayre; die worte: 'weleñ of Scotland to be quene' können sich nur auf Margaret, Heinrich's VII. älteste tochter beziehen, welche am 8. August 1503 zu Edinburgh Jakob IV. angetraut wurde.¹

Da Cornyshe nun schon bei der königin Elizabeth (von York) als hofkapellmeister erwähnt ist², würden die in dieser handschrift mit seinem namen belegten lieder (ob er sie nun selbst dichtete oder nur komponierte) in seine früheste zeit fallen, und da am hofe Heinrich's VII. spinett und laute³ zu den Lieblingsinstrumenten für alle art höfischer unterhaltung gehörten, wäre es nicht unmöglich, dass ein teil der handschrift eine sammlung von liedern und kompositionen zum gebrauche bei derartigen hofestlichkeiten aus der zeit Heinrich's VII. darbietet. Ein anderer teil der handschrift allerdings ist völlig anderen charakters und weist nicht auf den hof, sondern in das kloster. Da zeigt uns ein ziemlich giftiges lied (fol. 22^b) eine klosterzänkerei zwischen ffrere gastkyn und Raff Drake (ffrere gastkyn scheint ein wenig freigeist gewesen zu sein).⁴ Ein anderes zeigt den münch parker von Stratforde (in Essex?) in liebesbanden (fol. 14^b); und das lied: Now Marey Jhesu I will amend (fol. 21^a) wird wol auch nicht all zu fern von den klostermauern gesungen worden sein. — In jedem

¹ Stowe's Chronicle p. 810: The 8 of August James the fourth king of Scots married Margaret, the eldest daughter of king henry the seneuth at Edenborough (die bekannte veranlassung zu Dunbar's Thistle and Rose).

² Vgl. die Privy Purse Expenses derselben (p. 83), von Pauli, Gesch. Englands V, 678 angeführt.

³ Pauli a. a. o. V, 678.

⁴ Rimbault führt (a. a. o.) ein ähnliches lied aus Cambridge Trinity College Ms. P. Q. 10 an.

falle dürfte wol Royal Ms. Appendix 58 in das erste jahrzehnt des 16. jahrhunderts zu setzen sein und wäre somit um einige jahre älter als Add. Ms. 31922.

Zur bequemlichkeit seien hier widerum die liederanfänge gegeben:

1. A the syghes that come (Cornysh) fol. 1a
2. Though that she can not redresse „ 1b
3. Colle to me the rysshys grene „ 2a
4. Downbery down „ 2b
5. Westron wynde when wyll thow blow „ 3a
6. If I had wytt for to endyte „ 3b
7. Why soo vukende Alas „ 4a
8. Kytte hathe loste hur key „ 4b
9. Blow thy horne hunter (Cornysh) „ 5b
10. Alone Alone (nur anfang) „ 6a
11. The lytell prety nyghtyngale (durchstrichen) „ 6b
12. Nay mary nay mary I peter (nur anfang) „ 7a
13. The lytyll prety nyghtyngale „ 7b
14. To live alone comfort ys none „ 8a
15. By a baneke as I lay „ 8b
16. Thys yonders nyght „ 10b
17. Nay mary I nay maye mary „ 11a
18. O my lade dure (parker monke of Stratforde) „ 11b
19. Rasyd is my mynde „ 15a
20. Now fayre fayrest „ 15b
21. Thote I doo syng (doet. Coper) „ 16b
22. When fortune had me avamsyd „ 19b
23. Now marey Jhesu „ 21a
24. ffirre gastkyn wo ye be (Raff Drake) „ 22b
25. The whele off fortune „ 48b
26. Thys ender nyght „ 50b
27. My lytell fole „ 53 b

[1^a]¹ A the syghes that come fro my herte
 they grene me passyng sore
 Syth I must fro my lone depart
 ffäre well my Joye fore enermore.

 Off to me wyth hur goodly face
 She was wont to cast An eye
 And now absence to me in place
 Alas for woo I dye I dye

¹ Eine andere nur wenig abweichende fassung des liedes findet sich Add. Mss. 31922, fol. 32b, woselbst es W. Cornyshe zugeschrieben ist. Es findet sich abgedruckt bei Chappell, Popul. Mus. I, 57 (völlig willkürlich die vierte strophe).

I was wonte hur to be holde
 and takyn in Army's twayne
 and now wyth syghes manyfolde
 fare well my Joye & welcome payne.

A my thynke that I se hur yete
 as wolde to gode that I myght
 There myght no Joyes cōpare wyt h[il]
 Vnto my hart to make hyt lyght.

[1^b] [t]hough that she can not redresse
 nor helpe me off my smerte
 yet sure hyt comyth of gentyllesse
 that pytyeth A mornyng hert.

O fortune cruell and pernys
 What wylyth the at me
 All my plesure thow dost renys
 In to Adversite

Alas I love A goodly one
 but I cannot Attayne
 Vnto hur love but lyue alone
 for fere of fals dysdayne

To haue hur loue I thenke me sure
 yf that she durst consent
 hyt ys to hur A dysplesure
 to se my loue mysspent.

O cypyd the god of loue
 Now help me At my nede
 the harte of them for to remove
 that Settyth me to spede

Woo worth fortune my fortall foo
 that art soo rude to me
 To turne my Joy in care & woo
 that my comfort sholde be.

[2^a] [c]olle to me the rysshys grene Colle to me
 Colle to me the rysshys grene colle to me

ffor my pastyme vpon A day
 I walkyde Alone ryght seerety
 in Amornyng of lusty may
 me to reioyce I dyd Aplye

Wher I saw one in gret dystresse
 Complaynyng hym thus pytously
 Alas he sayde for my mastres
 I well perseyue that I shall dye

wythout that thus she of hur grace
 to pety she wyll some what reuert
 I haue most cause to say Alas
 fför hyt ys she that hath my hart
 Soo to contynew whyle my lyff endure
 though I fore hur sholde suffre dethe
 She hath my hart wyth ow't Recure
 And euer shall duryng my brethe.

[2^a]

A rownde.

Downbery down down hay down
 now am I exyeld my lady fro
 & no cause yevyn perto
 wher for to hyr I me cōplayne
 hey now hey now hey now
 trystyg y^{is} day sum shal be slayn
 & neuer to remayn
 hey now downbery down.

[3^a]¹

Westron wynde when wyll thow blow
 the smalle rayne downe can rayne
 Cryst yf my love wer in my armys
 And I yn my bed Agayne.

[3^b]²

If I hade wytt for to endyte
 off my lady bothe fayre and free
 off hur goodnese then wolde I wrete
 shall no man know hur name for me
 shall no manne know hur name for me

I love hur well wyth hart & mynde
 she ys ryght true I doo hyt see
 my hart to haue she dothe me bynde
 shall no man know hur name for me.

She dothe not wauer As the wynde
 nor for no new me chaunge dothe she
 but all wayes true I doo hur fynde
 sha[l]³ no man know hur name for me.

If I to hure then were ynkende
 pety hyt were that [I]³ sholde the
 fföre she to me ys all waye kende
 shall no man know hur name for me

¹ Abgedruckt bei Chappell, Popul. Mus. I, 57 (derselbe liest v. 2 doth raine; v. 3 Oh if my love; v. 4 or I in my bed agayne).

² Dasselbe lied findet sich auch Add. Mss. 31922, fol. 34^b.

³ Das eingeklammerte fehlt im ms.

Lornyng hyt were for young men all
vnto there loners trew to be
promyse I made that know noman shall
whyllys that I leve hur name for me

My hart she hathe & ener shall
tyll by dethe departyd we bee
hap what shall hape wyl befall
shall noman know hur name for me.

[4^a]

Why soo vnkende Alas
why soo vnkende to me
Syne the tyme I knew yow fyrst
yo^u were my Joy and my trust

Why soo vnkende Alas
why so vnkende to me
Soo to be kende to me

Erly & late I am ryght fayne
your love & favor to attayne

Why soo vnkende &c.

ys ther no grace ne remedy
but ener to morne eternally

Alas why soo vnkende &c.

Off my por seruys ye may be sure

As long as lyff dothe last & dure

why soo vnkende &c.

Hope dothe to me consolacōn

Else sholde I ren in dy[s]p^{er}acōn¹

why soo vnkende &c.

ye haue my hart ye haue my love

Gode sende me yours that syttyth above

why soo vnkende &c.

[4^b]

Kytt hathe lost hur key hur key

goode kytte hath lost hur key

she ys soo sory for the cause

she wotts nott what to say

she ys soo sory for the cause

she wott not what to say to say

goode kytt good kytt

she ys soo sory for the cause

she wot not to say to say good kytt.

¹ s nicht im ms.

[5^a] Kytt she wept I axyde why soo
 that she made All thys mone
 she sayde Alas I am soo woo
 my key ys lost and gone
 Kytt has lost hur key vt ^{supra}.

Kyt she wept & cryede one hyc
 and fore hur key dyd axe
 she be heyght to seynt sythe a key
 and offryde to hym a key of wexe
 Kyt hathe lost hur key &c.

Kyt why dyd ye losse your key
 for sothe ye were to blame
 now euery man to yow wyll say
 Kyt losse key ys your name
 Kyt hathe lost hur keye &c.

& kyt she wept & cryed Alas
 Hur key she cowde not fynde
 In fayth I trow yn bour she was
 with sum that were not kende
 Kyt hath lost hur key &c.

Now fare well Kytt I can no more
 I wot not what to say
 but I shall pray to gode there fore
 that yow may fynde yor key
 Kyt hath lost hur key.

[5^b] [B]low thy horne hunter
 eñ blow thy horne one hyc
 In yonder wode there lyeth A doo
 In fayth she woll not dye
 eñ blow thy horne hunter
 eñ blow thy horne Joly hunter.¹

[6^a] A lone alone alone alone alone alone
 alone in wyldernys
 (Das hier folgende lied ist ausgestrichen, vgl. fol. 7^b.)

[6^b] The lytell prety nyghtyngale
 A mong y^e leuys grene

¹ Die fortsetzung des liedes findet sich Add. Mss. 31922, fol. 40^a. Das lied ist daselbst W. Cornysh zugeschrieben. Chappell, Popul. Mus. I, 57 gibt nur die erste strophe.

y wold I were I wold I were w^t hyr all nyghth
 but yet ye wot not what I mean^s
 Then swet hart cū home swet hart cū home agayn
 for fallynge of the snow
 for & your host wyth heysso a hoo
 ye may not cū home cū home
 cū home sweet hart cū home

The lytell prety nyghtyngale
 A monge þe leuys grene y wolde I were
 (in der handschrift nicht fortgesetzt).

[7^a] nay mary nay mary I peter but ye must
 nay mary I peter but ye must &c.¹

[7^b] The lytyll prety nyghtyngale
 among the leuys grene
 I wold I were I wolde I were wyth her all nyght.
 but yet ye wete not whome I mene.

The nyghtyngale sat one abrere
 Among the thornys sherpe & keyn
 and comfort me wyth mery chier
 but yet ye wot not [w]home² I mene

She dyd aper all on hur keynde
 a lady ryght well be seyne
 wth wordys of loff tolde me hur mynde
 but yet ye wot not whome I mene

hyt dyd me goode upon hur to loke
 hur corse was closyd all in grene
 away fro me hur hert she toke
 but yet ye wot not whome I mene

lady I cryed wyth rufull mone
 haue mynd of me that true hath bene
 for I loue none but you alone
 but yet ye wot not whome I mene.

[8^a] To leve alone comfort ys none
 but mornyng more & more
 my awne tru hart
 hath made me smart
 whyche greuyth me passyng sore

¹ Vgl. fol. 11^a.

² w nicht im ms.

I may complayne
 and nothyng fayne
 to god of my lady
 wt anie grete vnyght
 out of hur syght
 she hath exylyde me
 hur to dysplease
 my lyf to lease
 neuer shall tyll I dye
 how be hyt in payne
 I am settayne
 & beryth hyt paciently
 and so I wyll
 contynew styll
 wher euer I ryde or goo
 I cannot chewse
 nor yet refewse
 to lone hur & no mo
 One & no mo
 why say ye soo
 o thus ys the skyl[. . .]¹
 few yerys agoe
 I promysyd soo
 for to be tru h[. . .]¹

[S^b]² By a bancke as I lay
 musyng my sylfe alone hey how
 A byrdys voyce dyd me reioyce
 syngyng byfore the day
 and my thought on hure lay
 she sayd wynter was past hey how
 Than dyry cū dawn dyry cū dyry cū dyry

[9^a] cū dyry cū dyry cū dāw hey how
 The master of musyke,
 the lusty nyghtyngale hey how
 full meryly & secretly
 She syngyth in the thyke
 And under hur brest a prike
 to kepe hur fro slepe hey how down

¹ In der handschrift abgerissen.

² Ein lied mit demselben anfrage findet sich unter K[ing] H[enry VIII's] mirth or freemens songs in Ravenscroft's Deuteromelia 1609, no. 19.

A wake there for young men.
 All ye that louers be
 th[y]s monyth of may
 soo fresch soo gay
 so fayre be felds on fien
 hath floryshe ylike aden
 grete Joy lyt ys to see hey how &c.

[10^b]¹ Thys yonders nyght
 I herd a wyght
 most heuily² cōplayne
 And eu^r a mong
 thys was hys song
 Alas I dye for payne
 Alas I dye for payne.

[11^a] nay mary I nay maye mary
 I peter but ye must
 nay mary I
 In ye begynnyng off thys yere
 y herd A louer saye vntyll his fere
 Swet wordys off love ryght petuusly
 and thē sche sayde nay mary I
 Nay mary I.

[14^b]³ O my lady dure
 O my lady dure
 I am yor prisoner
 O my lady dure
 I am yor prisoner
 Q^d parker monke of Stratforde.

[15^a] Rasyd is my mynde
 Alacke for pety
 Why ys she soo vnkende.
 And hath no cause why
 Rasyd ys vt supra.

[15^b] Now fayre fayrest off eney fayre
 princes most plesant and preclare
 the lustyest one Alyve that byne

¹ Bl. 9^b n. 10^a enthält die lateinische hymne 'Spem in alium nūq^{am} habui p^{re}ter in te Deus'. ² Im ms.: heuynly.

³ Bl. 14^b, 12^a, 13^a sind leer; bl. 12^b enthält nur den liedanfang 'Coll to me the russles grene coll to me'; 13^b, 14^a enthält nur noten.

- welcū of scotland to be quene
 young tender plant of pulcritud
 descendy^d of Imp^{er}yal blode
 freshe fragrant floure of flayrehed shene
 welcū of scotland to be quene.
- [16^a] Lusty lusū lady clere
 most myghty kyngs do[^z]ter¹ dere
 borne of A princes most serene
 welcū of scotland to be quene
 welcū the rose bothe rede & whyte
 welcū the floure of oure delyte
 oure secrete reioysyng from the son beme
 welcū of s[c]otland to be quene
 welcū of scotlande to be quene
- [16^b] Thofe I doo syng ² my hert dothe wepe
 hyt vaylyth not || to fayne gladnys
 sorow hath piercyd || my hart so depe
 that my lyffe ys || but heynys
- [17^a] ffor [my cause ys || remedylesse
 well may ye thenke || then my syngyng
 cannot avayle || my lamentyng.
 But kepe hyt styll || yn remembraunce
 w^t my vnvyd || desteny
 setting lesse by || the worldys chaunce
 syth troth was me || no remedy
 there ys no more || but hertely
- [17^b] I pray [all that || here thys song
 ben ye mery || though I haue wrong
 Petyously || constraynyd am I
 w^t wepyng yes || to morne & playne
 that we soo ny || of progeny
 so sodenly || shulde parte [a] twayne.
 whē ye ar gone
 comfort ys none
- [18^a] but All alone
 endure must I
 w^t greuis grone
 making my mone
 as hyt were one
 that nedys shuld dy[.]

¹ z nicht im ms.

² Die abteilungsstriche der ersten 18 verse setzte ich, um meinen anfänglichen zweifel anzudeuten, ob die verse hier zu trennen wären. Fast scheint es, als ob es sich von vers 19 an um ein neues lied handle (wovon weder die noten, noch die handschrift etwas andeutet). Das metrische system der ersten 19 verse ist zweimal ababbee und abab, das

- With chaunce soden
 soo d[e]the me strayne
 yn euery vayn[e]
 that for nothyng
 I cannot layn
 nay yet refrayne
 [18^b] in [...]¹ twayne
 from sore wepyng[.]
 and when that I wolde
 no body shulde
 me Aspy
 In such duraunce
 then dothe my eye²
 my hert disery
 and openly
 shewyth my greu^{au}nce[.]
 lo euery nyght
 thus am I dyght
 [to]³ suche a plyght
 wt grevous payne
 [19^a] there may no wyght
 make my hert lyght
 tyll I haue a syght
 of yow a gayne
- Quod doct^r. Coper.

- [19^b] When fortune had me avaunsyd
 vnto the grace of my swete creature
 and that hur trothe to me was fyauncyd
 euer faythfully in loue to endure
 I had well happyd to haue byn sure
 [20^a] but now alas through dysdayne
 trougth ys exylyd & plesiure
 & welcū payn
 O goodly mastres o goodly mastres
 why do yow thus
 syth yn me cause fynd ye none
 nor neuer shall
 trust me I wysse
 for I haue ben
 [20^b] And shalbe yours alone
 for yow do I wayle

der folgenden verse (für deren trennung ich die verantwortung übernehmen muss, denn in der handschrift sind sie fortlaufend den noten folgend geschrieben) ist viermal aaabaaaab (das drittentmal allerdings mit der abweichung aabebbbb, statt bbbbebbb).

¹ In der handschrift abgerissen.

² Die handschrift liest eyes.

³ Fehlt in der handschrift.

for yow do I mone
 and syth that your loue I may not attayne
 farewell plesüre & welcū payne.

- [21^a] Now marcy Jhesu I wyll amend
 And neuer more displease the
 yff grace thow wylt me send
 my thoght ys full hevy
 and greuith me ryght sore
 my synnys be pryvy
 whych repentyth me ener more
 my flesh fast swetyng
 my paynys to renew
 my body besely boylyng
 wt hetys for A Jhesu[.]
 Thys haue I full surely
 for that I was uniuist
- [21^b] to god the sune off mary
 and leuyd after my lust
 Now mercy Jhesu my fete
 sume tyme more
 and lesse they do swete
 my hert ys very pore
 and besyly doth bete
 my hed ys all macy
 and mernelowsly dothe werke
 my yne dyme and dasy
 my neke ys full sterke
 Thys I haue full surly vt supra.
- My handys do me no good
 nedys must I ly so
 and take no erthly fode
 now helpe me good lorde
 my stomake ys full faynt
 I make to the acorde
 vppon payne off a taynt
 I wyll no more snerly
 to the be so vni[n]st
 butt kepe thy lawes truly
 And put Away false lust.
 Now mercy Jhesu vt supra.

- [22^b] Triplex pars.
 ffrere gastkyn wo ye be
 qui manes hic in pat' a

- for all y^t here supporty^th y^e
y^u makyst y^e way ad tartara
tartara ys a place frewly
pro te et cōsimilibus
ffor hȳ y^t lyuyth in Apostasy
absōtyd a claustralibus:
A fȳsche to lyve all ways y^u lond
quid vero mirabilis
A frere serteyne y^t so doth stond
.¹ amend
et mane tuis fratribus
lest y^e devyll ffor y^e do send
[23^a] To p^resent y^e demonibus
Et fac cū consilio
ffor he þ^t may þ^[u]s renne
wold all such were in pelago
í a bote full of holys
vt ibi cū doloribus
þ^[u]s myght he stere & blowe y^e colys
Tyll he were sub fluminibus
show thys I care not to whome
p^riory vel episcopo
[23^b] for all [suche frere scholde byde at home
nō vagans hic in seculo

Q^d Raff Drake.

[48^a]²

Tenor.

- The whele off fortune who cā hold
or stablysh y[t] still in one degre
y^e vnstabylnes off pepyll yowng & old
whos[o] wold perform þ^t can not be
such ys fortune of hur mutabilite
Wherefore I say & syng wt out scorne
farewell the best that euer was borne
Cupyd the god or venus the goddessse
vnto the permitte what can they prevayle
yf fortune favors not the cause pensyvenes
[49^b] to troble there sayle
Ther myndys to frett there harts to wayle
wt grevous Absens ther lovys to be forne

¹ Lücke im manuskript; etwa ausgefüllt mit: [Wherefore frere gastkyn make].

² Bl. 24—48 enthält kompositionen ohne text, jedoch mit den folgenden überschritten: 24^b (doctor copier); 35^b—43 (A horne pype); 43^b (The short mesure of my lady wyntfælde); 45^a (The emperors pavyn); 45^b (The kings pavyn); 46 (The Crocke); 47 (The kyngs macke).

fare well the best that en^{er} was borne
 yff nature wold wysdome hath this set loue alone
 syth fortune Rulyth alo
 off surte no mat^{er} she can dyscuss
 but en^{er} monyng as þ^e rolling ball
 Now helpe to hold now help to fall
 Joyus over evyn & sorow on the morne
 [Farewell the¹] best y^t en^{er} was borne.

- [50^b]² Thys ender nyȝth
 I saw a syȝth
 a ster as bryȝth as day
 And en^{er} among
 A maydyn song[:]
 by by baby lullay³
- [51^a] Thys vyrgyn clere
 wythowtyn pere
 vnto hur son gane sing[:]

 my son my lorde
 my fathere dere
 why lvest thou in hay[?]
 me thenke be ryght
 thow kyng & knyght
 shulde lye in ryche aray[!]
 yet none the lesse
 I wyll not cess
 to syng by by lullay[!]
 Thys babe full bayne
 answeryd agayne[:]
 & thus me thought he sayde[:]

 I am a kyng
 above all thyng
 yn hay yff I be layde[!]
 for ye shall see
 that kynges thre
 shall eū on twelfe day[:]
 for thys behest
- [51^b] geffe me [thy]⁴ brest
 & sing by baby lullay[!]

¹ Lücke in der handschrift.

² Bl. 49 enthält kompositionen zu dem liedanfange 'Loue to be constāt they say h^t' und 'The Duke of Sond[?] has dompe[?]'.
³ Im texte zweimal widerholt.

⁴ In der handschrift abgerissen.

My son I say
wythowttyn may
thow art my derlyng dere
I shall the kepe
whyle thow dost slepe
& make the goode chere.
And all thy whyle
I wyll fulfill
thou wotyst hyt well yn fay[.]
yet more then thys
I wyll the kys
and syng by baby lullay[.]

[52^a] My moder swete
when I haue slepe[.]
then take me vp at last
vppon yor kne
thatt [y]e¹ sett me
and handell me full soft
& yn yor arme
lap me ryght || warme
& kepe me myght & day
and yff I wepe
and can nott slepe
syng by by baby lullay[.]

My son my lorde
my father dere
syth all ys at thy wyll[.]
I pray the son
graunte me a bone
yff hyt be ryght & skylle[:]
that chylde or man
may eu^r come
be merey on thys day[.]
to blys them bryng
& I shall syng
by by baby lullay
& I shall syng
by by baby lullay[.]

[52^b] My mother shene
of heuyn queene
yor askyng shall I spede[.]
so that the myrth
dysplease me nott
yn [wordys]² || nor in dede[.]

¹ Lücke in der handschrift. ² Desgleichen.

syng what ye wyll
 so that ye fullfyll
 my ten cōmaundements ay[,]
 ay yow for to please
 let them nott sesse
 to syng baby lullay.

[53^b]¹ My lytell fole
 ys gon to play
 sche wyll tary no longer wt me
 he how frisca Joly
 vnder ye grene wood tre
 he how frisca Joly &c.

Nachtrag zu s. 242. Der originaltext von Wyatt's liede findet sich Add. Ms. 28636, fol. 34 (s. 98); in der 4. und 5. strophe ist daselbst irrthümlich die überschrift umgesetzt, hier dem sinne nach geändert.

A Robyn
 Joly Robyn
 tell me how thy leman doeth
 and thou shall know of myn[!]
 my Lady is unkynd perde[!]
 alaek whi is she so[?]
 she loveth an othr better then me
 and yet she will say no[!]

Responce.

I fynde no such donblenes
 I fynde women true
 my Lady loveth me dowltes
 and will change for no newe[!]
 Ie plaintiff.

Thou art happy while that doeth last
 but I saye as I fynde
 that womens love is but a blast
 and torneth like the wynde[!]

[Responsee.]

But if thou will avoyde thy harme
 lerne this lessen of me
 at othr fiers thy self to warme
 and let them warme with the

[Ie plaintiff.]

Suche folkes shall take no harme by
 that can abide their torn |love
 But I alas can no way prove.
 in love but lake & mourn.

¹ Bl. 53^a enthält nur noten; bl. 54 wiederholt das liedchen von 53^b; auf bl. 56 steht ein Ave Maria; bl. 57^b Possessor huius libelli nuncupatur Dominus Johannes B[ur?]y. — Ich benutze die gelegenheit, auch an dieser stelle herrn J. Macfarlane meinen dank auszusprechen dafür, dass er sich der mühe unterzog, die korrektur nochmals mit den mss. zu vergleichen. Seiner gewissenhaftigkeit verdanke ich die überzeugung, dass die mitgetheilten texte zuverlässig sind.

ORTHOGRAPHIE UND AUSSPRACHE DER ERSTEN NEUENGL. BIBELÜBERSETZUNG VON WILLIAM TYNDALE.

Abkürzungen.

Bücher des New Testament.

M = St. Matthew.	2 Th = II. Thessalonians.
Ma = St. Mark.	1 Tim = I. Timothy.
L = St. Luke.	2 Tim = II. Timothy.
J = St. John.	Tit = Titus.
A = The Acts.	Phil = Philemon.
R = The Epistle to the Ro- mans.	Hebr = Hebrews.
1 C = I. Corinthians.	Jam = Epistle of James.
2 C = II. Corinthians.	1 Pet = I. Peter.
G = Galatians.	2 Pet = II. Peter.
E = Ephesians.	1 Joh = I. John.
Ph = Philippians.	2 Joh = II. John.
Co = Colossians.	3 Joh = III. John.
1 Th = I. Thessalonians.	Jude.
	Rev = Revelation.

Vorbemerkung.

Die übersetzung des neuen Testaments von William Tyn-
dale¹ ist für die entwicklung des religiösen lebens in England,
da sie die noch jetzt im wesentlichen unveränderte grundlage
des so oft revidierten und in einer so grossen anzahl von
exemplaren über die ganze erde verbreiteten englischen Neuen
Testaments bildet, von ganz unberechenbarer bedeutung ge-
wesen. Als wichtigstes denkmal der englischen sprache aus
der ersten hälfte des 16. jahrhunderts, vielleicht aus der ganzen

¹ Cheney, Anglia VI, 277 bemerkt: 'Henry Bradshaw, M. A., Univer-
sity Librarian, Cambridge, writing in the Bibliographer, Dec. 1881 shows
that the translator himself used the form Tindale and not the commonly
accepted orthography, Tyndale'. Vgl. dazu die bemerkung zu I.

zeit zwischen Chaucer und Shakespeare (s. Marsh, Lectures on the English Language, First Series, besonders auch s. 627), das einen gewaltigen einfluss auf die englische sprache und literatur ausgeübt hat, ist sie dazu von grossem philologischem werthe.

Es möchte daher aus mehreren gründen nicht uninteressant sein, die sprache eines so einflussreichen werkes, auch in bezug auf ihre äussere form, einmal einer genaueren betrachtung zu unterziehen.

Was die älteste erhaltene version des N. T. aber für die geschichte der englischen orthographie und zur bestimmung der aussprache im beginne des 16. jahrhunderts neben der weiter unten zu besprechenden tendenz, phonetisch zu schreiben, noch besonders wertvoll macht, ist der umstand, dass dieselbe, in Deutschland von leuten gedruckt, die doch wahrscheinlich kein Englisch verstanden, den uniformierenden einfluss der englischen drucker in bezug auf orthographie nicht zu erleiden hatte, und dass der druck daher Tyndale's manuskript in ziemlich reiner form darstellen wird.

Dieser untersuchung liegt zu grunde: The first New Testament printed in the English language (1525 or 1526). Translated from the Greek by William Tyndale. Reproduced in facsimile with an introduction by Francis Fry, F.S.A. Bristol 1862.

Ueber Tyndale's leben bis zu seinem aufenthalte in Deutschland einschliesslich, sowie die beiden ersten drucke seines N. T. siehe besonders die vorrede zu: The first printed English New Testament. Translated by William Tyndale. Photo-lithographed from the unique fragment, now in the Greenville Collection, British Museum. Edited by Edward Arber. London 1871.

Die neueste arbeit über Tyndale's leben bietet das hochinteressante buch von Rev. J. I. Mombert, D.D: English Versions of the Bible. A Hand-Book, with copious examples illustrating the ancestry and relationship of the several versions, and comparative tables. London and New-York 1883. Derselbe führt auch die älteren werke über denselben gegenstand an.

Die frage nach dem druckorte (das titelblatt fehlt in den erhaltenen exemplaren), als welchen man früher Marburg ansehen wollte, entscheidet schon Fry in seiner einleitung. Arber setzt den leser durch abdruck der auf die frage bezüglichen dokumente etc. in den stand, sich selbst ein urteil zu bilden.

Genauer auf die sache einzugehen ist hier nicht der ort. Erwähnt möge nur werden, dass Fry und Arber als druckort für die 4^o-ausgabe des N. T. Köln, für die 8^o-ausgabe Worms finden.

Wie eine vergleichung beider drucke lehrt, kann nicht wol beiden dasselbe manuskript zu grunde gelegen haben. Der text ist zwar, bis auf ganz geringe abweichungen, in beiden identisch, und auch die orthographie ist im ganzen dieselbe; doch finden sich in jeder zeile einige kleine abweichungen, wie setzen oder auslassen eines stummen *e*, verdoppelung oder nichtverdoppelung eines vokals oder konsonanten, *i* in dem einen druck, wo der andere *y* hat etc.

Ueber die quellen von Tyndale's N. T., insbesondere über die frage, wie weit Luther's bibelübersetzung benutzt wurde, spricht Mombert a. a. o. s. 93 ff. Eine spezielle untersuchung widmet diesem punkte James Loring Cheney: *The Sources of Tindale's New Testament*, Anglia VI, 277 ff. Eine kurze liste jetzt veralteter ausdrücke aus dem N. T. teilt Mombert, a. a. o. s. 148, mit.

Auskunft über die verschiedenen in Amsterdam erschienenen 'surreptitious editions' des N. T. gibt Fry: *Tyndale's Version in English, with numerous readings etc.* London 1878, 4^o.

Fry gibt in seiner einleitung auch eine beschreibung der ausgabe des N. T. von 1526. Dasselbe hat, ausser einigen unbedeutenden abweichungen, eine mit der jetzigen übereinstimmende kapitелеinteilung und seitenzählung, die aber an einigen stellen fehlerhaft ist. Obgleich eine einteilung in verse nicht durchgeführt ist, habe ich eine anführung der belegstellen nach kapitel und vers darum für vorteilhafter gehalten, weil die faesimileausgabe von Fry, nur in 177 exemplaren gedruckt, die nicht einmal alle in den buchhandel gekommen sind ('more than 50 copies are specially reserved and appropriated', Fry, *Introd.* p. 17), doch nur selten zugänglich sein dürfte, der zusammenhang der stellen aber in der besser zugänglichen 'English Hexapla'¹, welche den späteren, von T. selbst revidierten text des N. T. enthält, sowie für die evangelien in dem buche von Bosworth: *The Gothic and Anglo-Saxon Gospels with the versions of Wycliffe and Tyndale in parallel columns.* London

¹ Herausgegeben von Bayster, 4^o, London 1841.

1865, welche beide mit der jetzt gebräuchlichen einteilung versehen sind, nachgesehen werden kann.

Tyndale's übersetzung enthält eine grosse anzahl von druckfehlern, was bei der hast, mit welcher gearbeitet werden musste, ja leicht erklärlich ist. Am schlusse des bandes ist ein verzeichniss gedruckt: 'The errors committed in the prentynge', das aber bei weitem nicht alle druckfehler enthält, andererseits fehler anführt, die nicht existieren oder ungenau anführt. Bei zweifelhaften fällen ist im folgenden auf die möglichkeit, dass ein druckfehler vorliegt, hingewiesen.

Mit wenigen worten werde hier an die hauptzüge der englischen orthographie vor dem 16. jahrhundert erinnert.

Die altenglische schreibung will phonetisch sein und ändert sich daher von zeit zu zeit. Da jedoch das dem Altenglischen zu grunde liegende lateinische alphabet nicht für alle altenglischen laute besondere zeichen enthielt, so war die durchführung der absicht von vorneherein unvollkommen.

Seit dem 13. jahrhundert ändert sich die orthographie durch den einfluss von schreibern, welche des Anglo-Normannischen kundig waren, bedeutend; doch blieb die schreibung im wesentlichen phonetisch. Die bedeutendste abweichung von dem bisherigen system war die beibehaltung des seit der mitte des 15. jahrhunderts überall verstummten endungs-*e* in der schrift. Grosse verwirrung kam in die orthographie hinein durch das seit wideraufleben der klassischen studien aufgekommene bestreben, 'etymologisch' zu schreiben, d. h. englische wörter dem lateinischen oder griechischen original möglichst anzugleichen. Dass die schreibung wenigstens der tendenz nach noch phonetisch war, wenn auch den grundlagen nach schon längst nicht mehr, beweist die neueinführung der zeichen *ea* und *oa* zur unterseidung der aus offenem *me*, *ē* und *ō* entstandenen laute von den aus geschlossenem *ē* und *ō* entstandenen, welche man durch *ee* und *oo*, konsequent aber erst seit der zweiten hälfte des 16. jahrhunderts bezeichnete. In der definitiven festsetzung der orthographie, in den uniformierungsbestrebungen der drucker, spielt der zufall, die mode und laune der setzer eine grosse rolle.¹

¹ Genaneres über die entwicklung der englischen orthographie s. bei Skeat, *Principles of English Etymology*. Oxford 1887, Clarendon Press.

T. folgt unbewusst beiden prinzipien, dem phonetischen und etymologisierenden, aber keines führt er konsequent durch. So erscheinen fremde wörter bald in alter schreibung, bald in 'etymologisch verbesserter' gestalt, und die beiden neuen zeichen *ea* und *ou* (seltener auch *ie*) werden schon häufig angewendet, wenn auch nicht immer am rechten orte. Oft ist es nicht möglich zu entscheiden, ob eine vorliegende schreibung historisch überliefert ist oder nicht, da die gebräuchlichen wörterbücher hier nicht selten im stiche lassen. Und selbst wenn eine orthographische variante zufällig einmal irgendwo im Me. belegt ist, so wird meist nicht daran zu denken sein, dass T. das wort auch in dieser abweichenden schriftgestalt gekannt und im gedächtniss gehabt habe; sondern man wird in solchen fällen annehmen müssen, dass er in naiver weise das ihm vorschwebende lautbild zum ausdruck gebracht und so oft eine engere verbindung zwischen laut- und schriftzeichen hergestellt habe, als die gewöhnliche orthographie hätte darbieten können. Doch ist das material ein so reichliches, dass auch nach ausscheidung der zweifelhaften fälle noch genug zur bestimmung der aussprache übrig bleibt.

Was die quantität der vokale anbelangt, so wird länge des vokals zwar ausserordentlich häufig durch doppelschreibung desselben, kürze durch verdoppelung des folgenden konsonanten bezeichnet; im einzelnen fälle ist sie jedoch nicht mit sicherheit zu bestimmen, da nicht gerade selten auch doppelschreibung für zweifellos kurzen vokal und verdoppelung des konsonanten nach langem vokal vorkommt.

Ueber die betonung romanischer worte ist zu bemerken, dass die starken abschleifungen, welche die früheren romanischen tonvokale in zwei- und mehrsilbigen wörtern erfahren haben (man sehe schreibungen wie *certen*, *marvel*, *foreners*, *leesar*, *furnes*, *comen*, *nurter*, *socket*, *faver* neben den historischen *certain*, *marvayle*, *foreigners*, *leisure*, *fornace*, *common*, *nurture*, *suckour*, *favour*), keinen zweifel darüber lassen, dass in der gewöhnlichen rede die germanische betonung schon lange die allein gültige war, obgleich die dichter des 16. jahrhunderts, sogar Spenser noch, häufig die romanische tonsilbe in romanischen subst. and adj. als reimsilben benutzen; s. Sturm-fels, Anglia VIII, 205.

Die gefundenen resultate weichen nicht selten von den

angaben der von Ellis¹ in seinem O. E. E. P. s. 59 ff. angeführten grammatikerzeugnisse ab. Dies jedoch, sowie widersprüche der orthoepisten untereinander, kann nicht überraschen, muss im gegenteil ganz selbstverständlich erscheinen.

Man bedenke, dass die aussprache T.'s, obgleich sicher schon eine weitverbreitete (T. ist geboren in Gloucester, wurde aber zu Oxford erzogen und lebte eine zeitlang in Cambridge und London), nicht ohne weiteres auf das damalige Englisch überhaupt zu übertragen ist, und dass T. als ein mann, der für das volk schrieb², wol eine fortgeschrittene aussprache darstellen kann. die erst weit später allgemeine gültigkeit erlangte. Dazu kommt, dass jene orthoepisten nicht einfach tatsachen berichten, sondern teilweise von dem pedantischen standpunkte, eine musteraussprache lehren zu wollen, schreiben. Uebrigens scheint es ja selbst heutzutage nicht in allen fällen ausgemacht, was als die 'korrekte' englische aussprache zu gelten hat. — Und wie viel mehr als heutzutage wird damals noch die umgangssprache auch der gebildeten von dialektischen eigentümlichkeiten beeinflusst worden sein.

Die zeichen und laute bei T. sind auf das Me. zurückgeführt worden; nur wo es nötig schien, sind auch die ae. formen herangezogen worden. Hierfür ist Chaucer's sprache zu grunde gelegt worden, im anschluss an ten Brink, Chaucer's Sprache und Verskunst, Leipzig 1884, ohne dass damit natürlich gesagt sein soll, dass die einzelnen formen bei T. direkt auf Chaucer zurückgingen. Geordnet ist zunächst nach den

¹ Ellis, On Early English Pronunciation, with especial reference to Shakespeare and Chaucer etc. Publ. for the Early English Text Society. London 1867, 1869, 1871, 1874.

² Man vergleiche hierzu, was T. im jahre 1520 in der hitze des gesprächs einem römischen geistlichen sagte: 'If God spare my life, ere many years I will cause a boy that driveth the plough to know more of the Scripture than you do'. Angeführt unter anderm von Mombert a. a. o. s. 78 u. 136. Suchte er vielleicht dies versprechen einzulösen, als er fünfzehn jahre später, vom gefängniss zu Vilvorde aus, ein N. T. mit ganz eigentümlicher orthographie veröffentlichte? (Mombert teilt beispiele dafür mit, a. a. o. s. 137). War diese ausgabe vielleicht für englische bauern berechnet, und suchte T. deren dialekt darzustellen? Freilich würde, wie Mombert s. 137 bemerkt, die sprache dadurch nicht klarer geworden sein für die bauern. Der grund, welchen Wescott und Eadie für die merkwürdige schreibung angeben (Mombert s. 137), dass 'the flat diphthongal orthography was due to the copy being read to a Flemish compositor who did not know English' ist wenig einleuchtend. Eine solche tätigkeit des setzers scheint doch höchstens denkbar, wenn derselbe Englisch verstand.

zeichen bei T. Unter jedem ist angegeben, welchen me. werten es entspricht. Es folgt dann aufzählung und besprechung der verschiedenen vertreter, die sich neben dem gewöhnlichen zeichen für den betreffenden me. laut bei T. finden, und endlich das, was sich aus der schreibung etwa für die aussprache ergibt.

A.

A bei T. entspricht:

1. Me. *ā*.

Z. b. *after he hadde* M II, 3, *all* M I, 17, *also* M I, 1, *thou shalt call* M I, 21, *he talketh* A X, 27, *warne them* Tit III, 1, *calves* Hebr IX, 19, *halffe* Rev XI, 11 u. s. w.

Dafür tritt ein:

au einige male vor l + kons.: *caulves* Hebr IX, 12, *caulfe* L XV, 23, 27, *III dayes and an haulfe* Rev XI, 9, L XIX, 8; vor r + kons.: *chaurge* M IX, 30, A IV, 17. Historisch ist die schreibung *au* bei keinem der angeführten wörter. Ueber die aussprache s. unter An.

e selten in betonter silbe: *feddoms* (= fathoms) A XXVII, 28, *bestards* Hebr XII, 8, *meny* J I, 12, *hed spoken* J XI, 43 (*hed* ist hier allerdings satzunbetont). Zuweilen auch vor r + kons. in wörtern, die me. nur *a* haben: *herde* (*herted*) R IX, 18, *herden* (*not your hertes*) Hebr III, 15, *an herde sayinge* J VI, 60, *perdon* mehrmals in der am ende des bandes angehängten anrede 'To the Reader'.

In unbetonter silbe tritt *e* häufiger statt *a* ein, z. b. *embas-seatours* L XIV, 32, Hebr III, 1, *ieoperded* A XV, 26, *seperate* 1 Tim VI, 5, *vnreasoneble* A XXV, 27 u. s. w.

An sonstigen vertretern kommen ausnahmsweise noch vor:

o in *olso* Co II, 13, *damage* A XXVII, 10. Im erstern falle steht *o* statt des häufigeren *au*, im zweiten liegt wol angleichung an die französische form vor. In unbetonter silbe: *about* M XXI, 33, *musicions* Rev XVIII, 22, *saboth* M XII, 2, *sabot* M XII, 1 u. o., *visicion* M IX, 12; das wort kommt in dieser schreibung auch im Me. vor. Bei T. hat es immer die jetzige bedeutung, während es nach Skeat, E. D.¹ zu Cotgrave's

¹ Skeat, An Etymological Dictionary of the English Language. II. ed. Oxford, Clarendon Press, 1884.

zeit *a* more 'learned' meaning hatte und 'a naturall philosopher' bedeutete.

i einmal in *testiment* Rev ende. Schwanken zwischen *a* und *e* wie im Mc. zeigen *to wax* und *to wash*. So steht z. b.

a: *waxe* Ma XIV, 33, *washed* A XVI, 33;

e: *waxed derke* Rev XVI, 10, *wesshe* L VII, 38.

Das mehrmalige eintreten von *e* für historisches *a* (einmal findet sich auch *a* für *ẽ* in betonter silbe, s. E 1) dürfte beweisen, dass *ã* schon keinen reinen a-laut mehr, sondern einen zwischen *a* und *e* liegenden, einen æ-laut bezeichnete.¹ Die von Ellis in seinem O. E. E. P. angeführten orthoepisten geben allerdings einen andern lautwert an. Nach ihnen schreibt Ellis kurzem und langem *a* für das 16. jahrhundert noch reinen a-laut zu, der gegen ende der periode einen helleren klang erhielt (a. a. o. s. 65). Palsgrave's worte sind (s. 59): 'The soundyng of *a*, whiche is most generally vsed through out the frenche tonge, is such as we vse with vs, where the best englysshe is spoken, whiche is lyke as the Italians sounde *a*, or they, with vs, that pronounce the latine tonge aryght'. Ellis fügt hinzu: 'The reference to Latin, as pronounced "aryght" ought to imply the existence of an other English pronounciation in common use, which was not *a*. This wrong pronounciation we have no means of eliciting'. Die 'falsche' aussprache muss aber doch jedenfalls zwischen *a* und *e* liegen; denn *ã* hatte das bestreben, palatal zu werden², und der umstand, dass leute, welche Latein sprechen, die 'falsche' aussprache haben, beweist, dass dieselbe nicht nur eine dialektische eigentümlichkeit gewesen sein kann, sondern in derselben gesellschaft neben der andern aussprache bestand, in ungezwungener unterhaltung vielleicht die gewöhnliche war. Sweet, der sich in der

¹ *e* als vertreter für *a* kommt allerdings nur vor *d*, *n* und *s* vor (ausserdem vor *r*, wo es sich aber in anderer richtung weiter entwickelt hat), also vor dentalen. Da sich aber zeigt, dass *ã* und *a* qualitativ nicht merklich verschieden gewesen sein können, und *ã* jedenfalls einen æ-laut bezeichnete, da ausserdem die gleichzeitigen orthoepisten eine von der gewöhnlichen verschiedene aussprache des *ã* vor dentalen nicht kennen, so ist wol die obige annahme einer mehr palatalen aussprache für sämtliche *ã* gerechtfertigt.

² Nach Hoofe, Engl. Stud. VIII, s. 209 ff., der hier eine ansicht von Möller vertritt, hätte, entgegen der ansicht von Ellis und Sweet, ae. *æ* seinen lautwert im Ne. behalten und ae. *ã* wäre zu *æ* geworden, so dass also der ne. æ-laut direkt aus dem Ae. stammen würde. Vgl. hierzu Fischer, Anglia XI, 176.

ersten auflage von A II. of E. S. an Ellis anschliesst, kommt in der zweiten¹ zu dem schlusse: 'On the whole it seems safest to assume that f. Mn. (1500—1600) *a* had been fronted, — certainly as far as (*a* in dän. *mane*), and probably as far as *æ* — in the London dialect, but that the tradition of the older *a* (wie in father) was still kept up by the influx of provincial speakers, so that the two sounds really existed side by side' (a. a. o. s. 211).

Einen æ-laut muss T. auch in den angeführten wörtern vor *r* + kons. gesprochen haben. Vorhergehendes *w* übt auf die aussprache des *a* noch keinen einfluss aus, wogegen vor *l* + kons. modifikation des lautes stattfindet. S. Au 1.

2. Me. *ā*.

Z. b. *to take* M I, 20, *shall save* M I, 21, *water* M III, 11, *name* M I, 21, *father* M III, 9, *translate* A VII, 43 u. s. w.

In unbetonter silbe: *bondage* R VII, 6, *linage* L II, 4, *tres-paseth* L XI, 4, *fornace* Rev I, 15; daneben auch *furnes* M XXIII, 42, 50. Ausnahmsweise tritt für hochbetontes *ā* ein:

ay in *prepayred* 2 Tim II, 21;

ea in *bad them feare wele* A XXVIII, 21.

Kurzes und langes *a* können qualitativ nicht wesentlich von einander verschieden gewesen sein. Es ist also auch für *ā* ein æ-laut anzusetzen, auf den auch die schreibungen *ay* und *ea* für *a*, sowie von *a* für *ai* und den aus me. *ē* entstandenen laut hindeuten; s. Ai 2 und E 4. Die genauere nüance dieses lautes aus den schreibungen festzustellen, ist nicht möglich. Von vorneherein ist eigentlich zu erwarten, dass er nicht so weit nach *e* hin liegt, als die eben erwähnten verhältnisse anzudeuten scheinen.

3. Me. *e* vor *r* + kons., für das auch schon im Me. zuweilen *a* eintritt. T. braucht hier *a* und *e* promiscue.

a: *darknes* L I, 79, *darknes* Ma XV, 33 u. o., *harvest* L X, 2, *hath sparsed* 2 C IX, 9, *marvelous* 2 Tes I, 10, *garlonds* A XIV, 13, *no marvayle* 2 C XI, 14, *marchant* M XIII, 45, *parfect* Hebr V, 14, *partayne* Hebr X, 39, *parson* Co II, 1 (ne. person) u. s. w.

e: *derknes* M IV, 16. VI, 23, *hervest* M IX, 37, *derlinge* M

¹ Sweet, A History of English Sounds from the Earliest Period with full word-lists. Oxford, Clarendon Press, 1888.

XII, 13, *ferme* L XIV, 18, *herberous* Tit I, 8, *mervelous* M XXI, 42, *perfuict* 1 C I, 10, *person* 1 C XII, 17.

Ann. In wörtern, welche auf *r* nach betontem vokal auslauten, steht nur *a*, z. b. *starre* M II, 2, *farre* M XV, s. XXVI, 58, *warre* Ma XIII, 7.

In unbetonter und ableitungssilbe wechselt ebenfalls *a* mit *e*. Die festsetzung des gebrauchs in der schreibung eines hierhergehörigen wortes seit dem 17. jahrhundert beruht auf blossem zufall.

a: *abusars* 1 C VI, 9, *bryars* Hebr VI, 8, *desart* Hebr III, 17, *diligentliar* Ph II, 28, *evylldours* L XXIII, 33, *easiar* M XI, 24, *lawears* L XI, 45, *quartars* Tes I, 8, *sorserar* A XIII, 8 u. s. w.

e: *alters* R XI, 3, *begger* L XVI, 20, *ioylers* M XVIII, 34, *particularly* Hebr IX, 5, *singuler* M V, 47, *veneger* L XXIII, 36 u. s. w.

Das me. *ē* vor *r* + kons. in betonter silbe, auf dem wege zum reinen a-laute, muss bei T. einen, vielleicht mit dem aus me. *ā* entstandenen identischen æ-laut gehabt haben. Von der im jetzigen Englisch hervorgetretenen spaltung dieses lautes in romanischen wörtern (*garland*, *marvel*, *sergeant* etc. mit *aa* (Sweet), *person*, *merchant* etc. mit *æ*) findet sich noch keine andeutung. Ueber die erwähnte erscheinung siehe Sturmfels, Anglia VIII, 245. Nach der schreibung zu urteilen, scheint der vokal in wörtern wie *star* u. s. w. schon weiter nach *a* hin fortgeschritten zu sein, da es bei dem häufigen vorkommen dieser wörter wol nicht zufällig sein kann, dass sie nie mit *e* geschrieben werden.

In unbetonter silbe muss ebenfalls zwischenlaut zwischen *a* und *e* gesprochen worden sein.

Ai, Ei, bezw. Ay, Ey. (S. die bemerkung zu I.)

Obgleich bei Chancer die beiden zeichen *ai* und *ei* (bezw. *ay* und *ey*) schon nicht mehr scharf auseinander gehalten werden und in der aussprache jedenfalls schon zusammengefallen waren (s. ten Brink § 40), so scheide ich im folgenden doch zwischen ursprünglichem *ai* und *ei*, da sich so am besten zeigen wird, dass für die sprache T's von einer scheidung der aussprache von *ai* und *ei*, welche von einigen orthoepisten der zeit (Ellis, O. E. E. P. s. 118 ff.) verlangt wird, keine rede sein kann.

Ai und *ei* werden ohne unterschied zur bezeichnung des aus *ai* und *ei* entstandenen lautes gebraucht.

Ai (*ay*) entspricht:

1. altem *ai*, meist aus ae. *æg*, in frz. wörtern *ai*, entstanden, z. b. *daye* A I, 1, *chaynes* A XII, 6, *kayes* R I, 18, ae. *kæg*, *kæge*. Das wort scheint damals noch nicht in der aussprache von den wörtern abgewichen zu sein, mit denen es ursprünglich gleichen vokal hatte, wie *day* aus *dæg*. *slayne* A XII, 52, *saynts* R VIII, 27, *Sainct John* J XX, ende, u. s. w.

In unbetonter silbe: *a Romain* M XXII, 25, *captayne* A XXIII, 17, *to counterfaite* 1 C IV, 16, me. *countrefet*, *counterfaited* Tes I, 6 u. s. w.

Derselbe laut wird häufig durch *ei* ausgedrückt, z. b.: *the cheynes* A XII, 7, *many deyes* A XVI, 18, *fallen in dekey* A XV, 16, *reymment* M XXVII, 31, *sley* A XI, 7 u. s. w.

In unbetonter silbe: *chamberlein* A XII, 20, *she travreyleth* J XVI, 21 u. s. w.

Als vertreter für dieses zeichen kommen vor

a: *sanctes* R I, 7. XV, 26, *sanets* R XXV, 31, 1 C VI, 1, *Romaus* A XVI, 37. Diese formen sind wol auf rechnung der etymologisierenden schreibung zu setzen. *the travallunge* Th V, 3, *travallinge* Rev XII, 2.

e: *a man slear* 1 Joh III, 15, *to slee* A IX, 29, Rev IX, 15, me. *sleen*, *slee*, ae. *slêan*, *slagan*; *travelest* G IV, 27.

Unbetont: *counterfet* Hebr XIII, 7.

oy: *ioylers* M XVIII, 34, *ioylar* L XII, 58, *ioyler* A XVI, 23. Chaucer hat *gailer*. Die ne. form *gaol*, auf afrz. *gaole* zurückgehend, kommt bei T. noch nicht vor. Phonetisch ist das zeichen *oi* bei T. wol kaum gemeint.

2. altem *ei*, z. b.: *again* Ma II, 1, *against* J XIII, 29, *the ayghth* Rev XVII, 11, *contayned* Hebr II, 15, *consaytes* R XI, 25 (vgl. zu dem betonten vokal in diesem worte Sturmfels, Anglia VIII, 251), *fayne* L XX, 20, *fayned things* L XXIV, 11, *luye hondes* Tim V, 22, *luye* A XXVI, 5, G I, 14 = lawe. religion. kommt nach Kitchin, Spencer's Faery Queen II, 271 in dieser form auch bei Chaucer vor. Nach Morris und Skeat, Sp. of E. E.¹ wahrscheinlich von frz. *lei*, rather than the cognate as. *lugu*; *raigne* L III, 1 (me. *regne*), *rayne* M II, 22, Ma X, 42, *strayghtwaye* Ma I, 18, *thaye be* Co III, 15, *rayle* Hebr VI, 19, *rayght* J XIX, 39, 2 C IV, 17, *awaye* Ma VI, 45 u. s. w.

¹ Morris and Skeat, Specimens of Early English; with Introduction, Notes and Glossarial Index. Oxford, Clarendon Press, 1873.

In unbetonter silbe: *certain* Ma XIV, 57, *counsayle* M XXVII, 1, Hebr VI, 17, *no marvayle* 2 C XI, 14, *marvayle nott* J III, 7. V, 28 *a perfaicte man* (bei Chaucer *parfit* und *perfit*) A XI, 24, R XII, 2, *perfait* 2 C VIII, 8. XII, 9. Auch bei diesem worte hat die etymologische schreibung, wie in so vielen andern fällen, auf die aussprache eingewirkt.

Fast ebenso oft wird dieser laut durch *ei* bezeichnet, z. b.: *ageyne* M II, 12. XII, 44, *ageynste* Ma III, 24, M XVI, 18 u. o., *conteynyng* A I, 12, *deyntie* Rev XVIII, 14, *feyth* Tim VI, 10, *leyde* Ma XIV, 46, *leyd* L III, 9, 20, *maynteyners* M V, 7, *ordeined* Ma III, 14, *perteyned* L V, 3, *preysed* M VI, 2, *reyment* M XXVII, 31, *reyse* Ma XII, 19, *receypte* Ma II, 14, *reygned* Rev XX, 4, L III, 8, *streight waye* A IX, 20, *their* (nie mit *ai*) M IV, 20 u. o., der bedeutung nach me. *here*, *hir* entsprechend, formen, die bei T. nicht mehr vorkommen; *wrey* Ma VI, 46.

Unbetont: *certeyne* M IX, 3, Ma II, 5, *counseill* A V, 34, *they marveyllled* A IV, 13, *merveyle* Ma V, 20, *marveyllously* M II, 10 u. s. w. Ueber die tonlose silbe in diesen wörtern im Me. s. Sturmfels, Anglia VIII, 259.

Als vertreter dafür kommen vor

a: *agane* M XVII, 26, Ma X, 34, L XVII, 18, *fath* 1 Th III, 5, *percaved* A XXIII, 6, *we saled* A XXVII, 7. Sehr häufig wird einfaches *a* statt *ai* geschrieben vor der particiपालendung -ing, z. b. *sainge* M I, 20, *saynge* M I, 22. II, 2. VIII, 13, *betraynge* M XXVII, 4 u. s. w. Regelmässig mit *ai*, z. b. *sayinge* M XIII, 3. XVI, 7, 13.

ae: *we despaered* 2 C I, 8, *saeth* L III, 4.

e: *agenst* M XII, 25, 26. XV, 4. XVIII, 15, *agenste* M XXVII, 61, L XVII, 4, *lefull* M XII, 12, *orden* 1 C VII, 17, *ordened* L XIV, 16, A X, 41, *in there season* L I, 20, *ffor there moche bablyngs suke* M VI, 7, *shulde descere* Rev XIX, 3, *I receve* J V, 41, A IX, 17.

Unbetont: *certente* L I, 4, *certen* A XI, 5, *foreners* E II, 19, *marvelled* J IV, 27, *mone* Ma XII, 16, *perfet* Co III, 12, *unparfectly* 1 C XIII, 12.

ea: *despeare* z. 10 der anrede T. t. R., *realings* 1 Tim VI, 4, *conceaved* M I, 20, *perceaved* Ma II, 8, *leasur* Ma VI, 31.

ee: *leesar* Ma III, 20.

oy: *broyded heare* 1 Petr III, 3. me. *braiden*, *breiden*, ae. *bregdan*.

y: *agynste* M X, 21, *iornyed* L X, 33, me. *iornee*, *jorneie*, *had lyne* J XI, 17. Vielleicht liegen hier druckfehler vor. Die schreibungen *pryer* M XVII, 21, *pryeth* 1 C XI, 5, me. *preien*, afz. *preier*, sind wol durch das nfrz. *prier* veranlasst.

Die orthoepisten des 16. jahrhunderts (Ellis, O. E. E. P. s. 118 ff.) verlangen eine deutliche diphthongische aussprache von *ai* und *ei*. Nur Hart (1569) gibt als aussprache langes *e* an und erwähnt *ai* und *ei* nicht unter seinen diphthongen. Ellis kommt (a. a. o. s. 124) zu dem schlusse, dass zu ende des jahrhunderts die aussprache *ee* die allgemeine war, 'though some speakers insisted on pronouncing *ai*'.

Das nicht seltene eintreten von *a*, *e* und *ea* für *ai* und *ei*, sowie dieser zeichen für *ā* und den aus me. *ĕ* entstandenen laut (s. A 2 und E 4) beweist einerseits, dass T. einen auf dem wege zur monophthongierung schon weit fortgeschrittenen, von einem monophthongen kaum zu unterscheidenden laut, vielleicht schon einfachen vokal sprach, und anderseits, dass derselbe ein *æ*-laut gewesen oder, wenn noch diphthongisch, einem solehen doch sehr nahe gekommen sein muss. *There* und *their*, adv. und pron., lauteten schon gleich.

In der zweiten silbe von *certain*, *marvayle*, *conseil* u. s. w. wurde wahrscheinlich schon, neben der volleren aussprache (wie bei den gleichzeitigen dichtern), auch unbestimmter vokal gesprochen.

Au, Aw. (S. die bemerkung zu U.)

Au (*aw*) entspricht:

1. Me. *au* in romanischen wörtern vor *mb*, *nc*, *ng*, *nd*, *nt*, mit *a* wechselnd. Nach ten Brink § 70 bezeichnete dasselbe wahrscheinlich einen dunkeln *a*-laut, nach Ellis jedoch einen diphthong *au*. Sturmfels, Anglia VIII, 239 will ein 'dunkles *a* mit fakultativ nachhallendem kurzem und flüchtigem *u*' sprechen. Auch bei T. herrscht schwanken in der schreibung, so jedoch, dass *au* noch bedeutend überwiegt.

au: *what awauntageth* R III, 1, *the braunches* R XI, 16 u. o., *it chaunsed* A IV, 5, *commawndement* L XXIII, 56, *daunger* Tit III, 3, *daunsed* M XI, 17, *gravnte* Rev III, 21, *haunted* J XI, 54, *launched forth* A XXI, 1, *raunsom* 1 Tim II, 6, *strawngers* A XIII, 17 u. s. w.

In unbetonter silbe: *abundaunce* M VII, 27, *acquayntaunce*

L XXIII, 49, *operaunce* J VII, 24, *countenaunce* M XXVIII, 3, *ignoraunce* A III, 17, *marchaunt* M XIII, 45, *remaunt* R IX, 27, *servaunt* M VIII, 8, *tyraunt* Tim I, 13 u. s. w.

a: *changed* L IX, 29, *the changers money* J II, 15, *commandements* Ma VII, 7, *lunched* L VIII, 22, A XXVII, 4, *manger* L II, 7, *strangers* E II, 19, *a stranger* A VII, 29 u. s. w.

In unbetonter silbe: *aboundant* 2 C VII, 15, XI, 23 *ignorant* 1 C XIV, 38, *ignormey* E IV, 18, 1 Petr I, 14, *inquyrance* A X, 17, *sufferance* R II, 4, *temperancy* G V, 23 u. s. w.

2. Me. *au*, das wie *ai* aus verschiedenen älteren lauten entstanden ist; z. b.: *brawtings* Tit III, 9, *daunynge* Ma XIII, 35, *flawe off wynde* A XXVII, 14, *to larde* L XIX, 37, *taught* Ma V, 40, *taufull* Ma III, 4, *sare* L VIII, 28, *taught* L XX, 1 u. s. w.

Ein vertreter für dieses zeichen kommt nicht vor; es ist somit das einzige, welches konsequent gebraucht wird.

Nach den zeugnissen der orthoepisten schreiben Ellis und Sweet für das 16. jahrhundert dem unter 1. und 2. besprochenen *au* den diphthongischen lautwert *au* zu. Denselben laut soll auch *a* (*au*) vor *l* + kons. gehabt haben. Für den aus me. diphthong *au* entstandenen laut scheint diese aussprache gewiss. Anders für die mit *a* wechselnden *au*. Die schreibungen *also* statt *also* (*aulso*) und *saufte* für *soft* (s. unter O 2) sind zwar zu vereinzelt, als dass man aus ihnen einen schluss auf eine monophthongische aussprache des mit *a* wechselnden *au* ziehen dürfte. Die zweimalige schreibung *au* in *charge*, wo *au* doch wol nur dazu dienen kann, anzudeuten, dass hier vor *r* nicht der gewöhnliche æ-laut des *a* gesprochen werden soll, berechtigt aber vielleicht doch, zusammen mit den obigen formen, zu der annahme, dass T. in diesen fällen nicht wirklichen diphthong, sondern einen von reinem *a* nur wenig verschiedenen dunklern a-laut gesprochen habe, ein laut, der sonst bei T. ganz fehlen würde. Man müsste in diesem falle allerdings annehmen, dass entweder zwei aussprachen nebeneinander bestanden, oder dass sich die orthoepisten bei ihren angaben durch das schriftbild haben bestimmen lassen, wie das ja auch jedenfalls bei ihren angaben über *ei* und *ai* geschehen ist.

Anm. Ueber die aussprache des *au* in romanischen wörtern vor *nge* bemerkt Ellis I, s. 190: 'In the combination *nge*, although we have the *u* inserted in Chaucer's time, a peculiar thinness seems to have been introduced by the *ge*, for Salesbury gives *Oranges*, *oreintsys*, and Butler

says that before *nge*, *a* is pronounced as *ai*, or occasionally (*ee*), as in *change*, *range*, *danger*, *stranger*, words which retain the evidence of this pronunciation in the modern form'. Ob dies auch für T. gilt, scheint zweifelhaft.

E.

E bei T. entspricht:

1. Me. *ē*, z. b.: *breadth and length* E III, 18, *brest* L XVIII, 13, *clensed* L VII, 22. *erth* M V, 5, 13, *helth* A XII, 26, *to herken* A XII, 13, *hert* M XIII, 15, *hedlynge* Ma V, 13, *lernynge* Rev II, 24, *left* L XI, 42 (im Me. neben *lefte* und *left* auch *laste* und *laft*), *is redde* 2 C III, 15, *selves* M XII, 34, *serched* Ma VI, 38, *shepherds* Hebr XIII. 20, *when he was set* M V, 1, *welth* R XIII, 4, *the vermen* A XXVIII, 5, pl. von *worm*, wie im Ne. neben *wormes*; *then* M III, 11, L X, 12, 14 u. o.; schon im Me. schwankt der gebranch in der anwendung von *thenne* und *thonne*, die beide ohne unterschied in der bedeutung *tum* und *quam* gebraucht werden. Bei T. steht immer *then* in beiden bedeutungen.

Das ne. *any*, für das sich me. die formen *ānig*, *āni*, *ani*, *oni*, *eni* finden (vokalquantität schwebend nach t. Br.) erscheint bei T. fast immer als *eny*, so M V, 23, 40. VII, 9 u. o. T. sprach also den betonten vokal jedenfalls als *ē*, während Bullokar (1580) die aussprache *ani* gibt. Ellis, O. E. E. P. s. 881.

Me. *shutten*, *shitten*, *shetten*, ae. *scyttan*, erscheint meist mit *e*, z. b.: *shet* M XXV, 10, L IV, 25, *shetteth vppe* 1 Joh III, 17, *shett* L XIII, 25. Daneben kommt es aber auch mit *u* vor: *shutt* J XX, 19, *shut* A V, 23. Cheke 1550 (Ellis, O. E. E. P. s. 903) gibt als aussprache *schit*. Es scheinen also damals noch mehrere aussprachen nebeneinander bestanden zu haben.

Sehr häufig wird auch *ea* für diesen laut geschrieben, z. b.: *he ceased* L XX, 11, me. *cessen*. T. scheint schon langen vokal gesprochen zu haben. *dealt* L II, 48, R XII, 3, *carbes* R XIV, 2, *health* 2 C VI, 2, A III, 16, *hearde* L X, 24. XII, 3, *learnynge* R XV, 4, *I meante* 1 C V, 10, *meant* L IX, 45, A X, 17, me. *mente*, *ment* (bei Chaucer gewöhnlich) neben *mēnde*, *mēnde*, *mēned*, *preace* Ma II, 4. V, 27, L V, 19, *preused* Ma III, 10, L V, 1, me. *pressen*, *searche* J V, 39, *treaspases* M VI, 12. XVIII, 35, *swearde* M X, 34, *sweardes* M XXVI, 47 u. s. w.

Von sonstigen vertretern kommen vor:

a vor *r*: *the toune clarke* A XIX, 35, *I harde* Rev XV, 1.

XII, 10. *harken* Jam II, 5, *harkened* A V, 37, *harts* 2 C III, 15, *parelous* 2 Tim III, 1, *parrels* 2 C XI, 26, *parell* R VIII, 35. Ausserdem *traspaseth* L XI, 4. T. scheint also in den angeführten wörtern vor *r* einen æ-laut gesprochen zu haben.

ee ziemlich häufig. Dies zeichen für kurzen vokal ist auffällig. Doch zeigt sich auch sonst vorliebe für doppel-schreibungen: *beed* Rev II, 22, *beedds* Ma VI, 55, *deepth* Ma IV, 5, *heerd* M VIII, 31, Ma V, 11, *fleed* Rev XII, 6, M VIII, 33, *leed* L XXI, 24, *leeft* L XX, 31 (verb), *neet* M IV, 18, *peersed him* Rev I, 7, *is seet* 1 C X, 27, *sheed* L XI, 50, *theefte* MXV, 19, *neept* L VIII, 52 u. s. w. Es wird *ee* also sowol bei folgendem stimmhaftem als stimmlosem konsonant geschrieben.

ey einmal in *streyngthe* (strength) 1 C XV, 56.

i sehr oft: *benivolence* 2 C VIII, 6, *cuppe of blessinge which we blysse* 1 C X, 16, *blyssynge* Rev V, 12, *blyssinge* Rev V, 13, *to blysse* A III, 26. Vielleicht liegt bei diesen wörtern eine verwechselung mit me. *blis*, ne. *bliss* vor. *lyft* M XX, 23, *lift* M XX, 21. Das wort (adj.) kommt auch schon me. in dieser form vor. *brithren* Ma III, 31, *silfe* M V, 24, 33. IX, 21, *thysilf* M VIII, 4, *thysylfe* M IV, 6, *sylfe* M XII, 25, *trimblynge* L VIII, 47, *trymblynge* 2 C VII, 15, *whither we wake* Tes V, 10, *whither he be* J IX, 25, *whyther* M XXVII, 49, *typper* M XI, 5, *vyssets* M XXV, 4.

Statt des gewöhnlichen *her* kommt auch noch historisches *hyr* vor: L II, 19, Rev XVI, 19.

Noch weit häufiger steht *i* statt *e* in unbetonter silbe, besonders in der substantiv- und verbalflexion, z. b.: *intreated* A XII, 19, *insample* 2 Tes III, 9 (gewöhnlich *ensample*), *inchantment* Rev XVIII, 23, *to inioyne* A XV, 5, *bitwixt* A XXVII, 33, *bitwene* L XI, 51, *disceaved* J VII, 47, *diffyle* Ma VII, 15, *enimys* L I, 71, *opyn* Rev XII, 2, *chosyn* A XV, 22, *evyn* Rev II, 13, *eatyn* A XII, 23, *spokyn* L II, 34, *hevin* (heaven) Ma XI, 30, *hevyu* A XI, 5, *lymyn clothe* A XI, 5, *hondis* L I, 71, *jewis* Ma XV, 26, *plueis* A XXIV, 3, *agreith* A XV, 15, *ceasith* A VI, 13, *drawith* L XXI, 28, *apperyd* A IX, 17, *namyd* A IX, 33 u. s. w. Aus dem wechsel von *e* und *i* in den flexionssilben *es* und *ed*, der auch im Me. häufig ist, ist wol zu entnehmen, dass der unbetonte vokal hier noch in weiterem umfange gesprochen wurde als hentzutage. Dasselbe gilt von der endungssilbe *-en*.

o: *folow* M XVIII, 33, *folowe* L XXIII, 2 (me. *felawe*, ne. *fellow*), *throssheth* 1 C IX, 10, *forwent* 2 C VII, 11, *brothren*.

J XX, 17. Hier steht *o* in analogie zum sing., in *folow* vielleicht durch das *o* der zweiten silbe veranlasst. In *forvent* könnte es vielleicht schon eine besondere aussprache des *e* vor *r* + kons. bezeichnen. Historisches *e* fehlt einmal in unbetonter silbe vor *r*: *emprou* A XI, 28.

e in geschlossener silbe wird denselben laut gehabt haben wie im Me. und Ne. Das häufige eintreten von *i* für dieses *e* (s. auch I 1) beweist, dass die tendenz, *ě* wie *ĩ* zu sprechen, welche Ellis, O. E. E. P. s. 976, aus reimen und wortspielen Shakespeare's konstatiert und die nach ihm im 17. und 18. jahrhundert allgemein wurde, schon im anfang des 16. jahrhunderts vorhanden war.

2. Me. *ě*, das mit *a* vor *r* + kons. wechselt, s. unter A 3.

3. Me. *ē*. Die bezeichnung des dem me. *ē* entsprechenden lautes schwankt zwischen *e*, *ea* und *ee*. Am häufigsten ist *e*; einzelne wörter haben jedoch meist *ea*, andere meist *ee*, wol daher, weil bei der häufigkeit ihres vorkommens die einmal gebrauchte form dem schreiber im gedächtniss blieb. Bemerket mag jedoch werden, dass *ee* vor *r* nur in einem worte häufig vorkommt, in *heer*, ne. *hair*, und dass *ea* vor *r* doch schon öfter erscheint als in anderer stellung.

e: *agre* M V, 25, *I beseche* R XII, 1, *bene* M XI, 21, *apered* M I, 20, *cleve* M XIX, 5, *dere children* E V, 1, *excede* M V, 20, *belve* M IX, 28, *felde* M VI, 28, *fende* Ma V, 15, *to esteme* R XII, 3 (scheint im Me. noch nicht vorzukommen), *fete* A XVII, 27, *gretynge* A XV, 23, *greve* Ma XIV, 6, *hede* M XVI, 6, *hele* J XIII, 18, *kneled* M II, 11, *meke* M XI, 29, *neded* M XXVI, 8, *pece* L XXIV, 42, *preste* M VIII, 4, *repest* L XIX, 21, *the shelde* E VI, 16, *srete* Ma XIV, 12, *a grete shete* A X, 11, *I speke frely* A XXVI, 26, *on tre* A V, 30, *thre* M XII, 40, *teth* M XII, 42, *theves* M VI, 19, *vnbelef* M XIII, 58, *wepyng* M II, 18, *yelde* Ma IV, 8 u. s. w.

ea: *chear* M XIV, 27, *cheare* L XV, 24, J XVI, 33, *cleaveth* L X, 11, *deare frende* A I, 1, *deare children* J XIII, 33, *diseases* M IV, 23, *heated* M IV, 23, *heare* (= *here*) M XII, 42, J XV, 8 u. o., *heurers* E IV, 29, *feadyng* L VIII, 32, *preached* M III, 1 *to preach* M IV, 17, *neadeth* R XVI, 2, *nead* M VI, 8, *proceade* Ma VII, 21, *proceadeth* M IV, 4, *teachyng* M IV, 23 u. s. w.

ee: *beneeth* Ma XIV, 66, *decreed* 1 C VII, 37, *decrees* A XVI, 4, 21, *free man* Rev VI, 15, *knees* L V, 8, R XII, 4, E III, 14,

reepe 1 C IX, 11, G VI, 7, *reep* M VI, 26, *he seeth* J XII, 45.
tree L XVII, 6. *trees* L III, 9, J XII, 13 u. s. w.

Ausnahmsweise steht

a: *apparence* 2 Th II, 8. 2 C X, 7. Hier wird etymologisierende schreibung vorliegen, da der annahme, das folgende *r* habe hier den vorhergehenden vokal beeinflusst, die schreibung des wortes mit *ie* widerstreitet. Unerklärlich ist *a* in *ecadyngye tempest* A XXVII, 18.

ai, ei: *pharisyas* A XXVI, 5, *pharissais* A XXIII, 9, *pharisey* A V, 34. Wycliff hat *farisee*, eine form, die auch bei T. häufig ist. Es ist also wol angleichung an die griechische form erstrebt. *threy tymes* A XI, 10, eine auffällige schreibung, besonders verglichen mit dem folgenden für me. *ē* eintretenden zeichen.

ie: *appiered* Ma XVI, 12, *do not apiere* Rev III, 18, *biestes* Rev IV, 6. In der Rev wird dies wort fast immer mit *ie* geschrieben, während sonst formen mit *e*, *ea*, *ee* vorkommen, wie *bestes* Rev V, 8, *beastes* A X, 12, *beestes* Rev IV, 9. Me. lautet das wort *beste* (geschrieben auch *beast*, *beest*, s. Sturfels, Anglia VIII, 245) mit schwebendem vokal. *feiver* A XXVIII, 8 (auch einmal *fiwer* Ma I, 30: Sturfels, a. a. o. s. 249, nimmt irrthümlicherweise an, der betonte vokal in diesem worte sei *ē* im Ne.). *i* steht auch zuweilen in städtenamen auf gr. *ia* statt des gewöhnlichen *ea*, z. b. *Laodicia* Rev III, 14, *Cesaria* A X, 20.

Anm. Me. *peple*, für das sich auch *poep'e*, *pup'e* findet, erscheint gewöhnlich als *pep'e*, so M VII, 28. XIV, 22. XXVII, 15; daneben aber auch *people* M V, 1, L I, 17. III, 7 und einmal *poep'le* Rev XXII, 2. Statt der zu erwartenden formen von *to flee* finden sich häufig solche von *to fly*. Schon im Ae. fand vielfach vermischung der formen *beider verba* statt (s. Mätzner I, 406), wie sich dieselbe ja auch noch im Ne. findet. Eine lautliche erscheinung liegt also nicht vor.

Das zeichen *ie*, das bei T. nur ganz vereinzelt vorkommt, wird erst im 17. jh. gebräuchlich (s. Ellis, O. E. E. P. 104) und hat sich aus dieser zeit rein zufällig, wie es scheint, in einer anzahl von wörtern erhalten, während in anderen das ältere *ee* sich behauptet hat. Historisch berechtigt ist also ne. *ie* nicht. Die im Ae. vorkommenden *ie* hatten eine andere funktion.

Aus der allerdings alleinstehenden schreibung *byn* L XVI, 11 darf geschlossen werden, dass hier schon kürzung des me. langen vokals eingetreten ist (Sweet gibt als jetzige Londoner aussprache *bijn* an).

Ueber die aussprache s. unter 4.

4. Me. *ē*. Neben *e* wird auch dieser laut oft durch *ea* und *ee* gegeben.

e: *breth* A XVII, 25, *bred* M IV, 3, *to bet* Ma XIV, 65, *clene* M XXIII, 25, *cheke* M V, 39, *deffe* Ma VII, 32, *ded* A XXV, 19, *deth* L XXII, 33, *a greate dele* 1 C XII, 22, *dreme dremes* A II, 17, *dede* M XII, 12, *even* 2 C X, 13, *egles* L XVII, 37, *eche* Rev IV, 8, *ese* M XI, 28, *esyer* M IX, 5, *eten* J VI, 12, *feble* 1 C XII, 23, *gret* A VIII, 8, *grett* M XXII, 36, *heddes* A III, 17, *hethen* A XI, 1, *leven* M XVI, 6, *lest* M V, 19, *at the lest* A V, 15, *leve* A II, 27, *leves* M XXIV, 32, *mesur* M VII, 2, *meneth* M XII, 7, *rede* L IV, 16, *resonable* R XII, 2, *sherer* A VIII, 32, *shepes* M XII, 11, *spechlesse* M XXII, 12, *stepe* M I, 20, *wepens* J XVIII, 3, *yere* M II, 16, *zelous* A XXI, 20 u. s. w.

ea: *I appeale* A XXV, 11, *bread* Ma VIII, 16, *to beare* J I, 8, *to clear* 2 C VII, 11, *deaf* L VII, 22, *eare* L XII, 3, *feare* L XII, 4, *forbeare* 2 C XI, 1, *heale* J XII, 40, *heare* Tim II, 9, *greatly* Ph IV, 10, *to please* R XIV, 6, *be the meanes* J XV, 3, *speake* L I, 20, *peace* L I, 79, *seats* L I, 52, *teache* J XIV, 26, *theare* M XIX, 2, L X, 6, *wheare* L XVII, 37 u. s. w.

ee: *beeten* Ma XIII, 9, *breed* M VII, 9 u. o., *deed* M II, 19 u. o., *deeth* M II, 15 u. o., *eest* L XIII, 29, *feest* M XXVII, 15, *heer* M III, 4 u. o., *heepe* R XI, 16, *heed* M VI, 17 u. o., *leest* Ma IV, 31, *leed* M VI, 13, *meel* M XIII, 33, *reed* 2 C III, 2, *see* M IV, 13 u. o., *wheet* M III, 12, *yee* R XIV, 4.

Ausnahmsweise treten für diese zeichen ein:

a: *I mane* R IX, 30, *sitt at mate* 1 C VIII, 10, *pace* Ma I, 25, *to plase* R XIV, 6, *I spake* J VII, 17, *ware ye* 1 C VI, 11.

i: *this thre yere* L XIII, 7. Da diese form für den plur. schon im Me. vorkommt und auch neu in analogie zum sing. geschrieben sein könnte, so ist sie für die bestimmung der aussprache wertlos.

ei: *abode they their* A XIV, 3, *their is an ydell* 1 C VIII, 7 (s. Ai 2). Es werden also *e*, *ea*, *ei* und *a* benutzt, um denselben me. laut vor *r* zu bezeichnen, ein beweis, dass ihre lautwerte, wenigstens in dieser stellung, nicht wesentlich von einander verschieden gewesen sein können.

Obwol die beiden aus me. \bar{e} und \bar{e} entstandenen laute im allgemeinen durch dieselben zeichen ausgedrückt werden, so unterliegt es doch keinem zweifel, dass sie einen verschiedenen lautwert hatten. Me. \bar{e} war schon zu \bar{i} geworden, me. \bar{e} war offen geblieben (s. Ellis, O. E. E. P. s. 81). Die einzelnen aussergewöhnlichen schreibungen bestätigen dies.

Offenes *e* wurde auch noch in wörtern gesprochen, in denen es später geschlossen wurde und sich mit dem aus me. *ē* entstandenen laute weiter entwickelte. Die schreibung *a*, ein zeichen übrigens, das nach seiner sonstigen bedeutung den fraglichen laut doch nur sehr unvollkommen widergeben kann, beweist dies.

Anm. Das dem ae. *ær*, me. *ere* entsprechende wort erscheint als *yer*, wie J I, 15, 30. VIII, 58 u. ö. Andere schreibungen sind: *yerre* J XVII, 5 und *yeere* R IX, 11.

Für me. *neighebour*, *neghebour*, ae. *nēahgebūr* schreibt T. *negbour* Ma XII, 31, *nehbour* Ma XII, 33, *neighbour* L X, 27; für me. *neither*, *nather*, *nether*, ne. *neither* hat er *nether*, so M V, 15, 34. VI, 20.

Auffällige schreibungen sind noch: *ryse agayne from doeth* J XX, 9, *resurreccion from derth* A XXIV, 15.

Ueber das stumme *e* vgl. Sweet, A II. of O. S., 2. a., s. 208 f.

Ei s. Ai.

Eu, Ew.

Eu entspricht me. *en*, *ew*, z. b.: *the cock crewe* J XVIII, 27, *drewe* A VIII, 3. X, 9, *fewe* Rev II, 14, *fewis* Ma XV, 26, *newe* L XXII, 20, *rene* L XI. 42. *I will spew the oute* Rev III, 16 u. s. w. Für das auf ae. *ēan* zurückgehende *ew* wird zuweilen *ean* geschrieben, ein zeichen, das, obgleich äusserlich mit dem alten übereinstimmend, doch nicht historisch sein kann. *fewe* M VII, 14. IX, 37. XV, 34, *heaven tombe* L XXIII, 53, *heaven asunder*, *leawde mynd* R I, 28, *leawde* 2 Tim III. 8.

Statt *ew* steht oft *u* in wörtern, deren me. *en* auf älteres *ew*, *ēan* zurückgeht: *drue* M XXVI, 51, *renuyuge* R XII, 2, *renued* E IV, 23, *the nue which is renued* Co III, 10, *slue* M II, 16, *overthru*e J II, 15, *truly* Ma XII, 14, *trueth*e L IV, 23, me. *trewthe*, *trouthe*, mit *ew* zufällig nicht belegt. Ausserdem *Jues* M II, 2, *jwes* M XXVII, 11 u. o.

Einmal wird auch *ur* geschrieben: *he bluve* J XX, 22 und einmal *ow*: *soweth* Ma IV, 21, me. *sewen*, *sowen*.

Eu hatte noch diphthongische geltung in den wörtern, wo es älterem *ean* entspricht (s. Ellis, O. E. E. P. s. 137 ff.). Die schreibung *ean* lässt ausserdem vermuten, dass der erste bestandteil des diphthongen noch sehr deutlich vom zweiten geschieden und wahrscheinlich lang und (halb) offen war. In den wörtern, in denen *u* neben *ew* steht, wurde einfacher laut gesprochen. S. auch unter U.

Anm. Die ne. vokalverbindung *cou*, die im Me. nur ausnahmsweise vorkommt, und in der *e* jetzt nur dazu dient, um die aussprache des vorhergehenden konsonanten als *dž* bzw. *tš* anzudeuten, wird auch bei T. gewöhnlich so geschrieben, z. b. *gorgeous/y* L VII, 25, *plenteous* R V, 15, 2 C I, 5, *righteous* J XVII, 25, M X, 41, *corteous/y* A XXVII, 3 u. s. w.

In einem worte steht statt dessen oft *ew*: *rightewes* M IX, 13, L V, 32, XII, 57, oder *ou*: *rightous* M XXIII, 28, XXV, 46.

Gill (1621) gibt in diesen wörtern noch *e + u* als aussprache an.

Vielleicht sprach T. das *e* schon sehr flüchtig aus, worauf wenigstens die schreibung ohne *e* hindeutet.

Dem me. *bewte*, *beaute* entspricht *beauty* M IV, 8, *beautiful* R X, 15, A III, 2. Ueber die aussprache dieses wortes s. Ellis I, 138 und Sturm-fels, Anglia VIII, 247.

I.

I und *y* werden ganz ohne untersehied gebraucht. Nur auslautend steht meist *y*. *I* entspricht:

1. Me. *ī*. das im Me. vor *r + kons.* mit *e* wechselt, z. b.: *bylders* M XXI, 42, *bilde* M XXIII, 29, *bilt* M VII, 26 u. o.; später wurde die seltenere me. schreibung *built* gebräuchlich, während die alte aussprache blieb. *brynge* M I, 21, *bryddes* M XIII, 32. me. *brid* (wie auch noch meist bei T.), selten *byrde*. *cite* A VIII, 40, *gyrde* A XII, 8, *infirmittes* L VII, 21, *kyng* M I, 6, *minstrels* M IX, 23, *night* M II, 14, *sister* 1 C VII, 15 (daneben *suster* M II, 50, R XVI, 1), *synnes* M I, 21, *thrid* M XXVI, 44, me. *thridde*, was auch noch die gewöhnliche form bei T. ist. *whyther* J VI, 21 u. s. w.

In unbetonter silbe: *baptim* A I, 22 u. o. Die jetzige aussprache mit *s* ist durch die etymologische schreibung veranlasst. *disputyng* A XIX, 8, *evyls* L III, 19, *examinedst* Rev II, 2, *hedlyng* Ma V, 13, *informe* 1 C II, 16, *publisshed* R I, 8, *promis* E III, 6, *savioure* 2 Petr I, 1, *senior* 3 Joh 1, *worshippe* L IV, 7 u. s. w.

Ebenso wie *ī* für *ě*, so tritt auch häufig umgekehrt *ě* für *ī* ein in betonter und unbetonter silbe, z. b.: *offerme* R III, 8, *brengeth forth* J XII, 24, *confermed* Hebr II, 3, *holy cetie* Rev XXII, 19, *gerdell* A XXI, 11, *hedder* J IV, 15, *geve* M IV, 6, 9, V, 31, 39 u. o., *lebertimes* A VI, 9, *levith* Rev IV, 9, *mengled* L XIII, 1, *the rever* Rev XII, 16, *preson* M V, 25, *pelowe* Ma IV, 38, *sence* A II, 33, L VII, 45, *the spelle* J IX, 6, *to stere vppe* R XVI, 26, *thengs* 1 C X, 20, *thether* A XIV, 19, *wedowe* L II, 37 u. s. w.

In unbetonter silbe: *baptem* L XX, 4, *bodely* L III, 22, *buseues* M XXVII, 24, *citesyn* L XV, 15, *citesens* L XIX, 14, *compareson* Ma IV, 30, *cosen* L I, 36, *determened* A XV, 2, *desputed* A XVII, 18, *dyvell* M IV, 10, *examen* 1 C XI, 28, *to edefye* E IV, 29, *evell* 1. C X, 32, *enheret* Ma X, 17, *fynessed* M XIII, 53, *thou proffets* Tim IV, 15, *pilgrems* 1 Petr II, 11, *parell* R VIII, 35, *pumeshed* L XXIII, 41, *seneour* 2 Joh 1, *supplecacion* Ph IV, 6, *terreble* Hebr XII, 21, *treates* L I, 1, *virgen* 1 C VII, 34, *verely* (me. *verraily*) M V, 26 u. s. w.

An sonderheiten sind anzuführen: *i* fehlt in *verly* Ma XIV, 18, *savour* (*saviour*) A XIII, 23; es ist unhistorisch hinzugefügt in *stabilissches* 2 C I, 21, me. *stablisen*. Die aussprache dieses *i* war zweifellos, wie noch heute, die eines offenen *ī*. Vor *gh*t, wie in *right*, *night* u. s. w., wo nie *e* statt *i* geschrieben wird, wurde dagegen ein reiner *i*-laut gesprochen; s. Ellis, O. E. E. P. s. 111.

Anm. Statt der neu ankommenden form *christian*, die später auch die aussprache bestimmte, braucht T. noch häufig die alte form *christen*, so *Christen man* Hebr VI, 1, *christen* A XXVI, 28.

Etymologisierende schreibung, die nicht durchgedrungen ist, liegt vor in *benefaictes* A XIV, 17, me. *bienfet*, selten *bienfait*.

2. Me. *ī*, z. b.: *bye* M XXV, 10, *by* M XXV, 9 u. o., me. *buggen* und *biggen*; in beiden formen ist der palatal unter dehnung des vorhergehenden vokals geschwunden. Im Ne. ist vermengung beider eingetreten; die erste lieferte die schreibung, die zweite die aussprache. *despiseth* L X, 16, *chylde* M II, 9, *fyre* J XVIII, 18, *hyred* L XV, 17, *hye* M XVI, 21. XVII, 1, me. *heigh*, *high*, *hey*; nie M XV, 8, *nye* M XXIV, 32, me. *neh*, *neih*, *neigh*, *nigh*; *ryote* 1 Petr IV, 4, *thy wyfe* M I, 20, *wyse* M I, 18 u. s. w. Das pron. *I* wird gross und klein geschrieben.

Andere schreibungen für diesen laut sind:

e einmal in *despeseth* L X, 16.

ey: *bey* M XIV, 15, *to beye* J IV, 8, *bey und sell* Jam IV, 13, *dey* Ma XIV, 31, J XI, 16 u. o., *deney* Ma XIV, 30, *dreyed* Ma V, 29, *by dreye longe* (verdruckt statt *londe*) Hebr XI, 29, *heyred* Ma I, 20, L XV, 19, J X, 12, *they fayth* Jam II, 18.

Was diese schreibung anbetrifft, so kommen schon im Me. neben *dien*, *digen*, *dryge*, *drige*, *buggen*, *biggen*, *denien* formen mit *ey* vor; ob dieselben T. überliefert sein können, ist zweifelhaft. Bei den übrigen wörtern aber muss wol eine phonetisch genauere wiedergabe des lautes als durch historisches *i*, beab-

sichtigt sein, wobei dann allerdings anzunehmen wäre, dass der schreiber nicht daran dachte, dass er mit *ei* gewöhnlich einen anderen laut bezeichnete.

ie: *expiered* Rev XX, 7, wol erst frisch aufgenommenes fremdwort. Wenigstens führen es die mittellenglischen wörterbücher nicht an und Skeat, E. D., gibt beleg erst aus Spenser's Faery Queen.

Ein versuch phonetischer schreibung mag vorliegen in der bezeichnung des alten *ī*-lautes vor *r* durch

ye: *yeron gate* A XII, 10, *hott yeron* Tim IV, 2, me. *iren*, ae. *iren* und *isen*, *fyerbrondes* J XVIII, 3. Ebenso vielleicht in der schreibung *despyitfully* L XVIII, 32.

oy: *royote* Tit I, 6, *royetous* L XV, 13, *noye* L XIX, 29 (neben häufigem *neye*).

Im 16. jahrhundert scheint diphthongische und monophthongische aussprache des aus me. *ī* entstandenen lautes nebeneinander bestanden zu haben. T. sprach jedenfalls keinen einfachen laut mehr, sonst müsste man wenigstens vereinzelt bei dem sonstigen schwanken der orthographie, *ē* für *ī* finden. Die schreibung *despeseth* kann, weil ganz alleinstehend, nichts beweisen. Dass wirklich, wie Ellis, O. E. E. P. s. 115 annimmt, schon *ei* gesprochen wurde, ist unwahrscheinlich. Im anfang wird sich der erste bestandteil des vokals nur wenig von dem zweiten unterschieden haben. etwa ein sehr offenes *i* gewesen sein. Auf eine solche beschaffenheit des diphthongen bei T. deutet vielleicht die allerdings vereinzelte schreibung *despyitfully* hin.

Anm. Grosses schwanken herrscht in der darstellung des aus verschiedenen me. werten entstandenen auslautenden i-lautes, jetzt immer durch *y* bezeichnet. Schwanken zwischen *e* und *y* findet statt bei dem aus me. *ee* entstandenen laute in romanischen wörtern¹, der übrigens schon bei Chaucer die neigung hat, zu *i* zu werden. S. anm.

y: *surety* L IX, 27, *sorcery* A VIII, 11, *beauty* M IV, 8 u. s. w.

e: *cite* M II, 23. IV, 5, 13, *countre* M II, 12. VIII, 25. Bei diesen beiden wörtern ist die schreibung mit *e* die bei weitem gebräuchlichste. *auctorite* L XX, 2, *captivite* M I, 11, 17, *certente* L I, 4 u. s. w.

Ähnlich werden die auf andere me. werte zurückgehenden unbetonten *i* behandelt; doch ist bei diesen *e* weit seltener.

y: *mercy* M V, 7, *fals/y* M V, 11, *body* M V, 29, *enemy* M V, 43,

¹ Die jüngeren handschriften der kleineren gedichte Chaucer's bieten schon oft reine wie: *assembly: country, majestic: dignyte, companie: be?* Sturmfels, Afr. Vokalismus im Me., Anglia VIII, 219.

hony Ma I, 6, *barly loves* J VI, 9, *company* L II, 44, *mary* (ne. *marrow*) Hebr IV, 12 u. s. w.

e: *lyles* M VI, 28, *evere man* 1 C VII, 24, *ene man* G I, 9, *angre* M V, 22, *foule* L XX, 11. Ebenso erscheint häufig neben unbetontem *by*, wie J I, 42, L II, 27 die form *be*, z. b. *be loude* A XX, 13, *be the meanes* E III, 6. In den angeführten fällen wird eine art umgekehrter schreibung nach romanischen wörtern auf *é*, wie *cite* u. s. w. vorliegen, die beweist, dass die fraglichen laute völlig zusammengefallen waren.

Häufig wird dieser laut auch durch *ie* ausgedrückt, z. b.: *citie* L IX, 5, 10, 52, *fyrie* E VI, 16, *infirmite* L XIII, 11, *iniquite* L XIII, 27, *of a surtie* L XXIII, 47, *maiestie* 2 Petr I, 16.

Seltener ist dafür *ey*: *vereley* M VI, 5, *palsey* M IV, 24, *countrey* Ma VI, 36, XIII, 34, *hostrey* L II, 7 = *hostelry*, jetzt nicht mehr gebräuchlich.

Sweet, A II. of E. S. s. 217 glaubt wegen der häufigen schreibung *ie* annehmen zu müssen, dass hier derselbe laut gesprochen wurde wie für *i* vor pal.+kons. Die schreibung *ey* scheint jedoch dagegen zu sprechen. War der vokal schon kurz, wie Sweet annimmt, so beweist der wechsel in der schreibung zwischen *e* und *i*, dass schon ein dem heutigen ähnlicher offener i-laut von T. gesprochen wurde.

Dem me. *soudiour*, neben dem jedoch auch *souder*, *sodiour*, *souldier* vorkommt, erscheint bei T. meist in der form *soudier*, z. b. *soudiers* L III, 14, VII, S. XXIII, 36. Das wort, besonders die zweite silbe, scheint dem schreiber schwierigkeiten gemacht zu haben, denn neben der angeführten form finden sich noch: *sodier* Ph II, 25, *sowdiers* L II, 13, *sou- ders* M XXVIII, 12, *sowdeers* M VIII, 9, *souldeers* Ma XV, 16, *soudears* A XXVII, 42, *soudeours* M XXVII, 27, *soudders* Ma XV, 16.

Jedenfalls phonetische schreibung liegt vor in: *ieftenaunt* L II, 2, III, 1. Etymologisch zu erwartendes *i* fehlt in *questiuned* L XXIII, 9.

0.

O entspricht:

1. Me. *o*, *a* vor *nd*, *ng*. Bei Chaucer wird fast ausschliesslich *o* gebraucht, ausser in der konj. *and*, die nach t. Br. § 58 nur mit *a* vorkommt. Auch bei T. findet sie sich nur mit *a*, während im übrigen schwanken bei überwiegendem *o* herrscht.

o: *bonde* J XVIII, 3, *garlonds* A XIV, 13, *hond* M III, 12, VIII, 3, *loude* M II, 20, 21, *sonde* M VII, 26, *stonde* M VIII, 38 u. s. w.

a: *hande* 1 C XVI, 21, *hand* M VI, 3, VIII, 15, *loude* A XXVII, 39, *strangled* A XXI, 25 u. s. w.

Merkwürdigerweise transkribiert Salesbury (Ellis. O. E. E. P. s. 62) *a* in *hand* durch dasselbe zeichen wie sonstiges *ā*, gibt also hier eine fortgeschrittenere aussprache wie T., der doch noch einen zwischenlaut zwischen *o* und *a*, wenigstens noch tiefes *a* gesprochen zu haben scheint. Wahrscheinlich bestanden also auch hier zwei aussprachen nebeneinander.

2. Me. *õ*, z. b.: *bordes* A XXVII, 44, *borne* M II, 1, *contre* A XXVII, 2, *god the father* J VI, 27, *fornace* Rev I, 15, L XII, 28, *mocked* L XVI, 14, *oxen* J II, 14, *wolde* M II, 18. V, 42. VI, 1 u. o., *wombe* A III, 2, *workes* M V, 16 (daneben noch häufig wie im Me. *werk*).

Dafür tritt ein:

oo: *some boody* L VIII, 46, *boottoms* Ma XV, 38, *coorne* M M XII, 1, *flooche* L XII, 32, *toost* J VI, 12, L VIII, 24. XV, 4, *good* R IV, 6, *cast lootes* J XIX, 24, *cast loottes* L XXIII, 34, *lootts* Ma XV, 24, M XXVII, 35, *mooched* Ma XV, 20, M II, 16, *soofte* M XI, 8, *toost* M XIV, 24 von *to toss*, das im Me. nicht belegt zu sein scheint, u. s. w.

In unbetonter silbe: *harloottes* L XV, 30.

ou einige mal in wörtern, welche sich abweichend von den übrigen entwickelt haben: *ye couwet* 1 C XIV, 12, *fournace* M VI, 30, *shoulde* L XVII, 6, J V, 20. Sonst noch *bourde* Ma VI, 22.

u: *shulde* M V, 29, 30. VII, 12. VIII, 8, *turment* Rev XIV, 11, *furnes* M XIII, 42, 50.

Ausnahmen bilden *saufte* L VII, 45 und *poyet* Tit I, 12, wol wider in anlehnung an das Griechische.

O bezeichnet hier wie im Me. offenes *õ*. In den auch mit *ou* und *u* geschriebenen wörtern (dialektisch vielleicht auch in *bord*) galt jedoch schon derselbe laut wie in den unter 3. besprochenen. Aus schreibungen wie *commen* J VII, 49, *comen* M XXVII, 27, *elegant* A XVIII, 24, *kyngdm* M XIII, 24 neben den historisch korrekten formen ist zu schliessen, dass der unbetonte vokal, me. *o*, hier schon sehr geschwächt war.

3. Me. *ũ*, das nach t. Br. § 14 bei Chaucer nach *w*, sowie in den zuverlässigsten handschriften auch vor *m* gewöhnlich durch *o* bezeichnet wird.

T. braucht *o* und *u* promiscue, daneben *ou*.

o: *combred* L X, 40, *crommes* M XV, 27, *domme* (dumb) L I, 20, *to cople* A IX, 26, *dronken* A II, 15, *costome* J XVIII, 39, *forthermore* 1 C I. 16, *glotton* L VII, 34, *honger* L XV, 17, *lompe* R IX, 21, *nombred* L XII, 7, *morther* L XXIII, 19, 25, *noche* M VI, 7, *norter* (= *nurture*) E VI, 4, *norsse* Tes II, 7, *sonne* (= *sun*) 1 C XV, 41, *the sonne of David* M I, 20, *socker* 2 C VIII, 14 (= *succour*), *sondred* G V, 12, *sopper* 1 C XI, 25, *soche* Ma VII, 13, *yonge* J XII, 14 u. s. w.

u: *asunder* A XV, 39, *busshe* A VII, 30, *customes* A XXVI, 3, *further* L XXIV, 28, *hungred* Ma XI, 12, *hundred* L XVI, 22, *husbandes* Tit II, 5, *murmure* 1 C X, 10, *purple woll* Hebr IX, 19, *sumrhat* A XXV, 26, *I suffre truble* 2 Tim II, 9, *voluptusnes* Tit III, 3, *suche* L I, 75. IX. 9 u. s. w.

ou: *boundte* A XXVIII, 3, *anhouncred* M XII, 3, *houndreds* Ma VI, 40. X, 30, *hourte* Ma IX, 42, *noumbre* A I, 15, *noursed* L IV, 16, *scoulles* Ma XV, 22, *souche* L XVIII, 16, *thoundre* Rev XIV, 2, *tourned* A IX, 35, *thous* L XIX, 28, *trousted* L XXIII, 8, *younge man* A XXIII, 17.

Zweimal ist auch *oo* statt der angeführten zeichen geschrieben: *the soone* J VI, 69, *me. sone* mit schwebendem vokal. *woortde* Ma VI, 15, L II, 1. Eine nicht zu erklärende ausnahme bildet *syffre* A XIII, 35 statt *suffre*.

Anm. Statt des plur. von *woman*: *women* wie A XVI, 13 kommen auch noch die formen *wemen* M XIV, 21. XV, 38 und *wymmen* 2 Tim III, 6 vor.

O bezeichnet in den angeführten wörtern einen kurzen u-laut. Mit diesem ist der aus me. *ū* entstandene zusammengefallen; neben *o* erscheinen zu seiner bezeichnung *ou* und *u*.

o: *stody* L XXI, 14, *porcheth* Ma VII, 19.

ou: *pourge* 1 C V, 7, J XV, 2.

u: *humbleth* L XIV, 11. XVIII, 14, *presumptuous* 2 Tetr II, 19.

Anm. Auch in dem me. *bernen*, *brennen* entsprechenden worte scheint *ū* gesprochen worden zu sein, da sich neben den historischen schreibungen mit *e*, z. b. *bren* L I, 9, *brennyuge* L I, 10. XII, 35 auch solche mit *u* und *ou* finden, z. b. *brurnyuge* J V, 35, *to bourne* 1 C VII, 9, *are bournt* Hebr XIII, 11, L III, 17. In bezug auf die stellung des *r* in diesem worte herrschte, nach der schreibung zu urteilen, schwanken.

Die schreibung *synname* L XXII, 3, A I, 23 ist vielleicht als versuch, den französischen laut *ū* in *surnom* widerzugeben, aufzufassen. Nach dem Ne. ist *surname* oder *surname* mit *ū* zu erwarten.

4. Me. *ō*.

Zum ausdrück der aus me. *ō* und *ō* entstandenen laute dienen *o* und *oo* promiscue (daneben die nur für den einen oder den andern laut geschriebenen *oa* und *ou*), welche mit derselben inkonsequenz gebraucht werden, wie *e* und *ec*.

o: *beholde* L I, 38, *the bote* A XXVII, 38, *bost not* R XI, 18, *clokes* 2 C IV, 2, *costs* M XV, 21, *cotes* M X, 10, *abrode* L II, 17, *jometh* Ma IX, 18, *groneth* R VIII, 22, *holy* L IV, 34, *more* J X, 10, *othe* M V, 33, *he rose* L V, 25, *roreth* Rev X, 3, *the shore*

J XXI, 4, *whole* A IX, 34, *wo* M XI, 21, *won flocke* J X, 16, *wone* M X, 23, *womes* M X, 42, *wous* J XVI, 15 neben häufigern formen ohne *w*, wie *one* M XVIII, 9. XXII, 46, *ous* M XXVI, 42 u. s. w.

oo: *boone* J XIX, 36, *boolde* A XXVIII, 15, *clooths* L XIX, 36, *hoot cooles* J XXI, 9, *coote* M V, 40, *boothe* M XV, 14, *clooke* Ma X, 50, *foole* M XXI, 5, *goots* M XXV, 32, *goost* M XXVII, 50, *hoolde* Ma I, 25, *foo* M XIII, 25, *loof* Ma VIII, 14, *moore* L XII, 23, *oothe* M XXVI, 72, *roore* L XXI, 25, *roobe* M XXVII, 28, *soolde* Ma XI, 15, *smoote* L XXII, 63, *soore* L II, 9, *stoone* Ma XII, 10, *shoore* Ma IV, 1, *thoose* Ma XI, 23, *wroote* Ma XII, 19, *wrooth* M XVIII, 34 u. s. w.

Hierher gehören auch einige wörter, die im Me. *ō* enthalten: *cootte* L XIX, 30, *foolke* Ma VI, 15, *poorche* Ma XIV, 68, M XXVI, 71, *resoorte* L XVII, 37, *rooted* Ma XV, 46, *yooke* M XXI, 5, L XIV, 19, 2 C VI, 14.

Zuweilen findet sich dafür das neue zeichen *oa* (s. Skeat, P. of E. E. s. 321: 'The symbol *oa* was practically a new one, though it is found occasionally in the thirteenth century'). Es entspricht dem neu eingeführten *ea*. In beiden soll *a* eine offenere aussprache des vokals andeuten. Während jedoch in der anwendung von *ea* bei T. noch kein festes prinzip zu erkennen ist, wird *oa* nur gebraucht, wo wirklich ein historisches offenes *o* vorliegt, z. b.: *abroade* L I, 65. V, 15, J VII, 35 u. o., *abroad* M IX, 31, Ma I, 28, *enfoarce* 2 Petr I, 15, *moare* M XX, 31. XXVI, 42. XXVII, 24, *whoale* J V, 4, 6. VII, 23, A IV, 9, *whoare* Rev XVII, 16, *waale* L VIII, 50. Einmal auch *mooare* M X, 10 und, wol druckfehler, *no meare* Hebr X, 17.

Anlehnung an die französische schreibung liegt vor in *rouled* L XXIV, 2, *rowled* J XX, 1.

Ueber die aussprache s. unter 5.

5. Me. *ō*, z. b.: *bokē* L III, 4, M I, 1, *croked* L III, 5, *forsoke* M XXVI, 56, *fote stole* Ma XII, 36, *loke* M XI, 8, *the broke* J XVIII, 1, *cole* L XVI, 24, *brydegrom* M XXV, 1, *brydegrom* L V, 34, *bridegrom* M IX, 15, ae. *brȳdeguma*, eine form, die auch abgesehen von dem später eingedrungenen *r* lautlich nicht die grundlage der ne. sein kann. Skeat, E. D., denkt an eine verwechselung des zweiten bestandteils mit *grome*, a *groom*. *solde their goddes* A II, 45, *godes* M XII, 29, *lose* M XXI, 2, *to vnlose* J I, 27, *aboutē none* A XXII, 6, *the rott of David* Rev

V, 5, *rotes* L XVII, 6, *the mone* A II, 20, L XXI, 25, *shoke* A XVIII, 6, *smoth* L III, 5, *sone* Ma I, 42, *stode* L XVII, 12, *to* Ma III, 21. *tothe* M V, 38 u. s. w.

oo: booke L IV, 20, *good workes* M V, 16, *the good* M V, 45, *loose* L XV, 4, XVII, 33, M XVI, 25 = ne. *to lose*. Nach Skeat, E. D., beruht ne. *to lose* auf einer verwechslung von me. *losien*, lösen und *leosen*, verlieren, welches ne. *leese* ergeben sollte. T. kennt die me. form nicht mehr, macht aber den ne. unterschied zwischen *to loose*, lösen und *to lose*, verlieren, noch nicht. *unloose* L III, 16, *loose hym* J XI, 44, *to loose the seales* Rev V, 2, *soone* M XIV, 32, *doo* M V, 44, 46, *stoole* M XXVIII, 13, *too* M III, 14, *tooke* M IV, 5, *roode* 2 Tim II, 20, Rev IX, 20 u. s. w.

Zuweilen wird dafür *ou* geschrieben: *lonse* 2 Joh 8, *loused* Ma XV, 15, *lonsest* M XVI, 19, *he loused* A XXII, 30, *soune* Ma I, 29, *shoues* L XXII, 35, *shoue* J I, 27, *in the roume* M II, 22. In einem worte auch *ew*: *shewes* LXV, 22, A VII, 33 und *u*: *shues* M III, 11, X, 10, *shue* Ma I, 7, L III, 16.

Da *ou* und *u* gewöhnlich kurzen *u*-laut bezeichnen, wenn sie in denselben wörtern durcheinander gebraucht werden, so ist anzunehmen, dass in den folgenden beispielen, welche häufig mit *ou* und *u* geschrieben vorkommen, schon kürzung des im Me. langen vokals eingetreten war, was in einigen fällen auch die doppelschreibung des nachfolgenden konsonanten bestätigt. Es sind dies: *bloud* M IX, 20, XVI, 17, XXIII, 30, *bloudde* M XXVI, 28, *floud* M XXIV, 38, L XVII, 27, Rev XII, 15; — *blude* J XIX, 34, *blud* Hebr XI, 28, *flud* 2 Petr II, 5, *fludds* M VII, 25, *fludde* L VI, 48, *a bluddy flixe* A XXVIII, 8, *they shuke of* A XIII, 51, XXVIII, 5, *shuke the erth* Hebr XII, 26.

Anm. Für *other* findet sich einige mal *wother*: Ma VI, 15, J VII, 46, 1 C XI, 34, 2 C VIII, 13. T. sprach das wort also mit vorschlag eines *w*. Allgemein ist diese aussprache wol nicht gewesen, wenigstens hat sie sich nicht wie bei *one* gehalten. Vorschlag von *w* auch bei *other* kommt noch jetzt dialektisch in Somersset vor (T. stammt aus der benachbarten land-schaft Gloucester). S. Nicolai, Herrig's Archiv bd. 55, s. 386.

Alleinstehende schreibungen sind: *besomes* L VI, 35, *besome* J XIII, 23 statt *bosom*.

Ueber die aussprache der unter 4. und 5. besprochenen zeichen gilt dasselbe wie das zu *e*, *ea*, *ee* bemerkte.

Me. \bar{y} war offen geblieben, \bar{o} war zu einem wahrscheinlich halboffenen \bar{u} geworden. Das gelegentliche eintreten von *oa* und *ou* für die gewöhnlichen zeichen bestätigen dies. Modi-

fikation des aus me. \bar{o} entstandenen lautes vor folgendem r scheint noch nicht stattgefunden zu haben. S. Ellis, O. E. E. P. s. 96 und Sweet, A. H. of E. S. s. 238 ff.

Ou, Ow.

Ou entspricht:

1. Me. \bar{u} , dargestellt durch *ou* (*ow*) (über das zeichen *ou* s. Ellis I, 303 und II, 576), z. b.: *cloude* L XXI, 27, *coulde* L VI, 48, *coulest* Ma XIV, 37, *aboundance* M XII, 34 n. o., *croune* J XIX, 2, *bowed* J XIX, 30, *drowned* M XVIII, 6, *doun* M II, 11. IV, 6, *howre* L XX, 19, *loude* L VIII, 28, *soudeours* M XXVII, 27, *rounde* *aboute* L II, 9, *throughoute* L IV, 25, *thow* J XXI, 18 n. s. w.

Vertreter dafür sind:

u: *grunde* M XIII, 8, 20, *abut* G I, 10, *hwe that* 1 C VI, 3, *culde* M VII, 24, *multhes* Jud 16, *shulders* (me. mit schwebendem vokal) M XXIII, 4, L XV, 5, *a shute* 1 Th IV, 16, A VII, 57, XIX, 34, *vttward* 2 C IV, 16.

aw: *nawe* L XX, 15, *hawe that* 1 Joh II, 13.

ew: *endewed* M VIII, 26, *shewer* L XII, 54, *tewched* Ma V, 27, 30, *tenche* Ma V, 28. 31.

Nach den grammatikern bestanden die aussprachen dieses *ou* als einfacher laut und diphthong nebeneinander (s. Ellis, O. E. E. P. s. 149 ff.). T. sprach jedenfalls keinen einfachen laut mehr. Das lässt sich schliessen aus der analogie mit der entwicklung von me. \bar{i} ; ferner aus dem umstande, dass sich nie *o* oder *oo* statt *ou* findet, die doch, wenn *ou* noch einfachen u-laut bezeichnet hätte. als vertreter für historisches *ou* gut passen würden; endlich aus dem als vertreter vorkommenden *au*. Aus *a* + *u* wird der diphthong allerdings noch nicht bestanden haben. Der erste bestandteil des diphthongen wird nur wenig vom zweiten verschieden, vielleicht offenes *u* oder geschlossenes *o* gewesen sein. S. das über die aussprache von \bar{i} bemerkte.

Anm. In romanischen wörtern wird die, lat. *órem*, *ósum* entsprechende endungssilbe meist noch nach me. weise *our*, *ous* geschrieben, z. b. *favour* A VII, 46, *honoure* L XVIII, 20, *traytour* L VI, 16, *doctour* M XXII, 35, *erroure* M XXVII, 64, *supersticious* A XVII, 22, *glorious* 2 C III, 11; nicht selten auch *eour*, *cous*, z. b.: *greveous* M XXIII, 4, L XI, 46, *merveleous* J XI, 30, *ioyeous* Hebr XII, 11, *faveour* A II, 47. VII, 10.

Daneben steht jedoch häufig *o* oder *e*, seltener in wörtern auf *ous* auch *us*.

o: *honore* Ma X, 19, *rumor* L VII, 17, *colored* Rev XVII, 3, *mediator* G III, 19 u. s. w.

e: *detters* L VII, 41, *faver* M XVI, 22, *governers* G IV, 2, *possesser* A IV, 34, *the sarer* 2 C II, 14, *savre* J XII, 3, *sucker* Ma IX, 24, *parler* A I, 13 u. s. w.

u: *glorius* 2 C III, 7, *commodius* A XXVII, 12, *superfluous* 2 C IV, 1, Tim V, 5.

Die schreibung dieser worte mit *e*, dem historischen *ou* gegenüber, dürfte beweisen, dass hier, wenigstens in der gewöhnlichen rede, schon ein sehr abgeschwächter vokal gesprochen wurde. Daneben scheint allerdings ein vollerer vokal noch fortbestanden zu haben, da Spenser noch die tonlosen *ou* in *our* und *ous* auf ae. *ū* reimt (s. Sturmfels, Anglia IX, 560 u. 567); und Butler sagt, *ou* werde hier gesprochen wie 'oo or u short'. S. Ellis I, 155 u. 304.

2. Me. *ou* vor *ght*, z. b.: *brought* L X, 34, *browghte* M XVIII, 24, *daughter* A XXI, 9, *ought* A XXV, 11 u. s. w.

Offt wird einfaches *o* dafür geschrieben: *broght* A XXII, 3, M XIII, 8, L II, 23, *wroght* Co II, 12, Jam II, 22, J III, 21.

Andere vertreter kommen nicht vor. Da beide zeichen historisch sein können, so gestatten sie keinen schluss auf die aussprache. Die von Ellis, O. E. E. P. im Pron. Diet. angeführten autoritäten geben diphthongischen laut.

3. Me. *ou*, z. b. *doue* G V, 9 (= ne. *dough*), *growe* L XII, 27, *fower* M XXIV, 31, *owne* A XV, 22, *poured* J XIII, 5, *slowly* A XXVII, 7, *soute* L X, 9, *wyndowe* A XX, 9 u. s. w.

Vertreter für *ou* sind:

au: *aune* Tit II, 5, *arne* M II, 12, VII, 3, IX, 1 u. o., *towards* L XXIV, 29, *taward* A XX, 21.

ew: *tewards* A XXIV, 15.

o: *toly* M XI, 29, *their one prophets* 1 Th II, 15, *knoledging* M III, 6. Hart (Ellis, O. E. E. P. s. 152) transkribiert dieses wort mit *knotedzh*, während er sonst *ou* durch *ou* widergibt. *foloeth* M XV, 23, *fotoyuge* M VI, 34. — Auffällig sind die schreibungen: *solles of men* Rev XVIII, 13, *they soll* Rev XVIII, 14 und *rayne boll* Rev IV, 3, X, 1. Vielleicht liegt hier umgekehrte schreibung nach *soll* und *roll* (s. O 4) vor, was voraussetzen würde, dass das auslautende *l* in diesen wörtern in T's sprache verstummt war. Vgl. Sweet, A II. of E. S. II, 266.

oua: *fouare* Ma XIII, 27.

Anm. Das dem me. *thruh*, *thorough*, *thorowe* entsprechende wort kommt noch in verschiedenen gestalten vor. Am häufigsten ist *through* J I, 7, III, 17 u. o., *throughout* M XII, 43. Daneben formen wie *thorewe*

J XX, 31, *thorowt* L XXIII, 5, *throw* L XVII, 1, *thorow* M XII, 1, *thorowe* J IV, 4, *throwe* A X, 43, *thorowout* A VIII, 1 u. s. w.

Neben der form *fellowship* Ph I, 5, III, 10 kommt die auch im Me. bei Mätzner belegte form *felliship* vor, so A I, 17, *fellyshippe* A II, 42, A VIII, 21, 1 C I, 9.

Für *ow* in *widow*, me. *widewe*, *widwe*, tritt zweimal *oo* ein: *widdoos* A IX, 39, *wyddoos* A IX, 42. Gill gibt *widoou* als aussprache an. Ellis III, 909.

Sweet, A H. of E. S., bemerkt unter *ou* s. 256: 'There must have been a time when the two *ous* were close in sound, for me. *uu* passed through the (*ou*) — stage in f. Mn.' Auf einen solchen zustand bei T. könnten die als vertreter für beide laute gebrauchten zeichen *au* und *eu* hindeuten. Der umstand, dass nicht gerade selten für den zweiten laut auch einfaches *o* geschrieben wird, spricht jedoch gegen eine sehr nahe verwandtschaft beider laute. Die orthoepisten geben teils *ō* (Salesbury, Ellis, O. E. E. P. s. 150), teils *ou* als aussprache an.

Oi, Oy.

Oi entspricht me. *oi*, z. b.: *annoynted* J XI, 2, Ma VI, 13, *loynes* M III, 4, *avoid* M IV, 10. Das wort kommt bei T. nur in der heutigen bedeutung vor, während Chaucer das einfache *voiden* nach Skeat, E. D., nur in bedeutungen braucht, 'which are all connected with the adj. *void*'.

Andere schreibungen sind:

o: *to avode* 1 C VII, 2.

ou: *brouled* L XXIV, 42, *announted* J I, 41.

Die grammatiker (Ellis, O. E. E. P. s. 130 ff.) geben als aussprache diphthong *o + i* bzw. *u + i* an. T. kannte, wie es scheint, auch eine aussprache *ū*.

Anm. Statt des modernen *voyage* ist noch die me. form *vyage* gebräuchlich, z. b. A XXVII, 10.

U, W.

U und *w* werden in allen stellungen ohne unterschied gebraucht. — *U* entspricht:

1. Me. *ū*, s. O 3.

2. Me. *ū*, z. b.: *rule* A VIII, 27, *surely* R III, 2, *vsest* J XVI, 29, *frule* M XXVI, 29, *cruses* Ma VII, 4, 8, *brused* L IV, 18 u. s. w.

Ein häufiger vertreter dafür ist

ue: *suerly* Ma XIV, 70, *fruetes* L X, 18, *rueler* L XIX, 2,

dueti L XII, 42 (auch bei Chaucer *duetec*), *enduereth* E VI, 24, *continue* J XV, 9, *value* L XII, 7.

ew als ersatz kommt nur selten vor. z. b. *continew* M X, 22, *isshew* M XXII, 25.

Alleinstehend ist *o* in *brosed* M XII, 20.

Ob *ue* phonetische schreibung für den laut *ü* ist, ist nicht zu entscheiden. So viel geht jedoch aus der schreibung hervor, dass ein *ū*, wie heute, in diesen wörtern noch nicht gesprochen wurde. Der vokal in *brused* bildet vielleicht eine ausnahme.

Ellis, O. E. E. P. s. 171 gibt als allgemeine aussprache für das 16. jahrhundert *ü* an.

Konsonanten.

Da die orthographie und aussprache der konsonanten seit der me. zeit bis heute im grossen und ganzen dieselbe geblieben ist, so werden hier die eigentümlichkeiten der schreibung bei T. nur im allgemeinen angeführt und dann bei jedem einzelnen konsonanten nur abweichende oder besonders auffällige formen bemerkt, sowie das, was sich aus ihnen etwa für die aussprache ergibt.

Als unterschied von der ne. und teilweise auch der me. schreibung fällt die häufige doppelschreibung von konsonanten auf. Ganz gewöhnlich ist dieselbe nach kurzem vokal; doch kommt sie nicht selten auch nach langem vokal und nach andern konsonanten, bei *f* auch im anlaut des wortes vor.¹

Beispiele nach kurzem vokal: *cuppe* M X, 42, *vpp* M IV, 5, *dubble* Rev XVIII, 6, *pubblessed* Ma VII, 36, *proffet* M XVI, 26, *yff* M IV, 3, *gett* Ma I, 44, *studdy* 1 Th IV, 11, *ladde* J VI, 9, *doggs* M VII, 6, *bagges* L XII, 33, *compell* M V, 41, *angell* M I, 20, *derytt* Ma VII, 30, *cammel* L XVIII, 25, *cann* M VII, 11, *starre* M II, 2 u. s. w.

Nach langem vokal: *kepppyng* 1 C VII, 19, *lyffe* Ma IX, 43, *outt* J XV, 25, *cootts* A IX, 39, *soudders* Ma XV, 16, *clowddes* M XXVI, 64, *whill* L XXII, 60, *as soune as* L XIX, 30, *ourre* Hebr III, 1 u. s. w.

¹ Da das N. T. in Deutschland gedruckt ist, so ist wol nicht daran zu denken, dass die häufige doppelschreibung der konsonanten ein knustgriff des setzers zum ausfüllen der zeilen ist, wie es bei den gleichzeitigen englischen druckern der fall war.

Nach kons.: *sharppe* Rev XIV, 14, *hertts* Ma III, 5, *helppe* M XII, 24, *whelpes* M XV, 27, *byllyt* M VII, 24 u. s. w.

Anlautend: *ffor* M II, 18, *ffulffill* M II, 23, *ffame* M IV, 24, *ffyrste* M XIX, 30 u. s. w.

Anderseits wird auch oft nur einfacher kons. geschrieben, wo heute und auch bei T. gewöhnlich doppelkonsonanz steht. Fortwährendes schwanken ist also auch hier das charakteristische der orthographie.

Labialbuchstaben.

B.

B steht auslautend nach *m* in *lamb*; es fehlt dagegen in *dom*, *domme*, z. b.: *lyke a lamb dom* A VIII, 32. Ebenso findet sich einmal *clymeth* (ne. *climb*) J XX, 1. Historisches *b* muss also damals in einem teil der hierhergehörigen wörter verstummt gewesen sein.

Später zugefügtes 'etymologisches' *b* vor *t* fehlt noch in *dout* M XXI, 22, *dett* M VIII, 27, *suttelte* M XXVI, 4.

Vor folgendem stimmlosen kons. wird einmal *p* statt *b* geschrieben: *optained* A XIV, 19.

F, Ph.

Für *f* ist *ph* geschrieben: *vnpropheable* M XXV, 30.

F für *ph* ist häufiger, z. b.: *farises* M IX, 14, *fiscions* Ma V, 26. Das letztere wort kommt ausser mit *ph*, wie L V, 31, VIII, 43, einige mal mit *v* vor: *visicion* M IX, 12, Ma II, 17, L IV, 23.

V.

Für *v* tritt nicht selten *n* ein, z. b.: *seruants* L XII, 37, *beleue* J X, 38. Daneben zuweilen *w*: *ye lowe* J XIII, 34, *beleweth* J XIV, 12, *in wayne* 1 C XV, 10.

W, Wh.

Statt *w* steht einige mal *v*: *vaye* M V, 25, *vylt* M XVIII, 26, *the revarde* 2 Petr II, 13.

Wh im anlaut erscheint schon wie heute, auch wo im Me. nur *h* geschrieben wird, z. b.: *whole* L XXIII, 1, *whormongers* 1 C VI, 9, *whaole* L VIII, 50. Es kommen jedoch auch noch formen mit einfachem *h* vor, wie *holesome* 1 Tim I, 10, 2 Tim I, 13. Da zuweilen auch *wh* statt des gewöhnlichern *h* in *holy*

geschrieben wird: *wholy wemen* 1 Petr III, 5, *wholy gost* 2 Petr I, 21. *wholy futher* J XVII, 11 (einmal auch *whomly* 2 C X, 10), so ist wol anzunehmen, dass, wenn *w* in wörtern wie *whole* wirklich gesprochen wurde (Bullocker umschreibt *whole* phonetisch durch *whool*, Ellis, O. E. E. P. s. 909) daneben auch die alte aussprache bestehen blieb.

Für historisches *wh* steht zweimal blosses *w*: *the weate* A XXVII, 38, *wo shall beleve* R X, 16.

Vor *r*, wie in *write*, *wrong*, wurde *w* noch gesprochen.

Dentalbuchstaben.

D.

Heute geschriebenes *d* fehlt noch wie im Me. in *kyureds* Rev I, 7. Einmal findet sich noch die me. schreibung *avāuntage* L IX, 23 und einmal *amonition* Tit III, 10. In wörtern wie *murder*, *burden* schwankt die schreibung zwischen *d* und *th*; doch ist *th* häufiger, während hentzutage *d* das gewöhnliche ist.

Gegen den sonstigen gebrauch ist *d* angehängt in *dragonde* Rev XII, 13 und eingeschoben in *andswer* L XI, 7.

T.

Vor der endung *iou* wird noch fast immer *c* geschrieben, selten *t* oder *s*, z. b.:

c: *affliccion* A VII, 11, *supplicacion* A I, 14, *corrūpcion* A II, 27 u. s. w.

s: *extorsioner* L XVIII, 11, *mension* 1 Th I, 2.

t: *question* L XX, 3, *generation* A VIII, 33.

Vor vokal wird nicht selten für historisches *t* das zeichen *th* geschrieben: *sathan* Rev II, 9, *thouched* M VIII, 15, *winther* A XXIV, 20, *puttheth* L V, 36, *wather* J V, 3, *authum* Jud 12.

Den spirantischen laut kann *th* hier wol nicht bezeichnen. Ob aber *h* hier überhaupt eine bedeutung hat und vielleicht einen zwischen konsonant und vokal eintretenden hauchlaut bezeichnet, ist wol kaum zu entscheiden, da bei T. ja auch sonst viele überflüssige zeichen geschrieben werden.

t ist unhistorisch eingeschoben in *alients* Hebr XI, 34, *aliantes* E II, 12.

Th.

Me. *d* nach vokal vor *er* wird meist noch *d* geschrieben, z. b. *faders* M XXVI, 29, *moder* M XII, 47, *togedder* M I, 18 u. s. w.

th ist daneben jedoch schon häufig, z. b.: *futher* M VI, 9, *mother* M I, 18, *together* M VI, 19 u. s. w. Es wurde in diesen wörtern also schon interdentaler weicher spirant gesprochen. Zuweilen tritt dafür auch *dth* ein, z. b.: *gauther* M XIII, 30, *hydther* M XIV, 18, *widther* Ma XIV, 14, *togedther* L XII, 1, *thidther* L XVII, 37; wol so zu erklären, dass dem schreiber das historische *d* aus der feder floss, dass er sich dann aber des schon gesprochenen spirantischen lautes erinnerte, ihn durch *th* ausdrückte und vergass, das *d* zu beseitigen.

Ziemlich oft steht einfaches *t* statt *th*: *made wit hondes* Hebr IX, 24, *the fyfte seale* Rev XI, 9, *the sixte angell* Rev XVI, 12, *enytyng* M XXIV, 17, *faitful* L XVI, 10, *I tanke* L XVIII, 11, *bot the thyngs* E I, 10. Eine übereinstimmende ursache für diese schreibung in den einzelnen wörtern, etwa in der art der benachbarten konsonanten, ist nicht zu erkennen. *tt* statt *th* findet sich in *Attens* A XVII, 15, 16, *Attenians* A XVII, 21.

Auffällig sind formen, in denen vor auslautendem *th* unhistorisch ein *g* oder *gh*, im letztern falle dann jedoch statt *th* nur *t* geschrieben, eingeschoben ist.

Es sind: *mought* statt *mouth* M V, 2 u. o., *mougthe* L I, 70, *faight* Ma IX, 19, *fayght* Ma X, 52, *soughthwest* A XXVII, 12, *tragthe* Ma XII, 32, *faygthfull* Rev XVII, 14.

Möglicherweise liegen hier dialektische eigentümlichkeiten vor. Siehe jedoch auch Gl.

Dg, Tch.

Zur bezeichnung der adfricata *dž* und *tž* erscheint *dy* und *tch* neben altem *g* und *ch*, z. b.: *knowledge* J IV, 1, *knowlege* M VII, 23, *to pourdge* Tit II, 14, Hebr IX, 14, *to pource* Hebr XIII, 11, *witche crafte* A VIII, 9, *bewiched* G III, 1, *partchement* 2 Tim IV, 13.

S. C.

Für *s*, wenn es stimmlosen laut bezeichnet, wird oft *c* oder *ss* geschrieben, z. b.: *falce* M VII, 15, *ceason* J V, 4, *housse* M V, 15, *coursse* M V, 44 u. s. w.

Einfaches *c* statt des historischen *sc* kommt vor in: *conscience* R XIV, 20 (*conscience* R XIV, 22), *the cepter* Hebr I, 8.

Die ne. form *to ask* ist noch nicht durchgedrungen. Das wort erscheint meist noch mit *x*.

Aus der schreibung *issure* M XXII. 25 *eschue* 2 C VIII, 20 statt *issue* kann man schliessen, dass T. dieses wort schon mit breitem zischlaut sprach.

In dem modern-englischen *baptism* sprach T. noch kein *s*. S. I 1. Für historisches *c*, wenn zischlaut, tritt oft *s* ein. *S* wird auch häufig noch neben *z* geschrieben, wo jetzt nur das letztere steht, z. b.: *amased* M XIX. 25, *gasyuge* A I. 11.

Sh.

Der stimmlose spirant *š* wird wie im Me. in- und auslautend meist noch *ssh* geschrieben, z. b.: *bussches* L VI, 44, *flessch* Ma XIX, 38 u. s. w. Daneben *sh*, z. b.: *fleshe* J XVII. 2, *ashamed* L IX, 26 u. s. w. Zweimal steht anlautend *sch*: *had schorne* A XVIII, 18, *silber schrynes* A XIX, 24.

Guttural- und palatalbuchstaben.

K, C.

Für einfaches *k* wird oft *ck* geschrieben, z. b.: *thincke* M VI. 7, *arocke* V III. 25 u. s. w.

Gesprochenes *c* in perfect ist erst später, durch die schreibung veranlasst, in die aussprache eingedrungen. Es finden sich bei T. formen ohne *c*, die zum teil aber an das Frz. angeglichen sind, neben solchen mit *c*. Belege s. Ai 2. Sonstige etymologische schreibungen sind noch: *sanctes* R XV, 26, *saynctes* R XV. 25, *we fayncte* 2 C IV. 1, *fructs* Rev XIV, 4.

G.

Für *g* wird einige mal anlautend, wo im Me. stimmhafter palataler spirant gesprochen wurde (zeichen *y* oder *ȝ*) *y* geschrieben, z. b.: *yate* M VII. 14, *yeve* M XVI. 19.

Das zeichen *gu*, jetzt zur bezeichnung der palatalen media vor *e*, *i* gebraucht, kommt noch nicht vor.

G erscheint auch einige mal für jetziges *j* in *gelous* 2 C XI, 2, *G* IV, 17, bei Chaucer *jalous*, *gestinge* E IV, 4, me. *geste*.

Gh.

Gh war im auslaut stumm, was aus der öftern auslassung des historischen *gh* hervorgeht. Belege s. unter I 2 und Ou 3.

Vor *t* fehlt *gh* nie. Ellis, O. E. E. P. s. 211 nimmt für das 16. jahrhundert tonlosen spiranten, wie im deutschen *dach* als aussprache dieses zeichens an.

Die schreibung *abowght* (*abowght II yeres agon*) in einem gerichtsprtokoll von 1528, das Arber in seiner einleitung s. 27 mitteilt, sowie vielleicht die bei T. vorkommenden formen *mowgthe*, *fayght*, *soughwest* (s. Th) könnten jedoch schliessen lassen, dass daneben schon eine aussprache bestand, in der *gh* verstummt und dehnung des vorhergehenden vokals eingetreten war.

Hauchlaut H.

Anlautendes *h* scheint nicht so stark artikuliert worden zu sein wie im jetzigen Englisch. Zu entnehmen ist dies daraus, dass einerseits nicht selten historisches *h* ausgelassen wird, dass andererseits *h* wörtern angesetzt wird, wo es historisch nicht berechtigt ist.

Es fehlt z. b. in *erbes* L XI, 42. Hebr VI, 7. *kepe is sayinge* J VIII, 55, *houssolde* A X. 2. *ypocrites* M VI, 2, *ymmes* E V, 1, 9.

Hinzugefügt ist es z. b. in *hisrahelite* J I. 47, *abhominable* Tit I, 16, *habundance* Rev XVIII, 3, *haboundantly* Hebr XIII, 19 (dies wort auch bei mittellateinischen schriftstellern mit *h*).

H in *habundance* war nach Salesbury stumm. *Abhominable* mit *h* wurde zu Shakespeare's zeit von pedanten gesprochen. S. Ellis, O. E. E. P. s. 220. Durch den einfluss der schrift wird *h* jetzt wider in wörtern gesprochen. in denen es nach den zeugnissen der orthoepisten im 16. jahrhundert stumm war.

Einmal findet sich auch schon im Me. nicht mehr gebräuchliches *hr* statt *r*: *hrent* M XXII, 7.

Nasales und liquidæ.

M.

Für *m* vor labial wird selten *n* geschrieben: *conforte* L VIII, 48, *assenbled* M XXVI, 57, *Cynball* 1 C XIII, 1.

Zwischen *m* und *n* in *to damm* und den daraus abgeleiteten wörtern wird oft *p* eingeschoben. z. b.: *dampned* Ma XVI, 16, *dampnacion* M XXIII, 33 u. s. w. Ohne *p* z. b.: *condemne* L VI, 37, *dammed* 2 Th II, 8.

L.

L in *should* und *would* muss schon verstummt gewesen sein, da T. nach analogie derselben neben formen ohne *l*, z. b. *coudest* Ma XIV, 37 meist schon *l* in diesem worte hat, so *culde*

Ma VII, 24, *could* M VI, 27. Me. *faute*, später *fault* geschrieben und jetzt durch einfluss der orthographie auch mit *l* gesprochen, erscheint bei T. noch ohne *l*, z. b.: *faute* A XXV, 5, *fautesse* Jud 24. Ebenso *assaute* A XIV, 5, *assantes* E VI, 11. Auch *soldier* wurde noch ohne *l* gesprochen.

Ueber *ll* in *rainbolt* s. Sweet, A H. of E. S. s. 266.

R.

R fehlt einige mal vor kons.: *scase* A XIV, 18, *scace* A XXVII, 7, *scasly* 1 Petr IV, 18, me. *scars*, *fevently* G I, 14, *vnde-stonde* A XXVIII, 27.

Einmal ist es unberechtigt geschrieben: *resurreccion from derth* A XXIV, 15. Wol durch das *r* der folgenden silbe veranlasst steht es in *bertray* M XXVI, 21.

In *scarce* scheint T. kein *r* gesprochen zu haben. Man wird jedoch aus den angeführten beispielen nicht entnehmen dürfen, dass *r* überhaupt in dieser stellung schon verstummt war, wie im jetzigen Südenglisch. Es wird jedoch wol schon sehr schwach artikuliert worden sein.

MARBURG.

WILHELM SOPP.

DIE ALTENGLISCHEN BEARBEITUNGEN VON GROSSETESTE'S 'CHASTEAU D'AMOUR' VERGLICHEN MIT DER QUELLE.

Unter den zahlreichen werken Robert Grosseteste's, des gelehrten und gewaltigen mannes, der von 1235—1253 bischof von Lincoln war — von 1200—1235 gehörte er der universität Oxford an, wo er studiert hatte, doktor der theologie war und schliesslich kanzler wurde (rector scholarum)¹ —, ist es das religiöse gedicht 'Chasteau d'amour', welches am berühmtesten geworden ist und lange zeit einen grossen einfluss ausgeübt hat. Die weite verbreitung des originals und dessen bearbeitungen, sowie der hohe grad, in welchem es gerade auf die besten schöpfungen jener zeit eingewirkt hat, beweisen, wie allgemein die bewunderung und die hochschätzung dieses ganz eigenartigen literaturwerkes gewesen sind. Aus der zahl der hervorragenden dichtungen, welche beeinflusst sind durch das Chasteau d'amour, will ich hier nur die beiden grossartigen lehrgedichte des 14. jahrhunderts nennen, nämlich den Cursor mundi² und den Piers the Plowman.³

Das original ist in anglo-normannischem Französisch abgefasst und liegt in vielen handschriften vor. Eine derselben befindet sich in der Bodleiana zu Oxford und hat den titel: 'Romance of Mestre Robert Grosseteste'. Eine andere handschrift, welche betitelt ist 'Ce est la vie de D. Jhesu de sa humanite, fet et ordine de Saint Robert Grosseteste, ke fut eveque de Nichole', ist in Laud. Bibl. no. 471. Ferner befindet sich eine prächtig ausgestattete handschrift in der bibliothek zu Brüssel, welche überschrieben ist 'Vie de dux Jesu Christ'.

¹ Leehler, 'Wiclif' bd. I, s. 180 ff.

² ten Brink, Gesch. d. engl. Lit. s. 361.

³ Skeat, 'Piers the Plowman', Early English Text Soc. IV, 1 s. 150, 152, 405.

In einigen andern hss. führt unser gedicht den titel 'Carmen de creatione mundi'. und in noch andern heisst es 'Chateau d'amour'. Die texte zweier anglo-normannischer hss. liegen gedruckt vor (Publications of the Caxton Society. Now first edited by Mr. Cooke. London 1852). Der eine derselben — nach der hs. des Corpus Christi College in Cambridge — nennt das gedicht 'Carmen de creatione mundi'. der andere text — nach no. 1121 der Harleiana — gibt ihm die überschrift 'Chateau d'amour, otherwise called "Carmen de creatione mundi"'. Die abweichungen der beiden texte sind nicht bedeutend. Die C. C. C.-hs. enthält ein mehr in den versen: 429—430, 439—440, 445—449, 565—566, 577—580, 649—650, 693—694, 837—838, 843—844, 981—982, 1362—1363, 1540—1543, 1558—1559, der Harleiana-text hat mehr: v. 591—594, 767—768, 1049—1050, 1168—1169, 1479—1480, 1506—1509, 1529—1557, 1595—1596, 1619—1628, 1740—1743, 1756—1761.

Mehr als einmal ist dieses gedicht im laufe der folgenden beiden jahrhunderte ins Englische übertragen worden. Eine der übertragungen ist die der Vernon-hs. in der Bodleiana, welche beginnt:

Her byginet a tretys
bat is yeleft Castel off lone
bat bisschop Grosteyzt made y wis
For lewede mennes byhone.

Eine zweite redaktion desselben textes findet sich in einer hs. des Brit. Museums, 'Additional Mss. no. 22284'. Diese hebt an:

bat good pencheþ . good may do.
And God wol helpe . him þerto
For nas neuer . good werk wrought.
Wt oute begīnyngē . of good þougt
No neuer was wrought . non euel þing
þt euel þouht . was þe biginnyng.

Denselben text modernisiert und zum teil verderbt hat Mr. Halliwell ediert nach einer hs., die sich im privatesitz befindet. Nach dieser beginnt das gedicht:

He that godd thenketh good may do,
And God wille helpene him ther-to;
Far ther was never good werke i-wrought,
Withoute begynnyng of good thought.

Diese drei hss. hat Mr. Weymouth benutzt bei der herausgabe des altenglischen gedichtes 'Castel off lone' für die Philological Society. Ueber das verhältniss der drei hss. zu einander

handelt der herausgeber in einer abhandlung, welche sich in den 'Transactions of the Philological Society 1862/63' p. 18—66 findet.

Den text des gedichtes, wie ihn Mr. Weymouth festgestellt hat, werden wir in folgender untersuchung benutzen und denselben kurz E¹ nennen. Eine ganz andere übersetzung ist die, welche Mr. Cooke für die Caxton Society von Ms. Eg. 927 veröffentlicht hat. Diese übertragung werden wir im folgenden mit E² bezeichnen.

Bei der besonderen stellung, welche das 'Castel off lone' in der englischen literatur einnimmt, dürfte es wol der mühe lohnen, die englischen bearbeitungen mit der französischen vorlage eingehender zu vergleichen, was bisher nicht geschehen ist. Eine solche arbeit wird uns einen blick in die gedankenwerkstätte der englischen dichter gewähren, und wir werden die art und weise ihrer übersetzungstätigkeit kennen und würdigen lernen.

Die übersetzungen im mittelalter sollten nicht wortgetreue übertragungen sein, wie die modernen zu sein pflegen, sondern sie waren mehr oder weniger freie bearbeitungen der originale. Wir werden sehen, dass die beiden englischen dichter nur bestrebt sind, den inhalt ihrer vorlage genau widerzugeben. Sie haben ihr gedicht nicht in ängstlicher anlehnung an das Französische verfasst, vielmehr sind sie dem originale gegenüber selbständig und schöpferisch verfahren. Bei einem vergleiche der englischen gedichte mit der französischen vorlage kann daher auch nur der inhalt der werke in betracht kommen.

Zur lösung unserer aufgabe wird es nötig sein, dass wir drei fragen beantworten:

1. Worin stimmen die englischen dichter mit ihrer vorlage überein?
2. Was von der vorlage findet sich bei ihnen nicht?
3. Welche zusätze haben sie gemacht?

Ehe wir aber zur beantwortung dieser fragen schreiten, finde hier erst eine kurze bemerkung über das versmass unserer gedichte platz.

Das metrum, welches dem verfasser des französischen originals als muster vorschwebte, war der achtsilber (in reimpaaren). Bei weitem die meisten seiner verse zählen acht silben, doch gibt es auch viele zeilen von nur sieben, ja selbst

solche von nur sechs silben. Dem einflusse der englischen metrik jener zeit ist es wol zuzuschreiben, dass aus dem korrekten achtsilbler zuweilen sieben- und sechssilbige verse mit vier hebungen geworden sind.

Das englische gedicht E¹ ist in reimpaaren von viermal gehobenen versen abgefasst. Der dichter von E² hat sich an kein bestimmtes versmass gebunden. Er beginnt sein gedicht auch mit vierhebern, aber mit der begeisterung wachsen dem sänger auch seine verse an dimension, so dass selbst zeilen von 15—19 silben sehr zahlreich sind.

Einen woldurchdachten und glücklich angelegten plan hat der gelehrte bischof seinem werke zu grunde gelegt. Der gegenstand seiner dichtung ist kein geringerer als derjenige, welcher im 17. jahrhundert den grossen Milton zu seinen unsterblichen epen begeisterte. 'Die sünde und die erlösung des menschengeschlechtes', so heisst das thema unserer dichtung. Ueber die sünde und ihre folgen handelt der dichter im ersten teile (v. 20—426); den zweiten, den bei weitem umfangreichern teil, widmet er der erlösung durch Christus (v. 427—1485). Dieser zweite teil bildet gleichsam den kern der dichtung. Die kapitel von der schöpfung der welt und vom sündenfalle haben diesem gegenüber nur vorbereitenden charakter, sie schaffen — so zu sagen — nur das terrain für das grosse drama, welches sich im zweiten teile abspielt. Nach dem inhalte dieses teiles hätte daher das gedicht auch benannt werden müssen. Von den vielen namen, welche man ihm gegeben hat, ist nicht einer recht bezeichnend, sie sind alle nur überschriften zu dem einen oder andern wichtigern abschnitte. Dass die bezeichnung 'De creatione mundi' die am wenigsten glückliche ist, ergibt sich aus dem weiter oben gesagten. Der titel 'Chateau d'amour' ist auch, wie sich zeigen wird, nur die überschrift zu einem kapitel. Die blüte, in welcher der kultus der mutter des erlösers stand, erklärt es wol, dass dieser name anklang fand und der beliebteste titel des ganzen gedichtes wurde. Die englischen bearbeitungen nennen alle unser gedicht nach der heiligen jungfrau. Auch der titel 'Vie de dux Jesu Christ', wie ihn die Brüsseler hs. gibt, oder 'Ce est la vie de D. Jhesu de sa humanite' (nach Ms. Laud 47) gibt keine adäquate vorstellung vom inhalte der dichtung und ist derselben von Grossester ganz gewiss nicht verliehen.

Zum schlusse gedenkt der dichter noch der höllenstrafen und der freuden des himmels. Harmonisch lässt er das ganze ausklingen, indem er begeistert die seligkeit des reiches der herrlichkeit schildert. Der stand der unschuld, von dem der anfang des gedichtes erzählt, ist wider hergestellt, die sünde ist getilgt, Christus hat gesiegt, die 'erlösung des menschengeschlechtes' ist gelungen.

Die anordnung des franz. originals ist also die folgende:

Thema: Die sünde und die erlösung des menschengeschlechtes.

Einleitung. Zweck der dichtung.

I. teil. Die sünde:

1. De principio creationis mundi.
2. De medio et fine.
3. De amissione mundi per peccatum.
4. De restauratione ejusdem per misericordiam.
5. De rege et filio suo unico aequale patri.
6. De .iiii. filiabus suis:
 - a) De misericordia.
 - b) De veritate.
 - c) De justitia.
 - e) De pace.

II. teil. Die erlösung:

1. De adventu jhesu christi.
2. Quomodo intravit in quoddam castellum quod fuit corpus virginis intemeratae mariae.
3. De proprietate castelli.
4. De prophecia ysaiae:
 - a) Quomodo fuit admirabilis.
 - b) Quomodo consiliarius.
 - c) Quomodo deus.
 - d) Quomodo fortis.
 - e) Quomodo pater futuri seculi.

[schluss] f) Quomodo princeps pacis:

- α) De fine seculi.
- β) De die judicii.
- γ) De poenis inferni.
- δ) De gaudiis caeli.

Da die englischen bearbeiter dieser anordnung des originals genau folgen, so werden wir bei unserer untersuchung

uns derselben auch anschliessen und werden bei jedem abschnitte feststellen, wie sich die bearbeitungen der englischen dichter zu dem französischen texte verhalten. Dies wird geschehen in antwort auf die drei schon erwähnten fragen:

1 Worin stimmen die englischen gedichte mit der französischen vorlage überein?

2. Was von der vorlage findet sich in ihnen nicht?

3. Was ist in denselben hinzugefügt?

In den hss., welche Mr. Weymouth bei der herstellung des textes E¹ benutzte, finden sich stellen übertragen, die man nur in der französischen hs. des Corpus Christi College, nicht in derjenigen der Harleiana antrifft, der text letzterer hs. kommt also bei unserer vergleihung nicht in betracht, da dem autor des textes, auf welchen die von Mr. Weymouth benutzten hss. zurückgehen, der text der C. C. C.-hs. oder ein ganz ähnlicher vorgelegen hat.¹

Welche redaktion des französischen textes dem mōnche von Sallay, dem verfasser von E², vorlag, lässt sich nicht bestimmen. Der dichter verfährt mit dem originale so frei, dass sich nicht feststellen lässt, ob einer der beiden vorliegenden französischen texte, oder ein anderer seine quelle war.

Es würde zu weit führen, den wortlaut sämtlicher bearbeitungen nebeneinander zu stellen und es werden oft inhaltsangaben genügen müssen. Die übereinstimmenden stellen sollen meist mit den worten der dichter gegeben werden, während von den verschiedenheiten nur das charakteristische wörtlich hervorgehoben werden wird.

Der eingang stimmt in den gedichten ziemlich überein:

F 1.

Ky bien pense bien puet dire
Sanz penser ne peut suffire
De nul bien fet comencer
Den nus doient a li penser.

E¹ 1.

bat good penkep good may do,
And God wol helpe him þerto;
For nas neuere good werk wrougt
Wt-oute biginninge of good þougt;
Ne neuer was wrougt non vuel þing
bat vuel þougt nas þe biginnyng.

E² 1.

Who so wele thinkes wele may saye
For of gode thoghthes comes godes dedes aye

¹ Mr. Weymouth hat den text in modern-englischer weise interpungiert, während Mr. Cooke nur die zeichen setzt, welche sich in den hss. finden.

God send us thoght to his plesyng
In whos fre wil hyuges all thyng.

In übereinstimmung mit dem original lassen dann auch die englischen dichter den apostolischen gruss nebst einigen sätzen des nicänischen bekennnisses folgen:

F 7.

Deu le pere e deu le fiz.
E deu li seinz esperiz
Tres sunt qui testimonium
dant in caelo: pater, verbum
et spiritus sanctus . et hii
tres unum sunt.
Persones treis en trinite
E un sul den en unite
Sanz fin . sanz comencement
A ki honur e gloire apent.
Il nus doint ses oures fere
E nus defende de contrere.

E¹ 7.

God, Fader and Sone and Holigost,
bat alle þig on eorþe sixt and wost
bat o God art and þrilli-hod,
And þreo persones in on-hod,
Wiþ-oute ende and biginninge
To whom we ougten ouer all þinge,
Worschepe him wiþ trewe loue,
bat kineworþe kyng is us aboue;
In whom, of whom, þorw whom beoþ
Alle þe goodschipes þt we here i-seoþ.
He lene us þenche and worchen so,
bat he us sehyldde from me fo.

E² v. 5—14.

He is god and lord of mygtes mast
The fader and sone and haligast
In godhed are thise persones thre
And all are on god in trinite
None is othir of thise persones thre
Bot alle are on God and ay sal be
Our mede is to trowe this with stable thoght
Al be hit that maunes skil proves it noght
Bot when we sal se God clerly.
Than sal we knawe this witerly.

Schliesslich sprechen sich die dichter von F und E¹ in ihren einleitungen noch über die absieht aus, in welcher sie ihre werke verfassten. F sagt (v. 15—23), dass er in romanischer sprache sein gedicht geschaffen, da nicht jeder des Hebräischen, Griechischen oder Lateinischen mächtig sei, um in diesen sprachen den schöpfer zu loben. Alle aber sollen das lob Gottes singen, 'ne claudantur ora canentium ad te, deus'. Der dichter fährt fort (v. 23—26):

Ke chescun en son langage
Le convisse sanz folage
Son deu . sa redempcion
En romanz comenz ma reison.

In E¹ wird dieser teil der einleitung viel länger (v. 19—82), weil der dichter darin den entwurf seiner dichtung hinzufügt, welchen das original im titel gibt. Die motive des dichters

sind dieselben, welche einst den frommen bischof zur schöpfung seines werkes getrieben haben (v. 22—37):

Ne mowe we alle Latin wite,
 Ne Ebreu ne Gru þat beþ iwrite,
 Ne French ne þis oþer speeche
 þat me mihte in world sechen
 To herie God, ure derworþe drihte,
 As nehe mon ougte wt al his mihte,
 Lofsong syngen to God ȝerne
 Wiþ such speche as he con lerne
 No monnes monþ ne be idut,
 Ne his ledene ihud
 To sernen his God þt hī wrougte
 And maade al þe world of nougte
 On Englisch I chul mi resun schowen
 For hi þat con not iknowen
 Nouþer French ne Latyn.

Ueber den zweck seines werkes redet der verfasser von E² kurz in der überschrift, er sagt: 'Here begynnes a romance of engliche of the begynnyng of the world . and of al that a lewed man has nede far to knawe far hele of soule'. Der dichter nennt dann seine quelle und fügt hinzu, dass er 'eked mikel therto, as him thought spedeful to edefiacion and swettenes of devocioun, and bering of lewed men'.

Nach dieser einleitung gehen die dichter zu der behandlung des ersten hauptabschnittes ihres werkes über. Der eingang desselben erzählt erst kurz von der schöpfung der welt (F v. 29—130), der rest handelt dann aber ausführlich (F v. 131—426) von der sünde der menschen und ihren folgen. Wir haben daher den ganzen ersten teil nach dem inhalte dieses zweiten passus benannt. Das ganze gedicht nach dem kurzen eingange 'Carmen de creatione mundi' zu betiteln, finde ich wenig gerechtfertigt, es sei denn, dass dadurch ein gedicht bezeichnet werden soll, welches mit der schöpfung der welt beginnt.

Den ersten kleinen abschnitt nennt das original: 'De principio creationis mundi'. Es wird darin erzählt von der schöpfung der welt — den menschen ausgenommen. Ehe durch die torheit der menschen die sünde in die welt kam, strahlte die schöpfung Gottes in herrlicher pracht. Jesaias bezeugt das. In E¹ wird dasselbe gesagt, nur erwähnt der dichter schon hier die überhebung Lucifer's:

F v. 43—62.

Oez seignurs communement
 Kant deus au comencement
 Ki tuz bien fet et tuz bien veit
 Ci el e tere fet aveit
 Od tut lur aurnemenz.

Li soleil fu a cen tens
 Set foiz plus cler ki nest ores
 E la lune si cler lores
 Come li soleil ore luit
 Lusoit adonke de nuit
 Ne le tenez a folie
 Kar cest le dit ysaie
 Tute les choses du münd
 En tere . en mer . a val . a munt
 De greignure vertu furent
 Avant ke forfet enrent
 Eve e Adam par folage
 Den quel dolur quel damage
 A la mort sunt tuz livre
 Ki du lignage sunt trove.

E¹ v. 91—112.

Lustneþ to me lordynges:
 þo God atte begynnynge
 Hedde imaad heuene wiþ ginne
 And þe angeles so brilt wiþ-inne
 And þe corþe þerafter þerwiþ,
 And al þat enere in hire bilyþ;
 Lucifer in heuene wox so proud,
 þat he was a-non icast out,
 And mo angeles þē eni tonge mai telle
 Fullen adom wiþ him to helle.
 And ȝit was þe sone þe seunesypeiwis
 Brihtore forsoþe þen heo now is;
 Also schon þe mone aniht
 So doþ þe sone on dayliht.

Ne holde ȝe hit not for folye
 For so seiþ þe prophete Ysaye:
 Alle þe schaftes þat þo weren

More miȝt and strengþe beren
 Bifore þat Adam þe world for-les.

Allas wȝuch serwe and deol þer wes!
 Alle heo beoþ ibrouht to grounde
 þat of his of springe beoþ ifonde.

In E² wird die schöpfung der welt in v. 15—26 erzählt. In v. 19—20 erwähnt der dichter den fall der engel. Sodann fügt er hinzu (v. 16): die einsetzung des sabbaths und (v. 25—26) den satz, dass die menschen durch die sünde die allgewalt über die tiere verloren haben (v. 15—26):

God in VI dayes made bothe earthie and heven
 And to make haliday cessed at the seven
 Heven was oocupid with angeles kynde
 Evermore on god for to have thair mynde
 Bot many thorgh pride fel into helle
 Thar sal thei all wythouten ende dwelle
 Bothe sunne and mone brizt thai ware
 Then sevenfold then thay now are
 And all erthli thing more vertuons
 Bi for Adam thurgh synne was vicious
 And ilk a best sul have bowed to mannes will
 Had he never bi way of synne don none ill.

‘De medio et fine’ wird in F der zweite abschnitt des gedichtes genannt. Er handelt von der erschaffung Adam’s, von der schöpfung des weibes, vom paradies und von den zwei

ersten geboten Gottes. Der dichter von E¹ folgt seiner vorlage ziemlich genau und fügt nur zuweilen kleine züge hinzu, die sehr charakteristisch sind: während in F die werke Gottes nach den worten der bibel beschrieben werden, fügt der verfasser von E¹ manches hinzu, was auf eigener anschauung der dinge beruht, er hat ein auge für das schöne und liebliche in der natur.

Die verse 67—80 in F berichten von der schöpfung Adam's: Gott formte ihn aus einem erdenkloss nach seinem bilde im tale Hebron und gab ihm eine seele nach der heiligen dreieinigkeit. E¹ weicht von dieser darstellung in F wenig ab:

F v. 67—78.

Kant Den le mund fet aveit
Issi ke rien ni failleit
Bestes, arbres, erbe ne fruit
Cheseun solun eo kil fuit
Peison en ewe oisel en air
Co devons tre bien saveir

Kant ico trestut fet a
Tut anderain adam cria
El val de hebron sanz dotance
Le fist de tere a sa semblance
Après la seinte trinite.
Criat salme en verite

E¹ v. 119—132.

po God hedde al þe world iwrougt
bat þer ne faylede riȝt nouȝt,
Beest ne fisch ne foul to fleon
And uche þing as hit ouȝte to beon.

Blosme on bouȝ and breer on rys
And alle þing betere þen hit nou is.
And þo he hedde al wel idon
He com to þe valeye of Ebron
þer he made Adam so riche
Of corpe, after hym self iliche;
And aftur his holy prilli-hod
He schop his soule feir and good.

E² erzählt diesen vorgang kurz in vier versen (27—30):

When god had the world so perfit made
That no partie of hit defaut hade
Then of erth he made Adam of man age
To his liknes in saule he was and his ymage.

Die dichter berichten in dem folgenden von der gefährtin des menschen. In F und E¹ wird die erschaffung des weibes einfach nach der darstellung der Genesis (2, 21—23) gegeben, der verfasser von E² nimmt aber veranlassung, hier einen kleinen moralischen exkurs zu machen:

F. v. 81—86.

En parais lat mene
Somoil en lui ad jete
Une coste de lui prist
Dout sa compaigne li fist
E puis devant li lamena
E en aie lui dona.

E¹ v. 133—138.

To paradys he ladde him þo
And caste sleep on him also
bat of his syde a rib he nou,
And þer-of Eue his feere com.
He gaf Adam Eue to wyue
To helpen.

E² v. 31—36.

Of a rib of Adam syde when he lay slepand
 God made Eve that sho to him suld ay be kepand
 Of on god made al man kynde for ilkon suld love other
 And non til other do wrong more . mor then til his brother
 What lyf mygt mor be schewed to man in charite
 Ten in saul make him lik to the haly trinite.

Von dem glücklichen zustande der menschen vor dem stundenfalle handelt der folgende abschnitt (F v. 87—108, E¹ v. 141—166): weisheit, schönheit, macht und freien willen hat Gott den menschen gegeben; über die ganze welt. sollen sie herrschen ohne aufhören, und das paradies soll ihr wohnsitz sein; dort werden sie strahlen in herrlicher pracht, glänzend wie die sonne vor dem tage der sünde. Das geschlecht der menschen wird herrschen auf erden, bis es einst auffährt zum himmel ins reich der herrlichkeit. Alle drei gedichte bringen den glaubenssatz der mittelalterlichen kirche, dass die menschen so lange in jugend und schönheit auf erden walten werden, bis sie zahlreich genug sind, die grosse schaar der gefallenen engel zu ersetzen:

F v. 91—100.

E vivre deskes cel estage
 Tut san peine e san dolur
 Deske veinst iceu jur
 Que de eus issu feussent
 Tant que paremplir peussent
 Par nombre tant de compaignie
 Com furent cous ki par folie
 E par orgoil du ciel cheirent
 E en enferre descendirent.

E¹ v. 151—154.

And euere to libben iliche zong,
 O pat of hem to weren atsprong
 be noumber of pe soule pat fro he-
 nene felle
 þorw Lucifer adoun to helle.

Nachdem der verfasser von E² die freuden und güter der unschuldigen menschen ganz in anlehnung an seine vorlage geschildert hat, fährt er fort (v. 45—50):

Bot if thai had kepid wel alle goddis bidding
 Thay suld have leved joyfully and all thair of spring
 Til thay had ben tan til heven to fille that fair place
 That thurgh pride of Lucifer and his feres voyde was.

Zwei gebote gibt Gott den menschen:

F v. 111—112.

Mes dous lais furent assis
 A adam en paradis
 E si vous dirrai bien queus.

E¹ v. 167—168.

Two lawen Adam scholde iwis
 Witen and holden in paradis.

Das erste nennt das original ein 'natürliches' gebot:

F v. 114—117.

Lune si fu natureus
Ke fere dent naturemment
Trestut le comandement
Kanque den lout comande.

E¹ v. 169—172.

þ¹ on him was þorw kynde ilet:
þat on him taugte atte leste
þorw kynde to holden Godes heste.

Dieses erste gebot wird in E² nicht erwähnt. Das andere gebot, das 'positive', wie es in F genannt wird, lautet:

F v. 118—124.

La positive est nome
Cele que defent al home
Ne mangez pas de la pome
Del arbre que ei veez
Sachez se vous la mangez
Tut murrez enfin de mort
Sanz solaz e sanz confort.

E¹ v. 173—180.

þat oþer lawe þat him was set:
‘Of þe appel þow neuer ne et,
Of þe tre þat is forbode’
So him seide and higte God,
þat whon he of þe appel ete
þorw deþ he scholde þe lyf forlete
And al þe kynde þat of him com
Scholde þole dnke dom.

Dieses gebot findet sich auch in E² (v. 41—44):

Of all the trees in paradys bi goddis bidding thai suld ete
But the frut of the tre of wetyng of gode and ille thai suld lete
What tyme as thei ete of that thai suld forfet thair heritage
And be oblischid to deth and hele payne thai and all their lynage.

Nach diesen beiden passus, die einleitenden charakter tragen, gehen die dichter zur behandlung des ersten theiles des themas über. Die folgenden abschnitte handeln von der sünde und den folgen derselben.

Der erste wird in F überschrieben: 'De amissione mundi per peccatum'. Adam isst von der verbotenen frucht auf anreizung von seiten des weibes. Alle drei dichter heben besonders hervor, dass Eva es ist, durch welche alles unheil in die welt gekommen. Durch diese tat übertritt Adam beide gebote Gottes.

F v. 135—138.

Kant il la pome manga
Ambdous les leys trespasa
E naturele et positive
Par sa femme la cheitive.

E¹ v. 191—196.

þo he of þe appel eet,
Godes heste he tobrek
Be kyndeliche and þe set ek
Boþe his lawen he tobreek,
And rapere he dude his wynes bode
þen he he old þe heste of Gode.

In E² wird die geschichte der verführung durch Satan naeh Gen. 3 ausführlich erzählt. Der teufel kommt in sehlängengestalt mit dem gesichte eines weibes und wendet sich an Eva:

E² v. 54—56.

And sayde whi had god ȝe suld noȝt ete of all tres that ther was
Of all the trees quoth eve that their is we may ete at our liking
Out tan on that is forbod paraunt for dred of deying.

Der feind wendet sich dann mit erfolg an die eitelkeit
des weibes:

E² v. 57—61.

Than sayde the fend ȝe sall noȝt deye therfore god wot it wele
Bot as god sall ȝe be, knaw and bothe gode and yvell
Eve sagh that the frut was gode and ful gretly lykand
Sho tastid sone and gaf therof till her owen husband
Adam wolde noȝt greve his wyf bot sone he ete wit hir.

Im folgenden ist dann die rede von den unmittelbaren
folgen, welche die übertretung für Adam und sein weib persön-
lich hatte: sie werden aus dem paradiese vertrieben, müssen im
schweisse ihres angesichtes arbeiten und werden sterblich:

F v. 141—150.

Ore est adam engete
De parais desherite

De joie mis est a dolor
En travail e en suur
Per murir perdra sa vie
Ou querra il mes aie

u. s. w.

E¹ v. 197—208.

þus Adam þorw reupful rage
Was cast out of his heritage
And out of paradys idrine
In swynk and swot i world to live
þe blisse of lyf he hap forsaken
And to deolful deþ him taken

u. s. w.

In E² wird nur der verlust des paradises erwähnt (v. 63—64):

Sone thai were put fro that place to sorow and to care
That never myȝt no creature recover it mare.

Die folgende stelle fügt der dichter von E¹ hinzu. Er lässt
uns einen blick tun in die hölle und zeigt uns, welchen ein-
druck die sünde der menschen dort macht. Lucifer und sein
anhang freuen sich über den erfolg, denn ihr machtzuwachs
dadurch ist bedeutend; so verstärkt werden sie es einst wagen
können, den kampf um den verlorenen himmel wider aufzu-
nehmen.

E¹ v. 209—216.

Lucifer gon wel lyke þo,
þo Adam was beswiken so;
For alle þe fendes hedden onde
þat he scholde come to þt blisful londe
þat he hedde þorw pruide forlore:
Wel hit likede hem þefore.
So muche wox heore miht þo,
þat al þe world moste after hem go.

Uebereinstimmend schildern dann die dichter, welche schlimmen folgen die sünde Adam's für die ganze welt hatte:

F v. 151—156.

Trop fu grief ieen pechie
Kant trestut fent entuschie
Kanke de suz le ciel fu
En perdi part de sa vertu.
Den ne fist chose si haute
Nabessast pas sa defaute

E¹ v. 223—228.

For egle and hard and munche hit wes
þe synne þt þus þe world forles,
bat uche þing under hevendriht
So munche les of strengþe and miht.
God ne wrouhte neuer þat þing
bat outles þorw His wonyng;

E² v. 65—66.

Alle thyng under heven made was to mannes solace
And therfor syn he synned all thai vertue lesse has.

Dass diese strafe Gottes notwendig war, davon reden die folgenden verse (F v. 157—182, E¹ v. 229—254, E² v. 67—70). Alles in der welt, so sagt unser gedicht, ist starren gesetzen unterworfen; wer den willen Gottes nicht befolgt, muss die unabwendbaren folgen seines fehltrittes über sich ergehen lassen. Durch die sünde ist Adam der knecht Satan's geworden, ihm ist er als sklave verfallen. Als diener der sünde und des teufels hat er aber jedes anrecht auf sein göttliches erbe verloren.

F v. 177—182.

E seit ke ne peut clamer mie
Heritez ne seignurie
Puis ke serfs est devenu
Son heritage est retenu
Ne il niert riens entendu
En nule cort ne respondu

E¹ v. 251—255.

And þeuwe and þral may not craue
þorw riht non heritage to haue:
As sone as he is þral bicomē,
His heritage is him binome
In court ne in none londe
Me ne ougte onswere hi ne under-
stonde.

In dieser grossen bedrängniss kann nur durch ein wunder rettung erfolgen. Ein erlöser muss kommen, der wahrer Gott sei, so dass er ohne sünde ist, und zugleich wahrer mensch, damit er für sein geschlecht das verlorene erbe wider erringen kann:

F v. 183—190.

Dont sil vent son droit conquere
Illi covient autre quere
Ki soit de frache nacion
E pur lui mustre sa reison
Pur clamer son heritage
E kil soit de son lignage
En si kil soit verrais home
Ne kil ne mangast de la pome.

E v. 255—260.

þeñe he mot anoþer seche
For to schewe for him his speche
þat mowe his heritage craue,
And þat he þe kynde hane;
bat he beo iboren fre,

And þat he ne eete of þe tre.

Eigentlich ist in der folgenden stelle, dass plötzlich neben den beiden geboten, welche Gott den menschen im

paradiese gegeben hat, auch das gesetz Mosis genannt wird; der dichter lässt hier, nachdem er bislang den drei ersten kapiteln der Genesis im ganzen gefolgt ist, den chronologischen faden fallen und geht zu freier darstellung über:

F v. 191—195.

Sanz pechie lestent venir
E tutes le treis leys tenir
Cele dous de paradis
E cele du mont synais
Ke fent a Moysen donee.

E¹ v. 261—265.

bat he hadde iwust wiþinne
þe þreo lawen wiþoute synne,
þulke two of Paradys.
And þulke of þe Mount Synays,
bat to Moyses iȝinen was.

In E² wird in folgenden beiden versen auf den ratschluss Gottes hingewiesen:

There was all this world lost their was no help in creature
Bot god wist what was his wil that of all thyng has cure.

Nach diesen beiden zeilen folgt in E² eine lange paraphrase über die zehn gebote, welche vom dichter hinzugefügt ist (v. 73—146). Als sehr charakteristisch für die behandlungsweise des verfassers möge die umschreibung des vierten gebotes hier folgen:

E² v. 99—106.

The ferd is worschip thi fader and thi moder
Be way of kynde thes two may nogt be the to der
To thaim oghten thou buxumnes and honor
And also in thair help and socour
And haly kirk is thi moder gastly
And the keper of thi saule thi fadir sotly
And who so is thi wardly lord or thi kyng
Is taken for thi fadir in this bydding.

In den himmel wird die scene jetzt verlegt. Der dichter schildert den eindruck, welchen die sünde der menschen dort gemacht hat; er berichtet über die verhandlungen, welche vor dem thron des allerhöchsten über das schicksal der gefallenen menschheit stattfinden, es entspinnt sich ein förmlicher prozess.

Man bemerkt, dass der gelehrte verfasser studien an der universität zu Paris gemacht hat; er steht ganz unter dem einflusse, welcher im 13. jahrhundert von jenem mittelpunkte der gelehrten studien des ganzen abendlandes aus sich weithin erstreckte. Unser gedicht zeugt von der oberherrschaft, zu welcher die scholastik und der mysticismus gelangt waren, es ist selbst eine frucht jener periode, in welcher die didaktik im gewande der allegorie allmählich alle anderen dichtungsarten zu überwuchern begann.

Wie weit der dichter andere der zahlreichen allegorisch-didaktischen dichtungen benutzt hat, soll in einer späteren arbeit untersucht werden.

Diesen ganzen abschnitt (F v. 205—426, E¹ v. 275—520), der von den im himmel gepflogenen verhandlungen berichtet, welche der beschlussfassung über die erlösung vorangehen, überschreibt der dichter 'De restauratione ejusdem per misericordiam'.

Der erste teil dieses abschnittes handelt über: 'De rege et filio suo unico aequale patri'. Bei den dichtern herrscht an dieser stelle völlige übereinstimmung:

F v. 205—216.

Un reis esteit de grant poeir
De bon voleir . de grant saveir
Ileu rois un fiz avoit
Ki trestut son seu savoit
Tut autre teus cum fu le pere
Si est le fiz en sa manere
Dun saveir dune substance
Dun voleir dune puissance
Par ki trestot ordineit
Quanka son reaume apendeit
Quankil voleit comenceir
Par son fiz le vont cheveir.

E¹ v. 275—288.

Hit was a kyng of muche miht,
Of good wille and gret insiht;
And þis kyng hedec a sone
Of such wit and of such wone,
Of such strengþe and of such chere,
As was his fader in his manere.
Of on wille heo weoren bo,
And of on studefastschipe also;
Of on fulnesse heo weoren outriht,
And boþe heo weoren of on miht.
þorw þe sone þe fader al begon
þat bi-lay to his kynedom.
What þat was of his begynnynge,
þe fader wolde to ende bringe.

E² v. 148—155.

A king ther was of soverayne worthines
Ful of mercy and wysdam and all godenes
A sone he hadde knewe all his wille
And mygt and wald al hit fulfille
Thai were ay bothe al on substaunce
And betwix theim was no distaunce
What as the fader wald have amendyd
By his sone godely hit suld be endid.

Der zweite teil macht uns mit den vier töchtern Gottes bekannt. Ihre namen sind: Misericordia, Veritas, Justitia und Pax. Es sind allegorische gestalten, welche vier eigenschaften Gottes symbolisieren. Die dichter charakterisieren die vier schwestern übereinstimmend:

F v. 217—228.

Quatre fillies ot ceu rei
A chescune dona par sei
Son afferant de sa substance

E¹ v. 289—298.

Foure doughtren hedde þe kyng,
And to uchone sunderling
He gaf a dole of his fulnesse,

De son sen . de sa puissance.	Of his miht and of his wysnesse,
Chescune diversement	As wolde bifallen to uchon;
Solue co ka lui apent	
De sa substance ot chescune	
E trestut et substance une	And ȝit was al þe folnesse on
Ka lur pere avenait	þat to himself bilay
Ne sanz co ne poeit	Wip-oute whom he ne may
Son regne en peis gouverner	His kindom wip pees wysen
Nod dreiture justiser.	Ne wip rihte hit justisen.

E² v. 156—163.

Four doghters hade this grete kyng
 That fulfillid all his likyng
 Thai weir of his substance ilkon
 And all that substance was bot on
 Thai four doghters thurgh comune assent
 Performed all his jugement
 Bot if thise four use ay wele thair myght
 May never no rewme be rewled right.

In F v. 237—243 und in E¹ v. 307—318 wird dann des armen gefangenen gedacht, um dessen sein oder nichtsein es sich hier handelt (E¹ v. 317). Es lastet zwar schwere schuld auf ihm:

Ki par un tres grant forfet	þat for his gult strong and gret
Ke ver son seigneur ot fet	Wip his lord was so ivet,
Par agard de jugement	þat þorw besiht of riht dom
Estoit mis en grant turment	To strong prison was idon;

aber der übermut und die grausamkeit seiner peiniger, welche ihr opfer ohne gnade quälen, bringen endlich Misericordiam dazu, die befreiung des gefangenen zu versuchen.

Der folgende abschnitt unseres gedichtes 'De .iiii. filiabus suis' ist ein streitgedicht (débat, disputation). Diese gattung wurde im 13. jahrhundert sehr gepflegt, oft wurden damals gedichte in form von prozessen behandelt. Es zeigt dies den grossen einfluss der jurisprudenzen.

Die schwestern berufen sich alle auf ihre hohe und edle abstammung, sie haben durch dieselbe das recht und die pflicht, in sachen des gefangenen zu reden. Fast derselben worte bedienen sich alle; Pax z. b. sagt:

F v. 373—375.

Ta fille sui sanz dotance
 Issue de ta substance
 Devant tei doi estre oie.

E¹ v. 459—60.

I am þi dougter saugt and some,
 And of þi fulnesse am icome.

Misericordia sagt nach E² v. 177—180:

Dere fader kyng of mygtes mast
 Thi doghter y am wele thou wast
 Full of myknes swetnes and pite
 Dere fader alle thes have y of the.

Misericordia, die älteste der tüchter, wendet sich zuerst an den vater. Sie gründet — übereinstimmend in den drei gedichten — ihre bitte um gnade darauf, dass Satan auf unrechtmässige weise sich der herrschaft über den menschen bemächtigt habe; nur durch lüge und betrug sei es jenem gelungen, diesen zur übertretung der gebote des schöpfers zu verleiten:

F v. 265—270.

Ki par premesse le trahirent
 Par unt trespasser le firent
 La primesse lui fauserent
 Kar fausetez tut tens querent
 E fausetez lur soit rendu
 E le prison a moi rendu.

E¹ v. 335—344.

Heo hi made agulte þulke unwreste,
 And biswikede hi þorw heor feir
 beheste,
 And begilede hi þerof, and heo luytel
 rougte
 For falskede euergite heo souhten,
 And falskede hem izolde be
 And þe wrecche prisun isold to me.

E² v. 183—184, 187—188.

His enemys wit thair falskede
 Has put him to so gret nede
 Thair falshed may gretly letted ben
 And that prison be golden to men.

Der vater muss ihr gnade gewähren für den unglücklichen gefangenen, er kann seiner tochter die bitte nicht abschlagen:

F v. 275—276.

Ne dirrai ke ta fille fensee
 Si de celui pitie neusse.

E¹ v. 349—350.

Neuer I þi dohter neore,
 Bote milce toward him were.

E² v. 190—191.

That y were thy dohter mygt y never saye
 Bot y wald ever for sinful man praye.

Sehr erstaunt ist Veritas über die bitte ihrer ältern schwester; sie will von gnade nicht hören, hingegen soll der sündler streng nach dem gesetzte behandelt werden.

Durch zwei gründe wird sie zu dieser ansicht bestimmt:

1. Zu grosse milde wird dem ansehen Gottes schaden:

F v. 297—302.

Ne doit misericorde estre oie
 Se verite ne la guie.

E¹ v. 371—382.

Fader, Ich sigge þe forþi,
 þou ouhtest nougt to heere Merci
 Of no boone þat heo biseceþ þe,
 Bote Riht and Soop þermide be.
 And þow louest Soþ and hatest lees,

Se ma sorur peust sauver

Tuz par ki voudra prier
Tu ne serroies ja dote
Ne nul meffet compare.

For of þi fulnesse icomen Ieh wes.
And eke þow art kyng Rihtwys,
And Merci herte so reuþful is
þt gif heo mai saue w^t hire mylde
speche

Al þat heo wole fore biseche,
Neuer schal be misdede abouht
And þu kyng schalt be doutet riht
nouht.

E² v. 207—211.

Merey of no thing may wete the dome
Bot if y sothfastnes with her come.
Hier praier may nogt be herd of the
Bot if hit acordand be with me
If all hir prayers suld ay be herd
Never no shrewe for the sul be ferd.

2. Gott ist verpflichtet, sein gegebenes wort zu halten:

F v. 303—10.

Mes tu es rois si veritables
De corage si estables
Ke rien ne quers for verite
E cil demande pitie
Ki pite de sei n'ot mie
Ne peut avoir altre aie
Jugement lestuet soffrir

E tut son meffet punir.

E¹ v. 353—355, 391—394.

þou art also so trewe a kyng,
And stable of þoug^t in alle þyng,
Forþi me þinkeþ Merci wilneþ woug^t
And spekeþ togezynes Riht inoug.
Whi scholde me helpe þulke mon,
þat nedde of hiself pite non?
His dom he mot habbe as Soþ con
sugge,

And al his mis-dede abugge.

E² v. 212—216.

Ne never punist no wikkednes
That is gretly agayns rihtwisnes
For he suld have no merey
That is dampned rihtwysly.

Justitia eilt dann zur unterstützung ihrer schwester Veritas herbei und erklärt sich für solidarisch mit ihr. Sie ist verpflichtet, das konsequent durchzuführen, was Veritas gebietet. Von gnade kann nicht die rede sein. Der mensch hat bewusst, ja mutwillig, seinen bund mit Gott gebrochen, er muss also die folgen seiner missetat tragen. In gefangenschaft wird er gehalten bis zum tage des gericht, und nichts wird ihn dann vom tode retten können (F v. 310—349, E¹ v. 395—422, E¹ v. 217—228).

Als genau übereinstimmend hebe ich folgendes hervor:

F v. 333—336.

Kar justice nespavrie
Rien ke verite li die

E¹ v. 419—422

For Riht ne spareþ for to jugge
What-so-enere Soþ wol sugge.

A cheseun done par saveir
Quankil doit par dreit aveir.

þorw wisdam heo demep alle
As wole to his gult bifalle.

E² v. 219—222.

I ne may noȝt spare to say to the
Alle that sothfastnes telles to me
I mot dele to ever ilke one
Gode or ill after thei have done.

Das folgende (F v. 341—358, E¹ v. 423—444, E² v. 229—240) schildert, wie Veritas und Justitia rücksichtslos gegen den menschen vorgehen. Sie entkleiden denselben aller edlen eigenschaften und bringen ihn in entehrende knechtschaft. Krieg und verfolgung herrschen auf erden, und die gransamkeit der beiden gestrengen schwestern wird so gross, dass Misericordia und Pax das land verlassen.

Die katastrophe, durch welche diese herrschaft ihr ende findet, schildern die dichter übereinstimmend:

F v. 359—366.

Ni a rien ki soil remis
Ka destruetiun vont mis
Tuz les ont mort et envoiez
Ni ad ke .VIII. almes sauvez
Cest Noe .e. ses treis fiz
Ieus sunt en larche gariz
E lur femes kod eus sunt
Plus ni ad remis en mund.

E¹ v. 415—452.

Nis þer nout in world bileued
þat nis destrued and todrened,
And dreynt, forloren, and fordemed,
But eigte soulen þt weren igemed,
In þe schup; and þat weoren heo,
Noe and his sonas þreo
And heore wyues þt heo hedden
bifore:

Of al þe world nas belened more.

In E² wird die sündflut nicht erwähnt, es wird erzählt in v. 241—244:

All mankynde dyes and is put to payn
Bot Enok and Ely that sal come agayn
Gret dole is to think on this
How all mankind fordone is.

In dieser not wendet sich Pax an den himmlischen vater. Sie beklagt sich bitter über die beiden gewalttätigen schwestern, welche ein urteil über die menschen gesprochen und vollzogen haben, ohne sie und Misericordiam zu fragen. Sie versteht den zweck dieses wütens und mordens nicht, da ja doch der friede als das höchste gut das ziel alles daseins sei. Folgenden vorschlag macht sie dann zur beilegung des streites und des grossen unglücks:

F v. 407—416.

De nus quatre vous dirai
Une reison mut verrai.

E¹ v. 485—494.

Of us toure, fader, I chml telle þe
Hon me þinkeþ hit onȝte to be.

Puis que .IIII. sunt assises.
 Pur fere droitureus justises.
 E deivent comunement
 Fornir un sul jugement.
 Jugement naura record
 Deskil soient dun accord
 En un les covient consentir
 E puis le jugement fornir.

Whon þe foure beþ togeder isent
 To don an euene juggement,
 And schul þow skil alle and some
 Siuen and demen euene dome,
 þer ne ougte no dom forþ gon,
 Er þen þe foure ben aton.
 At on heo moten atstonden alle,
 And loken seþþen hou dom wol falle.

E² v. 260—263.

With outen us thai be thaim self hav gyven a juggement
 That suld have ben gyven trewly with oone assent
 Ther for hit sal nozt ben of recorde
 Til we four ben all of on acorde.

Den gefangenen loszukaufen, das ist nun aber die frage, über welche man sich verständigen muss, von seinem tode kann nicht die rede sein. Ziemlich übereinstimmend sprechen dies die dichter in folgenden versen aus:

F v. 420—424.

Pur co doit troveir pitiez
 Sire lur voil avez fet
 Ore soit le vostre retret
 Ke misericorde tuz jurs erie
 Pur le serf kil cit aie

E¹ v. 511—514.

Forþi þou ougtest to here me,
 And Merci my suster þt elepþ to þe,
 þat þe þral þe prisoun
 Mote come to sum rausoun.

E² v. 276—279.

The prisoner calles ever upon mercy
 And mercy for him will ay to the king cry
 Til for him be paied al his raunsoun
 And he be delivered out of prisoun.

Mit diesem resultatlosen streite der vier töchter Gottes endet der erste teil unserer dichtung. Ueberwältigend lastet der fluch der sünde auf der welt, dieselbe ist Satan ganz anheimgefallen. Keine hoffnung gibt es für das unglückliche geschlecht Adam's; der grimme, tückische feind hält es in harter gefangenschaft. Auf dem natürlichen wege des rechtes ist für dasselbe nichts zu erreichen, das haben Veritas und Justitia ihren beiden milden schwestern nnerbittlich bewiesen. Ein wunder muss geschehen zur erlösung des menschengeschlechtes, nur die allmacht des himmels vermag die banden der hölle zu sprengen. Von dem wunder der erlösung handelt der zweite — der grössere — teil unseres gedichtes. Derselbe zerfällt in drei abschnitte: im ersten wird berichtet, dass die erlösung der menschen im himmel beschlossen, und die gnadenbotschaft auf erden verkündet wird (F v. 427—570,

E¹ v. 521—662, E² v. 231—370); im zweiten wird das liebeschloss geschildert — nur diesem abschnitte kommt der titel 'Chasteau d'amour' mit recht zu (F v. 571—818, E¹ v. 663—910, E² v. 372—428); im dritten, im umfangreichsten abschnitte endlich wird in anlehnung an Jesaias 9, 6 von der person und dem werke des erlösers gehandelt (F v. 819—1515, E¹ v. 911—1512, E² v. 430—878).

Der sohn Gottes hat den streit der schwestern angehört und eingesehen, dass ohne sein eingreifen derselbe nicht beigelegt werden kann. Er wendet sich deshalb an seinen vater:

F v. 431—440.

E dit beau pare tun fiz sui
De ton sen de ta vertui.
Ta sapience sui clame
E de toi tant sui ame
Ke par moi feites le mund
Dant de fez tuz . me oures sunt
Kar un sumes en substance
En dignete e en puissance
Le toen voleir tut tenz frai
Justiseres reis verrai.

E¹ v. 527—536.

'Leoue fader', quap he, Icham pi sone,
Of pi wit and of pi wone,
And pi wisdam me clepeþ me.
And so muche þou louedest me
bat al þe world for me þou wrougtest,
And so þou me in werke brougtest;
For we beoþ on in one fulnesse,
In miht in strengþe, and in heiznesse:
I chulle al don þat pi wille is,
For þou art kyng rihtwis.

E² v. 286—292.

Dere fader thou and I are all on
On substance on wysdam and on powere
And god while the holy gast is our fere
All on in substance if we be
Never the les in persons we are thre
Thurgh me the world thou made of nogt
Thurgh me agayn let hit be boght.

Der dichter von E² weicht in manchem von seiner vorlage ab, auch fügt er einiges hinzu.

Der sohn hat mitleid mit dem gefangenen und stellt sich ganz auf die seite von Misericordia und Pax. Aber er, der Gottessohn, erkennt auch klar die berechtigung der forderungen der Veritas und der Justitia; das recht darf nicht gebeugt werden, gerechtigkeit muss geschehen. Daher erbietet er sich:

F v. 449—456.

Du serf prendrai la vesture
En verite e en dreiture
Sustendrai le jugement
E kanka justice apent.
E peis en terre frai crier

E² v. 547—554.

Nimen I chulle þe þralles weden,
As Soþ and Riht hit wolden and
beoden.
And alone I chul holde þe doom,
As justise ouhte to don;

E justice peis beiser.
 Issi finera la guerre
 E sauvera ta gent enterre.

And maken I chulle Pees to londe
 come,
 And Pees and Riht cussen and be
 saugt and some
 And druguen out werre, nuy, and onde
 And sauen al þe folk in londe.

E² v. 297—306.

I sal take the cletþing of that wretchid prison
 And prinly for him sal I paye ransoun
 Of his kynde wyl I become,
 And for him wyl y take dome
 More payn then riȝt and sothfastnes wold have
 Wil y suffre that prisoner for to save
 On this maner sothfastnes and merey
 Sal sone be made gode freneds verraly
 Also pece and riȝtwisnes
 Thai sal kiss with gret swetnes.

In diesem übereinkommen zwischen dem vater und dem
 sohne wollen die dichter einen beweis für die dreieinigkeit
 Gottes sehen:

F v. 461—466.

De deu le pere est tute riens
 Par den le fiz sunt fet tuz biens
 E en deu le seinz esperiz
 Est tute riens acompliz
 Un den sanz devisiun
 Une sustance e plusiun

E² v. 559—564.

Wip God þe fader nis maked nouht
 Forw God þe Sone is al þing wrouht,
 And alle þing is folfuld outriht
 forw God þe Hologostes miht.
 And alle þreo beþ on, poth hit be so,
 In one fulnesse and in no mo.

E² v. 310—311.

Bot on is god and persons thre
 Non othir thing in god may be.

In den folgenden versen (F v. 469—496, E¹ v. 567—594)
 weisen die dichter darauf hin, wie gross zu den menschen die
 liebe Gottes sein muss, der seines eingeborenen sohnes nicht
 schonet, sondern ihn zur rettung der verlorenen dahingibt, der

F v. 487—490.

Nonante noef is lessa
 Pur une quere sen ala.
 Dunt ni ad ei bon pastur
 E merciabile seignur.

E¹ v. 585—588.

þe niti nine he leuede and eode
 To sechen on in uncouþ þeode.
 þēne nis þer such herdemon non,
 Ne non so miȝtful lord as he is on.

In E² ist diese schöne stelle nicht erwähnt, es wird aber
 ein abschnitt hinzugefügt, welcher überschrieben ist: 'Here spak
 the king' (v. 320—350). Der dichter erzählt darin, dass Gott
 seinem sohne gestattet, das erlösungswerk zu übernehmen.
 Eigentümlich sind in dem passus die folgenden verse:

E² v. 325—332.

Thou and the haly gast with me
 Dose all gode dede that done sal be
 Our dede may never departid be
 For all on god in kynde are we thre
 All only thou sal take manhede
 Bot all we thre sall do the dede
 Rigt as two virgyns clethe the third
 And zit none of thaim both on is cled.

Der folgende absehnitt (F v. 497—567, E¹ v. 595—662, E² v. 352—270) handelt von der gnadenbotschaft Gottes an die menschen. Schon dem Abraham ward die verheissung des weltheilandes, und diese wurde dann durch den mund der propheten immerfort widerholt. Jesaias sagt:

F v. 509—516.

Un enfant nus est nez
 E un fiz nus est donez
 Son empire sostendra
 E son non nome serra.
 Merveillus . e conseilhere
 E deu . e fort . e li pere.
 Du siecle ke vient apres
 Liderain non prince de pres.

E¹ v. 607—614.

‘A child þer is iboren to us,
 And a sone igeuen us,
 þat schal upholden his kynedome,
 And al þus schal ben his nome
 Wonderful God, and of miht
 And redeful, and fader ariht
 Of al þe world þat her after schal ben
 Prince of Pees me schal him sen.

E² v. 352—359.

Off jhesu crist telles ysay
 To all mankynde verrayly
 How a child is born til us
 And a sone is gyven til us
 His name sal be callid wonderful
 Concellour and god and strengthful
 Fader of the world that sal come
 And prince of pece sall be his nome.

‘Son premer non est merveillus’, fährt der dichter dann fort und sucht seinen zuhörern eine entsprechende idee über das wunderbare der geburt dieses kindes zu geben. Nie zuvor ist ein so grosses wunder geschehen und nie wird sich ein solches wider ereignen. Um dies der anschauung des laien nahe zu bringen, bedient sich der verfasser einiger beispiele:

F v. 525—530.

Kar ki veist un enfant
 Ki de forfet en eust tant.
 Kil eust treis piez e treis mains
 E un autre ki eust mains.

E¹ v. 623—628.

For hose now isege heere
 A child þat riht ilimed nere,
 þat þreo feet and þreo hondē beere,
 And anoþer þat oþerweis weere,

Ke li fausist e poin e pie
E kil feussent ensint ne

þat hedde foot or hond forlore,
And heo weore boþe so ibore.

Man würde dies kein wunder nennen, sagen die dichter:

F v. 535—536.

E¹ v. 633—634.

Merveillus nient ja nomez
Mes mustres soient apelez.

Ac hit is as hit mot nede ben,
Of unmete kynde a forschipte streon.

Etwas befremdend scheint dem modernen leser das folgende beispiel:

F v. 537—544.

E¹ v. 635—644.

Mes com merveillus serroit
Se un home iceo avoit
Ke domne eust tote la nature
Sanz defaute e a mesure.
Si ke verrais homme feust
Ke nule defaute ne neust.
E puis feust verrai chival
Impossible est destre tal.

Ak þat mihte muche wonder ben,
3if me miȝte eny iseon
þat monnes kynde hedde al ariht,
þat hi neore to luite ne to muche wiht,
So þat he were al soþ fast mon,
þat no forschippyng weore hi on,
And eke were good hors w^t alle:
Such þing may neuer bifalle.

Ob der verfasser von E² glaubt, indem er von seiner vorlage hier abweicht, die grösse des wonders noch schärfer hervorzuheben? V. 361—364:

If any best in shap passed cours of kynde
A wonder in that wald many man fynde
Bot if a perfit man were a perfit as
Mikel more mervayl wald man say it was.

Uebereinstimmend fahren die dichter fort, dass alle diese zeichen und wunder der menschwerdung Gottes gegenüber kaum der erwähnung würdig sind:

F v. 547—552.

E¹ v. 645—648.

Plus merveille est nul itant
La grant merveille del enfant.
Ke ysaie ad nuncie
Kest verrais hom e verrai de
Dumanite ne li faut rien
E kil est plein den co veun bien.

And ȝit is more wonder a þousend
folde,
Of þe child þat Ysaie of tolde,
And elepede hi wonderful for þon,
þat he is soþ God and soþ mon.
For of monhede ne wonteþ hi nouht.

In E² heisst es kurz v. 365—366:

Bot more marvayl may who so can
How verraily is on bothe god and man.

Um nun aber wahrer mensch zu werden, so leitet unser gedicht über zu dem folgenden abschnitte, war es nötig, dass Christus von einem weibe geboren wurde:

F v. 563—566.

E¹ v. 659—662.

E puis komme voleit estre
De femme li covint nestre

And whon he wolde alles bi come mon,
He moste be boren of a wommon,

Pur recevoir la nature
De humaine creature.

bulke schaft to underfonge wij alle
bat onzte to monnes kynde bifalle.

E² v. 368.

Child of anerthly woman wald he be born.

Der folgende grössere abschnitt — *De castello, quod fuit corpus virginis intemeratae Mariae* — zeigt so recht den charakter der allegorisch-didaktischen poesie des 13. jahrhunderts und ist ein schöner repräsentant jener dichtungsort, welcher der roman von der rose, das tournoiment des antichrist und andere angehören.

Der abschnitt zerfällt in drei theile: der erste gibt die beschreibung des liebeschlosses (F v. 567—660, E¹ v. 663—760, E² v. 372—405); der zweite — *De proprietate castelli* — handelt von der symbolischen bedeutung der feste und ihrer einzelnen theile (F 661—786; E¹ 761—880, E² 407—414); der dritte endlich enthält ein gebet des dichters an die heilige jungfrau, dass sie ihm in der festen burg aufnahme und schutz gegen den angriff der feinde gewähre (F 786—818, E¹ 881—910). In E² ist das gebet sehr ausführlich behandelt in v. 660—681.

Nur in einer schönen und sicheren behausung kann Gott wohnen, daher ist das liebeschloss eine herrliche, uneinnehmbare feste:

F v. 571—576.

En un chastei bel e grant
Bien fermez e avenant.
Kar eo est chasteau damurs
De tuz solaz . de tuz sueurs.
En la marche est assis
Nad regard de ses ennemis.

E¹ v. 667—672.

In a Castel wel comeliche,
Muche and feir and loueliche;
bat is þe Castel of alle flour,
Of solas and of socour
In þe mere he stont bitwene two,
Ne haþ he ferlak for no fo.

E² v. 372—373.

Ther for a castel has the king made at his devys
That thar never drede assaut of any enemys.

Uebereinstimmend erzählen die dichter von dem hohen felsen, auf welchem die feste gelegen ist:

F v. 581—586.

Kar ele est si haut assise
Sor une roche dure e bise.
E bien poli de ei quaval
Ou habiter ne peut nul mal
Ne engin ni peut geter
Ki de rien le peut grever.

E¹ v. 677—680.

He stont on heig roche and sound,
And is iplaned ito þe ground,
bat þer ne mai wone non vuel þing
Ne derue no gynnes castyng.

E² v. 374—377.

He sette hit on a roche thik and hegh
 With gode dykes al aboute depe and dreght
 Men may never with no craft this castil dom myne
 We may never do harme to hit no maner engyne.

Durch künstliche befestigung ist die sicherheit des schlosses
 aber noch bedeutend erhöht worden:

F v. 587—602.

Envirun ad quatre tureles
 En tut le mund ni a si beles.
 Puis a trois baillies entour.
 De fort mur . de bel atur.
 Com puis deviser lorrez
 Ke beaute i ad plus assez.
 Ke lange ne peust descrire
 Quoz penser . ne buche dire.
 Sur roche naive sunt fermeiz
 Enclos de mur profund fossez.
 E anrne de gran kerneaus
 Tres bien poliz e bons . e beaus.
 Barbekanes i ad set
 Ki par tel engin sunt fet.
 Ke chescune ad e porte e tur
 Ou ja ni fandra sneur.
 Ne ja naverat ennui
 Ki la vent quere refui.

E¹ v. 685—702.

Foure smale toures per bep abouten
 To witen þe heige tour wipouten.
 Sepþe beop þre Bayles wipalle
 So feir idiht w^t strong walle
 As heo beop hereafter iwrite;
 Ne may no mon þe feirschipe iwite,
 Ne no tonge ne may hit telle,
 Ne þougþ þenche, ne moup spelle.
 On trusti roche heo stondeþ faste,
 And wip depe diches bep bieaste.
 And þe carnels so stondeþ upriht,
 Wel iplaned and feir idiht.
 Sene berbicans þer beop iwrouht,
 Wip gret ginne al bipouht,
 And euerichon halþ ȝat and four:
 þer neuer ne failþ socour.
 Neuer schal fo him stonde wip
 bat þider wol ften to sechen griþ.

E² v. 380—385.

Four toures ay hit has and kernels fair
 Thre baillies al aboute that may noȝt apair
 Nonther herte may wele thinke ne tung may wel telle
 Al the bonnte and the bewte of this ilk castell
 Seven barbicans are sette so sekirly aboute
 That no maner of shoting may greve fro with oute.

Im folgenden abschnitte wird über die drei farben be-
 richtet, in denen das schloss nach aussen erglänzt. Die schilde-
 rungen weichen dem inhalte nach nicht von einander ab, nur
 nennt der dichter von E² die farben in umgekehrter reihenfolge:

F v. 605—622.

Li chasteaus est bel e bon
 De hors depeint environ.
 De III colours diversement
 Si est vert le foundement
 Ki a la roche se joint
 De grant docour ni faut point.
 Kar cele donee verdour

E¹ v. 703—720.

þis Castel is siker and feir abouten
 And is al depeynted w^touten
 Wip þreo heowes þ^t wel bep sene;
 So is þe foundement al grene,
 bat to þe roche faste liþ.
 Wel is þat þer murþe isilþ;
 For þe greneschipe lasteþ enere,

Ne pert jammes sa colour.
 La colour kest enmi lui
 Si rest e ynde e blu
 Ki meime colur est nomee
 De grant beaute illuminee.
 La tierce colur par enson
 Les karneaus covre environ.
 Plus est merveille que nest rose
 E piert me ardante chose.
 Tant re flambeie environ
 Ke tut covere le dongon.

And his heuh ne leoseþ neuere.
 Seþþen abouten þat oþer heuȝ
 So is inde and eke bleu:
 þat þe middel heuȝ we clepeþ ariht,
 And schyneþ so feire and so brigȝt.
 þe þridde heuȝ an onemast
 Onerwriȝeþ al and so is icast
 þat wiþinnen and wiþouten
 þe castel liht eþ al abouten
 And is radlore þe enere eny rose schal
 þat þuncheþ as hit barnde al.

E² v. 386—390.

This castel is paynted with out with thre maner colours
 Rede brennand colour is above toward the fair tours
 Meyne colour is ymmydes of ynde and of blew
 Grene colour be the ground that never changes hewe.

Im innern des schlosses strahlt ein blendendes weiss:

F v. 625—628.

Deden est li elasten blanes
 Plus ke neif ke soit neganz.
 Ke jette si tres grant clarte
 De lung la fur e de le.

E¹ v. 721—726.

Wiþinne þe Castel is whit seluynge,
 So þe snowȝ þat is sneuwynge,
 And casteþ þat liȝt so wyde
 Afterlong þe tour and besyde,
 þat neuer comeþ þer wo ne wouȝ,
 Ac swetnesse þer is enere inouȝ

E² v. 392—393.

The castel al with in who so maye hit knawe
 Ay is blaunched als whit as any driven snawe.

In der mitte des hohen turmes sprudelt eine quelle, aus der sich vier bäche ergiessen, welche stets die gräben des schlosses gefüllt halten. Von ihrem wasser sagen die dichter:

F v. 634—636.

Deu . tant jad joe e deliz.
 Ja de mal nel ostent pleindre
 Ka eel eawe pent atendre.

E¹ v. 732—734.

Muche blisse þer is oueral,
 Ne dar he seeche non oþer leche,
 þat mai riht of þis water cleche.

E² v. 396—397.

So fair and so gode that liquor ther is
 That he that drank oght ther of myȝt have uckel blis.

In dem turme befindet sich auch ein mit vieler kunst hergestellter elfenbeintron. Die grosse schönheit desselben wird von den dichtern eingehend geschildert:

F v. 642—648.

Al munter jad set degrez.
 Ke par ordre cochez sunt
 Ni ad si bete chose el munt.

E¹ v. 740—746.

Seuene steppes þer beoþ perto,
 þat so feire w^t ordre itized beoþ
 Feiror þing in world no mon seoþ;

Lare du ciel entur sestent
 Od la colur ka lui apent.
 Si tres riche chaere
 Not onke quens nenparere.

For heuenebouwe is abouten ibent
 Wiþ alle þe hewes þat him beþ isent.
 Neuere so feir chaygere
 Nedde kyng ne emperere.

Der verfasser von E² fügt seiner schilderung noch hinzu,
 dass es der sohn Gottes war, der sich den tron schuf:

E² v. 400—405.

Was never non so semlychade prince ne quene
 Ne never non half so fair in this world sene
 Hit was made sotilly and al be compas east
 The raynbowe envye-round it al stedefast
 The kynges sone has made it for his awne se
 Was ther never non so fair ne never more sal be.

Hier endet die schilderung des liebesschlusses. Die dichter
 finden grosse freude am schildern des wunderwerkes, welches
 Gott eigens für sich geschaffen und prächtig ausgestattet hat.
 Ueberall tritt uns ihr frommes, von der liebe zu ihrem gegen-
 stande ganz erfülltes gemüt entgegen. Nach der beschreibung
 fast jedes einzelnen teiles der schönen burg fügen sie einige
 worte ihrer bewunderung hinzu und begeistert schliessen sie:

F v. 657—660.

Sest li chastens de delit
 De solaz e de respit.
 Plein desesperance e damur
 De grant refu e de dueur.

E¹ v. 757—760.

bis is þe Castel of loue and lisse
 Of solace, of socour, of joye, and blisse,
 Of hope, of hete, of sickernesse,
 And ful of alle swetnesse.

Es folgt jetzt die deutung der bilder, die Significatio. Die-
 selbe ist in F und in übereinstimmung damit auch in E¹ aus-
 führlich und genau gegeben, während der dichter von E² sie
 nur ganz kurz berührt. Mit feinem takt und grosser lebendig-
 keit hat der fromme bishof diesen teil der dichtung durch-
 geführt und hat glücklich vermieden, eintönig und fade zu
 werden.

Das liebesschloss ist der leib der heiligen jungfrau. Man
 vergleiche:

F v. 661—664.

Cest le cors de la pucele
 Onkes autre not for cele
 Ke de tant vertuz feust garnie
 Come fut la douce Marie

E¹ v. 761—764.

bis is þe Mayden bodi so freo:
 þer neuter nas non bote heo
 þat wiþ so fele þewes iwarned wes
 So þat swete Mayden Marie wes.

E² v. 407—408.

This castil of solas and of socour
 Is hir blissed body that bar onre saveour.

An der grenze ist die burg gelegen und gewährt allen bedrängten eine sichere zuflucht (F 665—668, E¹ 765—768, E² 409—410).

Der fels. auf dem das schloss liegt, ist das herz der jungfrau Maria. Der dichter vergleicht dasselbe deshalb mit einem harten fels, weil:

F v. 671—674.

Konques en mal ne mollist
Mes a deu servir se prist.
E sa seinte virginite
Gardat en humilite.

E¹ v. 771—774.

bat neuer synne þer wt-inne com,
Ac heo to seruen God al hire nom,
And wuste hire wt muche boxnesse
Hire maidenhod wiþ swetnesse.

E² v. 413.

That sette hir to serve god with outen anye drede.

In E² ist durch irgend ein versehen hier nach vers 413 ein grösserer abschnitt ausgefallen, denn der gegenstand wird plötzlich fallen gelassen (v. 413) und ohne jeglichen übergang ist im folgenden von der versuchung Christi durch Satan die rede.

Die mit grün geschmückte grundfeste des schlosses ist der glaube der jungfrau. Er ist von allen tugenden das grundwerk. Nach F erleuchtet er das 'seint quor' der jungfrau. nach E¹ dagegen verbreitet sich sein licht durch 'al hire bodi'. Der übersetzer hat jedesfalls 'cors' für 'quor' gelesen. Man vergleiche:

F v. 679—684.

C'est la foi de la virgine
Ke sun seint quor illumine.
La verdour que tant est bele
Sa foi tut tens renovele.
Kar foi est apertement
De tutes vertuz fundement.

E¹ v. 776—782.

bat is þe Maydenes bileene so riht,
bat hap al hire bodi ilibt.
For hire bileene, þt is so trewe,
bat enere is grene and enere newe;
For bileene is apertement
Of alle vertues foundement.

Die weisse farbe der mitte wird übereinstimmend gedeutet:

F v. 687—690.

Ke od tendrur en esperance.
Servi tut tens son seignor
En humilite e en doucour.

E¹ v. 786—788.

bat in goode hope, as so gong þing,
Heo was so bisy in swetnesse
To seruen God in boxunnesse.

Die oberste farbe, welche in F 'vermaille' genannt wird und in E¹ (v. 719) 'raddore þe enere eny rose schal', bedeutet:

F v. 695—698.

La seinte charite
Dunt ele est ellumine.
E esprise de feu damur
Pur servir son creature.

E¹ v. 793—796.

bat is þe clere loue and briht
bat heo is al wiþ ilibt,
And itent wiþ þe fuir of loue
To serue God þat is hire aboue.

In der deutung der vier türmchen ausserhalb des hohen turmes herrscht eine geringe verschiedenheit. Rücksicht auf den reim ist vielleicht die einzige ursache derselben. Die türmchen bedeuten vier kardinaltugenden der jungfrau:

F v. 703—706.

Cest dame force . e temperance
Si rest judice . e prudence.
As quatre portes sunt porter
Ke rien ni peut for bien entrer.

E¹ v. S01—S04.

bat is, strengþe and sleihschupe,
Rihtfulnesse and worschupe,
Euerichon w^t a gat w^t ginne,
bat may non vuel come þerinne.

Inhaltlich stimmen die beiden gedichte in dem folgenden wider überein. In E¹ sucht der verfasser in abweichung von seinem vorbilde die darstellung dadurch zu beleben, dass er die deutung in frage und antwort kleidet:

F v. 707—718.

Les trois baillies du chastel
Ke sunt ovrees a karnel.
A beau compas en viron
Si defendent le dongon.
Cele a la plus hant estage
Signefie soen pucelage.
Kunke de rien ne fu blemie
Tant est de grace replenie.
La baille kest en mi ferme
Signefie sa chastete.
E puis est la foreine baille
La sue seintime espusaille.

E¹ v. S05—S16.

And whuche beop þe þreo bayles get,
þ^t w^t þe carnels beþ so wel iset
And icast w^t eūpas and walled aboutē
bat witeþ þe heize tour wiþouten?
Bote þe inemaste bayle, I wot,
Bitokneþ hire holy maidenhod
bat neuer for no þing iworsed nas,
So ful of Godes grace heo was.
þe middel bayle, þat wite ge
Bitokneþ hire holy chastite.
And seþþen þe outemaste bayle
Bitokneþ hire holy sposayle.

Ueber das wort 'baille' macht der dichter dann in den folgenden versen ein glückliches wortspiel:

F v. 719—724.

Baillies a droit nomees sunt
Kant en baillie la dame unt.
Ki sanz per est singulere
Virgne chaste . espuse e mere.
Par un des hus lesteut passer
Ki el mund se vent sauver.

E¹ v. S17—S22.

Riht me clepeþ hem bayles forþi,
bat he habbeþ þis ladi in hire Bayli,
bat hire-self one makeles
Is mayden chast and weddet wes.
þow on of þeos bayles he mot teon,
bat wol on ende iborwed beon.

Die sieben brustwehren endlich bedeuten die tugenden, durch welche die heilige jungfrau die sieben todsünden überwindet:

F v. 731—744.

Cest orgoil apertement
De tonz mans comement
Ke venenz est e mate
Par la seinte humilite
Charite confunt envie
E abstinence glotonie

E¹ v. S29—S42.

bat is pruide, þe biginnyng
And þe roote of al vuel þinge,
Al maat and onercomen wes
þorw boxunnes þat heo ches;
And hire trewe loue ouereom envye;
And hire abstinence glotonie,

E lecherie rest mate
 Par sa seinte chastete.
 E avance ki mut blesce
 Est venue par largesse.
 E pacience reveint ire
 Ki sei meimes tut detire.
 E esperitale leesce
 Confunt la male tristesse.

And lecherye heo made fle
 borw hire holy chastite;
 And al was distruyed couetyse
 borw hire largesse in nehe wyse
 And euere wraþþe heo ouercom
 borw mekenesse þat heo nom;
 And hire gostliche gladyng
 Destruyed sleuþe þorw alle þige.

Die quelle, welche im innern des turmes fließt und die gräben des schlosses stets gefüllt hält, bedeutet die unendliche gnade Gottes. Sie wird den menschen nur gewährt um der jungfrau Maria willen:

F v. 749—754.

Kar la pucele tant ama
 Ke pleine grace lui dona
 Dont la grace ki suronde
 Fet socors a tut le monde.
 Pur eo est a droit clamee
 Sur tutes autres benuree.

E¹ v. 847—852.

Ae he louede so þis mayden apligt,
 þe folle of grace he hire gaf outriht,
 þorw whom þe grace þat ouerfleot
 Socoureþ al þe world ȝut.
 Forþi me may hire riht clepe and ealle,
 'O blessed Ladi ouer opere alle!'

Endlich wird noch nach der bedeutung der gräben gefragt, welche das schloss gegen alle waffen der feinde so sicher stellen, und an denen sich die macht Satan's gebrochen hat. Die antwort lautet:

F v. 765—768.

Mes ceste est la dame gente
 Dont deu dist a la serpente.
 Kune femme venderoit
 Ke tut son chief quasseroit.

E¹ v. 859—862.

For þis is þe ladi so gent and fre
 þt God seide of to þe neddre on þe tre,
 þt þer scholde comē a wōmon blyne
 þat scholde al his ponste to-dryue.

Nachdem die dichter dann in einem lobgesange (F 769—780, E¹ 859—873) die himmelskönigin verherrlicht, die so schön und gut war, dass Gott ihre seele zum trone wählen und zum heile der menschheit von ihr fleisch und blut annehmen konnte, berühren sie kurz (F 781—786, E¹ 874—880) das mysterium der menschwerdung Christi. Sie lassen den schwierigen gegenstand aber bald wider fallen und verweisen beruhigend auf die allmacht Gottes:

F v. 783—786.

Par la porte close entra
 All issir close la lessa.
 De coe niert nul contee ne plet
 Kar quanke deu vent si est fet.

E¹ v. 877—880.

þorw þe faste ȝat he con intoe,
 And at þe outȝong he lette faste beo.
 How so þat was, beo we stille,
 For of alle þing God may don his wille.

In einem abschnitte, welcher überschrieben ist 'Here spak the autour', nimmt der verfasser von E² die mit v. 413 plötz-

lich unterbrochene deutung der einzelnen teile des liebes-schlusses wider auf. Er hält sich anfangs im ganzen an seine vorlage. Die verse 607—612 stimmen dem inhalte nach genau mit F 675—698 überein:

The grene colour bi the ground that wil so wele last
Is the treuth of our ladye that aye was stedefast
The meyne colour in the myddest of this castil walle
Was stable hope to come to grace that save mankynde salle
The rede colour aboven brennand in the sigt
Was brennand love of gode and man that gyves mykil ligt.

Ueber die vier türme sagt der dichter ganz in anlehnung an F 699—706:

The four toures gret and strong that fair were to se
Ware gastlye strength and sobernes rígt and sutilte.

Uebereinstimmung herrscht betreffs der deutung der drei ausfallspforten (baillis) und der sieben brustwehren ebenfalls (E² 619—634).

Selbständige tätigkeit des englischen bearbeiters zeigt sich aber in den folgenden abschnitten. Ueber die quelle, welche im schlosse entspringt, handelt er viel ausführlicher und bietet dabei charakteristische züge der verschiedenheit. Denn während dieselbe in F gedeutet wird als 'La grace ki suronde', führt er aus (v. 635—646):

The fair welle in the castil that filles ay the dykes
Is grace in goddes moder that synful man aye likes
Thou that myster has of grace go to this spring wele
Who so help has of hir sal never go to helle
Make the dykes of meknes and of gode wille
And foure stremes of that grace sal the sone fille
On streme evermore sal the elene wasche of spyne that is past
Another agayn temptacion sal make the stedefast
The thirde sal sterc the to do werkes of charite
And the ferd sal berre the to blis that aye sal be
This welle is evermore springand mercy and pity
If thou have no part therof it is al lange on the.

Ferner sagt er von dem elfenbeintrone im hauptturme des schlusses und von dem regenbogen um denselben, welche weder in der französischen vorlage noch in E¹ eine deutung finden (v. 649—652):

The trone of yvor is the saule of oure swete ladye
Seven grees that hys fher to are werkes of mercy
The raynbowe that bendes over with his colours thre
Is the mygt that covers hir of the haly trinite.

Ob diese weise der deutung des bogens nicht auch unserm dichter etwas gewaltsam vorgekommen ist? Ein gewagtes ansinnen an die gläubigen seiner zeit war es jedenfalls, dass sie seiner auslegung zu gefalle im regenbogen nur drei farben unterscheiden sollten. Schön hingegen ist das bekannte bild, durch welches der verfasser in den folgenden versen das wunder der menschwerdung Christi dem verständniss nahe zu bringen sucht.

V. 655—656.

He come thurgh the cloise ȝate and when he went clois it was
Rigt as the brigt sonne beme comes and goos thurgh the glas.

Mit einem gebet an die heilige jungfrau schliesst dieser teil der dichtung. Drei grimmige feinde bedrängen den dichter und drohen, ihn zu grunde zu richten, wenn nicht die jungfrau ihm zuflucht in ihrer sichern burg gewährt.

Der erste der feinde ist Satan. Von ihm heisst es:

F v. 804—806.

Li diables est prime venu
Ka trois hosts en mi se dresce
Cest orgoil .ire .e peresce.

E¹ v. 897—900.

þe fend furst is forþ icome;
Wiþ þreo hostes he deþ me gret wo
Wiþ þruide, and wraþþe and slenþe
also.

E² v. 670—671.

On is the foule fende with al his companie
That puttes forth pride and wrath and gret envye.

Der zweite widersacher ist die welt:

F v. 807—808.

Li munz ad dous a sa devise
Cest envie e covetise

E¹ v. 901—902.

þe world me haþ w^t two hostes bistode.
þat is wiþ couetise and onde.

E² v. 672—673.

The secund is the fals wald with many schrewed gyse
That shotes aye at me sharply with all covetise.

Zu diesen beiden gesellt sich als dritte feindliche macht die eigene fleischliche lust. Von ihr sagen die dichter übereinstimmend:

F v. 809—810.

E la char que tant se plie
A fou delit e glotonie.

E¹ v. 903—904.

And my flesch me fondeþ to spille,
W^t glotonye and wiþ vuel wille.

E² v. 674—675.

The third is myn awne flesch to me at gret enemye
That prickes me with lechrie sleuth and glotonye.

Grosses unheil haben die drei feinde bereits angerichtet und sie werden gewiss alles zu grunde richten, es sei denn,

dass dem bedrängten schutz gewährt werde. Mit der dringenden bitte um diesen schliesst der dichter:

F v. 815—818.

Tu que fiebles redresceez
Fai me poser au fossez.
Ou li chastel est estable
E charite rest conestable.

E¹ v. 907—910.

þow þat art to alle febulle leche,
þow let me of þy dyches cleche,
þer þe castel is faste and stable
And Charite is constable.

E² v. 678—681.

Lady let me lye in thi castel dyke
And wasch me wele therto thi servant like
Then if myn enemys wil me assaile
In traist of thi gode help y take that bataile.

Der folgende teil unserer dichtung (F v. 819—1601, E¹ v. 911—1512, E² v. 682—1277) handelt von dem wesen und werke Christi. Der gelehrte verfasser hat dieser seiner betrachtung, welche eine kleine reimpredigt für sich ist, das prophetische wort des Jesaias zu grunde gelegt (Jes. 9, 6). Er nennt den abschnitt: Item de prophecia ysaiae dicentis, Puer natus est nobis et filius datus est nobis: et vocabitur nomen ejus admirabilis, consiliarius, Deus fortis, pater futuri seculi, princeps pacis.

Im ersten passus wird gezeigt: Quomodo fuit admirabilis (F 819—878, E¹ 912—936, E² 682—710). Wunderbar ist zwar alles bei der menschwerdung Gottes, und nur in gleichnissen lässt sich davon reden; aber neben dem Gottessohne ist es besonders seine mutter, welche 'admirabilis' genannt werden muss. Von ihr sagen daher die dichter zuerst:

F v. 823—828.

Cest leschiele bien nous di
Ou deu du ciel descendi.
De lui prist humanite
Dont il covri sa deite.
La verge porta la flur
La virgne son creatur.

E¹ v. 915—920.

Forw þis laddre God heuenedrihte
From heuene into eorþe alihte,
And nom of hire his monhede
þorw whom he wrey his Godhede
þis is þe gard þat bereþ þe flour,
þat maiden þat bar hire creatour.

Der dichter von E² ist an dieser stelle viel ausführlicher. Als ziemlich übereinstimmend heben wir die folgenden zeilen hervor (v. 686—689):

Thou art the zeit of aaron that bar the faire flour
When thou in clene maydenhede bar thi creatour.
Thou art the stegh of jacob thurgh wham is gate to heven
He may hope wele of help that devoutlye wil the never.

Vom sohne selbst heisst es:

F v. 831—838.

Iceest enfant est mervellus
 Kensi deigna nestre por nus.
 Merveille tant nest ce me semble
 Come dous natures joindre ensemble.
 Si ke chescune apertement
 Eit tut co ka lui apent.
 Ki riens amemuse ne soit
 Mes lune e lautre eit son droit.

E¹ v. 923—930.

And nis he wonderful þerfore
 Whon he is þus for us ibore?
 So muche wonder nis of no þinge,
 As two kuynden togeder bringe,
 And þat eiper kuynde wiþ alle
 Habbe þat wole to heom bifalle,
 þat neuer nouþer ne wonte no wiht,
 Ac þat eiper habbe al his riht.

Ueber den zweck seines kommens wird übereinstimmend gesagt:

F v. 841—842.

Pur ses surors acorder
 E son prison deliverer.

E¹ v. 933—934.

To saugte his sustren þ^t were toboren,
 And dilyueren þe prison þ^t was for-
 loren.

E² v. 692—693.

Now he has acorded alle his sisters foure.
 And pete is cryed for man heghe up in the toure.

Im folgenden weichen die dichter sehr von einander ab. V. 845—878 der französischen vorlage finden sich in E¹ nicht übertragen, und der verfasser von E² behandelt die stelle sehr frei und selbständig.

Was der gelehrte bischof in diesen versen sagt, scheint auf den ersten blick zu der überschrift, welche er dem ganzen abschnitte gegeben hat, wenig zu passen. Es ist jedoch möglich, dass er dadurch hat zeigen wollen, wie schon die zeit der wunderbaren geburt des friedensfürsten dadurch ausgezeichnet war, dass alle völker auf erden sich des friedens erfreuten. Der englische bearbeiter von E¹ hat den passus übersprungen, ihm erschien der gedanke vielleicht als zu fernliegend. In E² findet die sache erwähnung. Man vergleiche:

F v. 851—860.

E peis en terre est criez
 A gent de bone volentez.
 Lors avoit teu peis en terre
 Ken tut le monde ni ot guere.
 Ne ni ot contee ne deseord
 Meis tuz firent dun acord.
 E suz an prince governe
 Kant nostre sire fu ne.
 Augustus cesar se noma
 Ki comand par tut ala.

Der dichter von E² sagt v. 700—703:

In token of the prince of pees when he til us come
 Pees was over al in the world and rending was in rome,

Joye is sungen now to god upon hegh in heven,
And pes in erthe til al man that are of gode wil even.

Ein stück scholastischer philosophie jener zeit wird uns in den versen F 864—870 geboten. Der dichter scheint einen augenblick vergessen zu haben, zu welchem publikum er redet. Der verfasser von E² folgt seiner vorlage darin nicht, sondern schliesst, nachdem er von der wunderbaren höllenfahrt Christi erzählt hat, mit einem gebet an Maria um rettung von den todsünden (E² 703—710). Der abschnitt in F lautet:

v. 864 ff. Mout est nature enbelie
Kant nature naturante
A nature est ignoraunte.
Ke nature naturee
Lors est nature puree.
Cent tant plus keinz nestoit
Einz kadam forfet avoit.

In dem folgenden umfangreichen abschnitte wird die frage beantwortet: 'Quomodo fuit — Christus — consiliarius?' (F 879—1192, E¹ 937—1218, E² 414—606). Der dichter von E¹ folgt, nachdem er die ersten 34 verse der französischen vorlage übersprungen hat, derselben sehr genau. Ein vergleich von F und E² wird aber zeigen, dass die anordnung in den gedichten ganz verschieden ist; oft sind einzelne gedanken und bemerkungen, ja sogar grössere abschnitte von F in E² umgestellt und mit einander vertauscht. Der englische übersetzer ist mit dem inhalte seiner vorlage ganz selbständig verfahren.

Christus ist ein guter ratgeber, so zeigt dieser abschnitt, einmal vor Gott, dem er die erlösung geraten hat, ferner für die menschen, denen er den weg zum himmel zeigt, und endlich Satan gegenüber, den er schlagend als einen lügner und betrüger entlarvt. Fast das ganze erlösungswerk ist kurz in diesem teile der dichtung behandelt.

Der dichter beginnt damit, einen schlechten ratgeber zu schildern (v. 879—896). Dieser würde z. b. dem aus seinem lande vertriebenen kaiser von Rom den rat geben, in dasselbe zurückzukehren, ohne dabei aber irgendwie hilfe zu leisten. Ein anderer ratgeber ist Christus. Von ihm sagt der dichter dann (v. 898—908):

Il est conseillier adroit.
Com il avint oi avez
Homme trovad esgarez.

De paradis engetez
 Jammes ne feust relevez.
 Par soi ne par ne par sa puissance
 Ne fust de den la redressance.
 Trestouz nus viunt conseiller
 E la voie au eiel mustrer.

Uebereinstimmend weisen im folgenden die dichter darauf hin, wie der allmächtige Gott sich aller macht entäussert, von einem weibe geboren zum menschen wird, um seinen verlorenen brüdern zu raten und sie zu retten. 'En si tres doee manere', wendet er sich an dieselben:

F v. 922—932.

'Beaudoz frere
 Jo te voi ci esgarez
 De tun pais eissilez.
 E si veez apertement
 Ke par toi vas recovrement
 Ne soiez ja en desperance
 Ne de co naiez dotance.
 Ke ci ererre me voillez
 Tun heritage tut aurez.
 Oes moi tut sulement
 E fetes mon comandement.

E¹ v. 946—956.

'Leue broþur,
 I seo þe mislyken and al forgeded,
 And out of þin owne lond iflemed;
 And þou seost wel þat for no þing
 þow hast of þi self no keueryng.
 Ne beo þou in wonhope non,
 Ac ful siker þou beo þeron;
 3if þu wole me louē and understōde,
 I chul þe bringe into þin owne londe.
 Ententyfliche þou herken to me,
 And do þat ich comaunde þe.

E² v. 573—580.

Dere brothir he said of the I have pite grete
 That al thi fair heritage foully is forfait
 Never the lees sal nozt in despeir
 For of that heritage y am heir
 To double rigt hit falles to me
 The toun of thaim y may wele gyf the
 If thou wil kepe my comaunderment
 Thou sal aye have it verament.

Im wesentlichen übereinstimmend ist auch folgende schöne stelle:

F v. 933—950.

Mon joe est suet a sentir
 Mon fes legier a sustenir.
 Pitie pur toi mad esmu
 Pur toi sui jo ci venu.
 Mon conseil est que sirvez moi
 E jo ta bataille enprendroi.
 Primes por toi voil pleider
 E ton droit voil chalanger.
 Kar jo sui de ton langage
 Si puis clamer ton heritage.
 E sui de franche natium

E¹ v. 957—976.

Mi ȝok is softe inow to weren,
 And my burþene ligȝt inowh to beren,
 To Merci bihoue I am al inome,
 And þus I am for þe icome;
 And Ich þe rede þou suwe me:
 I chulle þe batayle nyme for þe.
 To ple I chulle þis princes haue,
 And þi rihte I chulle crauen,
 For Icham of þi lynage:
 I may crauen þin heritage.
 And Icham of freo nacion:

Si ert oie ma reison	Me ougte i-here my reson.
Pur toi prendrai la bataille	For þe I chulle to batayle wende,
Saverez bone definaille.	And sicker beo þu of ful good ende,
Kar jo enfin la veintraï	For I chulle an ende ouercome þu fiht,
E ton droit dereïnerai.	And todreynen al þi riht.
De rien ne testeut penser	Ne darston on erþe þēchen elles nouht,
Fors deus e ton prome amer.	But God and þi eūēriste to loue i
	trewe þought.

In E² wird der inhalt der stelle freier gegeben (v. 581—591):

For I am god blis is bounden to me so fast
 That y may never fro me hit cast
 For I am of adam kynde and with outhen synne
 I may clayme his heritage and bi skil hit wynne
 If thou wil over al thing rigt hertly love me
 And love thin even cristen for the love of me
 All thin enemys the agayn sal no thing availe
 And y sal sone for thi sake to me take this bataile
 If thou wil hald thi hert how y for the sal figt
 Mi zok sal aye be swete to the and my birthin ful lizt,
 Ierne at me for I am mylde and also meke of hert.

Nun folgt (F 950—896, E¹ 977—1022, E² 592—606) eine strafpredigt der verfasser an die menschheit. Das beispiel von demut und selbstverleugnung, welches Christus den menschen gezeigt hat, wird von ihnen nicht beachtet. Sie gehen ganz auf in dem streben nach wertlosen irdischen dingen, demut und mildtätigkeit werden nicht geübt. Der besitz grosser reichtümer macht sie hoffärtig und lieblos gegen den nächsten (F 950—968, E¹ 977—994, E² 592—596). Ihre überhebung lässt sie das beispiel Christi nicht mehr sehen, sie folgen ihm nicht und wollen seinen rat nicht hören. Die demut verachten sie, ja sie möchten wie einst Lucifer:

F v. 982—984.

E¹ v. 1009—1010.

Revilen la deu pussance.

Pur co si chai lucifer

Hors du ciel desken enfer.

Forþi Lucifer, as ge habbeþ herd telle,

Fel frō heuene adoun to helle.

Auch der verfasser von E² erinnert warnend an den fall Lucifer's (v. 602—603):

Ther for drede he maye that so wil him bere
 Of a foul falling down with lucifere.

Nicht der besitz des reichthums an sich ist sündhaft, sondern nur der verkehrte gebrauch desselben. Nichts hindert die reichen, Gott in demut zu dienen und mildtätig zu sein (F 987—996, E¹ 1013—1022, E² 604—606).

Die dichter beantworten darauf die frage:

F v. 999—1000.

E¹ v. 1024—1026.

Coment vout il por nus pleider.

Hou wolde God plede for us?

Coment la bataille enprist

Hou he eny batayle nom,

E nostre droit coment conquist.

And won ure rigte and a fend ouer-
com?

Sie zeigen übereinstimmend, wie Christus diese schwere aufgabe löste, wie er von seiner geburt bis zu seinem tode für die sünde der welt duldete (F 1002—1166, E¹ 1029—1190, E² 513—557 und 414—497). Dies ganze zerfällt in drei theile: der erste erzählt von den leiden der kindheit Christi, der zweite von der versuchung durch Satan und der letzte von der passion. — Von Christi jugend berichten die dichter:

F v. 1003—1008.

E¹ v. 1029—1034.

Kant jhesus el mund fu nez

þo Jhesu Godes sone in þe world
was ibore,

Du diable fu tant celez.

So stille and derne he was þe fend fore,

Ke rien ne sont de son venir

þat he of his come riht nougt muste,

Meis quidout par tot seignurir.

Ac to beo lord and syre ȝit enere he
trnste,

Com il einz ces fet avoit

As he hedde ben; ac his miht was
binome,

Mes son poeir lui est toleit.

þo þt Jesu was ibore and ito þe world
icome.

In E² v. 464—467 wird als ein leiden der jugend genannt:

When he was aȝht dayes old with a culder of stone

Thai karf his tendre membre away that bi the lagh was down

This penance of that child that was so worthi

Migt make asseth for synne of mannes lechery.

Erst als Satan bemerkt, dass Jesus ohne sünde lebt, wird er argwöhnisch und wendet sich versuchend an ihn (F 1009—1014, E¹ 1035—1039, E² 513—517).

Sehr interessant wegen seiner form ist das folgende kapitel von der versuchung Christi. Der lebhaftte und präzise dialog zeigt so recht, welche grosse begabung die Engländer schon damals für das drama hatten.

Satan versucht Christus und sagt:

F v. 1015—1016.

E¹ v. 1042—1043.

Tut cest mund te voil doner

Al þis wyde world I chnl ȝenen þe.

Si tu me veus aorer.

So þat þou bouwe and honoure me.

Christus erwidert:

F v. 1017—1018.

E¹ v. 1043—1044.

Va sathanas

Go awai, Sathan, go:

Ton seignor den ne tempteras.

þi kuynde lord ne schalt þow fonde so.

Satan beruft sich jetzt auf seine erworbenen rechte:

F v. 1020—1036.

Prince sui de ceste terre.
Lung tens ai eu la seisine.
Par le grant le rei hautime.
Fors ful ke toen conseil ne vei
Ne rien ne convis ton seerei.
Mout averez grantment a fere
Si de moi vens rien conquere.
E si de toi puisance noie
Quide tu donec tolir ma proie.
Nai . le covenant est fermez

E en la grant cort cyrografez.

Si nul le comand den passant
Od moi tut tens demorast.
E morroit en fin de mort
Ne den ne fist onke tort.

Mes bien tendra le covenant
Ken sa eur fu fet avant.

E¹ v. 1046—1062.

Ieham prince and lord of þis lond,
And in þe seisyne hadde longe ibe,
þorw þe heize kyng þat grant hit me.
Alle þing I seo, and alle þig Ich wot;
But one þi þought no þing I not.
þou nymest ful muche an hond,
To benymen me eny þing in þis lond.
þaȝ I nabbe niht ouer þe,
Weneston my preye to benyme me?
Nay, for þat foreward, þorw Soþ and

Riht,

Faste i Godes court is congraffet a-
pliht;

þat hose passede Godes heste,
Ile scholde be myn, and in sūne leste
An ende dyen þorw had deþ inouh;
And þe kyng of heuene nul do no
wounh.

What weneston such foreward breke
þat was in Godes court ispeke?

Christus weist die unhaltbarkeit dieser langen ausführungen
Satan's kurz nach. Satan selbst hat den bund mit Gott zuerst
verletzt:

F v. 1038—1040.

Li covenantz fu bien tenu.
Meis tu primes l'enfreinsistes
Kant en traison al serf deistes
Tu ne murras pas n. s. w.

E¹ v. 1061—1067.

þat foreward on ende wel was iholde;
Ac þu hit bigonne formast to breke,
þo þu þorw treson to monkynde speke,
And seidest n. s. w.

In E² wird die versuchung frei von der französischen vor-
lage nach Matthäus kap. 4 erzählt. Satan versucht Christus
'with thre thinges':

518. If thou be goddes sone he said make of stones brede
522. The fende sette crist on the temple and bad him lepe down
Goddes angeles to kepe him suld be redy and boun
If he were goddes sone in handes thai suld him bere
So at no ston suld he stumble ne nothing suld him dere.
527. The fend shewid him al the world and saide this gif y the.
If thou wil bowe down to the ground and so adour me.

Dann fährt der dichter seinem vorbilde gemäss fort:

532. And I am prince quod the fend of this midlerde
I have gode sesyn ther ynne and of ful lange tyme
And be confermyng of god al mankynd is myne n. s. w.

In derselben weise, wie es in F geschieht, weist Christus Satan zurück:

541. Man quod ihesu hade keped al goddes biddynge
Hade he nogt be letted with betraying.

545. How may thou covenant rejoyes be resoun
That thou made man to breke be thi foul tresoun.

Einen überwältigenden eindruck macht Christi wort auf Satan:

F v. 1047—1054.

O? dist li diables trai sui
Kant en pleidant sui veneni.
E dist, dont te vient ten poeir
Ten vertuz e teu saveir.
Ka moi osiez enprendre
Desputer, e reison rendre.
Tut ai perdu en pleidant
Mes ne demonia mie atant.

E¹ v. 1076—1084.

A! Ich am bitrayged, q^d þe fend þo,
Nou Ich am þorw ple onercome so.
Of whom and hou comeþ hit,
Such reson, and such wit,
þat þou so baldeliche darst nymen þe
Forte dispute aȝeynes me?
þorw ple Ichabbe ðoren al anon;
Ac so ne may hit nougt gon.

In E² heisst es kurz:

547. Alas then quod the fend wher hade thou this connyng
For to venquys me to day thus with thi motyng.

Vom tode oder von ewiger haft des gefangenen ist jetzt nicht mehr die rede, vielmehr ist Satan bereit, demselben die freiheit zu gewähren. Er fordert indess hohes lösegeld:

F v. 1058—1059.

Ne sanz redemption por li
Ne serraï a tort deseisi.

E¹ v. 1087—1088.

And bote he heo forbought of me,
He ne ougte from wo disseysed be.

E² v. 551—552.

Bot if thou before he passe forthe
Paye as mekil raunson for him as he is al worthy.

Besonders lebhaft ist der dialog in folgender stelle (F 1059—1078, E² 1089—1106):

Christus:

Pur hi redempcion frai.

And Ichulle hi þenne for-bugge.

Satan:

Si tu le veus achater
Il te costera mut chier.

Ȝif þou wolt him bugge to his feore,
He schal costen þe ful deore.

Christus:

Quene chier?

Hou deore?

Satan:

Tant com il vant
Ainz ke de ma prison aut.

As he is worþ, er þenne he go
Out of bonde of my prison.

Christus:

Co est bien reison e droit.
Contre droit ne voil jo mie
Tolir toi riens par mestrie.

þat is skile and god reson;
Ne kep I nougt toȝeynes riht
þorw maystrie binyne þe no wilt.

Satan:
Fai le me done!

Christus:
Volontiers,

Kest eo done ke tu quiers?

Satan:

Rendez moi donc que tant vaille	No, ac er he dilynered be,
Com font ore tuz cil de mund	hou most al so muche delynere me
E quanka pres tuz jurs vendrunt.	As al þis world is worþ atte frome
	Wip alle þulke þ ^t schulen herafter
	come.

Christus:

Volentiers tut cest frai	Blepelihe, al l chal don þis,
Kar mienz vaut mon petit dei	For my luttel fynger more worþ is
Ke teu mil mundes ne fuint	þen such an hondred worldes þen,
Od tute la gent que i sunt.	W ^t al þat folk þ ^t me may herafter sen.

Der dichter von E² gibt diese stelle viel einfacher wider:

553. That is reson quoth ihu crist and that ful verailye

I wil nogt tak man fro the with unskilful maistrie

Loke what is his ramson sal be skilfully

And I sal paye hit for him and that ful largely.

416. For my lest fynger is mekil mor vailiant

Then a thousand worldes if that thai ware.

Es sei hier bemerkt, dass die verse 414—428 in E² an eine falsche stelle geraten sind, sie haben ihren rechten platz erst nach vers 557.

Auf zwei verschiedene weisen versucht es dann Satan noch, Christus von seinem vorhaben abzubringen. Zuerst stellt er die sache so dar, als ob die welt ein zu geringer gegenstand sei für das bemühen Gottes (F 1079—1084, E¹ 1007—1012, E² 418—422). Er schliesst:

F v. 1083—1084.

E veus tu done ton doit doner
Pur si vil merz achater?

E¹ v. 1111—1112.

And woldestou þi finger gene, þaug
þu so sugge,

So unworþ and so vyl chaffare to
bugge?

E² v. 421—422.

And if thou wil gyve thi fynger him to bye

Than sal thou make a febil marchandie.

Die list Satan's ist bei Christus vergeblich, dieser erwidert ruhig:

F v. 1085—1086.

Nai fet il mes tut mon cors
Ains kaies le prison hors.

E¹ v. 1113—1114.

Se, and al my body for his ramsonn,
But I chul hi habbe out of prisonn.

Dann sucht er Christus abzuschrecken durch hinweis auf die grossen marter und den bitteren tod (F 1087—1094, E¹

1115—1118, E² 423—425). Doch auch dieses strategem Satan's ist erfolglos. Christus weist es zurück, indem er erwidert:

F v. 1096—1100.

Quankas dit tut jert tenn.
Kar verite le devise
E puis lad jnge justise.
Plus ferai ke dit navez
Si ert li serf deliverez.

E¹ v. 1120—1124.

Al þat þou hast seid, al schal be do;
For Soþ seide hit ouȝte ben so,
And Riht com after and ȝe þe dom þo;
And more þe þu hast iseid I chulle don
To diliuere þe þral out of prison.

E² v. 425—426.

Jhesu said I sal do more than thou has ast
And this covenant betwix us sal be made ful fast.

Der folgende abschnitt handelt von der passion Christi (F 1107—1166, E¹ 1131—1190, E² 430—497). Die leiden des heilandes werden in F und E¹ nach folgenden gesichtspunkten geschildert:

F v. 1115—1118.

En tuz les membres komme ad
Dont Adam primes pechad.
Vont il ses donz membres pener
Pur nos pechiez aquiter

E¹ v. 1139—1142.

In alle þe lymes þat haþ þe mon
Seþþe Adam formest summe bigon,
Wolde þat his tymes alle ipnyed were,
To maken us of sūneal quit and skere.

Der verfasser von E² weicht von dieser anordnung der schilderung bedeutend ab, er verändert manches und fügt vieles hinzu. Gleich im eingange z. b. macht er folgenden znsatz:

134. Thre and thirty ȝere for the to bye thi forfete
He suffred cold hunger and thirst and travail wonder grete
Befor that he for synne of man til his passion gode.

Ueber die marter des erlösers heisst es in F und E¹:

F v. 1119—1130.

Pur la nostre iniquite
Son chief despīne ad corune.

E¹ v. 1143—1154.

For ure unwrestschupe here
be coroune of þornes on his hed be
beere;

E pur le nos fous regarz
Ses eus bendez dambe parz.
En sa face les copirent
E des paumes le ferirent.

And for ure folye also
His egen weore blyntwharuet bo;
And al was his face bifoulet w^t spot,
And eke grete boffetes amōȝ me hi
smot;

E pur nostre fou parler
Beut eisil . e fel amer.

And for ure speche unwreste and vyl
Atter heo hi dude to drike ymeynt
w^t eisil

E pur nos mavois fez foreinz
Se lessa percer piez e meins.

be otewyse werkes as þere anonden
He lette boþe þurlen his feet and
hoden,

Pur vostre mavois penser

And for ure woke þouȝtes he þolede
smerte,

Se suffri deskau quer percer.

þ^t me his syde þurlede rigt to þe herte.

Dem dichter von E² war dies bild noch nicht düster genug, er sucht es durch zusätze noch schauriger zu machen. So gehört z. b. ihm allein an:

444. He was lifted upon hegh and letten down so fast
That all the raynes and the synnues and his body brast.

Oft findet sich bei ihm auch eine von F abweichende deutung der leiden Christi; z. b.:

453. For to make assefh for mannes proudnes
His eghen were fade and dymme and lost al thair mygt.
462. Bitter aisel and galle when he was thirsty
Drank he to make fully assefh for manes glotony.
468. Al the body aboute with brising and beting
Was punysched ynogh for synne of touching u. s. w.

Allen forderungen Satan's geschah durch Christi leiden und sterben volles genüge (F 1136—1140, E¹ 1161—1164), denn:

- | | |
|----------------------------|------------------------------------|
| F v. 1141—1144. | E ¹ v. 1165—1168. |
| Kar plus soffri cent itant | For more poledede an hundret folde |
| Peines e maus en moriant | Serwe and pyne, þo he dyen wolde, |
| Ke diables neurent poeir | þen þe fend milite for eny synne |
| A humeine nature charger. | Leggen hond uppon monkunne. |

Bei dem tode Christi ward es kund, dass er wahrer Gott war, so erzählen die dichter von F und E¹. In E² heisst es:

492. When god thus suffred dede as we rede in boke
The sunne sone withdrough his lizt and the erthe whoke
And the rail of the temple even brast in two
And the harde stoues swiftly cleve also
Many a man rose than that were before dede
And al bare thei wittenes of his godhede.

Uebereinstimmend gedenken die dichter dann der leiden und freuden der Maria (F 1167—1192, E¹ 1191—1218, E² 499—511). Die prophezeiung des Simeon ging in erfüllung, ihr herz duldet mehr schmerz bei dem anblick der qualen ihres sohnes, als wenn durch dasselbe ein schwert gedrunken wäre. Ihre trauer wurde jedoch in freude verwandelt, als der sohn über tod und teufel siegreich auferstand. Die hülle war bezwungen und der gefangene erlöst. Der glaube war es, welcher Maria die kraft gab, alles zu ertragen, sie vertraute auf Gott, als alle zweifelten:

- | | |
|---------------------------|------------------------------------|
| F v. 1183—1186. | E ¹ v. 1209—1212. |
| Trestuz furent en dotance | In wonhope weore his disciples |
| | uchon, |
| Mes vous en ferme creance | Ac þou weore studefast euer in on, |

Demorastes sanz doter
Ta foi ne peut rien changer.

Ne miȝte þe no þiȝ tornen out,
In trewe bileue enere þu weore, stille
and lond.

Anders spricht sich der verfasser von E² über den glauben der Maria aus. Er sagt:

507. Thou wote that he sal ryse agayn thurgh his awen myȝt
And with a body ful of joye apertly to thi siȝt
Thou wote the fend is venquist and wetes it noȝt u. s. w.

Mit einem gebet um die fürbitte der jungfrau bei dem erlöser schliesst der passus:

F v. 1187—1192.

Marie mere de pitie
Pucele pleine de bunte.
En vous fu donc nostre creance
Mes ore est nostre esperance.
Ke pur nus le depriez
Par ki sumes rechatez.

E¹ v. 1213—1218.

Marie, Mooder of pite
Mayden ful of alle bonte,
Ure beleue was þo in þe iwis;
And nou al ure hope is
þat þou biseche þi sone for us,
þat so on rode forbouȝt us.

‘Quomodo deus’ ist die überschrift des folgenden abchnittes (F 1205—1274, E¹ 1219—1296, E² 712—747), obgleich in demselben nicht nur gezeigt wird, dass Christus wahrer gott, sondern auch, dass er wahrhafter mensch war. Es heisst:

F v. 1220—1223.

E ses fez peut hom saveir
E la puissance den veoir.
Kar tuz ses fez furent mellez
De hommesee e de deitez.

E¹ v. 1241—1244.

Men may also, clerkes þt cone reden,
Iseon his Godhede þow his deden;
For al þe deden þat he dude here
Wt Godhede and monhede weore
imeynt ifere.

E² v. 721—722.

He shewed us the myȝt of god in his manhede
Power of god and man was viellid in his dedis.

Uebereinstimmend suchen die dichter das wunderbare der beiden naturen Christi durch ein bild dem verständniss des laien nahe zu bringen:

F v. 1226—1237.

Ki eust ici une espeie
Bien trenchante e asceieie
E enz un grant feu la mist
Tant kardante la feist.
Tant com ele ardante feust
Nul ne serroit qui penst.
Le feu partir del ascer
Nel ascer del feu severer.
E ki del espeie ferroit
Dous natures troveroit.

E¹ v. 1247—1259.

Hose hedde a sword here
þat wel isteled and kene were,
And he hit into þe fuir dude
þat hit were breȝynge in þe stude;
Ho is þat þenne mihte,
Whon hit barnde so brihte,
þe fuyr todelen þe stel fro,
Oþer þe stel from þe fuir mo?
And hose wt þe sword smite,
Two knynden he miȝte sen and wite

Laseer trencant per droiture	þe stel þorw kuynde kerueþ apliht,
E le feu ardante par nature	And þe fuir brenneþ and þ ^t is riht;
E tut dune espeie ist.	And al of o swerd hit come.

E² v. 724—725.

Riht as a sharp swerd of the fire al glowand
The egge kerues if he smyte the hete is brennaud.

Die wahrheit dieser behauptung wird dann durch die vorgänge bei einigen wundertaten Christi erwiesen. Das erste der wunder ist das auf der hochzeit zu Cana. Nachdem die dichter den vorgang erzählt haben fügen sie erklärend hinzu:

F v. 1246—1249.

E¹ v. 1269—1272.

Com homme emplir les roua	As mon he bad don water þerin
Com deu leawe en vin changa	And as God he torned hit to wyn.
E tut ieest un oeur feu	And þis ilke dede was al on
E domme e de verrai deu.	Oþ soþfast God and soþfast mon.

E² v. 732—735.

When he had sette water he shewed his manhed
And when he turned hit to wyne he shewed his godhed
For he myȝt have made wyne with outen water broȝt
Riht as he made when he wald al the world a noȝt.

An zweiter stelle wird die speisung der 5000 genannt. von diesem wunder heisst es:

F v. 1256—1257.

E¹ v. 1279—1280.

Com homme le pain departeit	As mon he hem þe bred to brek,
Come deu les a tuz refeit.	And as God he haþ hem ifulled ek.

E² v. 740—741.

His manbede to thaim alle delt bred and fische
Bot his godhede ther multiplied al this.

Zu der glänzendsten tat Christi, der auferweckung des Lazarus, bemerken die dichter:

F v. 1264—1265.

E¹ v. 1287—1288.

Cume homme a lui criad	Riht as mon he clepede him to,
E com deu le resuscitad.	And as God he arerede him also.

E² v. 744—745.

First he grette and sithen he cryed to lazar
That shewed that he was veraye man thar.

Die in E² hierauf folgende abhandlung 'Of the sacrament of the auter' ist zusatz des mōches von Sallay (v. 749—792). Er stellt darin die dogmen über diesen gegenstand zusammen und umschreibt dieselben. Ein beispiel mag zeigen, in welcher weise das geschieht:

751. Thurgh the vertue of eristes wordes of the sacrament
That the prest reherces at his messe with gode entent

Brede in to cristes flesche and wyne in to his blode
 Sudainlye is turned for mannes gastlye fode
 Nother brede ne wyne is after sacryng in the messe
 Bot veray goddes flesh and blode in thair liknes u. s. w.

Es wird dann zur beantwortung der frage übergegangen:
 'Quomodo fuit fortis?' (F 1274—1345, E¹ 1297—1370, E²
 794—822). Im eingange zu diesem abschnitte sagt der dichter
 erst, dass er unvernünftig ist, einen so hehren gegenstand wie
 die allmacht Gottes würdig zu besingen. Nur geringes ver-
 mag er:

F v. 1285—1287.
 Meis come en rongant les corce
 Tohier la voil apertement
 Solune le mieuz ke jentene.

E¹ v. 1308—1310.
 But as a mon þe rynde fleþ,
 Suwhat touchen I chulle fonde
 Of þat Ieh may understonde.

Dem dichter liefert den beweis für die göttliche macht
 Christi dessen glorreicher und entscheidender kampf gegen
 Satan und die hölle. Erschreckend gross war nach Adam's
 fall die macht Satan's geworden. Alles auf erden musste ihm
 gehorchen und fürst der welt nannte sich prahlend der tückische
 feind Gottes und der menschen. Alle anstrengungen sich seiner
 herrschaft zu entziehen waren vergeblich, auch die besten
 konnten der hölle nicht entgehen (F 1288—1299, E¹ 1311—1322,
 E² 803—810). Auch des sohnes Gottes gedachte er sich zu
 bemächtigen:

F v. 1303—1307.
 Ke il quidout cum dautre gent
 De jhesu fere son voleir
 E attrere a son poeir.
 Kant il le vit en la croiz pendre
 Lahne de li quidout prendre.

E¹ v. 1326—1332.
 þo he wende of him to done
 As he hedde don of oper alle
 þat he lette into helle falle:
 Alle he ladde herbifore after his wille,
 And into helle con hem spille.
 To þe croys he con come
 And wolde habben is soule inome.

E² v. 811—812.

When the fend sagh him wele on the crois hyngand
 He wend to have made him forth aye in helle lengand.

Schön schildern dann die dichter das jähe ende der macht
 Satan's:

F v. 1308—1319.
 Meis li traitres ad mentuz
 Il est de son torn abatuz
 Kar sa seinte deite
 Kesken enferre lad gete
 Ou il meimes est alle

E¹ v. 1333—1346.
 Ac he faylede, þe traytour;
 He was abated of his tour,
 For Godes Godhede hi þat dou cast
 Into helle and ibounden fast.
 For þow his Godhede his soule eode

Od saime sa deite.
 Les portes denfer debriseit
 Le poer du diable a toleit.
 A enfern fist un grant mors
 Ke taz les soens entreit hors.
 Qui en sa venue erurent
 E de bon quor servi leurent.

bidere for hise þat hedden neode,
 þat ȝore hedden him abide
 And sore longeden to gon him mide.
 Helle-gates he al to breek
 And todaschte al þe fendes ek.
 A gret bite he bot of helle nom
 And drouh alle hise out uehon
 þat leeneden his nome and hi knewe
 And snereden hi wiþ herte trewe.

In E² wird dies kürzer ausgedrückt:

813. Bot sone the saul with the godhede as a ferce lyon
 And a king of al the world and nogt as a prisoner
 Come to helle and brast thair barres with his wille fre
 And toke out alle anon with him that dyed in charitie.

Die prophezeiung des Jesaias ist also glänzend erfüllt worden: der sohn Gottes, dessen macht alles menschliche verstehen übersteigt, hat Satan überwunden und dem räuber die beute wider abgenommen (F 1320—1337, E¹ 1347—1362, E² 817—820). Uebereinstimmend heisst es dann zum schluss von Christo:

F v. 1338—1341.

Icit est nostre refu
 Nostre force nostre salu
 Nostre foi e nostre amur
 Nostre aie e nostre honur.

E¹ v. 1363—1366.

þis is ure child and ure help,
 Ure strengþe and ure ȝelp,
 Ure belene and ure socour,
 Ure treuþe and ure honour

E² v. 821—822.

Thus is jhesu crist our refut strength and socour
 Our help and our hele our joye and our honour.

Im folgenden abschnitte (F 1346—1485, E¹ 1371—1512, E² 824—878) soll gezeigt werden, wie an Christo die prophezeiung Jesaiæ in erfüllung ging:

F v. 1350—1352.

Ke son non nome serroit
 Pere au poeple ki vendroit
 Au siecle ke feut a venir.

E¹ v. 1375.

Fader of the world þat scholde come

Christus ist in der tat der 'pater futuri saeculi', der vater aller geschlechter, welche nach seinem siege über Satan auf erden noch leben werden. Es beweisen dies sowol sein tod und seine auferstehung, seine höllenfahrt wie seine himmelfahrt, als auch besonders seine eigenen worte und letzten befehle an die jünger.

Der verfasser von E¹ hält sich auch hier genau an seine französische vorlage, während in E² wesentlich derselbe inhalt freier und kürzer widergegeben wird.

Die dichter beginnen damit, Adam, unsern vater nach dem fleisch, mit Christus, unserm geistigen vater, zu vergleichen (F 1356—1379, E¹ 1379—1400, E² 824—833). Von Adam heisst es:

F v. 1358—1363.

En adam trestuz pecherent
E touz la pume en li mangerent.
Kanque de lui engendre furent
La maleicon kil out eurent.
Kar il leurent natureument
Ne pent estre autrement

E¹ v. 1381—1386.

þorw Adam we sügeden furst uchon
And eten þe appel wiþ hi anon;
And alle we of him istreoned weoren:
þe cors þat he beer alle we beeren.
þorw kuynde we hedden þe curs alle
þorw riht ne miȝt hit elles bifalle.

Eigentümlich ist folgender gedanke über den wert unseres daseins, das auf Adam, unsern irdischen vater, zurückgeht:

F v. 1366—1369.

Mes iccle engendrure
Feit a nus e pesme e dure.
Ne feust la grace jhesu crist
Ke nus engendra en esperit

E¹ v. 1389—1392.

Ac þulke fleschliche streonyng
Beere us bale and serwyng,
Neore þe grace of swete Jhesu
þat us strenede þorw gostliche vertu.

Unendlich mehr sind wir unserm geistigen vater zu danke verpflichtet, durch den wir wiedergeboren wurden, der uns von sünden reinwusch mit seinem blute und uns die freiheit zurück-erwarb (F 1370—1375, E¹ 1393—1398). Schön schliesst der passus:

F v. 1376—1379.

Unkes pere pur nul enfant
De fin amor ne mustratant
Kant il nus out tuz rechatez
Par sa mort de mort delivrez.

E¹ v. 1399—1400.

Nener fader for no childe
Of fyn loue nas so freo ne mylde.

E² v. 832—833.

Was never no fader that any son so dere hade boȝt
As crist that man wesch of synne and out of prisonne broȝt.

Fast wörtlich überträgt auch der verfasser von E² hier einmal: er fühlte es wol, dass an dieser stelle nichts geändert werden durfte. Ganz frei behandelt er den inhalt seiner vorlage (F 1355—1375).

S26. Alle that was of adam born lost heven for his synne
And alle that cristen children will be bi him maye hit wyne
Baptisme has the vertue of christes herd blode
To make thaim his childre that wil take hit with gode
Thus riȝt as al men dyed thurgh adam
So may al be quikned agayn in cristes name.

Nach diesem vergleiche gehen dann die dichter dazu über, durch die taten Christi von seiner höllenfahrt bis zur himmel-

fahrt nachzuweisen, dass er wahrlich der 'pater futuri saeculi' ist. Die darstellung hebt an mit der erzählung von der höllenfahrt: vierzig stunden war Christus in der hölle (F 1380—1382, E¹ 1401—1404, E² 834).

Schön heisst es dann — besonders in F — von der auferstehung des erlösers:

F v. 1384—1389.

Par un demain resuseita
Kant laube primes creva.
Les seinz enmeine com seignur
Kinques furent a nul jur
Del ure kadam feu criez
E jhesus estoit resuseitez

E¹ v. 1405—1412.

bat was on þe þridde day,
Erliche npon a Sonenday,
þo þe nigt fro þe day to brek
So seide seint Austin þo he spek.
Wt him he drong out alle hise
bat digeden in his sernise
From þe tyme þat he Adam wrougte,
bat he upros and us forbongte.

Der verfasser von E² hält sich auch hier an den text der bibel, er sagt nichts von der auferstehung nach der darstellung des heiligen Augustin.

Uebereinstimmend wird in dem folgenden (F 1390—1419, E¹ 1412—1444, E² 835—846) erzählt, wie Christus dann vierzig tage lang seinen jüngern erschien, zu ihnen redete über das reich Gottes und mit ihnen ass und trank, um dieselben von seiner auferstehung zu überzeugen. Ihr anfänglicher unglaube, und besonders der hartnäckige zweifel des Thomas gelten allen verfassern als bestes beweismittel zur stärkung unseres glaubens. Sie sagen darüber:

F v. 1402—1405.

Meis sachez vous lhr doter
Fet nostre foi affermer.
Kar mut nus fist avantance
De thomas la mescreance

E¹ v. 1425—1428.

Ac heore doute was ure bilene,
And fastned ful wel ure bilecuc;
For muche us dude sikernesse
Of Thomas misbilenenese.

E² v. 841—842.

Bot it was til our faith ful heplye
That Thomas of ynde trowed lattlye.

Dem befehle Christi an seine jünger, zu lehren und zu taufen, nach der fassung in F wird in E¹ (v. 1447) noch hinzugefügt:

And sette tweyne and tweyne to gon.

In E² findet sich dieser zusatz nicht (F 1420—1431, E¹ 1445—1458, E² 847—850).

Aus wasser und geist müssen wir wiedergeboren werden, sonst werden wir das reich Gottes nicht ererben (F 1432—1437,

E¹ 1459—1494, E² 851—852). Durch Christus wird uns diese gnadengabe, so sagen die dichter darauf übereinstimmend; er ist daher in wahrheit unser vater:

F v. 1438—1441.

E pus kil nus ad engendre
Nostre pere est en verite.
E done sumes nus ses fiz
Certes mnt fet ke cheitis.

E¹ v. 1465—1467.

And whon he us hap so strened iwis,
Forsope ure fader þenne he is,
And þenne we alle his children bep.

In E² wird an dieser stelle kurz gesagt, dass wir 'thurgh baptysme be made cristes awen sone'.

In den folgenden versen (F 1442—1443, E¹ 1468—1490, E² 853—856) wird der gegensatz zwischen Christus und Adam nochmals hervorgehoben: dieser war fleischlich gesinnt, verwirkte sich und seinem ganzen geschlechte das paradies und brachte krieg und übel in die welt; jener, unser geistiger vater, kam vom himmel, erfüllte zuerst das ganze gesetz und brachte uns den frieden wider. F und E¹ weichen hier nicht von einander ab, der dichter von E² gibt ganz kurz nur das wesentliche der stelle.

Am ende des abschnittes ist dann von der himmelfahrt Christi die rede (F 1464—1485, E¹ 1491—1512, E² 857—866). Die dichtungen weichen dem inhalte nach hier wenig von einander ab. Alle dichter bringen folgende eigentümliche stelle:

F v. 1470—1472.

Tuz les seinz menad od li
Kil denfern avoit ravi.
A la joye les mena
Ke ja nul jur nefaudra.

E¹ v. 1496—1498.

be feire cūpanye he him ladde wiþ
bat he out of helle nom,
bat to muche blisse com.

E² v. 857—858.

When he stegh up agayn to heven riche blis.
He tok al the ded with him that was his.

Mit dem athanasischen credo und der doxologie wird dann in F und E¹ dieser teil der dichtung geschlossen. In E² folgt (860—878) noch der bericht über die ausgiessung des heiligen geistes. Der dichter gibt denselben in anlehnung an apostelgeschichte kap. 2 und schliesst:

577. Thai were so conformed in trouth and ful of grace
That for to preche goodes lawe thai dred no kinges face.

Der verfasser von E¹ schliesst sein werk hier ab, die letzte frage, welche die französische vorlage noch behandelt: 'Quomodo fuit princeps pacis?', d. i. den schluss der dichtung, hat

er nicht mit übertragen. Es ist befremdend, dass er hier so plötzlich abbricht, da er bis hierher seinem vorbilde so genau gefolgt ist; dass er den plan nicht erkannt hätte, welchen der gelehrte bischof seiner dichtung zu grunde gelegt hatte, lässt sich wol nicht annehmen, auch ist es nicht wahrscheinlich, dass von dem gedichte etwas verloren gegangen wäre, denn es ist ja ein harmonischer abschluss gemacht.

Der dichter schliesst sein werk in schöner und würdiger weise mit einem gebete (v. 1513—1524). Seine letzte bitte spricht er mit den worten aus:

1523. God leene us here so ende,
bat we ben worpi to leene wende. Amen.

Der dichter von E² hat die französische vorlage bis zu ende übertragen; ehe er aber zur behandlung des folgenden abschnittes von F übergeht, fügt er vier passus (880—1012) hinzu.

Im ersten derselben (880—913) handelt er 'Of the articles of trouth'. Vierzehn artikel werden genannt, es sind die des nicänischen bekennnisses. Als beispiel folge hier der erste artikel:

882. We sal trowen in on god of mygtes alther mast
That is the fader and the sone and the haligast
None is other of this persones thre
Bot alle are on god in trinite
Thes thre are on god and on veray nature
That made first of rigt nogt al manner creature.

Dann ist die rede (917—940): 'Of the seven sacraments'. Von dem ersten heisst es:

918. Baptysme of al synne maye socceour alle men
For who as taas hit lawefullye
Of synne is clesed alle fullye.

Der folgende abschnitt ist überschrieben: 'Of the seven giftes of the haligast' (942—979). Als solche werden genannt: 1. Drede of god. 2. Pite. 3. Cunnyg. 4. Gastlye strength. 5. Counsail. 6. Understanding. 7. Wysdam.

'Of antecristes commyng' endlich erzählt der dichter im vierten passus (981—1012). Zu Babylon wird der antichrist geboren werden aus dem stamme Dan, und in Jerusalem, wo viele juden ihm zufallen werden, wird er seine herrschaft aufrichten. Satan wird sich seiner bemächtigen und wird durch ihn viele zeichen und wunder tun. Trotz dieser scheinbaren

allmacht ist er jedoch leicht als der feind zu erkennen, denn ihm fehlt das charakteristische zeichen eines dieners Gottes:

990. But aye in him charite mercye and meknes failles.

Viele törichte und schwache werden zum abfall von Christo gebracht werden, und viele guten werden den tod erleiden müssen.

Eigentümlich ist dann folgende stelle:

1001. Betwix antecristes comyng and his gret ille doyng
 Sal Ely and Ennok come preehe for mennes savyng
 Then antecrist sal sle thaim in Jerusalem
 And god sal raise thaim to lif and tak thaim to his leme.

Die herrschaft des antichristen wird aber nur drei und ein halbes jahr dauern, dann wird er durch Gottes macht erschlagen werden. Viele juden werden sich darauf dem christentum zuwenden, und die heilige kirche wird dann in frieden herrschen. Der dichter schliesst:

1011. Shortir tyme or lenger til that crist wil come
 To make the worldes ende and gif his grete dome.

Der abschnitt über die letzte frage: 'Quomodo fuit princeps pacis?' bildet den schluss unserer dichtung (F 1486—1757, E² 1014—1277). Es wird darin erzählt, wie Christus, der friedensfürst, einst widerkommen wird, um nach dem weltgerichte über das reich der herrlichkeit zu herrschen. In vier teile zerfällt derselbe: zuerst ist die rede 'De fine seculi et die judicii', dann 'De poenis inferni et gaudiis coeli'.

Christus wird widerkommen vom himmel (F 1492): 'Tut autre' als er hinaufgefahren ist. Uebereinstimmend sagen die dichter von ihm:

F v. 1494—1496.
 Com il soleit et mund aler
 Ses plaies voudra mustrer.
 Kil pur tut le mund suffri.

E² v. 1014—1017.
 In the same forme in whilk crist suffrid payn
 To deme both qwhik and ded he sal come agayn
 Than sal he shewe his bodye stremand al on blode
 And his hert cloven in two as he henge on rode.

'So viel litt ich für euch, was habt ihr für mich getan?' Diese frage wird der heiland an die menschen richten (F 1509, E² 1018—1019). Da werden die sündler zittern und mit den zähnen klappern, denn alle verborgene sünde wird jetzt offenbar

werden, jedem wird seine schuld auf der stirne geschrieben stehen, und kein noch so grosser reichthum an irdischen gütern wird vor den ewigen strafen schützen (F¹ 1510—1525, E² 1020—1035). Verzweifelt werden sie mit schrecklichem geschrei ausrufen:

F v. 1526—1529.

Montaignes sur nus cheez
Ha: fertres ke nus covrez
Ke nus ne venni la hidur
Del ire au creatur.

E² v. 1036—1041.

Montaignes falles down on us for to hid us
That we se nogt the wrath of god that is so hedous
Alas that ever were we born any thing to crave
For withouten ende we are born for nothing may us save
Allas Allas and wele away wher of may we zelp
Whe are shent for ever and aye for nothing may us help.

Die dichter gehen dann dazu über, das ende dieser welt zu schildern (F¹ 1530—1547, E² 1042—1069). Uebereinstimmend erzählen sie zuerst, dass nach den worten der schrift (E² 1044 nach Seint Peter) erde und wasser und die ganze welt in feuer aufgehen werden. Die elemente werden aufgelöst, wasser, luft und das ganze all werden gelütert werden. Wasser und feuer wird es nach dem erlöschen des weltbrandes nicht mehr geben. Der dichter von E² ist an dieser stelle noch viel ausführlicher, er fügt hinzu:

1048. Fire sal nogt touche heven in the whilk is blis
Bot other hevens that under it is
The fire sal purge venial synne
And ful hard payne thaim that dedlye is inne
Hit sal fordo thing that sal nogt endure
And make al the remanant of fairer figure
Then al the qwik bestes sal tak thair endyng
That were made bot for a tyme of manes levyng
The four elements sal be fairer seven fold
Than ever thai were any tyme other newe or old
Ther sal be no chaunging fro cold to the hete
Ne non other tempest of wynd and wedirs gret
Al cold and hete foul venum fylth and stynk
For to punish thaim in helle sal down then synk
The hevens sal nogt turne aboute bot stand ay in rest
The sunne ay in the est the mone in the west.
Ilkon sal be moreclere seven fold than he was
Bot to goddes worschipe and to manes solas.

Im folgenden abschnitte (F 1547—1600, E² 1070—1117) schildern die dichter das weltgericht. Sie weichen hier nicht stark von einander ab, indem sie sich beide ziemlich genau an die darstellung der bibel halten (Matthäus 25, 31—46, 1. Thes. 4, 16—17). Es heisst, die engel werden die posaune blasen, und die, welche in dem herrn gestorben sind, werden — nach F — zuerst auferstehen. Nach E² werden bei dem tone der posaune sogleich alle aus den gräbern hervorgehen, und zwar wie der verfasser in v. 1075 hinzufügt: ‘Als in thair awen statue of thritty zer age’. In der ansprache, mit welcher Christus sich an die auserwählten zu seiner rechten wendet, herrscht auch übereinstimmung (F 1554—1567, E² 1078—1089). Auch das schicksal der verdammten wird in beiden gedichten ziemlich in gleicher weise geschildert (F 1568—1585, E² 1090—1097). Einen charakteristischen zug der verschiedenheit zeigt dann aber der schluss dieses abschnittes. Der fromme bischof besingt (F 1586—1601) den glanz des himmels und das glück der seligen, begeistert schliesst er:

F v. 1594—1601.

Tant de joie a done serra
Ke tuz jurs sanz fin durra.
Plus ken quor pent descendre
Oil ver. ne oraille entendre.
Que deus ad apareillie
A cous ke de quor lunt ame.
La joie ne faudra jamais
Doncs est il princee de peis.

Den mönch von Sallay dagegen drängt es, hier ermalend einzugreifen (1097—1117). Er sagt:

1098. Take now gode kepe here wardly cristen men u. s. w.
1100. Thurgh warkes of mercy may men heven voyne.
1102. But ther are seven warkes of mercy boldelye
And also other seven warkes of mercy gastlye.

Von den ersten sieben werken heisst es:

1106. Sex bodelye markes has thou beför redde
The taught Tobie when he beryed the dede.

Die anderen werke nennt der dichter einzeln:

1110. The first is for to teche the uncunnand
The second is to counsail the doutand
The third is to confort him that is sorowful
The ferth is to chasty him that is in synne wilful
The fift is to forgif him that has ille wratthed the

The sext is to support him that irksom is to the
 The sevent is to praye to god for alle thes bertelye
 That he amend thaim of thair faute thurgh his gret mereye.

In der schilderung der höllenstrafen (F 1602—1637, E² 1110—1144) ist der verfasser von E² völlig unabhängig von F. Während hier gezeigt wird, dass die verdammten unselig sind besonders durch ihre geistigen qualen und indem sie seelenmarter zu erdulden haben, beschreibt jener zuerst ausführlich die hölle und sucht darzutun, dass es neben den gewissensbissen auch besonders die schrecken des aufenthaltsortes sind, welche die opfer Satan's so unglücklich machen.

In F wird die hölle kurz 'Puz puant e parfunt' genannt (1605), und der dichter nennt als qualen, die — so zu sagen — von aussen an die verdammten herantreten:

1608. Chescune sur autre sera
 Ke lur dolor dublera.
 Lautre si ert tenebrur
1612. La quarte feu nient esteignable
 E puis hidur de ver le diable
 La rien du mund que plus herrunt
 Devant eus tut tens verrunt.

In E² wird über die hölle und ihre qualen berichtet:

1121. Hele is a depe pit stynkand with alle myrknes
 1123. Alle that is in the world of filth and of stynk
 At day of dome sal down thedir synk.
1125. For to eke thair stynkand payne all be hit gret
 For ther sal be of helle fire wondir huge grete
 That brennand fire with ouden ende so gretlye hit glowes
 That all the water in the world may not sloke his lowes
 Ther is also gret cold on another side
 Ther sudanly for more payne in to hit sal thei glide
 Thai sal nozt have no roume ther on be side another
 Bot alle be cast on a hepe as of turf a fother
 Ilkon sal stynk on other and double his payne
 And ilkon ay to greve other salle be ful fayne.

Traurigkeit, ja verzweiflung wird sich der seele der verdammten bemächtigen. Schreckliche verwünschungen gegen sich und andere werden sie austossen und werden die stunde ihrer geburt verfluchen. Jeder tag wird ihre qualen verdoppeln, keine linderung und keine gnade gibt es für sie; ohne erlösung werden sie ewig in der hölle bleiben, wo — wie der dichter schliesst —

'Li diable lur princee serra
 Ki sanz peis les penera' (F 1636—1637).

Ueber den seelenzustand der verlorenen heisst es in E²:

1136. And ever in the hert a sorowe soverayne
That thai have for a litil lykyng lost of synne
The joye of the sigt of god that al godenes is inne.

Die erinnerung an das verschmerzte glück ist der wurm in ihrer brust, der nicht stirbt und welcher sie mehr peinigt als alle andern schmerzen. Ueber das furchtbarste der strafe spricht sich der dichter endlich in den beiden letzten versen aus:

1143. And thus sal thei be punist aylastandlye
With outen hope of merceye or anye remedye.

In der schilderung der himmelsfreuden (F 1638—1757, E² 1146—1277) weichen die darstellungen der beiden dichter ebenfalls bedeutend von einander ab. Während in F der überschrift gemäss hauptsächlich von der wonne im reiche der herrlichkeit die rede ist, verwendet der verfasser von E² erst 60 verse — fast die hälfte des ganzen abschnittes — darauf, die leiblichen und geistigen vorzüge der seligen zu verherrlichen. In F findet dies nur ganz kurz (1667—1672) erwähnung. Aber auch in der behandlung der mehr übereinstimmenden stellen zeigt der verfasser von E² seiner vorlage gegenüber grosse selbständigkeit.

In F heisst es kurz über die eigenschaften der verklärten:

Chescun si puissant serra
Ke quanke li plect si ferra
E puis serra si treslegier
Kil la ou il vent penser.
E tuz si sotils serrunt
Ke la ou vorunt posserunt.

Ganz anders und viel ausführlicher behandelt der dichter von E² diesen gegenstand. Er spricht zuerst von den attributen des leibes:

1152. Ilk mannes bodye of thaim that god wil save
Four fair dowers of joye in heven sal have.
1154. First the bodye sal be perfit there.

Nichts in der welt vermag den verklärten leib zu verletzen; selbst das höllenfener kann ihm nicht schaden, würde er auch noch so lange hineingeworfen. Der dichter fährt dann fort:

1158. The second dower of the bodye sal be briztnes

Siebenmal glänzender werden die gerechten sein als die sonne, wenn sie am hellsten scheint. Derselbe vergleich findet sich in F:

1693. Killockes meins serra beaus
 Ert si elers cum li solaus.
 Ki set foiz plus eler serra
 Kore nest e plus hurra.

Die folgende eigenschaft ist zusatz des dichters von E²:

1164. The third dower of the bodye sal be sutilnes.

So fein und rein wird er sein, dass er irdisehe körper durchdringt, wie der sonnenstrahl das glas. Noch eine vierte beschaffenheit wird genannt:

1168. The ferthe dower of the bodye sal be delivernes.

So vollkommen wird er von aller schwere befreit werden, dass der verklärte schnell fahren kann, wohin er will.

Im folgenden ist dann die rede von 'The gastlye parties'. Wir erfahren im nächsten verse:

1175. Thes are understanding a mynd and a wille.

'Understanding', welches stets fest war im glauben, soll dann im anschauen Gottes belohnung finden. Je nach verdienst wird zwar das erkennen Gottes mehr oder weniger klar sein, aber so deutlich werden alle ihn schauen, dass keiner noch mehr zu sehen wünscht, und alle in der klarheit des herrn grösste seligkeit finden.

Der wille genießt in der liebe Gottes so hohes entzücken, dass 'Nothing that may befall sal hit oght empaire'. Von der dritten eigenschaft wird gesagt:

1198. His mynd that hoped to have joye thurgh grace and mereye
 And dyed stedfast in trouth withouten synne dedlye
 Sal have mekil more joye then he ever wend
 And sikirnes that hit last aye with outen end.

Von den freuden der seligen nennen die dichter zuerst:

F v. 1643—1645.

Ke li seint homme verra.
 Face a face sun creatur
 Son deu . e son seignur.

E² v. 1210.

This gret joye is of gode love and likyng and sigt.

Ferner F:

1652. Du ciel verra la largesce
 La beaute . e la hautesce.

Dies wird etwas anders ausgedrückt in E²:

1262. Then sal man in heven aye fynde joye and leth
 Above him with inne him aboute and beneth.

Von den zahlreichen freunden, welche der bischof in den folgenden versen aufzählt, nennt der verfasser von E² nur eine. Man vergleiche:

F 1658. Les IX. ordres dangles verra.

1660. Les apostres, les martyrs,

Joie merrunt san finirs.

Puis verra les confessors

Les virgnes od beaus aturs.

E² 1252. Sithen IX ordres of aungeles confortes man in blis.

Die reinen jungfrauen werden in E² in der zahl derjenigen personen genannt, welchen im himmel besondere auszeichnung zu teil wird:

1228. Thes thre maners are veraye martires

Alle clene virgines and halytechers.

Zu den schönsten stellen in F gehört die, in welcher der dichter das widersehen früherer freunde und verwandten schildert (1664—1667, 1673—1690); sie zeigt uns den charakter des bischofs, der ein konsequenter und streitbarer herr war (Lechler, Wielif I. 180 ff.), von der liebenswürdigsten seite.

In E² wird dasselbe kurz in v. 1255—1257 erwähnt.

Uebereinstimmend preisen die dichter das grosse glück der seligen, die jungfrau Maria, die königin des himmels, von angesicht zu angesicht zu schauen (F 1654—1657, 1705—1729, E² 1246—1251). Ihre schönheit überstrahlt alles:

F 1710. Sa beante tant multiplie

Sur tuz autres beautez

Tant com ele ad plus dignitez

Dignetez ad ele tant

Ke dampnedeus est son enfant.

E² 1250. Amang alle creatures she has wele of alle weles

For she is moder of the king that al joye deles.

So gross wie ihre schönheit ist aber auch ihre huld:

F 1715. Autant com ele ad de beaute

Sinad franchise e bunte

A nul nescondit ses amurs

Ses solaz ne ses sueurs.

E² 1246. Of the qwene of haven our ladye marye

1248. Maye alle that are in heven gret confort find.

Von der edelsten freude der seligen redet der bischof zuletzt:

F 1730. Mes la joie o la doncor

Desgarder son creatur

Trestutes joies surmunte
 Envers cele nad nul conte.

Aehnlich spricht sich der dichter von E² aus:

1210. This gret joye is of gode love and likyng and sigt
 Al other joye toward this of litil mygt.

Es wird dann fast in gleicher weise von beiden verfassern
 versucht, einen begriff von dieser grossen freude zu geben:

F 1734. Se tut le sen kest el mund
 De tute la gent ke i sunt
 En un sul homme feust
 E il tuz jurs vivre peust.
 Tant com le mund pent durer
 Ne purroit il tant penser
 Ne deviser apertement
 Neis une joie entirement
 Ke nostre seigneur ad assis
 Par doner a ses elliz.

In E² heisst es:

1220. If adam hade lyved to the warldes ende
 And al the wittes of alle men god had him sende
 Sit mygt he nogt have told fullye
 The lest poynt of that joye verailye.

Menschenverstand ist nicht fähig, alle die wunder zu fassen;
 erst der verklärte, welcher den dreieinigen Gott schant, wird
 alles verstehen (F 1745—1754, E² 1270—1273).

Der fromme bischof schliesst sein werk mit einer ermahnung:

1755. Nostre vie mener si
 E ses comanz si tenir
 Ka sa peis pussum venir.

Den schluss von E² bildet ein gebet:

1274. Therefore be that alle creatures first made of nogt
 And with his awne hert blode al mankynde bogt
 Thurgh his grace and mereye graunt us that joye to se.
 How thre persones are alle on god in trinite. Amen.

Nachdem wir in der vergleichenden darstellung der ge-
 dichte sowol das übereinstimmende als auch die abweichungen
 möglichst vollständig zusammengestellt haben, erübrigt es, die
 resultate zu sammeln und ein urteil über die englischen dichter
 abzugeben.

Was das verhältniss von E¹ zu F betrifft, so hat sich
 folgendes ergeben:

E¹ stimmt im verlaufe der darstellung im tatsächlichen fast überall mit F überein. Zahlreiche stellen hat der englische dichter wörtlich übertragen, so weit dies das mass des verses und der reim erlaubten.

Die abweichungen geben sich als absichtliche änderungen des englischen dichters kund. Er erlaubt sich kürzungen (F 73—74, 96—100, 115—116, 183—189, 222—225, 845—880, 1486—1755 u. a.), aber er fügt auch zahlreiche erweiterungen hinzu (E¹ 5—6, 35—42, 96—100, 123—124, 179—180, 195—196, 209—222, 335—341, 375—378 u. a.); die 1485 verse der französischen vorlage, welche er behandelt, vermehrt er auf 1512 verse. Oft erweitert er andeutungen seines originals zu ausführlichen schilderungen (209—222, 335—341, 969—976 u. a.). In der hauptsache schliesst er sich seinem originale an, aber in der behandlung des einzelnen bewahrt er sich eine gewisse freiheit. Seine hauptstärke beruht in der liebevollen ausführung der details, und mancher von ihm hinzufügte zug bekundet einen feinen sinn und eine glückliche beobachtung (E¹ 155—166, 209—222, 319—334, 635—662 u. a.). Grosse liebe zeigt der dichter für die natur (E¹ 124—128, 677 ff. u. a.). Mit wie viel kenntniss und interesse schildert er die einzelnen teile des liebes Schlosses! (667—880). Er macht den eindruck einer milden, gutmütig naiven, aber sehr begabten natur. Welch glückliche begabung der dichter auch für dramatische poesie bekundet, zeigt der abschnitt v. 1039—1124. Der poetische wert von E¹ ist in den meisten fällen dem von F wenigstens gleich, in der ausführung mancher zärtlichen oder naiv-rührenden stellen, sowie in der schilderung der aussenwelt überragt sein verfasser das französische original entschieden.

Von ganz anderem charakter ist die dichtung des mönches von Sallay. Der verfasser nennt sein werk einen 'Myroun of lewed men' (E² 1278), einen sittenspiegel will er also schaffen. Die moralisierende tendenz tritt nun auch so sehr hervor, dass alles andere derselben dienstbar gemacht wird. In der überschrift heisst es über den zweck des gedichtes: 'Here begynnes a romance of engliche of the begynnyng of the world . and of al that a lewed man has nede for to knawe for hele of soule'. Der dichter will vor allem sittenlehrer der grossen menge sein; das seelenheil der laienschaar liegt ihm am herzen, die liebe zum gemeinen manne lässt ihn sein werk unternehmen.

Dieser zweck bringt es mit sich, dass der verfasser nur für das praktische ein auge hat; für die poetischen schönheiten seiner französischen vorlage ist er wenig empfänglich. Er verfährt mit derselben überhaupt sehr frei: aus dem 'Chateau d'amour' des bishofs Grosseteste hat er — so zu sagen — nur das grundwerk, sowie die hauptsäulen und eckpfeiler zu seinem bau benutzt, alles andere fügt er nach eigenem ermessens hinzu. Die abschnitte, welche er der französischen dichtung zur ausstattung seiner eigenen entnimmt, erhalten meist das dem neuen zwecke entsprechende gepräge. Der verfasser hat seinem plane, einen sittenspiegel zu schaffen, alles so genau angepasst, dass man seine geschicklichkeit bewundern muss. Er war gewiss ein denker und ein wolgeschulter theolog, denn er kennt die dogmen der kirehe ebenso gründlich wie die christliche sittenlehre, und die verborgenen tiefen des menschenherzens scheinen ihm offenbar zu sein. Der möneh von Sallay hält sich viel mehr an den wortlaut der bibel, als dies in F und E¹ der fall ist. Er scheint besonders gewicht darauf zu legen. Man beachte seine worte: 'And her is no thing sayd bot as haly writ says and grete doctours'. Da seine bearbeitung, wie deren sprache beweist, dem 14. jahrhundert angehört, so glaubte er sich wol sicher stellen zu müssen gegen den verdacht der neuerungen. Das puritanische element, welches später auf die englische literatur so mächtig einwirken sollte und welches in den werken Langland's zum ersten male ausdruck fand, hat auch auf den dichter von E² bestimmend eingewirkt.

Der dichter handhabt die sprache offenbar mit leichtigkeit, und da er ein mann von gemüt und aufrichtiger frömmigkeit ist, so entbehrt sein gedicht nicht der effektvollen stellen. Aber ein dichter im höhern sinne des wortes war er nicht, sein werk erreicht in hinsicht auf poetischen wert lange nicht die dichtungen F und E¹. Ein dichter von beruf würde, um nur auf zwei mängel von E² aufmerksam zu machen, sich sowol mehr empfänglich gezeigt haben für die poetischen schönheiten des französischen gedichtes, als auch strenger in hinsicht auf die form des eigenen werkes; er hätte gewiss das versehen nicht gemacht, seiner verszeile keine bestimmte dimension zu geben. Es ist dem verfasser von E² indess gelungen, sein gedicht dem gesichtskreise seines publikums anzupassen und

also das ziel zu erreichen, welches allein er sich gesetzt zu haben scheint. Unser lob werde ihm darum nicht vorenthalten!

Eine so ins einzelne gehende vergleihung der englischen gedichte mit ihrem französischen originale ist für die würdigung der dichter von wichtigkeit und gewährt viel freude. Wir erblicken die dichter bei der arbeit, wir sehen, wie sich bei aller gebundenheit ihrem originale gegenüber doch die nötige selbständigkeit zu behaupten wissen und lernen die männer schätzen, welche es vermocht haben, den fremden stoffen, wie W. Grimm so schön sagt, 'die nationale seele einzuhauchen'.

LEIPZIG.

F. K. HAASE.

DIE 'FATA APOSTOLORUM' UND DER DICHTER KYNEWULF.

A. Napier's interessante entdeckung der schlussverse des gedichtes *Fata Apostolorum*, welche in der *Zschr. f. d. Altert.* XXXIII, 70 veröffentlicht ist, hat auf manche bisher dunkle punkte der altenglischen literaturgeschichte licht geworfen. Zunächst ist die schon in meinen *Beowulfstudien* s. 179 (frühjahr 1888 erschienen) auf grund stilistischer übereinstimmungen ausgesprochene hypothese, dass *Kynewulf* der verfasser der '*Fata Apostolorum*' wäre¹, zur evidenz bestätigt und damit ein mir sehr willkommenes zeugniß für die richtigkeit meiner stilistischen untersuchungsmethode geliefert worden.

Ferner geht aus den schlussversen hervor, was ich ebenfalls schon vermutet hatte (a. a. o. s. 180), dass dieses gedicht in besonders nahen beziehungen zu *Kynewulf's Elene* steht. Wenigstens erinnern v. 8 und 10 der schlussverse (= *Ap. schl.* 8, 10) lebhaft an beziehungsweise *El.* 1269—71 und *El.* 1270.

Wülker hat allerdings (in den berichten der kgl. sächs. gesellschaft der wissenschaften, jahrg. 1888, s. 209 ff.) nachzuweisen gesucht, dass *Ap.* an den anfang von *Kynewulf's* geist-

¹ Wenn R. W. (ülker) in der anzeige meiner *Beowulfstudien* *Anglia* XI, 536 ff. mir den vorwurf macht, ich hätte mir in bezug auf die autorschaft dieses gedichtes selbst widersprochen, so beruht das auf einem missverständniß. Ich habe sowol auf s. 179 'mit grösster bestimmtheit' die *Fata Apostolorum* *Kynewulf* zugesprochen, als auch auf s. 185 behauptet, dass die *Fata Apostolorum* 'durchaus im geist und stil *Kynewulf's* geschrieben sind'. Das zweite mal fügte ich nur, mich etwas vorsichtiger ausdrückend, den satz hinzu: 'Wenn sie nicht von diesem dichter selbst, so müssen sie von einem herrühren, der seine manier täuschend nachzuahmen wusste, und sich in seine anschauungsweise vollständig eingelebt hatte'. Ich wollte mit dieser alternative nur eine möglichkeit andeuten, die jenseits der grenzen der wahrscheinlichkeit liegt, um dadurch die alternative um so wahrscheinlicher hinzustellen. Indem W. (ülker) den letzten satz durch gesperrten druck hervorhebt, gibt er ihm eine ganz andere als die von mir beabsichtigte wirkung.

lieher dichtung und mit der legende von Juliana zunächst eng zusammengehöre. Allein seine gründe scheinen mir nicht überzeugend. Der anklang an Juliana, den er s. 215 anführt, setzt allerdings eine reminiscenz voraus, aber die von ihm selbst (s. 216) und von mir (Beowulfstudien s. 180) nachgewiesenen übereinstimmungen mit der Elene sind genauer und charakteristischer. Ferner zeigt sich, wie Wülker selbst (s. 216) hervorhebt in der anwendung der runen eine übereinstimmung zwischen Ap. und El., abweichung zwischen Ap. und Juliana. Wenn nun Wülker für seine ansicht geltend macht, dass Ap. wegen des geringen dichterischen wertes mit Juliana früher anzusetzen sei, so ist dieses subjektive ästhetische urteil doch ein zu unsicheres fundament, um darauf schlüsse zu bauen.

Ich finde wenigstens in den anfangs- und schlussversen der Fata Ap. einen poetischen schwung, welcher des dichters der Elene vollkommen würdig ist. Der mittlere teil der Fata Ap. ist allerdings etwas trocken, steht aber hinter manchen schwächeren partien der Elene kaum zurück. Jedenfalls lässt sich in bezug auf klarheit und präzision der ausdrucksweise Ap. eher mit El. als mit Jul. vergleichen. Aber selbst wenn Ap. dichterisch etwas minderwertig wäre, würde daraus doch noch kein chronologischer schluss zu ziehen sein. Ein solcher ist höchstens durch eine objektive statistische stiluntersuchung zu gewinnen. Ich wähle zu derselben die in Ap. vorkommenden nominalecomposita, da diese für den dichterischen angelsächsischen stil, und für den Kynewulf's insbesondere, vorzugsweise charakteristisch sind. Auch in Ap. finden sich nicht wenige dieser bildungen. Ich führe sie sämtlich an und füge die zahl der fälle, in denen dieselben in anderen sicheren oder wahrscheinlichen dichtungen Kynewulf's vorkommen zur vergleihung hinzu (bei der vergleihung unberücksichtigt sind nur die ganz gewöhnlichen und für den stil nicht charakteristischen: *apostolhâd, cn̄coris, middangeard, mancyn, woruld*):

âgl̄caw 1 An., 2 El.

æhtwela 1 Gn.

beaducreahtig 1 Phön.

beadorôf 2 An., 3 El., 1 Beow.

boldwela 1 Jul., 2 An.

collenferhð 4 An., 3 El., 2 Beow. (1 Jud., 1 Wand.)

dômfæst 1 Gu. (4 Gen.)

dryhtlic 2 Beow. (1 Seef.)

eardwīc	1 Phön.
endedæg	2 Beow.
fyrðhwæt	2 El., 1 An., 2 Beow.
godeund	2 Cri., 1 El., 2 Gu.
gūðhwæt	—
gūðplega	1 Cri., 1 An.
hæðengield	2 Jul., 1 An.
hygeblind	1 Jul.
hildecorðor	—
lêoðgiddung	1 An.
lifwela	1 Cri.
lindgelac	—
nearosearo	1 El.
ordfruma	2 Cri., 2 An., 1 Beow.
siðfrom	1 Gu., 2 An., 1 Beow.
siðgeômor	—
sigelêan	1 El.
stiðmôd	1 Beow. (1 Kr., 1 Jud.)
sweordræs	—
tilmôdig	— (2 Gen.)
tirêadig	3 El., 1 Phön., 1 An., 1 Beow.
pêodecýning	7 Beow.
wælrêaf	1 Phön., 1 Beow.
wælrêow	1 Râ., 1 An., 1 Beow.
werpêow	1 Râ., 3 Jul., 2 Cri., 3 El., 4 An.
wâpenhete	—
wuldorecýning	1 Jul., 2 Cri., 3 Phön., 4 El., 3 An., 1 Gu., 1 Beow.
wundorcræft	1 Râ., 1 Jul., 2 An.

In der anwendung dieser zum teil sehr seltenen und charakteristischen wörter stimmt also Ap. vielfach mit unbezweifelten und auch mit wahrscheinlichen dichtungen Kynewulf's überein, und zwar steht von den sicheren werken Elene am nächsten (23 fälle der übereinstimmung). Juliana (9 fälle) und Crist (10) stehen ferner, wobei allerdings die geringere verszahl von Jul. in anschlag zu bringen ist. Von Kynewulf's wahrscheinlichen dichtungen zeigt die meiste ähnlichkeit Andreas (28), danach das Beowulflied (23); Guthlac (6) und Phönix (7) stehen fern, noch weniger berührungspunkte (3) zeigen die rätsel.

Wenn man also überhaupt aus stilistischer ähnlichkeit chronologische schlüsse ziehen darf, so ist Ap. chronologisch in die nähe von El., und nicht von Jul. zu setzen. Angenommen, dass der Andr. von Kynewulf verfasst ist, würde Ap. zwischen El. und Andr. zu stehen kommen, wie ich bereits in den Beowulfstudien a. a. o. vermutet hatte.

Beachtenswert ist die stilähnlichkeit mit dem heldenepos, welche auch in der anwendung der nominalcomposita hervortritt; sie zeigt, dass Fata Ap. in jener periode der dichtung Kynewulf's entstanden sind, in welcher dieselbe am meisten vom stil des heldenepos beeinflusst war, d. h. in der periode der Elene (und des Andreas). Juliana und Crist haben viel weniger berührung mit dem Beowulfliede, zeigen viel weniger den heroischen stil. Die in den Fata Ap. vorkommenden wörter *æðeling*, *beorn*, *wig*, *tir* sind in der Juliana und Crist selten, in Elene (und Andreas) dagegen häufig: *beorn* z. b. findet sich (nach Grein) in der Jul. 1 mal, im Cri. 3 mal, im Andr. 17 mal, in der El. 10 mal.

So weist denn alles darauf hin, dass Fata Ap. kurz vor Elene anzusetzen ist (denn nach El. kann das gedicht wegen der unvollkommenen fassung der runenverse nicht wol entstanden sein).

Weiter ergibt sich die folgerung, dass auch der Andreas von Kynewulf gedichtet sein muss.

R. Wülker hat freilich gerade aus dem inhalt der 'Fata Apostolorum' den schluss gezogen, dass das Andreasgedicht nicht von Kynewulf verfasst sein könne. In einer besonderen abhandlung: 'Der Dichter Cynewulf und das Andreasgedicht' (berichte der kgl. sächs. gesellschaft der wissenschaften. 1888) führt er mit grossem scharfsinn aus, dass einige 'widersprüche' [dieser ausdruck scheint mir etwas zu stark; ich würde 'abweichungen' sagen] zwischen der darstellung der Fata Ap. und der des Andreas vorhanden seien. Er benutzt dieselben zur stütze seiner hypothese, dass das Andreasgedicht von einem nachahmer Kynewulf's und nicht von diesem selbst verfasst sei. R. W.(ülker) macht mir auch in seiner anzeige meiner Beowulfstudien (Anglia XI, 536 ff.) den vorwurf, dass ich mich nicht genügend um den inhalt der Fata Ap. bekümmert hätte, weil ich trotz dieser 'widersprüche' das Andreasgedicht und die Fata Ap. demselben verfasser (Kynewulf) zuschriebe.

Ich hoffe durch die folgenden bemerkungen den vorwurf R. W.(ülker)'s zu entkräften und gleichzeitig zu zeigen, dass die inhaltlichen abweichungen nicht so schwerwiegend sind, wie Wülker sie hinstellt, und dass sie der annahme desselben verfassers durchaus nicht im wege stehen.

Die abweichungen in der darstellung sind notwendig be-

dingt: 1) durch den verschiedenen gegenstand, 2) durch die verschiedene quelle.

Der gegenstand des Andreasgedichtes ist eine (besonders wichtige) episode aus der legendenhaften lebensbeschreibung der beiden apostel Andreas und Matthäus; von ihrem weiteren leben und tode sagt das Andreasgedicht nichts; es bricht vielmehr mit der rückkehr des Andreas nach Achaia ziemlich schroff ab. — Der gegenstand der Fata Ap. ist nicht sowol das leben und wirken, als vielmehr das lebensende, der märtyrertod der apostel; und zwar aller zwölf apostel, nicht bloss des Andreas und Matthäus; es war also sehr natürlich, dass in diesem kurzgefassten 'Martyrologium' der abenteuer des Andreas und Matthäus im lande der Aethiopen nicht (noch einmal) gedacht wurde, namentlich wenn, wie ich annehme, Fata Ap. unmittelbar nachher, als eine art epilog zum Andreas gedichtet wurden. Denn wenn es auch bisweilen vorkommt, dass im nachwort eines gedichtes der inhalt desselben rekapituliert wird, so ist dies doch durchaus nicht notwendig. Der epilog der Elene enthält keine nähere hindentung auf den inhalt der erzählten legende, ausser dass in ganz allgemeinen ausdrücken vom kreuz die rede ist. Dass aber ein dichter, nachdem er von den bekehrungstaten zweier apostel erzählt hat, das bedürfniss fühlt, nun auch noch von ihrem ende wenigstens kurz zu berichten, und dass er dabei auch ihrer genossen gedenkt (wie auch im eingang des Andreas von allen zwölf aposteln die rede ist), scheint mir so natürlich und namentlich so sehr dem geiste mittelalterlicher erzähler entsprechend, dass für mein gefühl das Andreasgedicht ohne die Fata Ap. einen unvollendeten, unvollständigen eindruck macht, wie denn auch tatsächlich nicht am ende des Andreasgedichtes (d. h. an der stelle, wo die herausgeber den schluss desselben ansetzen), sondern erst hinter den schlussversen der unmittelbar darauf folgenden Fata Ap. ein 'Finit' in der handschrift steht.

Nun macht Wülker allerdings auf den etwas befremdlichen umstand aufmerksam, dass die 'schicksale' des Matthäus und des Andreas in den 'Fata' getrennt behandelt sind. Das erklärt sich aber auf die einfachste weise von der welt durch die althergebrachte (auf die aufzählungen im neuen testament Luk. 6, 14—16 und Matth. 10, 2—4 begründete) reihenfolge, in welcher die passionensammlungen die zwölf apostel durch-

gehen. Lipsius (Apokr. Apostelgeschichten I, 153) hebt hervor, dass in den passionensammlungen bei allem wechsel der anordnung in einzelnen fällen die aufeinanderfolge konstant bleibt: 'Petrus und Paulus machen überall den anfang, fast ebenso regelmässig folgt Andreas als dritter. Ganz konstant ist ferner, dass auf die passio des Matthäus die des Simon und Judas folgt'. Und auf s. 155: 'Dass Simon und Judas [Thaddäus] wenigstens häufig den schluss machen, wird auf der lukianischen anordnung beruhen — —'.

Die reihenfolge des angelsächsischen gedichtes *Fata Ap.* bestätigt diese bemerkungen; nur schliesst sie sich noch enger als dies gewöhnlich geschieht, an die reihenfolge der evangelien an:

Petrus, Paulus, Andreas, Johannes, Jacobus (Zebedaei), Philippus, Bartholomäus, Thomas, Matthäus, Jacobus (fr. Domini), Simon, Thaddäus (= Judas).

Das ist fast genau die anordnung von Matth. 10, 2; nur dass natürlich Judas Iscariot weggelassen und dafür, wie gewöhnlich Paulus hinter Petrus eingesetzt ist.

Auch die in den versen des Venantius Fortunatus eingehaltene reihenfolge (Lipsius, a. a. o. I, 166) stimmt fast genau mit der der 'Fata' überein:

Paulus, Petrus, Andreas, Johannes, Jacobus I, II, Philippus, Thomas, Bartholomäus, Matthäus, Simon, Judas (= Thaddäus).

In dem *Breviarium Apostolorum* (Lipsius I, 211) sind die apostel in ähnlicher weise aufgezählt:

Petrus, Paulus, Andreas, Jacobus (Zebedaei), Johannes, Thomas, Philippus, Jacobus (frater Dom.), Bartholomäus, Matthäus, Simon, Judas.

Aus dieser übereinstimmenden reihenfolge geht zur evidenz hervor, dass Kynewulf für die *Fata Apostolorum* eine passionensammlung als quelle benutzt hat, welche mit dem *Breviarium Apostolorum* und mit der schon dem Venantius bekannten sammlung mindestens sehr nahe verwandt gewesen sein muss. Wir dürfen mit sicherheit schliessen, dass die getrennte behandlung des Andreas und Matthäus durch die quelle veranlasst ist, auch wenn sich die eigentliche quelle nicht mit sicherheit ermitteln lassen sollte.

Was von vornherein wahrscheinlich ist: dass die quelle

in lateinischer sprache abgefasst war, wird durch die lateinischen kasusformen, welche in den eigennamen unseres gedichtes durchblicken: *Gearapolim*, *Albano*, *Nerones*, fast zur gewissheit.

Höchst wahrscheinlich ist die quelle jene verlorengegangene schrift 'Liber passionum duodecim apostolorum' gewesen, deren existenz von Lipsius a. a. o. I, 151 vorausgesetzt wird und welche (a. a. o. I, 167) auch Beda Venerabilis gekannt und in seinem Martyrologium benutzt hat.

Der inhalt unseres gedichtes stimmt im wesentlichen überein mit dem, was das Breviarium (nach Lipsius' inhaltsangabe I, 211) erzählt; ebenso auch mit den angaben von Beda's Martyrologium.

Da mir das Breviarium nicht zugänglich ist, ziehe ich die am meisten charakteristischen stellen aus Beda's Martyrologium zur vergleihung heran:

(A. d. II. Kal. Dec.) In civitate Patras provinciae Achaiae natale beati *Andreae* Apostoli — —. Hic praedicavit in Scythia, qui ab Egea proconsule comprehensus, cum perseveranter in fide Christi et Evangelio duraret — — — ad ultimum cruce ligatis manibus et pedibus — — — spiritum perrexit ad Dominum.

(Kal. Maii) — — *Philippus* — — — — reversus est ad Asiam (vgl. Ap. 35 'mid Assenum') et apud Hierapolim (vgl. Ap. 40 'in Gearapolim') dormivit in pace.

(A. d. IX. Kal. Sept.) (*Bartholomaeus*) — — — apud Indiam Christi evangelium praedicans — — — jussu regis Astragis decollatus martyrium complevit (Vat.: in Albano maioris Armeniae urbe vivens).

(A. d. XI. Kal. Oct.) (*Matthaeus*) — — — apud Aethiopiam praedicavit et multos ad fidem convertit, missusque est speculator ab Hirtaco rege, qui eum gladio feriebat, efficiens martyrem Christi.

(A. d. V. Kal. Nov.) (*Simon et Thadaeus*) — — — simul Persiam ingressi — — martyrium ibi cursu temporis explentes, beato certamine consummaverunt.

Aus der genauen inhaltlichen, ja bisweilen wörtlichen übereinstimmung dieser notizen mit den entsprechenden stellen unseres gedichtes ergibt sich, dass Kynewulf und Beda aus derselben quelle geschöpft haben müssen. Beda's notizen sind meist ausführlicher, aber bisweilen geben die Fata Ap. genaueres, so bei Philippus und besonders bei Thomas. Dort wird auf die bekannte legende angespielt, nach welcher Thomas Gad, den bruder des königs Gundephorus, vom tode wideranterweckt habe, eine geschichte, welche aus den koptisch-

äthiopischen akten des Thomas (Lipsius I, 252) in die Acta Thomae (Tischendorf, Acta Apost. Apoc. s. 193 ff.) und in die lateinische passio von Thomas übergegangen (Lipsius I, 143, 254), von da aus vielleicht auch in die passionensammlung gekommen, gewiss aber in jener zeit allgemein bekannt war. Es ist also nicht unmöglich, dass auch dieser zug aus der gemeinsamen quelle stammt und bei Beda nur unberücksichtigt geblieben ist; aber vielleicht kannte Kynewulf diese legende auch irgendwo anders her und fügte die anspielung selbständig ein.

In bezug auf Andreas und Matthäus stimmt Kynewulf jedenfalls genau mit Beda überein, wenn wir von dem einen punkte absehen, dass nach Beda Andreas in Seythia, nach Kynewulf dagegen in Achaia gestorben sein soll, eine leicht begreifliche verwechslung, die sich auch in anderen passionensammlungen findet; wollten wir auf diese abweichung gewicht legen, so würde sie für Kynewulf als verfasser des Andreasgedichtes sprechen; denn in diesem wird ja Achaia als die eigentliche wirkungsstätte des Andreas bezeichnet; für den verfasser des Andreas lag es also sehr nahe, den apostel auch dort sterben zu lassen.

Alles andere aber, was in den Fata Ap. über Andreas und Matthäus berichtet ist, muss wegen der übereinstimmung mit Beda aus der gemeinsamen quelle stammen.

Damit erklären sich von selbst die geringfügigen abweichungen von der darstellung des Andreasgedichtes (Wülker a. a. o. s. 212 ff.): so, dass in den Fata Ap. das verdienst der bekehrung der Aethiopier Matthäus zugeschrieben wird, während im gedicht von Andreas dieser apostel den hauptteil daran hat; ferner, dass in den 'schicksalen' das zu bekehrende volk als die *Sigelwara* (*Sigelwaras*) [= *Aethiopier*] bezeichnet werden, während der schauplatz des Andreas mit anderem, nach Zupitza (Zschr. f. d. Altert. XXX, 183) aus der quelle dieses gedichtes stammenden namen, als *Marmedonia* bezeichnet wird. Wenn Kynewulf in diesen wie in anderen punkten seiner quelle genau folgte, musste er zu geringen abweichungen von der darstellung des Andreasgedichtes kommen; abweichungen, die übrigens keine eigentlichen widersprüche sind, sondern sich zur not in einklang bringen lassen. Denn der name *Marmedonia* ist ja doch von *Myrmidon* oder *Myrmene*, einer stadt in Aethiopien, herzuleiten (Grimm, Andr. u. El. XIX; Tischendorf,

Acta Apost. Apoer. III), also eigentlich dasselbe wie Aethiopien. Und wenn es im Andreasgedichte heisst, dass Matthäus durch Andreas' hilfe aus der gefangenschaft der Aethiopen (Macedonia) entkommen sei, und nichts davon verlaute, dass er zu den Aethiopen zurückgekehrt sei, so wäre es doch durchaus nicht unvereinbar mit dieser darstellung, dass er zurückgekehrt wäre und das bekehrungswerk des Andreas fortgesetzt und vollendet hätte. Was in den mehrfachen lücken des Andreasgedichtes gestanden, wissen wir ja auch nicht!

Gar nichts also im inhalt der beiden gedichte hindert uns, sie demselben verfasser zuzuschreiben. Wenn die annahme, dass Kynewulf den Andreas gedichtet, nach Ramhorst's gründlicher untersuchung überhaupt noch einer bestätigung bedarf, so wird jeder zweifel durch den engen zusammenhang des 'Andreas' mit den 'Fata Apostolorum' nunmehr gehoben. Denn Fata Ap. folgt nicht bloss unmittelbar auf den Andr. im Cod. Verecell., sondern bildet auch inhaltlich einen deutlichen epilog dazu und scheint sich in dem ersten verse wie in den neu entdeckten schlussversen darauf zu beziehen; ausserdem enthält Ap. zahlreiche übereinstimmungen mit Andr. besonders in alliterierenden formeln und versausgängen:

Ap. 4 — Andr. 2, 883; Ap. 8 — Andr. 3; Ap. 10 — Andr. 1194, 1403; Ap. 12 — Andr. 8; Ap. 15 — Andr. 543; Ap. 17 — Andr. 1353; Ap. 21 — Andr. 1202; Ap. 22 — Andr. 966; Ap. 29 — Andr. 846, 1465; Ap. 28 — Andr. 116; Ap. 32 — Andr. 641, 680; Ap. 33 — Andr. 524; Ap. 42 — Andr. 1489; Ap. 55 — Andr. 13; Ap. 58 — Andr. 1316; Ap. 61 — Andr. 1611; Ap. 75 — Andr. 859; Ap. 87 — Andr. 1926; Ap. 90 — Andr. 1566; Ap. schl. 22 — Andr. 1928, 1613 (nach der ausgabe in Grein-Wülker's Bibliothek der ags. Poesie citiert).

Keines der unbezweifelt echten gedichte Kynewulf's steht den Fata Ap. in stilistischer beziehung so nahe wie der Andreas, auch die Elene nicht.

Wir dürfen wol mit einiger wahrrscheinlichkeit annehmen, dass Fata Ap. unmittelbar nach dem Andr. verfasst worden ist, um so mehr, als die anklänge an den letzten teil des Andr. zahlreicher und charakteristischer sind als die an den ersten. Die 'Schiicksale der Apostel' bilden somit ein bindeglied zwischen dem 'Andreas' und der 'Elene' und bestätigen die ansieht früherer forscher, dass die Elene bald nach dem Andreas gedichtet wurde. Höchst wahrscheinlich ist Fata Ap. gar nicht als ein besonderes gedicht, sondern nur als der schluss des

Andr. anzusehen; es wäre wenigstens sehr seltsam, wenn der dichter diesem kleinen, unbedeutenden machwerke die fabrikmarke seiner dichterischen werkstatt aufgeprägt, dagegen eine weit umfangreichere und poetisch wertvollere dichtung ohne dieselbe in die welt geschickt hätte.

Der Andreas ohne die Fata Ap. ist eine dichtung ohne eigentlichen schluss; die Fata Ap. für sich allein sind ein epilog ohne ein entsprechendes gedicht; Andr. und Ap. bilden ein vollständiges organisches ganzes. Wenn die früheren herausgeber von Ap. die schlussverse nicht unglücklicher weise übersehen, und andererseits durch den zufälligen umstand, dass Ap. auf einer neuen seite des kodex beginnt, sich nicht hätten dazu verleiten lassen, diese verse von den vorhergehenden zu trennen, wäre dies gewiss schon früher erkannt, wäre mancher philologische streit vermieden und der Andreas längst als dichtung Kynewulf's allgemein anerkannt worden. Die mehrfache berührung der anfangsverse von Fata Ap. mit dem eingang des Andreas legt die vermutung nahe, dass der dichter für den epilog seiner legende (= Ap.) einen früheren entwurf der einleitung benutzte. Jener frühere entwurf der einleitung des Andreas muss eine ziemlich genaue nachbildung der einleitung des Beowulfepos gewesen sein (vgl. Sievers, Paul und Braune's Beitr. IX, 135); denn sowol die anfangsverse des Andreas wie die von Ap. enthalten anklänge an den eingang des heldensanges.

Die lösung der verfassersfrage für den Andreas (+ Fata Ap.) bringt auch die fragen nach der autorschaft anderer gedichte ihrer lösung nahe. Die anklänge an den Andreas, die sich in anderen gedichten finden, fallen nunmehr schwer für Kynewulf als verfasser in gewicht.

Besonders die poetische legende von Guthlac hat mancherlei berührungspunkte mit Andr. + Ap., welche zum teil von mir in den Beowulfstudien s. 153 zusammengestellt sind. Ich hebe noch hervor die übereinstimmende wortverbindung *tēan un-hwīten* Ap. schl. v. 26, Guthl. 1060, 1066, ferner die stabreimformel *hāmes in hēhðo* Ap. schl. 24, *hāmes in hēahðum* Guthl. 768. Das wort *āhtwela* ist nach Grein nur Ap. 84, Guthl. 359 belegt. Eine ganz ähnliche ausdrucksweise liegt vor in Ap. schl. v. 23 *þæt wē þæs bottles brūcan mōtan* und Guthl. 354 *þær hē fægran bottles brūcēð*.

Dem Phönix und Ap. sind die seltenen worte *beadocræftig*, *eardwíc*, *wætræaf* gemeinsam, sowie die formel *êce ond edgiong* Phön. 608, Ap. schl. 28.¹

Das kleine, 'Von den Kräften der Menschen' benannte gedicht hat mit Ap. die formel *beadocræftig beorn* gemein: Crä. 40, Ap. 44.

Zu vergleichen ist ferner aus dem 'Seefahrer' die formel *dryhtliceſtum dôme* Seef. 85 mit Ap. 65 *dryhtlic dôm*.

Natürlich reichen alle diese übereinstimmungen nicht aus, um gemeinsamkeit des verfassers zu erweisen; aber sie kommen doch zu den übrigen nachgewiesenen Kynewulfanklängen als verstärkende beweismomente hinzu.

Von ganz besonderem interesse aber werden nunmehr die beziehungen zwischen Andreas + Fata Ap. einerseits und dem Beowulfliede andererseits. Die zahlreichen von anderen und mir (Beowulfstudien s. 114—117, 180) nachgewiesenen parallelstellen zum Beowulf, welche sich in Andreas + Fata Ap. finden, sowie die stilähnlichkeit, welche zwischen sämtlichen sicheren oder wahrscheinlichen dichtungen Kynewulf's und dem Beowulf besteht (Beowulfstudien s. 110—152), wird nunmehr auch den ungläubigsten überzeugen, dass das heldenepos mit Kynewulf eng zusammenhängen muss. Weniger die altertümlichen teile des Beowulfepos, als namentlich die christlich-theologisch gefärbten zusätze, welche, auch nach ten Brink's gegenwärtiger ansicht (Beowulf s. 246) erst um die mitte oder gegen ende des 8. jahrhunderts hinzugefügt wurden, stimmen, wie ich gezeigt zu haben glaube (Beowulfstudien s. 143—150), so sehr mit dem stil der anerkannten dichtungen Kynewulf's überein, dass stellen des Beowulf sich gleichsam mosaikartig aus wenig modifizierten versen und halbversen dieser zusammensetzen lassen, z. b. Beo. 185b = Rä. VI, 4b, Beo. 186b = Phön. 516b, Beo. 187 = Andr. 600, Beo. 188 = Cri. 773.

Eine solche stilähnlichkeit durch die annahme zu erklären, dass hier ein dichter einen anderen nachgeahmt, heisst nur an die stelle einer einfachen und natürlichen deutung des kausalzusammenhangs eine komplizierte und unwahrscheinliche hypothese setzen. Dass ein dichter sich selbst wiederholt, ist eine

¹ Bemerkenswerte übereinstimmungen zwischen Phönix und Andreas sind die formeln *sære snyltewale* Phön. 369, Andr. 1370 und *frôd fyrngeweorc* Phön. 84, Andr. 738.

ganz gewöhnliche erscheinung und für Kynewulf insbesondere aus dessen unbezweifelten werken nachgewiesen; dass aber jemals zwei dichter einander (wechselseitig?) in der weise nachgeahmt hätten, wie wir es bei jener hypothese voraussetzen müssten, dafür ist der nachweis noch zu erbringen; es dürfte sich kaum ein analogon aus der englischen literaturgeschichte, wol auch kaum aus der eines anderen volkes anführen lassen.

Noch unwahrscheinlicher wird aber die nachahmungshypothese, wenn wir sie bis in alle ihre konsequenzen verfolgen. Ihr zu folge hätten zu derselben zeit, in derselben gegend zwei dichter gelebt, die nicht nur in ihren neigungen und ihrer anschauungsweise im allgemeinen (Beowulfstudien s. 135 ff.), sondern auch namentlich in dem umstande übereinstimmten, dass sie eine streng kirchliche richtung und theologische gelehrsamkeit mit einer vorliebe für den alten heldensang, für schilderungen von kämpfen, seefahrten und trinkgelagen verbanden: Kynewulf, der verfasser mehrerer geistlicher dichtungen und rätsel und jener mysteriöse, anonyme 'interpolator B', der redaktor des Beowulfliedes. Kynewulf (der im übrigen als ein sehr bedeutender und origineller dichter gilt) müsste seinen zeit- und volksgenossen, von dem sonst keine originale dichtung, sondern nur die bearbeitung eines älteren heldenepos (oder älterer einzellieder) erhalten wäre, so sehr verehrt und bewundert haben, dass er von seinen erstlingswerken an bis zu seiner reifsten dichtung (Elene) den stil und versbau dieses von jenem verfassten (nach Müllenhoff, Möller und ten Brink aus verschiedenen einzelliedern zusammengeschweissten) nachwerks genau zu kopieren suchte, besonders im eingang der Fata Apostolorum, und vielfach ausdrücke, redewendungen, formeln, ja ganze verse daraus stahl (Beowulfstudien s. 110—130); ja in seinem reiferen alter müsste sich diese vorliebe noch gesteigert haben.

Dieser plagiator Kynewulf nun soll seinerseits wider das vorbild und muster mehrerer anderer anonymer dichter gewesen sein, die seinen stil nachahmten. Die schüler und nachahmer Kynewulf's aber hätten alle die anpassungsfähigkeit und die vorliebe für das werk des 'interpolator B' geerbt; ja einer von ihnen (der Andreasdichter) hätte Kynewulf in der systematischen ausbeutung des Beowulfliedes noch fast überboten. Während also Kynewulf gleichsam auf den schultern

des 'interpolator B' stände, ruhten seine nachahmer zwar mit einem fusse auf Kynewulf's schultern, mit dem andern aber wiederum direkt auf denen des 'interpolator B'.

Und dieses künstliche gebäude von unwahrscheinlichen hypothesen ist errichtet worden, um den einfachen und natürlichen wahrscheinlichkeitsschluss zu vermeiden, dass dichtungen, die zu derselben zeit, in derselben gegend verfasst sein müssen, welche denselben stil, ton und charakter haben, und in zahlreichen wendungen an einander anklingen — von demselben verfasser herrühren!

KIEL.

GREGOR SARRAZIN.

DIE PRÄPOSITION *FOR*.

Zu dem folgenden artikel veranlassen mich Engl. Studien IX, 344 und X, 188. Es handelt sich dort um den satz: '*It might be a claw for the flesh there is upon it*' in G. Wendt's ausgabe von Dickens' *A Christmas Carol in Prose* s. 94. Wendt übersetzt und erklärt zunächst richtig: "Ich fasse *for* als *but for*, also als 'hindernden grund' auf", fügt aber hinzu: "Die weglassung des *but* ist allerdings grammatisch nicht zu rechtfertigen, wol aber durch die eigentümliche sprache des geistes, der es sehr eilig hat". Diese etwas kühne erklärungsweise scheint J. Koeh so abgeschreckt zu haben, dass er sich lieber an den nachtrag Wendt's hielt: "Nimmt man *for* in der bedeutung 'in anbetracht' und ergänzt vor *flesh little*, so hat man den entgegengesetzten sinn: 'wegen des geringen fleisches könnte es schon eine krallen sein', der ebenso viel für sich hat". Keineswegs! Denn C. Stoffel sagt:

"There can, I think, be little doubt that Dickens ought to have written '*It might be a claw for any flesh there is upon it*' = it might be a claw, there being no flesh upon it to prove that it is not one = as¹ far as flesh is concerned, it might as well be a claw as a foot. This gives a better explanation than '*It might be a claw for the little flesh upon it*'; in this case *for* would mean 'considering', a sense of *for* which it would be hard to instance from modern authors".

Zu diesem schlusse gelangte C. Stoffel, indem er von der prämissen ausging:

"It is remembered that *for* sometimes means notwithstanding; that the phrase *for ought I know* (to the contrary), frequently takes the nearly related sense of: there being nothing to the contrary that I know of = as¹ far as I know; and if we compare the following passages from Nickleby: 1. 'A parrot who, for any sign of life he had previously given, might have been a wooden bird' = 'The parrot might have been a wooden bird, no signs of life (i. e. of his not being a wooden bird) having been previously given by him = As¹ far as

¹ Sollte *so far as* heissen!

signs of life were concerned, he might as well have been a wooden bird as a living one" etc.

Es ist unmöglich, dem verfassers in diesem labyrinth von gelehrten missverständnissen zu folgen. Aber auch hier soll die historische grammatik zu ihrem rechte kommen. Die beispiele sind grösstenteils aus Koch, Mätzner, Grein und Stratmann genommen. Die abkürzungen werden als bekannt vorausgesetzt.

For fusst etymologisch auf skr. *pūrā* und ist mit got. *faur* 'vor — hin' mit dem akkusativ und *faura* 'vor' mit dem dativ zu vergleichen. — Ich unterscheide eine lokale, temporale und kausale bedeutung.

A. Altenglisches gebiet.

- I. Lokal, 'vor', mit dativ auf die frage wo?, mit acc. auf die frage wohin? *þæt he for eacum ȝestlōd*. B. 35S. — *no he þære feoh-ȝyfte for seotendum scamigan þorfte*. B. 1027. — *No deær ic forð ȝān for þe andweardne*. C. 54, 4.
- II. Temporal, 'vor', mit dem dativ, in adverbialen wendungen auch mit dem acc.: *for feower daȝum*. Joh. XI, 39. — *for dæȝ*. Etm.
- III. Kausal, in folgenden bedeutungen:

1. beziehung, gemässheit, beschränkung, 'in ansehung von', 'was .. anbetrifft', 'verglichen mit', mit dem dativ: *He wæs for worulde wðelboren*. Greg. — *Ic eom se lylla for þe and se lyðra man*. Hy. III, 41.

2. stellvertretung, vertauschung, nutzen, und bestimmung, zweck, 'für', 'zu'.

- a) stellvertretung und nutzen, 'für', mit dem dativ. *Se þe deað for ðs ȝefrowode*. C. 306, 18. — *yfelu for gōdum*. Ps. XXXIV, 4. — mit dem acc.: *þone Abraham ȝenam, and hine on ād ahōf, ðfestum miçum, for his āȝen bearn*. C. 177, 16 (2930). — *Me wæron mine leāras for hlāfas*. Ps. 41, 3. — Distributiv: *tōð for tōð*. Ælf. 19.

Aus dem begriff der stellvertretung erklärt sich der gebrauch von *for* auch in folgenden sätzen: *eall þeōdscipe hine heōld þā for fulne cȳning*. S. C. 1013. — *for sōð secȝan*. Gn. 64. — *Tellað min wedd for nāht*. Deut. 31, 20. — *þæt he hine fleondne for þeof slōȝe*. Legg. Inæ 35. — *Nu ic Bēowulf þec, secȝ betsta, me for sunu nulle frēoȝan*. B. 948.

- b) bestimmung, zweck, 'zu'. *hine god for ārstafum vs onsende*. B. 382.

Die bedeutungen 1 und 2 ergeben sich leicht aus der lokalen bedeutung; sie selber erweitern sich zu den begriffen des grundes, der ursache und veranlassung.

3. subjektiver grund, beweggrund, innere veranlassung, 'wegen', 'aus', mit dem dativ: *ne dyde ic for fācne ne for feōdscipe*. C. 163, 1 (2685). — mit dem acc.: *Hyne Wyrð fornam, syððan he for wlenco wean āhsode*. B. 1206.

4. objektiver grund, erkenntnißgrund, äussere veranlassung, 'wegen', 'um . . . willen', mit dem dativ: *he wolde for wera synnum eall ærðan*. Gen. 1279. — *ic wile me þæt eal for gode folian*. Hy. IV, 73. — *êð hile ædê for þînes naman ære*. II. VIII, 35. — mit dem instrum.: *he hine feor forwæc metod for þî mæne mancygne fram*. B. 110. — adverbiall: *for þî, for hwî*.

Hierher gehören auch sätze wie: *he hi for drihtne bæd þæt hi . . .* Met. I, 64. Die umschreibung mit *þinȝum* scheint nicht ungewöhnlich zu sein: *swilce þu for mînum þinȝum sêo þînes æðnes benumen*. Boeth. 3, 7. — *Him fêoðlon tearas for his brêðor þinȝon*. Gen. 13, 13.

Die veranlassung kann auch zugleich bezeichnen:

- a) das objekt der tätigkeit, 'über', 'um': *hi sædon for manegum gyltum dazum*. Nic. 2. — *þa þe for his life lýt sorȝedon*. Exon. 116, 10.
- b) das hinderniss, in negativen sätzen, 'wegen', und in verbindung mit der negation: 'wenn nicht . . . war (wäre)', 'ohne': *þæt heo for flêde fôtum ne meakte land æspornan*. Gen. 1457—58. — *nele êð god wîtanian for his weldêdum*. Ps. 76, 7.
- c) den wirkungslosen grund, indem ein concessives verhältnis zu grunde liegt, und zwar nach adversativen partikeln, die auch dem sinne nach ergänzt werden können — denn nur durch die gegensätzlichkeit wird der grund concessiv — 'trotz': *Ac for eallum þissum se here fêrde, swa he sylf wolde*. S. C. 1006.

B. Mittelenglisches gebiet.

I. Lokal, z. b.: *Se sagh þat angel for hir stand*. Cursor (C) 10497.

II. Temporal, und zwar wird *for* gebraucht:

- a) wie im Ae. etwa bis zum 14. jahrhundert. *Itt wass for maniȝȝ dazȝ ær cwîdded*. Orm. 3076. — *vor þe feste*. A. R. 22. — *Fore domesda þat sal be sene*. Cursor (C) 22429.
- b) zur bezeichnung der zeitdauer, 'während': *He is a prisoner perpetually, nat oonly for a yeer*. Ch. (Morris) B. 599—600.

Diese bedeutungen der zeitdauer verdankt *for* dem einflusse des Französischen. Als dieser noch nicht vorhanden war, gebrauchte man im vollständigen satze das pp. *agân*, me. *agan*, *agoon*: *vre elderne christene weoren, agan is freo hundred æren*. Laȝ. 29776; dann unter weglassung des verb. subst.: *I have heer with my cosyn Palamon Had stryf and rancour many a day a-gon*. Ch. (Morris) B. 1925—26.

Da sich *for* in dieser bedeutung mit dem begriff eines zeitraumes verbinden muss, so entspricht es auch dem d. 'seit'.

III. Kausal, und bezeichnet wie im Ae.:

1. beziehung, gemässheit, beschränkung: *for the more partie . . . they bare hem the bolder*. Dep. of Rich. II., p. 9. — *for me myself, ich wol soð segge*. K. G. 715. — *I wille make redempcyon As I hyght for my person*. Towneley Myst., p. 72.

Um die beziehung auf den nachfolgenden regierenden satz deutlicher zu machen, wird schon früh *as* hinzugefügt: *For as for himself, he harde non cwyll deserved*. Maund., p. 2. Da im Ae. *tô* und *for* häufig neben-

einander gehen, so ist es erklärlich, dass sich im Me. nach dem vergleichenden *as* auch *to* einfand. *As to my thyngynge these days thre. That ze absente haue ben away, Be more lengere in ther degre Than alle the space of XIj zere day.* Cov. Myst., p. 197.

Einen direkten französischen einfluss hier für die entwicklung von *for* anzunehmen, erscheint also verkehrt. Ich erkenne einen solchen nur für den begriff der zeitdauer an, welchen *por* (*pro*) durch die vermischung mit lat. *per* erhalten hat.

2. vertretung, nutzen; bestimmung, zweck.

a) vertretung und nutzen: *þou bilcæfest feier and sceone mine dohter for alpeodisc meiden.* Laȝ. 2301. — *He biddeth þat he þeos soðfeste word segge for his fader saule.* Laȝ. 62. — *Me heold heo for hehne godd.* Laȝ. 1152. — *word for word thus they spake.* Alis. 2922.

b) bestimmung und zweck: *To lese therwith her owne soulis more for the mayntenaunce of pride and her delicis than for the worschipe of god or other goode vertues.* Wright and Halliwell, Rel. Ant. I, 42. — *A manere of wode . . the whiche is good for many diverse medicynes.* Maund., p. 56. — *forr the nūness.* Orm. 7158. — *for the nones.* Alis. 1624.

Vgl. auch *for to* mit dem inf.: *For to were þe ronde tabell.* Curs.(C) 14.

Ebenso steht *for* nach den verben der bewegung zur angabe des zweckes: *Messangeris comen . . for trowage.* Alis. 1658. — *I æt send for hem.* Cov. Myst., p. 94. — *Amorant went . . for his lordes lueray.* Amis and Amil. 1658. — Eine erweiterung des zweckbegriffes liegt in dem des ziele: *swithe com for thider with me.* Wright, Aneed. p. 12.

3. subjektiver grund, beweggrund, innere veranlassung: *he dude al his wille more for ege þan for love.* K. G. 593. — *For shame.* Laȝ. 16971. — *for lef ne loth.* Hav. 2775. — *for wel ne for wo.* Hav. 2777.

4. objektiver grund, erkenntnisgrund, äussere veranlassung: *we deye mone for (= 'vor') hunger.* Hav. 840—41. — *he died for hungre.* Maund. 230. — *Nu biddeð Laȝamon ælcne mon for þene almiten godd þett.* Laȝ. 57. — *For the holi milce of yow.* *Have merci of me, louerd, now.* Hav. 1361—62. — Elliptisch: *Mercy, Richard, for Mary maid.* Richard C. d. L. 1782. — *For shame, lete tho leucdis gon.* Amis and Amil. 1229. — *Alas! for sorwe, what hap was this.* Cov. Myst., p. 371.

Die ae. umschreibung ist noch erhalten: *Feond he wes þes kinges for Octaves þingen.* Laȝ. II, 49. — Abgeschwächt ist sie: *for whulches cunnes þinge ligge we þus here?* Laȝ. II, 446. — *I, Ion Badiol þe Scottys kyng I bicom þi man for Scotland þing.* Langt. p. 250. — Verdrängt wird sie durch *sake*: *Alle men . . Had mete there for Goddis sake.* Ipom. 1549. — *Good were to deschargen hem For holy chirches sake.* P. Plough. 10677. — *A strong togge he dide make . . for his lady sake.* Am. and Amil. 2463. — Hierzu kommt noch die umschreibung mit *because of*: *That makethe hem fle before hem, because of the smelte.* Maund., p. 169. — *To Jesu Crist prayed he Because of his wiffe.* Sir Cleges 167.

Dann bezeichnet die veranlassung auch zugleich:

- a) das objekt der tätigkeit: *mourning for* (= 'um') *misdede*. P. P., p. 492. — *sorwe for* (= 'um') *synful lif*. Ibid. — *For* (= 'über') *hire spæche he loh*. Laȝ. II, 203. — *Alle hefne and erthe crye for mercy*. Cov. Myst., p. 107.
- b) das hinderniss in negativen sätzen: *heo ne dursten for gode don þer þa misbode*. Laȝ. 13249.

Die negation ist leicht aus einem hypothetischen verhältniss zu erkennen. *I shal dreinchen him in þe se, For him schole we ben maked fre*. Havel. 561—62. Abgesehen davon, dass *schole* für *schulde* stehen könnte, genügt auch das futurum: 'wir werden frei gemacht worden sein — d. i. wir sind es noch nicht — wenn er nicht mehr ist'.

Hinzu kommt zum ausdruck der negation die verbindung mit *buten*: *Hit likede wel þan kinge buten for aue þinge*. Laȝ. III, 264. — *Nay, I myself wold kylle him Bot for sir Pylate*. Tow. Myst., p. 207.

- c) den wirkungslosen grund: *þe Reseamiradie was taken þat ilk zere in Wales þorgh a spie for all his powere*. Langt., p. 247. — *Lady, thou shalt here abyde, For any thing that may betyde*. Richard C. d. L. 225.

C. Neuenglisches gebiet.

- I. Temporal zur bezeichnung der zeitdauer: *He's safe for these three hours*. Sh., Tp. III, 1. — *He stopped there for some time*. Bulw., Malt. I, 4. — *To-day, for the first time, dost thou refer me to myself*. Coler., Picc. V, 2. — *For many miles (zeitmass!) around There's scarce a bush*. Sh., Lr. II, 4. — *For the present*.

Für die übersetzung beachte man, dass *for* mit einem perfectum besonders verbunden deutschem 'seit' häufig entspricht, z. b.: *He has been* (= 'ist') *here for* (= 'seit') *a fortnight*. — *I have not seen him for a fortnight*. In verbindung mit einem futurum wird es zuweilen 'in' entsprechen. *I shall not see him for a fortnight* (= 'in den nächsten vierzehn tagen'). Der begriff eines zeitraumes ist immer nötig. — Vergleiche hiermit: *I shall not see him again before a fortnight* (= 'erst nach').

II. Kausal, zur bezeichnung von:

1. verhältniss, beziehung, beschränkung: *for the most part*. — *For ought I know*.¹ *For ought that I know*. Sh. — *For Gloucester's death*. — *I slew him not*. Sh., Rich. II., I, 1. — *As for the peers that back the clergy thus*. Marl., Edw. II., I, 4. — *As for me, I will call upon God*. Ps. 55, 16. — *He pleases the mob, but as for the nobles, they laugh at him*. Bulw., Rienzi I, 4.

In neuester zeit wird *as to* dem ausdruck *as for* vorgezogen.

Ferner vergleiche man die verbindung eines durch *too* gesteigerten adjektivs mit *for*. *A punishment too good for them*. Sh., Much Ado III, 3. — *Too proud for art*. Cowp., p. 18. — Ohne *too*: *That was but little for his age*. But., I, 1, 375. *He is short for his age*.

¹ Stoffel's ergänzung *to the contrary* ist unverständlich, und seine nachfolgende erklärung hat mit der grammatischen definition von *for* nichts zu tun.

2. vertretung, nutzen; bestimmung, zweck, ziel:

- a) vertretung, nutzen: *Here's money for my meat.* Sh., Cymb. III, 6. — *It shall be for food for thee.* Gen. 6, 21. — *But this for faithful truth I say.* Scott, L. M. 6, 5. — *I will take it for granted, you are honest.* Bulw., Malt. 1, 1. — *For certain.* Butl., Hud. 2, 3, 156. — Distributiv: *Eye for eye, tooth for tooth* etc. Exod. 21, 24. — Elliptisch: *O for a horse with wings!* Sh., Cymb. III, 2. — *Hurrah for the knight of St. John!* Bulw., Rienzi III, 1.
- b) bestimmung, zweck, ziel: *Both law and physic are for petty wits.* Marl., Faust 1, 1. — *Ceres ripe for harvest.* Milton, P. L. IV, 950. — *Revenge is a feast for the gods.* Scott, Ivanhoe 24. — *It is impossible for us to believe.* Carl., Past. a. Pres. 1, 3. — *Read for yourselves.* Dougl. Jerr., Babbl. 1. — *We are bound for Naples.* Dick., Piet. from Italy, vgl. Sh., Cymb. III, 6. — *I hope the king is not yet shipp'd for Ireland.* Sh., Rich. II., II, 2. — *He . . started for the Indies.* Dougl. Jerr., K. D. 1, 2. — *To set sail for Spain.* — *He left for Paris.* — *He set out for England.* — *They parted for their several homes.* etc.

3. subjektiver grund, beweggrund, innere veranlassung: *None durst come near for fear of sudden death.* Sh., 1 Henry VI., 1, 4. — *Your cheek is cover'd o'er with blushes! What, O what can that be for?* Sh. Knowles, Virg. I, 2.

Innere und äussere veranlassung sind einer verwechslung fähig, wie z. b.: *Will he draw out For anger's sake, finite to infinite In punish'd man.* Milt., P. L. X, 801; denn die umschreibung mit *for—sake* bezeichnet die äussere veranlassung. Man vergleiche auch die vertauschung von *for* mit *from* und *out of*.

4. objektiver grund, erkenntnisgrund, äussere veranlassung: *Thou art but a dead man for the woman which thou hast taken.* Gen. 20, 3. — *Do you thank the gods for me?* Knowles, Virg. I, 2. — *If I were to die for it.* — Elliptisch: *Alack, for pity!* Sh., Tp. I, 2. — *Alas, both for the deed and for the cause!* Milt., P. L. XI, 461. — *For shame, you a sailor, and carry sorrow aboard.* Cobb., Doct. a. Apoth. I, 1.

Die umschreibung mit *sake* ist dem Ne. sehr geläufig: *for the sake of peace.* Cowp., p. 8. — *for your sake.* Dick., Ch. Car. 3. — *for* wird jetzt häufig verdrängt durch *from*, *of*, z. b.: *to die from*, *of hunger*.

Die veranlassung bezeichnet auch zugleich:

- a) das objekt der tätigkeit: *Jacob mourned for his son.* Gen. 37, 34. — *I don't care for you.* — Vgl. ferner: *to look for*, *to ask for*, *to hunger for*, *to wait for*, *to hope for* etc.
- b) das hinderniss in negativen sätzen: *For one restraint, lords of the world besides.* Milt., P. L. I, 32. Die negation liegt versteckt in dem zusatze *besides*, der angibt, dass augenblicklich aus irgend einem grunde etwas fehlt, und der elliptische ausdruck verlangt eine konditionale ergänzung: *they*

would be, aus der die negation noch deutlicher zu schliessen ist. Ich mache hinter *will* (vgl. text) ein komma. — *If it were not for us and the other gentlemen of the sword, Drury-lane would be uninhabited* = *For us . . . Drury-lane would be uninhabited*. Gay, Begg. Op. II, 1. *If it were not* ist der deutlichkeit halber hinzugefügt, obwol die negation aus dem konditionalen hauptsatze genügend ersichtlich ist. — *It might be a claw for the flesh there is upon it*. Dick., A Ch. C., Wendt's ausgabe, p. 94. Die negation ist auch hier aus der konditionalen form des hauptverbs zu entnehmen: *it might be a claw, but it is none. Why not? For the flesh there is upon it*.

Die verwendung von *but for* und auch *save for* ist dem Ne. sehr geläufig. Diese ergänzungen dienen der deutlichkeit des ausdrucks, wenn weder negation noch konditionaler hauptsatz vorhanden sind; sie sind also die eigentlichen vertreter der negation, die im früheren Englischen oft doppelt ausgedrückt wird. *Then was this island (Save for the son that she did litter here . .) not honour'd with A human shape*. Sh., Tp. 1, 2.

- c) den wirkungslosen grund: *And yet, for all his wings the fool was drown'd*. Sh., 3 Henry VI., V, 6. — *Who . . scorn t' abate, for any ills, The least punctilios of our wills*. Butl., Hud., The Lady's Answ. 335. — *A parrot who, for any sign of life he had previously given, might have been a wooden bird*. Dick., Nickleby II, 68 (Tauchn.) = 'notwithstanding any sign of life he might have previously given'. Die hinzufügung von *any*¹ dient dazu, um es in frage zu stellen, ob er überhaupt ein zeichen seiner existenz von sich gegeben hat. 'Wenn er auch vielleicht früher ein lebenszeichen von sich gegeben hätte, so könnte es jetzt doch ein hölzerner vogel sein'. — Vgl. noch Stoffel's beispiel: *Seckendorf may as well quit Friedrich Wilhelm altogether, for any good he will henceforth do upon him*. Carlyle, Fried. III, 130. People's Ed. (= 'wenn er auch vielleicht später ihm gute dienste erweist').

Es kam mir nur darauf an, die entwicklung von *for* darzustellen. Ein vollständiges verzeichniss der nomina und verba, nach denen in den obenbezeichneten fällen *for* verwendet wird,

¹ Nach Stoffel hätte Dickens schreiben müssen: *'it might be a claw for any flesh there is upon it'*, d. i. 'wenn auch vielleicht fleisch darauf wäre'. Stoffel aber erklärt *there being no flesh upon it!* Seine zurückweisung von *for* = *considering* (vgl. 'a sense of for which it would be hard to instance from modern authors') verrät allzu grosses selbstbewusstsein. Sollte *for* = *considering* sein, so würde der sinn des satzes der sein: 'es könnte in anbetracht des fleisches, das darauf ist, eine kralle sein', aber so wird niemand erklären wollen. Indessen ist der nothelf mit *little* auf keine weise zu rechtfertigen, abgesehen davon, dass der ausdruck *the little flesh* für 'das geringe fleisch' nach meinem sprachgefühl überhaupt nicht passt.

in einer grammatischen darstellung zu liefern, mag sehr praktisch sein, gehört aber besser in ein lexikon. Für die schule wird man immerhin eine anzahl solcher beispiele anführen können. Was den direkten französischen einfluss (vgl. *pour*) anbetrifft, welchen Mätzner noch für den begriff des 'örtlichen, zu erreichenden ziele' fordert, so scheint mir diese behauptung mehr von der phraseologie des verbs aus gemacht zu sein. Diese trägt allerdings häufig ein französisches gewand; aber die übereinstimmung der präp. *for* mit *pour* in ihren begriffen erklärt die leichte annahme der französischen ausdrucksweise.

LÜBECK.

II. HUPE.

THE POSITION OF GRENDEL'S ARM IN HEOROT.

Beowulf 834 sqq. 983 sqq.

In order to determine with precision the position in which Beowulf placed the arm and shoulder which he tore away from Grendel, it is necessary to discuss the meaning of one or two words.

Horngeáp (82).

This seems to mean 'wide gabled'.

Horn in Icelandic means a mathematical angle.

Horne in M.N.D. is 'corner' of a street (Schiller u. Lübben, Wtb. s. v.).

Horn in A.S. is used of the 'horns' of the altar. The meaning of this term is clearly seen in the illustration given by Daremberg et Saglio (Dict. des Ant. page 351) where the 'horn' resembles a gable in miniature.

Horn in A.S. is often rendered by the Latin *pinnaculum*. This is supported by Mt IV. 5 (L) *ofer hornsceaðe temples = supra pinnaculum templi* cf. Lk IV. 9 (L). The sense of *pinnaculum* is clear from Ducange (s. v. Pignaculum):

"Pignaculum: culmen domus. *Gall.* Pignon de maison. Pinnaculum Matt. IV, 5. Charta Episcopi Parisiensis ann. 1222 in M. Pastoralis lib. 19 ch. 69. Quod domum suam . . . non levabit, nec poterit levare . . . ultra sex pedes . . . et secundum hanc elevationem modo competenti domum pignaculabit, ita tamen quod in anterioris pignaculi elevatione nullam fenestram, . . . facere poterit".

A quotation from Littré (Dict. Fr. s. v. *pignon*) will make the meaning still plainer:

"*Pignon*. Terme d'architecture. La partie des murs qui s'élève en triangle et sur laquelle porte l'extrémité de la couverture . . . Autrefois c'était le pignon qui, comme aujourd'hui dans les églises faisait la façade de la maison".

We have then *horn* = pinnaculum = pignon, and implying 'gable' (or 'façade' possibly). The fantastic accumulation of gable tops as seen in the church at Borgund in Norway gave rise to the expressions *Horngestreon*, *Hornsæl*, *Hornsele* (*Hornseli* Heliand), *Hornreced*.

The hall would have at least two gables one of which might be turned to the road forming a façade and containing the entrance. Compare Volundarkvida 8,6 *stigu or sǫðlum | at salar gafi | gengu inn þaðan | endlangan sal.* ep. Hamdismal 30. Grettirsaga c. 64 (Anglia III, 80). If then the gable formed an end of the hall turned towards the advancing spectator, its height and width would strike the eye.

Sele hlifade

heah ond horngeap

(Beó. 81).

These two ideas of height and width are combined in the description of the ship,

þa wæs on sande sægeap naca

. næst hlifade

ofer Hroðgares hordgestreornum

(1897).

The parallel is fully worked out. But this association of height and width occurs repeatedly; as in *steap ond geap*.

We may then take *Horn* as implying the façade and here by the door Beowulf placed the arm of Grendel. It was of immense size. Four men could scarce carry the head (1638). The shoulder is laid down by the door, the arm crosses the gablewall perpendicularly and the hand with the fingers rises above the gable point. The hand is dead; the fingers fall forward and show the nails in front (985). This is exactly the counterpart to the imitations of antlers which we see in a similar position on the Borgund church.

A slight correction of the text is necessary here. Sievers (Beiträge X, 232) considers the second half verse as metrically deficient. Read therefore *foran æghwylcne*, and both sense and metre are improved. *Æghwylcne* is in apposition to *fingras*. 'They saw the fingers each to the front'.

This setting up of arm and hand as trophy is one of the parallels between Beda and Beowulf.

His hond mid þy earne þe of his lichoman aslegen wæs, het to
ahoon (Beda III, 12).

We further read (835):

hond ælegde . . .
 under geápne hrôf.

The roof is called 'steep' and 'high'. 'Wide' is appropriate to the gable (82) we should probably read *Horn*. *Hrôf* rests upon Thorkelin's own transcript (B), which gives *hr....* Thorkelin's full reading is *under gearne hrægl* ('sub lanca veste'. *H....* alone remains now: the *hr....* may possibly be the displaced remains of *horn*; or a preconceived idea as to the sense may have influenced the earlier readers of the Ms. See Thorpe's note p. 56.

I would read *horn*. Then *geápne horn* is in harmony with *horngeáp*: 'He set the arm etc. down under the wide gable': this points out the exact position, which is also the most suitable for a public exhibition of the trophy, namely by the door at the top of the flight of steps leading up to the entrance.

I have assumed that the arm is placed outside. A difficulty arises as to the interpretation of 927 sqq.

hê to healle geóng
 stôl on stapole, geseah steápne hrôf
 golde fâlme on ðrendles hond.

On stapole is rendered by Heyne (5th ed.): 'stand an der hölzernen mittelsäule Heorots'. As Bugge remarks this use of *on* = 'beside', 'at' is unusual. Thorpe translates 'in the forecourt' and in his glossary suggests 'tower' i. e. stepel.

I quote here Skeat's account of the word '*staple*' (Etym. Dict. s. v.):

"Staple A. S. *stapul*. 'Patronus' *stapul*; Wright's Vocab. I, 26, col. 2. (Here *patronus* = a defence; the gloss occurs amongst others having reference to parts of a house). The original sense is a prop, support, something that furnishes a firm hold, and it is derived from the strong verb *stapan*, to step, to tread firmly".

On reference to Wright's Vocab. (see Prof. Wülker's ed. 126, 8), it will be seen from the position of the word that it probably means 'flight of steps'.

Ducange (s. v. *patronus*), Grein, Bosworth (1838) give nothing different. Bosworth (1849) however has among other meanings 'step', 'an elevated place'. Stratmann (D. of O. E.) quotes: "*pe stêire of fîftene stoples*. Rel. Ant. I, 130" (s. v. *stapel*). This last quotation confirms the conclusion drawn from the collocation in the Vocabularies (*Patronus*, *stapul*, *Ascensorium stæger*).

The sense then seems to be Hrothgar 'stood on the steps'. In illustration of this, and in explanation of the word *patronus*, which seems an ἄπαξ λεγόμενον, I will quote once more from Schiller und Lübben (M. N. D. Wtb. s. v. *stapel*):

"Ins bes. ist stapel auch der staffelstein, die staffelsteine, von denen das urteil des richters gesprochen wird Im M. A. waren vor den burgtoren steinstaffeln angebracht, die dazu dienten um zu pferd zu steigen oder absteigen, *perron* genannt. Auf einem solchen *perron* pflegte sich aber auch der gerichtsherr oder sein beamter nieder zu lassen, wenn er recht sprach. Einerlei hiermit scheint mir nun der regis staplus (Lex. rip. 33. 1 ad regis staplum, vel ad eum locum ubi mallus est); judicium in castro Landskrone circa gradus Gr. R. A. 504".

To make this still clearer I refer to Littré (Dict. Fr. s. v. *perron*):

"*Perron*. 1^o Espèce de palier ou de repos, où l'on monte par plusieurs marches, devant la porte d'une église, ou d'autres bâtiments Au moyen âge . . . c'est là que se tiennent les suzerains pour recevoir leurs vassaux Les perrons étaient accompagnés des montoirs. . . . Etym. bas-lat. petronus; du lat. petra, pierre".

If then *stapul* = *stapel* = *perron* it follows that *patronus*, is nothing more than *petronus*, and perhaps a misspelling.¹

Hrothgar delivers his speech from the steps leading up to the hall, or the landing at the top of the flight. This landing would be the natural point for an orator to choose in addressing a crowd. Both this speech and that of Beowulf (958) are delivered from the same spot.

There still remains one passage which has caused some difficulty, with regard to Grendel's hand.

Hreám wearð in Heorote. Heó under heolfre genam
cūðe folme (1303).

under heolfre = 'amid its gore', 'amid clotted gore' (Thorpe); 'manum filii sui cruore superfusam' (Grein).

This is harsh. Bugge would read *hrôfe*, Grundtvig in his note proposes *heolstre*: but in the text has *heolfre*. Schaldermose (1851) translates 'under Skuldren tog hun', perhaps thinking of *healf* = 'side'. If we must retain *heolfre*, I prefer Thorkelin's version: 'Illa perfusa tabo sustulit familiarem manum'. But I think we should read *heôfe* 'amid the wailing'. Cp. Blickling Homilies p. 115: *Nu is æghwronon hream 7 wop*,

¹ Prof. Nettleship (Oxford) tells me that such a misspelling is quite possible.

nu is heaf aghwounon. Exod. 35: *hordwearda hryre heáf wæs geniwad* (cf. Beo. 1323). 'There was an outcry in Heorot; amid the wailing she caught away the wellknown hand'. One more quotation from Bede III, 12: *Da cƿom æfter geres fæce Osweo his mæg 7 (his hond mid þy earne) þær genom* completes the parallel already noticed.

The evidence then seems to prove that Grendel's arm was placed not *within* but *outside* Heorot.

GÖTTINGEN.

THOMAS MILLER.

DIE COTSWOLD-SPIELE

UND

IHRE DICHTERISCHE VERHERRLICHUNG.¹

I.

Im nördlichsten teile der grafschaft Gloucestershire² liegt ein landstreich, welcher, unberührt vom einfluss des gesteigerten verkehrs und der nivellierenden kultur unserer zeit, trotz der ruhelosigkeit der ungestüm vorwärts drängenden geschlechter und bei der auch in der natur immer seltener werdenden romantik eine gewisse isolierung in sprache, sitten und gebräuchen bis auf die gegenwart sich bewahrt hat. Es sind die höhen von Cotswold³, welche in nordwestlicher richtung von dem einen flusse Avon bis zu dem andern gleichen namens durch jene provinz sich erstrecken und ihren gipfel und ihre breiteste ausdehnung gerade da erreichen, wo sie kurz darauf in der grossen zentralen ebene verschwinden. Das plateau,

¹ Die Cotswoldspiele der vergessenheit entrückt hat Alexander B. Grosart durch herausgabe seiner 1877 gedruckten *Occasional Issues of Unique and Very Rare Books*, welche in England sehr wenig, in Deutschland gar nicht bekannt wurden. Darüber gehandelt hat Edmund W. Gosse in *Seventeenth-Century Studies*, London 1883, welche meinem aufsatze zu grunde gelegt sind. Unbekannt sind mir geblieben die schriften: *Dover's Anniversary Meeting, 1814, a grand match at Backsword, Wrestling, etc.* London 1814 und J. D. Croker's *Cotswold, and its popular Customs*.

² Gloucester, grafschaft (herzogtum) im südwestlichen England, 3251 qkm. mit 572,480 einw., viehzucht (Gl. käse), tuchfabrikation. Die hauptstadt Gl., am Severn, 36,552 einw. Bischofssitz. Gotische kathedrale. Bedentender handel (235 eigene schiffe).

³ Weald, Wold (German *Wald*), 'a wood'; Waltham, Walden, the Cotswolds; Schwarzwald ('Black Forest'). — Cotsale or Cotsall, a corruption of Cotswold: Wiv. I, 1, 92. II 4 B III, 2, 23. Cotswold, open downs in Gloucestershire, favorable for coursing: R 2 II, 3, 9. Vgl. Alex. Schmidt, *Shakespeare-Lexicon*, Berlin 1874. — Cotsale für Cotswold M. W. I, 1. Cotswold, eine hügelgegend in Gloucestershire, durch ihre jagden berühmt R. II. 2, 3. 2 H. IV. 3, 2. Vgl. Nic. Delius, *Shakespeare-Lexicon*, Bonn 1852. — Cotsale: A corruption of Cotswold, open downs in Gloucestershire, very favorable for coursing. R. Nares, A Glossary, &c. edit. Halliwell-Wright, London 1882.

welches von diesem gebirgszuge gebildet wird, ist begrenzt auf der einen seite vom Stour und dem tale von Evesham¹, auf der andern von den die woltönenden namen Evenlode und Windrush führenden flüssen, welche, an Woodstock und Witney vorbei eilend, ihr krystallklares wasser dem Themsestrom zu tragen.

Die bewohner dieser gegend sprechen bis auf den heutigen tag einen dialekt so reich an rein sächsischen formen, dass, wie R. W. Huntley versichert, eine bekantschaft mit ihrer täglichen umgangssprache das studium des alten Robert of Gloucester wesentlich erleichtert, in dessen (inhaltlich recht langweiligen) ehronik² viele stellen als echtes Cotswolder Englisch unsehwer zu erkennen sind.³

Noch durchkreuzt keine eisenbahn den Cotswolder bezirk, der, obwol ganz in der nähe volkreicher landschaften, einer der isoliertesten theile Englands geblieben ist.

Seit uralter zeit galten die hügel und die ebene dieser grasigen einöde für besonders geeignet zu athletischen spielen.⁴ Auf einer so ungeheuren fläche hochlandes konnte bequem die zusammenkunft kolossaler menschenmengen stattfinden, ohne unordnung und störung im öffentlichen verkehr zu ver-

¹ Evesham hat literarische bedeutung durch das buch '*The Revelation to the Monk of Evesham, 1196*', welches Edward Arber in einem neudruck uns zugänglich gemacht hat.

² 'As literature it is as worthless as twelve thousand lines of verse without one spark of poetry can be. Here and there we find a trace of the quiet humour in which gentle dulness delights, but of this the instances are rare and widely scattered.' W. Aldis Wright, *The Metrical Chronicle of Robert of Gloucester*. — Ueber den mangel einer biographie siehe den artikel von W. H. Cooke in *The Athenaeum* no. 3159 vom 12. Mai 1888 und den von W. Aldis Wright in derselben wochenschrift no. 3160 vom 19. Mai 1888.

³ Vgl. die einleitung zu Richard Webster Huntley, *A Glossary of the Cotswold [Gloucestershire] Dialect, illustrated by examples from ancient authors*. London 1868. Vgl. ferner J. O. Halliwell, *A Dictionary of Archaic and Provincial Words*. London 1868, p. X und p. XVIII; J. Bosworth, *Dictionary of Obsolete and Provincial English*. London 1857, p. V f.; Richard Morris, *On the survival of early English Words in our present dialects*. London 1876. — Mittheilungen über die Cotswolder mundart gedenke ich in einem der nächsten hefte der Anglia zu bringen.

⁴ 'Dover's Games: Annual sports held on the Cotswold hills from time immemorial. They had fallen in vigour about 1600, but were revived shortly after that period by Captain Dover. The hill where the games are celebrated is still called Dover's Hill.' S. Halliwell s. 313. Vgl. auch Nares s. 253 f. — (Ueber die spiele zu Cotswold vor Dover's zeit vgl. ferner noch Rudder's *History of Gloucestershire* [ausführlich angeführt in N. Drake's *Shakespeare and his Times*, ed. Baudry s. 123]. E. F.)

ursachen. Mit bestimmtheit ist nicht anzugeben, in welcher zeit die Cotswold Hills ihrer öffentlichen sports wegen zuerst berühmt wurden; jedoch schon um die mitte des 16. jahrhunderts spricht der epigrammatiker John Heywood von einem, der so wild gewesen sei *as a lion of Cotswold*, und ohne zweifel bezog diese anspielung sich auf die löwenmütige englische jugend, die in der gesunden luft von North Gloucestershire zu rennen und zu toben gewohnt war.¹ Wie dem auch sei, fest steht, dass diese wettspiele zur zeit, als William Shakespeare das mannesalter erreichte, öffentliche anerkennung gefunden hatten und in recht merkwürdiger weise von statten gingen. Dieses fast vergessene kapitel aus dem volksleben Altenglands liefert einen interessanten beitrug zur geschichte der englischen dichtung im 17. jahrhundert.

Zur zeit der tronhesteigung Jakob's I. lebte in Warwickshire zu Barton-on-the-Heath der captain Robert Dover, geboren in Norfolk gegen ende des 16. jahrhunderts. Er wohnte in unmittelbarer nähe von Stratford-on-Avon; wir besitzen jedoch keinerlei anhaltspunkte dafür, dass William Shakespeare seinem nachbar jemals einen besuch abgestattet habe.²

¹ 'An Epigram of John Heywood (Proverbs, part I, c. 1) so early as 1546—56, informs us that then at least the *Cotswold Games* were celebrated:

'He fometh like a bore, the beast should seem bolde,
For he is as fierce as a lyon of Cotswolde'.

The 'lyon of Cotswolde' having been one of the sportive assumptions by the youths, in 'games' involving mirth 'fast and furious'. [Hone notices this in his Introduction to Strutt's *Sports and Pastimes*, 1830: p. XXXVII, 1855.] — (Vgl. N. Drake, Shakespeare and his Times s. 123. E. F.) — Grundverschieden ist die bedeutung von *Cotswold-lions* bei Collier II, 401, wo schafe darunter verstanden sind. 'Have at the lyons on *cotsolde*', Thersites. Vgl. J. O. Halliwell's *Dictionary of Archaic and Provincial Words*. — A sheep was jocularly called a *Cotsold* or *Cotswold lion*, from the extensive pastures in that part. It is among Ray's Proverbs, under Gloucestershire, p. 242. So Harrington:

So then the mystery from whence the name
Of *Cotsold lyons* first to England came.

Epigr., B. III, Ep. 18.

Robert Nares' *Glossary*, ed. Halliwell-Wright s. v. — Ueber 'John Heywood als Dramatiker' hat W. Swoboda gehandelt in den '*Wiener Beiträgen zur deutschen und englischen Philologie*'. Wien, Braumüller, 1887.

² Ueber die beziehungen Shakespeare's zu den Cotswold- und Dover-spielen vgl. R. W. Huntley a. a. o., sowie A. B. Grosart's einleitung zu dem von ihm veranstalteten neudruck der Dover-annalen.

Es mag das zu bedauern bleiben, denn Dover muss eine höchst liebenswürdige persönlichkeit gewesen sein, die alle jene eigenschaften besass, welche ihre fesselnde kraft auf grosse geister nicht verfehlen: natürliches, einfaches wesen, munterkeit, frohe lebenslust, emsige tätigkeit und dabei keine spur von ehrsucht. Die bibliothek des British Museum bewahrt ein in seiner art einziges bündelchen gedichte, zu Dover's ehren verfasst und veröffentlicht. Nachdem der herausgeber die männlichen tugenden verherrlicht hat von

Dover, that his knowledge not employs

To increase his neighbours' quarrels but their joys,

fügt er hinzu: *he was bred an attorney, who never tried but two cases, always made up the difference.* Alle zeitgenössischen nachrichten über ihn stimmen darin überein, dass sie seinem edlen, freigebigen gemeinsinn und seiner grossen lebensfreudigkeit und nächstenliebe volle anerkennung zu teil werden lassen. Dover erscheint als schöner typus eines naturwüchsigen, mannhaften englischen bürgers jener zeit: ein freier aber treugesinnter untertan, stets bereit für sich selber einzustehen, aber auch leicht überzeugt und versöhnt: ein kerniger landjunker, gerötet von der frischen luft der berge, gewandt in allen leibesübungen und sicher vor allem im sattel.¹ Dem anschein nach besass er vermögen genug sich gestatten zu können, seine erfahrungen als jurist einzig und allein dem wole seiner mitbürger zu widmen, und jedenfalls muss er viel zeit zur verfügung gehabt haben für alle seine Lieblingsbeschäftigungen im freien. Wir wissen nicht, ob das ihm zu dankende wideraufleben der Cotswoldspiele seinem wohnungswechsel vorausging oder folgte; es ist aber ziemlich gewiss, dass er zu anfang des 17. jahrhunderts von Barton wegzog und zu Wickham sich niederliess, womit wahrscheinlich das heutige Winchcombe gemeint ist. Vermutlich baute er ein eigenes haus zu Stanway, unweit der letztgenannten stadt, im herzen des Cotswold. Hier lebte er und hier starb er.

¹ Dover hat ähnlichkeit mit dem am 15. Aug. des jahres 1493 auf dem rückwege von Palästina in Rhodus verstorbenen herzog Christoph von Baiern-München. Vgl. Karl Bartsch, *Ritterspiegel* V, 1054 ff. und Julius Birtz, *Die volkstümlichen Leibesübungen des Mittelalters*. Hamburg 1879. — Ueber Christoph von Baiern siehe den aufsatz von Riezler in der *Allgemeinen deutschen Biographie* IV, 232--235; daselbst ist auch die sonstige literatur über ihn angegeben.

Allgemein bekannt ist die historische tatsache, dass, bald nachdem Jakob den erledigten tron bestiegen hatte, puritaner aller schattierungen den neuen könig umschwirten und, auf dessen presbyterianische antecedentien fussend, alle nur denkbaren ansprüche erhoben. Nicht minder notorisch ist, dass die kluge schlange gegen jene zauberkünste sich taub zu stellen verstand. Ein paar leere zugeständnisse waren das ganze, was die gestrengen herren beim unterhause erreichten, und diese wurden später als vorwand dazu benutzt, weitere konzessionen ihnen nicht zu gewähren. Dem könig wurde klar, dass fürstliche prärogative und seine sonstigen Lieblingsdoktrinen bei der gutsituierten, konservativen gesellschaftsklasse weit weniger zu befürchten hatten auf opposition zu stossen, als bei den fieberhaft erregten schwärmern eines religiösen fanatismus. Die wohlhabenden stände hielten zu dem monarchen, der, seines wunderlichen, krankhaften wesens ungeachtet, ein leidenschaftlicher jäger war und jederzeit sich bereit zeigte, volksfeste und öffentliche belustigungen zu unterstützen: insofern sie der loyalität für die königliche regierung und der anhänglichkeit für die episkopalkirche förderlich waren. Höchst wahrscheinlich kümmerte captain Dover sich um die ereignisse der tagespolitik nicht. Er war nicht der mann, die keimende freiheit Englands unter der herben schale eines engherzigen puritanertums zu erblicken. Nach art des unabhängigen 'English gentleman' hatte er vielmehr einen tiefgewurzelten widerwillen gegen den mürrischen argwohn, womit die intoleranten überfrommen, athletische sports und harmlose vergnügungen ansahen, und der von je das symptom einer mit andächtiger miene einherwandelnden theologischen duckmäuserei gewesen ist. Darum beschloss er, dergleichen vom Cotswold fern zu halten.¹

Der englische archäologe Anthony à Wood (1632—1695), der viele jahre später die ermüdende biographie eines gewissen Clement Barksdale schrieb, berichtet beiläufig über eine weit interessantere Cotswolder persönlichkeit; diesem glücklichen zufalle verdanken wir die folgende kunde. Dover beschloss, den spielfesten, die er zu feiern plante, einen öffentlichen charakter zu verleihen und erhielt etwa ums jahr 1604 vom

¹ Vgl. K. Böddker, *Die öffentliche Meinung in England und ihr Ausdruck im 16.—17. Jahrhundert* (1886).

könig die erlaubniß, einen ihm passend erscheinenden platz auf den Cotswolder höhen zur abhaltung dieser wettspiele auswählen zu dürfen. Die stelle, die er nach reiflicher erwägung zum spielfelde bestimmte, war in einiger entfernung östlich von seinem hause zu Stanway gelegen, nahe bei Chipping Campden: einem kleinen, altertümlichen, jetzt gänzlich verfallenen marktflecken, der auf der offenen landseite ungefähr halbwegs zwischen Evesham und Stow-in-the-Wold liegt. Ein bach fließt vom spielplatze durch Campden in den Stour, der eine meile unterhalb Stratford in den Avon mündet. Hier auf den weiten ebenen, um einen kleinen hügel herum, der bis auf den heutigen tag den namen *Dover's Hill* führt, beging der lebenswürdige hauptmann im festlichen pomp die feierliche einweihung seiner weithin berühmt gewordenen volksspiele.

Auch schon im zeitalter der Elisabeth gab es in England verschiedene orte, die ihrer öffentlichen rennen und spiele wegen berühmtheit erlangt hatten.¹ Unter den jungen Cambridger *Sparks* beschützten die pferdeliebhaber die wettrennen von Royston und Newmarket; zu Brackley in Northamptonshire und zu Banstead in Surrey pflegten öffentliche turnspiele abgehalten zu werden, die, in ihrer art einzig, von hohem ruhm begleitet waren; ebenso erfreuten sich die *Sports* von Salesbury Plain seit alter zeit eines grossen rufes.² Dover jedoch hatte sich die aufgabe gestellt: der ruhm aller dieser wettspiele solle neben dem glanz und der pracht seiner Cotswolder feste zu nichts verschwinden. Hierbei stand ihm praktisch helfend ein gleichgesinnter freund bei hofe zur seite. Endymion Porter, seiner majestät *Groom of the Bed-Chamber*, war einer jener vom glück begünstigten weltmänner, die, mit sinn für kunst und

¹ Vgl. Th. Vathek, *Kulturbilder aus Alt-England*. Berlin 1857. [Das Alt-England dieses buches ist das England Shakespeare's. Reinh. Pauli's treffliche '*Bilder aus Alt-England*' haben im wesentlichen das England Chaucer's zum gegenstand.]

² Vgl. J. P. Hore, *History of Newmarket and Annals of the Turf to the end of the 17th Century*. London 1886. 3 vols, und siehe *The Athenæum* no. 3948, 424; 3953, 768. — W. C. Plenderleath, *The white Horses of the West of England, with Notices of some other ancient Turf Monuments*. London und Calne, und siehe *The Antiquary* XIII, 176. — Siehe auch E. M. Plunket, *Merrie Games and Rhymes from ye olden Time*. London 1886, und vgl. *The Athenæum* no. 3927, 570. — Vgl. ferner John Ashton, *A Century of Ballads, illustrative of the Life, Manners and Habits of the English Nation during the Seventeenth Century*. London, Elliot Stock.

wissenschaft ausgestattet, sich klar bewusst sind, selber keiner besondern auszeichnung fähig zu sein, welche es sich aber zum vergnügen gereichen lassen, die rose, die sie selbst nicht ihr eigen nennen, da wo sie dieselbe finden, zu pflegen und zu schützen. Endymion Porter erfreute sich des ehrenitels eines *Patron of Poets* und verdiente dieses epitheton in anbetracht seines vorzüglichen charakters in vollem masse. Er verhalf vielen zu stellungen, ehren und geschenken, wofür man ihn durch *encomiums* und *pareneticous* verewigte, in denen stets der bekannten passion des mondes für menschen söhne seines namens ebenso geistreich wie monoton gedacht wird. Porter war die geeignetste persönlichkeit und wie dazu geschaffen, dem volksfreundlichen Dover bei seinen festunternehmungen zu helfen, und wir finden, dass er mit freuden auf dessen pläne einging.

Ohne zwar sichere bürgschaft dafür zu haben, können wir uns leicht vorstellen, dass die kühne benennung jener athletischen spiele als *Olympick* aus Endymion's poetischer ader geflossen sei, denn dem schlichten Dover wäre wol schwerlich dergleichen jemals in den sinn gekommen; derselben quelle entstammt eine gewisse antike würde, womit man die gymnastischen übungen, wettläufe, kraftproduktionen und kunststücke auf dem Cotswold zu bekleiden liebte.

Wer auch immer die erste anregung hierzu gegeben haben mag, tatsache bleibt, dass sein vorschlag mit grossartigem erfolg gekrönt ward. Der welke humanismus in der damaligen geschmacksrichtung wurde entzündet an der idee, dass England seinen klassischen spielplatz für seine helden haben sollte: mit dem flüßchen Stour als seinem Alpheus und dem städtchen Chipping Campden als seinem Pisa. Das ganze populäre unternehmen bekam dadurch eine art literarischer bedeutung. Und als im laufe der zeit die reimschmiede einander schier zu überbieten strebten, erhielt schliesslich der biedere captain Dover von dem überschwänglichsten von allen den titel: *the great Inventor and Champion of the English Olympicks, Pythicks, Nemicks, and Isthmicks*. Das waren fürwahr kühne worte. Die dichterlinge wollten aber — wie noch heutzutage — ihr körnlein salz auch dazu geben. Es ist indessen erstaunlich, dass von allen den pedantischen reimern, die Dover und seine spielfeste besungen haben, kein einziger an des Phoebus Apollo besonderen gönnerschutz der pythischen spiele gedacht hat.

Prima Jovi magno celebrantur Olympia Pisae,
Parnassus Clario sacravit Pythia Phoebus,

sind hexameter, zu deren reinheit die sprache des Ausonius im würdigen einklange steht.

Endymion Porter war selbst in der grafenschaft Gloucestershire geboren und betätigte für Dover's unternehmung ein so lebhaftes interesse, dass er sogar aus der garderobe des königs abgelegte roben, einen fürstlichen hut, feder und krause zusammenbrachte: um die eröffnungsfeierlichkeiten mit möglichst grosser anmut und würde vor sich gehen zu lassen. Auf einem ziemlich groben holzschnitte aus jener zeit besitzen wir ein bildniss des wackern hauptmanns, der königlich geschmückt seine plumpe figur in eine art von geschlitztem atlasswammis gehüllt, mit von seiner majestät erborgter feder am breitkrämpigen ritterhute dargestellt ist.¹

Auf der schon erwähnten, nach ihm genannten anhöhe stand ein gar wunderliches gebäude, das als *Dover Castle* weithin bekannt war: eine bewegliche festung, mit geschütz und bemannung ausgerüstet, und, nach dem bilde zu urteilen, offenbar auf einem ungeheuren zapfen oder stift ruhend, zum umdrehen eingerichtet, wie eine windmühle. Diese burg hatte ein kleines fallgatter und zwei seitenbollwerke, von denen jedes mit zwei mörderischen kanonen versehen war, welche in geeigneten zwischenträumen abgefeuert wurden, um die ermattenden athleten aufzumuntern und frisch zu erhalten. Diese *cannons roaring on the wold, which from thy castle rattle to the skies* übten auf die zeitgenössischen gemüter einen nachhaltigen eindruck aus und nicht selten wurde Dover im scherz ermahnt, den Cotswold gegen die feinde der krone zu beschirmen.

Alljährlich zu pfingsten versammelte sich die *gentry* in Campden, um bei den Cotswolder festlichkeiten anwesend zu sein. Eine gelbe falne flatterte dann auf der zinne des kastells, und hornsignale verkündeten den anfang der spiele. Captain Dover, hoch zu ross, führte persönlich die oberaufsicht, wobei er eine gelbe kokarde an seiner jagdmütze zu tragen pflegte. In seiner vorliebe für die gelbe farbe scheint er mit den Chinesen

¹ Ich habe dieses merkwürdige bild kopiert und ausserdem eine photographie davon abnehmen lassen. Das original befindet sich als vignette in dem nicht minder merkwürdigen buche *Annalia Dubrensis* im British Museum.

gewetteifert zu haben. Am fusse des hügels sowie die rennbahnen entlang wurden zelte aufgeschlagen, in denen lebensmittel aller art zu haben waren und wo auch schachpartieen öffentlich ausgefochten wurden. In betrefi der festordnung sind die berichte nicht übereinstimmend; es mag sein, dass das programm jedes jahr verändert wurde. Aus den nachrichten eines gewissen Robert Griffin geht jedoch hervor, dass, nachdem das zeichen mit dem horn gegeben war, die festlichkeiten in der regel mit pferderennen ihren anfang nahmen. Die landbewohner leisteten dabei das unglaubliche in bändern und blumen, womit sie ihre rennpferde zu schmücken pflegten. Von einem dichter wird erzählt, er habe beim anblick eines solchen prachtrösses geäussert, *that if Europe had seen him (den zelter) so garlanded and pranked, she would never have cast eyes upon the Bull*. Der rennplatz und das spielfeld waren mehrere englische meilen lang und existierten noch bis in unsere zeit hinein¹; erst vor einigen jahren liess lord Harrowby dieselben zu ackerland umpflügen.

Die wettrennen mit pferden waren an sich nicht so originell als der gewöhnlich darauffolgende sport: jagen mit windhunden, und zwar mit *silver-footed greyhounds*. Für diese war Cotswold besonders berühmt. Wir haben bei Shakespeare eine darauf bezügliche stelle. Gleich in der ersten scene von den *Merry Wives of Windsor* sagt Slander zu Page: *How does your fallow greyhound, sir? I heard say he was outrun on Cotsall*.² Offen-

¹ Der starke hang der Engländer nach anstrengenden, aufregenden vergnügungen ist ein charakterzug, dem wir schon bei ihren angelsächsischen vorfahren begegnen und der sich bis auf den heutigen tag geltend macht. Schon zu angelsächsischen zeiten scheint jeder ort einen öffentlichen spielplatz gehabt zu haben, in derselben weise, wie noch heutigen tages fast jedes dorf in England seinen *cricket-ground* besitzt. Die jungen leute übten sich dort im springen, laufen, ringen und ähnlichen körperlichen fertigkeiten. Manche orte, die allmählich in den ruf besonders beliebter versammlungsplätze für gewisse tage gelangten, wurden auf diese weise durch das leicht erklärliche, gleichzeitige zusammenströmen von verkäufern allerlei art zu marktplätzen. Wie beliebt überhaupt spiele verschiedener art bei den Angelsachsen waren, beweist schon die häufige anwendung des wortes *plega* (play, spiel) in metaphorischer bedeutung. So nannten sie selbst den kampf ein spiel der schilde (*æscplega*) oder ein spiel der hände (*handplega*). Das römische wort *gladiator* wird durch *plegere* (player, spieler) übersetzt. Vgl. J. Schipper, *Kulturzustände der Angelsachsen*.

² *How does your fallow greyhound, sir? I heard say he was outrun on Cotsall.* Merry W. W., I, 1.

‘This might refer to common coursing, and therefore does not at all affect the date of the play, which Warton endeavoured to fix from the establish-

bar bezieht sich der satz *I heard say he was outrun* auf ein wettjagen, bei welchem der windhund des Page den ersten preis nicht bekommen hatte. Auffallender weise fehlt diese stelle in den quartos und findet sich nur in der ersten folioausgabe; es ist aber irrig, hieraus vorschnell schliessen zu wollen, wie Warton* getan hat, der anfang der Cotswoldspiele sei zwischen 1619 und 1623 zu setzen.

Ohne zweifel hatten ums jahr 1623 die Cotswolder pfingstfestlichkeiten eine notorische berühmtheit in England erlangt, wie ein zwanzigjähriger erfolg sie zu sichern pflegt. Der humane Dover bestand darauf, dass nicht den hasen zu erlegen, sondern die ehre, den preis zu erringen, das endziel der konkurrierenden parteien sein müsse. Er war emsig bemüht, an stelle der renn- und hetzjagden so viel als möglich ritterliche spiele treten zu lassen.¹

Die nun folgenden höchst amüsanten und für jene zeit charakteristischen leibesübungen beschreibt der schon genannte Robert Griffin mit diesen worten:

This done, a virgin crew of matchless choice
Nimbly set forth, attended with a noise

ment of Dover's Games on Cotswold. They were not founded till the reign of James I.' Nares a. a. o.

¹ 'The Easter and Whitsuntide holidays were the principal times when the nobility indulged themselves in running their horses, and there is plenty of evidence to show that the so-called running horses of Edward the Third and other of our sovereigns were extremely valuable; but there is no ground for supposing that anything like betting on the turf was practised until what may be called comparatively modern times. Horse-racing was advantageously contrasted with card-playing, diceing, and stage-plays by an old puritanical writer of Elizabeth's time. But towards the end of the seventeenth century there are indications of the evil practice of betting. — Burton says: 'Horse-races are desports of great men, and good in themselves, though many gentlemen by such means gallop quite out of their fortunes'. We may consider, therefore, the vicious part of horse-racing to be about two centuries old, while the healthful emulation between accomplished riders is ancient. — In the reign of James I public races were established in many parts of the kingdom, and the prize was a silver bell.' Hodgetts' *Lecture on Sports and Pastimes*. 1885. — Ueber keltische spiele, besonders musikalische wettspiele, hat Hugo Schuchardt in seinem herrlichen buche: *Romanisch und Celtisch* gehandelt.

* Warton schliesst, soweit ich sehe, nicht, der anfang der Cotswoldspiele sei zwischen 1619 und 1623 zu setzen; er sagt: 'James I. came to the crown in the year 1603. And we will suppose that two or three more years at least must have passed before these games could have been effectually established. I would therefore, at the earliest, date this play [nämlich die *Merry Wives*] about the year 1607'. In Steevens' *Shakespeareausgabe* 1753, I, 248, woselbst er überhaupt eine sehr hübsche und kurze notiz über die Cotswoldspiele gibt.

E. F.

Of music sweet, excelling that of spheres,
 Whose well-kept diapason ravished their's
 und meint damit die sphären
 Of all that's sensitive. These nymphs advance
 Themselves with such a comely grace to dance,
 Each with her gallant paired, that all who see
 Their cunning motion and agility
 Are struck with admiration.

Diese verse erwecken in uns die vorstellung von jenen anmutigen reigen, welche Herrick's¹ fantasie mit vorliebe dichtete: klassische tänze, graziös ausgeführt von luftig gekleideten, mit duftenden blüten bekränzten jungfrauen. Die zeichnung jedoch, die ich erwähnte, zerstört unsere schönen illusionen. Das barocke bild zeigt keinerlei zarte kontouren von blumenguirlanden und schleifen, wie Rafael's schüler sie liebten; nichts antikes oder auch nur pseudo-antikes; alles sehr alltäglich. Drei plumpe dirnen sind abkonterfeit, wie sie hölzern einen bauern Tanz gewissenhaft ausführen: in steifgestärkten kattunröcken mit mächtig hoher taille und mit nichts weiter geschmückt als einer nüchternen weissen schürze und einer ditto halskrause. Wie üppig ihre weichen locken auch gewesen sein mögen, dieselben sind züchtig verborgen unter den ehrbaren, hausbackenen musselinhauben. Die liebliche musik, '*excelling the diapason of the spheres*', rührt von einem bausbäckigen burschen her, der auf dem erdboden hockend mit kräftigem atem unverdrossen den dudelsack bläst. Die *gallants* sind nicht sichtbar. Wie es scheint, ist der hier dargestellte tanz ein *pas seul*, worin die nymphen nur unter einander wetteifern.

War die weibliche jugend mit dieser artigen kurzweil zu ende, dann nahmen die *sports* gewöhnlich einen allgemeineren charakter an. Es wurde in einem teile des spielfeldes die unentbehrliche quintane: ein renn- oder wurfpfahl auf irgend eine weise angebracht. *Quintain* war zur damaligen zeit das charakteristische und allgemeinste der englischen volksspiele, starb aber in den tagen des Commonwealth aus und ist seitdem nie wider in aufnahme gekommen. '*The essence of the sport was to run a tilt against an object so balanced that if you failed to hit it at the exact point, some punishment or other fell*

¹ *Poems by Robert Herrick* (1591—1634), with notes by Herbert P. Horne, and an Introduction by Ernest Rhys. London 1887. — *Herrick's Hesperides*, Edition Morley (Universal Library).

upon you. The simple childish form of the game was a tub of water poised in such a way that if the cowering naked schoolboy who attacked it did not manage to strike it in the centre, it gave him a sudden douche of the most depressing kind. The most elaborate form was an armed figure, turning on a pivot, against which a man rode with a lance, and which, in case he failed to hit a certain mark on the forehead of the figure, swung round and banged him behind with a swinging bag of sand. Between these extremes, there existed many varieties of quintain, all of them rather violent specimens of good old English horse-play.'

Ein in Cotswold sehr beliebtes spiel war ferner *Balloon*¹: a kind of hand-ball played with a large leather ball like the modern football, driven through the air from person to person, struck by a bracer of wood, fastened round the hand and wrist for protection: eine art schlag- oder stossball. Noch heutzutage kann man es in Frankreich, z. b. in den öffentlichen gärten von Paris, spielen sehen.

Wider anderswo wetteiferten junge leute im knüttelspiel (*cudgel*) einander zu prügeln und sich die köpfe zu zerhauen. Dort wurde wett- und dauerlauf in der verschiedensten weise unternommen; hier ringen, springen, gerschlendern und hammerwerfen geübt. Jede nur denkbare athletische kunst fand ermutigung und ausbildung, und alles geschah unter der persönlichen leitung von captain Robert Dover.²

An preisen für die sieger fehlte es dabei nicht. Wol an fünfhundert scheinen zur verteilung gekommen zu sein; es wird wenigstens berichtet, dass eine gleiche zahl von festteilnehmern während eines ganzen jahres die Dover'sche Lieblingsfarbe trug.

¹ Ueber das balloon-spiel vgl. Robert Nares a. a. o. s. 48 f. und James Orchard Halliwell a. a. o. s. 136 f.

² Vgl. D. Walker, *Games and Sports. Containing the various indoor games and sports, the out-of-door games and sports, those of the seasons etc. With many engravings.* London 1849. — F. Gale, *Modern English Sports.* London 1855. — *Sports, Pastimes, and Games in the Isle of Wight.* English Dialect Society's Publ. Vol. XII, p. 63 f. — Jos. Strutt, *The Sports and Pastimes of the People of England: including the Rural and Domestic Recreations, etc. With Additions and a copious Index, By William Hone.* London 1875 (Ed. pr. 1801, 4^o; Reprint 1810, 4^o; Hone's ausgabe zuerst 1830). — J. Frederick Hodggett's, *The English in the Middle Ages.* Lecture IV: *Sports and Pastimes.* London 1885. — Wright, *History of the Domestic Manners and Sentiments in England, etc.* — Karl Elze, *Privatalterthümer. Verwägungen und Spiele im Freien*, in dessen *Grundriss der englischen Philologie.* Halle 1887, s. 192 ff. — E. D. Bourne, *Boys' Games und Girls' Games.* London 1888.

Während beinahe vierzig jahren wurden diese spiele allsommerlich in der pfingstwoche an demselben orte abgehalten, so dass sie als die berühmtesten ihrer art weit über den gau hinaus bekannt waren. Aus einem umkreise von sechzig und mehr englischen meilen pflegte massenhaft die *gentry* herbeizuströmen. Dennoch ist die erinnerung an diese grossartigen volksfeste eine so blasse, dass wahrscheinlich nichts davon auf uns gekommen wäre als vielleicht ein halb verschollenes gerücht, und dass wir von ihrem verdienstvollen stifter absolut keine kunde besässen, hätten nicht Dover's liebenswürdige eigenschaften und seine persönliche freundschaft mit zeitgenössischen dichtern ein bleibendes denkmal geschaffen.*

Diese gedenktafel ist der schon erwähnte kleine band poetischer ergüsse, veröffentlicht im jahre 1636 unter dem titel: *Annalia Dubrensia, or Celebration of Captain Robert Dover's Cotswold Games*: eines der seltensten¹ englischen bücher des 17. jahrhunderts.²

Der grobe holzschnitt, von dem ich schon gesprochen habe, steht dem titelblatte des buches voran. Oben zeigt derselbe *Dover Castle* mit seinen geschützen, von denen zwei '*are rattling to the skies*'. Links davon tanzen jungfrauen, während rechts knüttelspiele, ringen und springen vor sich gehen. Darunter erblicken wir die festlichen zelte und eine viereckige *plaque*, die Gosse für ein facsimile von Dover's gelbem Lieblingsabzeichen hält. In der mitte speisen vornehme herrschaften an einer langen tafel. Dann folgen abbildungen von pferde- und hunderennen. Den vordergrund unten nimmt Dover selbst

¹ Vgl. W. Davis' *Second Journey Round the Library of a Bibliomaniac*. London 1825.

² Ehe Grosart 52 exemplare für seine subskribenten drucken konnte, war lange zeit das werken (von Warton schon kurz beschrieben, Shakespeare ed. Steevens 1755, I, 248 — E. F.) unerreichbar. Dank der bereitwilligkeit des Mr. E. A. Bond vom British Museum bin ich in der lage, den freunden englischer altertümer aus dem kulturgeschichtlich ebenso interessanten als literarhistorisch merkwürdigen büchlein die nachfolgenden proben nach meiner doppelt kollationierten handschrift vorlegen zu können. Ich habe die ausgabe von 1877 eigenhändig abgeschrieben und dabei den originaldruck von 1636 der Grenville Library, sowie den von E. R. Vyvyan zu Cheltenham im jahre 1878 veranstalteten neudruck benutzt. Die vergleichung meines manuskripts mit den drei druckexemplaren des Britischen Museums hat Sir Theodore Martin von sachkundiger hand für mich besorgen lassen. Vielleicht entschliesse ich mich zu einer kommentierten ausgabe der *Annalia Dubrensia*.

* Vgl. ann. 1 auf s. 415.

ein: hoch zu ross. prächtig zu schauen in seinem erborgten königlichen pomp. Links von ihm sehen wir männer stangen werfen; rechts unten wird das hammerschleudern dargestellt. Eine vervielfältigung dieser barocken, aber interessanten zeichnung muss ich mir versagen.¹

Die physiognomie des buches lässt unschwer erkennen, dass es verspätet kam. Der knabe *Ichabod*² fällt einem dabei in den sinn. Die verherrlichung der Cotswolder spielfeste durch die zeitgenössischen sänger stand nicht mehr im einklang mit der politischen lage des landes. Die fröhlichen tage des royalismus waren vorüber, und im benachbarten Buckinghamshire verweigerte ein trotziger bürger (Mr. Hampden) die zahlung der schiffsgelder, auf welchen in der zukunft ein ungeheueres steuersystem errichtet werden sollte. König Karl hatte seine *quintain* ausgespielt; sorglos war er drauf los gegangen und hatte verloren; nun drehte sich die knarrende staatsmaschine herum, ihm schmäählich zu züchtigen. Die zeit der feiertagslustbarkeiten und erntetänze, der *hock-feasts* und *barley-breaks*³ war vorüber, als — offenbar ein posthumus — inmitten wachsender unruhen und unzufriedenheiten dies heitere büchlein mit seinen lobpreisungen erschien.

Aber auch in einem anderen sinne kam es zu spät. Denn sofern wir von den uns bekannten verfassern schliessen können, stammt es aus einer dichtersehule, deren mitglieder entweder schon tot, oder doch hochbetagt waren.

Den inhalt des merkwürdigen bandes bezeichnet man richtig

¹ Albrecht von Haller, auf seiner Schweizerreise 1718, preist die reste der Schweizer volksspiele in seinen '*Alpen*' also:

So sammelt sich ein dorf im schatten breiter eichen,
Wo kunst und anmut sich um lieb' und lob bemüht.
Hier ringt ein kühnes paar, vermählt den erst dem spiele,
Umwindet leib um leib, und schlinget hüft' um hüft',
Dort fliegt ein schwerer stein nach dem gesteckten ziele.
Von starker hand beseelt, durch die zertrennte luft.

² Ichabod ist zusammengesetzt aus I und Chabod. Dies letztere wort bedeutet herrlichkeit, glanz, ehre. *I* ist abkürzung für das gewöhnlichere *Eu* = nichts. Also das ganze: nichtsherrlichkeit oder niehterrlichkeit, bezw. die herrlichkeit ist hinweg. Vgl. 1 Sam. 4, 21. 22.

³ '*Barley-Breake, or, A warning for Wantons*. Written by W. N. Gent., printed at London by Simon Stafford, dwelling in the cloth-fayre, neere the red Lyon. 1607.' Von diesem interessanten, anonymen buche hat Grosart einen neudruck geliefert. — Ausführliche beschreibungen des ländlichen [haschspiels] *Barlibreak* geben Nares a. a. o. s. 55 ff. und Halliwell a. a. o. s. 143. — Ueber *hock-feasts* bezw. *hock-tide* handeln Nares a. a. o. s. 125 und Halliwell a. a. o. s. 452.

als eine anthologie von originalversen zur ehre und zum ruhm captain Robert Dover's gedichtet von dreiuunddreissig verschiedenen autoren.¹

Auf der liste der verfasser stehen hervorragende dichter-namen: Ben Jonson, Michael Drayton, Thomas Randolph und Thomas Heywood; ferner die namen bedeutender schriftsteller: Owen Feltham, William Basse, Sir John Mennis und Shackerley Marmion. Von einem der gedichte ist der verfasser ein anonymus, ein anderes ist nur mit initialen unterzeichnet; alle übrigen tragen die namen mir unbekannter personen, welche offenbar dilettanten gewesen sind. Herausgegeben hat das ganze ein Mr. Mat. Walbancke.²

Michael Drayton³ macht den anfang mit einigen dreissig zeilen guter, tadelloser verse '*to his noble friend Mr. Robert Dover on his brave annual assemblies upon Cotswold*'. Er wünscht England glück zu der errungenschaft griechischer glorie, vergleicht die cotswolder mit den olympischen spielen, und prophezeit, dass zukünftige geschlechter ihre jahre nach den festen von Cotswold zählen werden, wie Griechenland:

Nurse of all arts and of all famous men,
seine zeitrechnung nach olympiaden bestimmte. Offenbar hatten diese verse lange zeit im manuskript zirkuliert, denn mehrere der anderen autoren nahmen darauf bezug; überdies ruhte Drayton, als die *Amalia Dubrensia* veröffentlicht wurden, schon beinahe fünf jahre im *Poets' Corner* der Westminsterabtei. Dass Dover über einen tribut von Drayton's heroischer muse besonders erfreut sein musste, ist natürlich. Zwar war, im weltlichen sinne, Drayton weder ein populärer noch ein erfolgreicher dichter; aber die seinen schriften eigene kraft und würde, sowie die exclusive stellung, welche er, entfernt von den literarischen feinden, einnahm, verliehen ihm einen gewissen vorrang. Dieselbe art königlicher dichterwürde hatte den an-

¹ N. Drake führt (Shakespeare and his Times, ed. Bandry s. 123) ausser den annalen noch ein gedicht von Davenant an: 'In celebration of the yearly preserver of the games at Cotswold' (welches in Chalmers's ausgabe leider fehlt). E. F.

² A. B. Grosart gibt in der einleitung zu seinem neudrucke der Dover-annalen anskunft über fast alle personen, deren namen in dem buche vorkommen; Robert F. Tomes Esq. of Weston-on-Avon hat das verdienst, ihm viele mittheilungen gemacht zu haben.

³ Ueber Michael Drayton's leben und werke siehe A. H. Bullen's abhandlung im *Dictionary of National Biography*, vol. XVI.

nutigen, höfischen Samuel Daniel (1562[63]—1619) umgeben, welcher aber früh gestorben war und dessen nachfolger, gewissermassen als nichtoffizieller *Poet Laureate*, Drayton gewesen zu sein scheint. Der charakter der uns hier interessierenden verse liess Gosse die etwas gewagte vermuthung äussern: sie seien in der letzten lebensperiode Drayton's geschrieben, zu einer zeit, als der dichter der gefeierte gast des Earl of Dorset war.

Ben Jonson¹ (Johnson), ein weit berühmterer mann als Drayton, schenkte als angebinde ein kurzes gedicht zu diesem seltenen *keepsake*. Wir verstehen den melancholischen sinn der derben verse Jonson's, die sichtlich schon viel früher verfasst waren, wenn wir uns seine verhältnisse im jahre 1636 vergegenwärtigen. Um 1636 fühlte er weder für captain Dover noch für dessen olympische spiele interesse, denn sein mühsames leben näherte sich rasch einem qualvollen ende. Vom schlagfluss gelähmt, hatte er lange gegen mangel und armut gekämpft, und unverdrossen theaterstücke und schauspiele geschrieben; nun fiel ihm auch die letzte Lieblingsarbeit: *The Sad Shepherd* unvollendet aus den händen. Noch ein paar monate und England beklagte inmitten seiner bürgerlichen unruhen den tod des grossen dichters. Diese verse Jonson's sind knapp und offenbar widerwillig geschrieben. Gosse vermutet sogar, Dover habe vielleicht dem alten manne zugesetzt, um von ihm einen beitrug zu seinem *garland* zu bekommen. Jedenfalls gleicht der ton des gedichtes — es ist das letzte von des verfassers erzeugnissen, deren druck er erlebte — mehr einer brummigen unfreundlichkeit, als einem fröhlichen lobgesange. Er lehnt ab, Drayton in seinen kühnen parallelen zwischen Chipping Campden und Pisa in Elis zu folgen:

I cannot bring my Muse to drop vies

Twixt Cotswold and the Olympic exercise,

hofft aber, dass, der scheinheiligen ungeachtet, kirche und staat blühen und gedeihen mögen, und Robert Dover seinen anteil an diesem edlen werke haben werde.

Thomas Randolph (Randall) hat in literarischer hinsicht das beste gedicht zu dieser sammlung geliefert. Auch seine verse sind ein *Opus posthumum*, denn ein unfall hatte

¹ Vgl. Algernon Charles Swinburne, *The Miscellaneous Works of Ben Jonson* in *The Fortnightly Review* vom 1. Juli 1888, s. 24 ff.

dem jungen verfassers wenige monate zuvor das leben geraubt: ein höchst beklagenswerter verlust für die englische dichtung. *The stars must have erred*, sagt von ihm ein moderner kritiker, *in casting his horoscope, for Randolph had none of that precocious ripeness which seems so often to be the presage of, and the consolation for, an early death. His genius, which had something resolute and sturdy about it, was one that would certainly have raised him, at least, to an honourable place in the second rank of poets.* Seine 6 dramen und die lyrischen gedichte, welche er hinterlassen hat, nennt Gosse: *the infant motions of a wing that meant to strike hard and wide into the empyrean of poetry.*

Was Randolph uns geschenkt hat, zeigt keine spur von hektik oder dergleichen; keinerlei symptome verraten seinen nahen tod. Wäre zu leben ihm vergönnt gewesen, er würde das zeug dazu gehabt haben, die kluft zwischen der alten romantischen und der neuen didaktischen schule durch eine gesunde volksdichtung zu überbrücken, denn vom geiste beider besass er ein gutes theil. Durch seine schriften nimmt er in der englischen literatur einen besseren platz ein als Dryden oder Gray oder Massinger hätten behaupten können, wenn sie vor ihrem dreissigsten lebensjahre gestorben wären.

Randolph's *Eclogue on the Palilia and noble Assemblies revived on Cotswold Hills* ist ein reizendes idyll. Zwei hirtten, Collen und Thenot, führen ein gespräch über die entartung der englischen schäfer. Collen ist tief betrübt, seine kameraden so roh und tölpisch zu finden; Thenot erwidert, dass dies nicht aus mangel an fähigkeit sein könne, denn nirgends in der welt treffe man männer von so schlankem wuchs, so nervig und geschmeidig, wie die *Swains* von England. Collen gibt den puritanern die schuld an dem groben, bäuerischen wesen. In früheren zeiten hätten die englischen athleten in fröhlichen wettspielen mit einander gekämpft und gestritten; dadurch seien anstand und anmut gemeingut unter ihnen geworden. Lieblich-bukolisch schildert er dann die vergangenen tage des glücks (vgl. s. 425 in alter orthogr.):

Early in May up got the jolly rout,
Called by the lark, and spread the fields about;
One, for to breathe himself, would coursing be
From this same beech to yonder mulberry;
A second leaped, his supple nerves to try;

A third was practising his melody;
 This a new Jigg was footing; others were
 Busy at wrestling or to throw the bar,
 Ambitious which should bear the bell away,
And kiss the nut brown Lady of the May.
 This stirred them up! A jolly swain was he
 Whom Peg and Susan, after victory,
 Crowned with a garland they had made, beset
 With daisies, pinks, and many a violet,
 Cowslip, and gilliflower. Rewards, though small,
 Encourage virtue; but if none at all
 Meet her, she languisheth and dies, as now,
 Where worth's denied the honour of a bough.

Thenot beklagt die abnahme dieser lustigen, harmlosen spiele; und Collen belehrt ihn, dass sie das werk griesgrämiger, übertrieben frommer leute sei:

These teach that dancing is a Jezebel,
 And barley-break the ready way to hell;
 The morrice, idols; Whitsun ales can be
 But profane relics of a jubilee;
 These, in a zeal to express how much they do
 The organs hate, have silenced bagpipes too;
 And harmless may-poles all are railed upon,
 As if they were the towers of Babylon.

Thenot klagt laut über die betörten frömmel und sehnt sich nach einer zeit, in der solche unschuldige vergnügungen wider aufnahme finden möchten. Jetzt kaun Collen nicht länger sich enthalten ihm zu sagen, dass seine bitte erhörung gefunden hat: *Pan hath approved dancing shall be this year holy as is the motion of a sphere.* Thenot schenkt dieser frohen botschaft nicht gleich glauben und verlangt aufklärung. Da erzählt ihm Collen, er sei gerade einem schmucken reiter begegnet, der auf feurigem rosse über die ebene nach Cotswold sprengte, und der ihm auf seine frage, wohin er so wolgemut und festlich geputzt eile, den hügel genannt habe: wo pfeilschnelle pferde um preise wettrennen und windhunde jagen, deren gebell so wolklingend und so laut, dass Orion zum himmel heraussehaue und seine eigenen hunde dabei zu sehen wünsche. Thenot ist wider fröhlich und will wissen, auf wessen geheiss die edlen spiele von neuem begonnen haben. Er erfährt, dass es die tat des jovialen Dover sei. Und Collen schliesst, indem er die mädchen rundum zusammenruft und sie auffordert, diesem grossen manne die gebührenden ehren zu erweisen:

Go, maids, and lilies get,
 To make him up a glorious coronet;
 Swains, keep his holiday, and each man swear
 To saint him in the Shepherd's Calendar.

Es ist ein sinnreiches, artiges gedicht: eine der besten eklogen, die wir im Englischen besitzen.

Thomas Heywood ist durch eine art appendix am ende des buches vertreten. Er erklärt, nichts neues sagen zu können, nachdem er alle die lobpreisungen von 33 verschiedenen poeten gelesen. Dieser bewährte schriftsteller, welcher bei mehr als 200 dramen seinen anteil hatte und von dem eine — dem dichter Cowley irrthümlich zugeschriebene — satyre erzählt, er sei bereit, über jedes beliebige thema für wenig geld zu schreiben, kann aber in wirklichkeit unmöglich um worte in verlegenheit gewesen sein. Heywood war allerdings zu jener zeit schon 70 jahre alt, aber der muntere frohsinn seiner verse hat demungeachtet etwas recht trostvolles. Wenn auch hochbetagt und arm, ist der verfasser des *Punegerick* sicherlich nicht tief unglücklich gewesen. Es ist sogar die heiterkeit, welche seinem beitrage einen gewissen wert verleiht. Ben Jonson hatte sich geweigert, Drayton in seiner parallele zwischen Olympos und Cotswold beifall zu spenden; Heywood aber nimmt nicht nur keinen anstand, dies zu thun, sondern vergleicht auch Dover mit Herkules.¹

Ohne dem greisen autor den schuldigen respekt zu versagen, muss sein gedicht als ein recht albern und abgeschmacktes bezeichnet werden.

Owen Feltham hatte sich durch seine *Resolves* einen namen in der englischen literatur erworben. Er gehört in die

¹ Die Cotswoldspiele waren eine volksbelustigung, die aus dem nämlichen triebe erwachsen ist, der die Hellenen aus allen griechischen gauen zu den olympischen spielen zusammenführte. Es mag paradox klingen, die Cotswoldspiele des 17. jahrhunderts in vergleich zu stellen mit den grossartigen, ein ganzes volk erregenden athletischen spielen, die auf der olympischen und istsmischen ebene ausgekämpft wurden. Aber so gross der unterschied ist, wenn man die art der wettkämpfe hier und dort in betracht zieht sowohl wie die theilnahme des volkes an diesen ereignissen, verbunden werden sie durch den gemeinsamen grundzug: die jugendfrische lust an der betätigung der eigenen kraft in freiem wettkampfe mit gleichgesinnten volksgenossen. — Das im jahre 1887 bei Seemann in Leipzig erschienene buch von Dr. W. Richter: *Die Spiele der Griechen und Römer* will ich hier nicht unerwähnt lassen; es ist dies das zweite bändchen der *Culturbilder aus dem classischen Alterthume*. Wenn überhaupt die art und weise, wie ein volk sich erholt und vergnügt, für das verständniss

reihe der dichter zweiten ranges und bildet insofern eine ausnahme von der regel unseres buches, als er jung war und noch 40 jahre zu leben hatte. Feltham's gedicht ist in guten, glatten versen abgefasst, aber affektiert und unverständlich im höchsten grade. Derselbe vorwurf trifft, wenige stellen ausgenommen, seine prosa.

Shackerley Marmion ist der autor einer anmutigen epischen dichtung: *Cupid and Psyche*, sowie mehrerer verdienstlicher schauspiele. Er liefert eins der verständigsten und genuessbarsten stücke im ganzen bande, indem er Dover ohne lächerliche übertreibung zu seinem guten werke glück wünscht. Er starb bald darauf im elend an einer krankheit, die er sich als soldat in der truppe des Sir John Suckling auf den marschen eines unglücklichen feldzuges gegen Schottland zugezogen hatte. Der historiker Anthony à Wood nennt ihn *a goodly, proper gentleman*, dessen verdiensten bei der nachwelt nicht die gebührende anerkennung zu teil geworden sei.

Robert Dover selber erwidert am schluss auf alle ihm dargebrachten glückwünsche in *A Congratulatory Poem to my Poetical and Learned Friends, Compilers of this Book*, worin er mit gutem humor seine liebe für athletische spiele gegen die puritaner verteidigt, die stets bei der hand seien, in jeder unschuldigen kurzweil *wicked, horrid sin* zu wittern.

So viel über den inhalt eines literarischen denksteins von ungewöhnlichem interesse. Der mit vielen berühmten namen gezierte band ist bestimmt, das gedächtniss an eine merkwürdige öffentliche bewegung wach zu erhalten, von der ohne die existenz dieser verse wir niemals etwas erfahren haben würden. Dem zufall allein ist es zu danken, dass Anthony à Wood das buch besass und über die darin gefeierte persönlichkeith beiläufig einige notizen niederschrieb.

Die apotheose der Cotswoldspiele trägt die jahreszahl 1636; für die zeit ihres niedergangs dürfte 1638 anzusetzen sein; ihres begründers tod erfolgte bald darauf im jahre 1641.

seines wesens von nicht zu unterschätzender bedeutung ist, so ist das in besonders hohem grade bei den Griechen und Römern der fall: bei den ersteren, weil sich namentlich in den spielen der ideale zug zeigt, der diesem volke eigentümlich ist; bei den letzteren, weil die spiele in so innigem zusammenhange mit dem wachstume Roms und seinem spätern sittlichen verfälle stehen. Richter verweilt besonders bei den grossen nationalen festen zu Olympia und Rom.

Robert Dover hinterliess einen neffen oder enkel, welcher unter den kleinen dramendichtern der restaurationsepoche genannt wird. Der spiel- und rennplatz blieb lange intakt. Einer handschrift zufolge, die Sir Thomas Winnington besass, fanden während der regierung Karl's II. sports dort wider statt. Wahrscheinlich um dieselbe zeit ereignete sich in der nachbarschaft ein unheimlicher zwischenfall, der einen schauerlichen kontrast zu den unschuldigen volksspielen bietet.¹

Das ganze 18. jahrhundert hindurch wurden in der pfingst-woche auf dem spielberge von Cotswold feste abgehalten. Sie waren aber heruntergekommen und vulgär geworden.² Der glanz und die herrlichkeit, welche captain Dover ihnen gegeben hatte, waren mit dessen tode verschwunden. In ihrer ursprünglichen gestalt sind sie jedoch wol der erinnerung wert.

Der humane geist, welcher diesen harmlosen *sports* einen gewissen adel verlieh, sowie die diesen festen eigentümliche anmutige verquickung von antik klassischem geschmack mit schlicht bürgerlichem wesen und echt englischem frohsinn: sie sind charakteristisch für die beste seite der royalistischen partei im 17. jahrhundert.

¹ Mr. William Harrison, the steward of a wealthy lady of Chipping Campden, riding out from home one day in 1676 to collect the rents of his mistress at Charringworth, did not return at night. A servant of the house, John Perry, was sent to search for him in the morning, and when he returned without any news, a general examination of the neighbourhood began. In a lonely spot there were found a hat, a band, and a comb, which were recognized as having belonged to Mr. Harrison, and which were covered with blood. The body itself was not discovered, but the trial for murder began, and suspicion fell upon John Perry. This was increased by his confusion, and at last, cross-examined before the magistrates, he confessed that his mother and his brother had murdered Mr. Harrison, after robbing him of his effects. Circumstantial evidence was so strong against the prisoners that, although the dead body had not been discovered, the Perrys were found guilty of the murder, and all three were hanged, John Perry protesting with his last breath that he had made a mistake, or been deluded by his fancy. Every one in the district, however, was satisfied with the justice of the sentence, when, after two years were passed, one day Mr. Harrison came quietly riding into Chipping Campden, with the story that he had been met on the wold by a party of men, who, after a violent struggle, had secured him, had ridden hard with him to the sea, had sailed to Turkey with him, and had sold him as a slave to a Moslem physician. He declared that in the course of time he had escaped and fled on board a vessel bound for Portugal, whence he had found his way home again. What part of this romantic tale was true we know not; the horrible circumstance is the execution of the family of the Perrys on the strength of an hallucination. — Gosse, a. a. o., s. 109 f.

² Vgl. Rich. Graves' *Spiritual Quixote* (British Novelists, vol. XXXII, chap. X).

Die Cotswoldspiele gewähren einen einblick in das leben der *gentry* und des bauernstandes in entlegenen distrikten des damaligen Englands.

II.

Proben aus Dover's annalen.¹

[Titelblatt.]

Annalia Dvbrensia.

Vpon the yeerely celebration of
Mr Robert Dovers Olimpick
Games vpon Cotswold-Hills.

Written by

Michael Drayton. Esq.	Timothy Ogle. Gent.	Robert Griffin. Gent.
John Trvssell. Gent.	William Ambrose. Oxon.	John Cole. Gent.
William Dyrham. Oxon.	William Bellas. Gent.	Robert Dyrham. Oxon.
William Denny. Esq.	Thomas Cole. Oxon.	A Sirinx Oxon.
Thomas Randall. Cant.	William Basse. Gent.	John Monson. Esq.
Ben: Johnson.	Captaine Menese.	Walton Poole. Gent.
John Dover. Gent.	John Trvssell. Gent.	Richard Wells. Oxon.
Owen Feltham. Gent.	William Cole. Gent.	William Forth. Esq.
Francis Izod. Gent.	Ferriman Rytter. Oxon.	Shack: Marmyon. Gent.
Nicholas Wallington. Ox.	John Stratford. Gent.	R. N.
John Ballard. Oxon.	Thomas Sanford. Gent.	Thomas Heywood. Gent.

London,

Printed by Robert Raworth, for Mathewe Walbaneke, 1636.

To my worthy Friend Mr. ROBERT DOVER.

WORTHY SIR,

*[F amongst so many noble Poetts I presume to play | the Orator,
blame me not, The incitements² prom | ting³ mee thereto, in any
competent and indifferent | Judgment being excusable: First that
their flying | papers arce so opportunely to my hand, which having*

¹ 'A copy of the *Annalia* in the Grenville Library of British Museum has a printed presentation-sheet with Autograph signature thus, -

1640

(M. S.)

For the much Honoured
Sr. Thomas Trevor Knight
one of the Barons of
the Exchequer
Robert Dover his
Presentation.

In the same copy the contributor R. N., on the title-page, has been filled in R: NEWBURGH. Grosart a. a. o.

² incitements = incentives, or motives.

³ prompting (sic) = prompting.

*considerately perused (non obstante Dubrensi patrono) | I thought
worthy to bee published. Next since your owne modestie | seemed
somewhat adverse, to have those your deserved Encomions¹ | Im-
prest, which in the hearts of all your Countrey-men, and others
have tooke such deepe Impression: I held it more expedient to
hazard the frowne of one by boldnesse, then the discontents of
mu | ny by a timorous negligence. Lastly since those Quinquen-
nalia, or | Olimpick Games (celebrated every Fift yeere onely)
begun by | Hercules, and for many succeeding ages continued, by
all the Se- | mones Heroes and prime Princes of Greece, are
now utter- | ly abandoned, and their memorie almost extinguish't.
Since you, | to whom I may not unproperly² give the denomi-
nation of an Hero | of this our Age, have³ in these your Famous
Annalia, or yeerely | Celebrations, not onely revised the memory
of the Former; But | adorned these your Cotswald⁴ Hills with
such Ovations and Tri- | umphs, as may continue their memorie
to all posteritie. (First | craving your pardon) I commend my
selfe to you for the present: | And your Name (thus decored⁵
by your Friends) to Perpetui- | tie.*

Yours alwayes

Mat: Walbancke.

TO MY NOBLE | *Friend Mr. ROBERT DOVER*, on his
brave annu- | all *Assemblies vpon Cotswold.* ||

DOVER, to doe thee Right, who will not strue,
That dost in these dull yron Times revive
The golden Ages glories; which poore Wee
Had not so much as dream't on but for Thee?
As those brave *Grecians* in their happy dayes,
On Mount Olympus to their *Hercules*
Ordain'd their games Olimpick, and so nam'd
Of that great Mountaine; for those pastimes fam'd:
Where then their able Youth, Leapt, Wrestled, Ran,
Threw the arm'd *Dart*; and honour'd was the *Man*

¹ Encomions = encomium, from the Greek (*εγκομιον*), and scarcely naturalized at the date.

² unproperly = improperly — as with the last word.

³ 'of this our Age, have', &c. — misprinted 'of this our Age. Have', &c.

⁴ Cotswald (sic) = Cotswold.

⁵ decored = decorated, adorned. This word occurs and re-occurs in *The Bride of Lammermoor*.

That was the Victor; In the Circute there
 The nimble Rider, and skil'd Chariotere
 Strove for the Garland; In those noble Times
 There to their Harpes the Poets sang their Rimes;
 That whilst *Greece* flourisht, and was onely then
 Nurse of all Arts, and of all famous men;
 Numbring their yeers, still their accounts they made,
 Either from this or that *Olimpiade*.
 So *Dover*, from these *Games*, by thee begun,
 Wee'l reckon Ours, as time away doth run. ||
 Wee'l have thy Statue in some Rocke cut out,
 With brave¹ Inscriptions garnished about;
 And vnder written, *Loc, this was the man,*
DOVER, that first these noble Sports began.
 Ladds of the Hills, and Lasses of the Vale,
 In many a song, and many a merry Tale
 Shall mention Thee; and having leave to play,
 Vnto thy name shall make a Holy day.
 The *Cotswold* Shepheards as their flocks they keepe,
 To put off lazie drowsinesse and sleepe,
 Shall sit to tell, and heare thy Story tould,
 That night shall come ere they their flocks can fould.

Michaell Drayton.

AN EPIGRAM TO MY IOVIALL | *Good Friend Mr.*
 ROBERT DOVER, *on his great* | Instauration of his Hunting,
 and Dauncing | *At* | *Cotswold.*

I cannot bring my *Muse* to dropp *Vies*²
 Twixt *Cotswold*, and the *Olimpicke* exercise:
 But I can tell thee *Dover*, how thy *Games*
 Renew the Glories of our blessed *Leames*;
 How they doe keepe alive his memorie;
 With the *Glad Countrey*, and *Posteritie*:
 How they advance, true Love, and neighbourhood,
 And doe both *Church*, and Common-wealth the good
 In spite of *Hipocrites*, who are the worst
 Of Subjects; Let such envie, till they burst.

Ben Johnson.

¹ brave = grand, showy.

² 'to dropp *Vies*'. It is plain a word has been inadvertently left out in this line: *Vies* = wagers, as in card-games. (Grosart.) Great difficulty has been found in the measure and meaning of this line. To me there seems to be none if we take *Musē* to be a dissyllable, as *statuē* was a trissyllable (in Habbington and elsewhere), and if we understand *vie* to be a noun equivalent to *comparison*. — (Gosse, a. a. o., p. 105.)

AN EGLOGVE ON THE PALILIA¹ *And Noble Assemblies received on* | Cotswold | *Hills, by Mr.* ROBERT DOVER. ||

COLLEN, THENOT.

What Clod-pates, *Thenot*, are our Brittish swaines!
How lubber-like they loll upon the Plaines!

No life, no spirit in um! Every Clowne,
Soone as hee layes his Hooke and Tarbox downe,
That ought to take his Reed, and chant his Layes,
Or nimble run the windings of the *Maze*,
Now gets a Bush to roome² himselfe, and sleepe,
Tis hard to know the Shepheard from the sheepe:
And yet me-thinks our *English* pastures, bee
As flowery as the Lawnes of *Arcadye*,
Our Virgins blithe, as theirs; nor can proud *Greece*
Boast purer Aire, nor sheare a finer fleece.

The. Yet view their out-side *Collen*, you would say,
They have as much brawne in their necke, as they;
Faire *Tempe* braggs of lustie Armes, that swell
With able sinews, and might hurle as well
The weightie Sledge; their Leggs, and Thighs of bone,
Great as *Colossus*, yet their strengths are gone;
They looke like yonder man of wood³ that stands
To bound the limits of the Parish lands:
Dost thou ken, *Collen*, what the cause might bee
Of such a dull, and generall *Lethargie*?

Col. Swaine! with their sports, their soules were tane away,
Till then they all were active; every day ||
They excereis'd to weild their limbes, that now
Are numb'd to everything, but faile, and Plowe.
Early in *May* up got the Jolly route,
Cal'd by the Larke, and spread the fields about:
One, for to breath himselfe, would coursing bee
From this same Beech, to yonder Mulberie;
A second leapt, his supple nerves to trie,
A third, was practicing his Melodie;
This, a new Jigg was footing; Others, were
Busied at wrastling, or to throw the Barre;
Ambitious which should beare the bell away,
And kisse the Nut-browne-Lady of the Maie:
This stirr'd 'um up, a Jolly Swaine was hee,

¹ '*Palilia*', — a festival celebrated at Rome, annually, on the 21st of April, in honour of Pales, the tutelary divinity of shepherds. The 21st of April was the traditionary date of Romulus' founding of Rome, and accordingly the festival was kept as the *dies natalitius* of Rome. A. a. o.

² '*roome*' — misprinted '*roame*'.

³ '*man of wood*' — roughly put together figure of a 'man' — often a 'post' merely.

Whom *Perig* and *Susan*, after victory,
 Crow'nd with a Garland they had made, beset
 With Dazies, Pincks, and many a Violet,
 Cow-slipp, and Gilliflowre; Rewards, though small,
 Encourage vertue: But if none at all
 Meete her, shee languisheth, and dies, as now,
 Where worth's denied the honour of a bough;
 And, *Thenot*, This the cause I read to bee
 Of such a dull, and generall *Lethargie*:

Then. Ill thrive the Lowt, that did their mirth gaine-say,
 Wolves haunt his flocks, that tooke those sports away.

Coll. Some melancholly Swaines, about have gone,
 To teach all Zeale, their owne Complection,
 Choler, they will admit, sometimes, I see;
 But Fleagme, and Sangvine, no Religions bee;
 These teach that Dauncing is a *Jezabell*,
 And Barley-breake¹, the ready way to Hell,
 The Morrice, *Idolls*; Whitson-ales can bee
 But profane Reliques, of a *Jubilee*: ||
 These in a Zeale, t'expresse how much they doe
 The Organs hate, have silenc'd Bagg-pipes too,
 And harmlesse May-poles, all are rail'd upon,
 As if they were the Towers of *Babylon*:
 Some thinke not fit, there should be any sport
 I' the *Citie*, 'Tis a dish proper to 'th Court;
 Mirth not becomes 'um, let the sawcie swaine
 Eate Beefe, and Bacon, and goe sweate againe:
 Besides, what sport, can in their pastimes bee,
 When all, is but ridiculous fopperie.

Thenot. *Collen*! I once the famous *Spaine* did see,
 A Nation glorious for her Gravitie;
 Yet there an hundred Knights, on warlike Steedes
 Did skirmish out a fight, arm'd but with Reeds,
 At which a 'Thousand Ladies Eies² did gaze:
 Yet was no better, then our Prison base.³

¹ 'Barley-breake': vergleiche das gedicht von W. N. in Grosart's *Occasional Issues*.

² 'At which a thousand Ladies Eies did gaze': The reference is to the famous *Juego de caña* on which Mr. W. C. Hazlitt annotates thus in his *Randolph* (p. 623): 'This amusement is mentioned as one of the entertainments which were prepared at the Court of Pentapolis in honour of the marriage of Apollonius, Prince of Tyre (*Patterne of Painfull Adventures*, undated edit., Sig. E 2, verso), 'I may not discourse at large of the liberall challenges made and proclaimed at the tilt, barriers, running at the ring, *ioco di can*, managing fierce horses, running a foote, and daunsing in armour'.

³ 'Prison base' = prison-bars — a rural game often alluded to in early English writers, e. g., *Cymbeline* (v. 3):

'Lads more like to run
 The country base, than to commit such slaughter'.

What is the barriers, but a Courtly way
 Of our more downe-right sport, the Cvdgell-play?
 Foote-ball with vs, may bee with them, *Baloone*¹;
 As they at Tilt, so wee att *Quintain* runne,
 And those old-pastimes relish best with mee,
 That have least Art, and most Simplicitye.
Collen! They say, at Court there is an Art,
 To dance a Ladie's honor from her hart;
 Such wiles, poore Sheephards know not, all their sence
 Is dull to anything, but Innocence:
 The Country Lasse, although her Dance bee good,
 Stirs not another's *Galliard* in the Blood;
 And yet their sports by some contrould have bin,
 Who thinke there is no mirth, but what is Sin.²
 O might I but their harmlesse Gambolls see!
 Restor'd unto an ancient Libertye,
 Where spottlesse daliance traces ore the *Playnes*,
 And harmlesse *Nymphes*, jet³ it with harmlesse *Swaynes*.
 To see an age againe of Innocent Loves,
 Twine close as Vines, yet kisse, as chast as Doves.
 Me thinkes I could the *Thracian* Lyre have strung,
 Or tun'd my *Whistle*, to the *Mantuan* song.

Collen. Then tune thy *Whistle* Boy, and string thy lyre,
 That age is come againe, thy brave desire
Pan hath approv'd; *Dauucing* shall bee this yeare
 Holy, as is the motion of a *Spheare*.

Thenot. *Collen*! With sweeter breath *Fame* never blewe
 Her sacred *Trump*, if this good newes bee true?

Col. Know'st thou not *Cotswold-hils*. *The*. Through all the land,
 No finer *Wooll* runnes through the *Spinsters*⁴ hand.
 But silly *Colleen*, ill thou do'st-devine,

¹ '*Baloone*'. Ben Jonson in *Fox* (11, 2) thus refers to this game:
 'While others haue been at the balloon
 I haue been at my books'.

Consult Wright's *Prov. Dict.*

² '*Sin*' — the period (.) dropped in original.

³ '*jet*' — strut.

⁴ '*Spinsters*' = spinners. A good example of the word as applied to unmarried females, who of old were supposed to be all diligent *Spinners*. This reminds us of a story of an eccentric old Scottish clergyman, who having been somewhat disappointed with the response given by the ladies of his congregation to an appeal for home-spun cloth toward a benevolent object, addressed his fair auditory thus: 'The Leddies [ladies] now-a-days put me in mind of the lilies' — pausing at this point, and with a roguish twinkle of his eyes, planning their chagrin, by adding, slowly — 'they toil not *neither do they spin*'. In Elizabethan English *spinster* did not necessarily imply that the woman was unmarried. Heracles and Omphale will at once occur to the reader as the original of such references; but the *Arcadia* (13, 1) best explains the term: 'And this effeminate love of a woman doth so womanize a man, that if he yield to it, it will not only make him an Amazon, but a launder, a distaff, a spinner, or

Can'st thou mistake a Bramble, for a *Pine*?
 Or thinke this Bush a *Cedar*? or suppose
 Yon *Hamlet*, where to sleepe each Sheapheard goes,
 In circuit, buildings, people, power, and name
 Equals the *Bow string'd* by the silver *Thame*?
 As well thou maiest, their *Sports*, with ours compare,
 As the soft wooll of Lambes, with the Goats haire.

Collen. Last Evening Lad, I met a noble *Swayne*,
 That spurr'd his spright-full *Palfrey* ore the playne:
 His head with Ribbands crown'd, and deck't as gay,
 As any Lasse, upon her Bridall day.
 I thought (what easie faiths we *Sheepheards* prove?)
 'This, not the Bull, had been Europae's love.
 I ask't the cause, they tould mee this was hee,
 Whom this daye's Tryumph, crown'd with victory.
 Many brave Steeds there were, some you should finde
 So fleete, as they had bin sonnes of the winde. ||
 Others with hoofes so swifte, beate ore the race,
 As if some Engine shot 'um to the place.
 So many, and so well-wing'd Steeds there were,
 As all the broode of *Pegasus* had bin there:
 Rider and horse could not distinguish'd bee,
 Both seem'd conjoyn'd, a *Centaure's Progeny*.
 A numerous troupe they were, yet all so light,
 Earth never groan'd¹, nor felt 'um in their flight.
 Such Royall pastimes *Cotswold* mountaines fill,
 When Gentle-swaines visit her glorious Hill:
 Where with such packs of *Hounds*, they hunting go,
 As *Cyrus* never woon'd² his *Bugle* to;
 Whose noise is musicall, and with full cries,
 Beat's ore the Field's and eechoes through the skies.
Orion hearing, wish'd to leave his *Spheare*;
 And call his Dogge from heaven, to sport it there.
Watt, though he fled for life, yet joy'd withall,
 So brave a *Dirge*, sung forth his Funerall.
 Not *Syrens* sweetlier rill; *Hares*, as they flie
 Looke backe, as glad to listen, loth to die.

The. No donbt, but from this brave *Heroicke* fire,
 In the more noble hearts, sparkes of desire
 May warm the colder *Boores*, and emulous strife,
 Give the old mirth, and Innocence a new life;
 When thoughts of *Fame*, their quickned soules shall fill,
 At ev'ry glaunce that shewes vñ *Cotswold Hill*.

whatsoever vile occupation their idle heads can imagine, and their weak hands perform'. Cf. Grosart's edition of *Marvell* in Fuller Worthies' Library, vol. I, p. 335.

¹ 'groan'd' = misprinted *grooned*.

² 'woon'd' = wound.

Coll. There Shepherd, there the solemn-games bee plaide,
Such as great *Theseus* or *Aleides* made.
Such as *Apollo* wishes hee had scene,
And *Jove* desires, had his invention beene.
The *Nemæan* and the *Isthmian* pastimes still,
Though dead in *Greece*, surviue on *Cotswold Hill*. ||

Then. Oh happy hill! The gentle Graces nowe
Shall tripp ore Thine, and leave *Citheron's* browe;
Parnassus Clift shall sinke below his spring,
And every *Muse*, shall on thy front'let sing;
The Goddesses againe, in strife shall bee,
And from mount *Ida*, make appeale to thee:
Olympus pay thee homage; and in dread,
The aged *Alpes*, shall bow his snowie head:
Flora with all her store, thy Temples Crowne,
Whose height shall reach the starres; gods looking downe,
Shall blesse the Incence, that thy flowers exhale,
And make thee both a Mountaine, and a Vale.
How many Ladies on thy Topp shall meete,
And presse thy Tresses with their Od'rous feete!
Whose Eyes, when wondring men see from afarre,
They'le thinke thee heaven and each of them a starre.

But gentle *Collen* say, what god or man
Fame wee for this great worke, *Daphnis*, or *Pan*?

Coll. *Daphnis* is dead, and *Pan* hath broke his Reed,
Tell all your Flocks 'tis Joviall *DOVER's* deede.
Behold the Shepheards in their Ribbands goe;
And shortly, all the Nymphes shall weare 'um too;
Amaz'd to see such Glorie met together,
Blesse *DOVER's* Pipe, whose musicke call'd 'um hither.
Sport you, my Rams, at sound of *DOVER's* name;
Bigg-bellied Ewes, make hast to bring a Lambe,
For *DOVERS* fould; Goe maides, and Lillies get,
To make him up a glorious Coronet.

Swaines keepe his Holy-day; and each man sweare
To *Saint* him in the *Shepheards Kalender*.

Thomas Randall. Cant.

A PANEGERICK TO | *the worthy Mr.* | ROBERT DOVER. ||

HAVING these Panegeries¹ now read over,
To thy perpetuall fame, sweet Master *Dover*:
What Enthusiasme? what rapture shall I raise,
To give to thee thy meritt, and due praise?

¹ 'Panegeries' = transition-form of *paenegyric*. (Oder druckf.? E. F.)

If any in this quaint and curious age,
 Who (allmost) from the Cradle to the Stage,
 All fancies bring in rumor; shall of thine
 Make the least question? Know tis his; not mine.

But when *Ben: Johnson*, and brave *Draytons* name
 Shall be Inscrib'd; I dare proclaime the same
 To be a worke ennobled: For who dare
 With them (and these here intermixt) compare.

Now to the thing it selfe: To give account
 Who cannot of two-top't *Pernassus* mount?
 Of *Pindus Hill*, of *Teneriff* so high,
Ossa and *Pelion*? that so brave the sky,
 That had the *Gyants* but in order laide
 The one upon another? They had made
 Such an high skale towards heaven, to make *Jove* cease
 His claime to Earth, and with man mediate peace.

Olimpus mount, that (even to this day) fills
 The world with fame, shall to thy *Cotswold-Hills*
 Give place and honour; *Hercules* was first
 Who these brave games begun: thou better nurst. ||
 Dost in our *Anniverse*¹ most nobly strive
 To doe in one yeare, what *Hee* did in five.
 Go on; go on brave *DOVER*, my *Muse* too
 Shall walke with thee; great *Hercules* out-do.

There is an equall ballance in your fames,
 He made the *Olimpick*, thou the *Cotswold-games*.
 And who can say is best? not I, nor hee.
 Of him we have onely heard, but we knowe thee.
 Thee (noble *Dover*) Then go on; bee still
 The man thou art? and maintaine *Cotswold Hill*:

So when thy glasse is runne; and sand is past:
 Thy name and Fame, shall *Hercules* out-last.

Thomas Heywood.

TO THE GENEROUS AND NOBLY | *Minded, Mr*
 ROBERT DOVER, *on his Heroick mee- | tings at Cotswold.*

Symmond by Fame (brave *Dover*) I can now
 Tell what it was, old *Poets* meant to show
 In the faign'd Stories of their *Pegasus*
Muses and *Mount*, which they have left to vs.
 Nor neede wee wonder, such a flow of yeares
 Should rowle away, when yet, no light appears
 Since *Prophecyes*; and *Fates Predictions*
 Come to be knowne, and are fulfill'd at once: ||

¹ 'Anniverse' = anniversary or annual return of the Sports.

So *Delphos* spake and in a mistick fould,
 Hid that at once, which acted was and tould,
 What then was Tip'd by *Pegasus*? But that
 Proud troupe of fiery Coursers, mustred at
 Thy *Cotswold*? Where like rapid *Sphæares* they hurl'd,
 Straine for a Salt, the seasoning of the world.
 Then the Sagatious hound, at losses mute
 Alone, shewes Natures Logick in pursnite:
 But at thy other meeting, hee is blinde
 That cannot, *Muses* and their musicke finde,
 Shewing that pleasure, would be cold, and dye
 Without converse, and noble harmony,
 The Ladyes *Muses* are; there may you chuse
 A Patronesse, each Mistris, is a *Muse*.
 Nor does *Apolloes* harpe ere sound more high,
 Then when tis vigor'd from a Ladies eye.
 Now to compleat the storie. I do see
 How future times will learne to Title thee.
 THAT YOUTH APOLLO: So mount *Helicon*
 Will *Cotswold* prove; which shall be fain'd¹ alone:
 And sacred all, unto thy happie name,
 That long shall dwell in the faire voice of *Fame*:
 For great thou must be, and as first have prize,
 Or else, as th'exit of old *Prophesies*.

Sic allusit Ow: Feltham.

TO Mr. ROBERT DOVER, VPON HIS | *Annvall sports*
at Cotswold. ¶

Hear you bad owners, of inclosed grounds,
 That have your soules as narrow as your bounds;
 When you have rob'd the earth of her increase,
 Stor'd up that fading treasure, and spoke peace
 Vnto your wretched thoughts; the barren field
 Of *Cotswold*, and those emulous hills shall yeeld
 A crop of Honour, unto *Dovers* Name,
 Richer then all your stacks, or barnes containe.
 Shepheards rejoyce, tis hee shall make you free,
 And every yeere proclaime a Jubilee:
 He shall invite there, many a lustie Swaine,
 To strive in hope of glory, and of gaine:
Pan for his sake, shall often passe that way,
 And make your Mountaines, his *Arcadia*. ¶
 No venom'd rott, shall cause your sheepe to die,

¹ 'fain'd': qu. — fained? i. e., be Dover's *fane* or monument. More probably a misprint for *fam'd* or made famous by his *happie name*.

But all your flocks and folds shall multiplie.
 For every Ewe, shall beare two Lambes a piece,
 And every Ramme shall weare a silver fleece;
 The best of all their wooll, the destinies
 Shall chuse to spin out *Dovers* happy dayes.
 No more let *Ida* now presume at all,
 To boast of *Joves* theft, or the golden ball,
 Nor of¹ the Graces, dauncing on the plaine,
 For heere are fairer objects to detaine
 The gazers eye: Thousands upon this greene,
 Shall each like *Venus*, and *Adonis* seeme;
 And yet not one of all that numerous presse
 Shall feare his death, or hee, her wantonnesse.
 They shall be busied with a better game,
 And spend their strength in a more vertuous flame:
 Heere some with wrastling, shall prove mastery,
 Others in hunting try their Chivalrie,
 With running, Leaping, throwing of the barre:
 And then the Nymphes, each like a moving starre,
 Shall dance for prise, all with their active sport
 Make it like *Mars* his, or like *Cynthia's* court.
 Apollo there, shall plant his youthfull tree,
 And compasse Garlands for their victory.
 The ground, so soone as with their feete tis prest:
 Shall with a faire imbroidery be drest,
 And trees shall feele an influence from their heate,
 And every Thorne, or Bush, shall Balsam sweate:
 The Ayre shall raise up *Eccho* from her den,
 Who viewing thee, with as much zeale as when
 Shee lov'd *Narcissus*, shall run poast to Fame,
 And borrow her shrill Trumpet to Proclaime
 Thy prayse, whose repercussive sounds, shall strike
 Those playnes enamor'd on thy worth: then like
 Lines from the center drawne, shall flie from hence,
 And fill this Kingdomes whole circumference.

Shack: Marmyon.

A DIALOGVE BETWEEENE Time | and Fame, on
Mr. DOVERS aniversarie Sports | on Cotswold.||

TIME, FAME.

Time. **W**Hat trumpets shrill sound, fills mine eares?

Fame. Tis Fames

That brings thee joyfull news (old *Time*) of games,
 And princely sports, sprang up; transcending farre

¹ 'of' -- misprinted *if*.

The *Grecian, Roman*, and the emulous *Carthagian Heroes* proud shewes, when they most Swolne with their wealth and leasure, would acost¹ Vulgar applause. On *Cotswold hills* there meets A greater troope of Gallants, then *Romes* streets Ere saw in *Pompeys* triumphs: Beauties too More then *Dianaes* Beavie¹ of *Nymphes* could shew, On their great hunting daies: There in the morne, When bright *Aurora* peepes, a Bugle horne The summons gives, streight thousands fill the plaines On stately coursers; whose rich plumes and maines Excell th'admired *Bucephalls* there; these Enuyng each others pompe; striving to please Themselves and masters, champe their scorned Lores², Trample the groaning earth, paying their scores Of Provender in lofty curvetts: These In their swift conrse, beclowd the aznre skies With smoake from fierie nostrills blowne; and flakes Of fire circle their sparkling eyes: Earth-quakes Their Iron-hoofes begett; wherewith they rend Old *Vestas* verdant Roabe. The earth they send In *Atomes* to the heaven: there the lowd cry Of hounds through liquid Aire, does pierce the skie, And charmes the lightning gods; and grey-hounds there Swifter then lightning, course the flying flare. This done; a Virgin-crew of matchlesse choyce, Nimble set forth, attended with a noyse³ Of musique sweet; excelling that of Sphears; Whose well-kept Diapazon, ravish'd theirs Of all that's sensitive. These *Nymphes* advance Themselves, with such a comely grace to daunce; Each with her Gallant pair'd, that all who see Their cunning motion, and Agillitie, Are stricke with admiration; thus they spend Their sportfull time, till th'envious Sun giv's end To it, and day.

Time. This newes revives my blood,
Shakes off my *Iron-coate*; this brings the good
And golden one, my infancie first wore:
Nere was this Famous *Isle* honour'd before
With such brave games, since that brave *Heroe* dy'd
The world's chiefe worthy; and stont *Brittons* pryd,

¹ 'Beavie' = bevy.

² 'Lores' = Latin *lora* = bridles.

³ 'a noyse' = concert of sweet sounds, as in a 'noise of musicians'. This was its earlier and later sense, i. e., of a set or company of musicians, e. g., Sneak's noise (Shakespeare) or Rupert's noise, meant Sneak's

Arthur, with his rotund¹ of Knights. What's hee
That instituts these Kingly sports and glee?

Fame. It is a noble soule, joviall, and free
As th'aire, hospitable, and wittie.
Well mounted comes he there, attended on
By thousands of the flower of *Albion*:
Grave as a *Persian Sophie*², his aspect
Circled with beames of Reverence, drawes respect
From each spectator. Noble *DOVER* hight,
Well knowne to all.

Time. Sure he's a worthy Wight!
What is each victors prize?

Fame. No small reward:
A Castle, *Dover Castle*, whose true guard
Speakes in the voyce of angrie *Jove*; to foes
Thunder, and lightning: but to friends, it shoos
All courteous entertainment.

Time. A guerdion sure
Worthy the brave *Dover*. *DOVER* shall dure
For ever; For this a Monument Ile build
To him of *Parian Marble*, wrought by well skil'd
And rare Artificers; embos'd, and chas'd,
'T shall be with occidentall gold; quicke hast
Shall fetch me *Rubies* from the Orient Rocks,
Saphires, all gemms, which *Memnons* mother locks
In her rich chest; t'adorne this *Peice*: great *Jove*!
It shall surpasse thy statue plac'd above,
Improv'd *Olimpus*; the worlds third wonder:
And heere last (maugre thy clapps of thunder)
While I shall live.

Fame. And I will sound his praise,
Through the Earth's Center, to th'antipodes,
Both Poles shall ring therewith; and th'axle cracke
To beare its weight: so *Dovers* worth shall lacke
No helpe of *Fame*; 'tis fitting such as hee
Should still be crown'd with *Immortalitie*.

Robert Griffin.

or Rupert's set of players or band. Similarly, George Herbert, in 106,
The Family, l. 1:

'What doth this noise of thoughts within my heart
As if they had a part?'

and again, 144, *Aaron*, l. 8:

'A noise of passions ringing me for dead'

(Herbert's Poems, Aldine Edition, by A. B. Grosart).

¹ 'rotund' = Round Table.

² 'Sophie', title of the Shah of Persia.

A CONGRATVLATORY POEM *To my Poeticall and
Learned Noble Friends, Compilers of this Booke.*

I cannot tell what Plannet rul'd, when I
First undertooke this mirth, this jollitie;
Nor can I give account to you at all,
How this conceit into my braine did fall,
Or how I durst assemble, call together
Such multitudes of people as come hither.
Whilst *Greece* frequented active Sports and Playes,
From other men they bore away the prayse;
Their Common-Wealths did flourish; and their Men
Vnmatch'd were for worth and honour then:
But when they once those pastimes did forsake,
And unto drinking did themselves betake, ||
So base they grew, that at this present day
They are not men, but moving lumps of Clay.
I've heard our fine refined Clergie teach
Of the Commandement, it is a breach
To play at any Game, for gaine or coyne;
T'is theft they say, mens goods you doe purloyne.
For Beasts, or Birds, in combat for to fight,
O t'is not lawfull, but a cruell sight;
One silly beast another to pursue,
'Gainst nature is, and ferefull to the view:
And man with man, their activenesse to try,
Forbidden is, much harme doth come thereby.
Mix'd dancing is a wicked horrid sin,
And by the same much naughtinesse hath bin;
That I admire to see such learning showne,
That to our Churches Elders were not knowne.
Had we their faith, to credit what they say,
We must beleeeve all Sports are tane away;
Whereby I see, in stead of active things,
What harme the same unto our Nation brings;
The Pipe and Pot, are made the onely prise
Which all our sprightfull youth doe exercise:
The Meanes and Time, which they therein bestow,
Is bravely spent, and makes a gallant show.
And be it so; What is it unto me?
For to repine there at, were vanitie,
Or goe about to alter Natures course
So well approoved, and of such high force;
Yet I was bold, for better recreation,
T'invent these sports¹, to countercheck that fashion

¹ 'sports' — misprinted *spotts*.

And blesse the troope that come our sports to see,
 With hearty thanks, and friendly courtesie.
 I never thought that any one of you,
 In written poems would the same allow.
 Nor did I think, the same could ere have wonne,
 The generall approbation it hath done;
 And much it joyes mee, you of such great Fame,
 Have undertaken thus to praise the same;
 Whereby I am much inconrag'd, who else might
 Forbeare the same, and give them over quite:
 I were ungrate, and might be thought unkind,
 Not to give Thanks, where so much Love I find.
 Though some of you more sweetly have exprest
 Your selues each way, and so excell'd the rest,
 Yet dare I not returne a greater praise,
 Nor thanke you more for those your wittie Layes:
 I must esteeme your love a-like in this,
 Make you as one, or else I doe amisse:
 For I beleewe, the weakest line you write,
 Either it doth, or should your Love recite.
 Let those that bee of Melanchollie forme,
 And pensive spirits, fret themselves, and storme;
 Let snarling Envie barke, pine, and grow mad:
 Let Carping *Momus*, powting bee and sad;
 And let Content and Mirth all those attend,
 That doe all hermeslesse honest sports defend.

Robert Dover.

OBERNIGK

KARL LENTZNER.

BEI BRESLAU.

ZUR
METRIK DER MITTELENGLISCHEN REIMEND-
ALLITERIERENDEN DICHTUNG.

I. Die kurzzeilen.

Die beliebteste strophenform in der mittellenglischen reimend-alliterierenden dichtung¹ ist die mit der reimstellung *abababab-cdddc* (vgl. Schipper, Engl. Metr. I, 219, 396). Die ersten acht verse sind langzeilen, der neunte (*c*) entweder ebenfalls eine langzeile (GG) oder ein sogenannter bobvers (Sus., AA), die letzten vier kürzere verse von ungleicher länge. Ueber die auffassung dieser letzteren gehen die ansichten sehr auseinander. Horstmann (Anglia I, 93) hält von den betreffenden versen der Susanna die ersten drei für dreihebig, mit verlangsamtem rhythmus, mehr jambisch als anapästisch, den letzten für eine art adonischen vers, (◡)◡◡◡◡, also für zweihebig. Derselben ansicht betreffs GG ist Trautmann (Anglia II, 408). Von den drei ersten kurzversen in AA sagt Lübke (The Auntes of Arthour etc., Berliner dissertation 1883, s. 15), die zahl der hebungen schwanke zwischen zwei und drei; eine gleiche messung der verse sei nicht möglich: gegen die annahme von zwei hebungen spreche die grosse anzahl von versen mit mehr als zwei stark betonten silben, gegen die annahme von drei hebungen in allen versen die noch grössere anzahl von solchen, die nur zwei zum tragen der hebung geeignete silben enthalten. Sicher nur zwei hebungen habe in allen strophen der letzte vers. Gegen die begründung dieser auffassung ist einzuwenden, dass ja in den ersten halbversen der langzeilen, welche auch Lübke durchaus als zweihebig ansieht, oft genug 'mehr als

¹ Abkürzungen: GG = Golagrus und Gawain (hrsg. von Trautmann, Anglia II, 395 ff.); Sus. = Susanna (hrsg. von Horstmann, Anglia I, 93 ff.); AA = The Awntyrs of Arthure (hrsg. von Madden in seinem 'Syr Gawayne' 1839).

zwei stark betonte silben' vorkommen, in einigen denkmälern häufig, in anderen weniger oft. AA gehört zu den letzteren, aber GG z. b. bietet sehr viel belege. — Entgegen diesen ansichten erklärt Schipper (Engl. Metr. I. § 104, s. 218 ff.) die verse des abgesangs für durchaus zweihebig, d. h. für halbverse der stabreimzeile. Dabei bleibt zunächst unerklärt, warum der letzte immer ganz merklich kürzer ist als die drei vorhergehenden. Indess führt uns jene auffassung auf die richtige spur zur erklärang dieses merkwürdigen verhältnisses. Die halbverse der langzeile sind ja durchaus nicht gleich gebaut; ich habe Anglia XI, 420 ff. die nicht unbeträchtlichen unterschiede festgestellt. Prüfen wir darauf hin die in frage stehenden kurzzeilen, so ergibt sich, dass die drei ersten derselben, die längeren, nichts anderes sind als erste halbzeilen, die vierte, kürzere, ein zweiter halbvers. Die abgesänge der ersten strophen von Sus., AA und GG mögen dies belegen:

- Sus. wip Inne þe sérele of sées
 Of Érberi and Alées
 Of alle Mäner of trées
 Sópely to say.
- AA Bothe the kýnge, and the qwéne,
 And all þe dóghety by-déne,
 Syr Gáwane, gayeste on gréne,
 Dame Gáyenoure he lédís.
- GG Sémbillit to his summóvne,
 Réukis of grete renóvne,
 Cunly kingis with cróvne
 Of góld, þat wes elér.

Einen äusseren hinweis für die richtigkeit dieser auffassung glaube ich darin zu erkennen, dass in der ersten ausgabe des GG vom jahre 1508 (handschriften sind nicht erhalten) die letzte zeile jeder strophe auf gleiche linie mit der elften gesetzt wurde (wie auch in Trautmann's abdruck Anglia II. 410 ff.), die drei ersten kurzverse also auch äusserlich die stelle von ersten halbversen einnehmen, der vierte dagegen die eines zweiten. Der beste beweis liegt aber darin, dass der bau dieser zeilen vollkommen zu unserer annahme stimmt. Die verse 10—12 zeigen gewöhnlich mehrsilbigen auftakt oder rhythmische nebensilben zwischen den hebungen oder nach der zweiten — ganz so wie andere erste halbverse; höchstens durch die neigung, diese eigentümlichkeiten stärker hervortreten zu lassen, unterscheiden sie sich von diesen. Die zeile 13 ist für gewöhnlich nach dem

typus A (A₁) gebaut, (x)′××′(x), aber auch die anderen typen finden sich; z. b.:

Sus.	Al heore fälshéde	299
AA	of 3one bódy báre	8, 14
	Appone a fúir fælde	33, 13
	For thi mánhéde	27, 13
GG	Quhen he ves lightit doun	130
	As I am tréw knight	169

(vgl. noch AA 22, 13; 29, 13; 47, 13; GG 182, 362, 608, 920, 1258).

Wir haben bisher nur drei der wichtigsten denkmäler betrachtet. Denselben bau und dieselbe anordnung zeigen die entsprechenden verse in *Raoul Coilgear* (E. E. T. S. Extra Ser. 38), dem *Poem of Fortune* (Rel. Ant. II, 7), *The Buke of the Howlat* (ed. Laing 1823), Douglas' *prolog* zum achten buch der *Aeneide* (obwol nach schottischer art mit schweren senkungssilben überladen), endlich in vielen 13zeiligen strophen der mysterien.

In anderen dichtungen geht der kurzversgruppe, die wir bisher gefunden haben, weder eine langzeile noch ein bobvers, sondern ein kurzvers voran und zwar ein zweiter halbvers; so in *The Tale of the Basyu* (hs. aus dem ende des 15. jahrhunderts; am besten gedruckt bei Hazlitt, *Remains of the Early Popular Poetry of England*, London 1864, III, 42; strophenform *aaaa,bccb*). Zu grunde gelegt ist dies schema in dem, wol auch dem 15. jahrhundert angehörigen *Turnier von Tottenham* (Hazlitt, a. a. o. III, 82. strophenform *aaaa,bccb*) und in der Dunbar zugeschriebenen *Ballad of Kynd Kittock* (Laing II, 35; *abababab,cdddc*). In dem ersteren gedicht erscheint jedoch schon der unterschied zwischen zweiten und ersten halbzeilen zum teil verwischt, in dem letzteren könnten andere später zu besprechende veränderungen eingetreten sein.

Zwei erste halbverse mehr einem zweiten (durch einen bobvers mit dem aufgesang verbunden) weist das im jahre 1306 entstandene lied auf die *Gefangennahme und hinrichtung Simon Fraser's* auf (P. L. VI bei Bölddeker, *Altengl. Dichtungen etc.*, strophenform *aaaa,bccb*). Wenigstens liegt diese gliederung zu grunde; denn auch hier schwindet zum teil die scheidung zwischen erstem und zweitem halbvers, offenbar unter denselben einflüssen, welehen auch die langzeile im süden ausgesetzt war.¹

¹ Ueber diese einflüsse handle ich in meinem beitrage zu Paul's Grundriss.

In allen diesen fallen glich die kurzversgruppe einer halben schweifreimstrophe, sei es der einfachen oder der erweiterten. Eine ganze schweifreimstrophe liegt vor in *Sayne John the Euuangelist* (*abababab, cddcdd*; hg. v. Perry, E. E. T. S. 26, s. 87 ff.); z. b.:

6, 9 ff. Ware his will was to wende
Or hym lyked to lende
Bathe myldely and still.
þou held þe ay with þat hende
And ferde forthe with thi frende
And wroghte at his wille.

Aber man ging in diesen eigentümlichen bildungen noch weiter. Das Thornton-ms. (um 1440 entstanden) überliefert uns *The Romance of Sir Degrevant* (hg. von Halliwell in den Thornton Romances 1844, s. 177 ff. Die zweite strophe lautet (nach dem druck bei Halliwell):

Wyth kyng Arrtor, y wene,
And wyth Gwennor the quene,
He was knowun ffor kene;
That comelych knyght;
In Hethenesse and in Spayne,
In fraunce and in Bryttayne,
Wyth Percevalle and Gawayne,
ffor herdy and wyght!
He was dowghty and dere,
And ther newew fülle nere,
Ther he of dedys myght y-here,
By days or by nyght.
ffor-thy they name hem that stounde
A knyght of tabulle round,
As makid is in the mappe-mound
In storye tull ryght.

Was für ein versmass liegt hier vor? Da die reimstellung die der schweifreimstrophe ist, könnte man versucht sein, die längeren verse vier-, die kürzeren dreitaktig zu lesen; aber man wird sehr bald die unmöglichkeit dieser seansion erkennen: ein kleiner teil der längeren verse liesse sich zwar so fassen, die mehrzahl ist aber entweder gar nicht in dieses schema zu bringen oder nur, wenn man vielfach fehlen der senkung annimmt. während sonst in diesen balladen ziemlich regelmässig hebung und senkung wechselt. Die kürzeren verse fügen sich gar nicht. Auch wenn man versucht, diese zweitaktig, die längeren dreitaktig zu lesen, kommt man zu keinem befriedigenden rhythmus; ausserdem sind derartige schweifreim-

strophen im Mittelenglischen gar nicht belegt (Schipper, Metr. I, 353 ff.). Vergleicht man nun diese verse mit den früher besprochenen, so erkennt man sofort, dass wir hier dasselbe metrum vor uns haben: den zweihebigen vers.¹ Die halbverse der stabreimzeile, die wir früher nur im anschluss an langzeilen fanden, treten also hier selbständig auf. Dass der stabreim schon recht vernachlässigt und verwildert ist, beweist nichts gegen diese auffassung. Auch im Altenglischen erhielt sich die rhythmik des verses länger in ursprünglicher reinheit als die setzung der stäbe (vgl. Sievers, Beitr. X, 451) und da der rhythmus das wesen der dichterischen form ausmacht, ist dies auch in der natur der sache begründet.

In derselben vers- und strophenform ist eine andere im Thornton-ms. überlieferte 'romance' geschrieben, *Sir Perceval of Galles* (Halliwell s. 1 ff.). Die setzung der stäbe dürfte etwas besser zu nennen sein als im früheren denkmal. Bemerkenswert ist die, wenn auch nicht vollkommen durchgeführte strophenverkettung: jede erste zeile wiederholt die worte der letzten zeile der vorangehenden strophe. Da der anfangsvers der strophe einer ersten halbzeile, der schlussvers einer zweiten entspricht, also verschiedenen baues sind, so kann die widerholung, auch wenn sie syntaktisch möglich ist, keine wörtliche sein; es ist nun lehrreich zu beobachten, wie der dichter diesem rhythmischen unterchiede gerecht zu werden sucht. Er fügt reine fliedwörter ein; so:

Now of justyngez thay telle 8, 1
There he lygges in the felde 5, 1
Withowttene any merey 5S, 1
With thaire wapyns in thaire hande 72, 1;

oder ein *He says, He sayde*, obwol es vorher an einem *inquit* nicht gefehlt hat (35, 1; 36, 1; 37, 1; 62, 1; 68, 1 u. s. w.); oder er erweitert durch schmückende beiwörter; z. b.:

With wilde bestez for to playe 12, 1.

Wenn daher gelegentlich der schlussvers der strophe zu lang ist für das ausmass eines zweiten halbverses, aber wörtlich übereinstimmt mit dem anfangsverse der nächsten strophe, so

¹ Ich unterscheide mit Schipper vier- und zweihebige verse von vier-, drei-, zweitaktigen. Erstere sind die nachkömmlinge des altenglischen stabreimverses, letztere die nachbildungen fremder metra und lassen im prinzip regelmässig hebung und senkung wechseln (vgl. Schipper, Engl. Metr. I, 258).

haben wir gewiss fehler des schreibers vor uns, der bereits die folgende zeile im auge hatte.

Dieselbe strophenform liegt noch vor in *The Arwynge of King Arther, Sir Gawun* etc. (Robson, Three Early Engl. Metrical Romances 1842, s. 57 ff.), *The Disputation bytween a Crysten Man and a Jewe* (Horstmann, Sammlung altengl. Leg., 1878, s. 204) und *The Tale of the Smyth and his Dame* (Horstmann, Altengl. Leg., neue folge, s. 322), hier, wie es scheint, durch die überlieferung verderbt. Ein sehr später ausläufer ist das gedicht *To All False Flattering Freemen of Cambridge* (Hartshorne, Ancient Metrical Tales, London 1829, s. 222 ff.), wol unter denselben südlichen einflüssen stehend wie das früher angeführte lied auf die gefangennahme Fraser's.

Die einfache schweifreimstrophe (*aabccb*) aus zweihebigen versen findet sich in dem gedicht *The Feest*, einem anhang zum *Turnier von Tottenham* (Hazlitt a. a. o. III, 93, als *A Ballad* auch gedruckt bei Hartshorne a. a. o. s. 145, hs. aus dem ausgange des 15. jahrhunderts) und dieselbe strophe verdoppelt in der reimstellung *aabccb ddb eeb* in *Rouland and Vernagu* (E. E. T. S. Extra Ser. 38, s. 37 ff.), wenn auch der versbau anfangs recht holprig ist und erst etwa von der 38. strophe (v. 437) an etwas glatter wird. Dieselbe strophe in der reimstellung *aabaabccb ddb* liegt zu grunde in *Lybeaus Disconus* (Ritson, Ancient English Metrical Romances, London 1802, II, 1 ff.; auch in Percy's Folio-ms., ed. by Hales and Furnivall II, 415 ff.).

Aber es ist eine wichtige einschränkende bemerkung zu machen. Unser metrum tritt keineswegs immer so deutlich zu tage wie es nach den oben gegebenen proben scheinen möchte. So lautet der anfang von *Sir Degrevant* im Thornton-ms. (vgl. Schleich, Engl. Stud. XII, 141):

Jhesu, lorde in trynite,
Graunte þam hevene forto sec,
bat luffes gamene and glee
And gestis to fede.

Die ersten zwei verse würden sich bequem als viertaktige lesen lassen. Und vollends der anfang von *Lybeaus Disconus*:

Jhesu Cryst, our sayvour,
And his modyr, that swete flour,
Helpe hem at her nede,
That harkeneth of a conquerour,
Wys of wytte and whyght werrour,
And doughty man in dede etc.

Die ganze erste strophe (12 zeilen) kann als schweifreimstrophe aus vier- und dreitaktigen versen gelesen werden, sie ist sogar — für unser ohr wenigstens — in dieser seansion viel wollautender. Und doch verbietet uns eine durchsicht des ganzen gedichtes gleichtaktige verse anzunehmen; man vergleiche etwa mit dem angeführten stück die verse 97 ff.:

Wythonte more resoun
 Duk, erl and baroun,
 Whesch and yede to mete;
 Of all manere fusoun,
 As lordes of renoun,
 Ynowgh they hadde etc.

Das sind deutlich zweiehebige verse. Zeilen dieser art und solche, wie sie vorhin angeführt wurden, sind aber keineswegs scharf von einander geschieden, sondern bunt vermischt. — Und auch wo zweiehebige verse im anschluss an langzeilen auftreten, sind in späteren denkmälern solche erscheinungen bemerkbar. Man vergleiche z. b. folgende zwei strophenausgänge aus *The Tale of the Basyn*:

VIII. And zet thu may not the	XIV. Hir hert began to glade
Perdy, thu was my faders eyre	She anone rigt thoo
Off howse and londe, that was so feyre,	Slew a capon or twoo,
And ever thou lyves in dispayre;	And other gode mete ther-too
What denoll, how may this be?	Hastely she made.

Namentlich bemerkenswert in dieser beziehung ist aber das Dunbar zugeschriebene gedicht *The Droichis Part of the Play* (Laing II, 37). Die erste strophe lautet:

Harry, harry, hobillschowe!
 Sé quha is cummyrn nowe,
 Bot I wait nevir howe,
 With the quhorle wynd?
 A ferjand owt of Soldane land,
 A gyand strang for to stand,
 That with the strenth of my hand,
 Beres may bind.

Der gleichtaktigen seansion setzen sich, wenn auch nicht in so grossen masse, dieselben bedenken entgegen, wie in früheren denkmälern; namentlich die kürzeren verse sind ganz wie zweiehebige gestaltet. Ähnlich ist der bau der verse in den folgenden drei strophen und wider sind besonders die kürzeren deutlich (*Farleis to find* 12; *Licht as the lynd* 16; *Grete of renounne* 20; *Of all this faire Towne* 24; *With a hie sowne* 28); findet sich unter ihnen ja auch der typus C₁ (28, vielleicht 24).

Die schlusszeile der vierten strophe dagegen lässt schon dreitaktige scansion zu (*My eldaris bair the crowne* 32) und die fünfte strophe setzt ganz anders ein als die früheren:

My fore grantschir, hecht Fyn Mac Kowle,
That dang the devill, and gart him yowle,
The skyis ranyd quhen he wald scowle
And trublit all the air.

In dieser art geht es fort: das sind unzweifelhaft vier- und dreitaktige verse. Sie heben sich aber ganz deutlich ab von den früheren und zeigen, dass diese anders zu fassen sind.

Wir müssen also annehmen, dass an stelle der zweihebigen verse in späterer zeit vier- und dreitaktige traten, diese für zweite, jene für erste halbverse. Zum überfluss besitzen wir auch geradezu ein zeugniss dafür in einer der bekannten stellen in könig Jakob's *Revlis and Cantelis*, welche vom 'Tumbling-verse' handeln (vgl. Schipper, Engl. Stud. V, 490 f.). Gemeint sind mit diesem ausdruck strophen aus gereimten stabversen. Nach seinen weisungen sind sie wesentlich anapästisch zu lesen, wobei die uns geläufige scansion mit vier hebungen herauskommt. Ausdrücklich nimmt er jedoch davon aus '*the short lynes of aucht in the hinder end of the verse* (= strophe), *the quhilk flowis as vther verses dois*'; und von diesen sagt er früher, sie halten die regel ein: '*the first fute¹ short the secound lang, and sa furth*', d. h. sie haben jambischen rhythmus. Am ende des buches gibt er als beispiel des 'Tumbling-verse' eine dreizehnzeilige strophe der art, wie wir sie zu beginn besprochen haben (*ababababc,dddc*); die kurzverse lauten nun:

Besyde a pot baith auld and worne,
This bratshard in ane bus was borne,
They fand a monster on the morne,
War facit nor a cat.

Diese zeilen ergeben, nach könig Jakob's angaben gelesen, deutlich vier- und dreitaktige verse.

Man wird aber auch den abstand dieser kurzzeilen von denen in Sus., AA, GG u. s. w. merken und nicht aus diesem zeugniss schliessen wollen, dass die kurzverse in solchen strophen von jeher gleichtaktig waren. Weitere beispiele für diese art des abgesanges kommen recht häufig vor in der dra-

¹ *fut* bedeutet hier 'silbe', wie *pied* im Altfranzösischen (vgl. Tobler, Vom altfr. Versbau s. 68).

matischen dichtung des ausgehenden mittelalters (vgl. Schipper, Engl. Metr. I. 392 ff.).

Da nun die gleichtaktigen verse an stelle der zweihebigen in späteren gedichten, erst im 15. jahrhundert, auftreten, da ferner denkmäler, welche bald die eine, bald die andere seansion zu erfordern scheinen, uns deutlich einen übergang zwischen beiden versmassen aufweisen, so haben wir gewiss nicht an ein gleichberechtigtes nebeneinanderbestehen zweier verschiedener bildungsarten des abgesanges zu denken, sondern wir müssen annehmen, dass der zweihebige vers durch gleichtaktige allmählig verdrängt wurde. Wie wir uns dies vorzustellen haben, ist fraglich. Zwei möglichkeiten bieten sich. Entweder standen sich die beiden versmasse so nahe, dass sie sich im rhythmischen gefühl der dichter vermengten, und minder geschickte bald in das eine, bald in das andere hineingerieten. Oder die zweihebigen verse, die ja von anfang an gern eine gewisse fülle zeigen, haben durch verlangsamten vortrag und durch das hervortreten von senkungsilben (namentlich der nebensilben) wirklich neue hebungen gewonnen, die strophen oder strophenteile, in denen sie auftraten, wurden den schweifreimstrophen aus gleichtaktigen versen ähnlich und dies bewirkte eine völlige angleichung. Das letztere ist wol wahrscheinlicher; es wäre begreiflich, dass die halbzeile des stabreimverses weniger widerstandskraft gegen ausgleichende einflüsse besass als die langzeile, dass sie, ihrem ursprünglichen, uralten zusammenhange entrisen, bald ihre lebensfähigkeit verlor. Mitten in diesem übergange stünden verse wie die in *Lybeaus Disconus*. Volles licht könnte indess über diesen sehr bemerkenswerten vorgang, der allerlei fragen nahe legt, erst eine nähere untersuchung verbreiten.

Zum schluss sei noch auf eine eigentümliche bildung hingewiesen, die von den bisher betrachteten abweicht und, wie es scheint, vereinzelt dasteht: der gereimte abgesang in den strophenartigen abschnitten des *Syr Gawayne*; z. b.:

16 ff. Where werre & wrake & wonder

Bi syþez hatz wont þer-inne

& oft boþe blysse & blunder

Ful skete hatz skyfted synne.

33 ff. As hit is stad & stoken

In stori stif & strong

With lel letteres loken
In loude so hatz ben longē.

Wir haben hier nur erste halbverse, in der stellung *abab* reimend vor uns, während sonst immer erste und zweite verbunden auftreten. Zumeist sind sie hier auch schon sehr gelängt, als ob sie im übergange zu gleichtaktigen versen begriffen wären; auffällig ist aber noch ferner, dass sie sich nicht wie sonst vier-, sondern dreitaktigen versen nähern.

II. Der einfluss des endreims auf die rhythmik des verses.

In meiner untersuchung der rhythmik der mittellenglischen stabreimzeile (Anglia XI, 392 ff. u. 553 ff.) habe ich jene dichtungen, welche ausser dem stabreim auch noch den endreim verwenden, ausgeschlossen, da eine beeinflussung der rhythmik durch den letzteren von vorneherein wahrscheinlich war. Bei einer durchsicht der hierhergehörigen denkmäler hat sich mir ergeben, dass eine solche beeinflussung in der tat besteht, ihr grad aber sehr verschieden ist. Es lassen sich mehrere richtungen metrischer technik erkennen, die ich in meinem beitrage zu Paul's Grundriss der germ. Philologie in aller kürze zu kennzeichnen versuche. Eine eingehende einzeluntersuchung hätte dies weiter auszuführen. Auf gewisse folgen der anwendung des endreims jedoch, welche, wenigstens im 14. jahrhundert, allen richtungen gemeinsam sind und in den epischen dichtungen des nordens und nördlichen mittellandes allein den unterschied zwischen dem gereimten und dem reimlosen stabverse ausmachen, wollen wir im folgenden näher eingehen.

In den zu strophen gebundenen langzeilen bleibt der erste halbvers unberührt vom reim; sein bau ist daher auch derselbe wie im reimlosen stabverse. Im zweiten halbverse sind auffällig und abweichend gebaut zunächst fälle wie die folgenden:

wt his knyghtchede	AA 8, 4	of þat tresoñe	AA 23, 5
at a rydyngē	AA 23, 8	with ane castell	GG 44
that wes richest	GG 520	in that semblee	GG 214.

Man könnte geneigt sein, zunächst die fälle mit romanischen wörtern nach dem typus A_1 zu scandieren, also *with ane castell*, *in that semblée*, und danach auch an tonverschiebung in germanischen wörtern denken, wie sie in den gleichtaktigen metren üblich ist, also lesen: *at a rydyngē* u. s. w. Bei einer genauen

untersuchung der verhältnisse ergeben sich indess, namentlich aus GG, einer dichtung, welche in der setzung der stäbe genau ist, hinweise, die mir diese möglichkeit auszuschliessen scheinen.

1) In allen zweiten halbversen des GG ausser den fraglichen trägt die erste hebung den stabreim, zumeist auch die zweite, selten die zweite allein (40, 148 u. s. w., im ganzen 21 fälle). Ganz vereinzelt finden sich verse, in denen beide hebungen des stabreimes entbehren (147, 165, 267, auch 123). Durch jene betonung nun würde eine grosse zahl von fällen der letzten art herauskommen. Zudem würde der stabreim, der doch sicherlich beabsichtigt ist, auf eine silbe zwischen den hebungen fallen, ohne dass eine von diesen an ihm teil nähme, eine eigentümlichkeit, die sonst gar nicht vorkommt. 2) Die erste hebung des zweiten halbverses, mag sie nun alliterieren oder nicht, wird immer von einem vollwort gebildet (subst., adjekt., verb.). In allen jenen fraglichen fällen gehen aber minder gewichtige wörter, präpositionen, konjunktionen u. dergl. voran.¹ Wenn der dichter die betonung *castell*, *rydyng*e beabsichtigt hätte, so würde er dafür Sorge getragen haben, dass ein vollwort vorausgeht. Dies kommt nun in der tat manehmal vor und da trägt auch immer dieses vollwort den stabreim; so:

kene and cruell	46	and braithly bledand	570
I tell you treuly	507	lang and lufly	922,

(im reim auf *well*, *tell*, *castell*; *hand*, *land*, *hand* u. s. w.), verse also, welche offenbar unter den typus A₁, (x)'××', fallen (vgl. noch 924, 973, 1091, 1196, 1239, 1246, 1265; dazu mit unregelmässigem stabreim 1303, 1311).

Man könnte noch an eine andere möglichkeit denken, sowol für die früher angezogenen fälle als für diese, nämlich zu betonen:

at a rydyng	kene and cruell
with ane castell	I tell you treuly.

Gegen diese auffassung von fällen der ersteren art spricht schon das oben unter 2) angeführte. Aber für die zweite gruppe könnte sie deswegen empfehlenswert erscheinen, weil auf diese weise die zwei mit dem stabreim versehenen silben in die hebung treten. Indess, es kommt ja oft genug vor, dass ein stab in die senkung fällt, sobald die normale anzahl von stäben bereits vorhanden ist; man denke an die ersten

¹ Nur einmal v. 1211 *his grete kyndnes* ein adjektiv. Dieses wort aber erscheint auch sonst minder betont, vgl. Anglia XI, 397.

halbzeilen mit drei stäben. Ferner würden wir durch jene annahme eine grosse anzahl von versen erhalten, die ich 'verkürzte' genannt habe, d. h. halbzeilen, welche statt zweisilbiger erster senkung nur einsilbige aufweisen (vgl. Anglia XI, 417). Solche kommen in GG gelegentlich vor:

as flour vnfilde 352 (: child, mild)
to say at saw 409,

aber so viel ich sehe, kaum mit klingendem ausgang. Es ist daher nicht sehr wahrscheinlich, dass der dichter durch diese fälle ihre anzahl so bedeutend vermehrt hätte. — Zum teil noch deutlicher liegen die verhältnisse bei dem älteren AA. Hier werden verkürzte verse, wie wir weiter unten darzulegen gelegenheit haben werden, in noch geringerer zahl zugelassen; nur sechs sind gesichert. Dagegen finden sich 15 durch alle handschriften beglaubigte fälle wie *w^t his knyghtehede* 8,4 und zwei der art wie *to make thy menyng* 19,4.

Es bleibt also nur mehr eine scansion übrig: die nach dem typus C, beziehungsweise C₁:

at a rýdyng
with ane cástéll.

Diese behandlung des nebeatons ist in dem reimlosen stabverse selten. Während im Altenglischen zweite teile von compositis und schwerere ableitungssilben sehr gern für die zweite hebung von C verwendet wurden, ist dies im Mittenglischen auf composita eingeschränkt und auch hier nicht sehr häufig. Wir haben also ein zurückgehen auf eine altertümliche betonungsweise vor uns und wir erkennen leicht, wieso die dichter dazu kamen. Durch die gleichzeitige gesetzmässige anwendung des end- und stabreims konnte ein gewisser widerstreit erzeugt werden; der letztere forderte die entschiedene betnung der wurzelsilbe, für den ersteren waren nebeatone ableitungs- und flexionssilben (-y, -ly, -ing, -est) sehr bequem, namentlich wenn, was gewöhnlich der fall ist, der dichter mehr als zwei reimworte benötigte. Das beispiel der gleichtaktigen verse, in welchen ja jene silben häufig auf kosten der wurzelsilbe zum reim herangezogen wurden, musste den gegensatz verschärfen. Um nun diesen entgegengesetzten anforderungen gerecht zu werden, griff man zunächst auf eine altertümliche rhythmische betnung zurück und das war in der tat eine untadlige lösung der schwierigkeit. Aber diese neubelebung

eines bereits im absterben begriffenen brauches mochte doch dem sprachgeiste und der betonungsentwicklung zu wenig entsprechen, um unbeschränkte geltung zu erlangen; es drang doch auch jene tonverschiebung ein, wie sie in den gleichtaktigen metren herrschte und gewann mit der zeit an verbreitung, obwol die der stabreimdichtung allerdings angemessenere betonung *rýðþýge, cástéll* die häufigere, die gewöhnliche blieb.¹

Es ergibt sich also eine sehr einfache regel für die scansion des zweiten halbverses: die erste hebung trifft die stammsilbe des ersten vollwortes, die zweite die reimsilbe; in welchem abstande beide von einander stehen, kommt nicht in betracht.

Dieselben erscheinungen, wie die besprochenen, kommen auch bei anderen typen vor. So:

and full *chévairlús* GG 391

for his *paramóur* GG 538,

gegenüber:

gúde and *graciús* GG 389

that *próuit paramóur* GG 634.

Weitere belege finden sich in allen anderen hiehergehörigen dichtungen. —

In den kurzzeilen der aus stabversen gebildeten strophen werden nach unseren früheren ausführungen sowol erste als zweite halbverse vom reime berührt. Die letzteren zeigen hier ganz dieselben eigentümlichkeiten wie in den langzeilen, ein neuerlicher beweis, dass wirklich zweite halbzeilen vorliegen. So:

Of pat *prófete* Sus. 364

All my *léuing* GG 1076

To *paire sópére* AA 26, 13

With outin *dístance* GG 1362.

Wie steht es nun aber mit den ersten halbzeilen? Welchen einfluss übte hier der endreim aus? Man könnte, da die ursache dieselbe ist, auch dieselbe wirkung erwarten wie im zweiten halbvers, also jenes zurückgreifen auf eine altertümliche betonung, wie *rýðþýge*; was aber bei dem knapperen bau der zweiten verschälte möglich war, konnte nicht auch auf den eine grössere fülle erfordernden ersten halbvers übertragen werden. Die gesammte mittenglische stabreimdichtung zeigt eine abneigung gegen den gebrauch des typus C im ersten halbvers; um so weniger mochte man den typus C₁ hier zu-

¹ In der Sus. bilden die zweiten halbverse mit dieser letzteren betonung 3 prozent der gesamtanzahl, die mit tonverschiebung 0,3 prozent; ähnlich steht das verhältniss in AA (2,4 : 0,3) und GG (5 : 1,3), die zunahme der fälle mit tonverschiebung ist aber doch deutlich.

lassen. Es blieb also nichts übrig, als jene bequemen reim-silben überhaupt zu vermeiden oder sie mit tonverschiebung zu gebrauchen, wie sie ja auch in der zweiten verschälte neben der korrekten betonung vorkommt und immer mehr an ausdehnung gewinnt. In der tat können wir beobachten, wie anfangs solche fälle gemieden, aber im laufe der zeit immer mehr zugelassen werden. In der Sus. bilden die ersten halb-versen entsprechenden kurzzeilen, welche mit tonverschiebung reimen, 7 prozent aller solcher kurzverse, in AA 11, in GG 25 prozent.

‘Tonverschiebung’ sagten wir, indem wir uns vorläufig eines ausdrucks bedienten, der für entsprechende erscheinungen im gleichtaktigen reimverse allgemein üblich ist. Dass aber in den besprochenen fällen, sei es nun am ende der langzeilen oder der halbverse, wirkliche tonverschiebung eintrat, wie sie ten Brink für die gleichtaktigen metren bei Chaucer annimmt, bezweifle ich sehr. Es ist bemerkenswert, dass alle fälle nur an einer versstelle vorkommen, dem versende, während sie in den gleichtaktigen metren auch sonst zu treffen sind: man griff offenbar zu einer dem wesen des stabreim-verses ganz und gar zuwiderlaufenden freiheit, nur um die nötige anzahl von reimwörtern herbeizuschaffen, was bei der grossen zahl der ausserdem geforderten stabwörter nicht leicht war. Wahrscheinlich wird man also durch schwebende betonung den hier mehr als in gleichtaktigen metren ins ohr fallenden widerstreit zwischen wort- und verstön zu verschleiern gesucht haben.

Wir haben im voranstehenden nur zweisilbige wörter im ange gehabt; anders stand es mit dreisilbigen der gestalt $\acute{\times}\times^{\grave{}}$ ¹, wie sie häufig am schlusse der ersten halbzeilen vorkamen. Hier konnte ohne beeinträchtigung des rhythmus der nebeatön zum reim verwendet werden. Wir werden also zu scandieren haben:

Over heor hēdes gon hýng
 þe wince and þe wēderlýng. Sus. 101 f.
 þou Brak gōdes Comāndemēt
 To slé such an Ínnocēt
 with eny fāls Júggemēt. Sus. 322 ff.

¹ Dreisilbige wörter mit der betonung $\acute{\times}\times^{\grave{}}$ scheinen, so weit sie überhaupt an dieser versstelle vorkommen, bereits zweisilbig geworden zu sein.

Wen diese scansion unwahrscheinlich dünkt, der vergleiche damit, was das verhältniss von reim und rhythmus betrifft, ganz gleich gebaute fälle aus nenenglischen gedichten, wie *'Vain were its melody, Rose without thee'* und andere, die Schipper, Engl. Metr. II, 145 f., angeführt hat, sowie deutsche volkstümliche lieder. z. b.: *'Bräuse du freiheitssang, bräuse wie dämmerung'* und die bemerkungen Stolte's über solehe fälle in seinen 'Metrischen Studien über das deutsche Volkslied' (jahresbericht über das realgymnasium zu Crefeld 1882—83) s. 30 ff. — Ueber die auffassung ähnlich gebauter versausgänge am ende des 16. jahrhunderts (1589) haben wir ein lehrreiches zeugniß in einer bemerkung Puttenham's in seiner *'Arte of English Poesie'*, s. 137 des Arber'schen neudrucks. Er sagt vom daktylus, er sei *'most vsuall and fit for our vulgar meeter and most agreeable to the eare, specially if ye ouertade not your verse with too many of them but here and there enterlace a Iambus or some other foote of two times to giue him grauitie and stay, as in this quadrein Trimeter or of three measures.*

*Rend'r āgain mīe libērtie
 ānd set yōur cāptiue frēe
 Glōriōus is thē victōrie
 Cōquērōurs use wīth lenītie.*

Where ye see euery verse is all of a measure and yet vncall in number of sillables'. Aus Puttenham's worten wie aus seiner bezeichnung geht hervor, dass für ihn alle verse gleichmässig drei hebungen hatten, also nicht etwa die reimenden nebentöne in den dreisilbigen wörtern als neue hebung galten. —

Der endreim ändert also im stabverse zunächst nur die verwendung des wortmaterials in etwas; die rhythmik des verses bleibt dieselbe. Im norden des landes, der ja auch in sprachlicher hinsicht sich als viel konservativer erweist, behält der vers von gewissen, auch im reimlosen stabverse üblichen, überladungen der ersten halbzeile abgesehen, auch fürderhin diese gestalt. Es ist sehr bezeichnend und ein neuerlicher beweis, wie tief die alten typen dem rhythmischen gefühle jener zeit eingepägt waren, dass noch in der von könig Jakob als beispiel für den *Tumbling-verse* angeführten strophe (siehe oben s. 444) genau die gesetze eingehalten werden, welche in der stabreinzeile des 14. jahrhunderts gelten. Die kennzeichnenden unterschiede zwischen erstem und zweitem halbverse

treten deutlich zu tage, das normale ausmass des verses wird weder nach oben noch nach unten hin überschritten. Aber auch die rhythmische mannigfaltigkeit der stabreimzeile ist keineswegs, wie man erwarten könnte, einem streben nach gleichtaktigkeit gewichen; unter den neun zweiten halbzeilen finden sich zwei nach dem typus C_1 :

Ay trott and into troupes fra the twýlicht 4

The king of Fary with the Court of the Élf quéne 7,

(wahrscheinlich gehört auch 2 *nou gif I reid richt* hierher) und einer nach BC_1 :

In the hinder end of harnest vpon Allhallow éne 1.

Es ist zu bedauern, dass der vierhebige vers nicht in dieser nördlichen form weiterlebte.

III. Zu 'The Awntyrs of Arthure'.

Lübke sagt in seiner oben s. 437 angezogenen dissertation, in AA seien viersilbige halbzeilen nach der cäsur sehr häufig (z. b. I, 2, 6, 8; II, 2, 5, 8), seltener vor der cäsur (II, 4; V, 1 etc.). Die halbverse, worauf hier bezug genommen wird, sind:

als the buke tellis I, 2

þt hir hede hydys II, 5

to þe depe dellis I, 6

þat the rayne schrydes II, 8

by frythis, and fellis I, 8

Raylede wt rubes II, 4a

þat glemet full gaye II, 2

Alle darkis the dere V, 1a.

Lübke nimmt also für dieses gedicht bereits verstummung des -e in den endungen -es, -ed an. Das ist aber nicht statthaft. Wie Murray in seinem aufsatze 'The Dialect of the Southern Counties of Scotland' (Transactions of the Philological Society 1870—72) s. 151 ausführt, war zwar im Schottischen schon seit ungefähr 1340 dieser vokal stumm, aber in 'sustained poetry' — und zu dieser müssen wir AA rechnen — galten noch bis ins 16. jahrhundert jene endungen als eigene silben. In der tat finden wir noch in GG (ende des 15. jahrhunderts) den reim *deuinis*: *mine is* 1228 f. und eine ganze reihe solcher reime in 'The Buke of the Howlat und Douglas' prolog. Murray gründet seine behauptung nur auf den gebrauch in gleichtaktigen metren; indess auch die stabreimzeile gibt unzweifelhafte hinweise in dieser richtung. Durch die annahme Lübke's würde eine sehr grosse anzahl von verkürzten versen entstehen; diese sind nun, abgesehen von den in rede stehenden fällen, ausserordentlich selten. So viel ich sehe findet sich kein fall, der von allen

drei handschriften überliefert würde.¹ Diejenigen, welche sich nur in einer finden (I weist ihrer am meisten auf), können wir füglich als zu wenig gesichert bei seite lassen.² Durch zwei handschriften gestützt sind folgende zweite halbverse:

LD: full thikke folde 4, 9

He carf downe clene 47, 5

stande vp ryght 51, 7

LI: þe sone schane schene (wex clere I) 26, 4

of brynt golde bryghte 27, 4

DI: (was I) prodly pight 28, 2.

Weniger sicher ist:

LD: to make repaire 53, 8;

vielleicht liegt C₁ vor. Im ersten halbverse bieten LI:

A knyghte sall kenly 23, 1.

Wie man sieht, wird zumeist die einsilbige senkung durch ein gewichtigeres wort gebildet, wodurch für den ausfall der anderen senkungssilbe ein gewisser ersatz geschaffen wird (vgl. über ähnliches in anderen denkmälern Anglia XI, 417 f.). Verkürzte verse werden also nur sehr sparsam und nur unter erleichternden bedingungen zugelassen. Nähmen wir aber verstummen des *-e* in *-es* und *-ed* an, so würde sich die zahl dieser fälle (ohne dass jene bedingung einträte) ganz ausserordentlich steigern; denn diese endungen werden häufig an der stelle einer der zwei normalen senkungssilben gebraucht:

by frythis, and fellis I, 5

þat glemet full gaye II, 2

ferner: *-es* IV, 2, 3, 5, 6, 11, 13; V, 2, 4, 5, 9; VII, 1, 7 u. s. w.; *-ed* IV, 10; VI, 6; IX, 6; XII, 9 u. s. w. Dies beweist, dass sie noch als eigene silben gesprochen wurden.

Viersilbige zweite halbverse kommen allerdings vor:

by a grene welle III, 2

trewely to telle III, 8.

Sie gehören den typen C₁ und A₂ an.

WIEN.

KARL LUICK.

¹ Ich benutze L nach dem druck in Madden's *Syr Gawayne*, I nach dem abdruck Robson's (Three Early Engl. Metr. Rom.), D kenne ich nur aus den varianten bei Madden.

² Ihre anzahl ist übrigens auch nicht gross. In I finde ich 11 (23, 1; 28, 8; 33, 4; 35, 8; 38, 1, 6; 47, 2; 51, 1, 3; 52, 4a) in L 3 fälle (5, 3; 13, 7; 55, 6).

FIN BRIEF EMERSON'S.

Concord, 30 April, 1843.

MY DEAR WHEELER.

It is very late for me to begin to thank you by letter for your abundant care and supply of my wants, and, to point the reproach, here has come this day as I am putting pen to paper to send by Mr. Mann¹ to morrow, a pair of books from Mr. Weiss², brought from your own hands. Two full letters I have received, & printed the substance of the same³, & had the reading of a part of two more addressed to Robert Bartlett⁴ since I wrote you. But, all winter, from 1 January to 10 March, I was absent from home, at Washington, Baltimore, Phila. & N. Y., & would not write letters to Germany, on the road. — What shall I tell you. Our Dial, enriched by your manifold Intelligence, yet languishes somewhat in the scantiness of purchasing patrons, so that Miss Peabody⁵ wrote me at N. Y. that its subscription-list did not now pay its expenses. I hoped that was a hint not to be mistaken, that I might drop it. But many persons expressed so much regret at the tho't of its dying, that it is to live one year more. Ellery Channing⁶ has written lately some good poems for it, one, especially, called "Death", & a copy of verses addressed by him to Elizabeth Hoar. Channing has just rented the little || [p. 2] red house next below mine⁷, on the Turnpike, and is coming to live here next week. His friend, S. G. Ward, is editing a volume (about the size of one of your Tennyson's⁸), of C.'s poetry, which will appear in a week or two. Thoreau⁹ goes next week to New York: My brother William at Staten Island¹⁰ has invited him to take charge of the education of his son, for a year or more & the neighborhood to the city offers many advantages to H. T.

Hawthorn* remains in his seat, & writes very actively for all the magazines. Alcott¹¹ & Lane remain also in their cottage. Wright has withdrawn from them, & joins the Fourierists, who are beginning to buy & settle land. These are all our village news of any import: only, next week, they begin to build a railroad, which may unseat us all, & drive us into new solitudes. I do not notice any very valuable signs about us in the literary & spiritual realm. Yet I found at Washington, & at N. Y. some friends whom I greatly cherish. I think our wide Community

* So in manuskript.

with its abundant reading, & a culture not dependant on one city, but taking place every where in detached nervous centres, promises to yield, & already yields a great deal of private original unviolated thought & character. Nature is resolved to make || [p. 3] a stand against the market, which has grown so usurping & omnipotent. Everything shall not go to market; so she makes shy men, cloistered maids, & angels in lone places.

Brook Farm¹² is an experiment of another kind, where a hotbed culture is applied, and everything private is published, & carried to its extreme. I learn from all quarters, that a great deal of action & courage has been shown there, & my friend Hawthorn almost regrets that he had not remained there, to see the unfolding & issue of so much bold life. He should have staid to be its historian. My friend Mr. Bradford writes me from B. F. that he has formed several new friendships with old friends, such new grounds of character have been disclosed. They number in all about 85 souls. — You will have heard of Carlyle's new work, "Past & Present". I am just now printing it in Boston¹³ (from ms. partly) braving the chances of piracy from New York. It is certain to be popular from the fear of one class & the hope of another: and it is preliminary, Carlyle seems to think, to Cromwell. It is full of brilliant points & is excellent history, true history of England in 1843. — You will have heard of Robert Bartlett's illness, & the great anxiety of his friends respecting him. He went away, I heard, in good spirits, || [p. 4] & somewhat amended: but his health is in a most critical condition. It is a great grief to me, who was every year learning to value him more, though there has been something curious, as well as valuable, in his unfolding . . . Margaret Fuller thanks you for your account of Platen; and wishes further to ask you, to send her a copy of the Vol. III¹⁴ of Eckermann's "Conversations with Goethe", which you announced. I will pay your brother for it.* You have kindly offered to buy for me books or drawings, but I shall not give you that trouble. I read little & not adventurously, but mostly in old & proven books. You shall see & hear for me, and tell me what is the hope of the new mines. Meantime I shall make an experiment on the two new books you have sent me, or at least in person on Theodore Mundt. Mr. Mann was to go to Berlin directly, & take on Dials to you; I am sorry, he has changed his plan, & goes slower. In all good hope & assurance, your friend,

R. W. Emerson.

Zur erklärung des mitgeteilten briefes sei kurz das folgende bemerkt.

Charles Stearns Wheeler war ein amerikanischer gelehrter, welcher als Tutor in Greek am Harvard College von 1838 bis 1842 tätig gewesen ist. In dieser eigenschaft gab er eine vor-

* Am ende dieses satzes steht auf dem (zusammengefalteten, als briefumschlag zugleich benutzten) briefbogen die adresse: Charles Stearns Wheeler. Darunter ein jetzt unkenntliches siegel mit umschrift.

treffliche Herodotausgabe heraus (vorwort datiert 1. März 1842). Neben seinem fachstudium war er eifrig literarisch tätig und sein lebhaftes interesse an den neuesten erscheinungen der englischen literatur hatte ihn mit Emerson bekannt gemacht, der ihn auch bald für seine Carlyleausgabe als korrektor gewann.

Emerson schreibt am 6. Aug. 1838 an Carlyle (Corr. I, 171) in bezug auf seine ausgabe der *Miscellanies*: 'I am sure you will like our edition. It has been most carefully corrected by two young gentlemen who successively volunteered their services (the second when the first was called away), and who, residing in Cambridge, where the book was printed, could easilier oversee it. They are Henry S. McKean, an engineer, and Charles Stearns Wheeler, a Divinity student, — working both for love of you'. Mr. Carlyle erkannte bald die dienste dieser jungen männer und schreibt (25. Sept. 1838): 'For the present, thank as is meet all friends in your world that have interested themselves for me. Alas! I have nothing to give but thanks. Henry McKean, Charles Wheeler, Convers Francis; these Names shall if it please Heaven, become Persons for me, one day'. Am 2. Dezember desselben jahres dankt Carlyle nochmals: 'To my two young friends, Henry S. McKean (be so good as write these names more indisputably for me) and Charles Stearns Wheeler, in particular, I will beg you to express emphatically my gratitude; they have stood by me with right faithfulness, and made the correctest printing; a great service: had I known that there were such eyes and heads acting in behalf of me there, I would have seraped out the Editorial blotches too (notes of admiration, dashes, "We think"s, &c., &c., common in Jeffrey's time in the Edinburgh Review) and London misprints; which are almost the only deformities that remain now. It is extremely correct printing wherever I have looked and many things are silently amended; it is the most fundamental service of all'.

Emerson's Carlyleausgaben scheinen Wheeler zu einer amerikanischen ausgabe von Tennyson's gedichten angeregt zu haben (vgl. ann. 8). Wheeler's hoffnungsreiche tätigkeit als schriftsteller, besonders in verbindung mit dem neugegründeten 'Dial', wurde zu früh unterbrochen durch ein lungenleiden, für welches er heilung 1842 in Europa suchte.

Er scheint Carlyle in Chelsea einen besuch abgestattet zu haben¹ und ging dann über Berlin nach Leipzig, wo er tiefbetrübt von seinen amerikanischen und deutschen freunden² am 13. Juni 1843 im alter von fünfundzwanzig jahren seinem leiden erlag.

Anmerkungen.

1. Horace Mann (1796—1859), berühmter pädagogischer schriftsteller, besonders bekannt durch seinen Report of an Educational Tour in Germany, Great Britain and Ireland 1843.

2. Rev. John Weiss (1818—1880). Ursprünglich unitarischer geistlicher, seit 1869 einer der leiter der freireligiösen bewegung, erwarb sich grosses verdienst um die deutsche literatur mit seiner übersetzung von Schiller's philosophischen werken. Hauptwerk: biographie Theodore Parker's.

3. Diese 'Letters' sind, nach Ireland's handexemplar des Dial, mitgeteilt in Cooke's vortrefflicher quellenuntersuchung; sie stehen Dial III, no. 3 und no. 4; vgl. Journal of Speculative Philosophy, Concord, Mass., 1885 (vol. 19, p. 225 ff.). — Ist der brief im 4. bande des Dial (no. 3): 'Deutsche Schnellpost' ebenfalls von Wheeler? Wie lange wird Amerika zögern, den Dial — ein hauptwerk aus der interessantesten periode seiner literatur — wider zugänglich zu machen?

4. Allibone gibt den namen nicht.

5. Miss Peabody (* 1804, noch am leben), besonders bekannt durch ihre pädagogische tätigkeit. Sie führte die kindergarten-schools in Amerika ein. Ihre werke s. bei Allibone und J. S. Hart, American Literature p. 557.

Was Emerson an Wheeler schreibt, berichtet er auch an Carlyle am 29. April 1843 (Corr. II, 32): 'I have hardly space left to say what I would concerning the Dial. I heartily hoped I had done with it, when lately our poor, good, ... publishing Miss Peabody wrote me that its subscription would not pay its expenses (we all writing for love). But certain friends are very unwilling it should die, and I a little unwilling, though very unwilling to be the life of it, as editor'.

6. William Ellery Channing (* 1818), dessen gedichte zuerst 1843 erschienen, verdankt seinen ersten erfolg als dichter entschieden Emerson's bemühungen, der schon 1840 im Dial (New Poetry — warum nicht in die

¹ Emerson an Carlyle am 1. Juli 1842: 'Stearns Wheeler, the Cambridge Tutor, a good Grecian, and the editor, you will remember, of your American Editions, is going to London in August probably, and on to Heidelberg, &c. He means, I believe, to spend two years in Germany, and will come to see you on his way; a man whose too facile and good-natured manners do some injustice to his virtues, to his great industry and real knowledge. He has been corresponding with your Tennyson, and editing his Poems here'. — Ob Wheeler wirklich bei Carlyle war, vermag ich nicht anzugeben.

² Zu den letzteren gehörte mein grossvater, der damalige amerikanische konsul zu Leipzig, Dr. Johann Gottfried Flügel, welchem Wheeler den hier mitgeteilten brief aus freundschaft und dankbarkeit für seine autographensammlung schenkte.

gesammtausgabe der werke Emerson's aufgenommen?) für den damals noch gänzlich unbekannten dichter eintrat.

Emerson schreibt an Carlyle am 30. Oktober 1843 (Corr. II, 39): 'He [nämlich Henry James] carried a volume of poems from my friend and nearest neighbor, W. Ellery Channing, whereof give me, I pray you, the best opinion you can. I am determined he shall be a poet, and you must find him such'. — Eine zum mindesten ungezogene, sehr bissige und oberflächliche kritik über Channing's gedichte steht in E. A. Poe's Works IV, 256 ff. — Ich vermag nicht anzugeben, ob Elizabeth Hoar mit Samuel Hoar in beziehung steht, welchem Emerson einen schönen nachruf widmete (Works, X. bd., Lectures and Biographical Sketches).

7. Ueber ihre nachbarschaft s. anm. 6.

8. Vgl. s. 456.

9. Henry David Thoreau (1817—1862), eine der anziehendsten gestalten der amerikanischen literaturgeschichte. Aufsätze über ihn von Emerson (Works X, 421—452; Lectures etc.) und von Lowell, Study Windows (ed. Garnett 1887, p. 137—152); Lowell's aufsatz — obwol mit lobendem schluss — scheint Thoreau's charakter nicht gerecht zu werden, was Thomas Wentworth Higginson in seiner vortrefflichen skizze Thoreau (Short Studies of American Authors, Boston 1888, p. 22 ff.) rügt. Vgl. auch Garnett's Emerson s. 157. Es wäre zu wünschen, dass Thoreau, der auch ausser seinem wald- und einsamkeitskultus genug des bedeutenden bietet, auch in Deutschland bekannter würde, wozu W. H. Dörck's gute (und billige) ausgabe von 'Walden' in der Camelot Series 1888 zu empfehlen ist.

10. Emerson an Carlyle von New York 18. März 1840 (Corr. I, 209): 'I am here on a visit to my brother, who is a lawyer in this city, and lives at Staten Island'.

11. Emerson an Carlyle, 21. April 1840 (Corr. I, 285): 'A Bronson Alcott, who is a great man if he cannot write well, has come to Concord with his wife and three children and taken a cottage and an acre of ground to get his living by the help of God and his own spade. I see that some of the Education people in England have a school called "Alcott House" after my friend. At home here he is despised and rejected of men as much as was ever Pestalozzi. But the creature thinks and talks, and I am glad of my neighbor'. Ueber Alcott (*1799) vgl. auch Garnett's Emerson p. 96 und über sein 'little and luckless community at Fruitland', eb. p. 103. — Ueber Lane und Wright (vgl. anm. 15) vermag ich nichts anzugeben.

12. Ueber die bekannte Brook Farm-bewegung ist der abschnitt in Emerson's grundlegendem aufsatze Historic Notes of Life and Letters in New England (Works X, 338 ff.) zu vergleichen: 'The West Roxbury association was formed in 1841, by a Society of members, men and women, who bought a farm in West Roxbury of about two hundred acres, and took possession of the place in April. Mr. George Ripley was the President, and I think Mr. Charles Dana . . . was the secretary. Many members took shares by paying money, others held shares by their labor . . . Many persons attracted by the beauty of the place and the culture and ambition of the community, joined them as boarders, and lived there for years.

I think the numbers of this mixed community soon reached eighty or ninety souls. It was a noble and generous movement in the projectors, to try an experiment of better living. They had the feeling that our ways of living were too conventional and expensive, not allowing each to do what he had a talent for, and not permitting men to combine cultivation of mind and heart with a reasonable amount of daily labor The Founders of Brook Farm should have this praise, that they made what all people try to make, an agreeable place to live in . . . It was a close union like that in a ship's cabin, of clergymen, young collegians, merchants, mechanics, farmer's sons and daughters, with men and women of rare opportunities and rare culture, yet assembled there by a sentiment which all shared, some of them hotly shared, of the honesty of a life of labor, and of the beauty of a life of humanity . . .'

In die literaturgeschichte führte Hawthorne die Brook Farm-bewegung ein in seiner köstlichen Blithedale Romance. Eine volle geschichte derselben ist noch nicht veröffentlicht, aber angeführt in der History of Coöperation in the U. S. (Baltimore Johns Hopkins Univ. Studies in Hist. and Pol. Science, 1888, VI, 18): John T. Codman, of Boston, whose unpublished History of Brook Farm was freely used by Mr. Frothingham in his Life of Rev. George Ripley.

13. Ueber Past and Present vgl. Emerson's brief an Carlyle vom 29. April 1843 (Corr. II, 29) und die von Norton daselbst mitgeteilte tagebuchstelle s. 33. Ueber die amerikanische ausgabe schreibt Carlyle an Emerson vom 11. März und 1. April desselben jahres.

14. Der dritte band Eckermann's erschien erst 1847, so dass Margaret Fuller noch vier jahre warten musste!

15. (Zu anm. 11) Ich vermute, dass unter Wright an William Bull Wright (Dr. Wright) gedacht ist (1838—1880), dessen Stedman in seinen vortrefflichen Poets of America (s. 52) gedenkt. Er gehört zu der dichter-schule, welche Poe als die 'transcendental poets' geisselt.

LEIPZIG.

EWALD FLÜGEL.

ENGLISCHE KOLLEKTANEEN.

III.

Reise: *journey, voyage, travel(s)*.

Während die erklärung Klöpfer's (Englische Synonymik) *journey*, urspr. 'tagewerk, tageszeit, daraus zunächst tagereise; jetzt das gewöhnliche wort für reise' leicht irre führen kann, ist doch auch die gewöhnliche¹ unterscheidung von *journey*, landreise, *voyage*, seereise², *travels*, lange, weite und beschwerliche reisen, besonders entdeckungsreisen in fremden weltteilen für letzteres nicht ganz richtig.

Vielmehr deckt sich *travels* mit den verschiedenen bedeutungen des verbs *to travel* wie auch von *traveller* als 1) jeder reisende³, sei es zum vergnügen oder zu bestimmten zwecken; 2) geschäftsreisender⁴; 3) reisender⁵, bes. entdeckungs-, forschungsreisender.

Dass aber eine reise machen *to make a journey* oder *a voyage* heisst, nicht aber *to make a travel*⁶, erklärt sich aus dem umstande, dass *travel* eben abstrakt (das) reisen =

¹ So u. a. auch Schmidt zu Dickens, Chr. Car. 27; 1, 5, 7.

² Klöpfer: 'See- und wasserreise, auch reise überhaupt', richtig, doch veraltet. *Any journey, by land as much as by sea, was a voyage.* Trench, Engl. Past and Present. 186. So: *We have seen, in our voyage through life, so many exceptions to it.* Fielding, T. J. 2, 247.

³ *Voyage* wird in diesem sinne heutzutage doch nur vereinzelt gebraucht. *The delays and annoyances undergone by voyagers are far worse in the United States than on the shores of the Mersey*, wo die rede ist von der behandlung der dampferpassagiere seitens der zollbeamten.

⁴ Auch *commercial traveller*, (geschäfts)reisender, daher commercial-hotel, ein von geschäftsreisenden besuchtes hotel, mit billigeren preisen. — Dickens' 'Uncommercial Traveller' in den 'Household Words': beobachtungen eines nichthandlungsreisenden.

⁵ Um mitglied des 'Travellers' Club' in London zu werden, braucht man keine entdeckungsreisen gemacht zu haben.

⁶ Das verbum *to travel* ersetzt den ausdruck *to make a travel*, der vereinzelt (s. oben beispiel von Stevenson) vorkommt; auf reisen gehen: *to go, set out on travels. He is gone to travel.* Shak., Per. 1, 3, 14.

travelling bedeutet. Aus diesem grunde findet es sich denn auch nur höchst selten und ausnahmsweise mit dem bestimmten oder unbestimmten artikel *the* oder *a*, häufig dagegen — bei Shakespeare zehnmal — mit einem possessiven pronomen verbunden.

How many weary steps

Are number'd in the travel of one mile? Shak., L.L.L. 5, 2, 197.

Call it a travel that thou tak'st for pleasure. Id. R. III. 2, 3, 262.

The Cruise of the Wallawy. A Travel for Temperance. Harp. Mag. 1. 85, 216.

That general laxity came from his inordinate travel. Eliot, Mddl. 1, 152.

He pursued his travel homeward. W. Irving, Sk. B. 301.

I am sorry for the cause that has cut short your travel. Payne, By Proxy.

We began to make our toilsome and devious travel towards the eastern verge. Stevenson, Kidnapped 201.

Dieser gebrauch des abstrakten *travel*, der bei Shakespeare vorherrscht¹ findet sich aber nicht allein in der älteren sprache.²

And having caught Gaius and Aristarchus, Paul's companions in travel, they rushed into the streets. Acts 19, 29.

Travel is really the last step to be taken. Spectator 364.

The advantages of travel were by seeing a great deal both of men and manners. Sterne, S. J. 1, 111.

Fälschlich heisst es daher bei Crabb, English Synonyms: 'The word is now mostly used in the plural number', und bei Klöpffer, Englische Synonymik: '*Travels*, gewöhnlich nur im plural'. Vielmehr findet sich sowol der singular wie der plural gebraucht, wenn auch in verschiedener bedeutung: *travel* (das) reisen; *travels* 1) reisen allgemein, 2) entdeckungsreisen; — *travel, travels; a book of travel, travels*, eine reisebeschreibung.³

To journey hat dagegen mehr den ausdruck des 'wanderns'. *He had been — ing in different parts of the world.* All Year. 12./1. 89, 36. *No man could — many leagues in those countries . . . In our country, on the contrary, it was possible to live long and to travel far . . .* Mac., Hist. 1, 285.

¹ Nach Schmidt (Shakesp.-Lex.) 16 mal, *travels* dagegen nur 4 mal.

² Beispiele aus Addison und Bacon auch bei Johnson.

³ Johnson's erklärung: *travel* 1) journey; act of passing from one place to another. 2) journey of curiosity or instruction; *travels*, account of occurrences and observations of a journey into foreign parts — ist nicht

They were brown and sunburnt by travel. Aead. 5./3. 83, 311.
What the reading of History is to the past; Travel is in some measure to the present. Nichol, Am. Lit. 5.

She devoured poetry, romance, history, travels like a regular bookworm. Alcott, L. Women 1, 57.

They are three of the most enchanting books of travel that I have read. Sala, Ill. N. 15./12. 83, 571.

In looking over two recent books of travel now before us; und gleich darauf: in opening a book of travels. Harp. Mag. 5. 83, 959.

The most absurd lies which he could find in books of travels. Mac., Gldsm. 129.

It was the first of a series of books of travels. Troll., Aut. 33.
 Weitere Beispiele: Howells, Chance Acq. 104. *Works of travel:* Graph. 6./1. 83, 7 u. a.

Einige weitere Beispiele werden dartun, wie auch heutzutage noch *travel* überaus häufig und in so prägnanter Weise gebraucht wird, dass es nur durch *travelling* erklärt und ersetzt zu werden vermag.

So *foreign travel:* Eliot, Mddl. 2, 118; Howells, Ch. Acq. 112; Ill. N. 8./4. 71, 351; Yates, R. Ahead. 1, 155. — *American travel:* Graph. 8./12. 82, 511. — *Eastern travel:* Morley, Engl. Lit. 398. *Egyptian travel:* Nichol, Am. Lit. 397. — *European travel:* Howells, M. J. 2, 197. — *Old World travel:* Id., Ch. Acq. 164. — *South African travel:* Aead. 17./3. 83, 188. So bildet *Notes of Travel* eine stehende rubrik in der 'Academy' (1883, p. 83, 137, 191 u. s. w.). *Reminiscences of travel* (reiseerinnerungen): Howells, M. J. 2, 265.

Modern travel. The old style of travel brought the traveller into contact with the people. All Year 16./8. 64, 365.

The minute love of travel lay hold of him. Id. 8./12. 83, 65.

In the same number a short series of travel papers will be commenced. Athen. 22./12. 83, 816.

Many months of travel had carried me across the great plateau of the North. Butler, N. W. Land 225.

ganz zutreffend. Die sub 1 und 2 angeführten Beispiele stimmen dagegen völlig mit der oben im Texte gegebenen Erklärung überein. *Travel* in the younger sort is a part of education (Bacon). A man not enlightened by *travel* or reflexion (Addison). His *travels* ended at his country-seat (Dryden). In my *travels* I had been near their settling out in Thessaly (Brown).

- At a very early age he developed a passion for travel.* Ch. J. 25./8. 83, 529.
- The easier and quieter mode of travel is very beneficial.* Id. 4./7. 85, 418.
- His dress and general appearance were those of a man on travel.* Dick., L. D. 3, 154.
- When semi-darkness prevails within the carriages, travel is almost intolerable.* G. Words 7. 85, 451.
- A story of voyage and travel in the Arctic regions.* Graphic. *Telegraph and Travel by Sir F. J. Goldsmid.* Id. 6./1. 83, 7.
- A somewhat thrilling story for three days of peaceful travel.* Id. 6./1. 83, 28.
- Amenities of travel.* Id. 13./1. 83, 30.
- His love of travel was first kindled by reading Bruce's travels.* Id. 1./12. 83, 534.
- Eight Years in Japan, Work, Travel and Recreation by E. G. Holtham.*
- She hastily repaired the ravages of travel.* Howells, M. J. 1, 181.
- It makes travel by the country road a luxury.* Id., M. C. 229.
- Mr. A. must have been talking of travel elsewhere.* Id., Ch. A. 50.
- The Canadian railway is destined possibly to alter the course of travel and traffic.* Ill. N. 20./10. 83, 378.
- All these methods of travel have this delight.* Lausdell, *Siberia* 1, 307.
- These thoughts were his travelling-companions for nigh fifty miles of travel.* Lever, *Lord Kilg.* 1, 252.
- Her works appeared in rapid succession with an occasional light book founded on travel.* Morley, *Engl. Lit.* 182.
- Steam has robbed travel of its poetry.* O'Rell, *John Bull* 20.
- Hales had acquired, by travel and diplomatic service in foreign countries, a vast amount of knowledge.* Smith, *Student's Engl. Lit.* 188.
- The Colonel was a person of great travel and experience.* Thack., *Virgin*.

Auf Sarrazin's aufsatz nochmals eingehend zu antworten halte ich für unnötig.

Wenn jemand, wie es S. tut, annimmt, dass die *Fat. Ap.* dichterisch der *Elene* näher ständen als der *Juliana*, so kann man sich auch nicht wundern, wenn er zeitlich *Fat. Ap.* gerade vor das vollendetste werk *Cynewulf's*, vor die *Elene*, setzt. Auch von seiner ansieht, dass *Fat. Ap.* den schluss zum *Andreas* gebildet hätten, obgleich gerade die geschichte des *Andreas* ganz anders in den *Fat. Ap.* erzählt wird, lässt sich S. nicht abbringen, er wird aber auch kaum jemand von der richtigkeit seiner meinung überzeugen. Wenn ferner S. die 'widersprüche' zwischen der *Andreaslegende* in *Fat. Ap.* mit der darstellung im *Andreas* nur 'abweichungen' nennen will, so ist dies geschmackssache. Die tatsache bleibt bestehen, dass *Fat. Ap.*, die nach S. den schluss des *Andr.* bildeten, die im *Andr.* enthaltene legende gar nicht kennen! Ein vergleich der reihenfolge der apostel in *Fat. Ap.* ergibt, dass *Cynewulf* weder den evangelisten *Matthäus* und *Lukas*, noch den anordnungen *Beda's*, des *Venantius* oder des *Breviariums* folgt, sondern sich allen gegenüber umstellungen erlaubt. Warum also hätte er nicht den *Matthäus* auf den *Andreas* kömen folgen lassen? Eine vergleichung der *Fata*, soweit sie den *Andreas* betreffen, mit dem s. 381 abgedruckten texte *Beda's* zeigt, wie wenig übereinstimmendes beide haben. S. selbst sagt: '*Beda's* notizen sind meist ausführlicher, aber bisweilen geben die *Fata* genaueres, so bei *Philippus* und besonders bei *Thomas*'. Die schilderung von dem leben und tode des *Matthäus* widerspricht geradezu der *Beda's* (und somit auch wol der des *Breviariums*). Man sieht also, dass Sarrazin's behauptung: 'Der inhalt unseres gedichtes stimmt im wesentlichen überein mit dem, was das *Breviarium* erzählt; ebenso auch mit den angaben von *Beda's* martyrologium' falsch ist.

Dies möge genügen. Auch bei meiner ansieht, dass sich S. direkt widersprochen habe (vgl. s. 375 anm.) bleibe ich.

BÜCHERANZEIGEN.

Müllenhoff, Karl. Beowulf. Untersuchungen über das angelsächsische Epos und die älteste Geschichte der germanischen Seevölker. Berlin, Weidmann'sche Buchhandlung, 1889.

H. Lübke, dem wir die vorliegende veröffentlichung der Beowulfstudien Müllenhoff's in letzter instanz verdanken, gibt uns in einer vorrede eine übersicht über Müllenhoff's beschäftigung mit der angelsächsischen poesie und namentlich mit deren bedeutendstem werke, dem Beowulf. Der vorrede entnehmen wir auch, dass der grössere erste teil des vorliegenden buches (s. 1—109) das Beowulfkolleg des Berliner professors nus vorführt, während der schluss (s. 110—169) nur die im jahre 1869 in Haupt's zeitschrift bd. XIV veröffentlichte abhandlung über 'die innere geschichte des Beowulf' wider zum abdruck bringt.

Die vorlesung über Beowulf beginnt unter I. mit dem *Mythus*. Müllenhoff wiederholt in diesem abschnitte nur, was er schon früher in zwei unbekanntem aufsätzen aus dem jahre 1849: 'Seear und seine nachkommen' (Haupt's ztschr. bd. VII, s. 410—419) und 'Der mythus von Beowulf' (Haupt's ztschr. bd. VII, s. 419—441) des weiteren aneinandergesetzt. — Der zweite abschnitt, überschrieben *Die geschichtlichen Elemente*, handelt in seinem 1. kapitel über die *Geaten und Schweden*. Die als historisch beglaubigten tatsachen werden in gegensatz gestellt zu den rein sagenhaften. Alle historischen elemente des Beowulf schliessen sich der zeit nach eng an den Geatenkönig Hygelac an, der ein ganz bedeutender mann gewesen sein muss und dessen bekannter zug an den Niederrhein zwischen 512 und 520 wol das wichtigste geschichtliche ereigniss im ganzen epos ist. Auf streitigkeiten zwischen den Geaten (d. h. den bewohnern des südlichen Schwedens) und den Schweden deuten andere erzählungen im Beowulf hin, wobei zu bemerken ist, dass Beowulf selber, der gosse und gewaltige held bei allen begebenheiten, die der historischen überlieferung und sage angehören, eine sehr untergeordnete rolle spielt, und dass, wo er das einzige mal bedeutsam in den vordergrund tritt, nämlich bei seiner wunderbaren rettung durch schwimmen nach Hygelac's niederlage am Niederrhein, diese übermenschliche tat wol erst von dem mythischen auf den historischen Beowulf übertragen wurde. — Wenn Müllenhoff in

kap. 2 — *Die Dänen* — auf dieses volk besonders eingeht, so betrachtet er zunächst als wichtigstes historisches ereigniss den im Beowulf auch erwähnten kampf der Dänen mit den Heaðobearden. Nach einer prüfung der ältesten nachrichten über die Dänen kommt Müllenhoff zum schlusse, dass gegen das ende des 5. oder anfang des 6. jahrhunderts die Dänen das gebiet, das von da an Dänemark heisst, in besitz nahmen, indem sie ein anderes germanisches volk daraus vertrieben. Dieses verdrängte volk ist nun dasjenige der Heaðobearden, welche nun allerdings nicht, wie oft angenommen, mit den Langobarden identisch sind, sondern vielmehr ein stamm der Heruler waren. Im weiteren werden uns die an die Dänen im Beowulf sich anschliessenden vorkommnisse in ihrem nordischen gewande vorgeführt, auf die verschiedenheit hingewiesen, welche in der darstellung dieser zwischen der nordischen fassung und unserem angelsächsischen gedichte besteht und welche sich namentlich dahin konzentriert, dass in den nordischen berichten die Heaðobearden Froda und Ingeld als Froði und Ingjald unter die dänischen könige aufgenommen wurden, und schliesslich die annahme aufgestellt, dass trotz angegebener verschiedenheit doch im ganzen eine so merkwürdige und überraschende übereinstimmung in der darstellung und inscenierung in beiden fassungen übrig geblieben ist, dass wir als grundstock der Heaðobeardenepisode sowol im Angelsächsischen als Nordischen alte dänische lieder anzunehmen hätten und dass die angelsächsische überlieferung auf einer älteren, der wirklichen geschichte naheliegenderen stufe steht als die dänische, wie sie uns z. b. bei Saxo Grammaticus entgegentritt. Der halle Heorot entspricht in der dänischen sage wol Hleðr, der königssitz des Hrolf Kraki, wobei dann allerdings anzunehmen ist, dass die im angelsächsischen epos noch dem Hrôðgâr zugeschriebenen taten in der nordischen sage mit Hrôðulf, Hrôðgâr's neffen, der eben mit dem nordischen Hrolf Kraki identisch ist, in zusammenhang gebracht wurden. Endlich werden noch mit guten gründen andere dänische könige, wie der im Beowulf erwähnte Heremôð und die im Widsip angeführten Sigelhere und Alewih als mythisch bezeichnet. — Das 3. kap. des II. abschnittes, überschrieben *Die Angeln und Sachsen*, hat nun namentlich zur aufgabe sich gestellt, uns so viel als möglich zu zeigen, wie denn überhaupt die Angelsachsen, die ja im Beowulf gar nicht erwähnt werden, dazu kamen, dieses nordische völkerschaften verherrlichende epos zu schreiben. Um die definitive antwort auf diese interessante frage vorzubereiten, wurden die germanischen ansiedelungen auf der britischen insel näher untersucht, die in das Beowulflied eingedrungene anglische erzählung von Offa und der bryðo bis ins detail hinein betrachtet und auf s. 87 als obige frage beantwortende ergebnisse hingestellt: 1) Die erobring und besiedelung Englands durch die Angeln und Sachsen fällt ungefähr in dieselbe zeit, in dasselbe jahrhundert (im wesentlichen 450—550) wie die dänischen und skandinavischen begebenheiten, die den vornehmsten historischen inhalt des Beowulf bilden. 2) Von den einzelheiten der übersiedelung, von den vielfältigen zügen, die zur erobring des landes führten, von ihren eigenen taten und erfolgen in jener grossen zeit haben die Angelsachsen, obgleich nach den zeugnissen der genealogien das

ganze leben damals von poesie durchdrungen und begleitet gewesen sein muss, nur unsichere oder dürrtge erinnerungen bewahrt. Es ist also sehr erklärlich, dass auch der Beowulf aus dieser zeit gar nichts berichtet. 3) Garmund, Offa und Eomaer, die einzigen personen aus der angelsächsischen geschichte, die im Beowulf genannt werden, gehören der vor-englischen epoche der Angeln an und sind seit dieser epoche ununterbrochen bei den Angelsachsen selbst bis zur abfassung des Beowulf bekannt geblieben.' — Das unter 3) aufgeführte ergebniss ruft nun endlich noch die frage, wie weit wir im Beowulfliede noch festländische vorstellungen der Angelsachsen haben und auf welchem wege und durch welche vermittlung jüngere vorstellungen den Angelsachsen zugegangen sind. Dieser alten festländischen anschauungen finden sich nun aber im Beowulfliede ausserordentlich wenige, viel mehr dagegen in dem vor unserem epos entstandenen gedicht 'Des Sängers Weiffahrt', das dann einer eingehenden untersuchung gewürdigt wird. Als verbreiter der deutschen sagen in England nimmt dann Müllenhoff die den Angelsachsen stammverwandten und auch örtlich nahen Friesen an. Ihnen verdanken die Angelsachsen die kenntniss der nordseeheldensage, wahrscheinlich die der binnendeutschen und auch mancher im Beowulf erwähnten nordischen sagen. — Die schlussabhandlung von Müllenhoff's werke endlich — *Die innere Geschichte des Beowulfs* — ist, wie schon oben angedeutet, nur ein nendruck des gleichnamigen aufsatzes in Haupt's zeitschrift bd. XIV, s. 193—244, und sie soll, weil allbekannt, hier nicht weiter berücksichtigt werden. — Dem herausgeber des vorliegenden werkes aber müssen wir sicherlich dank wissen, dass er es uns durch diese veröfentlichung ermöglicht hat, die so hochbedeutenden untersuchungen des grossen gelehrten in zusammenhange geniessen zu können. G. S.

Englische Studien. Organ für englische Philologie. Herausgegeben von E. Kölbing. XII. bd., heft 3. Heilbronn, Gebr. Henninger, 1889.

Kleine publikationen aus der Auchinleck-hs. X. J. Caro: Horn Childe and Maiden Rinnild. (Es wird eine literarische einleitung gegeben, worin die drei bearbeitungen, die englischen King Horn und Horn Childe und die französische Horn et Rinnild auf ihre gemeinsamen züge und ihre verschiedenheiten untersucht werden. Es geschieht dies, weil nach des verfassers ansicht Wissmann und Stimming [Studien I, 353 ff.] diesen vergleich nicht erschöpfend gegeben haben. Wissmann nahm an, dass K. H. die älteste fassung der sage darstelle. Aus ihr entsprang modifiziert der französische roman und aus diesem direkt oder aus seiner quelle in modifizierter form H. Ch. Mit H. Ch. stimmen die balladen überein. Stimming glaubt, dass K. H., H. Ch. und die balladen unmittelbar aus der volkssage, R. H. dagegen aus einer englischen fassung genommen sei, die sich aber nicht mit K. H. decke. Caro's ansicht ist: K. H. ist die älteste der drei fassungen, ob die älteste fassung überhaupt, bleibe dahingestellt. Hinsichtlich R. H. hält es der verf. für möglich, dass hier eine ganz andere

bearbeitung als K. H. zu grunde lag, doch auch dass der dichter mehrere bearbeitungen kannte, unter welchen auch K. H. war. Was K. H. betrifft, tritt Caro entschieden Stinming entgegen und glaubt, dass H. Ch. nach einer direkten vorlage, nicht aus der volkssage bearbeitet sei, oder dass auch hier der dichter mehrere dichtungen, wovon aber K. H. keine gewesen sei, vor sich gehabt habe. Darauf folgt eine behandlung des dialektes, metrum und stils von H. Ch. und endlich der abdruck des textes nach der einzigen handschrift. Da das gedicht, obgleich schon zweimal veröffentlicht, bisher doch nur schwer zugänglich war, so sei Caro für seine veröffentlichung bester dank ausgesprochen.)

W. Sattler: Zur englischen grammatik. (Im anschluss an Engl. Stud. X gibt hier der fleissige verf. einen ausserordentlich reichen beitrage über die anwendung des plurals und die pluralformen im Neuenglischen.)

Der praktisch-pädagogische teil ist in diesem hefte vertreten durch einen aufsatz von W. Swoboda: Aneignung eines 'wortvorrats' in einer fremden (besonders der englischen) sprache.

Literatur. — Miscellen (darunter auch ein bericht von Präscholdt über den neuphilologentag in Dresden).

Englische Studien. XIII. bd., heft 1.

G. L. Kittredge: Supposed Historical Allusions in 'The Squire's Tale'. (Der aufsatz ist gegen Brandl's geistreiche vermutung über die geschichtlichen beziehungen in des junkers erzählung gerichtet. In einer 'Additional Note' wendet er sich auch gegen Brandl's ansichten über Chaucer's Dreme.)

A. Napier: Altenglische glossen zu Isidor's Contra Iudeos. (Die glossen stammen aus einer Bodleianischen hs. in Oxford. Die hs. gehört wol dem 9. jahrhundert an. Die glossen sind zum letzten kapitel des 2. buches der erwähnten schrift.)

F. G. Fleay: Annals of the Career of Nathaniel Field. (In ähnlicher weise wie Fleay in der Anglia das leben der Shirleys oder das des Samuel Daniel bearbeitete, wird hier in knapper analistischer weise das leben eines anderen dramatiklers der elisabethischen zeit gegeben. Hierdurch erlangen wir zum ersten male sichere anhaltspunkte über das leben jenes bedeutenden schauspielers.)

B. Leonhardt: Bonduca. (Es werden hier die quellen von Beaumont und Fletcher's Bonduca behandelt. Das ergebniss der eingehenden untersuchung ist, dass die dichter ihren stoff nicht aus klassischen schriftstellern, aus Tacitus oder Dio Cassius entnahmen, sondern aus Holinshed's chronik und zur charakterisierung einzelner personen die stücke The Valiant Welshman und Antonius und Cleopatra benutzten. Dass übrigens, wie Leonhardt behauptet, Bonduca unter die historien gerechnet werde, bestreiten wir ihm ganz entschieden. Mit demselben rechte könnte man König Lear als historie bezeichnen!)

Der pädagogische teil enthält einen aufsatz von F. Weinthaler: Einiges aus der schulpraxis. Ein beitrage zur modernen schulunterrichtsfrage. — Literatur. — Miscellen.

Englische Studien. XIII. bd., heft 2.

M. Kupferschmidt: Ueber das hss.-verhältniss der Winchesterannalen. (Unter Winchesterannalen versteht der verf. den ältesten, allen fassungen der ags. chronik gemeinsamen teil. Es wird untersucht, wie sich in diesem stücke die uns bekannten 7 hss. der chronik zu einander verhalten. Der verf. kommt zum ergebniss: dass AG eine gruppe bilden, die durch eine gemeinsame quelle auf die urschrift zurückgehen. BCDE bilden wider eine gruppe für sich, worin BC sich näher und ebenso DE sich gleichfalls näher stehen. F wird von der untersuchung ausgeschlossen, da es einen gekürzten und veränderten text der Winchesterjahrbücher gibt.)

L. Kellner: Sir Clyomon and Sir Clamydes. (Kellner führt aus, dass, wenn dieses stück ernst gemeint sei, wir es Peele nicht zuschreiben können. So weit ist sicherlich dem verf. zuzustimmen. Wenn er aber alsdann nachzuweisen sucht, dass möglicherweise das drama nur eine parodie des rittertums sein sollte und dann doch von Peele sein könne, so scheint er uns dafür doch nicht genügende beweis vorzubringen. Interessant sind die mannigfachen anklänge in Sir Clyomon an Spenser, worauf Kellner zuerst aufmerksam macht.)

Der pädagogische teil ist vertreten durch J. F. Jameson: Historical Writing in the United States since 1861. (Es ist die fortsetzung der vorlesungen, welche Stud. XII, 1 abgedruckt wurden. Im vorliegenden teile wird die neueste zeit behandelt.)

Literatur. (Hier sei erwähnt, dass Möller ten Brink's Beowulf bespricht. Diese besprechung hat den umfang einer eigenen abhandlung, s. 247—315.)

R. W.

B. ten Brink. Geschichte der englischen Literatur. 2. bd.

Bis zur tronbesteigung Elisabeth's. 1. hälfte. Berlin, R. Oppenheim, 1889.

Mehr als elf jahre liegen zwischen dem erscheinen des ersten bandes von ten Brink's englischer literaturgeschichte und dem der ersten hälfte des zweiten bandes. Allerdings hat der verf. diesen langen zeitraum nicht unproduktiv zugebracht: er beschenkte uns nicht nur mit dem werke 'Chaucer's Sprache und Verskunst'¹, der ersten ausführlichen grammatik und verslehre des grossen englischen dichters, sondern neuerdings erhielten wir auch von ihm das geistreiche buch über den Beowulf, welches ganz neue gesichtspunkte hinsichtlich der entstehung dieses gedichtes bringt.²

Wenn also auch sicherlich jeder fachgenosse sehnlich das erscheinen des zweiten teiles der literaturgeschichte ten Brink's wünschte, so sehen wir doch die gründe ein, warum sich dasselbe so lange hinzog, und dürfen mit dem verf. darüber, dass er andere arbeiten früher erledigte, nicht rechten.

Der zweite teil soll sich von Wiclif bis zur tronbesteigung der königin Elisabeth erstrecken, also die darstellung der mittelalterlichen literatur be-

¹ Vgl. Anglia VII, anz. s. 141 ff.

² Vgl. Anglia XI, 319 ff.

enden und zur neuzeit überführen. Von diesem teile liegt uns aber erst eine hälfte vor, den schluss des vierten und den anfang des fünften buches enthaltend. Trotz dieser äusserlichen unvollständigkeit bringt uns der vorliegende halbband zwei ausserordentlich wichtige abschnitte: 1) den über Chaucer und 2) den über das mittelalterliche drama, welche beide in sich abgeschlossen sind. In beiden wird viel neues und anregendes gegeben, so dass wir uns nur freuen können, dass der verf. dies stück einstweilen mitgeteilt hat, wenn auch dasselbe gerade erst recht den wunsch in uns weckt, der schlusshalbband möge recht bald erscheinen.

Der vorliegende teil hebt an mit einer darstellung, wie sich das verhältniss zwischen könig und kirche einerseits und zwischen könig und parlament andererseits seit dem 13. jahrhundert gestaltete. Während im 13. jahrhundert der könig sehr abhängig vom papste war und sich öfters sogar gegen den willen des landes auf dessen seite stellte, war Eduard III. stets national gesinnt und hatte daher manche feinden mit der geistlichkeit durchzumachen. Diese betrachtung führt auf Wyclif und seine reformatorische tätigkeit über. Es wird gezeigt, wie Wyclif von einem anhänger des papstes, der nur auch zugleich Engländer sein wollte, allmählich immer schrofferer gegner des papsttums wurde, bis er 1377 die zusammenberufung eines geistlichen parlamentes veranlasste und sich ganz auf die bibel stützend als erklärter feind Roms zeigte. Bis dahin hatte Wyclif immer die mehrheit der Engländer hinter sich. Doch änderte sich dies, als die bauern, die reformation als deckmantel zu einer gesellschaftlichen revolution benutzten. Nun wandte sich der englische adel mehr und mehr von Wyclif ab. Wyclif wurde 1381 von Oxford entfernt und er brachte nun sein leben teils als reiseprediger, teils als geistlicher in Lutterworth hin. In diese zeit fällt das hauptwerk seines lebens, nämlich die bibelübersetzung. Ten Brink gibt das urteil über Wyclif als schriftsteller ab, dass er ein grosser denker, aber kein grosser stilist gewesen sei, sein Latein wäre schwerfällig, dagegen sein Englisch klar und kernig, wenn auch spröde. Die bearbeitung von Purvey sei bei weitem gewandter als die seines meisters.

Mit abschnitt V beginnt die betrachtung Chaucer's und seiner werke, die sich bis zum ende des 4. buches erstreckt (s. 33—214). Ten Brink, der beste der jetzt lebenden Chaucerkenner, bietet in diesem abschnitte nicht nur viele besserungen und ergänzungen zu seinen trefflichen Chaucerstudien, sondern vollendet darin auch dieses buch, so dass der vorliegende band jetzt die beste betrachtung von Chaucer's leben und werken darstellt. Trefflich leitet eine betrachtung der geschmacksrichtung der damaligen zeit den abschnitt ein, einer zeit, wo das ritterliche wesen ausklang und einem steifen formalismus, einem künstlich geschraubten enthusiasmus platz machte, der, mit allegorien reichlich ausgestattet, wenig natürliches zeigt, es sei denn, dass er manchmal in derbe sinnlichkeit verfällt. Die französischen werke, wie der Roman von der Rose, die dichtungen des Wilhelm von Machault sind die hauptvertreter dieser richtung. Ihnen folgte Chaucer in seinen erstlingswerken, die aus lays, rondels, virelays und dergleichen bestanden und vielleicht sogar in französischer sprache geschrieben waren. Letzteres hält der verf. für glaub-

lich, da am hofe zu dieser zeit nur Französisch in der dichtkunst gepflegt wurde: eine höfische dichtung in englischer sprache gab es damals nicht. Von zeitgenossen Chaucer's aber, wie z. b. von Gower, wissen wir, dass sie in französicher sprache dichteten. Ohne englische vorbilder war Ch. allerdings beim beginn seiner dichterischen laufbahn nicht, doch gehörten dieselben dem geistlichen gebiete oder den ritterromanen, die aber meistens sehr im bänkelsängertone gehalten waren, an. Erst etwa in der zeit von des dichters geburt interessierten sich auch hohe herren, besonders im westen Englands, für dichtung in der volkssprache. Die ersten versuche Chaucer's mögen, nach Gower's zeugniss, wol erotischen inhalts gewesen sein. Sein erstes grösseres gedicht schliesst sich an den tod der herzogin Blanche 1369 an. Hier zeigt sich der verfasser zwar von Wilhelm von Machault abhängig (auch das versmass ist das bei den Franzosen beliebte kurze reimpaar), doch entbehrt schon dieses stück nicht der originalität. Eine eingehende besprechung dieses gedichtes gibt ten Brink gelegenheit zu manchen treffenden bemerkungen. Darauf wird das erste strophische (siebenzeilige) gedicht des dichters, seine 'Compleynete to Pite' betrachtet, das ten Brink in die jahre 1370—72 setzt.

Der abschnitt VI behandelt die italienische zeit des dichters und wird daher passend eingeleitet durch eine betrachtung der drei Italiener Dante, Petrarca und Boccac. Es wird hervorgehoben, wie Chaucer nicht gehörig vorbereitet nach Italien kam und ihm daher für manches erst allmählich das verständniss aufging, für anderes aber überhaupt nicht. Petrarca blieb dem Engländer am fernsten; die zeit von Ch.'s lyrischer periode war vorbei, daher blieb der lyriker Petrarca ihm fremd, wenn er auch manches (vor allem seine Griseldiserzählung) seinen anderen werken entlehnte. Dante wirkte formell auf unsern dichter, auch religiös. Denn es scheint sich letzterer, worauf ten Brink zuerst aufmerksam macht, gerade damals in einer religiösen krisis befunden zu haben. Die abfassung des Cäcilienlebens mit seinem eingang an Maria, auch Chaucer's ABC, das ten Brink in diese zeit setzt, mag dafür zeugniss ablegen. Am meisten wirkte auf unsern dichter Boccac ein. War Chaucer auch eine tiefer angelegte natur als dieser Italiener, so gefiel ihm doch der realistische zug, welcher Boccac eigentümlich ist. Zu zwei grossen epen lieferte er ihm den stoff und auch sonst finden wir noch vielfach anlehnungen und entlehnungen. Aus der zeit der inneren einkkehr Chaucer's scheint ten Brink noch die bearbeitung der schrift *De miseria humane conditionis* des Innocenz zu sein, ein werk, das uns nicht erhalten ist. Nun beginnt hier ten Brink eine neue periode im schaffen des dichters, wo sich dieser als schüler der renaissance und zugleich zunächst von Johann von Lancaster stark beeinflusst zeigt. An den anfang dieses abschnittes stellt der verf. die skandalgeschichte, welche den titel 'Mars und Venus' führt, und die bearbeitung des pikanten Romans von der Rose. Aus diesem werke mag Chaucer manches aus dem Boetius kennen gelernt haben und so wurde er zu seiner übertragung jenes werkes gebracht. Er tritt damit in die reihe der prosaisten, welche noch recht spärlich vertreten sind: Trevisa, Mandeville, Wiclif sind die vertreter derselben. Wir dürfen uns daher nicht wundern, wenn auch des dichters prosa recht un-

gelenk ist. — Zu neuen plänen brachte den dichter die vermählung des königs Richard mit Anna von Böhmen. Das 'Parlament der Vögel' bezieht sich ohne zweifel auf die königliche werbung. Dies gedicht übt eine weit woltuendere wirkung als die von Johann von Gaunt veranlassenen aus. Doch, wie ten Brink hervorhebt, wurde Chaucer durch denselben hohen herrn auch zu einem trefflichen werke angeregt, zu seinem Troilus. Ten Brink gibt eine feine ausführung, wie der dichter, ohne wesentlich zu ändern, aus dem werke des Boecaz ein ganz anderes schuf, worin der charakter des Troilus vertieft, der der Cryseyde sehr veredelt wurde. Dem einflusse Gaunt's ist wol die gestalt des Pandarus mit seinem cynischen wesen, der dem schwärmerischen Troilus entgegentritt, zuzuschreiben. Auch hier zeigt sich enger zusammenhang mit dem Boetius. Der nächste abschnitt beschäftigt sich mit der lateinischen dichtung unter Richard II. Hierbei ist Gower's zuerst zu gedenken, der neben balladen in französischer sprache ein grosses lateinisches gedicht, das moralisch-didaktisch war und die laster und tugenden behandelte, unter Eduard III. verfasste: *Speculum meditantis* genannt. Er trat damit neben den moralprediger Langland, nur dass Gower, worauf schon die französische sprache deutete, sich an die gebildeten, Langland an das volk wendete. Die '*Vox clamantis*', in lateinischer sprache geschrieben, bewegt sich in gleichen bahnen, doch wahrscheinlich enthält die Vox noch mehr zeitgeschichtliches als das *Speculum*. Da letzteres uns verloren ist, fehlt uns das mittel zum vergleich. Gower zeigt sich nicht so tief als Chaucer, auch weniger einheitlich. Etwas pedantisches geht durch alle seine gedichte. Im gegensatze zu Chaucer, wie ten Brink sehr treffend hervorhebt, bewegt er sich noch ganz im mittelalter, während Chaucer eine neue geschmacksrichtung vertrat. So vertritt Gower auch, besonders in seinen späteren gedichten, den starren katholizismus. Anspielung auf zeitverhältnisse liebt Gower, während sie Chaucer fern liegen. Gower stand in seiner zeit, wenn er sie auch satirisch betrachtet; Chaucer, durch seine ideale auffassung, war getrennt von ihr und besonders von seinem prosaischen berufe. Dadurch entstand ein zwiespalt in Chaucer's seele, den er durch die dichtung zu versöhnen suchte. Auf diese weise wurde eines seiner schönsten gedichte, das *House of Fame* (1384) hervorgerufen, das aber, wie ten Brink in feiner weise zeigt, ein durchaus persönliches gedicht ist.

Mit der 'Legende der guten Frauen' geht der dichter zuerst zu einer neuen art der dichtung über, in der er nachher seinen haupttrium erwerben sollte, zur rahmenerzählung. Auch wird hier zuerst das heroische reimpaar angewendet. Dies werk blieb unvollendet. Ten Brink hebt scharfsinnig hervor, wie man merke, dass der dichter allmählich die freude an diesem gedichte verlor. Die ersten der frauen, wie Thisbe, Dido sind trefflich geschildert, während die letzten, z. b. Phyllis, entschieden zu kurz kommen. Nachdem das schicksal von zehn frauen erzählt ist (ursprünglich sollte die geschichte von zwanzig heldinnen behandelt werden), bricht der dichter ab.

Allerdings war die nächste zeit für den dichter auch eine sehr trübe. Er verlor seine gattin und bald darauf durch die wirren der zeit auch seine stellung, so dass er in bittere not kam. Kein wunder, dass seine

dichtung nun ernst wird. Der verlust seiner frau legte ihm die verherrlichung der frauen nahe, doch in ernsterer weise als dies in der Legende geschehen war. Damals mag, wie ten Brink sehr glaublich macht, die geschichte der Virginia und der Griseldis entstanden sein. Doch lange liess sich bei Chaucer der humor nicht verbannen. 1350 wird ihm wider ein amt gegeben und nun finden wir auch dass seine dichtung wider frischen, fröhlichen geist atmet. Ten Brink nimmt an, damals sei die geschichte der frau von Bath, mit einer nachher beseitigten unfänglichen einleitung, geschrieben worden (vgl. s. 131), damals die erzählung von Januar und Mai entstanden.

Durch Chaucer's legende wurde wahrscheinlich Gower zur abfassung seines grossen englischen gedichtes, der *Confessio Amantis*, angeregt. Doch auch hier zeigt sich Gower als durchaus mittelalterlicher dichter. Die einkleidung der erzählung ist sehr schwerfällig und bietet nichts eigenartiges dar. Daher ist die 'Confessio' als ganzes von wenig bedeutung, wenn auch die einzelnen erzählungen oft nicht des reizes entbehren. Für die beste geschichte möchte ten Brink die halten, welche erzählt, wie ritter Florent die frage löst, was von den frauen am meisten gewünscht werde. Wie Gower zur *Confessio* durch Chaucer's legende gebracht wurde, so hält es ten Brink nicht für unwahrscheinlich, dass umgekehrt wider ersteres werk Chaucer zu seinen Canterburygeschichten anregte. Einigen einfluss auf die anlage des ganzen mögen die gesichte Peters des pflügers geübt haben, grösseren noch das *Decamerone* des Boccac: im grossen und ganzen aber können wir den plan der Canterburygeschichten als dem dichter eigentümlich bezeichnen. Ten Brink bezeichnet diese dichtung, wie sie uns jetzt erhalten ist, nicht als einen torso, sondern als eine reihe von bruchstücken. Er hat darin durchaus recht, denn wie nun weiter in geistreicher weise gezeigt wird, fügen sich die erzählungen der pilger zu einzelnen gruppen zusammen, welche aber nicht nach dem grundsatz: ähnliches zu vereinigen, sondern im gegenteil ähnliche geschichten zu trennen, zusammengestellt wurden. Daher zeigt sich in den meisten gruppen grosse mannigfaltigkeit. Der priester sollte wol mit seiner busspredigt das ganze abschliessen.

Die betrachtung der einen mächten, d. h. erst eingefügten erzählung, die des kochs von Gamelyn, führt ten Brink auf eine betrachtung der sage von Robin Hood, wobei sich herausstellt, dass dieselbe vor dem 14. jahrhundert in England nicht nachzuweisen ist. Den schluss des 4. buches bildet eine betrachtung von Chaucer's abhandlung über das Astrolabium und über das unvollendete gedicht von Anelida und Arcite, das nur wenig mit 'Palamon und Arcite' gemein hat, ebenso über Chaucer's lyrische dichtungen. Auch Langland's spätere schriften und die seiner nachahmer, wie die von Richard dem unberatenen, von des Pflügers *Credo* u. a., wie auch Gower's *Chronica tripartita* werden besprochen.

Das 5. buch ist überschrieben: Lancaster und York. Schon dieser titel deutet auf vorgänge in England, welche der literatur sehr nachteilig waren. So haben wir denn auch keinen grossen dichter im 15. jahrhundert. Die nachahmer Chaucer's, wie Seogan und Shirley, erreichten ihr vorbild in keiner weise; Gower hatte ganz aufgehört zu dichten. Am

ersten zu nennen sind noch Thomas Oeeleve und John Lydgate, denn des capellanus Johannes versuch, die trostschrift des Boetius in achtzeiliger strophe zu übertragen, kann man nur als einen recht verfehlten versuch betrachten. Ten Brink's urteil über Oeeleve ist durchaus beizustimmen: er hatte eine gute beobachtungsgabe, weiss klar und anschaulich zu erzählen, auch fehlt ihm nicht ein gewisser humor, so dass er in bescheidenen grenzen gutes leistet. In religiösen gedichten oder auch, wenn es sich um die verherrlichung der frau handelt, wird er tiefinnig. Eine gewisse breite der darstellung, widerholung der moralisierenden stellen und vielfach vernachlässigung der form schaden aber seinen werken. Das gedicht 'Mood of God' ist daher vielleicht sein bestes erzeugniss, während 'La Male Regle', das 'Governail of Princes' und das gedicht auf Oldecastle unter den angeführten fehleru leiden. Kulturgeschichtlich sind alle seine dichtungen von interesse. Von ganz anderem wesen ist der fruchtbarste schüler Chaucer's, John Lydgate. Wie ten Brink sehr geistreich ausführt, war er von natur zum volksdichter geschaffen, doch zwang er sich zur didaktisch-moralischen dichtung in grossem umfange. Dadurch erhielt seine dichtung etwas pedantisches, steifes und vielfach langweiliges, er wird platt und überladet seine dichtung mit gelehrsamkeit. Seine fruchtbarkeit war, da ihm das reimen leicht fiel, eine ungeheuerer, über alles mögliche dichtete er. Später wendete er sich mehr und mehr der geistlichen dichtung zu. Fast alle seine grösseren werke sind durch Chaucer angeregt. Das Trojabuch, 1421 für Heinrich V. vollendet, wurde durch Troilus, die geschichte von Theben durch die geschichte des ritters, die Falles of Princes durch die erzählungen des mönches angeregt. Auch in seinen heiligenleben ist er, wie ten Brink andeutet, von Chaucer beeinflusst (vgl. s. 240). Besprechungen aller dieser werke finden sich im vorliegenden buche.

Da im 15. jahrhundert nicht viel über die englische literatur zu berichten ist, so legt hier ten Brink die behandlung der entwicklung des dramas von seinen frühesten anfängen bis zur entstehung der moralitäten ein. Die ältesten spuren des englischen dramas weisen auf Heinrich III. (bald nach der mitte des 13. jahrhunderts) und auf das östliche mittelland hin. Neben das bekannte 'Harrowing of Hell' stellt der verf., etwa aus dem ende des 13. jahrhunderts, das spiel Jakob und Esau, welches uns noch in der Towneley-(Woodkirk-)sammlung erhalten ist und auch noch in dieser überlieferung spuren höheren alters trägt. Die Yorkspiele werden mit denen von Woodkirk verglichen. Sie verhalten sich zu einander wie städtische spiele zu bäurischen. Letztere sind grobkörniger, aber auch witziger, erstere feiner, aber auch farbloser. Die Chesterspiele tragen ein didaktischeres und gelehrteres gepräge, wie schon ihre anklänge an französische misterien beweisen. Auch scheinen dieselben, im gegensatz zu allen übrigen, von einem redaktor in die gegenwärtige gestalt gebracht worden zu sein. Die Coventryspiele beschliessen die reihe der misterien-sammlungen. Die zwei zunftspiele von Coventry werden eingehend behandelt (die reinigung Mariä mit Jesus im tempel und ein weihnachts-spiel). Dann folgt eine betrachtung der sogenannten Coventrymysterien. Sehr treffend hebt ten Brink hervor, wie sich einzelne gruppen von spielen

absondern lassen und wie überhaupt diese sammlung kaum ein wirkliches ganze bilde, wie auch die einzelnen gruppen wol zu verschiedenen zeiten zur aufführung kamen. Trotz älterer überlieferung trägt diese sammlung einen moderneren charakter als die anderen.

Die übrigen sammlungen, von welchen wir nur spielverzeichnisse, einzelne spiele oder auch nur nachrichten von aufführungen haben, werden gleichfalls besprochen. Es folgen alsdann die stücke des 15. jahrhunderts, wie: Grablegung Christi, Kindermord, Saul's Bekehrung, wie sie uns eine Digby-hs. und eine Bodleiana-hs. überliefert.

Sehr beachtenswert ist auch noch das über das Spiel vom Credo (s. 303) gesagte, welches ganz neue ansichten enthält. Eine eingehende betrachtung der älteren moralitäten: des Spiels vom Paternoster, des Schlosses der Belarrlichkeit, von Geist, Wille und Verstand und Menschheit, wie auch von Jedweder und endlich von Maria Magdalena beschliessen diesen gehaltvollen abschnitt.

Wenn wir am schlusse unserer besprechung nochmals nachdrücklich dem herrn verf. die bitte aussprechen, er möge bald die schlusslieferung des bandes erscheinen lassen, so möge uns derselbe diese bitte nicht verübeln: im vorliegenden hat er uns soviel des trefflichen und neuen geboten, dass unser wunsch nach mehr immer stärker wird. R. W.

Balg, G. H. A Comparative Glossary of the Gothic Language with especial reference to English and German. Mayville, Wisconsin. Part VI, VII, VIII.

Von *re* wird in diesen drei heften das werk bis *wa* gebracht, das neunte heft wird also wol das schlussheft sein und damit das für das studium des Gotischen in Amerika so bedeutende buch zu ende gebracht sein. Wir wünschen dem verf., dass seine vielen berufsgeschäfte ihm zeit lassen, recht bald sein mühsames aber verdienstliches werk vollenden zu können. R. W.

Chaucer, The Legend of Good Women. Ed. by Rev. Walter W. Skeat. Oxford, Clarendon Press.

Während bisher Chaucer's Canterburygeschichten viel und gern in England, Amerika und Deutschland gelesen wurden, blieb die andere rahmenerzählung des dichters, die Erzählungen von den guten Frauen, ziemlich unbekannt. Zum teil mag diese tatsache sich aus dem inhalte beider werke erklären, denn dass die Canterburygeschichten bei weitem fesselnder als das andere gedicht, ist gar keine frage. Zum teil aber wäre sicherlich letzteres bekannter geworden, wenn wir bisher eine gute, zuverlässige ausgabe mit genügendem wörterbuche gehabt hätten. Eine solche hat uns nun Skeat in der vorliegenden gegeben. Alles, was man zum verständniss der dichtung braucht, ist darin enthalten. Die einleitung handelt über die entstehung des gedichtes, über die doppelte gestaltung

des prologs und die quellen der einzelnen legenden. Schade ist, dass für diesen teil der einleitung Skeat noch nicht den zweiten teil von ten Brink's literaturgeschichte zur hand hatte; er hätte daraus noch mancher anregung erhalten.¹ Weiterhin wird über das metrum der legende, über die handschriften, die drucke u. dergl. gehandelt. Dann folgt der text, und zwar der prolog in seinen beiden gestalten. Eine reiche menge von lesarten wird unter dem texte gegeben. Viele anmerkungen erklärender art und ein wörterbuch beschliessen das ganze. Hoffentlich wird durch dasselbe das interesse für die Legende von den guten Frauen recht weit verbreitet.

R. W.

Ipomedon in drei englischen Bearbeitungen herausgegeben von Eugen Kölbing. Breslau, W. Köbner, 1889.

Im englischen gedichte von Richard Löwenherz werden v. 6658 ff. berühmte ritterromanstoffe aufgezählt. Darunter findet sich auch Ypomydone. Dass dieser stoff also seiner zeit bekannt gewesen sein muss, daran lässt sich nicht zweifeln. Dafür spricht auch, dass uns derselbe in England in zwei verschiedenen gereimten und einer prosabearbeitung erhalten ist. Von diesen drei gestaltungen war bisher nur die eine, von Kölbing an zweite stelle gesetzte (B) bekannt, die unser landsmann Weber seiner zeit veröffentlicht hatte. A und die prosaische bearbeitung C werden hier von Kölbing zum ersten male mitgeteilt. Schon dadurch hat sich der herausgeber den dank aller fachgenossen verdient, in erhöhtem masse ist dies jedoch der fall, da er grammatische, kritische und erklärende bemerkungen in reicher fülle gibt und uns in einer umfangreichen einleitung über die verschiedenen behandlungen des stoffes, über das verhältniss der englischen bearbeitungen untereinander und zum französischen roman eingehend unterrichtet, auch über die sprache und metrik wie über die handschriften und ausgaben handelt.

R. W.

Schmidt, Aug. Untersuchungen über König Alfred's Bedäübersetzung. Inaugural-Dissertation. Berlin 1889.

Eine sorgfältige und eingehende untersuchung ergibt dem verf., dass Alfred's arbeit als eine äusserst genaue übersetzung zu betrachten ist; allerdings hat der könig insofern seine selbständigkeit gewahrt, als er sich bei der auswahl der zu übertragenden abschnitte von bestimmten rücksichten leiten liess. So weit ist Schmidt beizustimmen. Wenn er aber dann, auf dieses ergebniss gestützt, meine ansicht (Grundriss § 469), dass die bearbeitung Beda's 'wol unter allen grösseren übersetzungen am schnellsten gearbeitet sei', nicht gerechtfertigt findet, so sei dagegen erwidert, dass ich keinen tadel aussprechen wollte und dass ich nirgends

¹ Es ist uns nicht entgangen, dass Skeat diesen zweiten teil s. LIV als eben erschienen anführt, doch ersieht man aus manchen angaben, dass er denselben noch nicht benutzt hat.

den ausdruck 'flüchtig' (vgl. s. 61) brauchte. 'Flüchtig' arbeitete ein mann wie Ælfred niemals. Auch ich habe, schon lange bevor ich den Grundriss schrieb, genügend viel von Ælfred's übersetzung mit seiner vorlage verglichen, um ein urtheil über seine arbeitsweise zu gewinnen und das ergebniss war im allgemeinen dasselbe wie das von Schmidt. Mein auspruch im Grundriss aber beruht auf der schwererklärlichen tatsache (wofür ich allerdings § 468 eine erklärung versuchte), dass in Ælfred's Beda gar keine zusätze sind, die zu machen dem könige hier so nahe gelegen hätte.

R. W.

Dewitz, Alb. Untersuchungen über Alfred's des Grossen westsächsische Uebersetzung der Cura pastoralis Gregor's und ihr Verhältniss zum Original. Breslauer Inaug.-Diss. Bunzlau 1889.

Es ist recht dankenswert, dass diese untersuchung einmal angestellt wurde, um so mehr, als der bearbeiter derselben voraussichtlich wenig neues finden konnte. Dass die Cura am genauesten von Ælfred's werken übertragen ist, stand schon fest; kleine abweichungen, wie sie Dewitz nachweist, waren damit nicht ausgeschlossen. Interessant sind die abschnitte III, IV und V (änderungen im satzbau; in der grammatik und im stil), die manche eigentümlichkeiten allgemeinerer natur aufweisen. Vielleicht gelangen wir doch noch bald dazu, eine Ælfredische grammatik schreiben zu können. Dazu muss allerdings erst eine neue ausgabe der Bedaübersetzung gedruckt sein. Doch dazu soll ja auch, wie wir hören, jetzt hoffnung vorhanden sein.

R. W.

Le Morte D'Arthur by Syr Thomas Malory. The Original Edition of William Caxton now reprinted and edited with an Introduction and Glossary by H. Oskar Sommer. With an Essay on Malory's Prose Style by Andrew Lang. Vol. I. Text. London, David Nutt, 1889.

Dieses werk, welches bald nach seinem entstehen von Caxton gedruckt wurde, ist für die englische literatur von grosser bedeutung. Nicht nur, dass es in älterer zeit, wie z. b. von Spenser, öfters benutzt wurde, in neuester zeit schloss noch Tennyson seine Idylls of the King an dasselbe an.

Von Caxton's druck sind nur zwei abzüge bekannt, wovon der eine, die Earl Spencer copy, in England ist; auf dem Britischen Museum befindet sich weder dieser älteste noch der zweite (von Wynkyn de Worde 1498), sondern erst der dritte (Wynkyn de Worde 1529), dann die drucke von 1557, 1569(?) und von 1634 (von Thom. Stansby), die alle fehlerhaft sind. In unserem jahrhundert haben wir eine ausgabe von Southey (1817), die angeblich Caxton's druck wiedergibt, aber von ungenauigkeiten, fehlern und willkürlichen änderungen wimmelt. Dasselbe lässt sich von Thom. Wright's abdruck (1856) sagen, dem ausserdem auch nur die ausgabe

von 1634 zu grunde gelegt ist. Eine Globe-ausgabe von Strachey (1865 und 1886) ist modernisiert und nicht vollständig gegeben. Wir hatten also bisher keine zuverlässige, überhaupt keine ausgabe dieses wichtigen werkes nach Caxton's druck.

Da das exemplar von Earl Spencer aber nicht vollständig ist (25 seiten fehlen), so wurde dieses mit dem andren, welches in Amerika, in Brooklyn im besitz von Mrs. Abby E. Pope, nach einer sorgfältigen abschrift aus den anderen drucken verglichen. Da zeile für zeile, wort für wort in diesem abdruck der ausgabe Caxton's entspricht, so kann man sich denken, welche mühe der herausgeber übernahm. Ihm sei daher der beste dank, ebenso dem drucker und verleger für ihre mühe abgestattet. Es ist ein stattliches werk von 861 quartseiten. Sommer hat sich durch diese ausgabe sehr verdient um die englische philologie und literaturgeschichte gemacht.

Ein zweiter teil wird über die verschiedenen drucke handeln, die lesarten derselben bringen. Es soll die sprache und der stil Malory's, auch die quellen desselben erörtert werden. Ein namenverzeichniss und eine erklärung der veralteten worte sollen das ganze werk beschliessen.

Die ausstattung des werkes ist eine sehr reiche, auch dafür gebührt herausgeber und verleger der beste dank.

R. W.

Tiete, Georg. Zu John Gower's *Confessio Amantis*. I. Lexikalisches. Inaugural-Dissertation. Breslau 1889.

Es wird hier in einer sehr fleissigen zusammenstellung zum ersten male der versuch gemacht, den wortschatz der *Confessio* festzustellen, so weit derselbe Gower eigentümlich ist. Hoffentlich verfolgt der verf. derartige studien noch weiter und beschenkt die englische wortkunde noch mit umfangreicheren ähnlichen arbeiten.

R. W.

Günther, Ernst. *Englisches Leben im vierzehnten Jahrhundert.*

Dargestellt nach 'The Vision of William concerning Piers the Plowman by Will. Langland. Inang.-Diss. Leipzig 1889.

Zu verwundern ist, dass nicht schon längst an der hand von Langland das leben in England im 14. jahrhundert dargestellt wurde, als seitenstück zur geistreichen schilderung Pauli's, die bekanntlich auf Chaucer beruht. Es wird nun hier versucht, dies in zehn abschnitten zu tun. Wenn auch die darstellung nicht überall abgerundet ist und sich manches noch anders hätte verwerten lassen, so liegt doch in dieser abhandlung ein sehr schätzenswerter beitrage zur englischen kulturgeschichte des mittelalters vor. Die abschnitte sind überschrieben: 1. London. 2. Das haus und seine bewohner. 3. Adel und bauern. 4. Handel. 5. Fahrende leute. 6. Pilger und eremiten. 7. Weltgeistlichkeit. 8. Klostergeistlichkeit. 9. Rechtspflege. 10. Geistige bildung.

R. W.

Cossack, Herm. Ueber die altenglische metrische Bearbeitung von Boethius, de Consolatione Philosophiae. Leipziger Inaug.-Dissertation. Leipzig-Rendnitz 1889.

Der verf. will nachweisen, dass diese vom capellanus Johannes gedichtete bearbeitung der Trostschrift von Johannes Walton im jahre 1410 im auftrage der Elisabeth Berkeley, einer dame von geistlichem stande, gedichtet worden sei. Der dichter (um 1390 geb.) war zögling der universität Oxford, gehörte hierauf dem kloster Oseney an, wurde capellanus (vielleicht der adligen familie Berkeley), später erzbischof von Dublin und starb um 1475. Die übersetzung, genau wie das lateinische original eingeteilt, wurde mit direkter anlehnung an die übertragung Chaucer's ausgeführt; daneben wurde auch der lateinische text benutzt. — Wenn wir die frage nach der verfässerschaft auch nicht, wie der verf., als endgiltig erledigt betrachten können, so sind doch die gründe für Walton als verfasser, welche C. vorbringt, recht gewichtige und beachtenswerte. R. W.

Schleich, Gustav. Ueber das Verhältniss der mittelenglischen Romanze Ywain und Gawain zu ihrer altfranzösischen Quelle. Wissenschaftliche Beilage zum Programm des Andreas-Realgymnasiums zu Berlin. Ostern 1889 (Progr. no. 91).

Der gründliche kenner und herausgeber des englischen Ywain und Gawain gibt hier noch einen nachtrag zu seiner musterhaften ausgabe. Während er in der ausgabe nur im allgemeinen die frage behandelte, wie sich E (die englische ausgabe) zu Crestiens' gedicht verhält, behandelt er hier, welche gruppe des französischen gedichtes wol E vorlag. Förster fügte E seiner zeit der gruppe β (durch hs. P und H vertreten) ein, doch ohne beweise für sein verfahren zu erbringen. Schleich untersucht nun gründlich die frage und kommt, trotz mancher anklinge von E an gruppe γ , auch α , zum ergebniss, dass Förster beizustimmen ist. Die untersuchung führt den verf. dann auch dazu, die gründe, warum E oft abwich, zu untersuchen und dabei häufig uns noch neue und interessante gesichtspunkte, die er in der ausgabe nicht erwähnte, zu eröffnen. Kurzum, die schrift ist wider ein wertvoller beitrage zur kenntniss, wie Chrestiens von Troies in England behandelt wurde. R. W.

Landshoff, Herm. Kindheit Jesu, ein englisches Gedicht aus dem 14. Jahrh. I. Verhältniss der Hss. Inaug.-Diss. Berlin 1889.

Es wird hier nur ein erster theil einer grösseren abhandlung uns geboten. Er beschäftigt sich mit den drei hss. dieses gedichtes, welche alle drei von Horstmann veröffentlicht wurden. Es ergibt sich, dass die hs. A (= Addit. Ms. 31,012 Brit. Mus.) eine sonderstellung einnimmt, während Ha (= Harl. 3,954) und H (= Harl. 2,399) eine gruppe bilden. Ha ist die fehlerhafteste, A wol die beste hs., wenn auch H wiederum an einzelnen stellen vor A den vorzug verdient. R. W.

Verhandlungen des dritten allgemeinen deutschen Neuphilologentages am 28., 29., 30. September und am 1. Oktober 1888 zu Dresden. Herausgegeben vom Vorstande der Versammlung. 3. Jahrgang. Hannover 1889.

Ueber den Dresdener neuphilologentag ist schon so viel geschrieben worden, dass es uns ferne liegt, diese besprechungen hier vermehren zu wollen. Es sei hier nur auf zwei wichtige punkte aufmerksam gemacht, die sich aus dem vorliegenden berichte ergeben: 1. Es ist dem vorstande noch nachträglich gelungen, den fehlbetrag, welcher von allen drei neuphilologentagen vorhanden war, zu tilgen, ohne den beitrage der mitglieder erhöhen zu müssen, so dass jetzt sogar noch ein, wenn auch recht imaginärer, überschuss da ist; wie dies geschehen konnte, ergibt der bericht. 2. Die mitgliederzahl des neuphilologenverbandes ist von 700 im Frankfurter bericht auf 886 gestiegen.

R. W.

English Wayfaring Life in the Middle Ages (XIVth Century) by J. J. Jusserand. Translated by Lucy Toulmin Smith. Second Ed. London, T. Fisher Unwin, 1889. 451 ss. 8^o.

Jusserand's buch ist ein werk von der höchsten bedeutung und wird sich hoffentlich in der zweiten und billigeren auflage auch in Deutschland bald den verdienten leserkreis verschaffen, namentlich unter den studenten. Sein zweck ist zunächst nur, eine wichtige seite des kulturlebens des englischen mittelalters darzustellen, welche, wenn auch nicht die wichtigste, doch eine sehr wichtige ist, und seitenblicke auf alle möglichen anderen kulturfragen zulässt.

Als material benützt Jusserand dabei nicht die dichter, sondern gerade nur die dichter zu erläutern, quellen, welche in der literaturgeschichte am liebsten bei seite geschoben werden: nämlich die statuten, petitionen, rechtsmitteilungen und urkunden (welche in England ja seit der mitte dieses jahrhunderts in reichlichster und wissenschaftlich abschliessender form herausgegeben werden). Er zieht gelegentlich natürlich auch Chaucer und Pierce Ploughman herbei, aber immer erst in zweiter linie, und um zu zeigen, wie die (nur scheinbar trockenen) urkunden erst dazu beitragen, ein volles und richtiges bild der englischen vergangenheit zu schaffen. So scheint das buch, wie kaum ein zweites, klar zu machen, dass die englische philologie, besonders die englische literaturgeschichte, ohne quellenmässige, genaueste kenntniss der englischen geschichte nicht zu ihrem ziele kommt, wie sie erst im engen bunde mit jener dasselbe erreicht: das ganze leben einer epoche zu durchdringen.

Das englische nomadenleben des mittelalters (bei Jusserand besonders des 11. jahrhunderts) behandelt der verf. in drei abschnitten, von denen wir nur die überschritten geben wollen¹, mit dem ausdrück-

¹ I. English Roads (1. Roads and Bridges; 2. The ordinary Traveller and the Casual Passer-by; 3. Security of the Roads). II. Lay Wayfarers (1. Herbalists, Charlatans, Minstrels, Jugglers, and Tumblers;

lichen vermerken, dass das buch viel mehr noch darbietet als die überschriften selbst andeuten. So ist z. b. unter II, 2: *Itinerant Merchants and Pedlars* ausführlich auf den exporthandel des englischen mittelalters und seine mittel und wege eingegangen; ferner findet man darin über messen und märkte, ihre gesetze, sitten und gebräuche und beschränkungen zuverlässige angaben. Das kapitel *Pilgrims* führt uns nicht nur zu den heiligen stätten von Walsingham etc. in England, sondern nach dem orient, besonders nach dem heiligen lande u. s. f.

Das buch ist eine reiche materialsammlung in schöner form dargeboten, und wie jede materialsammlung natürlich der erweiterung fähig und bedürftig. Aber es würde nur wenig am platze sein, hier viel solcher einzelheiten nachzutragen, dass der *Marshall of the Minstrels* (s. 198) auch *Sergeant of the Minstrels* hiess (*Percy I*, 372), dass die älteste und interessanteste *Minstrels' Gallery* Englands sich zu *Penshurst* (Kent) befindet und besser noch zu erwähnen war als die späte, wenn auch sehr schöne, zu *Hatfield* (s. 201), dass unter den gesetzen gegen die reisenden charlatans *S. Heintr. VIII*, 5 und 33 *Heintr. VIII*, 8 hätte nicht fehlen dürfen, dass *Seeborn* über *Thomas More's* stellung zu den heiligen das abschliessende geliefert hat (und zu anderem ergebniss kam als *Jusserand* s. 354). Wenn uns irgend etwas wirklich vergessen zu sein scheint, so ist es das *wayfaring life* des englischen scholaren; die ältesten urkunden über diesen stammen ja allerdings erst aus dem frühen 15. jahrhundert, aber das in denselben sich zeigende leben gehört einer weit älteren epoche an und *Jusserand* hätte dabei gelegenheit gehabt (mit dem stoffe von *Ansley's Munimenta Academica*) zu zeigen, dass England seine 'fahrenden schüler' hatte so gut wie Deutschland.

Ferner vermisst man hier und da andeutungen, dass bei einzelnen erscheinungen des 14. jahrhunderts (z. b. bei den mit besonderen rechten versehenen führleuten, den wandernden gerichten etc.) viel ältere, oft schon heidnische überlieferungen der germanischen vorzeit weiter wirkten; dadurch wäre einmal der kulturhistorischen entwicklung rechnung getragen und manches sonderbare erklärt worden. Aber dies und ähnliches sind dinge, welche in einer kritik über das vorliegende buch nicht den raum für das ungeteilte lob wegnehmen dürfen.

Die übersetzung des buches durch *Miss Toulmin Smith* (welche hie und da das buch mit anmerkungen¹ bereichert hat) liest sich wie ein originalwerk. Nicht den geringsten antheil an dem lobe des buches verdient aber der verleger für die geradezu mustergiltige ausstattung. Die 61 illustrationen (teils gute holzschnitte, teils schöne und deutliche zinkotypen) tragen sicherlich wesentlich dazu bei, den text zu veranschaulichen. Bilder derart sollten in keiner kulturgeschichte fehlen. E. F.

2. *Messengers, Itinerant Merchants and Pedlars*; 3. *Outlaws, Wandering Workmen, and Peasants out of Bond*. III. *Religious Wayfarers* (1. *Wandering Preachers and Friars*; 2. *Pardoners*; 3. *Pilgrims and Pilgrimages*).

¹ S. 393 anm. fehlt *Bovenschen's* name.

An Introduction to the study of Robert Browning's Poetry by Hiram Corson. Boston. D. C. Heath & Co., 1888. X. 338. 80.

‘The importance of Robert Browning’s poetry, as embodying the profoundest thought, the subtlest and most complex sentiment, and above all, the most quickening spirituality of the age’, das ist das urtheil Corson’s (s. 32) über die bedeutung Browning’s. ‘Browning . . . by his contempt of Beauty, or inability to surely express it, fails of that union of art and spiritual power, which always characterizes a poet entirely great’, das ist das urtheil Stedman’s in seinen vortrefflichen *Victorian Poets* (s. 341). Diese beiden urtheile, wie sie sich schroff entgegenstellen, zeigen das, was heutzutage die besten köpfe über Browning denken. Dabei ist Corson’s urtheil nicht absolut übertrieben und dennoch das Stedman’s vollständig richtig! Ueber den wert des gedanken-, gemüts- und phantasiegehaltes von Browning’s dichtungen wird nur eine stimme sein, aber wenn es sich um gerechte beurteilung der form handelt, wird wol der tadel (jedenfalls das bedauern) vorwiegen.

Es wäre in der tat wunderbar, wenn der seit vielen jahrzehnten stets fast einzig an der form Browning’s genommene anstoss unbegründet wäre. Die verehrer des dichters, namentlich wenn sie einer der vielen (jedes städtchen Englands und Amerikas unsicher machenden) Browning Societies angehören, pflegen gern mit dem vorwurf der oberflächlichkeit dem tadelnden kritiker gegenüber zur hand zu sein, sie sagen, Browning erfordere ein studium, er wolle nicht als nachmittagslektüre gelesen sein etc. Recht schön! Jeder grosse dichter erfordert ein ernstes studium! Wir haben unsere Dante-, Shakespeare-, Goethe-, Schillerwissenschaft, aber bei keinem dieser dichter finden wir kommentare nötig, welche ein poetisches werk von anfang bis zu ende, vers für vers grammatisch und syntaktisch konstruieren müssten, und aller 200 verse uns den inhalt anzuzeigen brauchten.

Browning wird von seinen verehrern kühn an die seite dieser grössten dichter gestellt — woher kommt es nun, dass wir die feinsinnigsten männer syntaktisch an Browning (ihrem zeitgenossen und landsmann) sich ablagen sehen?

Es liegt an dem empfindlichen mangel grammatischer klarheit in der sprache des dichters; er ringt, wie sein Sordello, mit der sprache:

Because perceptions whole — like those he sought
To clothe, reject so pure a work of thought
As language —.

Aber die lobredner Browning’s sollten sich nicht täuschen und diese ausdruckschwäche notwendigkeit nennen und einen vorzug der muse Browning’s.

Dass aber hinter dieser oft verzweifelten darstellung mit der edelste und bedeutendste gedankeninhalt ruht (oder verschüttet ist), den unsere zeit überhaupt darbietet, das sollten die beständigen tadler Browning’s ebenfalls anerkennen.

Und diese verschütteten schätze zu heben, das ist der zweck der vielen, zum teil vortrefflichen erläuterungsschriften von Dowden, Mrs.

Sutherland Orr, *Nettleship* n. a., denen sich hier ein ausgezeichnetes neues werk von professor Corson anschliesst.

Das werkehen Corson's (welches für den anfangler noch den besondern wert hat, dass es die erläuterten gedichte selbst mit abdruckt) enthält ausser den erläuterungen und dem texte eine tüchtige einleitung, auf deren fünf kapitel einzugehen ist.

Das erste: *The Spiritual Ebb und Flow exhibited in English Poetry from Chaucer to Tennyson* — ist eine kurze, aber vortreffliche übersicht der englischen werke, welche 'have been vitalized from the Poet's own soul'. Eine derartige betrachtungsweise der literaturwerke, nicht nach entstehungsjahren und ausgaben, sondern nach dem, was ihnen die seele des dichters selbst eingehaucht hat, ist höchst wichtig und zeitgemäss.

Das zweite kapitel behandelt Browning als subjektiven dichter (nach der deutschen ästhetischen sprache) und gibt eine kurze darstellung der überaus gesunden, idealen lebensanschauung des dichters; diese wird von Corson formuliert als: *the regeneration of men through a personality who brings fresh stuff for them to mould*. Dies kapitel Corson's (s. 32—71) ist das wichtigste des ganzen buches, es war schon durch die *Papers of the Browning Society* (London) bekannt.

Das dritte ist Browning's *Obscurity* überschrieben und versucht gleich von vornherein (schlau!) jeden angriff auf des dichters sprache zurückzuschlagen mit den worten: 'It was long the fashion with skimming readers and perfunctory critics to charge Mr. Browning with being wilfully obscure, unconsciously careless and perversely harsh'; es werden ferner Goethe's bekannte worte¹ angeführt: 'Wer einem autor dunkelheit vorwerfen will, sollte erst sein eigenes innere beschauen, ob es denn da auch recht hell ist'. — Das ist ebenfalls recht schön, aber der beweis für Browning's 'helligkeit' ist noch immer nicht geliefert. Und wenn ferner die eigenen worte des dichters: 'I never pretended to offer such literature a should be a substitute for a cigar or a game of dominoes for an idle man', so rechtfertigt dieser, für einen grossen schriftsteller selbstverständliche, grundsatz noch keine schwerfälligkeit des stils.

Für die konstruktionsarbeit an Browning's satzbau gibt Corson im selbigen kapitel vier regeln, welche für das verständniss in der tat sehr willkommen sind; und zwar sind Browning's eigentümlichkeiten: 1) die auslassung des relativpronomens im nom. accusativ und dativ; 2) der gebrauch des infinitivs ohne *to*; 3) der gebrauch des conj. praet. für den conditionalis; 4) der gebrauch des dativs ohne präposition.

Corson hätte noch als 5) hinzufügen können: Umstellung der satzglieder nach dem vermass (eine 'eigentümlichkeit', die etwas mühe bei der ausfeilung stets zu beseitigen pflegt — bei andern dichtern). Alle diese regeln sind reichlich durch beispiele erläutert, und einige konstruktionsmonstra (z. b.: 'To be by him themselves made act || Not watch Sordello acting each of them' — this curious mob of pronouns von Holt Hutton genannt) enträtselt.

¹ Die worte sind falsch citiert s. 73), st. *beschauen*: *besuchen*; sie stellen nicht Wahrheit und Dichtung, sondern Sprüche in Prosa (Hempel no. 705).

Der vierte und kürzeste abschnitt der einleitung ist Browning's metrik gewidmet.

Der folgende teil des buches bringt die erläuterungen, welche grösstenteils in vortrefflichen inhaltsangaben bestehen, kurz und bündig abgefasst und in der tat im stande sind, die schwierigkeiten der lektüre zu beseitigen.

Der vorliegende band enthält erläuterungen zu 33 meist kleineren gedichten Browning's: aus den *Dramatis Personae*, *Dramatic Romances*, *Men and Women*, *Dramatic Idyls*, *Lyrics etc.*¹, es wäre aber zu hoffen, dass prof. Corson bald auch die grösseren dichtungen Browning's mit erläuterungen versähe und so den leser über den mangel des dichters hinweg zur erkenntniss und zum genusse seiner grösse führe. E. F.

The Prelude, or Growth of a Poets Mind; An Autobiographical Poem by W. Wordsworth. With Notes by A. J. George. M. A. Boston. D. C. Heath & Co., 1888. XXXII. 322 kl. 8^o.

Eine amerikanische schulausgabe von Wordsworth's interessantem werke, welches gewissermassen den schlüssel zu seinem denken und schaffen enthält. Ueber den ästhetischen wert des gedichts (welches, wie alles von Wordsworth, in Deutschland ziemlich kühl aufgenommen worden ist) ist hier nicht der ort zu sprechen. Als lektüre für die schule ist es sicher sehr zu empfehlen, und der herausgeber stellt es mit begreiflichem enthusiasmus sehr hoch — aber die ganzen lobeserhebungen über das gedicht, welche die einleitung bringt, beruhen doch einfach auf massloser und grundloser übertreibung. Da hat nach Mr. Moir (s. XXIV) seit Homer (!) kein dichter sich der dichtkunst so rein, so vollendet und so ununterbrochen gewidmet als Wordsworth. (Wie 'rein' sich 'Homer' der dichtkunst widmete weiss weder Mr. Moir noch sonst wer, ob sich jemand so 'ununterbrochen' der dichtkunst widmete, ist für die rangbestimmung eines dichters völlig gleichgiltig, und dass es unzählige gleich 'vollendete' dichter als Wordsworth gibt [unter allen literaturvölkern], wird wol kein gesunder leugnen!) Da kennt ferner ein amerikanischer staatsmann, George F. Hoar, keinen mann, der gleich tiefe einsicht in die moralischen kräfte gehabt hat (welches bild!), welche den strom der geschichte bestimmen (s. XVI)! Bei gelegenheit der verleihung des ehrendokortitels an W. von seiten der universität Oxford, nennt der herausgeber Oxford: 'the foremost University of his land and the world' (s. VII), W. ist mit begreiflichem offiziellen kauderwelsch damals von Oxford genannt worden 'one of the chief glories of English Poetry and the greatest name since Milton' (s. VII)! Aber was sollen superlative und übertreibungen nützen? Der schulknahe wird dadurch wahrlich nicht mehr gelockt als durch

¹ Man vermisst für die einzelnen gedichte genaue citate. — Textkritisch ist bei Browning noch manches zu beachten. Z. b. in James Lee (*Dram. Pers.* 1864, p. 13) 5, 4: Fell two red fans of a butterfly: jetzt hat der dichter geändert: Fall etc. — Die ausgabe letzter hand bietet manches interessante dar in dieser hinsicht.

eine klare und wahre würdigung des schriftstellers, für den er sich erwärmen soll.

Die anmerkungen des herausgebers sind tadellos und eine wirkliche und wesentliche hilfe zum verständniß des werkes. Sie geben kurz und zuverlässig (namentlich topographisch und biographisch) anskunft, und machen die ausgabe besonders für schulzwecke sehr brauchbar; und wenn allmählich die gesammelten werke Wordsworth's (mit etwas weniger panegyrischen einleitungen, aber sonst in gleicher weise) erscheinen sollen, so wird nicht nur die schule, sondern auch die wissenschaft vorteil ziehen.

E. F.

Leigh Hunt as Poet and Essayist being the choicest passages from his works selected and edited with a biographical introduction by Charles Kent. London and New York, F. Warne & Co., 1889. XLVIII, 528. 8^o.

Von Charles Kent herausgegeben, dem freunde Leigh Hunt's, erscheint eine vortreffliche auswahl aus dessen poetischen und prosaischen werken, in der tat einem bedürfnisse abhelfend und zugleich einen neuen wunsch erweckend: nämlich nach einer den ansprüchen der vollständigkeit und der wissenschaft genügenden gesammtausgabe der werke dieses nicht nur liebenswürdigen, sondern auch höchst bedeutenden schriftstellers. (Uns erscheint es immer, als habe seine liebenswürdigkeit der anerkennung seiner bedeutung eintrag getan, denn selbst das verdiente lob muss heutzutage mit reklame und dampfkraft erstehen!)

Es ist ein zauber, der die werke Leigh Hunt's umgibt, und dieser ist in gegenwärtiger auswahl nicht zerstört worden, sondern feinfühlig gewahrt.

Auf eine kurze biographische skizze folgen zunächst die poetischen stücke (s. 1—75), dann die prosaischen (s. 81—524). Letztere enthalten zunächst stücke aus den jetzt seltenen, meist nur kurzlebigen zeitschriften Leigh Hunt's (The News, The Examiner, The Reflector, The Round Table, The Indicator, The Liberal, The Comparison, The Chat of the Week, The Tatler, London Journal und Monthly Repository). Ueber die auswahl des gegebenen lässt sich nur sagen, dass sie vortrefflich ist und von anfang bis zu ende stücke gibt, die zum besten gehören, was Leigh Hunt geschaffen hat. Die citate zu jedem abschnitt sind genau gegeben, sogar mit jahreszahl, was den wert des buches noch erhöht.

Von den mehr wissenschaftlichen aufsätzen Hunt's (aus der Edinburgh Review etc.) sind abschnitte gegeben von: 'The Colman Family', Samuel Pepys, Madame de Sévigné, George Selwyn. Aus seinem werke 'Imagination and Fancy' die stücke über Chaucer, Spenser, Marlowe, Shakespeare, Milton, Coleridge, Shelley, Keats; aus 'Wit and Humour' über: Ben Jonson, Shakespeare, Butler, Dryden, Pope, Swift und Goldsmith.

Die auszüge schliessen mit einem abschnitte aus dem 'Table Talk

¹ Eine kleine ungenauigkeit: s. 426 und s. 429 ist der aufsatz July 1841 datiert, s. XXXVI October 1841.

1851: *Cheerfulness in English Literature*, recht bezeichnend für Leigh Hunt, den man als mensch nicht genug preisen kann und dessen schriften mehr als die irgend eines anderen die perlen und krone bilden alles dessen, was von *Cheerfulness in English Literature* vorhanden ist.

Wenn man etwas gern berücksichtigt sähe, so wären es die schriften: *Christianism* (1832), oder *The Religion of the Heart* (1853); auch die *Autobiography* hätte mehr noch herbeigezogen werden können. Wir hoffen, dass Kent noch die gesammelten werke Hunt's herausgebe, zugleich mit den noch immer ungedruckten dramen: *The Secret, The Double and Look to your morals*, von denen er s. XLII kunde gibt. E. F.

Heinze. Alfr. Zur altenglischen Genesis. Berliner doktor-dissertation. Berlin 1889.

Diese schrift wendet sich gegen Ebert, der sich in der *Anglia* bd. V, s. 124 sehr vorsichtig, in dem dritten bände seiner *Allgem. Gesch. d. Lit. d. Mittelalt.* s. 15 etwas entschiedener dahin ausdrückt, dass der der bekannten interpolation in der angelsächsischen Genesis vorausgehende teil (v. 1—234) nicht von demselben verfasser sei, wie der schluss des gedichtes (v. 552—2935). Es ist also durchaus unberechtigt, dass Heinze an den anfang seiner arbeit den ausspruch Ebert's in viel positiverer form stellt, als er getan worden ist. Während nun aber Ebert in der *Anglia* nur für die verse 552—2935 die abweichungen des angelsächsischen textes von seiner vorlage der Vulgata untersucht und diese abweichungen auch auf geistreiche und feine weise begründet hat, so prüft Heinzel nicht nur den schluss, sondern auch den anfang unseres epos auf seine abhängigkeit von der bibel hin, ebenso betrachtet er die stileigentümlichkeiten und die wortverwendungen in den beiden vor und nach der interpolation stehenden teilen der Genesis und kommt am schlusse seiner arbeit zu der überzeugung: 'Die verschiedenheiten der beiden teile sind also nicht wesentlich genug, um auf grund derselben verschiedene verfasser anzunehmen; die übereinstimmungen sind aber so zahlreich und bedeutend, dass sie positiv zu der annahme eines und desselben verfassers für beide teile zwingen' (s. 61). Es wäre vielleicht besser gewesen, der verf. hätte sich bei der definitiven meinungsausserung über das ergebniss seiner untersuchung die vorsicht und zurückhaltung seines widerparts zum vorbild genommen, denn die von ihm aufgestellten stilistischen und lexikalischen übereinstimmungen in den beiden teilen sind denn doch derart, dass sie zur annahme derselben verfasserschaft für beide partien unseres gedichtes gewiss nicht zwingen, sondern letztere nur wahrscheinlich machen.

Gerne soll aber am schlusse noch hervorgehoben werden, dass die arbeit sehr gefällig geschrieben ist und dass es der verfasser verstanden hat, auf hübsche und anschauliche art zu zeigen, wie der angelsächsische dichter in geschmackvoller und einsichtiger weise die in betracht kommenden teile der heiligen schrift in ein dichterisch bedeutendes und den nationalen anschauungen seiner landsleute angemessenes werk zu verwandeln wusste. G. S.

Dr. E. Regel und J. G. C. Schuler. B. A.: Einführung in das heutige Englisch, nach Stämmen geordnet, mit Berücksichtigung der Synonymik. Leipzig. Teubner, 1889. VI. 443. 8^o.

Unter vorstehendem titel veröffentlichen die beiden verfasser eine sammlung englischer wörter und redensarten, die in der hauptsache wol von Regel herrührt, der aber durch Schuler's mitarbeiterschaft idiomatische färbung und unbedingte richtigkeit gesichert werden sollte. Was das vorliegende vokabular von andern büchern dieser art wesentlich unterscheidet, ist die anordnung nach stämmen. Unter voranstellung eines grundwortes werden alle von demselben abgeleiteten wörter aufgeführt, da aber, wo ein passendes neuenglisches grundwort fehlt, ist in klammern das lateinische wort, auf welches die wortgruppe sich aufbaut, vorgedruckt. Anregung zu dieser art der anordnung hat Regel durch Hädicke's nach diesem grundsatz gearbeitetes französisches vokabular empfangen. Ref. bezweifelt, dass das Englische sich ebenso gut wie das Französische für diese anordnung eignet. Der eigentümliche charakter der engl. sprache hat den zu einem und demselben stamm gehörigen engl. wörtern oft ein so verschiedenes aussehen verliehen, dass ihre zusammenstellung zu einer gruppe keinen pädagogischen wert mehr besitzt. Man vergleiche beispielsweise nur die unter [*dare*] aufgeführten ableitungen: *date, edit, die, perdition, render, rent, traitor, betray, treason!* Dabei sieht man nicht recht ein, warum das leicht als ableitung von *dare* erkenntliche *add* eine selbständige gruppe bildet, die vom grundwort jedoch unendlich weiter abweichenden bildungen *betray* u. s. w. unter *dare* gestellt werden. Was soll ferner den, der nicht schon mit einer grösseren anzahl von lautgesetzen bekannt ist, auf den gedanken bringen, *haughty* unter *altus*, *redoubt* unter *ducere*, *traitor* unter *dare* zu suchen? Wozu wird bei *astonish* s. 11 auf *tone* verwiesen, während das wort unter [*tonare*] eingereiht ist? — Hädicke's franz. vokabular hat vor dem Regel's den vortzug, dass es im stoffe sich ausserordentlich beschränkt und deshalb nur solche wörter zusammenstellt, in denen das gemeinsame etymon leicht erkenntlich ist. An ein solches schulbuch hat auch Regel ursprünglich gedacht, wie sein entwurf im Crossener programm von 1881 beweist. Es wäre zu wünschen gewesen, dass er sich mehr an die dort aufgestellten grundsätze, besonders auch rücksichtlich der bezeichnung der aussprache und betonung gehalten hätte. Die in der vorliegenden form des buches angewendete Western'sche aussprachebezeichnung hätte einer kurzen erläuterung bedarft.

Man kann über das zuviel oder zuwenig eines solchen vokabulars verschiedener ansicht sein, doch hätten bei stämmen wie *brew* und *decorate* die subst. *brewery* und *decoration*, bei *break* die gerade vom deutschen abweichende bedeutung zerreißen (*a chain, a rope, a thread breaks*) nicht fehlen sollen. Hingegen konnten wörter wie *somebody* und *anybody*, ferner die doppelte aufzählung mancher wendungen wie *bread and butter* (s. 29 und 34), *inflammation of the lungs* (s. 116 und 154), das beispiel *a dozen bottles of wine* (s. 27) neben *three dozen bottles of wine* (s. 85) u. a. recht gut unterbleiben. Auch in der angabe der deutschen bedeutung ist manches anfechtbar. So heisst doch s. 11 *to assemble the*

states nicht die staaten, sondern die stände versammeln; *assembly-rooms* wird sich häufig durch kursaal widergeben lassen; was soll s. 41 neben *care of* die bedeutung aufschrift? fehlt etwa davor 'zu händen, per adr. in' aufschrift auf briefen?

Scharfen tadel verdient die unzuverlässigkeit des deutschen index. Viele wörter sind auf den seiten, auf welche verwiesen wird, gar nicht zu finden, so z. b. ableben s. 148, zweikampf s. 293, eingedenk s. 197. Bei anderen wörtern des index fehlt die seitenangabe, so z. b. hinter pflegen s. 336, hinter dauer s. 90, hinter die anker lichten s. 382. Bei bald ist verwiesen auf s. 388, wo das wort in folgendem zusammenhange steht: *a nine days' wonder* = eine geschichte, über die bald gras wächst. Das schönste aber hat der verfertiger dieses index geleistet bei eingebildet. Er verweist da auf s. 67, und was findet sich dort? *a cultivated mind* ein gebildeter sinn!!!

Auch von druckfehlern, zum teil sogar recht störenden, ist das buch nicht frei. S. 383, z. 3 v. u. l. the whites = die weissen, st. das weissen; auf s. 1, z. 10 v. u. l. butt st. bout; s. 353, z. 15 v. o. l. grass st. gras; s. 25, z. 7 v. u. l. he st. be; s. 383, z. 18 v. o. l. whipped st. wipped; s. 388, z. 19 v. o. l. woodcutter st. woodenter n. s. f.

Dass bei der menge des gebotenen stoffes inhaltlich sich allerdings manches findet, das in wörterbüchern und ähnlichen sammlungen fehlt, soll nicht verschwiegen werden.

P. L.

Materialien für das neuenglische Seminar. Herausgegeben von Ernst Regel. Halle, Max Niemeyer. II. bd. Thackeray's Lectures on the English Humourists of the Eighteenth Century: Congreve und Addison. Herausgeg. von E. Regel. 96 ss. 1887. — III. bd. Thackeray's Lectures etc.: Steele. Herausgeg. von E. Regel. 84 ss. 1886. — VIII. bd. Byron's Prisoner of Chillon und Siege of Corinth. Herausgeg. von J. G. C. Schuler. 95 ss. 1886.

Regel's dankenswertes unternehmen, durch herausgabe neuenglischer schriftwerke geeignete unterlagen für die übungen im neuenglischen seminar zu schaffen, sollte anfangs wol auf Thackeray's Lectures sich beschränken. Dieser enge rahmen ist aber erweitert und der sammlung der ausgaben der allgemeineren titel: 'Materialien für das neuenglische Seminar' gegeben worden. Der referent der beiden zuerst erschienenen bändchen (I. Swift, VI. Sterne und Goldsmith) hat in seiner lobenden besprechung in Anglia VIII, 177 zweck und anlage der ausgaben bereits dargelegt; auch die neuen bändchen verdienen die dort wie anderwärts ausgesprochene anerkennung in vollem masse. Berücksichtigung der gesamten, oft nur schwer zugänglichen literatur, klare darstellung und unbefangenes urteil sind ihre hauptvorzüge. Den früheren bändchen gegenüber zeichnen die neuen sich noch durch methodischere anordnung der bibliographischen angaben aus. Das zeigt sich besonders in bd. II, wo der herausgeber A. die

originalausgaben der einzelnen werke, B. spätere einzelausgaben, C. die gesammelten werke, D. die übersetzungen und E. arbeiten über Congreve (beziehnentlich Addison) mit erschöpfender vollständigkeit aufzählt. Der bibliographie folgt eine schilderung von Congreve's leben und charakter, der sich dann eine besprechung seiner bedeutung als dramatiker und humorist anschliesst. Regel stellt von den dramen *The Way of the World* am tiefsten; als gelungenstes bezeichnet er *The Double Dealer*, dessen inhalt er uns zur veranschaulichung des charakters und der motive des damaligen lustspiels kurz vorführt. Recht dankenswert ist auch die beigabe eines briefes Congreve's an Dennis, in welchem Congreve sich über begriff und wesen des humors ausspricht. Die anmerkungen sind meist sachlicher natur. Bei ann. 10 hätte erwähnt werden können, dass Thackeray hier den älteren Pitt im auge hatte, der in Cambridge studierte und für Old Sarum ins parlament kam. — Ann. 50^b wird erst recht verständlich, wenn man weiss, dass Billingsgate der grosse Londoner fischmarkt ist, was man doch nicht als jedem bekannt voraussetzen darf.

Auch bei Addison schildert der herausgeber nach der bibliographie zunächst sein leben und seinen charakter, und dann seine stellung als lyriker, dramatiker und essayist. Er folgt hierin häufig der darstellung von Courthope, verweist dabei aber fortwährend zur begründung und erläuterung seiner urtheile auf die werke, besonders die moralischen wochenschriften. In der erwähnung des *Freeholder* (s. 58) ist wol die irrtümliche angabe, er habe bis zum 9. Juni 1716 gedauert, aus einem druckfehler zu erklären, indem vom setzer auf s. 58, z. 3 v. u. nach 1715 [bis 2] weggelassen wurde, da die letzte nummer (55) doch am 29. Juni erschien. Zum text der *Lecture* sei noch bemerkt, dass auf s. 73 in der anführung der verse aus Addison's gedicht *The Campaign* v. 12: 'To fainting squadrons lent the timely aid', die Tickell'sche ausgabe der werke Addison's die lesart *sent* hat. Ob es sich hier um einen druckfehler oder um verschiedene lesarten handelt, vermag ref. nicht zu entscheiden. — Auch hier sind die anmerkungen des herausgebers vorwiegend sachlicher natur. Leider enthält das bündchen eine reihe oft recht störender druckfelder. S. 11, z. 23 v. o. l. *peccadillo* st. *pecadillo*; s. 27, z. 11 v. u. l. *down st. town*; s. 34, z. 5 v. u. l. *of* st. *or*; s. 38, z. 8 v. u. l. *may, ten to one, st. may ten to one*; s. 44, z. 21 v. u. l. *it st. is*; s. 45, z. 22 v. u. l. *of* st. *af*; s. 49, z. 3 v. u. l. *3rd st. 3rd*; s. 73, z. 5 v. u. darf nur ein sternchen statt zwei stehen; s. 76, z. 5 v. u. l. *weak* st. *week*; s. 77, z. 5 v. o. l. *of* st. *af*; s. 90, ann. 52, z. 3 l. das stürmische st. dass stürmische; s. 90, ann. 57, z. 3 muss nach *machinery* ein gedankenstrich statt eines bindestriches stehen.

Band III ist ausschliesslich Steele gewidmet. An erster stelle der bibliographischen angaben findet sich hier eine kritische besprechung der literatur über Steele; solche orientierende winke sind gerade in der reichen literatur über einen mann, der die verschiedenste beurteilung erfahren hat, recht am platze. Nach aufzählung der ausgaben wendet Regel sich dann zur betrachtung von Steele's leben und charakter, der er hauptsächlich die darstellung von Dobson (*Selections from Steele, with Introduction and Notes, Oxford 1885*) zu grunde legt und lehrt ihn uns endlich als

dramatiker und essayisten kennen. Eine knappe charakteristik des Tatler, Spectator und Guardian beschliesst die einleitung. — Die aufgabe, Steele als menschen und schriftsteller zu schildern, gehört jedenfalls zu den dankbarsten, denn es gibt wenig persönlichkeiten in der literatur von solcher liebenswürdigkeit und herzlichkeit, wenige, bei denen selbst im kampf gegen torheiten und laster der zeit echt menschliche theilnahme so sehr zu tage tritt wie gerade bei Steele. Regel löst seine aufgabe mit wärme für seinen helden und ist bemüht, ihm nach mannigfacher verkenning und unterschätzung, besonders Addison gegenüber, nach seinem vollen verdienst zu würdigen. Er kommt dabei zu dem ergebniss, dass in den moralischen wochenschriften 'der inspirierende geist, der erfindende genius, der frische und lebenskraft sprudelnde, mit einem worte der genialere von beiden Steele, nicht Addison ist'. Mit recht weist der herausgeber neben Steele's kritischen auch auf die moralphilosophischen beiträge hin: ihnen ist es in erster linie zu danken, dass England aus der moralischen versumpftheit wider zur achtung der frauen und zur heilighaltung der ehe zurückgeführt wurde. Nur in dem glatten und gefeilten stile gebührt Addison der vorzug, während anderseits ein gewisses sichgehenlassen den beiträgen Steele's grössere natürlichkeit und innigkeit verleiht. Wenn Regel bei der wertschätzung der einzelnen wochenschriften untereinander den Tatler über den regelmässigeren Spectator stellt, so liegt das wol zum theil mit darin begründet, dass ersterer mehr vom geiste Steele's, letzterer mehr vom geiste Addison's durchweht ist. — Dem texte von Thackeray's Lecture ist eine fülle von anmerkungen beigegeben, die den leser mit den darin vorkommenden personen und örtlichkeiten, sowie mit gewissen eigentümlichkeiten von Steele's sprache bekannt machen. Aus den reichen beziehungen zur politischen, literatur- und kulturgeschichte, die sich hier anknüpfen lassen, sieht man, dass Regel mit der herausgabe der Lectures einen glücklichen griff getan hat. Der student gewinnt einen trefflichen einblick in das ganze geistige und politische leben und treiben jener tage, in denen politik und literatur in regster wechselwirkung standen. Leider sind auch in diesem bändchen, trotz des beigelegten druckfehlerverzeichnisses, noch eine menge versehen unberücksichtigt geblieben: S. 24, z. 22 v. u. l. *ste/t* st. *steelt*; s. 26, z. 11 v. o. l. *unsuccessful* st. *ausnecessful*; s. 38, z. 17 v. u. l. *an* answer st. *a* answer; s. 46, z. 3 v. o. l. *Nov.* st. *Nov.*; s. 47, z. 4 v. u. l. *baby* st. *haby*; s. 48, ann., z. 14 v. o. l. *full-bottomed* st. *full-buttomed*; s. 63, z. 3 v. o. l. *acquaintance* st. *acquaintace*; s. 68, z. 4 v. u. l. *sinned* st. *sinnend*; s. 69, z. 3 v. u. l. *Richard* st. *Rirchard*; s. 71, ann. 24, z. 2 l. *gebraucht* st. *gekraucht*; s. 72: ann. 30, z. 2 l. *Macaulay* st. *Macauley*; s. 71, ann. 52, z. 2 l. 1776 st. 1876, s. 75, ann. 57, z. 3 l. 1735 st. 1357; s. 78, ann. 102, z. 2 l. *Lyng* st. *Lyng*. Mehrfach ist auch die verwechslung von *u* und *n* im druck übersehen.

Während Regel's ausgaben von Thackeray's Lectures für die vorgeschritteneren des seminars bestimmt sind, hat Schuler in Byron's Prisoner of Chillon und Siege of Corinth einen stoff für die niederen kurse liefern wollen. Der herausgeber beginnt mit einer knapp gehaltenen biographie des dichters, gibt sodann die bibliographie (1. Byron's werke; 2. ausgaben und übersetzungen; 3. werke und aufsätze über Byron) und

versieht jedes der beiden gedichte mit einer besonderen einleitung über seine entstehung, nebst einer darstellung der metrik. Dem text ist die grosse Murray'sche ausgabe zu grunde gelegt; lesarten aus B.'s manuskripten sind als anhang beigegeben. Die anmerkungen sind hier, abweichend von Regel's ausgaben, am fusse jeder seite gedruckt; da sie vorwiegend sprachlicher natur sind, ist dies nur zu billigen.

In den bibliographischen angaben vermissen wir allerdings Regel's vollständigkeit; so fehlen z. b. Gordon, *Life and Genius of Lord Byron*, 1824; Kennedy, *Conversations on Religion with Lord Byron etc.*, 1830; von neueren werken: Engel, *Lord Byron, Eine Autobiographie u. s. w.* Auch sei hier auf die inzwischen erschienene englische literaturgeschichte von Bleibtreu hingewiesen, der B. ausführlich behandelt (bd. II, s. 151—325). Die alliteration bei B., auf die der herausgeber s. 19, ann. 10 hinweist, ist nebst derselben erscheinung bei Burns, Moore und Scott zum gegenstand einer besonderen untersuchung gemacht worden von Zeuner (*Die Alliteration bei neuenglischen Dichtern*, Halle 1880, Diss.). — In dem unregelmässigen versmasse des prologs und des zweiten theiles der *Siege of Corinth* (von v. 379) sucht der herausgeber das lesen der verse dadurch zu unterstützen, dass er die vorkommenden anapäste nach ihrer stellung im verse durch vordruck der buchstaben a, b, c, d für ihr vorkommen im 1., 2., 3., 4. takte bezeichnet. Es wäre jedenfalls einfacher und übersichtlicher gewesen, die haupttakte tragenden silben mit accenten zu versehen. Ob überhaupt die anwendung der terminologie der klassischen metrik auf so unregelmässige metren sich empfiehlt, bleibe dahingestellt. Auch erscheint es überflüssig, jede härte im reime namhaft zu machen; der hinweis auf einige allgemeine Gesichtspunkte hätte völlig genügt.

Die anmerkungen sind, wie schon erwähnt, in der hauptsache sprachlicher art; den deutungen und übersetzungsvorschlägen dunkler oder schwieriger stellen wird man im allgemeinen seine zustimmung nicht versagen können. Nur an der etwas verwickelten stelle v. 909 (*S. of C.*) sind wir abweichender ansicht und möchten das *when* nicht zu *pictured there*, sondern zu *we kneeling see* u. s. w. konstruieren. — In den sachlichen anmerkungen ist der herausgeber manchmal zu freigebig; der zug des Xerxes nach Griechenland (ann. 15 der *S. of C.*), die namen *Patroklos* (v. 765), *Salamis* und *Megara* (zu v. 719) bedürfen für studierende doch wahrlich nicht erst der erklärung! Aufgefallen ist ref. in B.'s eigener anmerkung zu *Prisoner* v. 111 die namensform *St. Gingo*. Zwar findet sich dieselbe schon in der englischen ausgabe von 1839, es kann aber doch nicht der geringste zweifel obwalten, dass damit der kleine ort *St. Gingo/ph* gemeint ist. Handelt es sich hier nicht vielleicht um einen druckfehler, der sich von ausgabe zu ausgabe weiter geschleppt hat? Es ist dies um so leichter erklärlich, als der name in den meisten ausgaben am ende der zeile steht; es liegt also die vermuthung nahe, dass beim ersten druck die buchstaben */ph* absprangen und der fehler so übersehen wurde.

Von druckfehlern fielen uns folgende auf: gleich im inhaltsverzeichnis z. 1 muss es heissen *biographische* statt *bibliographische* notiz; s. 50, ann. zu v. 58 l. *stackening* st. *stackening*; s. 52, B.'s ann. z. 3 l. *campaign* st. *compaign*; s. 72, ann. 2 l. 518 st. 518; s. 76, v. 613 l. *words* st. *wor/ds*;

s. 91, v. 984 l. *afflicted*; s. 92, B.'s ann. z. 2 l. *nor st. hor*; s. 93, z. 9 der lesarten l. *aud* st. *aud*. — Von diesen kleinen ausstellungen abgesehen, bietet die ausgabe viel nützlich und brauchbares und sei nebst den übrigen der sammlung hiermit warm empfohlen. P. L.

Mary Putnam Jacobi, M.D. *Philological Notes on Primary Education and the Study of Languages.* New York and London. G. P. Putnam's Sons, 1889. 120 ss.

Das vorliegende buch ist ein beitrage zur reform des unterrichts, besonders in den sprachen. Während im ersten theile desselben auf grund physiologischer gesetze und beobachtungen gezeigt wird, dass der anschauungsunterricht dem sprachunterricht voran gehen muss, dass gedankeninhalt zu gewinnen ist, che gedankenausdruck gelehrt werden kann, behandelt der zweite, für die leser dieser zeitschrift interessantere theil die sprachstudien im rahmen der erziehung und in ihrem verhältniss zu einander. Als geeignetste zeit für das erlernen fremder sprachen wird das alter zwischen sieben und fünfzehn jahren hingestellt; die beiden ersten jahre sollen hauptsächlich dem einprägen von wörtern, als den anschauungsgegenständen am nächsten stehend, gewidmet werden; dabei wird das gleichzeitige betreiben mehrerer fremder sprachen, z. b. Latein, Französisch und Deutsch, neben Englisch als muttersprache empfohlen. Dass dieses wortstudium ein vergleichendes, mit hinweis auf Grimm's lautverschiebungsgesetz, sein soll, dürfte doch an ein so jugendliches alter eine zu hohe forderung sein. — An das studium der wörter schliesst sich dann das ihrer gegenseitigen beziehungen im satze, die grammatik, an, und zwar auf analytischem wege. Dem schüler seien nicht fertige deklinations- und konjugationstabellen vorzulegen, sondern er müsse unter anleitung des lehrers zerstreute tatsachen sammeln, sie vergleichen und aus ihnen ein gesetz gewinnen lernen. Der grammatische unterricht soll nie zur hauptsache werden und sich immer auf das wesentliche und allgemein gültige beschränken. Anziehende, dem verständniss des schülers angepasste texte seien die beste einföhrung in die sprache; baldmögliche bekanntschaft mit den klassischen schriftstellern wird als unzweckmässig zurückgewiesen. — Das Griechische soll nach dem zehnten lebensjahre in gleicher weise begonnen werden und allmählich an stelle des Französischen treten. Mit dem sechzehnten jahre könne dann das systematische sprachstudium aufhören, um nun die zeit auf erfassung schwierigerer gruppen von tatsachen, womöglich mit hilfe der gewonnenen sprachkenntnisse zu verwenden. Die notwendigkeit gründlicher philologischer ausbildung vor der erwerbung eingehenderer kenntnisse der uns umgebenden welt wird als überkommener aberglaube bezeichnet.

Viele der vorgetragenen sätze sind bei uns längst bekannt und zum theil sogar allgemein anerkannt; immerhin ist es erfreulich zu sehen, dass auch im ausland eine gesündere richtung im sprachunterricht sich bemerklich macht. Eine wahrhaft glänzende ausstattung erhöht noch die lesbarkeit des buches. P. L.

Eingelieferte amerikanische werke.

English Culture in Virginia. A Study of the Gilmer Letters and an Account of the English Professors obtained by Jefferson for the University of Virginia. By W. P. Trent. Baltimore (Johns Hopkins University Studies in Hist. and Polit. Science 7. 5—6). 1889. 141 ss. 8°.

Wie schon auf dem titel gesagt ist, enthält die vorliegende studie eine skizze der ältesten geschichte der University of Virginia (welche besonders durch Jefferson's enthusiasmus und bemühungen ins leben gerufen wurde¹), und zwar beruht dieselbe auf dem material, welches die korrespondenz F. W. Gilmer's liefert. Gilmer war jurist (und erster professor für recht an dieser universität) und wurde von Jefferson nach England geschickt, um daselbst diejenigen professoren für das neue institut anzuwerben, welche Amerika damals noch nicht selbst darbot. Wir erhalten durch die briefe einen interessanten einblick nicht nur in das geistige leben Virginias, sondern auch Englands. Die briefe aus London, Oxford, Cambridge, Edinburgh zeigen uns ein klares urteil über die literarischen grössen dieser orte (besonders interessant sind die briefe von Dugald Stewart, Samuel Parr, Tho. Campbell u. a.). Von Gilmer selbst gewinnt man dabei (wie die männer, mit denen er in England in berührung kam) einen äusserst günstigen eindruck; zur charakteristik des mannes sei kurz sein selbstbekenntniss (von s. 73) angeführt:

‘I have already said that I am fondly attached to the sciences; and the strength of that attachment is proportional to each, as it appears to me calculated to advance the interests of mankind. In the university of Cambridge I have often thought that this object is too much lost sight of; and that the great body of talent in that seat of knowledge is frequently directed to points of comparatively minor importance, and thus in a great measure thrown away whilst it might be employed in a manner so highly beneficial both for England and the whole world’.

Da Gilmer in der blüte der jahre (1826) hinweggerissen wurde, konnte Trent den abschluss der frühesten geschichte der universität nicht aus seiner hauptquelle gehen. Besonders interessant sind einige im anhang mitgeteilte briefe Ticknor's (vor allem der von Göttingen 30. 1. 1817 über die tageseinteilung der deutschen gelehrten).

Wenn bei der höchst anziehend geschriebenen skizze Trent's etwas zu wünschen übrig bliebe, so wäre das nur, noch mehr briefe² abgedruckt zu sehen; doch darf man wol hoffen, dass Trent diesem wunsche (gewiss vieler) an anderer stelle nachkommen wird. E. F.

¹ Vgl. H. B. Adam's quellenwerk: Tho. Jefferson and the Univerty of Virginia, 1888.

² Trent standen zwei grössere briefsammlungen (in privatbesitz) zur verfügung (vgl. s. 8), an denen nur einzelnes, aber ungenau, bisher abgedruckt war (vgl. s. 29).

The Household History of the United States and its People by Edward Eggleston. New York, D. Appleton & Co., 1889. XVI. 396. 8^o.

Die vorliegende geschichte der Vereinigten Staaten ist, wie schon der titel besagt, mehr populären charakters, aber wie schon der erste blick auf den text zeigt, keineswegs eine jener wie pilze aus der erde schiessenden kompilationen. sondern die frucht eingehender studien, und zwar besonders auf dem gebiete der amerikanischen kulturgeschichte.

Diese vorarbeiten zu dem grösseren werke (dessen baldiges erscheinen wir dem verfasser und der wissenschaft herzlich wünschen), kommen dem kleineren zu gute und verleihen ihm seinen reiz und seinen wert. Die anordnung des stoffes in 62 kapiteln ist übersichtlich und die fortlaufende klare darstellung wird lebhafter durch eingestreute kleinere biographische skizzen und durch anekdoten, welche, wie der verf. mit recht sagt: 'lend the charm of a human and personal interest to the broader facts of the nation's history'. Die berühmten worte Daniel Webster's: 'We need a history of firesides' (vgl. vorrede) sind tatsächlich bis zu einem gewissen grade mit dem gegenwärtigen buche erfüllt worden.

Was zu der vortrefflichkeit des textes noch hinzu kommt und den wert des buches erhöht, das sind die ganz besonders zu rühmenden zahlreichen illustrationen, deren auswahl sicher unter grossen schwierigkeiten mit kritik und völliger beherrschung des stoffes getroffen ist.

Die holzstücke der porträts sind zwar nicht alle neu, sondern zu einem teile z. b. aus Harper's Magazine bekannt, aber sie sind fast¹ ausnahmslos so vortrefflich, dass es gar nicht not getan hätte, andere zu wählen.

Es sei zum schluss noch auf das knappe, aber gute und schön illustrierte kapitel über amerikanische literaturgeschichte hingewiesen, und damit das buch in jeder beziehung warm empfohlen. E. F.

Household History of the U. S. by E. Eggleston. School Edition

Diese schulausgabe ist ein auszug aus dem obigen werke, mit denselben bildern ausgestattet. Jedes der kapitel ist durch angefügte fragen für den schulgebrauch besonders branchbar gemacht. Der amerikanische schulknabe ist jedenfalls um solch vortreffliches lesebuch zu beneiden, wo text und bild wetteifern, das interesse an der vaterländischen geschichte zu erwecken. E. F.

Atlantic Essays by Thomas Wentworth Higginson. Boston. Lee & Shephard, 1889. 341 ss. kl. 8^o.

Die Atlantic Essays von Higginson tragen ihren titel mit recht — nicht etwa weil sie nur atlantische fragen behandelten, sondern weil der geist, der sie durchweht, rein atlantisch ist, vollständig amerikanisch. Es

¹ Nicht sehr schön ist Walter Raleigh's bild; es wäre da besser entweder das berühmte vollbild (gestochen z. b. vor E. Edwards' Life of R.)

sind allerdings nur drei essays, welche sich direkt auf Amerika beziehen (*Americanism in Literature* 1870, *Literature as an Art* 1867, *A Plea for Culture* 1867), aber alle sind mit bezug auf Amerika geschrieben. Und zwar haben diese essays fast alle das ziel, den stand des geschmackes an literarischen stoffen klassischer zu gestalten, die klassischen literaturen (namentlich die griechische, deren begeisterter vertechter Higginson ist, vgl. die essays *Greek Goddesses* und *Sappho*) in Amerika zu ihrem rechte zu verhelfen. Mit der frauenfrage (vgl. den 5. essay)¹ hätte man sich hier nicht zu befassen, wenn dieselbe nicht im vordergrunde der amerikanischen kultur stünde und alle gebiete des geistigen lebens von Amerika berührte und beeinflusste.

Der essay *Americanism in Literature* gipfelt in dem satze: 'We are aiming at something better than our English fathers, and we pay for it by greater vacillations and vibrations of movement' — nur erscheint, so sehr wir geneigt sind, dem Amerikaner entgegen zu kommen, solcher ausspruch übertrieben, und jedenfalls in diesem essay nicht näher ausgeführt und begründet. Die literaturen nicht nur Englands, sondern aller länder, welche eine grosse literatur besitzen und schaffen, haben ein und dasselbe ziel und können nur eins haben; Amerika hat kein besonders neues, ebensowenig wie ein neues ethisches oder religiöses ideal.

Die erzählenden skizzen: *A charge with Prince Rupert*, *Mademoiselle's Campaign*, *The Puritan Minister* und *Fayal* sind sämtlich durch die vorzüge von Higginson's stil: die lebhaftigkeit und frische der schilderung ausgezeichnet, die seiner grösseren novelle *Malbone*² einen dauernden platz in der amerikanischen literaturgeschichte gesichert hat. E. F.

Army Life in a black Regiment by Th. W. Higginson. Boston, Lee & Shepard, 1882. 296 ss. kl. 8^o.

Das vorliegende buch enthält eines der interessantesten kulturbilder aus dem grossen amerikanischen kriege. Es behandelt die erfahrungen, welche Higginson, als oberst im 1. freiwilligen negerregiment zu sammeln gelegenheit hatte, und niemand wird das buch aus der hand legen, ohne bedauern, nicht länger unter den biederer schwarzen (hier merkwürdigerweise stets nüchternen) kürbissessern verweilen zu können.

Für die englische philologie, der das buch auch angehört, bringt es stoff zu dialektstudien und ein abschnitt: *Negro Spirituals* wird als quelle für diesen teil der englischen volkslieder dienen; in der tat ist die treue wiedergabe von 37 negerliedern (oft heimlich den sängern und dichtern nachgeschrieben) die reichste liedersammlung dieser art.

Das hauptmerkzeichen der lieder ist ein religiöser zug, der über-

oder eines der brustbilder vor der *History of the World* widerzugeben gewesen; ferner fehlt ein bild von van Buren (von sämtlichen anderen präsidenten sind porträts gegeben).

¹ Von T. W. Higginson stammt das nahezu klassische 'Common sense about women'.

² *Malbone: An Oldport Romance* by T. W. Higginson. Boston, Lee & Shepard, 1882.

haupt in dem geistesleben des negers eine grosse rolle zu spielen scheint (s. 22, 26, 33); eigentlich sind es nur drei lieder der sammlung (no. 35, 36, 37), welche sich von diesem religiös-kirchlichen charakter befreien, aber im ganzen nicht über den erstesten an wert stehen.

Man ist Higginson sehr zu danke verpflichtet für die sammlung und veröfentlichung dieser lieder — in denen aber weder der hauptinhalt, noch die hauptbedeutung von Higginson's werke besteht. E. F.

Travellers and Outlaws. Episodes in American History by Th. W. Higginson. Boston, Lee & Shepard, 1889. 340 ss. kl. 8^o.

Travellers and Outlaws sind acht fesselnde kultur bilder, von denen das erste (Old Salem Sea Captains) höchst interessante gestalten aus Hawthorne's geburtsstadt vorführt, das zweite aus William Ellery's tagebüchern ein stück kulturgeschichte aus dem grossen freiheitskriege gibt. Das dritte behandelt den berüchtigten vagabunden Tufts (nach dessen eigener lebensbeschreibung). Es ist allerdings nicht 'love of bad company', was diese skizze so ansserordentlich fesselnd macht, sondern die darstellung der fabelhaften abenteuer dieses patrons, der einen merkwürdig dunkeln hintergrund zu den glänzenden helden seiner zeit bildet. Aus seinem diebesvokabular (lexikographisch noch nicht ausgebeutet!) gibt uns Higginson einige interessante proben (s. 112). Die beiden nächsten essays behandeln die Maroons von Surinam und Jamaika und der letzteren trauriges, tragisches ende. Die drei schlusssays (von denen derjenige über den helden Nat Turner mit besonderer liebe ausgeführt zu sein scheint) geben die geschichte von den negeraufständen Gabriel's, Denmark Vesey's und Nat Turner's, jeder denkwürdig und von beständiger anziehungskraft.

Higginson's skizzen verdienen in hohem masse aus der vergessenheit der zeitschriften, in denen sie zuerst erschienen, entriekt zu werden; sie sind die früchte von eingehenden quellenstudien, aber mit solchem geschick und mit solcher stilistischen fertigkeit geschrieben, dass sie sich wie novellen lesen. Ein anhang gibt genaue rechenschaft und hinweise auf die quellen. E. F.

Berichtigung.

S. 271, z. 12 v. u. lies *mery* für *mercy*.

ANGLO-SAXONICA MINORA.¹

I here publish a series of prayers and confessions from two Mss., viz. Royal 2 B. V (= B) and Tiberius A. 3 (= T), both in the British Museum. The former is a well preserved quarto containing the latin Psalter with middle 10th century glosses (see Anglia XI, p. 103, III. note 1). Before and after it some prayers in an early 11th century handwriting are found, which will be printed from this Ms. below.

The Ms. has been described — and specimens of it have been published — by Wanley on p. 182 and by Wülker (Anglia II, 356 f.). The ‘unsinnige rasuren’ of which W. speaks are most likely owing to a desire of some possessor² to change the Gallican text into a Roman one so as to bring it in accord with the Roman glosses. Besides the Psalter and the orations our Ms. contains a couple of glosses on fo. 1^{ro} in the margin: *hut weder calida ausa* (i. e. *aura*) *ceald weder* (*frigida ausa*) *wæt weder* (*úmida ausa*) *wæt umidum*. On fo. 1^{vo}, fo. 2. 3. 4. 5 some latin is found and on fo. 6^{ro} some sentences which have been published by W. (as above p. 373 f.). Only ib. p. 374. l. 3 the Ms. has *aþeostrað*, and not *aþeostrad*, and the Ms. reads: ib. 4 *Seneseunt quae*.³ —

On fo. 6^{vo} we find no. X, where it is written in two columns. On fo. 7 there is only some Latin and on fo. 8 etc. the Psalter and Canticles are found. Our next oration (no. XI) begins on fo. 189^{vo}. On fo. 195^{vo} a note occurs which obtains also in Ms. Tib. A. 3. fo. 44 and Ms. Caligula A. 15 fo. 131^{vo} (cf. Anglia XI, 3). In our Ms. this note is written in the somewhat irregular later hand of

¹ Second article, a continuation of Anglia XI, 97—120.

² Most likely a contemporary one. The name of a later possessor — Lumley — appears twice at the bottom of a page.

³ Ib. p. 369, l. 6 from bottom the Ms. reads *þu* and not *þe*; p. 370, ll. 6 and 12 the Ms. reads *ȝód* and *wincs* respectively.

the corrections to the treatise found on the same page (below no. XI). On fo. 196 we have a *Confessio et Oratio* (cf. Anglia XI, 111). and on fol. 197^{vo} some stray words occur — written very illegibly all over the page —, of which my notes give the following:

ned wint . . . scolde . . . ham | . . . der me . . . me . . . wæ . . . eyr-
can | þa sæ . . . seþ me was . . . leofre on er . . . y wæ an þonne
þa . . . wis . . . | swa hit æfre gewyrþe . amen | do æle . . . seo
hlæfdige . . . gýrnað eenbe . . . | to . . . eolre ðe on ece ýrfe
gretað grām.

The Ms. Tiberius A 3 has been fully described by me in the third chapter of the Introduction to The Rule of S. Benet, published for the Early English Text Society (p. XIX—XXV). It is the collection of treatises no. XXV (see Wanley p. 93) which I printed partly (fos. 44^{ro}—45^{ro}) in a former number of the Anglia and of which the rest will be found below. Of this fo. 46^{vo}—fo. 50^{ro} are here published as variants to Ms. Royal 2 B V and fo. 50^{vo}—55^{ro} (not 57 as stated in the description on p. XXII), in full.

As to the manner of editing, I have tried to adhere strictly to the Ms. The following should be observed: The letters a, b etc. stand on the right hand of the word to which they refer; as well as the figures 1, 2 etc. The latter refer to the variaie lectiones; the former to the notes at the bottom of the page. A dash (—) under a word indicates in a few solitary instances that the word in question is on erasure and in the same handwriting as the rest of the piece. Italics without a note indicate the well known Ms. abbreviations, but those with figures to them refer to the corresponding notes.

'Corrector' and 'Correction'¹ refer to the man that substituted, as would seem almost systematically, certain forms and words for others less known. All these 'corrections' are made above the line. The word 'above the line' as well as 'corrected' were reserved to indicate the changes made by the scribe himself.

The scribe's *p* very much resembles a *p* in many cases. This has been tacitly corrected.

¹ The stroke in the Ms. through most of these 'Corrections' could not be rendered in this edition without too great an expense for the printing office.

Some of the length-strokes would appear to have been added later on, and some — perhaps owing to this very circumstance — stand over the wrong vowel, especially over one following that for which it was intended.

Variae lectiones — including some notes on the variants — are given very conscientiously and, it is hoped, correctly. But they have been omitted in the following cases. 1^o Where they differed only through being contracted in one Ms. and not in the other. 2^o Where one word has a capital letter, and the other not. 3^o Where one word presents an *i* instead of the *y* of the other or vice versa. These latter differences are legion and would have materially swelled the bulk of these notes, and as the Ms. dates from late 10th to middle 11th century these variants can hardly be of interest to any one.

It will be seen that the 'corrections' in B nearly always coincide with the readings of T. An investigation as to whether one Ms. has copied them from the other¹, or both from a common original might yield some interesting result. The language too is not without importance. Like the whole of this codex our treatises show Kentish influence. But an examination of these points may be reserved for another opportunity. For the former actual autopsy of the Mss. would be absolutely necessary.

¹ Cf. note 104 to XII.

X.

ORATIO PRO PECCATIS.¹

Min^a drihten leof for^b þinre þære micelan mildheortnysse . 7 for ealra þinra haligra lufan 7 ge earnunega². ge miltsa me synfullum . swa swa³ þin mæra willa^b si . 7 min mod to þinum willan gestranga . 7 ge staðola . 7 min drihten ne læt me næfre færlieum deaðe of þissum earman life⁴ gewitan . æc loce hwenne⁵ min tima⁶ beo . 7 þin willa^b si . þæt ic þis kene lif⁷ forlætan seeole . læt me mid gedefnysse mine dagas geendian . Eac ic bidde þe min drihten leof for^s þines sylfæs godnisse⁹ . þæt þu me of þissere worulde ne læte¹⁰ . ær ic þurh

^a In read characters. ^b A hole in the parchment, which does not affect the text, having been there before the vellum was written on.

Variants of Ms. Tiberius A. 3. fo. 46^{ro} (= T.).

¹ No heading. ² earnunega ³ swā swā ⁴ life gewitan ⁵ hwænne ⁶ tima ⁷ lif ⁸ omitted. ⁹ godnesse ¹⁰ læte

þine micelan¹¹ mildheortnysse forgyfennysse hæbbe . ealles þæs
 þe ic æfre ongean þinne mæran willan geworhte . dæges oððe
 nihtes¹² . gewealdes oððe¹³ ungewealdes . on worde . oððe on
 weorce . oððe¹³ on minum þýstrum gepance . Heofona¹⁴ heah
 cýning . ealles middan eardes onlýsend . ge miltsa me earminge .
 swa swa þu wille . 7 þurh þæt þæt ðu¹⁵ wille . 7 sýle me minra
 gýlta arfulle forgyfennesse¹⁶ ge on¹⁷ þissum life . ge on þam to
 weardan . 7 min drihten forgyf me soðe hreowe¹⁸ . 7 andet-
 nysse¹⁹ . 7 bote²⁰ minra sýnna . 7 ahwýrf²¹ me fram minum
 unrihtwisnyssum to þinum willan . 7 to minre þearfe . 7 min
 drihten forgyf me rihtne geleafan²² 7 soðe lufe 7 eadmod-
 nysse . 7 arfaestnysse . 7 ekennysse²³ 7 onbrýrdnysse²⁴ . 7 strenceðo
 wið deofles costuunga 7 gebild on²⁵ earfoðnyssum . 7 gemet-
 faestnysse²⁶ on gesundfulnyssum . And²⁷ min drihten genelxa
 þa heardheortnysse minre þære stenenran heortan . 7 forgif
 me teara genihtsumnysse . þæt ic mæg þa misdæda²⁸ bewé-
 pan²⁹ . 7 behreowsian . þe ic earming dæghwanlice³⁰ ongean
 þinne willan gewýree . and³¹ min drihten leof . on liht minre³²
 heortan gepanc mid lifes andgýte³³ . 7 onliht mine word . 7
 dæda . 7 minne lichaman 7 sawle³⁴ 7 eall mín³⁵ lif mid gast-
 licum andgýte³⁶ . 7 forgyf me þine mildheortnysse ge on þýs-
 sum³⁷ life . ge on þam toweardan and min drihten ælmihtig
 god.³⁸ Si þe lóf³⁹ 7 wuldor 7 þane á on eenysse⁴⁰ . 7 eallum
 þinum^c halgum . ealra þæra⁴¹ gýfena . 7 miltsa . 7 goda . þe
 ðu⁴² me æfre forgeafe . 7 ealra þæra ara⁴³ . þe ðu⁴⁴ me sýn-
 fullum to forlete.⁴⁵ Ic bidde þe min drihten eadmodlice þæt
 ðu⁴⁵ helpe ealra minra freonda . 7 maga . 7 ealra þæra þe to
 minre⁴⁶ gebedraedene þencað . 7 hýhtað lýbbendra 7 forðge-
 witenra⁴⁷ 7 forgyf ðam⁴⁸ lýbbendon gesundfulnysse on þissum⁴⁹

^c next column.

¹¹ miclan ¹² nihtes ¹³ opþe ¹⁴ Heofena ¹⁵ þu ¹⁶ forgyfennysse
¹⁷ þissum ¹⁸ hreowe ¹⁹ andetnysse (wrong quantity) ²⁰ bóte ²¹ ahwýrf
²² geleafan ²³ fo. 47^{ro} ²⁴ onbridnesse ²⁵ torn away. ²⁶ gemetfaestnesse .
²⁷ An . ²⁸ misdæda , prob. meant for misdæda . ²⁹ bewepan ³⁰ dæg-
 wamlice ³¹ An . ³² mire ³³ andgite (wrong quantity) ³⁴ sawle ³⁵ mín
³⁶ andgite; *d* above the line. ³⁷ þissum ³⁸ gōð . a *c* over the *a*; most
 probably to indicate shortness of vowel. See Napier's note Anglia XI,
 1 and 2, in the former case it may be supposed to be a correction of the
 sign of length to *mann*. It appears to be one of the many peculiarities of
 this 'Sammelcodex'. Cf. XII, note 108, and The Academy (1889), nos. 909,
 910, 911, and 920. — ³⁹ lōf ⁴⁰ eennesse ⁴¹ þæra; *a* corr. from *e*. ⁴² þu
⁴³ ára ⁴⁴ þu ⁴⁵ lēte ⁴⁶ þu . ⁴⁷ minre; *n* above the line. ⁴⁸ gewitendra
⁴⁹ þam ⁵⁰ þissum

life . 7 on þam toweardan ece⁵⁰ mýrhdæ . 7 sýle þam forðge-
witenum heora gýlta arfulle forgyfennesse⁵¹ . 7 heofonan⁵² ricea
gefean á on cenýsse.⁵³ Eac ic bidde þe min drihten^b þæt
ðu⁵⁴ gemiltsige eallum þam þe^b me gód dýdon . 7 god⁵⁵ tæh-
ton . 7 sýle ece⁵⁶ forgyfennýsse⁵⁷ eallum þam þe me æfre ýfel
cwædon oððe þohton oððe⁵⁸ gýta⁵⁹ to ðonne þeneað . 7 ge-
stranga hi to þinum wyllan . 7 gemiltsa eallum cristennum
folce . lýbbendum 7 forðgewitennum . eallum þam þe æfre ful-
wihtes bæð underfengon.⁶⁰ Si þe lóf⁶¹ 7 wuldor á⁶² butan⁶³
ende . amen.

⁵⁰ ece ⁵¹ forgifenyssse ⁵² heofenan . ⁵³ eennesse ⁵⁴ þu . ⁵⁵ gód .
⁵⁶ ece ⁵⁷ forgyfennesse ⁵⁸ oþþe ⁵⁹ gýta (wrong quantity) ⁶⁰ under-
fengum ⁶¹ lóf ⁶² a . ⁶³ buten .

XI.

Mýn^a drihten god ælmihtig . ic þe eom andetta¹ minra sýnna
þara þe ic² in minre gemeleste³ wip⁴ þe geworhte . Min
dryhten god ælmihtig ic þe eom andetta⁵ bote⁶ for mines lichom-
on^{e7} unsýfernessum⁸ þara þe ic dægcs 7 nihtes worhte ic eom
ge wita morþres 7^f ic^f eom^f wedloga 7 manra aþw⁹ *gewita^f* ic
hit þe min god andette for ealle mine¹⁰ dæda¹¹ ge gódes ge¹²
ýfles . Min drihten god ælmihtig ic eom oferfōngen¹³ mid-
sýnnum to wýrmlíce forþon þe ic¹⁴ *for*gemeleasade^{f15} þin^era¹⁶
beboda . Ic eom andetta¹⁷ bote¹⁸ for ealles mines lichoman¹⁹
gecýnde²⁰ . 7 for ealle þa wēstmas²¹ ðe²² minan sýnfullan
(fol. 190^a) lichoman²³ *gesettesynd^f* . Nu ic þe bidde min drihten
for ealra²⁴ þinra haligra lufan þeah ic þe þus sýnful to eige .
for minum nýðþearfum þæt þu gehæle mine sawle for minum
sýnnum . Min drihten god for ealra þinra apostola weorðunge²⁵

^e *o* changed into *a*?; erasure of -an after lichomon? It looks as
though a corrector first wanted to change *lic homon* into *lichoman* by
putting that at the end, than changing his mind wiped (sic!) out *an* and
— very clumsily — corrected *o* into *a*. ^f These words or letters are
written above the line.

¹ andetta (wrong quantity) ² ic (cf. 14) ³ gýmeleaste ⁴ wið
⁵ andette ⁶ bóte ⁷ lichaman, and after this word we have fo. 47^{vo}.
⁸ *un* of unsýfernessum pasted over in consequence of the restoration of
the Ms. after the fire of 1731. ⁹ ada . ¹⁰ mine . ¹¹ dæda ¹² ýfeles .
¹³ ofer fagen (read ofer fagen (= oferfangen). ¹⁴ ic (cf. 2. 62) ¹⁵ forðme-
leasade ¹⁶ þine ¹⁷ andette ¹⁸ bóte ¹⁹ lichaman ²⁰ gecýnde ²¹ wæst-
mas . ²² þe . ²³ lichaman (sic) ²⁴ ealra ²⁵ weorþunge

ic þe halsige²⁶ þar þu me ne forlæte²⁷ on þæm²⁸ egesfullan
domes dæge þeah ic awácode. Min drihten god for minre²⁹
tyddernesse³⁰ þeah ic þine^f behodu ne heolde.^f Nn ic . þe^f þeah
halsige³¹ min drihten god for þære þrowunge þe þu þrowodest
for ealra manna hælo³², 7 ic þe halsige ælmihtig god³³ for³⁴
þinum wuldorlecan wuldor^{re}³⁵ hæle me for soþfæstra³⁶ sawla on-
fenge.³⁷ Min drihten god forþon³⁸ þu wære in byrgenne ge set^g
ne læt me belucan³⁹ in^o⁴⁰ sýnfulra monna⁴⁰ çardung stowe.⁴²
Nu ic minum⁴³ ge wýrltum þus wáce trawige for minum
fírenlústfullum⁴⁴ dædum.^h Min drihten god⁴⁵ ælmihtig forgif
me minra sýnna alis⁴⁶ sære⁴⁶ for minre nýðþearfe. Min drihten
god⁴⁷ ælmihtig forðon⁴⁸ þu wære eadig in^o⁴⁹ ðinre modor in-
noþe ne forlæt me. Min sanctus michael archangelus (fol. 190^{vo})
beo þu me þingere to þæm heofenlicanⁱ scýppende to ælmihtigum
god⁵¹ et^j⁵² for minum monigfealdum⁵³ sýnnum. Min drihten
god⁵⁴ seleme⁵⁵ ge de fe⁵⁶ hreowe⁵⁷ 7 soþe⁵⁸ andetnesse⁵⁹
ealra⁶⁰ minra⁶¹ sýnna þara ðe ic⁶² in⁶³ minre⁶⁴ gemeleste⁶⁵
gedýde wið weras oððe wið wif oððe in^o⁶⁶ ðeglum me mid
fírenlústfullum⁶⁷ dædum⁶⁷ gefýlde. Min drihten god ne læt me
sýnfulne mon^a⁶⁸ deoflum gegán þeah hi⁶⁹ me þus fírenlice⁷⁰
costedon⁷¹ forðon⁷² þu on sýx dagum⁷³ ge sceoþe heofonas^f 7
eorpan 7 ealle^f⁷⁴ werold^k gesceafta.^f Min drihten god for ealre⁷⁵

g erasure? ^h added in corr.'s hand. ⁱ l corr. from b? ^j et is added in the line by corrector. ^k The e of *werold* is changed into o, which has been put over it all the same by corrector.

²⁶ halsie. ²⁷ forlæte. ²⁸ þam. ²⁹ minre, *n* above the line.
³⁰ tyddernesse, a mistake for the right reading of B. ³¹ halsige.
³² hælo. ³³ god. ³⁴ þinum. ³⁵ wuldre, *re* on erasure. ³⁶ soðfæstra
³⁷ onfenge. ³⁸ forðon. ³⁹ belucan. ⁴⁰ on. ⁴¹ manna. ⁴² stowe. ⁴³ mi-
num. ⁴⁴ synfullum. ⁴⁵ god. ⁴⁶ lisse. ⁴⁷ god. ⁴⁸ forþon. ⁴⁹ on þinre
⁵⁰ michael. ⁵¹ god. ⁵² et not in T. (cf. note j). ⁵³ mænigfealdum
⁵⁴ god. ⁵⁵ syle. ⁵⁶ gedefe. ⁵⁷ reowe. ⁵⁸ soðe. ⁵⁹ andetnysse.
⁶⁰ ealra. ⁶¹ minra, *r* above the line. ⁶² ic, cf. 2. 14. ⁶³ on. ⁶⁴ minre,
i above the line. ⁶⁵ gymeleaste. ⁶⁶ on ðeglum. ⁶⁷ synfullum. ⁶⁸ man
⁶⁹ hine, wrong for reading of B. ⁷⁰ synlice. ⁷¹ after costedon
fo. 48^{vo}. ⁷² forþon. ⁷³ gesceop. ⁷⁴ woruldgescefta. ⁷⁵ ealre

þære⁷⁶ ge sceafte þe þu onsyx dagum⁷⁷ gesceapen hæfdest 7
 þa þu gerestes⁷⁸ on þæm seofðan⁷⁹ dæge. Min drihten god⁸⁰
 for þinan⁸¹ restandæge⁸² ge hæl⁸³ mine sawle from⁸⁴ deofles
 anwealde of þem⁸⁵ synfullan hām forþon ðær⁸⁶ bið sorhful
 wop. Min drihten god ne let me aslīdon on þa firenfullan⁸⁷
 eardung stowe þeah mine ge wyrhta þus⁸⁸ wāce sȳn for minum
 gemelȳstum⁸⁹ Nu ic þe bidde min drihten þæt þu me selle⁹⁰
 god⁹⁰ in ge hyd⁹⁰ 7 ge mīnd⁹⁰ þæt ic ge lȳfe in⁹¹ ðe⁹¹ 7
 in⁹¹ ða⁹¹ calle þe for þinum naman þrowodon. Min drihten ic
 þe bidde for ealra þinra apostola arwyrþnesse¹⁹² þæt ðu⁹³ me
 ne secade⁹⁴ of þæm soþfæstan⁹⁵ ðe in ðe gelyfaþ in fieder 7
 on⁹ suna 7 in þæ⁹ nef halgan gast⁹⁵ Nu⁹⁶ ic halsige þa heo-
 fanlican⁹⁷ fæmnan sanetam marian swēlee ic michahél⁹⁷ 7 ga-
 briél⁹⁸ 7 raphael⁹⁹. iohannes. 7 petrus¹⁰⁰. 7 paulus¹⁰¹ 7 an-
 dreás¹⁰². iohannes¹⁰³ 7 iacob¹⁰⁴; mathēus¹⁰⁵ 7 iūdas¹⁰⁶ phi-
 lippus¹⁰⁷ 7 bartholomeus¹⁰⁸ thomás¹⁰⁹ 7 iacob¹¹⁰; symón¹¹¹ 7
 taddéus.¹¹² Nu ic halsige þa cristes þegnas for hiora¹¹³ ealdor-
 lican setle þæt ge me synfulne¹¹⁴ mon¹¹⁵ ne sceadon on þa
 earmfulra¹¹⁶ þeostra¹¹⁷ for minum yflum¹¹⁸ weoreum. Per te
 iesum christem salvator mundi qui in trinitate perfeeta vivis et
 regnas in secula seculorum amen.¹¹⁹

¹ *p* corrected from *b*?

⁷⁶ gescefte ⁷⁷ geseepen. ⁷⁸ gerestet. ⁷⁹ seofðan ⁸⁰ god, but on
 erasure ⁸¹ þinan, but *in* above the line. ⁸² reseing, sic, read resting.
⁸³ gehæl. ⁸⁴ fram ⁸⁵ þam. ⁸⁶ þær ⁸⁷ synfullan ⁸⁸ þas, read þus with B.
⁸⁹ gymeleastum, read gyme- gymæ?- leatum. ⁹⁰ sylle god in geȳd
 (ge, above the line, meant for *eh*, so as to correct *gyd* into *gehyd*.) ge-
 mynd. ⁹¹ on þe 7 on þa. ⁹² arwyrþysse; *w* corrected from *r*. ⁹³ þu.
⁹⁴ scæde. ⁹⁵⁻⁹⁵ The whole of this passage in T. runs as follow: soð-
 fæstan þe on þære halgan gast. ⁹⁶⁻⁹⁶ Nu ic bidde halsige þa heofen-
 lican; where *bidde* is most likely a marginal gloss, transcribed into the
 text. ⁹⁷ michael ⁹⁸ gabriel. ⁹⁹ Raphael. ¹⁰⁰ Petrus ¹⁰¹ Paulus ¹⁰² An-
 dreas ¹⁰³ Johannes. ¹⁰⁴ Jacobus. ¹⁰⁵ Matheus ¹⁰⁶ iudas, erased. ¹⁰⁷ Phi-
 lippus, *p* erased. ¹⁰⁸ Bartholomeus ¹⁰⁹ Thomas ¹¹⁰ Jacobus. ¹¹¹ Simon.
¹¹² Taddéus. ¹¹³ heora ¹¹⁴ synfulne ¹¹⁵ man. ¹¹⁶ earmfullan, erasure
 of *a* after *m*. ¹¹⁷ þystra ¹¹⁸ yfelum. ¹¹⁹ Amen.

XII.

Min^{a1} drihten ælmihtig god si þe² wuldor 7 þone^{a3} þæs þe ðu
 me oppe⁴ ænigum men⁵ æfre to miltsum forgeafe. Min drihten
 sie þe⁶ þone^{a6} þæs þe þu⁷ to wlite þine englas geseope⁷ 7
 eallum halgum sawlum to ge fean 7 þa ealle þinum naman
 wuldrien^{a8} in^{o8} eenesse.⁸ Min drihten sý þe⁹ ælmihtigum þone^{a10}
 þæs þe þu wære¹¹ in mennisene lichoman¹² æcenned 7 ealra
 þara eadmodnesse þe þu for eallum monn^{a13} cynne¹³ adruge .
 7 æteowdest . (fo. 191^{vo}) forgif me for þære¹⁴ eadmodnesse¹⁴
 miltsæ¹⁴ 7 are¹⁵ minre^{a15} synna. Min drihten erist sie¹⁶ þe¹⁶
 þone^{a16} þæs þe þu¹⁷ in^{o17} fulwihthes¹⁸ bæp¹⁸ astige¹⁸ unsýnnig
 ealra synna moneýnne¹⁹ to micelre blisse²⁰ forlætnesse ealra
 minra synna þara þe ic æfre²¹ gefremede wið ænige geseahte.
 Min drihten sie²² þe þone^{a22} þæs þe þu feowertig daga 7 nihta
 moneýnnes²³ synna in^{o24} westenne²⁴ fæstes²⁵ 7 ðæs²⁶ leahtras
 ofer swiðdes²⁷ 7 dioful genýpradest. Forgif me forþæs fæsten-
 nes²⁸ are²⁸ forlætnesse²⁸ ealra minra synna 7 þæs þe ic to
 lýt²⁹ for minum synnum³⁰ fæste . 7 mine leahtras oferswið³¹ .
 þæt^f deofol³² næfre³² ne mote minre sawle ne minum lichoman³³
 seeþþan³⁴ derian Min drihten sie³⁵ þe þone^{a35} þæs þe þu lete
 þinne³⁶ lichoman³⁶ oferfón 7 gebindan 7 swingan unsýnnigne.³⁷
 Forgif me for þære swingellan ðe³⁸ þe ungeleafulle swungon
 7 slogan call³⁹ þæt on me þurh firena^{sýnna} firena⁴⁰ wunda geslegen sið⁴¹
 m erasure.

¹ D in, D Wrongly rubricated for M ² ðe . ³ þane ⁴ oððe ⁵ men .
⁶ ðe þane . ⁷ geseope . ⁸ wuldrian on écnysse . ⁹ ðe . ¹⁰ þane . ¹¹ on
¹² lichaman ¹³ mancynne ¹⁴ þere eadmodnysse miltse ¹⁵ ære minra
¹⁶ si ðe þane ¹⁷ a vertical stryke after þu ¹⁸ on fulwihthes bæd astige .
¹⁹ mancynne ²⁰ after blisse, T. adds *dome*, i. e. dō me without which B.
 is unintelligible. ²¹ æfre, / corr. from r. ²² siðe þane . ²³ mancynnes
²⁴ on westene ²⁵ fæstes . ²⁶ þæs ²⁷ oferswiðe dest . ²⁸ fæstenes ære
 forlætnyssse ²⁹ lýt ³⁰ erasure before synnum ³¹ ofswið, read oferswið
 with B. ³² deofol næfre, a corr. from another letter? ³³ licham, — after
 which erasure; cf. 36. ³⁴ derian . ³⁵ siðe þane . ³⁶ licham (sic!) cf. 33.
³⁷ unsýnnigne, read unsýnnigne with B. ³⁸ þe . ³⁹ eal . ⁴⁰ synna . ⁴¹ si .

þæt^f þu þæt on me min hærend ge hæle þurh þine mildheort-
 nesse.⁴² Min drihten siċ⁴³ þe þone þæs þe þu for mōnna⁴⁴
 lufan ge þrowadestⁿ . 7 *þæt* þu (fo. 192^{ro}) *æt*^o foran eorðlices
 deman heahsetle^f ge stode 7 his domas on þe sylfum ^{geþoldest} aremdest.⁴⁵
 Forgif me for þære⁴⁶ eadmodnesse þæs domas⁴⁷ þonne ic *æt*^f
 for an^f pinum heahsetle⁴⁸ stōnde⁴⁹ *þæt* þu þonne me^f ne^f for-
 deme æc me milde 7 arfulge⁵⁰ weorþe.⁵⁰ Min drihten siċ⁵¹
 þe þone⁵¹ þæs þe þu on ðin⁵² *þæt*^p halige heafod⁵³ lete⁵³ þyr-
 nenne⁵³ beah asetten.⁵⁴ Forgif me for þines heafdes are⁵⁵ eall
þæt ic æfre mid mines heafdes⁵⁵ gewealde þe⁵⁶, þurh ænig⁵⁷
 þine abulge⁵⁸ ic þe bidde min drihten þæs ealles fōrgifnesse.
 Min drihten siċ⁵⁹ þe⁵⁹ þone⁵⁹ þæs þe þu forlete⁶⁰ on þinne^f⁶¹
 ǫndwlitan þa earman 7 þa unlædan heora horh⁶² spīwan. For-
 gif me for þære ðrowunge⁶³ þe hi on þinne ǫndwlitan⁶⁴ spæt
 ledon⁶⁵ *þæt* þu geclensige⁶⁶ frōm⁶⁷ eallum besmitenessum⁶⁸ ge
 minne^f lichōman.⁶⁹ Min drihten siċ⁷⁰ þe þone þæs þe þu lete⁷¹
 þinne lichōman⁷² ǫnreafian⁷³ ðines⁷⁴ hrægles⁷⁵ 7 hine þa on
 rode ahebbēn⁷⁶ 7 for ealles mōnecynnes⁷⁶ hælō⁷⁷ þin feorh ge
 sealdest. Forgif me for þære are⁷⁸ þines lichōman⁷⁹ 7 þines
 hrægles⁸⁰ *þæt* þu ^{medo fōrgifnesse} ongere me⁸¹ ealra minra sýnna (fo. 192^{vo})
 mildelice. Min drihten siċ⁸² þe þone⁸² þæs þe þu þin halige
 sweorþan ge eadmeddest⁸³ to þon *þæt* þu on⁸⁴ rode galgan

ⁿ wadest; read þrowadest. ^o added at commencement of the line.
^p added on erasure?

⁴² mildheortnyse. ⁴³ si þe þanc. ⁴⁴ mana, read *manna* ⁴⁵ geþolo-
 dest. ⁴⁶ þere eadmodnyse. ⁴⁷ domes. ⁴⁸ heahsetle ⁴⁹ stānde. ⁵⁰ ar-
 full geweorde. ⁵¹ si ðe þanc ⁵² pinum ⁵³ heofod lete þinnene; *þrin-
 nene*, a legitimate form of þyrenne? ⁵⁴ asettan. ⁵⁵—⁵⁵ are eall *þæt* ic
 æfre mid mines heafdes, not in T; T is evidently corrupt. ⁵⁶ þe. ⁵⁷ anig
⁵⁸ a bulge ⁵⁹ si þe þanc. ⁶⁰ lete ⁶¹ pinum andwlite ⁶² spatl ⁶³ þroh-
 unge, a most interesting spelling. ⁶⁴ andwlitan ⁶⁵ spætlodon. ⁶⁶ ge-
 clensie. ⁶⁷ fram ⁶⁸ besmitennyssum ⁶⁹ lichaman. ⁷⁰ si þe þanc. ⁷¹ lete
⁷² lichaman, meant no doubt for *lichaman*. ⁷³ bereafian. ⁷⁴ þynes
⁷⁵ hrægeles ⁷⁶ ahon, meant for *ahon*. ⁷⁷ hælē. ⁷⁸ are. ⁷⁹ lichaman.
⁸⁰ hrægeles. ⁸¹ fōrgifnesse. ⁸² si þe þanc ⁸³ ge eadmeddest ⁸⁴ omitted.

underhnige.⁸⁵ Forgif me forlætnesse⁸⁶ ealra þara^f oferhýgda⁸⁷
 7 þæs unnýtta⁸⁸ gielpes⁸⁹ þe ic æfre me selfnum⁹⁰ úpahóf⁹¹
 to unrilite. Min drihten siċ⁹² þe þone⁹² þæs þe þu þe⁹³ on
 rôdretrow ahófe⁹⁴ 7 callum⁹⁵ monnum⁹⁵ synne awurpe þæm⁹⁶
 ðe⁹⁶ selfe⁹⁶ woldon in⁹⁷ þe gelyfan⁹⁸ 7 gehýhtan. Forgif me for
 þære⁹⁹ are þinre ðrowunge¹⁰⁰ þæt ðu¹⁰¹ me hæbbe ðurh¹⁰² ða¹⁰²
 of callum¹⁰³ minnum firenum¹⁰⁴ mundum^f. Min drihten siċ¹⁰⁵
 þe þone¹⁰⁵ þæs þe þu mid þinum þy^q¹⁰⁶ clænan mûþe¹⁰⁷ 7
 tungan eed^r¹⁰⁸ of geallan¹⁰⁹ býrgdest^f.¹¹⁰ Forgif me for þære
 eadmodnesse¹¹¹ þines¹¹² mûþes¹¹³ eallæ¹¹³ þa biternesse¹¹⁴ þe
 ic^f æfre æt þinre heortan ge fremede oþþe ic æfre mid mûþe¹¹⁵
 tó unnyt^f^{gewæde} agelde þonne ic metoþe¹¹⁶ ge biddan scolde.¹¹⁷
 7 þinne naman wurdian 7 wuldrian alet in ðæs ealles
 for þines mûþes¹¹⁹ áre¹¹⁹ 7 þinre^f¹¹⁹ tungan 7 þinra weo-
 lera^s.¹²⁰ Min drihten siċ¹²¹ þe þone¹²¹ þæs þe þu ðine¹²²
 earmas on rôde aþenedest 7 þine handa¹²³ 7 fet¹²⁴ lete
 mid (fo. 193^{ro}) næglum¹²⁵ þurhdrifan 7 þine sine sidan ge

^q nearly erased. ^r Ms. *eted*? cf. *variae lectiones*.

^s *e* changed into *o*.

⁸⁵ underhnige. ⁸⁶ forlætnyssse. ⁸⁷ oferhigda. ⁸⁸ unnittan, *ni* above the line. ⁸⁹ gylpes. ⁹⁰ sylfum. ⁹¹ *up a' of*, sic; cf. 94. ⁹² siċe þane. ⁹³ þe, omitted. ⁹⁴ *ahofe* (= *ahofe*) see 91. ⁹⁵ ealra manna. ⁹⁶ þam þe selfe. ⁹⁷ on. ⁹⁸ gelefan. ⁹⁹ þere. ¹⁰⁰ þrowunge. ¹⁰¹ ðu. ¹⁰² þurh þa. ¹⁰³ ealum. ¹⁰⁴ syn. ¹⁰⁵ si þe þane. ¹⁰⁶ þy, not in T. and rightly so; it is merely a partial dittography of *þinum*, and in B. nearly erased. ¹⁰⁷ mude. ¹⁰⁸ eed in T. for first *e* (over the *e*) see X, note 35 (infra 154). The second *e* may be a *t* in the Ms. see note to B. ¹⁰⁹ *callan*, an interesting spelling. ¹¹⁰ *bergdest*. ¹¹¹ eadmodnyssse. ¹¹² T. here wrongly inserts *þe* *ic*. ¹¹³ mudes ealle. ¹¹⁴ biternysse. ¹¹⁵ mude. ¹¹⁶ me to þe in three words. In B. it would seem as if the scribe who writes *metoþe* takes it as *metode*. ¹¹⁷ see olde. ¹¹⁸ *forgifenyssse*. ¹¹⁹ mudes áre, after which a hole in the parchment, by which the following word (B. *þinra*) is affected. It looks like *...ouva*. ¹²⁰ welera. ¹²¹ si ðe þane, after which the same hole in the parchment as is referred to in note 119. Hence *...as* instead of *þas*. ¹²² þine. ¹²³ anda. ¹²⁴ *fet*, somewhat effaced, hardly a legitimate spelling for *fet*, so a mistake? But see Sievers § 94 anmerkung. ¹²⁵ *næg(hum)* somewhat effaced.

wundian 7 wæter 7 blod ofiran¹²⁶ 7 þæt mōneyne¹²⁷ eces
 lifes to wedde ge settest . þam þe hit mid rihte ge earniaþ.¹²⁸
 Forgif me for þinra wunda āre þæt þu ge hæl on me ealra
 minra ^{synna} firena¹²⁹ wunda 7 me¹³⁰ forgif þæt ie næfre unme-
 demc ne untrum to þinum lichōman¹³¹ . 7 to þinum blode ne
 gene^{ange} þe¹³² ac me forgif þæt me sio ōndfengnes¹³³ mō¹³⁴ to to
 ecere^t hælo ge weorþan.¹³⁴ Min drihten siċ¹³⁵ þe þōnc¹³⁵ þæs
 þe þu léte¹³⁶ þinne lichōman¹³⁷ ongræf alēgan¹³⁸ . 7 in¹³⁹ hell-
 grundas¹³⁹ astige . 7 ealle haligan^v¹⁴⁰ sawla þōnan alēðdest¹⁴⁰
 7 dioful ge¹⁴¹ niðradest 7 helle duru to wurpe for manna¹⁴²
 lufan . Forgif me for ðære āre þonne min lichōma^g¹⁴³ ge drē-
 fed¹⁴³ lie ge þæt þu ðonne minne gast in^{on}¹⁴⁴ ða^w grundas ne
 sænde¹⁴⁵ ne hī¹⁴⁶ ne sete in helle wita.¹⁴⁶ Min drihten siċ¹⁴⁷
 þe þōnc¹⁴⁷ þæs þe þu þine eagan 7 þine earan for manna
 lufan in^o¹⁴⁸ deaðe betýndest.¹⁴⁸ Forgif me min drihten eal þæt
 þe ie æfre mid minum eagam to unnytte¹⁴⁹ ge sawe¹⁵⁰ oppe¹⁵⁰
 mid minum earum to unnytte ge hýrde sele me þæs (fo. 193^{vo})
 ealles forgifnesse¹⁵¹ ofor^x þinra eagen^y¹⁵² āre . 7 þinra eārena^g.
 Min drihten siċ¹⁵³ þe þōnc¹⁵³ þæs þe þu mid þinum þam clānan
 hrife¹⁵⁴ hungor 7 þurst^g 7 cýle þrowodest . Forgif me for
 þære are¹⁵⁵ forlætnesse¹⁵⁵ ealra frecennesse¹⁵⁶ 7 firen^{syn}¹⁵⁷ lusta

^t mō to to ecere — second to above the line. The o of first to is changed into e. So: mote to ecere. ^v halige or haligan. Ms. halig. ^w ð corr. from a. ^x o changed into e by corrector. ^y e changed into æ.

¹²⁶ of yran. ¹²⁷ mancynne. ¹²⁸ geearniaþ ¹²⁹ synna ¹³⁰ mé ¹³¹ licha-
 man. ¹³² gänge, wrong quantity. ¹³³ āndfenges ¹³⁴ mote to ecere hælo
 geweorðan. ¹³⁵ si þe þanc ¹³⁶ lete ¹³⁷ lichaman. ¹³⁸ alegean ¹³⁹ on
 helle grundas ¹⁴⁰ halge sawle þanan (fo. 49^{vo}) aleddest (this word in pale
 ink). ¹⁴¹ geniparadest. ¹⁴² mana. ¹⁴³ lichama gedrefed ¹⁴⁴ sic! T.
 has the two prep. written next to each other instead of on over in.
¹⁴⁵ sænde. ¹⁴⁶ hine sette on helle wita. ¹⁴⁷ siċe þanc. ¹⁴⁸ on deape
 betýndest. ¹⁴⁹ un nytte, with an erasure between the two parts. ¹⁵⁰ ge-
 sawe oppe ¹⁵¹ forgyfnesse. ¹⁵² eageana ¹⁵³ si þe þanc ¹⁵⁴ hrife, for
 the c cf. X, note 38; supra 108 etc. ¹⁵⁵ āre forlætnyse. ¹⁵⁶ frecednyse
¹⁵⁷ sylulusta.

þe æfre ^o in ¹⁵⁸ me gefremede wæron ¹⁵⁹ 7 me mid hwyler¹⁶⁰
 hwn gn gife 7 mid suman spearcan þæs halgan gastes in ¹⁶¹
 lȳht for þære áre þines þæs halgan innopæs ¹⁶² sé áraes ¹⁶³ mid^z
 godeundnesse ge ¹⁶⁴ fyllȳd. Min drihten siȳ ¹⁶⁵ þe þone ¹⁶⁵ ðæs
 þe þu þinne hræg ¹⁶⁶ 7 þine eneownon ¹⁶⁷ olinétis^{aa} dune ge-
 bigdest. 7 þine tearas gute ¹⁶⁸ 7 formanna eynne to þinum ¹⁶⁹
 fæder gebæde ¹⁷⁰ for þære áre ie þe bidde min drihten ¹⁶⁹ þæt
 þu me ^{gemiltsige} alæte ¹⁷⁰ ealles þæs þe ic^f to sæne ^{slaw} ¹⁷¹ wæs^f mine^f
 leomu forðe to biganne^{bb} ¹⁷² 7 mine tearas to geotanne 7 me
 forgif þæt ie mote in ne^f ¹⁷³ on^f þam gerýme ¹⁷⁴ beon þe ðu þa
 fore ge báðæ^g ¹⁷⁵ minge swiþ froma ¹⁷⁶ 7 þæt ie mote eūman
 beforan ðin healsetl 7 mine heortan 7 mine eagan onlȳht þæt
 ie mæge in ¹⁷⁷ þinre lufe heran ¹⁷⁸. 7 mine synne ¹⁷⁹ ewiþan ¹⁸⁰
 Min drihten siȳ ¹⁸¹ þe þone ¹⁸¹ þæs (fo. 194^{ro}) þe þu þine ¹⁸² fet
 lete in ¹⁸² deaðe acólian ¹⁸³ þe þu ærest^f mid eode^{cc} ¹⁸⁴ 7 mon-
 cyn ¹⁸⁴ to lȳfe ¹⁸⁵ la podest. forgif me for þinra fōta ¹⁸⁶ are
 eal ¹⁸⁶ þæt ie æfre mid minum fotum unnȳttes ge eode oððe on-
 nyttæs ¹⁸⁷ ^{gedȳde} agelde. ¹⁸⁷ Min drihten erist siȳ ¹⁸⁸ þe þone ¹⁸⁸ ealles
 þæs halgan innopes áre se ¹⁸⁹ wæs á mid godeundnesse ¹⁹⁰ ge
 fíllēd ¹⁹⁰. forgif me for þines innopes áre eal þæt þe min innop ¹⁹¹
 sȳ mid ge fíllēd ¹⁹² unrihtra lusta ¹⁹³ oppe unfastene oppe on ¹⁹³
 idlum gilpe ¹⁹⁴ oppe ¹⁹⁴ on tælnesse ¹⁹⁵ oppe ¹⁹⁵ on twispræce oppe

^z above the line, add. by corrector. ^{aa} *i* made into *e*? ^{bb} *i* one
 rasure, but not the stroke over it. ^{cc} Ms. *eddest*?

¹⁵⁸ on ¹⁵⁹ wæron. ¹⁶⁰ sumere. ¹⁶¹ on ¹⁶² innodes ¹⁶³ á wæs,
 and thus B. must be corrected. ¹⁶⁴ gefyllēd. ¹⁶⁵ si þe þanc þæs ¹⁶⁶ riæg.
¹⁶⁷ eneown. on, which read in B. ¹⁶⁸ agute. cf. X, note 38; supra 154
 etc. ¹⁶⁹ A hole in the parchment in these two words, not affecting any
 letters. ¹⁷⁰ gebæde — gemiltsie ¹⁷¹ slaw ¹⁷² gebiganne ¹⁷³ mine.
¹⁷⁴ geryme. ¹⁷⁵ gebæde. ¹⁷⁶ min geswiþ froma not in T. ¹⁷⁷ on.
¹⁷⁸ heran. ¹⁷⁹ synna ¹⁸⁰ gebetan. ¹⁸¹ si þe þanc. ¹⁸² þine (meant for
 þine) fēt lēte on. ¹⁸³ acolian (meant for acólian). ¹⁸⁴ maneýnn ¹⁸⁵ life
¹⁸⁶ fōta áre eal. ¹⁸⁷ unnȳttes gedȳde. ¹⁸⁸ si þe þanc ¹⁸⁹ first word of
 fo. 50^{ro}. ¹⁹⁰ godeundnyssse gefyllēd ¹⁹¹ innod ¹⁹² gefyllēd ¹⁹³ lustra
 (read *lusta*) oððe onfastene oððe on. ¹⁹⁴ gylpe oppe ¹⁹⁵ tȳlnesse oððe

on ^Nðirnum¹⁹⁶ gelegere oppe on ^Nifelre¹⁹⁷ trumnesse¹⁹⁷ oppe on
^{yfelum niðe}tolatum nipe¹⁹⁸ aghwýlee gýltas¹⁹⁹ ic eom nu for minre earman
 sawle²⁰⁰ ðearf²⁰⁰ andetta þe ealles þæs þe ic æfre mid be-
 smiten wæs . forgif me for þines innopes²⁰¹ ære þæt þu adi-
 ligic^f²⁰² ealle mine leahtras of minum innope²⁰³ þæt hiē²⁰⁴ sýn
 elæne.²⁰⁵ Min drihten siē²⁰⁶ þe þone^a²⁰⁶ þæs þe þu þinne^f gast .
 þinum^f fæder bebude²⁰⁷ . þa þu woldest for monna^a²⁰⁸ cýnne
 deap^h prowian . forgif me for þære²⁰⁹ are²⁰⁹ þonne^f ic seýle of
 þisse weorulde²¹⁰ færan^a²¹⁰ þæt þu þonne²¹¹ minum gaste (fo. 194^v)
 on fō²¹² mid sibbe 7 ic hine mote ðe bebeodan þeas þe^{dd}
 hi²¹³ se awýrgda gast ^{derian}secapðan²¹⁴ mote.²¹⁴ Min drihten siē²¹⁵
 þe þone²¹⁵ þæs þe þu of deaðe arise eallum monna^a²¹⁶ cýnne
 to gefean . forgif me for þære æriste²¹⁷ are²¹⁷ þæt þu me of
 firenan^{synna}²¹⁸ deape aweccc²¹⁹ on dōmes²²⁰ dæge mid þinum halgum
 7 me þonne ærist forgife 7 eee²²¹ lif . Min drihten siē²²² þe
 þone^a²²² þæs þe þu on heofonas²²³ astige²²³ . forgif me for þinum
 upstige . of^f þæm²²⁴ halgum þinum fultum þæt ic mæge^a²²⁵ ðurh
 þonne fultum^f of minum sýnuum upastigan²²⁶ to þinre mildheort-
 nesse²²⁷ up²²⁸ beenman of þisse deaðlienesse.²²⁹ Min drihten
 siē²³⁰ þe þone^a²³⁰ ðes þe þu haligne gast onsændest²³¹ þinum²³¹
 fore sprecenum þegnum to þæm^a²³² þæt hiē²³³ þinne to cýme
 bodedon^{ee}²³⁴ 7 þine mihte moneynne²³⁵ lærden^a²³⁶ 7 seġdon^æ²³⁶ .

^{dd} added later. ^{ee} *de* of *bodedon* is on erasure; first *o* changed into *e* by a stroke. The scribe possibly wanted to change the second *o*, then discovering his mistake put again an *o* over the first one.

¹⁹⁶ dyrnum ¹⁹⁷ yfelre trumnyssse ¹⁹⁸ yfelum niðe ¹⁹⁹ geltas .
²⁰⁰ sawle þearfe ²⁰¹ in nodes ²⁰² adilige (*i* of *adilige* is above the line)
 ealle . ²⁰³ innode ²⁰⁴ hi . ²⁰⁵ clæne . ²⁰⁶ si ðe þanc; sic! ²⁰⁷ bebudu,
 read with B. *bebude* . ²⁰⁸ manna . cýnne . ²⁰⁹ þære (sic) ære . ²¹⁰ worn-
 lude (*r* corrected from *a*) faran ²¹¹ þonne (sic!) ²¹² on fō . ²¹³ him which
 read in B. ²¹⁴ dērian mote . ²¹⁵ si ðe þanc (sic!) ²¹⁶ mann cýnne, and
 erasure of *um* after *mann* . ²¹⁷ æriste ære ²¹⁸ synna ²¹⁹ aweccc, corrected
 from aweccen by erasure of *n* . ²²⁰ domes ²²¹ éce ²²² si þe þanc
²²³ heofenas astige ²²⁴ þam ²²⁵ mæge þurh þonne (sic!) ²²⁶ npastige,
 but read *-an* with B. ²²⁷ mildheortnyssse ²²⁸ 7 up ²²⁹ deaðlienyssse . ²³⁰ si
 ðe þanc þæs ²³¹ onsændest þinn (sic!) ²³² þam ²³³ hi ²³⁴ bodedon .
²³⁵ mancyne ²³⁶ lærdan 7 sædan .

forġif me for þære are²³⁷ þines halġan ġastes hwelene^{ff} hwæt²³⁸
 hwugu sprecan þine ġodeundnesse²³⁹ minre sawle to eere hælo.²⁴⁰
 Min drihten erist siġ²⁴¹ þe þone^a 241 þæs þe þu nu hwonne^{þænne} 242 cymst^g
 to dome²⁴³ eallum mon cymne^a 244 7 eallum sawlum biþ^a 245 ærist²⁴⁵
 forġifen mid lie(fo. 195^{ro}) hōman^a 246 7 hiom þonne biþ^a 247 demed^f
 eallum beforan^f þinum heahsetle be hiora selfra²⁴⁸ ġe wýrhtum.
 Min drihten for þinre²⁴⁹ mielan mildheortnesse²⁵⁰ ne forðem²⁵¹
 þu me þonne in^o 252 ða²⁵² wýrstan hōnd^a 253 ne mé ne aseuf to
 þæm²⁵⁴ þe ðu þonne to ewiſt^y 255 ġe witað ġe²⁵⁶ awýrgde fram
 me in^o 257 þa ecan²⁵⁸ witu helle brýnes. þe eow wæs ġe ġear-
 wod fram fruman midd ġ^g 259 aneardes²⁵⁹ for eower ġælnesse²⁶⁰
 ġælra^{hh} 261 ðæda þa seulon²⁶² brúcan deapes²⁶³ butan dreame
 a to²⁶⁴ witan feore.²⁶⁴ Min drihten ġod ælmihtig²⁶⁵ siġ²⁶⁵ þe
 þone^a 265 þæs þe þu þonneⁱⁱ ætýw^g est þinra hōnda^a 266 dolh swa^f
 þa^f 7 þinre sidan 7 þinre fota^{kk} 7 ealle²⁶⁷ þine eadmodnesse²⁶⁸
 on þæm²⁶⁹ mielan dæġe beoð on²⁷⁰ þe selfum²⁷¹ ġesýne. forġif
 me þonne min drihten for þinre eadmodnesse²⁶⁸ eal þæt ie nu
 litlġ eadmodnesse on minum lēhōman^a 272 for þinum naman ġe-
 prowode 7 to fela²⁷³ agelda^{forġynde} 273 on minre²⁷⁴ ġemeleasnesse^f 275
 ġodra ðæda. ýfelæs^e 276 to fela aræfnde^{gefremede} 277 ġýt ie þe bidde
 min hælend forġif me for ðinra wunda áre þæt þu^g ġe hæle
 on me ealra monra^{sýnna} firena²⁷⁸ wunda þæt ie²⁷⁹ min ðonne ne²⁸⁰

^{ff} hwelene crossed out and hwæt in the margin in later hand. ^gg ġ nearly erased and evidently meant to be quite so. It points to an original reading middangeardes. ^{hh} Erasure. Ms. gæl or gal? ⁱⁱ stroke over second n. ^{kk} a corrected from other letter?

237 are 238 wæt wugu 239 ġodeundnysse. 240 helo 241 si þe
 þanc 242 þænne 243 dōme 244 mancýnne 245 bið ærist. 246 lichaman
 247 bið 248 sylfra 249 þære 250 middlheartnysse. 251 forðem 252 on þa.
 253 hand 254 þam 255 to ewyst 256 ġe. 257 on 258 ecan 259 middan-
 geardes. 260 ġælhyſse. 261 ġælra. 262 seýlon 263 deaðes. 264 to
 widan feore (sic!) i for c cf. X., note 3S etc. 265 ælmihteg si ðe þanc
 266 handa 267 ealle (sic) i? or remnant of some other letter, perhaps c.
 268 eadmodnysse 269 þam 270 on 271 sylfum 272 lichaman 273 feale
 forġynde 274 mire. 275 ġymealeasnysse, read ġymealeasnysse. 276 ýfeles
 277 gefremede 278 sýnna 279 ie? 280 ne

purfe se^aoman²⁸¹ for þam²⁸² mielan (fō. 195^{vo}) preate heofon-
warena 7 calra eorðwarena. Ac forgiſ me þæt ic mote beon
mid þinum geeorenum halgum þa ðe on þā²⁸³ swiðeranhand²⁸⁴
beoð to þæm²⁸⁵ þu þonne ewiſt.²⁸⁶ Cumað ge gebletsode²⁸⁷ 7
onfoþ²⁸⁷ mines fæder rice²⁸⁸ þe^f eow ge gearwod wæs fram fru-
man midd^g *aneardes*^{f289} eowere welwiſſe²⁹⁰ *welwillendnyſſe*¹¹
godra dæda þær gemoten²⁹¹ eallum halgum lifgean^{mm292} libban²⁹³
mid dreame butan deaþe²⁹³ in²⁹⁴ swegle butan suſle²⁹⁴ mid
fæder 7 mid suna 7 mid þæ^{am}²⁹⁵ halgum gaste a in²⁹⁶ ceneſſe.²⁹⁶
amen.

¹¹ in the margin. ^{mm} *libban* in the margin to *lifgean*.

²⁸¹ seaman ²⁸² þam ²⁸³ þa ²⁸⁴ swiðranhand ²⁸⁵ þam ²⁸⁶ ewyst
²⁸⁷ geblesode 7 onfoð ²⁸⁸ fæder rice ²⁸⁹ middangeardes ²⁹⁰ wel willend-
neſſe ²⁹¹ ge motan ²⁹² libban ²⁹³ deaðe ²⁹⁴ on swēgle būton suſle
²⁹⁵ þam ²⁹⁶ on ceneſſe.

XIII.

Drihten þu eart ſceppend calra geſcefta forgyſ me æreſt þæt
ic þe eunne rihte 7 geſcadwiſlice biddan þæt ic mæge ge earnian
þæt ic ſi þæs wýrðe þæt þu me for þinre mildheortneſſe aliſe 7 ge-
freolſige. Ic elýpige to ðe drihten¹ þu þe eall geworhtest þæt elles
geweorðan ne mihte ne eac wunian ne mihte butan þe. Ic elýpige
to þe drihten þu þe nám² geſceafte³ ne forlet⁴. to nahte ge-
weorðan. To þam ic elipige þe eall geſceafte ſmicere geworhte
būtan æleum andweorce⁵. To þe ic elýpige þe næfre nan ýfelne
worhtest. ac æle góð wýreſt. Ic þe halsige þu arfæſta. 7 wæl-
willenda⁶ 7 welwýreenda drihten þæt þu mé under fō þinne
flyman for þam ic wæs geodín. 7 þa fleah fram þe to deofle.
7 ful eode hiſ willan 7 micel broc gepolade on hiſ þeowdome.
Ac gif þe nu, þineð swà swà iu þineð genoh lange ic wæs on
þam biſ mære 7 on þære ſeame þe hi me on gebrohton. Ac
onfoh me nu þine agenne þeowan for þam ic eom fleonde fram
heom. Hwæt hi me under fengon ær þa ic ſceoc fram þe to
hiom nu ic þe geſoht hæbbe. Ac on tyn me þine duru^c 7 tæc

¹ fō. 51^{ro}. ² read *náne* ³ *a* above the line. ⁴ One letter erased?
⁵ *n* partly on erasure. ⁶ *o* corrected into *æ*? ⁷ For a *c* here and
elsewhere over vowels, see note 3S to X, etc.

me hu ic seeole to^s þe euman næbbe ic ðe naht to bringan ne
 būton godne . willan for þam þe ic self naht elles nebbe ne ic
 naht betere nat þonne ic lufige *þæt* heofonlice 7 *þæt* gastlice
 ofer *þæt* eorðlice swa ic eac do gōd fæder for þam ic me naht
 bētere nat þonne *þæt*. Ac ic nat hu ic seeol euman to þe buton
 þu me lere. Ac ge tæc hit me 7 ge fultuma me. Gif þe þurh
 getreowa findan þa þe findan forgef me þonne cræft. Gif þe
 þurh hwylene operne cræft findan þa þe findan sele me þa ge
 triode forgef me þonne cræft. Gif þe þurh wisdom findan þa
 þe findan forgef me þæne wisdom 7 ge ȝe hine on me. Eala
 hu þin godnes is to wundrianne . for þam bio is ungelie eallum
 oþrum góðum. Ic wilnigende euman to þe . 7 wæs ealles þe
 ic on þam wege habban þearf⁹ | ¹⁰ Ic wilnige to þe . 7 þæs
 swiðost þe ac būtan to þe euman ne mæg. Gif þu me forlætst
 þonne for wurpe ic Ac ic wāt þeah *þæt* þu me nelt forlétan .
 buton ic þe for læte . ne ic eac nelle forlétan þe . for þam þu
 eart *þæt* hȳhste¹¹ god. Nis nan þara þe þe rihte seað *þæt* he
 þe ne finde þa ána þe onriht secað þe þu unriht lærst *þæt* hi
 þe secan 7 him getæest hu hi þe secan seulon wélla god fæder
 wél alȳs me of þam ge dwolan þe ic oð þis on dwelede 7 git
 dwelige . 7 getæc me þæne wæg þe menan feond on gemete
 ær ic to þe eume . gif ic naht ofer þe ne lufige. Ic þe halsige
þæt ic þe gemete 7 gif ic æniges þinges ungemetlice 7 unrilt-
 lice wilnige ge freo me þæs . 7 gedome þæs wýrðne *þæt* ic þe
 mote geseon. Ðu selesta fæder . 7 þu wisesta . ic þe befeaste
 mine lichaman *þæt* þu hine gehæle hálne. Ic nat þeah hwes
 ic þær bidde þe nýttes þ¹² unnýttes me sylfum ne þe¹³ nat hu
 lange þu hine hálne wilt gehealdan for þi ic hine befeaste þe .
 7 bebeode for þam þu bet wást þonne ic wite . hwæs ic be
 þearf¹⁴ for þam ic bidde . *þæt* þu me simle lere þa hwile þe
 ic on þisum lichaman . 7 on þýsse worulde . sý 7 gefultumc ne
þæt ic sýmle þæne ræd arædige þe þe licwýrðe sý . 7 me frem-
 full . 7 þearflie si . for bām lifum . 7 betst¹⁵ 7 nýtwýrðost sý 7
 nu git ofer calle oþre þing ic ge þe geornlicost bidde *þæt* þu
 me callunga to gecȳrre . 7 ne læt me nan wult ofer winnan

^s a letter erased above *o*; *c*? ⁹ *a* above the line. ¹⁰ fo. 51^{vo}.
¹¹ *st* corrected from one or two other letters. ¹² *þe*, read *ge*, = *ȝ*? cf.
 note 13. ¹³ Ms. *þ* = *þe*? cf. Hart, *Mod. Language Notes* I, 175, ib. II,
 281 and see II, 444. See XV, notes 12 and 18 ¹⁴ Erasure of one letter.
¹⁵ *t* above the line.

on þissum wege þæt ic ne mæge euman to þe 7 geelensia me þa wile þe ic on þisse worolde si . gedome eadmodne . 7 syle me ofer hýða . Dóme gescadwisne . 7 rihtwisne . 7 for þan-eohne . 7 fulfremedne¹⁶ 7 gedome lufigendne¹⁶ . 7 andgitfulne þines wisdomes 7 gedome wirðne þæt is si wunigende on þinum eadigan rice si hit swa.

XIV.

Gif þu nu læof¹⁷ eal swa þe micel þearf is andetnýsse don ealra þinra synna þonne do þu þæt mid ealre (fo. 52^{ro}) georfulnysse¹⁸ . 7 mid ealre eadmodnýsse . 7 ne gescamige¹⁹ þe ^{us} cow²⁰ . naht . for þam þanan cýmð forgifnes . bútan andetnesse nis nan forgefenes micle betere is þam men þæt him scamige her on life beforan anán²¹ men . his synna þonne him seýle eft gescamian on godes dóme æt foran heofenwaran . 7 eorðwaran . 7 helwaran . 7 helwaran . þær ne mæg nán man nan þing gode be diglian . þæs þe he æfre her on life geworhte gódes oððe ýfeles . for þam se þe he hýt his lealtas . ne bið he geriht-wisad . 7 se þe hi²² soðlice geandet he alysð his sawle of deaðe ealswa ure leofa drihten on his god spelle eweð . doð dædbote eowra synna . soðlice heofena . rice²³ to eow genea-læcð . hit micel neod þonne we fela þurh deofles lare doð ongean godes willan . 7 bebod þæt we þonne eac þurh soðe eadmodnesse²⁴ . andetnýsse betan þæt georne hreowsigende . eal swa hit gesettan halige fæderas . 7 ealle þa ýfelan gepæne þe þe ¹ ^{us} cow²⁰ on heortan *becumað*²⁵ þurh deofles onbrineg andette ^t ^{we} ^{ge}²⁶ þu þa þinum ^l ^{urum} ^{eowerum}²⁷ scrifste²⁸ þæt þu mote þurh soðe andetnýsse 7 dædbote habban heofena rice swiðe dýsig is se man 7 dýrstig se þe sýngað gelóme beforan godes eagan eall swa we ealles to oft doð . 7 he þanne for-seamað þæt hit ánan men an dette for þam nis nan man on þisum life geboran butan sýnnum bútan gode anum²⁹ þe his³⁰ leof ful enð þeos halige . 7 þeos clene tid kenten fæste-

¹⁶ *n* above the line. ¹⁷ i. e. *leof*. ¹⁸ Read *geornfulnysse*. ¹⁹ *i* indistinct. ²⁰ Added in a small contemporary handwriting above the line. Gloss to *þe*. ²¹ Meant for *ánan*? ²² *hi*. Read *him*. ²³ Erasure of *d* before *rice*. ²⁴ *o* corrected from *u*. ²⁵ *becumað*, written in a neater handwriting. On erasure? ²⁶ *t we ge*, small cont. h.; cf. notes 18 and 25. Gloss to *þu*. ²⁷ *t urum eowerum* (*w* above the line) small cont. h. See notes 18. 24. Gloss to *þinum*. ²⁸ *scrifste*. sic. Read *scifte*. ²⁹ *an-unum*, read *anum*. ³⁰ *his* = *is*.

nes on þære þu seealt þine gýmealæste³¹. 7 for gægednyssa þinum gaslicum³² scrifte ge andettan . 7 midfæstene . 7 mid wæccum . 7 mid gebedum . 7 mid ælmesdædum . fram sýnum þe aþwean *þæt* þu bliðelice mid gastliere blisse þa easterlican mærsunge cristes æristes . gebidan mote . 7 þæs halgan husles þigene mid geleafan underfon . to forgifenýsse ealra þinra sýnna . 7 to geckennýsse deofliera costnunga . þis feortig daga fæsten . (fo. 52^{vo}) us is git ^{se}33 to teo þing dagum þæs geares . 7 swa hwæt swa we on twelf monþum mis doð on worde . oþþe on weoree on dede oþþe on ræde on æræte³⁴ oþþe on oferdrince oþþe on oþrum leahtrum eal we hit magan . 7 motan mid godes lefe 7 mid ures scriftes on þissere halgan tide gebetan . gif we geornlice ure fæsten begað 7 ure ælmes san 7 gebeda eal swa crist sylf us læreð behýðað eower . ælmesse witodlice 7 gebit for eow . 7 eal swa wæter adwæseð *þæt* fýr swa adwæseð eac seo ælmesse þa senne . Drihten on him sýlfum astealde þis fæsten . 7 fæste on an þurh his godecundan nihte feowertig daga . 7 nihta fram eallum eardlieum biglefum . witodlice on eallum tidum gedafenað cristenum mannum *þæt* hi gode weore began . 7 ælmes deda 7 swa þeah swý post on þissere halgan tide . for þam þe we habbað micele neode þa hwile þe we her sýndon on þýsan kenan life 7 on þýsan gewitendlicum *þæt* we þonne on þære toweardan wurulde mægan 7 motan becuman to life þæs he fon cundan³⁵ riceas . 7 to þam wuldre þære écan eadignesse . þær we motan siþþan onsorhlice³⁶ libban 7 rixian butan ælcere ge endunge mid urum drihtne³⁷ hælendum eriste 7 mid eallum his hal . gum gif we hit ge hearnian willað mid urum godum dædum . nis nanes mannes mæð *þæt* mæhte oþþe cunne asægan eal *þæt* god . 7 þa ýðnessa þe god hæfð gegearwod eallum þam þe hine lufiað 7 his bebōða healdan willað . 7 gelestan gif we þonne willað his willan werean 7 on his lufe þurhwunian þonne ge earnige we us butan ælcen tweon heofena rice mid criste selfan 7 mid eallan his halgum . Ealra ærest nu leof a þēna þe ead-

³¹ æ evidently corrected from *ce*. ³² i. e. *gastlicum*. See Sievers² § 196, ann. 3, and a most interesting article by Wright, *Mod. Language Notes* I, 3: 'On silent T in English'. ³³ Meant for *geset*. ³⁴ A mistake for *oferæte*. ³⁵ = (W. S.) *heofoncundan*. ³⁶ Read *orsorhlice*. ³⁷ *t* above line, one letter erased; *i*?

modlice to eardan on godes ge (fo. 53^{ro}) sihðe³⁸ to gebede . 7 biðe þa eadigan *sanctam* marían þine leofan hlæfdian . 7 þa *hagan apóstolas* . 7 *halige martiras*³⁹ 7 . þa halgan confessores . 7 þa mærsodan fæmnen þæt hi gebiddan to drihtne for þé þæt se ælmihtiga god gesylle þe fulne wisdom . 7 gewitt . 7 soð andgīt to andete enne⁴⁰ ealle þine sýnna . þe þu gemunan mage oþ þis ne andweardan dæg þæt þe næfre deoful æt witan ne mage þæt þu bútan andetnysse . 7 bote heofenan of life ne gewite ær þu ealle þine sýnna gebete . 7 syð þan aris úp glaedlyce 7 bliðelice . mid truwan 7 mid soðan geleafan . 7 eýð us þine neode . 7 *þinra sawlá þearfe*⁴¹ 7 we þe willað swiðe georne mid inweordre heortan fore gebiddan þæt god ælmihtig þe getiwige⁴² . 7 þine bene gehýre.

³⁸ *sihðe* in the ms. ³⁹ The italicised words are in pale ink and in a rough handwriting. For *hagan* read *hulgan*. ⁴⁰ i. e. *andetenne*. ⁴¹ In pale ink. *sawlá* meant for *sawla*. ⁴² Read *getifige*.

XV.

CONFESSIO.

Ic andette þe Indulgentia¹ — Se ælmihtiga god þegescop heofenas and eorðan . 7 ealle gesefta gemildsa² me . 7 do³ þe forgifnysse ealra þinra sýnna þe þu æfre geworhtest . fram fremþe⁴ þines cristen domes oð þas tide . 7 alýse þe god fram eallum ýfelum . 7 gehealde þe æfre gōð on eallum gōdum weorcum . 7 læde þe crist þæs lifigendan godes sunu to þam écan life into heofenan ríces mýrhðe þe crist sýlf be hátan hæfð eallum þam mannum þe hine lufiað . 7 his beboda healdað . 7 se leofa drihten nele þæt ænig mann forweorða . æc he wile þæt ealle beon hale⁵ . 7 elene . 7 tosoð fæstnysse . 7 to bote geeýrran eal swa drihten mid his þam halgan . 7 þam elænan muð ewide geewæð . onswa hwileum dæge swa we sýnfulla man bið geeýrred to criste he leofað . 7 ne swelt . Ic wille biddan minne leofan drihtne þe nu is . 7 á wæs 7 afre bið butan synnum 7 þurh his þrowunga . 7 þurh is halgan rode 7 þurh his halgan blodes agotenesse⁶ þæt he þe for gýfennesse (fo. 53^{vo}) do ealra þinra senna þe þu on eallum þinum life gefremeð hæfst oð þis . 7 ic bidde god ælmihtigne þæt he ne gelte æfterþinum wacrange⁷ earnungum æc æfter þinum warean⁸

¹ Erasure. ² *d* above the line. ³ *o* crossed as if corrector from *e*. ⁴ *fremþe* i. e. *Ws. frymþe*. ⁵ *l* corr. from *i*. ⁶ *te* above the line. ⁷ *wacran* for *wacan*? = *wacum*. ⁸ *wacran* for *worcan*? = *weorcum*.

æc efter his micelan mildheortnysse deme þe drihten 7 weece
 on þe dætbote tearas þinra sýnna for his halgan naman drih-
 ten sýlle þe gemýnd his beboda 7 ge fultumige þe us⁹ eow⁹
 7 trýnme his lare on þe us⁹ eow⁹ 7 a dilige ealle þine ure⁹
 eowra⁹ misdæda fram his gesyhðe 7 drihten gestapol festige
 þe us⁹ eow⁹ on his leofan willan to eallum godum weorenum .
 7 gesealde þe us⁹ eow⁹ god ælmihtig wið ealle þa þe us⁹ eow⁹
 yfeles unnon butan [hi . . . geswænctum þu we sceolan helpan
 7 sariende gefrerian . 7 nan þing ne lætte þu þe we us leofre
 þænne godes w. ll. n 7 his lufe yrre ne scealt þu to¹⁰] hi wið
 god 7 wið þe to bote gecýrran 7 drihten geseilde þe wið ealle
 deofles eostnunga . 7 wið þæne wiðer wearðan engel sātān
 þæne derigendan . 7 þæne lærendan ælces yfeles. Ærest þu
 scealt god lufian of ealre heortan . 7 of eallum mode . 7 of
 eallum mægene . 7 þine nihstan swa swa þe sýlfne . 7 ælene
 cristene man þu scealt arwurþian be is ge earnunge . ne scealt
 þu beodan nanan oðran men þæt þu nelle þæt man þe beoda
 þu scealt georne æfre fram yfele bugan . 7 to góde don call
 þæt þu mage . 7 folgian cristes lare swiðe georne . 7 þines scrif-
 tes 7 þin festen begán mid eallre geornfulnesse earme men .
 þu scealt hyrtan hungrige fedan . 7 naeode sceredan untrume
 geneosian . 7 deade þu scealt hatan bȝbȝrgān¹¹ geswænctum
 þu scealt helpan . 7 sarigende geffremian . 7 nān þing ne læt
 þu þe leofre þænne godes willan 7 his lufe yrre ne scealt
 þu to lange on þinre heortan gewunian lease sibbe ne scealt
 þu mannan syllan. Soðe lufe wið gōd 7 wið menn þu scealt
 (fo. 54^{ro}) æfre healdan. Swerian ne scealt þu on idæl. Soð-
 festnesse of heortan . 7 of muðe þu scealt æfre forð bringan
 ne scealt þu yfel mid yfele gýldan gif man betan wile . 7 eft
 geswican ne nanan menn butan gelte nan yfel ne don ac þonne
 þe manýfel do . oppe ewe^c þe þu scealt gepýldelice hit forbēran
 oð hit gōd bete . eltnesse . for rihte þu scealt eadmodlice ge-
 þolian . ne scealt þu næfre beon ofermod ne to slapol ne to
 slaw ne to tælende ac ealne þinne to hopan 7 þrinne hiht þu
 scealt habban on gōd sýlfne þonne þu hwýlee gode dæde do

⁹ These words (for origin cf. notes 18, 24, 25 to preceding piece) are partly expunged probably not by the scribe himself. Their presence proves that our text is no original. ¹⁰ These words between brackets are partly erased, partly crossed out. They were copied by anticipation of a following passage (infra l. 22). ¹¹ *i* above the line.

þonne seealt þu þæt eal tællan to gōðe 7 þonne þu hwæt
 ýfeles dest þynne seealt þu witan þæt þæt cýmð of þe sýlfan
 domes dæg þu seealt simle geþencan . 7 helle witu þu þe seelt
 á ondráðan . 7 þæs écean lifes þu seealt mid ealre geornful-
 nesse gýrnan . 7 ælce dæge þu þe seealt deaðes wénan þinra
 weorca þu seealt gýman on ælce dide þe¹² þa gode syn . 7
 gode geeweme 7 þu seealt geþencean þæt þu nawer gōðe
 digle ne bist ac he þe æghwær gesihð þa efelan ge þanc þe
 þe on mod becumað þu seealt sone on criste toselean . 7 þinan
 gast lican scrifte ge andettan þonne þu hi to slihst on criste
 þonne þu geþanest cristes þrowunga 7 his wundra 7 mid þam
 ge þange¹³ þu aflæmst þa ýfelan þine muð þuscealt fram ælean
 idelum worde gehealdan ne seealt þu idelne bleahtor lufian
 halige lare þu seealt lustlice geheran 7 gelome on þinum ge-
 bedum beon ealle þine forð gewitenan ýfelu þu seealt dæg-
 hwamlice mid tearum gōðe andettan 7 hi georne betan ne beo
 þu na georne ne gewilnigende þæt þine deda halige gesæde
 beon ær hi halige gewurðan ac smea georne þurh godes ful-
 tum þæt hit midsoðe ge sæd beon mäge þu seealt gōðes be-
 bodn dæghwamlice mid godum gefýllan ne seealt þu (fo. 54^{vo})
 nænne mann unseýldig hatian ne seealt þu andan 7 nið heal-
 dan . þu seealt upahýfednysse for leon 7 þinne hlaford æfre
 arwurþian swæþe¹⁴ georne . 7 þine under þeoddan eac lufian he
 heora ge earnunge for godes lufan þu seealt for þine fynd ge-
 biddan þænne gestrangað þe god ongean hi 7 ofer ealle oþre
 þinge sý þu næfre swa sýnful þæt þu æfre ge ortrywe on
 gōðes mildheor/nýsse¹⁵ for þam þe he mæg don eal þæt þæt
 his leofa willa is leof gefell . 7 geheald þis litle bebod þe ic
 þe nu gesæd hæbbe swa ford swa þu fýrmest mahe . 7 seo
 med þe bið fram drihtne agolden þe he sýlf be het þæt is
 þæt mænnisee eage for hora micelnysse geseon me mihte . ne
 mannes eare geheran ne on mannes heortan ne astali þe god
 ælmihtig gegearwað eallum þam þe hine lufiað . 7 his bebodu
 healdað . Se mildheorta hælend þe micel forbær 7 deað þró-
 wade for hus sýnfullan . 7 us swa dýran cepe¹⁶ gebolhte mid

¹² þ = þe; cf. note 13 to XIII. ¹³ ge þange = ge þance, Sievers²
 § 215. ¹⁴ swæþe = swipe. ¹⁵ t above the line. ¹⁶ To be understood
 as one word = at a high price. This interpretation becomes clear if we
 think of such expression as Dutch *goedkoop*, Engl. *goodchepe* (Caxton).

his þam halgan dýrwurðan blode sýlle þe forgyfeness eallra þinra sýnna þe þu æfre síþ oþþe ær geþohrest oþþe geworhtest for his miclan 7 mæran mildheortnesse . 7 efter þisan kenan life mid him wununge on þære écean worulde on godes blisse . 7 on his myrðe þe næfre to nanum ende nýcemð. Gelýf æfre georne on god ælmihtigne . 7 on þane sunu . 7 on þone halgan gast 7 gelýf eac þæt ealle menn sculan arisan on domes dæg of deaðe . 7 bet . 7 be hreowsia æfre swiðe georne . ealles þæs þe þu to ýfele hæfst geþoh . 7 geewædon 7 geworht . god hit þe forgyfe . 7 ic mote foh(?) nu on þin fiesten mid godes geleue 7 mid minre . 7 began hit mid¹⁷ ealre georfulnesse¹⁸ 7 clænnesse 7 mid geswicenýsse þinra gýlta . 7 fæst ælce dæge to nones 7 to anes mæles 7 forgang hwit . 7 be beorh (fo. 55^{ro}) þe wið þa ealra healsýnna þe¹⁹ þu þa ne fremige þæt is gitsunge . 7 gifernes Galnes . 7 weamodnes . 7 unrotnes . 7 asolcœnes²⁰ Gilpgeornes . 7 ofermodines seo is heofod . 7 wyrtruma ealra Leahtra nis þeah nan man lybbend on þisan life þe butan sūman þýssa Leahtra beon mäge ac hit is micel þearf þæt se þe aslide 7 on senne befeale þæt he eft raðe arise 7 georne bete þæt he ær to bræc swa his scrift him tæce 7 æfre ma²¹ æft swýlees geswice for þam hit his geeýndlic þæt se earma man sýngie ac hit his swýðe deofflic . 7 egeslic þæt he on sýnnum þur wunie forð oð his ende . 7 lufa þinne drihten mid eallum mode . 7 mid eallum mægne . 7 eallum mihtum . 7 ealre inwerdre heortan fæstlice . 7 beo earmum mannum milde . 7 man þære²¹ 7 ælmes georn²² . to godes —²³ eiric geornn . 7 teo þung georn .²² to godes cýrecan . 7 earmum mannum þonne bið god þe milde . 7 bliðe 7 þu mid him most þonne libban . 7 rixian . in ealra worulda woruld ábútan æleum ende amen.

I have no other O. E. references but I suspect an other instances of our expression to be hidden in *Deópum cœpe gebakte* quoted by Bosw.-Toller in voce *cœp*. The translation 'at a great [deep] price' seems rather far-fetched. ¹⁷ Between *mid* and *ealra* there is a stroke in the Ms. which looks like part of / erased. ¹⁸ Read *geornfulnesse*. ¹⁹ Ms. þ. See note 11 to XIV and supra passim. ²⁰ *n* above the line. ²¹ *æfre ma*; modern English evermore? I have no other references before 1250. ²² *n* erased. ²³ Erasure of one letter. ²⁴ read *man þwære*.

DIE QUELLE VON BEN JONSON'S VOLPONE.

Der gelehrte Gifford hat zwar in seiner ausgabe von Ben Jonson's werken bereits an zwei stellen¹ des Volpone auf entlehnungen aus Petronius aufmerksam gemacht, jedoch habe ich weder bei ihm noch bei andern herausgebern oder literarhistorikern die tatsache ausgesprochen gefunden, dass der englische dichter die idee und mehrere episoden seines dramas dem satirischen schelmenroman des alten Römers verdankt. Ich werde dies im folgenden nachzuweisen suchen, wobei ich den lat. text nach der zweiten ausgabe von Bücheler (*Petronii Satirae et liber Priapeorum*, Berolini 1871) citiere.²

Nachdem Eumolpus, Encolpius, Giton und einige sklaven aus einem schiffbruche an der unteritalienischen küste nur das nackte leben gerettet haben, kommen sie in die nähe von Croton (Bücheler p. 78—80), über welche stadt ihnen ein gutsverwalter (vilicus) folgende auskunft gibt:

‘si negotiatores estis, mutate propositum aliudque vitae praesidium quaerite. sin autem urbanioris notae homines sustinetis semper mentiri, recta ad luerum curritis. in hac enim urbe non literarum studia celebrantur, non eloquentia locum habet, non frugalitas sanctique mores laudibus ad fructum perveniunt, sed quoscunque homines in hac urbe videritis, seitote in duas partes esse divisos. nam aut captantur aut captant. in hac urbe nemo liberos tollit, quia quisquis suos heredes habet, non ad cenas, non ad spectacula admittitur, sed omnibus pro-

¹ In dem von Cunningham besorgten dreibändigen neudruck (London, Chatto & Windus) p. 339 und p. 342 in den anmerkungen.

² Da der Volpone im jahre 1605 zuerst gespielt wurde, kann B. J. natürlich nur eine vor dieser zeit erschienene ausgabe benutzt haben. Von solchen besitzt die hiesige universitätsbibliothek: 1) die ausgabe des Joh. Sambucus, Antverpiae 1565; 2) ex recognitione Jani Dousae, Lugduni Batavorum 1585; 3) eine anonyme, Lutetiae 1587; 4) von Joa. à Wouweren, Lutetiae Parisiorum 1601; 5) desgl. ex officina Plantiniana Raphelengij 1604. — Die abweichungen dieser ältesten texte sind jedoch so unerheblich, dass wir sie für unsere zwecke ausser acht lassen dürfen.

prohibetur commodis, inter ignominiosos latitat. qui vero nec uxores unquam duxerunt nec proximas necessitudines habent, ad summos honores perveniunt. id est soli militares, soli fortissimi atque etiam innocentes habentur. adhibitis' inquit 'oppidum tanquam in pestilentia campos, in quibus nihil aliud est nisi cadavera, quae lacerantur, aut corvi, qui lacerant.

Nach einer lücke heisst es in cap. 117, p. 81 weiter:

prudenter Eumolpus convertit ad novitatem rei mentem genusque divinationis sibi non displicere confessus est. iocari ego senem poetica levitate credebam, cum ille 'utinam quidem' inquit 'sufficeret largior scena [id est vestis humanior], instrumentum lautius, quod praeberet mendacio fidem: non mehercules penam istam differrem, sed continuo vos ad magnas opes ducere 'quid ergo' inquit Eumolpus, 'cessamus mimum componere? facite ergo me dominum, si negotiatio placet'. nemo ausus est artem damnare nihil auferentem. itaque ut duraret inter omnes tutum mendacium, in verba Eumolpi sacramentum iuravimus: uri, vinciri, verberari ferroque necari, et quicquid aliud Eumolpus iussisset. tanquam legitimi gladiatores domino corpora animasque religiosissime addicimus. post peractum sacramentum serviliter fecti dominum consalutamus, elatumque ab Eumolpo filium pariter condiscimus, ideoque de civitate sua miserrimum senem exisse, ne aut clientes sodalesque filii sui aut sepulcrum quotidie causam lacrimarum cerneret. accessisse huic tristitiae proximum naufragium, quo amplius vices sestertium amiserit; nec illum iactura moveri, sed destitutum ministerio non agnoscere dignitatem suam. praeterea habere in Africa trecenties sestertium fundis nominibusque depositum; nam familiam quidem tam magnam per agros Numidiae esse sparsam, ut possit vel Carthaginem capere. secundum¹ hanc formulam imperamus Eumolpo, ut plurimum tussiat, ut sit modo solutioris stomachi cibosque omnes palam damnet; loquatur aurum et argentum fundosque mendaces et perpetuam terrarum sterilitatem; sedeat praeterea quotidie ad rationes tabulasque testamenti omnibus mensibus renovet

Nachdem Eumolpus sein gedicht über den bürgerkrieg vorgelesen, gelangen die reisenden nach Croton (Büch. p. 90):

ubi quidem parvo deversorio refecti, postero die amplioris fortunae domum quaerentes incidimus² in turbam heredipetarum seiscitantium, quod genus hominum aut unde veniremus. ex praescripto ergo consilii communis exaggerata verborum volubilitate, unde aut qui essemus, haud dubie credentibus indicavimus. qui statim opes suas summo cum certamine in Eumolpum congresserunt.

Certatim omnes heredipetae numeribus gratiam Eumolpi sollicitant

Cap. 125. dum haec magno tempore Crotone aguntur et Eumolpus felicitate plenus prioris fortunae esset oblitus statum adeo,

¹ Diese stelle hat bereits Gifford p. 342, note 3 angezogen, vgl. oben.

² Auch diese stelle hat schon Gifford p. 399a ann. herangezogen.

ut suis iactaret, neminem gratiae suae ibi posse resistere
 ceterum ego, etsi quotidie magis magisque superfluentibus bonis sagi-
 natum corpus impleveram

Sehen wir zunächst, was Ben Jonson aus dem bisher ausgehobenen gemacht hat. Der Eumolpus des Petronius ist bei ihm zu dem schlaunen Volpone geworden, der vagabundierende spitzbube und päderast Encolpius zu Volpone's vertrautem diener und helfershelfer Mosca, dessen lustknaben Giton wir in dem hermaphroditen Androgyno in diensten Volpone's widerfinden; die erbsschleicher von Croton sind durch Voltore, Corbaccio und Corvino repräsentiert; die bezeichnenden namen der beiden letzteren dürften durch Petron's bild von den raben (corvi) veranlasst sein.

Der dichter hat Italien als schauplatz beibehalten und nur das berühmte und berüchtigte Venedig an stelle des vergessenen Croton gesetzt; wenn er die handlung aus dem klassischen altertum in die lebendige und verständlichere gegenwart verlegte, folgte er nur dem zuge der zeit. Dieser entsprechend sind auch die figuren des stückes umgestaltet worden. Es beginnt mit ähnlichen voraussetzungen wie die betrügerei des Eumolpus in Croton: Volpone, der keine kinder und verwanten hat, stellt sich krank¹ und weiss mit hilfe Mosca's die erbsschleicher durch versprechung seines nachlasses zu reichlichen geschenken zu bewegen¹; nur ist er nicht ein zufällig in die stadt verschlagener pechvogel, wie der dichter des Petronius, sondern ein bereits begüterter, eingesessener 'magnifico'. Uebrigens hat Jonson dem original noch einen zug entlehnt: Volpone ist wie Eumolpus ein lüstling. Wegen dieser eigenschaft muss ich den leser auf das verweisen, was Petron in cap. 85 ff., 94 ff. und 140 von den unzüchtigen neigungen seines helden erzählt. Dementsprechend lässt Ben Jonson seinen Volpone sagen:

'Prepare

Me music, dances, banquets, all delights;

The Turk is not more sensual in his pleasures

Than will Volpone'

(I, 1, p. 349a).

Und wie lodert bei Mosca's darauf folgender schilderung von der schönen jungen frau Corvino's gleich seine sinnlichkeit auf, mit welchem eifer sucht er sie zu gewinnen, und endlich, als der habstüchtige ehemann sie ihm persönlich überliefert hat

¹ Ich verweise auf die von Gifford verglichenen stellen, s. oben.

(III, 6), durch versprechungen, schmeicheleien und endlich gewalt sich ihrer zu bemächtigen! Die eben berührte episode hat aber Jonson (was Gifford entgangen zu sein scheint) ebenfalls dem roman des Petronius entlehnt, allerdings mit einigen, durch die veränderten zeiten und anschauungen bedingten umgestaltungen. In cap. 104 (Büch. p. 104 f.) erzählt Encolpius weiter:

matrona inter primas honesta, Philomela nomine, quae multas saepe hereditates officio aetatis extorserat, tum anus et floris extincti, filium filiamque ingerebat orbis senibus, et per hanc successionem artem suam perseverabat extendere. ea ergo ad Eumolpum venit et commendare liberos suos eius prudentiae bonitatie . . . credere se et vota sua. illum esse solum, qui praeceptis etiam salubribus instruere iuvenes quotidie posset. ad summam, relinquere se pueros in domo Eumolpi, ut illum loquentem audirent. . . . quae sola posset hereditas invenibus dari. nec aliter fecit ac dixerat, filiamque speciosissimam cum fratre ephobo in cubiculo reliquit simulavitque se in templum ire advota nuncupanda. Eumolpus, qui tam frugi erat ut illi etiam ego puer viderer, non distulit puellam invitare ad pigniacia sacra. sed et podagricum se esse humborumque solutorum omnibus dixerat, et si non servasset integram simulationem, periclitabatur totam paene tragoediam evertere

Die erbschleicherin Philomela hat Ben Jonson zu dem habstüchtigen kaufmann Corvino umgewandelt, der sich durch Mosca in der 3. scene des 2. aktes überreden lässt, sein junges schönes weib dem angeblich ganz entkräfteten und lendenlahmen¹ Volpone als letztes mittel zur widerherstellung seiner gesunkenen wärme und geschwundenen kräfte zu überlassen.

¹ So erscheint er den besuchern im 1. akt, wo Mosca akt 2, sc. 3 (p. 360b) von ihm sagt:

‘That nought can warm his blood, sir, but a fever;
Nor any incantation raise his spirit:
A long forgetfulness hath seized that part’.

Und Corvino nennt ihn, um die bedenken seiner frau zu beseitigen:

‘An old decrepit wretch,
That has no sense, no sinew;
.
a voice, a shadow;

And what can this man hurt you?’ (III, 6, p. 368a)

Dementsprechend hustet und redet Volpone (p. 369a), als Mosca das ehepaar zu ihm führt; Mosca nennt ihn in der ersten gerichtsscene (IV, 2, p. 381a) ‘so weak, so feeble’, Voltore ‘not able to indure the air’, als man sein erscheinen fordert, und der letztere versichert:

‘But sure, the sight will rather move your pities
Than indignation’.

Diese rolle weiss Volpone denn auch später, als er auf einer bahre in den

Die ärzte haben verschiedenes angeraten und angewandt, um die schwäche des alten zu beseitigen und

‘at last they resolved
That to preserve him, was no other means
But some young woman must be straight sought out,
Lusty, and full of juice, to sleep by him’ (p. 360a).

Dieses mittel erinnert zu sehr an das im 1. buche der könige, cap. I, 1—4 vom alten könig David erzählte, als dass man nicht eine entlehnung aus dieser geschichte annehmen sollte. Es heisst dort nämlich (nach der Revised Version):

‘Now king David was old and stricken in years; and they covered him with clothes, but he gat no heat. Wherefore his servants said unto him: “Let there be sought for my lord the king a young virgin; and let her stand before the king, and cherish him; and let her lie in thy bosom, that my lord the king may get heat”. So they sought for a fair young damsel throughout all the coasts of Israel, and found Abishag the Shunnamite, and brought her to the king. And the damsel was very fair; and she cherished the king, and ministered to him; but the king knew her not.’

Freilich hat Ben Jonson diese episode wider eigenartig umgestaltet und zur weiterführung der handlung benutzt: was Philomela freiwillig tut, dazu entschliesst sich Corvino erst auf zureden Mosca's nach einigem kampf — wobei allerdings die habsucht bald über die eifersucht siegt —, während bei Petron die mutter ihre tochter dem wüstling überlässt, vertraut ihm bei Jonson der gatte die gattin an — beide handeln zwar als erbschleicher, aber die nächsten motive zum entschluss sind doch verschieden. Der römische schreiber sagt nichts von einer weigerung des geopfertem mädchens, der englische dramatiker weiss die scene zwischen dem überredenden, befehlenden, drohenden, wütenden gatten und der mit weiblichem sehangegefühl ihre ehre verteidigenden Celia wunderbar auszumalen. Philomela bringt ihre kinder angeblich zur erziehung und belehrung, Corvino seine gattin direkt zu medizinischen zwecken. Eumolpus stillt seine lust, ohne auf widerstand zu stossen und braucht keine überredungskünste anzuwenden, Volpone bittet und verspricht, schmeichelt und singt verbuhlte lieder, und muss sich schliesslich doch noeh, als er gewalt anwenden will, seine beute entgehen lassen. Für Eumolpus

saal gebracht wird (p. 354) trefflich durchzuführen, und die beredsamkeit des advokaten Voltore schildert seine unfähigkeit für das ihm zur last gelegte verbrechen bei dieser gelegenheit mit gut gewählten worten.

hat die angelegenheit keine weiteren folgen, aber für Volpone wird sie verhängnissvoll der anfang vom ende.

Noch einen umstand, der am ende der erhaltenen fragmente des Petron erzählt wird, die eigenartige düpierung der erbsschleicher. hat Ben Jonson in origineller weise benutzt und umgebildet. In cap. 140 f. (Büch. p. 105, z. 35) sagt Encolpius:

‘nec ulli enim celerius homines incidere debent in malam fortunam, quam qui alienum concupiscunt. unde piani autem, unde levatores viverent, nisi aut locellos aut sonantes aere sacellos pro hamis in turbam mitterent? sicut muta animalia cibo inescantur, sic homines non caperentur nisi spei aliquid morderent ex Africa navis, ut promiseras, cum pecunia tua et familia non venit. captatores iam exhausti liberalitatem imminuerunt. itaque aut fallor, aut fortuna communis coepit redire ad poenitentiam tuam’.

Darauf folgt eine lücke, in welcher berichtet sein muss, wie Eumolpus ein die erbsschleicher verhöhnendes testament machte. Aus diesem sind folgende sätze erhalten:

‘omnes qui in testamento meo legata habent, praeter liberos meos hac condicione percipient, quae dedi, si corpus meum in partes conciderint et astante populo comederint’.

Nachdem hierfür ironisch einige trostgründe angegeben sind, erklärt sich ein gewisser Gorgias, verblendet durch die menge des erhofften gewinns, sogar zu diesem eklen mahle bereit! Der schluss des testamentes, so weit es überliefert ist, führt noch weiter aus, mit welchen erwägungen die sehen vor dem genusse von menschenfleisch zu besiegen sei.

Ben Jonson lässt seinen helden, übermütig geworden durch den glücklichen ausgang des prozesses, in der 1. scene des 5. aktes den tollen gedanken fassen, sich tot zu stellen und Mosea scheinbar als universalerben einzusetzen, um sich an der enttäuschung und dem ärger der betrogenen erbsschleicher ungesehen oder unerkannt zu weiden. Eumolpus sowol wie Volpone haben dieselbe absicht, suchen sie aber durch verschiedene mittel zu erreichen.

Ueberblicken wir nun das ganze: thema, figuren und elemente der handlung. so ist klar, dass Jonson das erstere ganz seinem vorbilde entlehnt hat: ein betrüger erwirbt sich vermögen, indem er einer anzahl von erbsschleichern verspricht, sie in seinem testamente zu universalerben einzusetzen, wofür sie ihn reichlich beschenken. Aber der englische dichter hat diesen gedanken noch erweitert, sein Volpone wird durch den erfolg übermütig, schmiedet plan auf plan und richtet sich

selbst zu grunde, da ihm sein gefügigstes werkzeug untrenn wird. — Von wirklich vorliegenden figuren übernahm Ben Jonson den haupthelden Volpone = Eumolpus, dessen 'parasiten' Mosca = Encolpius, den diener Androgyno = Giton. Volpone entlehnte er als schlaunen betrüger und lüstling, streifte ihm dagegen die eigenschaften eines fahrenden dichters, philosophen und heruntergekommenen landstreichers ab, wofür er ihn zum venezianischen magnifico machte. Mosca ist ganz umgearbeitet worden, von seinem vorbilde hat er nichts als die schlaueit und verschlagenheit behalten. Giton ist sehr verblasst und zu der rolle eines unbedeutenden dienens herabgesunken, zum spassmacher für seinen herrn. — Die bloss angedeuteten erb-schleicher von Croton dagegen sind vom dichter prächtig herausgearbeitet und individualisiert worden; Corvino, Corbaccio und Voltore stehen als charakteristische typen in lebensvoller persönlichkeit da. — Von wirklichen handlungselementen übernahm Ben Jonson die scene, wo die matrone ihre schöne tochter dem alten lüstling überliefert, schuf es aber mit verwendung eines leiblichsten motivs derart um, dass aus der mutter ein gatte, aus der tochter dessen junges weib wurde, zu dem der betrüger in unzüchtiger lust entbrannt ist. Während die alte ihr kind aus eigenem antriebe bringt und dies sich auch willig ergibt, lässt der englische dichter den ebenso habgierigen wie eifersüchtigen ehemann durch Mosca überreden, die widerstrebende keusche gattin zu dem angeblich kranken Volpone zu schleppen. — Das wegen der schlechten überlieferung unklare motiv von der verhöhung der erb-schleicher durch ein testament hat Jonson wunderbar verwendet, um seinen helden sich durch übermut selbst stürzen zu lassen. Seine erben sollen zwar nicht sein fleisch verzehren, aber vor neid und ärger vergehen, wenn sie den gehofften fetten bissen sich durch Mosca weggeschnappt sehen müssen.

Ich hoffe noch durch weitere quellenuntersuchungen zeigen zu können, wie Ben Jonson, trotz vieler entlehnungen, sich doch in der umgestaltung und verwertung fremden gutes als selbstständig schaffender dichter zeigt, der das ausländische national und das überkommene persönlich zum geistigen eigentum zu machen versteht.

ZU MIDDLETON'S 'NO WIT, NO HELP LIKE A WOMAN'S'.

In der 1. scene des 2. aktes der genannten komödie¹ gibt Weatherwise der Lady Goldenfleece und ihren anbetern, Sir Gilbert Lambstone, Popperton und Overdone in seinem hause ein gastmahl, wobei er ein gericht in form der zwölf zeichen des tierkreises auftragen lässt. Dieselben werden sodann dem charakter der gäste gemäss in witziger weise verteilt; zu den übrig bleibenden speisen dürfen sich die pächter setzen. Die betreffende stelle lautet (Bullen IV, p. 323 f.):

[Musie. The banquet is brought in, six of Weatherwise's Tenants carrying the Twelve Signs, Aries, Taurus, Gemini, Cancer, Leo, Virgo, Libra, Scorpio, Sagittarius, Capricorn, Aquarius, and Pisces, made of Canqueting-stuff.

L. Gold. What, the Twelve Signs!

Wea. These are the signs of love, widow.

Er verteilt dann die plätze:

Sweet widow, take your place at Aries here,
That's the head sign; a widow is the head
Till she be married. [Lady G. sits.

.
Taurus — sir Gilbert Lambstone, that's for you;
The say you're a good town-bull.

.
And Gemini for master Pepperton,
He had two boys at once by his last wife.

.
Cancer, the crab, for master Overdone,
For when a thing's past fifty, it grows crooked.

L. Gold. Now for yourself, sir.

Wea. Take no care for me, widow; I can be anywhere: here 's
Leo, heart and back; Virgo, guts and belly:

¹ Ich citiere nach der neuen ausgabe von Bullen: The Works of Thomas Middleton, London 1885, wo das stück im vierten bande p. 277 ff. gedruckt ist.

I can go lower yet, and yet fare better,
 Since Sagittarius fits me the thighs.

Obgleich der dichter gar wol diese idee Weatherwise's, der an alle kalenderprophetzeiungen glaubt und stets einen almanach in der tasche trägt, selbständig erfunden haben kann, so ist doch die übereinstimmung mit einer stelle im Petron zu schlagend, als dass man nicht an entlehnung aus diesem glauben sollte.

Bei der schilderung von Trimalechio's grossartigem gastmahl heisst es (Bücheler² p. 21) in cap. 35:

'laudationem ferculum est insecutum plane non pro expectatione magnum; novitas tamen omnium convertit oculos. rotundum enim repositorium duodecim habebat signa in orbe disposita, super quae proprium convenientemque materiae structor imposuerat cibum: super arietem cicer arietinum, super taurum bubulae frustum, super geminos testiculos ac rienes, super canerum coronam, super leonem ficum Africanam, super virginem steribiculam, super libram stateram in cuius altera parte scriblita erat, in altera placenta, super scorpionem pisculum marinum, super sagittarium oclopetam, super aquariam anserem, super pisces duos mullos'

Middleton hat — wenn überhaupt in diesem punkte benutzung Petron's vorliegt — die quelle insofern umgestaltet, als er nicht die speisen, sondern die gäste auf die einzelnen zeichen verteilt, wodurch entschieden eine noch komischere wirkung erzielt ist als im originale.

GÖTTINGEN.

F. HOLTHAUSEN.

STRAY GLEANINGS.

1. O.E. *clim* in Corpus Gl. 427.

This gloss is found on p. 49 of Sweet's Oldest English Texts; in Wright-Wülker col. 12, l. 14, in Wright II, 103: Caluarium, caluuerelim. The first part of this gloss is evidently an Englishing of the lemma, but the second part is by no means so clear. Sweet mentions the word in his glossary on p. 629. According to him the *i* is long, and he is therefore most likely of the same view as that propounded by Dieter (Ueber Sprache und Mundart der ältesten englischen Denkmäler der Epinaler und Cambridger Glossen p. 7 note) who suggests that the word should belong to the root of **clīman* postulated by Ettmüller (395). This view would at first sight seem to be favoured by Wright-Wülker 197. 27/28: Caluarium, strictura, uel calwerclumpe, — especially since this Ms. (Harl. 3376) presents many points of resemblance with the Corpus glossary, — but of this more anon. The difficulty in connecting these two words (viz. *-clim* and **clīman*) lies not so much in the form (although we have no certain indication that the *i* is long) as in the meaning. —

Prof. Gallée of Utrecht has collected some words showing how a consonant, followed by a nasal or liquid presents the somewhat strange phenomenon of sometimes conforming to the rules of the 1st consonantshift, and sometimes on the other hand remaining unshifted. (See: Etudes Archéologiques, Linguistiques et Historiques, dédiées à M. le Dr. C. Leeman p. 279 ff., and cf. Kluge, Beitr. X, 339.) Thus we have Dutch *kring* by the side of *ring* (formerly *hring*) as compared with Greek *κρίκος*, *ζίκκος*, lat. *circus*. We have English (to) *clinch* and, without nasal *clicket* (see Mayhew and Skeat, M.E. Diet. in voce) by the side of *link* = an older *hliuc*. Now there is an O.E. word

hline, meaning, a hill, rising ground. See Bosworth-Toller's interesting quotations. The Links would appear to be the proper name of a hilly part of the country around Edinburgh. Link, says Wright (Prov. Diet. in voce) is 'A green or wooded bank on the side of a hill between two pieces of cultivated land'. He also gives a *sand-hill* as the meaning. See further ib. in voc. *linck*, *linchet*, Halliwell in voce and the following quotation from Cassell's Encyclopædic Dictionary: Upon the links, or downs close to them, were seen four or five huts inhabited by fishers (Scott: Antiquary ch. XI).

From what I have quoted from Gallée's article it will be clear that in the Teutonic languages we may expect a form commencing with a *k* to exist by the side of a form with *h* (with *h* is afterwards dropped).

The forms with *c* are simply legion in the continental dialects, especially in place-names, E. g. Low Saxon *klenk*, H. G. Klang, 'auf die Klänge' i. e. 'on the sandbanks on the shore' (Gallée p. 280). This will be gathered from an other article of Prof. Gallée's from which, as it will probably be just as little accessible as the foregoing, I take the liberty to produce some extracts. 'By a comparison of these various words and their significations, one sees that *to bend* is probably the oldest signification; hence we have it in the meaning of *to be round*, *to form a circle*, therefore *to surround any thing quite* and further: 'to surround anything *quite* or *partly*, as if by a circle or a curve; out of the signification: *to be round*, that of *to elevate oneself above a level* developed itself'. Now, just as well as a bend can curve upwards, it can go downwards; hence by the side of the notion '*elevation*' we get that of '*depth*' . . . (Nomina Geographica Neerlandica) 1886, p. 85. Hence we have *link* etc. in the meaning of *valley* as well as of *hill*.

Add to this the significations of *wood* and *rivulet* which the word assumes sometimes and we can understand the enormous amount of proper names where the word *klink*, or *kling*, figures. See ib. p. 86, where a good many are enumerated.

As to the form with *h* (see Nom. Geogr. Neerl. p. 87) it exists in Old English as stated before. Now it would be very strange if in Old English only, the two forms did not exist side by side. After what has gone before I need hardly state that I suppose the form **cline* to be hid in the more

or less mysterious *clim* for which see *supra*. Graphically the change is very slight, and the fact of **clinc* being a rare form may account for its having been misread. The copyist may have thought of the same word which we find in the Harleian glossary (*clympe*; cf. *supra*).

Has this hypothetical **clinc*, — unlike *hinc* — left no traces in Modern English? I dare not be positive but would submit the following quotation to the judgment of others. The change of meaning from *wood* to that of *park* is certainly not so great as to arouse suspicion: 'It was common to speak of Paris Garden as the place for these sports, whether the circle in question was in Paris Garden or in the *Clink*; it being premised that Paris Garden was the King's manor or property of a lord and copyholders, and the *Clink* was the Bishop of Winchester's manor, and contained or consisted of his park'. — (Notes and Queries. June 4. 1887, p. 442).¹

2. Haupt's Zeitschrift IX, 503b.

We here find *stoicorum* glossed by *starleornera*. The *stoici* here referred to, whatever the meaning, could certainly not be called: teachers of history. *Stoicorum*, a more or less legitimate form, must be connected with Greek *στοιχείον*, a simple sound, an element as opposed to *γράμμα*, a single letter. Hence we may confidently suppose *starleornera* to be corrupted from *staf-leornera*. The difference between *στοιχείον* and *γράμμα* will not have been perceived by the original glossator. It may have been this very difference that caused the copyist to misunderstand the text before him.

3. Englische Studien VIII, 474.

Kluge there published an O. E. text from which I copy a few lines:

Swa hwæt swa þu hæfst, hafa to mildheortnyssse . þæt þin

¹ This quotation will suffice, I fancy, to establish the meaning of park. Possessors of more provincial glossaries than here at my disposal (Halliwell and Wright where it is not found) will probably be able to supply more instances. Just now (Dec. 89) Dr. Murray's latest comes to hand, in which I find no traces of *clink* = wood or hill. But of course it may be merely a dialectal word or hid in some more proper names.

magen gehelpe þearfan wædlunge and gif þu hwæne gelogodne on nead þearfe ongitst . and gif þu hwæne on wædle be þearfodne . and gif þu hwæne on ænigum þigum aiddodne æcnawst . and gif þu hwæne of þrihtene oððe gecæd medne gesiht mid þam gehelpe ne forseoh þu ænine . ne forhoga ænine.

It will hardly require any comment if I propose to read the italicised words respectively as follows:

be *þearfodne* andgitst; *þigum* (þigum); æ (= á) *hine*.

The change of *ænine* to *æ hine* is very slight and the corruption will have crept in through the word *ænine* following directly after.

4. Wright-Wülker p. 100, l. 44.

We here find *herbam* glossed by *gærd* (see note), which the latest editor changes to *gers*. But the form *gærd* = *græd*, I think, is perfectly legitimate. So far as I am aware *gærd* does not obtain any more but *gred*, the Mercian representative of *græd* may be found in the Vespasian Hymns 7. 4 (Sweet, O. E. T. p. 409); where Sweet wrongly stars the gloss. See on the word *grêd*: Modern Language Notes II, 284 (J. M. Hart).

Ghent, May 1889.

H. LOGEMAN.

DIE PRÄSENTISCHEN TEMPORA BEI CHAUCER.

Als text sind zu grunde gelegt: I. für Chaucer's werke folgende ausgaben:

1. The Poetical Works of Geoffrey Chaucer in six volumes edited by Richard Morris, L.L.D. with memoir by Sir Harris Nicolas. In the Aldine Edition of the British Poets, London 1886. (Unsere citate beziehen sich auf diese ausgabe, wo nicht ausdrücklich eine andere genannt ist.)
2. A Six-Text Print of Chaucer's Canterbury Tales in Parallel Columns from the following mss.: 1) The Ellesmere (in unserer abhandlung mit der abkürzung E bezeichnet). 2) The Hengwrt 154 (= H). 3) The Cambridge Univ. Library Gg 4. 27 (= C). 4) The Corpus Christi College Oxford (= Corpus). 5) The Petworth (= P). 6) The Lansdowne (= L).
3. Die Chaucer-edition von Gilmans: da zur vergleichung herangezogen, wo eine ausgabe von hss., wie die Six-Text-ed. nicht vorlag.
4. Für das Astrolabe: die ed. von Skeat in der Early English Text Society.
5. Für den Boethius: die ed. von Morris in der Early English Text Society.

II. Bei vergleichung der originale und quellen von Chaucer's werken sind benutzt folgende ausgaben:

1. Zur Tale of Melibeus: Albertani Brixiensis Liber Consolationis et Consilii ed. Thor Sundby Pro Societate Chauceriana London 1873.
2. Zum Boethius: die Editio Teubneriana.
3. Zum Romaunt of the Rose: die ausgaben des Roman de la Rose 1) von Méon, 4 bde. Paris 1814. 2) Die ausgabe des 1. teils Li Romanz de la Rose, première partie par Guillaume de Lorris vom oberlehrer Dr. Püschel im jahresbericht vom Friedrichs-gymnasium, Berlin 1872. 3) Le Roman de la Rose par Guillaume de Lorris et Jean de Meun dit Chlopinel ed. Amsterdam 1735 (bezeichnet mit O. A.).

Citirt ist überall, wo nicht ausdrücklich eine andere quelle angegeben ist, nach der ausgabe von Morris und zwar gewöhnlich nach der verszahl, nur in der Tale of Melibeus und in

der Persones Tale nach der seitenzahl mit beifügung der zeilen-
zahl der betreffenden seite. Die abkürzungen sind derartig,
dass es zu ihrer erklärang keiner bemerkung bedarf.

Einleitung.

Wenn wir in der art der behandlung unseres stoffes von bisherigen arbeiten dieser art abweichen, so geschah dies, weil es uns schien, dass bei übernahme der behandlungsweise aus einer der uns bekannten abhandlungen über tempora ein befriedigender einblick in den gebrauch der präsentischen tempora bei Chaucer nicht gewonnen werden könne. Wir sind in unserer abhandlung nicht von dem grundsatz ausgegangen, eine methodische einteilung mit rücksichtsloser konsequenz überall durchzuführen, sondern wir haben es für wesentlicher erachtet, uns je den speziellen bedürfnissen anzupassen, die aus der art des einzelstoffes erwachsen. So finden sich z. b. wol paragraphen über begrenzung der zeitsphäre beim praesens und beim perfectum, nicht aber beim futurum.

Was unsere untersecheidung der tempora in echte und stellvertretende bezüglich relative betrifft, so ist dazu noch folgendes über das wesen der tempora im allgemeinen zu erwähnen:

Das tempus bestimmt die zeitsphäre, in welcher ein verbalbegriff verwirklicht gedacht wird. Wir haben demgemäss in jedem tempus das produkt zweier begriffsfaktoren zu sehen und zwar sind diese 1) der wortbegriff oder der verbale faktor, 2) der zeitbegriff oder der temporale faktor. Bei den verben, die eine tätigkeit bezeichnen, kommt dazu noch der begriff des tätigkeitsträgers, der jedoch in bezug auf das tempus von untergeordneter bedeutung ist.

Obige zwei begriffe sind nicht in allen temporibus gleich stark betont. Es lässt sich sogar, sobald die im tempus liegende zeitbestimmung durch andere mittel schon hinlänglich deutlich ist, eine vernachlässigung des zeitbegriffs in gewissen temporibus beobachten, welche so weit geht, dass eine zeitform für eine ganz andere zeitsphäre angewendet werden kann, als für die im tempus bestimmte. Diese erscheinung findet sich jedoch nur bei dem temporibus der praesentialreihe, für welche sich dementsprechend die einteilung in echte und stellvertretende bezüglich relative notwendig macht.

Was die verschiedenen modi der einzelnen zeitformen betrifft, so ist zu bemerken, dass bei der feststellung des gebrauchs der tempora nur der indicativ als die aussageform der wirklich gedahten handlung in betracht kommt, da nur hier der zeitbegriff als solcher massgebend für die verwendung der verschiedenen formen ist, während im conjunctiv der zeitbegriff gegenüber dem begriff der irrealität ganz in den hintergrund tritt. Vgl. auch Brinkmann II, s. 673, 5.

Die werke, von denen Chaucer's autorschaft nicht mit sicherheit feststeht, glaubten wir nicht unbeachtet lassen zu dürfen, und so haben wir da, wo es sich um bemerkenswerte erscheinungen handelte, stets auch das verhalten dieser werke zu den betreffenden erscheinungen geprüft. Den *Romaunt of the Rose* haben wir in einem anhang einer besonderen betrachtung in stetem vergleich zu seinem original unterzogen, um so festzustellen, wie weit der vom original abweichende sprachgebrauch des übersetzers mit dem bei Chaucer festgestellten gebrauch der präsentischen tempora übereinstimmt. Ebenso ist von den echten werken, zum Boethius durchweg, das lateinische original und zur *Tale of Melibeus* bei bemerkenswerten stellen die lateinische quelle Albertani Brixienensis *Liber Consolationis et Consilii* zur vergleichung herangezogen worden.

Wenn wir uns schliesslich hie und da darauf eingelassen haben, zu konstatierten erscheinungen eine erklärung zu versuchen, so mag uns da, wo uns hieraus ein vorwurf entstehen sollte, das wort Tobler's zur entschuldigung dienen: 'Und begreifen möchte doch mancher gerne, nicht stehen bleiben bei einem verzeichniss von unlengbaren einzelnen tatsachen, noch auch bei einem darausgezogenen beobachtungsfact, wenn dasselbe dem verstande unnahbar bleibt'. Verm. Beitr. 37, s. 209.

I. THEIL.

Das praesens.

Grimm, Gr. IV, 140. — Mätzner, Gr. II, 73. — Koch § 12.

‘Das praesens bezeichnet eine tätigkeit, welche der zeit angehört, in welcher sie ausgesprochen wird.’ M. a. a. o.

Das praesens ist von allen temporibus dasjenige, welches

die temporale beziehung am wenigsten betont. Dieselbe wird vielmehr vom sprechenden meist als selbstverständlich vorausgesetzt und nur in ganz besonderen fällen als gesondertes moment gefühlt.

Кан. 1.

Das praesens als echtes tempus.

§ 1. Das temporale element im praesens.

a) Das praesens trägt die zeitliche begrenzung des verbalbegriffs lediglich in sich selbst.

T. Lawe 477. This constable was not lord of the place,
Of which I speke

T. Knight 35. This duk of whom I make mencionn.

T. Reeve 160. Sche seyde 'Allas! your hors goth to the fen'.

u. dgl. m.

b) Das praesens wird in seiner zeitlichen begrenzung des verbalbegriffs durch eine dazutretende zeitbestimmung gestützt.

Prol. 720. But now is tyme

T. Knight 425. Thou walkest now in Thebes at thi large

T. Lawe 478. And yit I holde my pees'.

Die funktion der zeitbestimmung kann eine ortsbestimmung übernehmen.

T. Knight 961. At the request of the queen that kneleth here.

T. Clerk II, 166. And here I swore.

Troilus II, 1253. 'Nece, ise who comth here ryde.

Pr. Schipm. 12. 'I smel a loller in the wind' quod he.

T. Schipm. 149. He nis no more cosyn unto me,

Than is this leef that hongeth on the tre.

T. Pardoner 206. What corps is that, that passeth her forthby. u.dgl.m.

c) Das praesens wird in seiner zeitlichen begrenzung des verbalbegriffes durch gegenüberstellung eines anderen tempus gestützt.

c) Dies kann sein ein tempus der präsentischen reihe und zwar das perfectum.

T. Clerk III, 38. But I desire, as I have doon byfore

ib. 1, 12. 'Thus in delyt he lyveth and hath don yore

T. Lawe 174. Housbondes ben al goode, and han be yore.

u. dgl. m.

Das futurum.

T. Knight 285. . . . whom I love and serve,

And eyere schal unto myn herte sterve.

T. Knight 325. Love if the liste; for I love and ay schal.

T. Clerk III, 61. This wil is in myn hert and ay schal be.

n. so sehr oft.

β) ein tempus der präteritalreihe und zwar hier nur das praeteritum selbst.

T. Knight 699. But ther as I was wont to hote Arcite
Now hoote I Philostrate.

T. Clerk V, 30. I woot and wist alway.

T. Lawe 733. As strong as ever he was, he is right now.

n. so sehr oft.

§ 2. Ueber die grenzbestimmung der zeitsphäre des praesens.

1. 'Das praesens bezeichnet eine tätigkeit, welche der zeit angehört, in der sie ausgesprochen wird.' M. II, s. 73. Die nähere begrenzung dieser zeitsphäre ist dem subjektiven bedürfniss des redenden überlassen, indem er dieselbe einerseits auf einen moment beschränken, andererseits auf zeitabschnitte beliebiger grösse ausdehnen kann, sobald er sie nur in gegensatz zu einem andern zeitabschnitt setzt und somit dem praesens eine bestimmt begrenzte zeitsphäre zuweist.

Die zeitsphäre der gegenwart wird

a) auf den moment der aussage beschränkt.

T. Pardoner 206. What corps is that, that passeth her forthby.

ib. 69. I say it now wepyng with pitous vois.

n. so oft; vgl. beispiele sub § 1.

b) auf zeitabschnitte beliebiger grösse erweitert.

T. Pard. 199. These riotours thre, of which I you telle.

ib. 266. Thus walk I lyk a resteles caytif.

ib. 732. So how I vanysshe flessch and blood and skyn.

T. N. P. 4. This wydowe, of which I telle yow my tale.

n. so oft. Das praesens bezeichnet hier die ganze zeit, welche die erzählung der geschichte in anspruch nimmt — also einen ganz beliebigen zeitabschnitt.

2. Dabei werden zumeist auch handlungen der unmittelbaren vergangenheit oder der unmittelbaren zukunft mit in die gegenwart gerechnet, indem der redende, der in lebhafter beziehung zu diesen handlungen steht, dieselbe in keiner weise als von seiner gegenwart getrennt empfindet.

a) Die nächste vergangenheit

T. Knight 267. 'Whether seistow in ernest or in pley?

T. Frere 254. Ne herest nought thou, what the carter saith.

T. Clerk IV, 20. For to myn eeris cometh the vois so smerte . . .

T. Squyer 102. He sayde: The kyng of Araby and Inde

My liege lord, on this solempne day

Saluteth you as he best can or may

He sendeth you... By me... This stede of bras'...

T. Melib. 149, 31—32. wher as ye sayn: quelle: dixisti.

Ebenso T. Miller 304; T. Frere 158, 329; T. Somp. 426; Pr. Ba. 337, 348 u. s. w.

Anmerkung. Es ist aber ein unterschied zu machen, ob der redende die nächste vergangenheit an sich noch in seiner anschauung als im zusammenhang mit der gegenwart stehend fühlt, [wegen der kürze der zwischen seiner gegenwart und dieser eben verflossenen vergangenheit liegenden zeit] oder ob dieser zusammenhang der beiden zeitsphären, die der redende im übrigen als deutlich getrennt empfindet, nur durch eine beiden gleichmässig angehörige handlung hervorgerufen wird. Da man im letzteren falle für die eine handlung auch nur ein tempus zu setzen pflegt, so entsteht die frage, welches tempus — das praesens oder das perfectum, welche eigentlich beide nebeneinander stehen sollten — den vorrang vor dem andern haben soll. — Der Deutsche und der Franzose ziehen hier das praesens vor, der Engländer das perfectum. Dies zeigt sich auch schon bei Chaucer. — Doch ist ein fall anzunehmen. Soll es nämlich besonders betont werden, dass eine an sich der vergangenheit angehörige handlung auffälliger weise noch bis in die gegenwart hineinreicht, — so steht stets das praesens.

T. N. Pr. 74 By God, me mette I was in such meschief

Right now, that yit myn hert is sore afright. u. ö.

Troilus V, 1351 But in two monethes yit ye not retourne.

Sonst steht bei Chaucer im obigen falle schon vorwiegend das perfectum; vgl. Perfectum s. 40. Jedoch findet sich auch das praesens; vgl. ib. s. 43.

b) Die nächste zukunft.

Dem redenden schwebt eine unmittelbar bevorstehende handlung so lebhaft vor, dass er sie schon als gegenwärtig empfindet.

T. Miller 534. 'I come anon.'

ib. 537. For after this I hope ther cometh more.

ib. 630. He thought, 'Allas, for now cometh Noes flood!'

T. Bathe 154. The nexte thing, that I require the,

Thou shalt it doo.

Pr. Maunc. 104. 'wel, sir' quod he, 'now herkyn what I say.'

und so oft.

3. Anders liegt der fall in folgenden beispielen, die nicht dadurch erklärt werden können, dass der redende die vergangene handlung zu seiner gegenwart rechnet. — sondern wo das praesens unverkennbar statt des perfects steht.

T. Miller 580. Why ryse ye so rathe?
= Warum seid ihr so früh auf?

T. Lawe 507. Of which the name in my text nought I fynde.
Dasselbe T. Monk 265; Troilus IV, 1387 u. öfter.

Gerade dies verb steht fast regelmässig im praesens in diesem zusammenhange.

T. Bathe 6. This was the old oppynyoun as I rede;
Dasselbe T. Lawe 997; T. Nonne Pr. 290 u. öfter.

Auch dies verb findet sich ziemlich ziemlich häufig so.

Troilus II, 653. Lo! this is he.
Which that myn uncle swerth he moot be dede.
ib. V, 1282. Paraunter ther thow dremest of this boor,
It may so be that it may signifye . . .

Lucrecia 45. And axeth hem 'what tydynges heren ye
Adriane 203. That I ne repente not to yeve yow lyfe
Phyllis 157. But syn thus synfully ye me begile, . . .

u. andere mehr.

Das ne. *I forget* haben wir bei Chaucer nicht nachweisen können.

Dieser gebrauch des praesens ist als folge einer starken kürzung von ausdrücken anzusehen, deren umfangreiche grammatische form ihrem klaren und einfachen gedankeninhalte gegenüber als zu umständlich empfunden wurde. — So sagte man statt: Es ist mir bekannt, denn ich habe gelesen, gehört, gesehen, erfahren etc. — ich lese, ich höre, ich sehe, ich erfahre und ähnlich in den übrigen fällen. — Diese ausdrucksweise ist zwar grammatisch auffällig, aber bezüglich ihres inhaltes so absolut klar, dass ein missverständniss gar nicht möglich. —

Anmerkung. Hieran reiht M. den gebrauch des praes. bei quellenangaben von citaten.

T. Miller 343. For thus seith Salomon.

T. Clerk VI, 216. As saith seint Janne, if ye his pistril rede.
Ebenso Pr. Bathe 49, 51, 64, 91, 182, 325, 652; T. Bathe 269, 309, 336;
T. Somp. 314; Pr. Lawe 25, 76, 77; T. Lawe 309; T. March 881, 998—1007 u. sehr oft.

M. scheint jedoch übersehen zu haben, dass es sich hier um eine rein bildliche ausdrucksweise handelt, indem der autor statt seines werkes gesetzt wird und 'sagen' sowie ähnliche ausdrücke die bedeutung haben: 'es steht geschrieben in', 'es wird gesagt in' u. s. w.

An die frage, wann dies bzw. das betreffende buch geschrieben worden ist, wird hierbei gar nicht gedacht. Es handelt sich nur darum, zu konstatieren, dass eine gewisse meinung, die der schriftsteller ausspricht, auch durch bücherstellen gestützt wird.

Diese redeweise ist also eine bildliche und ihr inhalt gehört nicht der vergangenheit, sondern der gegenwart an. Wenn es überhaupt nötig ist, einen beweis hierfür anzuführen, so mögen die folgenden stellen als solcher angesehen werden.

T. Knight 340. . . . as olde bookes sayn,

T. Bathe 126. Redith Ovyd, and ther ye mow it leere.

T. March 1040. The Romayn gestes eek make remembrancee

T. Melib. 157, 24. for the book saith: quelle s. 52, 14: Scriptum est enim.

ib. 166, 11. for the book saith: quelle s. 2, 1: scriptum est namque u. so oft.

T. Monk 127 as saith the Prophe.

Ebenso T. Bathe 312; T. Monk 470, 508; T. N. Pr. 443, 509 u. s. w. Ganz originelle beispiele sind:

Pr. Lawe 93. Metamorphoseos wot what I mene.

T. N. Pr. 539. as saith us (Eneydos).

S. T. 4549, ebenso E. H. C. zeigen seith; Corpus, P. L., seyde. T. Monk 665: as saith Machabe, ebenso alle hss. der S. T. 3845.

Hertzberg, Uebers. der C. T. in der anm. s. 614, bemerkt dazu sehr treffend: 'Was die namensform Metamorphoseos betrifft, so glaube ich . . . nicht, dass Chaucer sich darunter einen menschen vorgestellt habe' (er spricht öfters von büchern in der bekannten figur wie von personen). Wir haben also hier durchaus kein praes. vor uns, dass an stelle eines praet. oder perf. steht, sondern ein gewöhnliches praes., dass seiner natur nach unter kap. 3 gehört; vgl. kap. 3, 4.

Allerdings kann bei anführung von aussprüchen berühmter personen auch das praet. stehen. Dann aber ist es klar, dass dieselben auch wirklich als personen gefühlt werden und es handelt sich nicht um eine bildliche redeweise.

Pr. Coke 6. Wel seyde Salomon in his language.

Ebenso T. Bathe 96—97; Pr. Bathe 12, 16, 64—65, 73, 108, 111; T. Miller 41—42 u. öfter. Auffällig ist jedoch, dass die beiden tempora unmittelbar nebeneinander stehen.

Pr. Bathe. Thapostil, when he spekth of maydenhede,
He sayde.

T. Bathe 269. Wel can the wyse poet of Florence,
That hatte Daunt, speke of this sentence.

u. öfter; vgl. kap. 3, 4.

Kap. 2.

Das praesens als stellvertretendes tempus.

Das praesens kann sich seiner temporalen eigentümlichkeit so weit entkleiden, dass es die zeitsphäre der verwirklichung eines verbalbegriffs nur noch relativ fixiert, indem es nun nicht mehr die zeit jener verwirklichung bestimmt, sondern nur deren dauer begrenzt.

Dieser fall tritt ein, wenn das praesens andere tempora vertritt und zwar kann es eine derartige vertretung übernehmen 1) für das praeteritum, 2) für das futur.

§ 1. Das praesens historicum.

Handelt es sich darum, überraschend schnell eintretende oder in rascher folge einander drängende ereignisse entsprechend darzustellen, so kann, besonders wenn die zeitliche beziehung durch den zusammenhang schon hinreichend bestimmt ist, die zeitsphäre der handlung durch das tempus gänzlich ignoriert werden. Dies geschieht in der absicht, die ganze kraft der vorstellung auf den verbalbegriff zu konzentrieren und ihn von allen anderen nebenbegriffen, die in diesem falle nur hemmend auf die darstellung einwirken, zu befreien. Da nun das praesens von allen temporibus dasjenige ist, welches den verbalbegriff am wenigsten durch den zeitbegriff beschränkt, bezw. in unserem sinne abschwächt, so ist es das für obige darstellungsweise am meisten geeignete tempus.

Das ideal für diese darstellungsweise wäre, wenn man die verbalbegriffe aller beziehung auf zeit und person entkleiden und so die reinen verbalbegriffe an einander reihen könnte. Dies haben denn auch einige sprachen im infinitivus historicus erreicht.

Derartige infinitive finden sich auch bei Chaucer¹, wenn man sie auch wegen ihres sehr vereinzeltten vorkommens nicht mit dem namen historische infinitive belegt, sondern sie besser als infinitive des ausrufs auffasst. Ein wesentlicher unterschied zwischen diesen beiden arten des infinitivs existiert aber absolut nicht, denn beide verdanken ihre entstehung gleichmässig der lebhaftigkeit der darstellung. Der infinitiv steht in den vier zu belegenden fällen, um teils die aussergewöhnlich rasehe, teils die ausserordentlich heftige art der ausführung der betr. handlung zu bezeichnen — und zwar steht der infinitiv mit und ohne *to*.

Troilus II, 1107. 'By God' quod he, 'I hope alway byhynde!'

And she to laugh, it thoughte hire herte breste.

Ebenso E. ed. G. II, ib. s. 467.

¹ Fiedler u. Sachs, b. II syntax s. 51, führen einige weitere beispiele für diesen infinitiv im Engl. an, von denen jedoch die aus Ch. citierten, wie auf den ersten blick erhellt, zu streichen sind. Aufrecht zu erhalten sind nur zwei der dort angeführten beispiele, nämlich das erste und dritte.

Troil. II, 1731. ' . . . God hym amende!'

And inwarde thus ful softly **bygygne**:

'Neece, I conjure, and heighly you defende, . . .

Fame II, 388 (am anfang eines absatzes).

And I adoun **to loken thoo**,

And behelde felde and playnes, . . .

Die stelle ist jedoch unsicher, denn E. ed. G. III, s. 33 zeigt:

And I adoun gan loken thoo

And behelde felde and playnes . . .

Welche lesart die richtige ist, konnten wir, wie auch bei folgendem beispiel, nicht entscheiden, da uns keine handschriften zu gebote standen. Ferner ein beispiel aus dem unsicheren Ch. Dream 1653.

For when the time ye set was past,

The queene to counsaile sone in hast

What was to doe, and said(,) great blame

Your acquaintaunce cause would . . .

Auch hier weicht E. ed. G. III, s. 632 ab:

For when the Time ye set was past,

The queene took counsaile sone in hast,

What was to doe.

Es ist noch ein höherer grad von lebhaftigkeit in dieser richtung hin möglich, indem das verbum ganz ausgelassen wird. Der satz nimmt dann vollständig das gepräge eines ausrufs an.

Troil. I, 1072. But Troylus lay tho no lenger doun,

But up anone upon his steede bay,

And in the feelde, he pleyde the leoune, . . .

ib. II, 133. 'As helpe me God, I not nought what ye mene.

'And I youre borough, ne nevere shal, for me,

This thyng be told to yow, as mote I thryve!'

ib. II, 786. . . . ek men ben so untrewē,

That right anon, as cessed is hire leste,

So ceseth love, and forth to love a newe.

Anmerkung. Das Neuenglische kann eine ausserordentlich rasche aufeinanderfolge von handlungen dadurch wirksam darstellen, dass es alle nebenbeziehungen aus den verbalbegriffen ausscheidet und als prädikat setzt, während die verbalbegriffe als infinitive das subjekt bilden — ein gebrauch, der sich bei Chaucer noch nicht findet.

To rush forward — to shatter the door — to seize Jone in his arms — to hurry from the mansion — seemed to him the work of an instant! — Bulwer, The Last Days of Pompeii V, 5 (Tauchnitz-ed. s. 411, z. 17—19).

Das psychologische moment, welches M. II, s. 74 als erklärung des praesens historicum anführt, erklärt nur dasjenige praes. hist., welches nicht die handlungen in rascher aufein-

anderfolge bzw. in energischer bewegung darstellt. sondern, 'mit interesse bei der beschreibung von scenen verweilend', eine pause in der erzählung eintreten lässt, um so das bild in seiner vollen kraft einen moment lang ungestört wirken zu lassen. Es bedeutet also einen ruhepunkt in der erzählung und ist von dem obenerwähnten praes. hist. wol zu unterscheiden. Dass in der tat ein sehr wesentlicher unterschied zwischen diesen beiden arten des praes. hist. besteht, zeigt die tatsache, dass das Mhd., welches nur die letztere art kennt; vgl. Grimm, Gram. IV, 142 ff.

Wir behandeln desshalb beide arten getrennt, und zwar:

A. Das praes. hist. im fortschritt der erzählung.

B. Das praes. hist. im stillstand der erzählung.

Anmerkung. Wenn wir das praes. hist. im folgenden ausführlicher behandeln, als es das grammatische interesse dieses tempus zu erfordern scheint, so geschieht dies aus zwei gründen. Einmal, weil es nötig ist, um einen überblick über das allmähliche vordringen des praes. hist. im Me. zu erlangen, die ausdehnung des gebrauchs desselben bei einzelnen schriftstellern, die als grosse etappen gelten können, genau festzustellen — zweitens aber, weil es einen wesentlichen einblick in die eigenart der darstellungsweise gibt, zu beobachten, in welcher weise ein dichter nicht nur im grossen und ganzen, sondern gerade im einzelnen derartige darstellungsmittel, wie das praes. hist., verwendet.

A. Das praes. hist. im fortschritt der erzählung.

Gust. Rudolph s. 261.

1. Das praes. hist. bezeichnet einfach den fortschritt der handlung.

a) Es bezeichnet gegenüber dem praeteritum den wichtigeren fortschritt der handlung.

T. Knight 610. By helpyng of a frend brak his prisoun,

And fleeth the cite fast as he may go.

T. Lawe 1005.

And whan sche saugh hir fader in the streete,

Sche light adoun and falleth him to feete.

T. Clerk III, 129.

He tolde poynt for poynt, in schort and playn,

And him presentith with his doughter deere.

Ebenso T. Lawe 778—780; T. Knight 1783; T. Shipman 299; Tesbe 179—181 u. öfter.

b) Es bezeichnet bisweilen den fortschritt der handlung gegenüber dem praeteritum, welches dann das tempus der nebenumstände ist.

T. Miller 508. He cometh to the carpenteres hous,
 And stille he stant under the schot wyndowe;
 Unto his brest it raught, it was so lowe;
 And softe he cowliith with a senyounn.

T. Knight 1359.

And in hire hour he walketh forth a paas
 Unto the lystes, ther hir temple was.

T. Lawe 505. Sone after comth this constable hom agayn,
 And eek Alla, that was kyng of that lond.

Ebenso T. Squyer I, 288 u. öfter.

c) Nicht selten jedoch steht es im wechsel mit dem praeteritum, ohne dass ein anderer grund für seine anwendung zu erkennen wäre als die absicht, abwechslung in die erzählung zu bringen.

T. Reeve 147. This meller goth agayn, and no word seyde,
 But doth his note, and with the clerkes pleyde

Phil. 77—80. . . . and yaf him yeftes grete,
 And him conveyth thurgh the maistir strete
 Of Athenes, and to the see him broghte
 And turneth home; no malyce he ne thoghte.

Ebenso T. Knight 2098—2104 u. so oft.

Diese angeführten stellen sind besonders interessant, weil das praes. hist. und das praeteritum hier ganz regelmässig mit einander wechseln.

Auffallend sind die beispiele, wo praes. hist. und praeteritum ohne jeden erkennbaren grund unmittelbar neben einander stehen.

T. Lawe 246. They sworn and assenten every man
 To lyfe with hir and dye

ib. 322. But al to deere they bought it ar they ryse.

T. Clerk I, 120. With hertly wil thay sworn and assentyn

Lucrecia 125. She axeth grace, and seyde al that she kan.

Es scheint uns nach analogie der übrigen stellen (vgl. auch weiter unten die stellen Troilus I, 473 sub B I, 5. d) nicht nötig, in den beiden letzten beispielen *assenten* als synkopiertes praeteritum aufzufassen. Vgl. ten Brink, Chaucer's Sprache u. Verskunst, Leipzig 1884, § 194.

In den meisten fällen scheint hier der reim einen starken einfluss geübt zu haben.

2. Das praes. hist. dient dazu, mit übergelung aller umstände nur die hauptmomente anzuführen, und so verleiht es der darstellung etwas abgerissenes, stossweise vorrückendes, oder es bezeichnet nur das resultat einer handlungsreihe. mit

übergehung dieser selbst, und gibt gewissermassen nur eine kurze inhaltsangabe derselben.

a) Es bezeichnet nur die hauptmomente der handlung:

T. Miller 310. This carpenter goth forth, and comth agayn.

T. Clerk IV, 195.

His wyves fader in his court he kepith,
Til that the soule out of his body crepith.

T. Bathe 216. And takith his wyf, and goth with hir to bedde.

Ebenso T. Frere 106—8; T. Clerk VI, 169—71; T. March 615—16; T. Squyer I, 164—65. II, 36—38, 165. II, 93—94; T. Pardoner 243—44; Troilus V, 186 u. öfter.

Ein besonders hervorzuhebender fall findet sich

T. Squyer I, 267.

This noble kyng is set upon his trone;
This straunge knight is fet to him ful sone.

wo die beiden praes. hist. durch den binnenreim ganz besonders hervorgehoben werden.

b) Es gibt nur das endergebniss einer kürzeren oder längeren handlungsreihe an, indem diese selbst übergangen wird.

T. Lawe 276. What schuld I in this tale lenger tary?

Sche rideth to the sowdan on a day,

ib. 867. . . . but shortly this is thende,

Hom-ward to Rome they schapen hem to wende.

ib. 1049. And dame Cستانnee, fynally to say,

Toward the town of Rome goth hir way.

Ypermystre 114.

And shortly, leste this tale be to longe,

This Lyno and she beth i-broght to bedde.

Ebenso T. Lawe 893; T. Shipman 313—314; Troilus IV, 117; • Lucrecia 106; Ysiphile 277; Adriane 285—88; Philom. 30—32 u. so oft.

Anmerkung. Dies praes. hist. zeigt grosse ähnlichkeit mit dem praesens der berichterstattung; vgl. weiter unten.

c) Hieran schliesst sich unmittelbar der gebrauch des praes. hist. im abschluss einer handlungsreihe. Das letzte verb, welches an sich noch einen fortschritt der handlung bezeichnet, steht im praes. hist. und schliesst so die betreffende handlungsreihe wirksam ab.

T. Bathe 62. And takith his leve, and wendith forth his weye.

T. Frank 291. And home they gon in joye and in solas.

T. Schipm. 322. And forth he rideth hom to his abbay . . .

Ebenso T. Knight 170; T. Miller 434; T. Reeve 233, 240; T. Lawe 140, 1033, 1059—60; T. Bathe 131; T. Somp. 458; T. March 521,

558—60 (mehrere verben im praes. hist.); T. Sqyner II, 46; T. Frank 876; T. Pardoner 389, 416; T. Monk 638—40; T. Nonne Pr. 174; Troilus V, 1658; Dido 28; Adriane 57, 277; Ypsiphile 140—41, 229—30; Philomene 56; Phillis 88; Ypermystre 60 u. so sehr oft.

Unsichere werke: C. of Love 1431, 1435; Ch. Dream 786.

So findet es sich oft am ende einer strophe, eines abschnittes, oder selbst einer tale. T. Lawe 287, 301, 630, 672, 777; T. Bathe 216; T. Clerk I, 132—33, 138—40 (ende der tale), IV, 7; T. Frank 74, 85; Parl. of Foules 532; Troilus I, 1012. III, 1771 (ende der erzählung); Tesbe 181 u. öfter.

Diesem gebrauche entsprechend zeigt sich das praes. hist. hin und wider im temporalsatz mit *til*, wo es der handlung des hauptsatzes den abschluss gibt.

T. Schipman 297.

Thay drynke, and speke, and rome a while and playe,
Til that dan Johen rydeth to his abbaye.

Phillis 26—28.

The see . . . posseth hym up and donne
Til Neptunus hath of hym compassyoun, . . . u. öfter.

3. Das praes. hist. steht zur einleitung und wirksamen ankündigung einer neuen handlungsreihe. Gewöhnlich steht dann nur ein praes. hist., selten zwei oder mehrere, zu beginn derselben, während die erzählung sich dann im praet. weiter-spinnt. Dieser gebrauch des praes. hist. ist bei Chaucer ausserordentlich beliebt.

a) Es leitet eine neue handlungsreihe ein,

α) ohne besondere merkmale.

T. Miller 260. Adoun he goth, and tolde his mayster soone . . .

T. Reeve 96. This Aleyn maketh redy al his gere

And on an hors the sak he cast anon.

Ebenso T. Miller 169, T. Lawe 999; T. Frank 504; T. Doctour 153, 207; (Ch. Dream 1569); Ypsiphile 106 u. s. w.

Zwei praes. hist.:

T. Reeve 151. This Johan goth out, and fynt his hors away

And gan to crye . . . u. öfter.

β) Es steht entsprechend seiner funktion am anfang eines absatzes oder einer strophe: T. Lawe 309, 351, 407, 491 (zwei praes. hist.), 778, 813, 869, 876, 897, 904, 918; T. Clerk II, 65. III, 148; T. Frank 603; T. See. Nonne 218 (zwei praes. hist.); T. Monk 704; Troilus V, 1547, 1681 u. s. w.

7) Besonders zu behandeln sind die *verba dicendi* zur einleitung der direkten rede. Diese stehen nach Bockhoff s. 16 und Rudolph s. 262 in den betreffenden altfranzösischen denkmälern besonders häufig im *praesens historicum*. Bei Chaucer können wir dies nicht konstatieren; im gegenteil macht sich die neigung geltend, diese *verba* ins *praet.* zu setzen, selbst wenn sie unmittelbar auf ein *praes. hist.* folgen.

T. Miller 576. This Absolon knokketh al esily,

And seyde: ' . . .

T. Doct. 247. Sche riseth up, and to hir fader sayde: ' . . .

T. Monk 219. But Daniel expoundith it anoon,

And sayde: ' . . .

Ebenso T. Knight 361—65 (sechs *praes. hist.*), 1361—62, 1906; T. Miller 239; T. Reeve 151—52; T. Lawe 277—78, 351—52; T. March 583—84 u. öfter.

Desshalb ist das *praes. hist.* jedoch hier nicht ausgeschlossen — es finden sich sogar eine ganze anzahl von fällen mit demselben. Aber es ist dann meist durch anderweitige gründe verursacht:

So durch die betonung der art und weise, in welcher eine handlung ausgeführt wird.

T. Miller 511. And softe he cowlith with a semysoun: ' . . .

Ebenso T. Somp. 338; Adriane 325; Philomene 101.

T. March 1122. *And sche answerith*: ' — um das schnelle, schlagfertige erfolgen der antwort zu bezeichnen.

T. March 893 steht es im consecutivsatz; vgl. unten.

Dido 385—90 wird die verzweiflungsvolle klage der Dido im *praes. hist.* geschildert und daran schliesst sich an: *And seith*: ' — also durch die lebhaftigkeit der ganzen schilderung bewirkt.

Nur verhältnissmässig wenig stellen bleiben übrig, in denen das *praes. hist.* auf grund seiner einleitenden funktion steht.

T. Knight 762. This Palamon answereth: ' . . .

T. Lawe 284. The sawdan seith: ' . . .

Lucrecia 44. And bad hir servauntes doon hir besynesse,

And axeth hem: ' . . . u. andere.

Jedenfalls finden sich diese beispiele in ganz verschwindender minderzahl gegenüber denen, in welchen die direkte rede durch das *praeteritum* der *verba dicendi* eingeleitet wird.

Etwas anderes ist es bei der anführung indirekter rede; wenn nämlich der inhalt der rede im *praes. hist.* gegeben wird,

so steht meist auch das einleitende verbum dicendi im praes. historicum.

T. Lawe 523. But nevertheles ther was gret mornyng
Among the people, and seyn they can not gesse . . .

ib. 780. And asketh wher his wyf and his child ys.

T. Frank 294. He seith, he may not fro his deth asterte
Him semeth, he felith his herte colde.

Troil. V, 1430. But in hire letre made she swich feeste,
That wonder was, and swerth she loveth hym beste.

und so öfter.

Seltener findet sich das einleitende verb. dic. im praes. hist., wenn der inhalt der indirekten rede im praet. steht.

Lucrecia 154. Hir frendes axen what hir aylen myghte.

b) Entsprechend der sub a angeführten funktion wird es gern verwandt, um nach längerem stillstand der erzählung die abgebrochene handlung wider aufzunehmen.

c) nach einer längeren reflexion: T. Lawe 218. Nachdem der verfasser sich in einer reflexion von drei strophen ergangen hat, setzt endlich die handlung wider ein mit:

To schippe is brought this woful faire mayde.

Ebenso ib. 407, 687, 848, 947, und zwar setzt es in diesen mit einer neuen strophe an, und so öfter.

β) nach einer längeren rede oder wechselrede der helden.

T. Frere 238. And with that word thay riden forth her way.

Ebenso ib. 106; T. Somp. 94 (anfang eines absatzes und zwei praes. hist.); T. March 330; T. Squyer I, 161 u. öfter.

4. So eignet sich das praes. hist. auch ganz besonders dazu, die einem vorgange unmittelbar folgende handlung wirksam darzustellen. Dieser vorgang kann bestehen

a) in einer handlung.

T. Miller 623. Of goth the skyn an hande brede aboute.

Als unmittelbare folge der berührung mit dem glühenden eisen. Das praes. hist. steht besonders wirksam am anfang des verses.

ib. 633. And donn he goth . . .

(sc. er hat soeben den strick durchgeschnitten, an dem er hing).

T. Cl. VI, 169. Waltier hir gladith, and hir sorwe slakith,

T. Squ. II, 36. Her maistres clepeth wommen a gret route

And up they risen . . . u. öfter.

b) In einem befehl, einer bitte, aufforderung.

T. Knight 2010. His officers with swifte foot they renne,

And ryde anon at his comaundement.

in folge eines soeben erhaltenen befehls. Ebenso

T. March. 717. And sche obeith be hir lief or loth.

T. Pard. 596. Anon thay kisse and riden forth her waye.

In ausführung der an sie ergangenen aufforderung — Ebenso T. Miller 248; T. Frank 752; T. Schipman 67; Ypermystre 111.

c) in einer rede, verkündigung, mitteilung etc, mag dieselbe in direkter oder indirekter rede stehen.

T. Knight 1703.

The voice of the poepul touchith heven . . .

In folge der verkündigung des herolds. Ebenso ib. 1012—13 (direkte rede).

T. Miller 428. This seely carpenter bygynneth quake;

In folge der ihm soeben (von Nicolas) gemachten mitteilung.

T. Bathe 372. This knight avysith him, and sore sikith.

In folge der ihm soeben gestellten alternative (direkte rede).

T. Frank 846. 'No, no' quod he, and sorwfully he siketh.

In folge der eben durch seine antwort konstatierten tatsache.

Aehnliche fälle T. Frank 25 (indirekte rede), 801 (direkte rede); Adriane 238 (direkte rede) u. öfter.

d) in einer überlegung in gestalt eines selbstgespräches. in einem gefassten beschluss oder in einer versicherung.

T. Reeve 298. 'Allas!' quod sche, 'I had almost mysgoon;

I had almost goon to the clerkes bed,

Ey, benedicite! than had I foule i-sped!'

And forth sche goth, til sche the cradil fand.

Tesbe 150. 'If it so falle that my Piramus . . .

Be comen hider, and may me nat fynde,

He may me holden fals, and ek unkynde.

And oute she comith, and after hym gan espien.

Troil. IV, 918. Goth Pandarus, and Troilus he soughte.

In folge eines soeben gefassten beschlusses. Auch hier steht das praes. hist. sehr wirksam am versanfang und zugleich am anfang der strophe.

T. Frank 826. 'My tronthe wol I kepe, I wol noght lye.'

With herte soor he goth unto his cofre

And broughte gold unto this philosophre.

Zur bestätigung seiner versicherung.

5. Ganz besonders ist diese art des praes. hist. beliebt zur darstellung lebhafter bewegung, welch letztere äusserlich oder innerlich sein kann. Es sucht hier den eindruck der gleichzeitigkeit bei in der tat sich folgenden handlungen zu erwecken.

a) Die bewegung ist äusserlich, d. h. sie bezieht sich nur auf vorgänge körperlicher natur.

So bildet das praes. hist. ein treffliches darstellungsmittel

a) für schnell auf einander drängende handlungen.

T. Knight 1744—51.

In goth the speres ful sadly in arrest
 Ther seen men who can juste, and who can ryde;
 In goth the sharpe spore into the side.
 Ther schyveren schaftes upon schuldres thykke;
 He feeleth thurgh the herte-spon the prikke.
 Up sprengen speeres on twenty foot on hight.
 Out goon the swerdes as the silver bright.
 The helmes thei to-hewen and to-schrede, . . .

Aehnlich T. Lawe 866; Cleopatra 56—60, 61—70 u. öfter. Wie es bei dieser art des praes. hist. lediglich auf betonung der verbalbegriffe abgesehen ist, zeigt sich hier wie auch in später folgenden beispielen sehr deutlich daran, dass dieselben und zwar theils auf künstliche weise (durch inversion) an die versanfänge gestellt sind.

β) um das unaufhaltsame, unabwendbare, unerbittlich eintretende zu bezeichnen.

T. Knight 1885—88.

Swelleth the brest of Arcyte, and the sore
 Encreseeth at his herte more and more
 The clothed blood, for eny leeche-craft
 Corrupith and . . .

Aehnlich T. Lawe 196; T. Clerk III, 89; Troilus V, 59, 1760—61; Philomene 103 u. öfter.

γ) um den eindruck des emsigen, eifrigen, eiligen, hastigen, geschäftigen zu erhöhen.

T. Miller 559. Who rubbith now, who froteth now his lippes
 With dust, with sand, with straw, with cloth, with clippes
 But Absolon?

T. March 767. He kombith him, he pruneth him and pyketh
 He doth al that unto his lady likith, . . .

T. Schipman 302.

Now goth this marchaund faste and busily
 About his neede, and bieth and creaunceeth, . . .

Ebenso T. Miller 575; T. March 12, 563, 711; T. Squyer II, 292, 296; T. Frank 96, 99, 520—22; T. Ch. V. 311; T. Pardoner 376; T. N. Pr. 362—63; T. Maune 52; Troilus V, 772 u. s. w.

δ) um das plötzliche, unerwartete, überraschende eines vorgangs hervorzuheben.

T. Kn. 1707. Up goth the trompes and the melodye.

ib. 1783. And by the force of twenti he is take . . .

T. March 765. Up ryseth Damyan the nexte morwe,
 All passed was his siknes and his sorwe.

Cleopatra 56. Up gooth the troupe . . .

und so in allen den stellen, wo ein praes. hist. eine kampf- oder lärmscene eröffnet; vgl. sub *α*.

Ferner T. March 330; T. Pardoner 243; Cleopatra 75 u. ö.

ε) um das längst mit spannung erwartete, durch andere handlungen schon vorbereitete eintreten eines ereignisses anzukündigen.

Adriane 141. The gayler cometh, and with hym Thesens.

ib. 300. Ryght in the dawenyng awaketh shee,

And gropeth in the bed, and fonde ryght noght.

(Ch. Dream 1149.

Forth goeth the ship, outgoeth the sonde.)

Ebenso T. Reeve 98; Ch. Dream 1569 u. öfter.

ζ) um das sofortige, präzise eintreten eines ereignisses zu bezeichnen. — Hierher kann man zunächst alle sub 4 angeführten stellen zählen, ebenso die mehrzahl derjenigen sub 3a ad *α*) und *β*) erwähnten. Ferner aber besonders die stellen, wo ein dabeistehendes *anon* oder ein adverb ähnlicher bedeutung diesen sinn des praes. hist. unzweifelhaft macht.

T. Somp. 318. Anoon the knight bifore the jage is brought.

T. Cl. II, 104. And in seche goth withouten lenger let.

Ebenso T. Miller 502; T. Reeve 143; T. Squyer I, 164; T. Prioresse 177; T. Monk 219; Troilus I, 324. III, 699; Dido 153, 287; Tesbe 100—101 u. andere.

Hierher gehören auch die fälle, wo eine adverbiale bestimmung wie *therwithal* eine folgende handlung als gleichzeitig mit der vorhergehenden darzustellen sucht.

T. Miller 600. He cowheth first, and knokketh therwithal . . .

Tesbe 177. And therwithal she lyfteth up his heed

Ypermystre 105.

And therwithal a costrel taketh he tho

And seyde.

·9) So kann ganz allgemein auch das energische einer handlung das praes. hist. hervorrufen.

T. Pard. 389. And forth he goth, no lenger wold he tarye.

T. Doct. 247. Seche riseth up, and to hir fader sayde.

T. Schipman 379.

And up he goth, and maketh it ful tough.

Ebenso T. Schipman 75—77, 250; T. N. Pr. 214; (Ch. Dream 663) und so oft.

b) Die bewegung ist innerlich, d. h. sie bezieht sich auf vorgänge seelischer natur.

Das praes. hist. wird hervorgerufen:

α) durch das heftige derartiger bewegung. So besonders in klagen:

T. Frank 91. Sche mourneth, waketh, wayleth, fasteth, pley-
neth, . . .

Ebenso T. Knight 361—64 (6 praes. hist.); T. Miller 432—33
(4 pr. h.); T. March 828 (2 pr. h.), 848; T. Frank 89, 388; Troi-
lus V, 211 (3); Aelida 172—77 (8); Dido 240—41 (4), 385—90 (8).

Im wutausbruch:

Troil. V, 207. He curseth Jove, Apollo, and ek Cupide;
He curseth Ceres, Bachus and Cipride . . .

Die innere unruhe:

Troil. V, 561. Fro themmes-forth he rydeth up and down, . . .

β) durch das unermüdliche derselben. So besonders im
ausdruck der freude, des fröhlichen festjubels und der zärt-
lichen liebkosung.

T. Frank 369. He nought entendeth to no suche matere,
But daunceth, justith, and maketh good cheere.

Adriane 272. There festen they, there dauncen they and synge

T. March 579. He lullith hir, he kissith hir ful ofte;

ib. 1167. He kissith hir, and clippith hir ful ofte, . . .

Ebenso T. March 583, 704; T. Schipman 327—328; Troilus III,
1669—70 (5 pr. h.) u. öfter.

B. Das praes. hist. im stillstande der erzählung.

Das praesens, dessen zeitbegrenzung fast ganz von dem
belieben (der anschauung) des sprechenden abhängt, hat weit
mehr, als das praeteritum, die fähigkeit, sich dem subjektiven
bedürfniss des redenden anzupassen, und zwar sowol wenn
dieser rasch von tat zu tat eilen will und so die dauer der
verwirklichung der verbalbegriffe möglichst kurz darstellen
muss, als auch umgekehrt, wenn er mit interesse bei einer
situation zu verweilen und so die zeitsphäre der verwirklichung
des verbalbegriffes möglichst auszudehnen wünscht. Während
es aber bei dem praes. hist. sub A nur darauf ankam, alle
nebenbegriffe [und damit auch den zeitbegriff] gegenüber dem
verbalbegriff möglichst zu unterdrücken, um so die ganze wucht
des accents auf diesen konzentrieren zu können, so gilt es hier
[da die objektiv im rücken des hörers liegende situation ihm
subjektiv nahe gebracht werden soll, um ihm so ein tieferes
versenken in dieselbe zu ermöglichen] gerade den zeitbegriff
der gegenwart zu betonen. Das praesens steht also hier auf

grund seiner eigenschaft als zeitform der gegenwart und nicht wie oben als notbehelf und aus mangel einer verbalform, in welcher der temporale begriff gänzlich eliminiert werden könnte [wie etwa im infinitivus historicus]. und es erklärt sich hier nur aus psychologischen gründen.

Dies praes. hist. kann stehen:

- I. in der schilderung;
- II. in der reflexion, welche der verfasser an eine situation der erzählung anknüpft.

I. In der schilderung.

1. In der eigentlichen schilderung.

a) Besonders beliebt ist das praes. hist. in der einleitenden schilderung, in welcher der schriftsteller sein publikum über die besonderen örtlichen und zeitlichen nebenumstände, über den charakter der eingeführten personen, ihre äussere lage, ihre verhältnisse, ihre gewohnheiten, ihr äusseres u. s. w. orientiert.

T. Clerk II, 225—28. This Walter

In Goddes pees lyveth ful esily

At home, and outward grace ynough hath he.

T. Pard. 4. Wher as with lutes, harpes and gyternes,

Thay daunee and play at dees, bothe day and night

And ete also, and drynk over her might, . . .

T. Sire Thopas 16.

His rode is lik scarlet en grayn . . .

Phillis 11. Distroyed ys of Troye the citee.

Ebenso und ähnlich T. Knight 479—80, 633—38 (die herrliche schilderung des erwachenden morgens). T. Miller 162—63; T. March 651; T. Doctour 41; T. Schipman 36—37; T. Sire Thopas 49, 55, 171, 174, 190, 202 u. öfter.

Hierher gehören auch die eine handlung vorbereitenden schilderungen wie Ypersmystre 46:

The array ys wrought, the tyme ys faste by

And thus Lyno hath of his fadres brother

The doghter wedded, . . . u. andere.

b) Ebenso steht es gern in der abschliessenden, rasch überleitenden schilderung. Der verfasser wirft, ehe er sich von der eben dargestellten handlungsreihe, episode oder schilderung zu einer neuen wendet, noch einen kurzen rückblick auf die erstere und fasst die hervorgerufene situation, an welche die neue handlungsreihe anknüpfen soll, summarisch in einer kurzen schilderung zusammen.

T. Squ. I, 212. Of sondry thoughtes thus they jangle and trete.

T. Ch. V. 375. Thus maketh he is introduccioun.

T. Kn. 1900. Nature hath now no dominacioun.

ib. 2243. For now is Palomon in al his wele, . . .

Ebenso T. Miller 467; T. Reeve 194; T. Clerk VI. 183; T. March 598; T. Squyer I, 244, 253; T. Frank 32, 72; Troilus V, 1101; Anelida 179, 196; Cleopatra 71; Phyllis 45; Ypermystre 59 u. so oft. Oft steht es so am ende einer strophe: Parl. of Foules 532, Troilus I, 1092. III, 1631 u. s. w.

Anmerkung. Stellen wie T. Knight 2249:

Thus endeth Palomon and Emelye

sind nicht als praes. hist. aufzufassen, sondern als praes. logicum, indem die namen kurz gebraucht sind für 'die geschichte von'.

e) Ueberhaupt in irgendwie eingehenden schilderungen, auch mitten im gange der handlung.

T. Frank 516—19.

Janus sit by the fyre with double berd
And drynketh of his bugle horn the wyn,
Biforn him stont the braun of toskid swyn,
And (nowel) crieth every lusty man.

T. Schipman 52.

His bookes and his bagges many oon
He hath byforn him on his counter bord.

Dido 273—77.

Upon a thikke palfrey, paper white,
Sitte Dido, al in golde and perrey wreighe.
And she is faire as is the bryghte morwe.

Ebenso T. Knight 1648; T. Frank 765; T. Schipman 90; Ypermystre 49—54 (5 praes. hist.) u. öfter.

Anmerkung. Die fortschreitende handlung steht hier, um den gegensatz auch im tempus auszudrücken, gern im praeteritum.

T. Miller 237. This sely carpenter hath gret mervaile

Of Nicholas, or what thing may him ayle,
And seyde . . .

und so oft. Oft steht jedoch dieselbe ebenfalls im praes. hist.

Lucrecia 153. She sytte in halle with a sorowful syghte.

Hir frendes axen what hir aylen myghte,
And who was dede, and she sytte aye wepynge.

und öfter.

Ein besonders wirksames mittel zur erhöhung der lebhaftigkeit der schilderung ist die anrede des erzählers einerseits an sein publikum, andererseits, und dies ist noch wirk-samer, an die personen der erzählung. Beide arten der anrede stehen meist im pract. hist.

α) an sein publikum.

T. Kn. 1270. Ther maistow se comyng with Palomoun
Ligurge himself, the grete kyng of Trace.

ib. 1638. Ther mayst thou see devysyng of hermeys.

Ebenso T. Clerk II, 69 und an anderen stellen.

β) an die personen der erzählung. Hier besonders ist das praes. hist. das vorwiegende tempus.

T. March 544—47.

O January . . se how thy Danyan,
Thyn oughne squier and thy borne man,
Entendith for to do the vilonye.

T. Frank 362—65.

O, blisful art thou now, thou Dorigen,
That hast thin lustry housbonde in thin armes,
That loveth the, as his owen hertes lyf.

Ebenso T. Lawe 533—34, 673—77, 705—6; T. Ch. Y. 67, 68, 70, 72; T. Monk 87; Troilus I, 524; Philomene 112—13 u. öfter.

d) So ist das praes. hist. auch geeignet zur hervorhebung des gegensatzes einer situation, an der die erzählung eben angelangt ist, gegenüber einer früheren, welche oft im praeteritum daneben gestellt ist.

T. Monk 52. Ther was no bond with which men might him bynde.
But now is he in prisoun in a cave.

Troilus IV, 1126.

And thus she lith, with hewes pale and grene,
That whilom fressh and fairest was to sene.

Ebenso T. Monk 379, 382, 384; Troilus IV, 840; T. Reeve 77—78 und öfter.

2. Das praes. hist. steht oft, wenn ein besonderer ton auf der art und weise ruht, in der sich ein vorgang vollzieht. Dies kann stattfinden:

a) durch bilder und gleichnisse, welche mit demselben in parallele gesetzt werden.

α) Bilder.

T. Reeve 157. Wery and wete as bestys in the reyn
Comth sely Johan, and with him comth Aleyn.

T. Lawe 957. . . . as domb sche stant as a tree.

T. Clerk III, 90.

And as a laub sche sitteth meeke and stille.

T. Schipman 209.

And forth sche goth, as joly as a pyc.

Ebenso T. March 769; T. Somp. 96; T. Knight 740; T. Squyer I, 162—63; T. Schipman 369; T. Prioress 222; Ypermystre 122 und öfter.

β) Gleichnisse.

T. Squ. I, 174. It stant, as it were to the ground i-glewed.

Troilus IV, 1404.

And as the bryddes, whan the sonne is shene,
Deliten in hire songes, in leves grene,
Right so the wordes that they spak ifeere
Deliten hem, and make hire hertes chere.

Ypsiph. 217. Or as a welle that were botomeles,

Right so kan Jason ne have no pes. u. öfter.

b) durch adverbiale bestimmungen der art und weise oder durch sonstige, näher schildernde zusätze.

Dieselben bezeichnen

α) das feierliche einer handlung, eines auftrittes, einer erscheinung.

T. March 459. Forth comth the preost, with stoole about his necke.

T. Lawe 218. To schippe is brought this woful faire mayde

Solempnely, with every circumstance.

Ebenso T. Squyer I, 170—71, 260, Adriane 259 u. öfter.

β) das rührende, mitleiderregende, ergreifende.

T. Lawe 821. Hire childe crieth and sche pytously.

T. Cl. V, 113. The folk hir folwen wepyng in hir weye.

Ebenso und ähnlich T. Lawe 872, 1055—56; T. Clerk V, 110;

T. Frank 610—13; T. Monk 373, 421; Lucrecia 153, 155—56

und öfter.

Bisweilen erfolgt nur die besondere betonung der art und weise durch das adverb (*how*), während das rührende in den verbalbegriffen selbst liegt.

Tesbe 167—73. Who konde write . . . (164)

And how she lyth and swowneth on the grounde?

And how she wepe of teres ful his wounde?

How medeleth she his blood with hir compleynte?

How with his blood hir selven gan she peynte?

How clippeth she the dede corps? alas!

How dooth this woful Tesbe in this cas?

How kysseth she his frosty mouthe so colde?

und ähnlich öfter.

γ) kurz das aussergewöhnliche bzw. spezifisch eigentümliche einer einzelnen handlung; dies geschieht

aa) durch adverbien. und zwar

αα) durch selbständige adverbien.

T. Miller 248. This knave goth him up ful sturdily . . .

T. Reeve 142. And to the hors he goth him faire and wel.

T. Lawe 632. Unto the kynges moder he goth ful swithe.

And salueth hire fair in his langage.

Ebenso T. Miller 224. 460; T. Reeve 137; T. Clerk VI. 84; T. March 696; T. Sire Thopas 119; Lucrecia 79—80; Ypermystre 118 und so sehr oft.

ββ) durch adverbien, welche auf eine folgende oder vorangehende ausführlichere schilderung hinweisend, diese in beziehung zu der handlung setzen, auf welche sie sich beziehen.

Troil. V, 859. Fro that demaunde he so descendeth down
To axen hire.

ib. V, 1524. And so descendeth down from gestes olde
To Diomede. . . .

Ebenso Philomene 59; (Ch. Dream 1589) u. öfter.

Hierher sind auch die zahlreichen durch *thus* eingeleiteten praes. hist. zu zählen, welche sub I. b von einem anderen gesichtspunkte aus betrachtet sind.

Unmittelbar hieran schliesst sich der gebrauch des praes. hist. im vordersatz des consecutiven satzgefüges. S. unten 6, b.

bb) durch sonstige schildernde zusätze.

T. Miller 464. Withouten wordes mo they goon to bedde.

ib. 553. And Absolon goth forth a sory paas.

T. Clerk II, 106.

He by the hond than takith this olde man, . . .

Ebenso T. Lawe 311; T. Somp. 462; T. Frank 765; (Flower and Leaf 419—20); Cleopatra 121; Tesbe 97 u. so oft.

Besonders deutlich zeigt sich der einfluss der besonderen betonung der art und weise auf die setzung des praes. hist. da wo dasselbe mit einem adverb der art und weise unmittelbar neben dem praeteritum steht.

T. Miller 454. This carpenter seyde his devocioun,
And stille he sitt, . . .

T. Lawe 961. He wept and him excuseth pitously.

Pr. Bathe 803. And ner he cam, and knelith faire adoun.

Ypsiph. 182. He loketh pitously, but noght he sayde. u. öfter.

3. Das praes. hist. steht gern bei handlungen und zuständen längerer dauer.

a) Der verbalbegriff selbst schliesst den begriff einer längeren dauer in sich. So besonders *to wayte*.

T. Clerk IV, 99.

He wayteth, if by word or countenance . . .

Ebenso T. March 852; T. Squyer I, 79—80; T. Frank 563; T. Priorresse 134 u. öfter.

to dwelle; T. Frank 85.

And dwelleth there two yeer.

to sojourne: Troilus V, 213 u. öfter.

And in this wyse he neigh til day sojourneth.

to lyve: T. Clerk VI, 190 u. öfter.

Ful many a yer in heigh prosperité

Lyven these two in concord and in rest. u. andere.

β) Der begriff der dauer wird durch eine zeitbestimmung hervorgerufen.

T. Prior. 183. Upon his beere ay lith this innocent . . .

T. Monk 189. . . . and ever he is afere

To doon anys or more to trespace.

Ebenso T. Reeve 279, 302; T. Clerk VI, 81; T. March 507; T. Frank 561; T. Monk 357; Troilus IV, 670. V, 771—72, 1444—45 und öfter.

Anmerkung. In folgendem beispiele kann man die ursache des praes. hist. deutlich beobachten:

T. Lawe 768. And ever sche prayeth hir child to hold his pees,

And took hir leve, and with an holy entente

Sche blesseth hire, and to the schip sche wente.

Das praet. trägt die schlechte handlung, während da, wo zusätze der dauer oder der art und weise hinzukommen, sofort das praes. hist. erscheint.

4. Hierher gehören auch die fälle, wo das praes. hist. in der indirekten rede steht, indem die worte, gedanken oder absichten der handelnden personen, oder besonders wichtige stellen aus schriftstücken, briefen u. s. w. dem verfasser so lebhaft vorschweben, dass er sie gleichsam zu hören glaubt und sie desshalb in das praesens setzt.

a) So beginnt er die indirekte rede oft mit dem praeteritum und verfällt mit dem wachsenden interesse, das der inhalt der darstellung erweckt, in das praesens.

T. Knight 1661.

Som sayde he lokede grym and wolde fyghte;

He hath a sparth of tweinti pound of wighte.

ib. 1847.

Men seyde eek, that Arcita shoulde nought dye,

He schal be helyd of his maladye

S. T. 2705. E. H. C. Corpus und L. zeigen auch das erste mal *schal*, nur P. stützt *shuld*.

T. Miller 105. And swor hir oth by seynt Thomas of Kent,

That sche wolde be at his commaundement,

Whan that sche may hir leysir wel aspye.

T. Lawe 140—43. They ben acordid, . . . that . . . alle his lieges schuld i-crystned be,

And he schal have Constance in mariage.

Troil. V, 559. Fro that demaunde he so descendeth down

To axen hire, if that hire straunge thoughte

The Grekis gyse, and werkes that they wroughte?
 And whi hire fader tarieth so longe
 To wedden hire unto som worthy wighte?

Ehenso T. Lawe 246—49, 652—58; T. March 385—86; Troilus V, 771—75, 1430—31; Ypsiphile 50—52 u. öfter.

b) Die indirekte rede beginnt gleich mit dem praes. hist.

T. Lawe 988. Som men wolde seye, that hir child Maurice
 Doth his message unto the emperour . . .

T. March 839. For whan he wist it may noon other be

Troilus I, 99. And sayden that he and alle his kyn atoonen
 Ben worthy for to brennen alle fel and bones.

Ebenso T. Lawe 314—15; T. Clerk IV, 135—36; T. March 971—72; Troilus I, 83. III, 1678—79. IV, 117—19; Ypsiphile 201—2 u. öfter.

Die lebhaftigkeit dieser darstellungsweise wird bisweilen so gross, dass der verfasser ohne jede vermittlung in direkte rede fällt. So:

Dido 365. This Dido hath suspencion of this,
 And thoughte wel that hit was al amys;
 For in his bedde he lythe a nyght and siketh,
 She asketh him anoon what him mysliketh;
 'My dere herte which that I love mooste?'

Ypsiphile 159—75 stellt alle drei stadien dar. Die rede des Ereules wird in indirekter rede angeführt und so steht anfangs das praeteritum. 160—164 fällt jedoch der verfasser schon in das praes. hist. — Das praeteritum tritt dann wider ein, um 171—175 jedoch plötzlich in direkte rede überzugehen, die freilich von den herausgebern nicht als solche angezeigt ist [weder von Morris V, s. 324, noch von Gilmans III, s. 138^{1536—40}].

Anmerkung. Hier schliessen sich einige stellen an, wo es sich allerdings nicht um indirekte rede handelt, die aber insofern mit den hier behandelnden füllen übereinstimmen, als eine im praet. stehende, einen fortschritt bezeichnende handlung [dort *sayde* — hier eine beliebige handlung] nach ihrem inhalt näher erläutert und ausgeführt wird — ausführungen, die im praes. hist. geschehen.

T. Frank 169. And schopen for to pleyen somewhere elles.

(sc.) They leden hire by ryveres and by welles,
 And eek in other places delitables;
 They daunee and playe at chesse and at tables.

Ypsiphile 197—200.

A letter sente she to hym certeyn,
 And him repreveth of his grete untronthe,
 And prayeth him on hir to have some routhe.

Cleopatra 10—12.

So fil yt, as Fortune hym oght a shame
Rebel into the toune of Rome ys hee.

Duchesse 66. So it befil, therafter sone,

This king wol wenden over se.

Und an anderen stellen, doch nicht häufig.

c) Einen noch höheren grad von lebhaftigkeit erreicht der schriftsteller, wenn die indirekte rede, welche im praes. hist. steht, gar nicht durch ein verbum dicendi eingeleitet ist. [Das praes. hist. erweckt hier unwillkürlich die vorstellung direkter rede.] Diese ausdrucksweise ermöglicht bei aller deutlichkeit eine kürze, welche die lebendigkeit und frische der darstellung bedeutend erhöht.

T. March 371. Nedith no more for him to gon ne ryde.

ib. 382. Suffisith him his youthe and hir beaute.

T. Pard. 248. Deth schal be deed, if that they may him hente.

Troilus IV, 647.

That al this world ne myghte hire love unbynde,

Ne Troilus out of hire herte caste;

She wol ben his whil that hire lif may laste.

Dieses beispiel ist sehr deutlich. Nachdem der schriftsteller bis v. 648 die empfindung der Criseyde objektiv geschildert hat, glaubt man sie, v. 649, plötzlich selbst reden zu hören. Ebenso T. Frank 710—11; Troilus V, 186—87, 1112—13; Cleopatra 50—51, 92 u. öfter.

Die frage, ob direkte oder indirekte rede, ist im folgenden beispiel gar nicht zu entscheiden.

Troilus II, 1583 (wir citieren die ganze stelle):

After compleynt hym gonnen they to preyse,
As folk don yet when som wight hath bygonne
To preyse a man, and up with prys him rayse
A thousande fold yet heighere than the sonne;
He is, he kan, that fewe lordes konne,
And Pandarus, of that thei wold afferme,
He naught forgat hire preysynge to conferme.

5. Das praes. hist. steht oft, um die wichtigkeit gewisser nebenumstände für den späteren verlauf der handlung anzuzeigen. [Wenn dieselben im praet. stehen, so werden sie meist durch *now* eingeleitet (vgl. das deutsche nun, nun aber). Troilus I, 113: *Now was this Ector pitous of nature* u. so oft.]

T. Reeve 236. The cradil at hire beddes feet is set,

To rokken, and to yive the child to souke.

T. Lawe 934. This Alla hath the face in remembrance

Of dame Custance, and thereon mused he . . .

T. Schipm. 62. This nobil monk of which I yow devyse,
Hath of his abbot, as him list, licence, . . .

Philom. 132. But letteres kan she weve to and froo . . .

Meist finden derartige nebenumstände ihre stelle im relativsatz, und zwar kann der letztere schildernd, determinierend, bezw. näher bezeichnend, näher erklärend oder beschränkend sein.

a) Schildernd.

T. Kn. 2022. Whan it was day he brought hem to the halle,
That roreth of the cry and of the soun.

T. Lawe 592—94. Jhesus
Made Alla wedde ful solempnely
This holy mayde, that is bright and schene.

Ebenso T. Miller 471—72; T. Lawe 621; T. March 498, 713, 1084; T. Squyer I, 182; Philom. 7—8. Auffällig erscheint das praes. hist. in Fame III, 111 (Gilmans ib.):

There herd I pleyen upon an harpe
That sowneth bothe wel and sharpe
Orpheus ful craftely.

Man möchte dabei wol an ein praes. logicum denken, — doch spricht der zusammenhang zu deutlich dafür, dass es praes. hist. sein muss.

b) Determinierend, bezw. näher bezeichnend.

T. Kn. 1039. In al the lond ther nas no craftys man,
That geometry or arismetrike can.

T. Miller 572. A soofte paas went he over the strete
Unto a smyth, men clepith daun Gerveys, . . .

T. Schipm. 95. A mayde child com in hir compaignie,
Which as hir list sche may governe and gye.

Ebenso T. Somp. 60; Troilus IV, 657. V, 460; Adriane 75, 257 und öfter.

c) Näher erklärend.

T. Clerk IV, 152.
This marquys writen hath in special
A letter, in which he schewith his entente.

T. March 752. Right of hir hond a letter makede sche,
In which sche grauntith him hir verray grace. u. öfter.

d) Beschränkend.

T. Miller 232. He nolde answere, for nought that may bifalle.
Lucrecia 125. She axeth grace, and seyde al that she kan. u. öfter.

Das praes. hist. im relativsatze macht oft den eindruck, als habe der erzähler den standpunkt der erzählung in einer gewissen nachlässigkeit fallen lassen und sei in seinem eigenen fortgefahren. Dazu sind besonders die beiden folgenden bemerkenswerten stellen zu vergleichen:

- T. Frank 94—95. Hire trendes . . .
 Conforted hire in al that ever they mighte or may.
 Troil. I, 473. And yet was he, wher-so men went or riden,
 Founde oon the best, . . .

Doeh ändert das wenig an der tatsache; denn ob mit absicht des verfassers oder nicht, zweifellos ist es, dass die lebhaftigkeit der darstellung das praesens auch in diesen fällen veranlasst hat. Oefters wird das praes. hist. im relativsatze durch das praes. hist. des regierenden hauptsatzes hervorgehoben: so T. Squyer I, 171; T. Frank 520, 526; T. Doct. 158—59; Troilus I, 84. V, 187; Lucrecia 124 und so oft, doch im allgemeinen scheint die consecutio temporum auf setzung oder nichtsetzung des praes. hist. so gut wie keinen einfluss zu haben, wie aus den im ganzen abschnitt angeführten beispielen zur genüge hervorgeht. —

Entsprechend dem sub 2 und 3 angeführten gebrauche des praes. hist. steht dasselbe gern in folgenden satzarten.

a) in vergleichungssätzen, und zwar sowol realer wie irrealer art (vgl. 2. a).

α) im realen vergleichungssatz: und zwar steht das praes. hist.

aa) sowol im vorder- wie im nachsatz.

αα) vergleich der gleichheit.

- T. Ku. 610. By helpyng of a freend brak his prisoun,
 And fleeth the cite fast as he may goo.

T. Cl. II, 81. And cometh hom as soone as ever sche may.

Ebenso T. Knight 617, 1857 (die vergleichungspartikel ist ausgelassen: *as he wel can*, vgl. Hertzberg 2717 'so gut er kann'); Pr. Somp. 33; Troilus V, 1100—1 u. öfter.

ββ) vergleich der ungleichheit.

- T. Cl. VI, 50. For she is fairer, as they demen alle,
 Than is Grisild, and more tender of age. u. öfter.

bb) Nur im nachsatz.

T. Lawe 1001. As ferforth as his conyng may suffise. .

Lucrecia 75. And ay the more he was in dispaire,
 The more he covetyth . . .

Ebenso T. Clerk I, 124. IV, 131; T. March 691 u. öfter.

cc) Nur im vordersatz.

- T. March 769. And eek to January he goth as lowe
 As ever did a dogge for the bowe.

Ypsiph. 181. Thise Jason is as coy as ys a mayde.

Das praesens im nachsatz ist praes. log. — und so öfter.

β) im irrealen vergleichungssatz. — Hier kann das praes. hist. nur im vordersatz stehen. während der vergleich als irreal gedacht im conj. praet. zu stehen pflegt.

T. Reeve 231. He yoxeth, and he speketh thurgh the nose
As he were on the quakke or on the pose.

T. Prior. 142. Sche goth, as sche were half out of hir mynde,
To every place.

T. N. Pr. 359. He lokith as it were a grim lionn.

Ebenso T. Squyer I, 174; T. Frank 810 u. öfter.

b) im consecutiven satzgefüge. Zwischen a) und b) stehen beispiele wie folgendes:

T. March 500. Queen Esther lokede never with such an ye
On Assuere, so meke a look hath sche;

α) im haupt- oder vordersatz.

T. Kn. 2245. And Emely him loveth so tendirly,
And he hir serveth al so gentilly, That . . .

T. Miller 162. This parisch clerk, this joly Absolon
Hath in his herte such a love longyng, That . . .

T. Lawe 561—63. This Alla kyng hath such compassioun . . . That . . .
Ebenso T. Clerk III, 3. VI. 173; T. March 498, 799; Troilus IV, 20, 342, 650; Anelida 186; Dido 83; Philom. 120; Ypermystre 123, 124 u. öfter.

Im unsicheren Ch. Dream 2021 u. öfter.

Der hauptsatz kann auch nachstehen:

Phyllis 20. Hym were lever than al the worlde a-londe,
So hunteth hym the tempest to and fro. u. so öfter.

β) im nachsatz, dem eigentlichen consecutivsatz. Die handlung desselben erhält durch den vordersatz einen aussergewöhnlichen accent.

T. Cl. II, 216. And couthe so the poeples hert embrace,
That eech hir loveth that lokith in hir face.

T. Monk 430. And mete and drynk he hadde
So smal that wel unnethe it may suffice

Philomene 65--66.

He caste hys fry hert upon hir soo,
That he wol have hir how-soo that hyt goo, . . .

Ebenso T. Reeve 100; T. March 448—51, 734—36; T. Squyer I, 260—63; Troilus IV, 27—28, 315; Anelida 120, 184; Fame III, 590—92; Lucrecia 137—39; Adriane 18—20; Ypermystre 29 u. öfter.

In Dido 295 ist der consecutivsatz zugleich wider vordersatz zu einem anderen consecutivsatz, und so ist das praes. hist. hier doppelt begründet.

Doune come the rayne, with haile and sleet so faste,
 With hevenes fire, that ys so sore agaste
 This noble queene, and also hire meynee,
 That . . .

γ) Sowol im vorder- wie im nachsatze.

T. Knight 117—19.

The reede statue of Mars with spere and targe
 So schyneth in his white baner large,
 That alle the feeldes gliteren up and down.

T. Cl. VI, 78. With so glad chier his gestes sche reeevyeth,
 And so connyngly everich in his degre,
 That no defaute no man aparceyveth, . . .

T. March 771—73.

He is so plesannt unto every man,
 That every wight is fayn to speke him good.

Ebenso T. Knight 419—20, 596—98, 635—36, 816—18, 1335—37,
 1627—28; T. Miller 185—86, 200—201; T. Lawe 309—10; T.
 March 346—48; 631—32, 849—51; T. Pardoner 10—11; T. Prio-
 resse 103—5 u. öfter.

In umgekehrter stellung.

T. March 605. The slakke skyn about his nekke schaketh,
 Whil that he song, so chaunteth he and eraketh.

Dido 266. An huntyng wol this lusty fresshe queene,
 So priketh hire this newe joly woo. u. öfter.

e) In sätzen, in denen die vorstellung der dauer einer handlung besonders hervorgehoben wird; vgl. 3. s. 556.

a) Im haupt- bzw. vordersatz zum temporalsatz mit *til*, — der dem vordersatz des consecutiven satzgefüges sehr nahe steht.

T. Reeve 301. And forth sche goth, til sche the cradil fand.

T. Schipm. 318. In mirth al night a bisy lif thay lede
 Til it was day.

Dido 45. So longe he walketh in this wildernesse,
 Til at the last . . .

Ebenso T. Reeve 139; T. Lawe 1060; T. Clerk II, 97—98; T.
 Frank 78—79; Phillis 26—28 u. öfter.

whan steht in fast gleicher bedeutung mit *til* in

T. Lawe 495. He wayteth whan the constable was aweye, . . u. öfter

β) Im temporalsatz mit *whil*, *whiles*, jedoch nur, wenn derselbe die gleichzeitigkeit zweier handlungen ausspricht; im Lateinischen ist das praes. hist. nach *dum* regel.

aa) mit *whiles*.

T. Squ. I, 69. Whil that the kyng sit thus in his nobleye,

T. Monk 327. Ne never might her fomen doon hem fle
 Ay while that Odenakes dayes laste.

Kommt das praes. hist. nach *whites* unter anderen als obigen bedingungen vor, so ist es aus anderen ursachen zu erklären und gehört nicht hierher.

bb) mit *as*.

T. Reeve 194. Thus pleyneth Johan, as he goth by the way.

T. Clerk V, 113.

The folk hir folwen wepyng in hir weye,

And fortune ay thay cursen as thay goon.

T. Prioress 56 u. öfter.

II. In der reflexion.

1. Wenn der verfasser eine reflexion an eine situation oder an ein ereigniss der erzählung anknüpfen will, so tut er dies meist im praes. hist., um dadurch, dass er dem gegenstande der reflexion das gepräge des unmittelbar vorliegenden, gegenwärtigen verleiht, das interesse des hörers oder lesers zu erhöhen.

T. Kn. 599. And eek therto he is a prisoner

Perpetually, nat oonly for a yeer!

T. Cl. III, 9. He . . . fond hir ever good, what needith it

Hire to tempte?

Pr. Maunc. 89. [What needith it? he drank ynough biforn.]

Troil. IV, 174. This folk desiren now delyveraunce

Of Antenor, that brought hem to myschaunce.

ib. V, 1842. Swich fin hath, lo! this Troilus for love!

Swich fyn hath al his grete worthynesse!

Swich fyn hath his estat real above!

Swich fyn his luste, swich fyn hath his noblesse.

Swich fyn hath false worldes brotelnesse!

Interessant ist hier, dass im letzten verse das praes. log. ganz unmittelbar neben dem praes. hist. steht.

Ebenso steht das praes. hist.: T. Miller 199; T. Lawe 401; T. Frank 108; Troilus V, 449, 1565; Dido 400; Lucrecia 118—25 und so sehr oft.

Solehe reflexionen erhalten oft einen sehr lebhaften charakter dadurch, dass der dichter die personen der erzählung anredet. Auch hier steht das praes. hist. mit vorliebe.

T. Prior. 122. O cursed folk! O Herodes al newe!

What may your evyl entente you availle?

Adriane 67. Wel maystow wepe, O woful Thesens,

That art a kynges sone, and dampned thus!

Ebenso T. Prioress 126 u. öfter.

2. Hierher sind auch die (übrigens nicht gerade zahlreichen) stellen zu zählen, in denen das praes. hist. den inhalt einer fol-

genden episode im voraus kurz angibt und so gewissermassen die funktion einer überschrift übernimmt.

T. Lawe 368. O many a sory mele may sche bayte,
After hir deth ful ofte may sche wayte.
Or that the wilde wawe wol hir dryve
Unto the place theras sche schal arryve. u. öfter.

Bemerkungen. 1. Während es sehr erklärlich ist, dass in den fällen sub A sich hauptsächlich verba der bewegung im praes. hist. finden, so ist es andererseits doch bemerkenswert, dass in den fällen sub B ein auffällig häufiges vorkommen der hilfsverba besonders von *may* und *can* zu beobachten ist.

2. Wie sehr sich das praes. hist. in der sprache Chaucer's schon befestigt hatte, zeigen die zahlreichen stellen, in denen es ohne weiteres neben dem praes. log. vorkommt. Eine verwechslung der durch die beiden tempora bezeichneten, verschiedenen zeitsphären war also schon völlig ausgeschlossen. Hier ist jedoch zu erwähnen, dass sich bei Chaucer das praesens hin und wider in präteritaler darstellung findet, ohne ein praes. hist. zu sein. Es ist dann ein wechsel des standpunktes anzunehmen, der teils aus einer gewissen lebhaftigkeit, teils aber auch aus einer unverkennbaren nachlässigkeit zu erklären ist.

Astrolabe II, § 1, 8. Tho leide I my rewle ouer this forseide day & fond the point of my rewle in the bordure vp-on the firste degree of aries; . . . & thus knowe I this conclusioun . . .

ib. II, § 40, 12. & thanne set I the point of F vpward (15) & thus hauy 2 degrees by-twix my to prikked; than leide I down softly my compas . . .

ib. II, § 40, 37. & thanne set I the point of F downward in the same signe . . . (39) & thus hauy 3 degrees by-twix bothe prikked; thanne sette I the degree . . .

[dass *set* in beiden fällen praeteritum ist, ist nach dem vorangehenden (36) *tho tok I* und nach dem folgenden (41) *tho tok I my label & leide it fix* . . . anzunehmen].

Boethius I, 192—94. pei . . . to drowen me cryuge, and tornen and to renten my clopes [C. zeigt jedoch kornen statt tornen].

ib. I, 150. derknesses forleften me, and to myn eyen repeyre ageyne her firste strenkeþ [C. zeigt jedoch repeyredel].

3. Um einen ungefähren überblick über die ausdehnung des praes. hist. bei Chaucer zu ermöglichen, geben wir eine statistische zusammenstellung der erzählenden tempora in der *Knichtes* und der *Clerk of Oxenfordes Tale*, deren stil für Chaucer wol als mustergiltig bezeichnet werden darf. Hierbei sind sämtliche tempora der direkten rede, sämtliche rein persönlichen bemerkungen des dichters (*as I you tolde first, of which I first bigan* u. dgl.), sowie sämtliche stellen, wo die verbalform sowol praesens wie praeteritum sein kann (*wepen bothe yong and olde* u. dgl.) ausgeschlossen worden. In der *Knichtes Tale* sind von 1021 temporibus der erzählung 970 solche der werdenden, 51 der vollendeten handlung.

Von diesen 970 entfallen 727 — mithin ca. 75 % — auf das praeteritum, 213 — mithin ca. 22 % — auf das praes. hist. und 30 — mithin ca. 3 % — auf das perf. hist. I (vgl. Perfectum).

Etwas ungünstiger für das praes. hist. stellt sich das verhältniss in der Clerk of Oxenfordes Tale, wo von 491 temporibus der fortschreitenden handlung 389 — mithin ca. 77 % — auf das praet., 83 — mithin ca. 17 % — auf das praes. hist. und 19 — mithin ca. 4 % — auf das perf. hist. I entfallen. — In summa findet sich das praes. hist. in den Canterbury Tales ca. 1150 mal. — Im afr. Rolandsliede findet es sich nach Bockhoff s. 15 1500 mal. Dabei ist jedoch zu beachten, dass einerseits die Tale of Melibens und die Persones Tale bei obiger aufstellung nicht mit in betracht kommen, andererseits auch die zahlreichen prologe ihrer natur nach nur sehr wenig erzählende tempora enthalten, so dass diese zahl an sich geringer erscheint, als sie tatsächlich im vergleich zu den übrigen erzählenden temporibus sich stellt.

Besonders stark vertreten ist das erzählende praesens in folgenden Tales: T. Knight, T. Miller, T. Reeve, T. Lawe, T. Clerk, T. March, T. Snyer — etwas weniger stark, aber immer noch in stattlicher anzahl, in T. Frank, T. Schipman und in Sire Topas. Auffallend spärlich zeigt es sich in der T. Somp. (9 mal), T. Sec. Nonne (2 mal), T. Doctour (7 mal) und der T. Maunciple (nur ein einziges mal: vers 52).

Ansserdem ist zu bemerken, dass die Legende of 9 Goode Wymmen und die Caunterbury Tales sich vor allen übrigen werken Chaucer's durch eine besonders ausgiebige verwendung des historischen praesens auszeichnen. —

§ 2. Das praesens für das futurum.

Grimm IV, 139 u. 176 ff. — Heyse II, 6, 757. — Koch § 42 u. 46.

Mätzner II, 75: 'Bei dem mangel einer besonderen form für das futurum haben die älteren germanischen mundarten grossenteils die von dem standpunkt des redenden aus zukünftigen tätigkeiten durch das praesens . . . ausgedrückt.'

Dieser gebrauch findet sich auch bei Chaucer, aber nur unter der bedingung, dass der futurische sinn dieser praesentia durch den zusammenhang zweifellos klarliegt. Man könnte dieses verhältniss vielleicht auch so auffassen, dass der begriff des zukünftigen nicht im tempus, sondern auf andere weise (meist durch adverbiale zeitbestimmungen) ausgedrückt wird. Es ist hierbei jedoch zu bemerken, dass in einzelnen fällen, wo die abstrakte, streng logische denkart futurische ausdrucksweise vorziehen würde, es gar nicht in der absicht des redenden liegt, das zukünftige der handlung zu betonen, sondern wo er im gegenteil durch das bestreben, einen anderen begriff (als den des zukünftigen) in den vordergrund zu stellen.

absichtlich das *futurum* vermeidet. — Das *futurum* würde dann dem gedanken des redenden eine ganz falsche färbung geben.

I. Das *praesens* steht also in solchen fällen nicht statt des *futurs*, sondern in eigener funktion. Solche fälle sind:

1. Das *praesens* hat präsentische bedeutung, schliesst aber darum die zukunft von der zeitsphäre der handlung nicht aus, sondern in der anschauung des redenden bilden gegenwart und zukunft in bezug auf verwirklichung der betreffenden handlung eine zeitsphäre.

T. Knight 316. For wel thou wost

That thou and I been dampned to prisoun
Perpetually, us gayneth no ramsoun.

ib. 2163. . . . the harde stoon

Under oure foot, on which we trede and goon,
Yith wasteth it, as it lith by the weye.

T. Reeve 318. But evermo . . .

I am thin owen clerk.

T. Bathe 378. I do no fors the whether of the tuo,

For as yow likith, it suffisith me.

Troilus III, 881.

I am, til God me bettere mynde sende,
At dulcarnon, right at my wittes ende u. s. w.

2. Das *praes.* steht in der absicht, das zukünftige ereigniss aus der entfernten zeitsphäre in die unmittelbare gegenwart zu verlegen, um so die unbedingte sicherheit anzuzeigen. mit welcher nach überzeugung des redenden das betreffende ereigniss eintritt, — bezw. ausbleibt.

T. Kn. 264. I nam but deed, ther nys no more to seye.

T. Miller 422. Help us to skape, or we be ded echon.

T. Miller 110, 416 und so sehr häufig.

Anmerkung. Vergleiche hierzu den gleichen gebrauch im Afr., Bockhoff s. 11: *mort sunt* Rol. 577; *morz estes* ib. 3513; *morz ies* ib. 3955, während doch das Afr. gerade in bezug auf die verwendung des *futurs* ausserordentlich genau verfährt.

3. Die präsentische anschauung geht gleichberechtigt neben der futurischen her, indem diese den ton mehr auf die zeitsphäre, jene mehr auf das geschehen an sich legt.

T. Kn. 710. Ye ben the cause wherfore that I dye. (dass. ib. 88.)

T. Miller 91. I wis, but if I have my wille

For derne love of the, lemman, I spille.

ib. 317. To no wight thou schalt this counsel wreye

For it is Cristes counsel that I seye . . .

T. Reeve 179. They get hym nat so lightly, by my croun!

T. Schipm. 323. And forth he rideth hom to this abbay,
Or wher him list, nor more of him I say.

Pr. Persone 31. Thow getist fable noon I-told for me.

Hierher gehören die meisten fälle sub relativsatz. vgl. II. 2. c.

4. Der verbalbegriff drückt an sich etwas werdendes und damit in die zukunft hineinragendes aus, so dass das praes. in bezug auf den standpunkt des redenden schon von vornherein etwas zukünftiges einschliesst.

So *waren*:

T. Knight 2166. The brode ryver som tyme wexeth drye.
(som tyme = einst).

So *come*:

T. Kn. 780—85. Right as the honter in the regne of Trace,
That stondeth in the gappe with a spere
And thenketh: Here cometh my mortel enemy.

T. Miller 537. For after this I hope ther cometh more u. s. w.

II. Da, wo man schliesslich das praes. zur bezeichnung einer zukünftigen handlung findet, kann man nicht sagen, dass das praes. statt des futurums stehe, — sondern der begriff des zukünftigen ist hier nicht im tempus, sondern anderweitig ausgedrückt und zwar

1. Im hauptsatz.

a) Durch eine adverbiale zeitbestimmung.

T. Persone 274, 12. Wher ben thanne the gaye robes, and the softe
scheetis, and the smale schirtes?

ib. 302, 13. this day thay prayse, to morwe thay blame.

Troilus V, 1122. For ought I woot, byfor noon sykerly,
Into this town ne cometh not here Criseyde.

Fame I, 353. Eke, though I myghte dure ever,
That I have do, rekever I never u. so oft.

b) Oft erhält der nebensatz die bedeutung einer futur. zeitbestimmung.

α) Temporalsätze.

T. Knight 1399. Thanne rekke I nat, whan I have lost my lyf,
Though that Arcite have hir to his wyf.

M. 189, 6—8. and thanne, whan I knowe here wille and here entent,
I may counseile yow the more seurlly.

Troilus III, 881. I am, til God me bettere mynde sende;
At dulearnon u. s. w.

β) Bedingungssätze.

Troilus I, 636. If thou do so, thi witte is wele bywarded

ib. I, 694. Wo hym that is allone,

For, and he falle, he hath non helpe him to ryse.

ib. I, 715. If God wil thou art nought agast of me. u. s. w.

Ebenso ein versteekter bedingungssatz:

Troilus I, 953—55.

Now looke that atempree be thi brydel,

Or elles alle oure labour is on ydel. u. öfter.

Anmerkung. Das praesens kann überhaupt nicht nur da stehen, wo die streng logische anschauungsweise das futur erwartet, sondern auch da, wo sonst modale hilfsverben mit dem infinitiv des betreffenden begriffsverbs demselben gedanken eine feinere und schärfere nüancierung geben, auf welche es dem redenden jedoch, wenn er nur das praesens des begriffsverbs setzt, weniger ankommt.

So 1. Müssen.

a) müssen = nicht anders können (prämissen und schluss sind nicht als solche ausgesprochen).

Boëce I, 227. we scornen swiche rainers and houters of foulest pinges.
= wir müssen sie verachten.

ib. 976. þer nis nat whi þou sholdest wene þi self a wreche . for þinges
þat now semen soory passen also. u. so oft.

b) müssen = notwendiger schluss.

Astrolabe II, § 38, 18. & yif thou drawe a cros-lyne oner-thwart the
compas Justly over the lyne Meridional, than hastow est and west.

ib. II, § 25, 25. & thanne hastow the heighte of the heuedes of aries
& libra.

Ebenso ib. II, § 29, 18; § 37, 1 und sehr oft.

Aus der vorstellung, dass diese folgen notwendig eintreten, geht die vorstellung hervor, dass sie zweifellos sicher eintreten, und um diese unbedingte sicherheit auszudrücken, steht das praesens.

c) müssen = notwendige prämissen zu einem gegebenen schluss, — z. b. notwendige handlung zur erreichung einer absicht, zur erfüllung einer bedingung — oft eine versteckte aufforderung.

Astrolabe II, § 42, 10. & afterward. whan þou seest hym (sc. þe tour)
at 2, þer þou settest an-oper prikke, þan þou fyndest between
too prikkys 60 fett; þan þou schalt fynde þat 10 is þe 6-party of 60.
And þen is 10 fete þe altitude of þe tour. = und dann, wenn du
ihn bei 2 siehst, wo du wider ein zeichen setzen musst, findest
du zwischen 2 (den beiden) zeichen 60 fuss. u. so öfter.

2. Sollen.

a) Sollen = imperativ. umschreibung. Hier ist nur eine stelle zu belegen und selbst diese ist unsicher. Sie ist aber gerade desshalb um so interessanter, als sie zeigt, dass das praesens zum ausdruck dieser nüance schon von Chaucer nicht mehr als geeignet empfunden wurde.

Harl. ed. Morris: T. Persone 282, 21. And therefore seyde the aungel to Joseph, thow (schalt) clepe his name Jhesus.

Ebenso S. T.: E. 286, H und C. Aber Corpus in übereinstimmung mit P und L zeigt:

286 þou clepest his name ihesus.

b) Sollen = futurische umschreibung in allen möglichen niancen.

a) in der prophezeiung.

T. Persone 273, 11. Agayns honours han they in helle schame and confusioun.

Vgl. dazu ib. 273, 27. Agayns riches of this world schuln thay han mysese of povert. u. so öfter.

β) in der drohung.

T. Pard. 290. Thou partist nought so lightly, by seint Johan. u. öfter.

γ) im versprechen.

Troilus II, 1531. Thow shalt the bettere pleyne,
And hast the lasse nede u. öfter.

δ) in der versicherung.

Pr. Persone 31. Thow getist fable noon i-told for me.

Vgl. weitere beispiele sub I, 3. T. Reeve 179, T. Miller 92 u. öfter.

ε) in der rein futurischen umschreibung. Siehe oben II.

3. Können, jedoch nur, wenn der sinn negativ ist.

Boëthius 3397. For foreine shrewednesse ne bygynneþ nat fro þe corages of good folk hire propre honoure.

Vgl. dazu die ne. randglosse der herausgeber: The wickedness of another cannot deprive a virtuous soul of its own honour.

ib. 627. And forþi he þat forleteþ certeyne ordinaunce of doynge by ouerþrowyng wey . . . he ne haþ no glade issue or ende of hys werkes . . . (dessen werke können unmöglich ein gutes ende nehmen).

Pr. Miller 43. Leeve brother Osewold,
Who hath no wyf, he is no cokewold.

(der kann natürlich auch kein hahnrei sein). u. so öfter.

4. Wollen.

a) in eigener bedeutung (hier ist das praesens selten).

Astrolabe II, § 29, 9. set the point of thy gret Rewle ther thow takest thyne Altitudes, vp-on as many degrees in his bordure fro his Meridional as was the point of thy label fro the lyne Meridional . . .
= wo du deine höhen nehmen willst. u. so öfter.

Anmerkung. Einen ganz speziellen und interessanten fall für diese erscheinung [dass nämlich modalverba mit dem infinitiv eines begriffsverbs durch die einfachen verbalformen des letzteren, so weit es sich um das praesens oder das praeteritum handelt, vertreten werden können], bietet das lateinische imperfectum de conatu dar.

b) als futurische umschreibung.

Astrolabe II, § 36, 11. set thanne the nadir of the assendent on the ende of the 4 howre, þan wol the bygynnyng of the 6 house sitte on the Midnyght lyne. þe bygynnyng of the 7 hows is nadir of the Assendent . . .

und so bis § 36, 17 stets *is*, während vorher in genau demselben zusammenhange § 36, 2. — 5, — 7, — 10 *wol* steht. — und so häufig.

5. Pflegen. Gerade dieses verhältniss kann in den meisten fällen vom praesens allein genügend ausgedrückt werden, zumal da der zusammenhang hier stets jeden zweifel beseitigt, — nur da, wo es sich um eine ganz besondere hervorhebung des begriffs der widerholung handelt, treten die entsprechenden modalverba ein (meist *wol*).

T. Prioress 49. As smale childer doon in her childhede.

Hertzberg 13, 430. ' . . so wie allerwegen

In solehem alter kleine kinder pflegen.'

und so ausserordentlich häufig; vgl. hierzu kap. 3, 1a.

2. Im nebensatz.

a) im temporalsatz

α) mit *ar*, *or*, *er*.

T. Ch. Y. 49. I wol doon a maystry er I go!

T. Persone 272, 10—12. suffre, Lord, that I may a while . . . weepe, or I go . . . to the derke lond.

Philom. 74. That she may seen me sones or I deye.

Ebenso Prol. Coke 35, 38; Pr. Ch. Y. 156; Troilus I, 1014. II, 214, 278. III, 891. V, 1801 u. so oft.

β) mit *til*.

Pr. Ch. Y. 70. . . . al this ground on which we ben ridyng

Til that we comen to Caunterbury town . . .

Troil. III, 717. Youre wommen slepen alle, I undertake

So that for hem the housmen myglite myne,

And slepen wollen til the sonne shyne.

ib. III, 881. I am, til God me bettere mynde sende,

At dulcarnon, . . .

Boëth. 1468. al þe peoples þat plebus þe sonne may seen comyng from his outerst arysung til he hideth his bemes vndir þe wawes.

Das erste und letzte beispiel zeigen recht deutlich, wie in *til* ursprünglich ein raumverhältniss zu grunde liegt, das erst auf die zeit übertragen ist — und so erklärt sich auch das praesens hier sehr gut in eigener funktion.

Ebenso Astrolabe II, § 7, 12; II, § 12, 1 — § 12, 3 — § 12, 24 — § 14, 4 — § 23, 2 — § 23, 9 — § 27, 3 — § 28, 4 — § 38, 12; Boëthius 741 u. so oft.

whan in der bedeutung von *til*.

Astrolabe II, § 35, 6. Awaite wel thanne whan pat thi sterre fix is in the same altitude

Ebenso II, § 25, 21 u. öfter.

γ) mit *whan*, *when*, *whanne*, *whanne that* — meist in der bedeutung von 'so bald als'.

T. Reeve 131. The more queynte knakkes that they make,
The more wol I stele, whan I take.

T. Clerk II, 159.

And eek whan I say ye, ye say not nay,
Neither by word, ne frownyng countenance.
Swer this, and here swer I our alliance.

T. Pard. 338. Whan it is night, we wol this tresour carie . . .

Troil. V, 992. That when I se that I nevere er sey,
Thanne wol I werke . . .

ib. II, 1740. That wol ye bothe seyne, when ye ben oon.

Prol. 9 G. W. 101.

That schal I seyn, whanne that I see my tyme.

Ebenso T. Miller 384; Pr. Frere 27; T. Prioress 82; Melibens 189, 7; T. Doctour 71; T. Ch. Y. 94 u. so oft.

δ) *as swyth as* — ebenfalls in der bedeutung von 'so bald als'.

Troil. V, 1383. For was ther never herte yit so blithe
To have hys lyf, as I shal ben as swyth
As I you see. u. öfter.

ε) mit *whil*, *whiles*, *whils*, *whil that*.

T. Knight 437. For I moot weepe and weyle, whil that I lyve.

Pr. Ch. Y. 183. Whil I lyve schal I it quite never.

(Cuckow and N. 140).

T. Ch. Y. 126. And schet the dore, whils we ben aboute
Our privetee, that no man us aspye,
Whiles we werken in this philosophie.

T. Pard. 366. I schal ryf him thurgh the sydes tweye
Whils thou strogelest with him as in game.

Ebenso T. Knight 1557—60; Pr. Bathe 157; Melib. 190, 33 u. ö.

ζ) mit *as fer as*.

T. Frank 257. . . . as fer as I have wit,
I wole ben his to whom that I am knyght. ö. öfter.

h) Im lokalsatz.

T. Somp. 512. I schal defame him everal wher I speke.

T. Pard. 338. . . . we wol this tresour carie

By oon assent, ther as us liketh best.

T. N. Pr. 185. This night I schal be murdrid ther I lyve.

Astrolabe II, § 31, 7. but waite in which azymut pat thi sonne entreteth at his arisyng.

Ebenso T. Pardoner 339; Astrolabe II, § 27. 5 — § 25, 5 u. so oft.

c) Im relativsatz.

α) Der relativsatz vertritt ein adjectiv. — Hier bedarf das verb des relativsatzes meist noch einer ausdrücklichen auf die zukunfft weisenden zeitbestimmung.

Melib. 197, 21. he is so . . . mercieable, that he wil . . . bringe us to the blisse that never hath ende.

T. Nonne Pr. 303—6. Macrobius . . .

Affermeth dremes, and saith that thay been

Warnyng of thinges that men after seen.

Vgl. dazn ib. 311. . . . dremes ben som tyme

Warnyng of thinges that schul after falle. u. öfter.

β) Der relativsatz vertritt ein substantiv.

T. Sec. N. 78. Yet pray I you that reden that I write. u. so öfter.

γ) Der relativsatz ist zugleich bedingungssatz.

T. Kn. 1693. And he that is at meschief schal he take.

ib. 850. . . . anon he schal be deed,

That smyeth eny strook, that I may seen.

Pr. Monk 34. That schal he fynde that hire mysdoth or saith.

T. Pard. 333. And he that hath the cut, with herte blithe

Schal renne to the toun.

T. Schipman 138; T. Sec. Nonne 78 u. öfter.

d) Im bedingungssatz, aber nur, wenn die bedingung in ein temporalverhältniss eingekleidet ist.

T. Frank 264. Loke, what day that endelong Bryteyne

Ye remewe alle the rokkes, ston by stoon, . . .

Pers. 287, 11. God wot, that what day ye ete therof, youre eyen schal open . . .

u. öfter; vgl. oben a, γ.

Anmerkung 1. In allen diesen fällen ist der futurische sinn des praesens im nebensatze durch den hauptsatz, der meist einen futur oder einen imperativ enthält, deutlich angezeigt.

Anmerkung 2. Im gewöhnlichen bedingungssatze steht nicht das zeitverhältniss im vordergrund, sondern das verhältniss von möglichkeit und wirklichkeit — und es gilt hier nicht den begriff der zukunfft, sondern den der ungewissheit zu betonen. Es ist eine verkennung des tatsächlichen verhältnisses, hier eine vertretung des futurums durch den conj. praes. anzunehmen, wie dies Brinkmann II, s. 685b. und vor und nach ihm andere thun, indem sie diese sätze den obigen anreihen.

Selbst in bedingungssätzen, in denen die handlung unzweifelhaft nur als zukünftigt aufgefasst werden kann, tritt dies zu tage.

Pr. Miller 31. And therefore if that I mys-speke or seye

Wyte it the ale of Southwerk, I you preye.

(Er weiss es gar nicht, ob er es tun wird). — Dies drückt der conj. aus; stünde das futur, so würde dadurch ausgedrückt, dass er es schon ganz bestimmt wüsste. Also futur und conj. praes. ergeben einen verschiedenen sinn. Stünde dagegen der indie. praesentis, so wäre die annahme,

dass hier eine vertretung des futurs vorliege, noch eher berechtigt, obgleich auch der indie. praes. dem gedanken eine andere färbung gibt als das futur — nämlich die der grösseren selbstgewissheit. Der indie. praes. setzt eine handlung schon als wirklich, während das futurum sie als zukünftig und damit nur erst als vorgestellt bezeichnet. — Ähnliches ist zum concessivsatz zu bemerken.

III. Hin und wider findet sich das praesens auch da, wo die streng-logische ausdrucksweise das futurum II verlangen würde. Da von einem gebrauch des futurum II bei Chaucer noch nicht die rede sein kann (vgl. fut. II), so gelangt entweder der begriff der vollendung im futurum gar nicht zum ausdruck, so dass fut. I (Koeh II, § 47) und praesens sich in die funktionen desselben teilen — oder er findet seinen ausdruck im perfect und der begriff der zukunft wird anderweitig, ausserhalb des tempus bezeichnet. Vgl. Perf. kap. 2, § 2.

Das praesens findet sich so:

Boethius 3405. þan at arst skal he faylen of mede whan he forletip to ben good.

Original IV, Prose 3, 19. tum suo praemio carebit, cum probus esse desierit.

T. Melib. 196, 14. And I pray yow, that ye wol forbere now to do vengeaunee . . . (18) that ye have noon cause to repente yow of thing that ye doon.

T. Nonne Pr. 122. 'whan we fle fro thise heemes,
For Goddis love, as tak som laxatyf.

Troilus IV, 1247. I shal wele bryngen it aboute
To com ayein, soon efter that I go. u. so oft.

Diese erscheinung ist aber eigentlich weniger vom grammatischen, als vielmehr vom psychologischen standpunkte aus bemerkenswert. Sie zeigt, dass die damalige denkweise die zeitsphäre der zukunft noch nicht so scharf von der gegenwart trennte, als der schriftgebrauch späterer, im logischen denken besser geschulter generationen. Dasselbe gilt von all den sub § 2 angeführten fällen, daher denn auch noch heute dieser gebrauch, besonders für die sub II angeführten fälle in der volks- und gewöhnlichen umgangssprache nichts seltenes ist.

Es muss also betont werden, dass bei Chaucer von einer vertretung des futurs durch das praesens, wie dies im Altenglischen der fall war, nicht mehr die rede sein kann; da, wo es gilt, den begriff des zukünftigen als wesentlich zu bezeichnen, zeigt Chaucer stets futurische (umschreibende) zeitformen; da, wo wir jedoch das praesens finden, während die streng-logische

denkweise das futur verlangen würde, ist dies nicht für die sprache, d. i. grammatisch, sondern für die anschauungsweise, d. h. psychologisch bemerkenswert. So lässt sich auch für die form *ben* bei Chaucer keine besondere, futurische bedeutung mehr nachweisen, welche M. II, 76 für *beom* im Angelsächsischen belegt.

Kap. 3.

Das praesens kein tempus, sondern nur subjekttragende verbalform.

Dasjenige, was eine verbalform zum tempus macht, ist die eigenschaft, die zeitsphäre zu bestimmen, in welcher ein verbalbegriff verwirklicht gedacht wird.

Nur da, wo diese bestimmung eine absolute ist, ist das tempus ein echtes tempus.

Da, wo diese bestimmung nur relativ, d. h. mit bezug auf die zeitsphäre einer anderen handlung geschieht, sinkt das tempus zum stellvertretenden oder besser zum tempus relativum herab.

Verliert die form des tempus jede zeitbestimmende funktion, gilt also das von ihr ausgesagte nicht für eine bestimmte zeitsphäre, sondern gleichmässig für alle. — bezw. negiert gleichmässig für keine, so hat die verbalform aufgehört, tempus zu sein. Sie ist dann nur noch subjekttragende verbalform.

Auf dieser stufe finden wir das praesens

I. da, wo es tempus des prädikats ist, welches von seinem subjekt etwas in dessen wesensbeschaffenheit liegendes aussagt.

a) Es dient dazu, tätigkeiten auszusprechen, die aus der wesensbeschaffenheit des subjekts hervorgehen und an keine zeitsphäre gebunden sind.

α) Das praesens steht ohne zeitbestimmungen. Man kann es hier meist mit 'pflegen' umschreiben.

Boëthius 1433. Also musyk makeþ musiciens . and fysik makeþ phisiciens, and rhetorik rhetoriens . . .

T. Frank 222. That languisshith as fuyr doth in helle
ib. 227. . . . at daunces

Ther yong folk kepen here observaunces.

T. Squyer 196. They murmured, as doth a swarm of been.

T. Persone 329, 4. for it (this vertu) enhaunsith and enforceth the soule, right as accidie abateth it and makith it feble.

Und so unzählige male.

β) Es steht ein adverb der zeit dabei, das die widerkehr der handlung ausdrücklich bezeichnet.

Astrolabe II, § 28, 14. thise signes arisen euer-mo by-twyxe the verrey este & the verrey sowth in owre orisonte.

T. Frank 51. For in this worlde certeyn no wight ther nys,
That he ne doth or saith som tyme amys.

ib. 54. Wyn, wo, or chaungynge of complexioun,
Causeth ful often to don amys . . .

T. Persone 339, 30. a man somtyme forgetith by the morwe, what he dide at eve.

und so ganz gewöhnlich.

b) Es dient dazu, die angehörigkeit von eigenschaften auszusprechen, die in der wesensbeschaffenheit des subjekts begründet und in ihrer existenz an keine bestimmte zeitsphäre gebunden sind.

T. Kn. 177. That Emelie, that fairer was to scene,
Than is the lillie on hire stalkes grene.

T. Frank 199. That freisscher was and jolyer of array
As to my dome, than is the monthe of May.

T. Persone 341, 2. these two synnes ben so neih cosyngs, that ofte tyme thay wol not departe.

ib. 329, 1. This vertu is so mighty and so rigorous, that . . .

Boëthius 1432. in whom þat swiftenesse is(.) Sothe it is þat he is swyfte. u. s. w.

c) Es dient behufs klassifikation des subjekts dazu, dasselbe unter begriffe, welche seine wesensbeschaffenheit näher erläutern und in ihrer geltung an keine zeitsphäre gebunden sind, zu subsumieren. Hier sinkt das existentialverbum zur copula herab.

T. Frank 39. Love is a thing as any spirit fre.

T. Persone 330, 14. Avarice . . . is a likerousnes in hert to have erthely thinges.

ib. 338, 27. Glotenye is unresonable and desordeyned coveytise . . . u. s. w.

2. In allgemeinen erfahrungssätzen und sinnsprüchen.

T. Kn. 681. Selde is the Fryday al the wyke i-like

ib. 954. A man moot ben a fool other yong or olde.

ib. 1591. Men may the eelde at-remne, but nat atrede.

ib. 663. For soth is seyde, goon ful many yeeres,
That feld hath eyen, and the woode hath eeres. u. s. w.

3. Zum ausdrück allgemeiner verhältnisse.

T. Lawe 932. Now was this child as lik unto Custannee,

As possible is a creature to be.

Astrolabe I, § 16, 10. 5 of thise degrees maken a Milewey, & 3 Milewey maken an howre . . .

Ebenso in dem formelhaften *us who seiþ* = gleichsam, als ob (Boëthius 1977 u. s. w.), und in dem ausdruck ähnlicher art *that is to sayn* (M. 140, 6. 171, 25 u. s. w.) und so sehr oft.

4. In der berichterstattung. Auch hier ist das vom praesens ausgesagte an keine zeitsphäre gebunden, bezw. keiner bestimmten zeitsphäre zugewiesen.

a) Bei quellenangaben von citaten.

T. Sec. N. 120. This mayden bright Cecilie, as hir lyf saith,
Was comen of Romayns and of noble kynde.

Zahlreiche beispiele hierzu sub kap. 1, § 2, 3 anmerkung.

b) Bei inhaltsangaben.

Pr. Bathe 650. And thanne wold he upon his book seeke
That ilke proverbe of Ecclesiaste,
Wher he comaundith and forbedith faste; . . .

Pr. Clerk 41. I say that he first with heigh stile enditith
[Er he the body of his tale writith]
A proheme, in the which descrivith he
Piemounde, and of Saluces the contre,
And spekith of Appenyne . . .

T. Persone 272, 26. The cause why that Job calleth, helle the lond
of derknes, understondith, that he clepith it lond or eorthe, for
it is stable.

Parl. of F. 36. First telle th hyt, (sc. 29 This booke) whan Scipion was come
Into Aufryke, how he mette Massynysse, . . .

ib. 39. Than telleth he hir speche and al the blysse
That was betwixt hem . . .

Ebenso Prol. Melib. 26—27; T. Sec. Nonne 113, 271; T. Monk 137, 728—30; Boëthius 1531—32 u. so öfter.

Interessant ist, dass das praesens hier mit dem praeteritum wechselt.

Boëthius 1976. For whiche þing catullus clepid a consul of Rome pat
hyzt nonius postum. or boch as who seiþ he clepiþ hym a congregacioun
of nices in his brest as a postum is ful of corrupcioun.

Vgl. weitere beispiele sub kap. 1, § 2, anmerkung zu 3.

HUSUM.

A. GRAEF.

Anmerkung. Ad s. 40, z. 4 meiner abhandlung über das perfektum bei Chaucer ist zu bemerken, dass bei Fiedler und Sachs II, s. 50, ausg. 1861 allerdings ein vereinzelttes beispiel aus Ch. für den betreffenden perfektgebrauch angeführt ist — ein beispiel, das in seiner vereinzelttheit jedoch als hinreichender beleg für den betreffenden gebrauch des perf. im Me. schwerlich anzusehen sein dürfte.

ZU
FISCHER, SPRACHE UND AUTORSCHAFT
DER MITTELENGL. LEGENDEN ST. EDITHA
UND ST. ETHELDREDA.

Die Anglia XI, 175—218 abgedruckte abhandlung Fischer's, die denselben gegenstand behandelt wie meine fast zwei jahre vorher erschienene dissertation und sich in fast allen punkten gegen dieselbe wendet, kann auch mir insofern erwünscht sein, als sie mich der verpflichtung überhebt, zahlreiche druckfehler, ungenauigkeiten und irrthümer einer besonders während des drucks überstürzten arbeit selber berichtigen zu müssen.

Es ist auch jetzt nicht meine absicht, auf einzelheiten oder kleinere missverständnisse einzugehen. sondern ich werde mich, bei der knappheit von zeit und raum, auf wenige hauptpunkte beschränken.

Doch benutze ich diese gelegenheit, um den mehrfach erhobenen tadel zurückzuweisen, dass die schreibung gar nicht oder ungenügend berücksichtigt sei, da meine dissertation nur eine reimuntersuchung bietet und bieten sollte; die schreibung ist nicht 'leider nur', sondern 'leider auch' an wenigen punkten berührt.

§ 1.

Die Lives of Saints Bokenam's zeigen beispiele genug, dass me. legenden nicht immer der einteilung und einschnitte entbehren, sondern oft recht künstlich und kompliziert gebaut sind. Es ist also nicht nötig, die stelle in der mitte der Ed., in welcher der dichter versichert, die ereignisse bis zur translation wahrheitsgetreu geschildert zu haben und die verzeihung des lesers für etwaige missgriffe erbittet, für den abschluss eines ganzen zu halten. Fassen wir sie aber auch nur als schluss eines ersten theils, so liegt doch der gedanke nahe, dass nicht allein die natürliche gliederung des stoffes, die doch bei ganz ähnlichen verhältnissen für die Eth. nicht zu einer zweiteilung geführt hat, sondern hauptsächlich eine pause zwischen der abfassung beider theile unsern kunstlosen dichter

zu einem deutlichen abschluss für teil I veranlasst hat. Die widersprüche, die sich gerade zwischen den angaben am schlusse des ersten und am anfange des zweiten teils finden und die es Fischer nicht gelungen ist wegzudeuteln, finden hierdurch ihre genügende erklärung, ohne dass man deshalb, wie ich es früher getan, zur annahme von zwei verfassern zu schreiten braucht. Dieselbe ist unhaltbar, da die sprachlichen differenzen, die sich festhalten liessen, zu gering sind und auf zufall beruhen können.

Den widerspruch bei den angaben über das todes- und translations-jahr der S. Editha hat Fischer nicht verstanden. Wenn der todestag in das 4. regierungsjahr könig Etheldrede's fällt, so kann die translation nach mindestens 12 jahren nicht im 15., sondern frühestens im 16. regierungsjahre desselben stattfinden.

Fischer nimmt ferner an, dass Editha 12 jahre und einen teil des 13. bis zur translation im grabe lag. Dabei bleibt merkwürdig, dass Ed. I, 2365 steht '13 jahre', Ed. II, 2395 dagegen 'das 13. wollte Gott sie dort nicht mehr verborgen bleiben lassen'.

Ausserdem ist die natürliche auffassung der stelle in Ed. I als '13 jahre' und nicht als '12 jahre und etwas' zur genüge gesichert durch eine bislang übersehene stelle Ed. II, 3367: *threttene yeeve and more* und auch durch die von Horstmann abgedruckte latein. vita S. Ed.: *13 annis elapsis* ...

Andrerseits tritt die angabe Ed. II, 2391 ff. zu bestimmt und zu ausführlich auf, um lediglich auf flüchtigkeit oder schreibfehler zu beruhen. Wir müssen daher zwei versionen über die betreffende anzahl von jahren annehmen, die dem dichter beide bekannt waren und bei ihm verwirrung hervorriefen. Wenn aber diese schwankenden angaben sich innerhalb 30 zeilen zeigen und dazwischen ein einschnitt oder schluss liegt, so hat man anzunehmen, dass der dichter an dieser stelle seine arbeit unterbrach.

Anmerkung. Die von mir als auffällig bezeichnete stelle in dem latein. anhang erklärt sich dadurch, dass die angeführten werke nicht quellen im strengen sinne sind, der betr. ausdruck also nicht genau genommen werden darf.

§ 2.

Bei der folgenden behandlung der fortsetzung von ae. *ǣ* in geschlossener silbe, der sichersten und massgebenden quelle des me. *ǣ*, beschränke ich mich auf die Ed., die ich jetzt in bezug auf die schreibung einer genauen untersuchung unterworfen habe.

Die beweisenden reime haben bei Fischer eine sehr zweifelhafte bereicherung erfahren durch die fälle von *than* (*then*) i. r. : *e*. Schon frühme. findet sich neben *than* die nebenform *then*, *theonne*, vgl. auch ne. *then*, so dass das wort für das verhalten von me. *ǣ* in keiner weise massgebend ist.

Die reime von ae. *ǣ* : *e* in *falte*, *satte* hält er nicht für beweisend.

Auch ich halte jetzt die *a*-form in *fache* (*fetch*) und dem prt. *falte* für eine berechtigte form in unserem denkmal, wie aus der konsequenten schreibung hervorgeht: *fache* i. r. 2927, 4120, innerhalb des verses 2930, 4078. *falte* : 1931, 2198, 2346, 2700, 2815, 2867. Nur einmal, v. 4696, finde

ich für das prt. *fetten*. Dagegen ist ausser dem einmal i. r. angeglichenen *salle* (für *sette*) 118 nicht der leiseste grund vorhanden, eine vermischung von *salle* (ae. *sǣl*) und *sette* (ae. *sette*) anzunehmen. *sete* (= *sǣt*) 2456 ist wol analogieform nach dem pl. prt. *seten*.

Fischer's resultat für die entwicklung des ae. *ǣ* in unseren denkmälern ist: ae. *ǣ* wird vorwiegend zu *a*, vor *s*, *d*, *n* auch zu *e*. Wenn er aber vor *s*, *d*, *n*, wir müssen hinzufügen *t*, nebenformen ansetzt, so haben wir diese für $\frac{2}{3}$ aller fälle und gerade für die häufigeren reimwörter. Man sieht dann nicht ein, weshalb sie für den kleinen rest, für den zufällig keine reinbelege vorhanden sind, ausgeschlossen werden. Solche nebenformerklärungen sind ebenso bequem wie unwahrscheinlich.

Die sporadischen bindungen von *a: o*, die nach Fischer charakteristisch für den laut des *a* sind, beweisen genau ebenso viel wie die sporadischen bindungen von *e: o*, nämlich gar nichts. Vgl. 1769 *redde: god*, 3742 *dode* (= *did*): *blode*; Eth. 351 *god: dodde* (ae. *dēad*). Neben *crasse* (*cross*): *was* steht *cresse: lesse*.

Die sporadischen reime *i* finden sich für zwei fälle: *then* neben *than*, *wes* neben *was*, wo sichere, auch durch die schreibung gestützte *e*-nebenformen vorliegen.

Die schreibung habe ich bisher nur mit einer dürrtigen und unrichtigen bemerkung gestreift, die aber leider von Fischer acceptiert ist.

Tatsächlich findet sich durchaus nicht *a* und *e* für ae. *ǣ* geschrieben, sondern konsequent *a*. Ich bemerke in der Ed. nur einmal, i. r. angeglichen, *e*: 939 *lest: rest*. 4620 *metede*, 4621 *mette* gehen nicht zurück auf das ae. prt. *mēl*, sondern sind durch analogie entstandene schwache formen; 2186 *sete* ist bereits besprochen.

Wenn sich i. r. von *a: e* überhaupt angleichung findet, so ist stets *e* an *a* angeglichen, mit ausnahme des eben erwähnten falles. So häufig bei der endung *-ness*, die sich auch innerhalb des verses mit *a* findet; ferner 1552 *masse: covntasse*, 2923 *fast: upbarste* (inf.) 4111, 4735 *fast: rast* (= *rest*), 118 *salle* (*set*): *that*, 3843 *p'adde: hadde*, 4743 *hadde: spadde*. Der umstand, dass der schreiber bei angleichung i. r. nicht *e* für *ǣ* schrieb, sondern *a* für *e*, ist zufall, beweist aber immerhin, dass der schreiber wenigstens die Fischer'schen nebenformen nicht kannte oder nicht zu gebrauchen wusste.

Ich halte also die annahme eines hellen, *e*-ähnlichen lautes für das *ǣ* in unseren denkmälern fest und erkenne als doppelformen nur *than*, *then* und *was*, *wes* an.

§ 3.

Für *a* in unseren denkmälern einen *e*-ähnlichen laut anzunehmen, erschien mir früher zu gewagt, so dass ich lieber versuchte, die darauf hinweisenden reime wegzuerklären. Das ist mir indess nur sehr unvollkommen gelungen, auch werden durch eine solche annahme, die für das 15. jahrhundert nicht allzu sehr befremden darf, so viele schwierigkeiten aus dem wege geräumt, dass ich jetzt glaube, sie machen zu dürfen. Ein heller, *e*-ähnlicher laut für *a* wird gefordert: 1) durch reime von *ā: nesse, encrease*. Ich habe früher dieser schwierigkeit durch annahme von fakul-

tativer verdampfung von *e* vor *ss*, *st* auszuweichen gesucht, also nicht, wie mir Fischer unterschiebt, durch reime von *-ess*; *ä* für letzteres, sondern für ersteres den *a*-laut beweisen wollen.

2) durch *mæle* : *sayde* (*sæde*) 338, 863, : *dradde* (*drede*) 4513, : *æade* Eth. 1074. Diese fälle habe ich früher wegzuerklären versucht.

3) durch reime von *ä* : *ǣ*, das seinerseits wider mit *e* reimt. Diese bindungen verlieren nur bei der annahme eines helleren lautes auch für *a* ihre schwierigkeit. Fischer, der für ae. *ǣ* bei ziemlich häufigen *e*-reimen nur doppelformen vor *s*, *d*, *n* anerkennt, kommt für *ǣ* (bei ihm festes *a*) ebenfalls zu der annahme eines *e*-ähnlichen lautes, und zwar auf grund eines durchaus ungenügenden materials, denn *cache* : *fache* stellt sich zu den reimen von *ǣ* : *ǣ* [vgl. King Horn II 1243 *cache* : *vacche*, 1390 *ceche* : *veche* und die ne. aussprache], *scate* : *plente* ist einer korrumpierten stelle entnommen. Es bleibt also als einziger von den drei angeführten sicheren fällen *grace* : *cueresse*, gewiss in unseren ungenauen denkmälern ein genügender rückhalt für die aufstellung einer so schwerwiegenden behauptung.

§ 4.

Für *öö* und *óó* habe ich mischung im reime nur vor nasal und im auslaut angenommen. Fischer ist anderer meinung, kann aber den einzigen von mir angeführten ausnahmefall nur um einen richtigen *porc* : *öö* und zwei falsche *gath*, *both* : *loth* vermehren.

§ 5.

Für die *ee*-reime habe ich relative reimreinheit nachzuweisen versucht und bin dabei zu falschen resultaten gekommen, nicht durch falsche, sondern durch unvollständige beobachtung, indem ich wol die reime von *ēē* : *ēē*, *ēē* : *ēē*, *ēē* : *ēē*, *ēē* : *ēē*, aber nicht die von *ēē* : *ēē* zusammenstellte. Ueberflüssig ist nur die zusammenstellung von *ēē* : *ēē*.

Die angeführten zahlen — Ed. I, 13 *ēē* : *ēē*, 13 *ēē* : *ēē*, 2 *ēē* : *ēē*; vor *r* : Ed. I, 16 *ēē* : *ēē* (verdruckt s. 19, richtig s. 16), 10 *ēē* : *ēē* (verdr. s. 19, richtig s. 16); Ed. II, 21 *ēē* : *ēē* (verdr. s. 16, richtig s. 19), 4 *ēē* : *ēē* — stimmen im wesentlichen zu den von Fischer angegebenen, wenn man in betracht zieht, 1) dass F. sich wiederholende reime nur einmal, ich sie entsprechend oft rechne; 2) dass F. für *nede*, *der* *ēē* statt *ēē*, für *lede* (ae. *legde*) *ēē* statt *ēē* oder *ēē*, für *rere* *ēē* statt *ēē* ansetzt, und 3) dass er zuweilen ungenau ist: so fehlen für *ēē* : *ēē* Ed. I die reime 299, 275, 582, 1726 (559, 1519, 1962 rechnet er anders); *sepe* : *mete* 1666 findet sich unter *ēē* : *ēē*. Von reinen *ēē*-reimen für die Ed. I hat F. richtig angegeben: 86, 114, 119, 930, 2346, also fünf, die übrigen sind anders aufzufassen; von reinen *ēē*-reimen vor *r* findet sich als einziger 2908 *eyer* (= *ær*) : *ner*, der sich noch dazu ebenfalls als *ēē* : *ēē* auffassen lässt. Diese geringe zahl der reinen *ēē*-reime beweist zur genüge, dass *ēē* : *ēē* etc. wol absolut, aber nicht relativ selten sein kann und dass an reimreinheit, selbst wenn sich die übrigen verhältnisse günstiger stellten, als sie tun, nicht zu denken ist.

Fischer führt seinen gegenbeweis auf die denkbar umständlichste

weise, nämlich durch eine zusammenstellung des gesammten ungeheueren materials der *æ*-reime in der Editha.

Anmerkung. Ich hatte die relative reinreinheit der *ēē*- und *ææ*-reime, ausser vor *r*, in Ed. I dadurch möglich zu machen gesucht, dass ich für *ēa* vor *d*, das ausser zu kürzen stets : *ēē* reimt, eine sonderstellung annahm; die übrigen unreinen reime finden sich auch bei Chaucer.

Kürzung von *ææ* vor *d*.

Ich habe früher kürzung für sämtliche fälle von *ēa* vor *d* angenommen was auch das wahrscheinlichste ist; sicher beweisen lassen sich indess nur *dēd*, *hēd* (*hēafod*), vgl. 2659, 4584. 4596. Fischer zieht nur *dēd* in betracht, und hier zeigt sich zwischen den beiden teilen der Ed. kein unterschied in der neigung zur kürze.

Von den sonstigen von ihm angeführten reimen *ē* : *ææ* ist nur richtig 2380, der auch von mir angeführt ist, unsicher ist die quantität des *e* in *dede* (= *did*) und in *bed* (ae. *bēad*), das sich noch dazu mit *bad* (ae. *bāw*) vermischt hat.

Merkwürdig ist die angabe F.'s, dass Ed. I von ungekürztem *ē* vor *d* 34 fälle in 41 reimpaaren, Ed. II 23 in 58 zähle. Der ursprung dieser zahlen ist mir unklar; sollte F. vielleicht alle fälle für gekürzt halten, in denen der schreiber *dd* für *d* gesetzt hat? Die konsonantenverdopplung beweist in unseren denkmälern für kürze des vorhergehenden vokals gar nichts, vgl. *madde*, *herre* (= ae. *hær*) etc.

Schliesslich möchte ich noch bemerken, dass ich weder aus den relativ bedeutend zahlreicheren reimen von *ēē* : *ēē* vor *r* für Ed. I, noch aus der vorgeschrittenen kürzung vor *d* für Ed. II auf höheres alter geschlossen habe, wie mir Fischer zumutet.

§ 6.

Fischer wirft meine behandlung der fortsetzung des ae. *eo* in der Editha, wo sich nur spuren in der schreibung zeigen, und in dem sdw. dialekt, wo wir eine regelmässige, in reim und schreibung ausgeprägte entwicklung finden, zusammen und scheint sogar das hauptgewicht auf die erstere zu legen. Ich habe die unzweifelhaften spuren für die Ed. konstatiert, aber eine untersuchung nur da geführt, wo sie möglich ist, nämlich für den sdw. dialekt.

Für diesen scheint es mir allerdings nicht sehr zweifelhaft zu sein, welchen laut wir für die selbständig gebliebene fortsetzung von ae. *eo* annehmen müssen, wenn man sich — was F. allerdings nicht tut — das verhältniss von *eo* zum afrz. *ō*-laut, mit dem es sämtliche bezeichnungen gemein hat, vergegenwärtigt. So wird ins Me. gedrungenes afrz. *ō* durch *eo* bezeichnet [vgl. jetzt auch die beispiele von Sturmfels, Anglia IX, 555, die dieser indess nicht richtig deutet]; andererseits findet sich in anglo-normannischen hss. *eo* zur bezeichnung des *ō*-lautes verwandt, z. b. wie Koch, Chardry s. 169 zu Josaphaz v. 2 bemerkt, fast ausnahmslos in der hs. O des betreffenden denkmals [dagegen findet sich *eo* nicht im Computus und Auban]. Für diese wenig beachtete schreibung des Agn., die auch Koch ohne weitere bemerkung lässt, kann ich nur eine beurteilung auführen, Koschwitz, Ueberlieferung und Sprache der chanson du voyage

de Charlemagne s. 29: 'Die bezeichnung des lat. *ō* mit *eo* ist speziell agn. und kann nur den laut *ō* repräsentiert haben'.

Anmerkung 1. *e* vor *r*: afrz. *u* habe ich nicht als *e* : *ō*, sondern als *ō* : *ū* (oder der von ten Brink angenommenen *uance*) gefasst.

Anmerkung 2. *thuse* entspricht nicht dem mld. plural *thise*, sondern dem sdw. *theos*, denn wir finden für den plural nur 3 mal *thise*: 2687, 3635, 3809 neben gewöhnlichem *thuse*; für den sing. dagegen nur 3 mal *thus* 1494, 1890, 2796 neben dem gewöhnlichen *this* innerhalb des verses. Im reime wird es zuweilen angeglichen.

§ 7.

Die auffallenden reime von *ai*:*i* in unseren denkmälern erklärt F. durch diphthongierung von *i*, die indess noch nicht vollendet zu sein brauche, und er wird in dieser annahme bestärkt durch die schreibung *ey* für *i*.

Zu den betreffenden reimen füge ich den bisher übersehenen Ed. 610 *priory* : *day* hinzu; *liht* : *feyth* erklärt F. genügend durch verwechslung von *lyen* und *legen*; *teinde* (von ae. *týnan*) : *i* hatte ich früher falsch aufgefasst, es bleiben also nur reime von ausl. *ai* : *i* und 3 mal *leyde* : *i*. Was diese reime anbelangt, so halte ich einmal die diphthongierung von *i* für unwahrscheinlich oder doch sicher nicht so weit fortgeschritten, um *ai*-reime zu ermöglichen, andererseits, gäbe man selbst die diphthongierung von *i* zu, ist sie nicht in stande, alle vorliegenden fälle zu erklären.

1. Aus der völlig unaufgeklärten schreibung *ey* für *i*, aber auch für *e*, *ē*, *ī*, lässt sich vorläufig überhaupt nichts schliessen, am wenigsten für den reim.
2. *i* zeigt sonst nicht immer selbstreime, sondern auch solche, die nur für einen *i*-laut möglich sind:

Ed. 3787 *this* (ȝ) : *rys* (i), 3656 *pryse* : *use*, *Woltrude* : *i* 2707, 2967, 3239, 2835 (: gekürztem *i* in *bytydde* [prt.] 2916).

Vgl. auch: 255, 1182 *servyse* : *ryse*, 1057 : *wyse*, 4972 *story* : *by* etc.; ferner 3387 *whille* (= *wiht*) : *smytlye* [muss nicht *i* vor *ȝt* gleichzeitig mit *i* diphthongiert werden?].

3. Für zwei fälle: 610 *priory*. 4456 *remedy* (: *ai*), wo diphthongierung nie stattgefunden hat, muss Fischer sie ebenfalls annehmen.
4. Reime von ausl. *i* : *ai* sind auch sonst nachzuweisen: *Firumbras crye* : *seye*; *Rol. many* : *say*, *nay*; *S. of Troy cry*, *by* : *way*; *Guy of Warwick envye* : *seye*; vgl. ferner Holthaus, Anglia VIII, anz. 121 für *Lonelich*, *Holy Grail way* : *velonye*, : *certainlye*, : *sekerlye* etc. Also es reimt ebensowol *ī* und tonlos werdendes *i* : *ai*, wie *i*. Solche reime beweisen weder die diphthongierung von *i*, noch, wie Holthaus will, die monophthongierung von *ai* zu *e*, da er nur reime *ai* : *i*, nicht *ai* : *e* aus *Lonelich* anführt.

Es bleibt kaum eine andere möglichkeit übrig, als in diesen Reimen bindung von *i* (lang oder kurz) zu dem zweiten element des diphthongen *ai* zu sehen.

5. *leyde* reimt ausser zu *syde* auch zu *Woltrude*. Man setzt also hier, ebenso wie in den reimen von *sayde* : *Woltrude* und : *made* (sprich *mäd*) am besten die berechnigte *e*-nebenform ein.

§ 8.

Reime bei ungleichen konsonanten.

In F.'s zusammenstellung der betreffenden reime (s. 210) sind die fälle nicht vollständig angeführt und die sich wiederholenden reime derselben wörter nur einmal gerechnet. Ich führe im folgenden sämtliche fälle, die in der Ed. vorkommen, an.

p : t 522, 887, 1281, 1666, 2516, 2748, 3016, 3679, 3732, 4135, 4352.

p : k 3355, 4336, 4400, 4907.

k : t 1181.

dd : bb 4816, 3983.

m : n 98, 3519 — 2077 *rende : frende* (für *frende*).

n : v 1697; *r : v* 4052.

Ausserdem *t : d*, *t : th*, *s : sh*, *s : st*, *p : pt*, *tt : pt*, *ch : rch*; *nd : mb* bei F. ist der Eth. entnommen, *k : d* 3028 von mir emendiert.

Ich führe noch die reime ungleicher konsonanten aus folgenden anderen denkmälern an.

Guy of Warwick, ed. Zupitza, einl. s. XII: *p : k*, *t : k*, *th : f*, *nd : ng*, *m : n*, *l : r* (1 fall), *l : n* (1), *m : v* (1); ausserdem *d : t*, *nd : nt*, *rd : rt*.

Schottische Legenden, nach Buss, Anglia IX, 512. Man vgl. auch die bemerkungen von Buss. *p : k*, *p : t*, *k : t*, *th : f*, *ng : nd*, *m : n*, *m : nd*; ausserdem *d : t*, *s : sh*, *n : ng*, *n : nd*.

King Horn, nach Wissmann, Untersuchungen s. 54: *p : k*, *p : t*, *k : t*, *th : f* (v), *n : m*, *ng : td*, *nd : ug*, *v : r* (1), *l : r* (2); vgl. auch *doȝter : lofte*, *: ofte*; ausserdem je 1 mal *ss : st*, *x : xt*, *rt : rst*, *tt : pt*. — *felaȝe : have* etc. stellen sich wol zu *trewe : leve*.

The stacyons of Jernsalem, Horstmann, Altengl. Legenden N. F. s. 357: *t : p* 113, 131, 176, 823; *t : k* 671, 687; *ft : ȝt* 127, 301; *dd : bb* 341; *n : m* 58, 71, 121 u. ö.; *ng : mb* 543. Ausserdem *t : d* 125, 497.

Die reime, die durch metathetisches *r* oder durch *ȝ* vor dem *t* des einen reimwortes unrein werden, sind nicht berücksichtigt.

Als resultat lässt sich aufstellen.

1. Nur ungenaue oder halbreine reime und darum nicht selten sind: *s : sh*, *d : t*, *t : th*, *s : st*, *x : xt*, *p : pt*, *pt : tt* u. ähnl.
2. Nicht ungenaue, sondern eine besondere art von reimen, die gleichartigkeit der konsonanten erfordern, sind solche von tenuis : tenuis, media : media, asp. : asp., nas. : nas., oder wol überhaupt liquida : liquida [vielleicht auch *v : liqu.*]. Halbreine reime sind sie desshalb nicht, weil die betreffenden mit einander gebundenen konsonanten zwar gleichartig, aber nicht ähnllich lautend und verwandt sind.
3. Reime von *k : d*, *d : th*, *b : f* etc. sind falsche reime und fast gar nicht zu belegen. Hier sind die konsonanten weder verwandt noch gleichartig.

HANNOVER, Dez. 1888.

W. HEUSER.

LIEDERSAMMLUNGEN DES XVI. JAHRHUNDERTS, BESONDERS AUS DER ZEIT HEINRICH'S VIII.

II.

Von den schon unter Heinrich VIII. gedruckten lieder-sammlungen ist leider nur ein geringer und auch seinem werte nach nicht sehr bedeutender teil auf uns gekommen. Vielleicht die berühmteste gedruckte sammlung von liedern (ich nehme auch hier die eigentlichen balladen aus, vgl. oben s. 225) ist diejenige, von der überhaupt nur ein blatt im kleinsten oktav erhalten ist: die sammlung der weihnachtslieder, welche Wynkyn de Worde 1521 veranstaltete.

Dies blättchen befand sich ehemals im besitze Hearne's und ihm verdanken wir gewiss, dass es überhaupt aufbewahrt worden ist. Es ging auf die Bodleian Library über und wurde der inneren zusammengehörigkeit halber nach blatt 94 der unschätzbaren Douce-fragments eingeheftet: als blatt 94^b.

Das Douce-fragment 94: Christmas Carolles newly Im-printed (mit rohem holzschnitt auf dem titelblättchen) ist leider ein druck 'ohne jahr', und so kann das genaue datum nur schwer festgestellt werden, es dürfte aber wol etwas jünger sein als der druck von Wynkyn de Worde; dass freilich die daselbst aufbewahrten lieder selbst gleichzeitig mit denen von Wynkyn de Worde entstanden seien, ist sehr wahrscheinlich.

Die fünfte der mitgeteilten liedersammlungen (v. j. 1530) ist im Britischen Museum aufbewahrt (früher C. 31. b. 22, jetzt K. 1. c. 1, also unter der musikliteratur); sie enthält einige wirklich gute stücke, neben recht wertlosen und recht schlechten (nach inhalt und form). Von liedern aus diesem drucke ist (so weit mir bekannt) seit Ritson nur eins bisher wider abgedruckt worden in E. F. Rimbault's Little Book of Songs and

Ballads 1851 (daselbst als no. XXI: By by lullaby etc.), sonst ist der forser ruhig an diesem bündchen (welches sogar in den show cases des British Museum ausgestellt gewesen) vorüber gegangen. und selbst Chapell hat sich begnügt (Popular Music of the olden Time I, 55) dasselbe zu beschreiben: 'The first collection of songs in parts that was printed in England was in 1530; but of that only a base part now remains. It contained compositions by Cornish, Pygot, Ashwell, Taverner, Gwynneth, Jones, Dr. Cowper and Dr. Fairfax'.¹

Der 'Bassus' ist ein kleines bündchen in querquart und gibt unter den noten, die im folgenden abgedruckten texte, ohne jede vers- und stropheneinteilung. Ein mustand, der zu berücksichtigen ist, da ich glaube, dass die im folgenden gegebene verseinteilung im einzelnen noch zu verändern und zu verbessern ist.

Die komponisten (und dichter?) vom 'Bassus' sind schon aus den oben (aus Add. Ms. 31922 und Royal Ms. App. 58) veröffentlichten liedern zum teil bekannt, sie begegnen auch sonst noch häufig (z. b. Add. Ms. 5465 u. a.). Ueber ihre gesamtbedeutung für die englische literatur wird wol das beste licht verbreitet werden, wenn eine noch grössere zahl der von mir kopierten liederhandschriften abgedruckt ist.

Dem exemplar des 'Bassus' im Britischen Museum (ein anderes ist zur zeit nicht bekannt) sind handschriftlich zwei lieder beigelegt: das eine ist eines der beliebten unsinnigen lieder², welches wol schwer in vernünftige verse zu bringen wäre; das andere ist ein patriotisches lied auf Heinrich VIII., den 'Defender of ovr feythe', es mag gut gemeint gewesen sein, — vielleicht eine schmeichelei eines hofmusikus (Cornyshe?) — aber es ist poetisch sehr wenig wert. Der anfang ist der gleiche mit dem aus Royal Ms. App. 58 (vgl. oben s. 264) veröffentlichten, auch sonst haben beide lieder noch viel mit einander gemein³, vor allem die verworrenheit der form.

¹ Seit Chappell hat Herford in seinen vortrefflichen Studies in the literary relations etc. p. 2 auf dies 'Boke' hingewiesen.

² Von denen das Porkington Ms. proben gibt, Reliquiae Antiquae I, 81. 84. 85.

³ Gänzlich verschieden — bis auf den gleichlautenden anfang — ist das lied aus K[ing] H[enry's] Mirth in Ravenscroft's Deuteromelia 1609, no. 19, welches ich mit dieser ganzen sammlung später abzu drucken gedenke.

31.

Fragment der Christmasse Carolles von Wynkyn de Worde. 1521.

(Douce Fragments 91b.)

A caroll of huntynge.

As I came by a grene forest syde
 I met with a forster yat badde me abyde
 With hey go bet hey go bet hey go howe

¶ Underneth a tre I dyde me set
 And with a grete hert anone I met
 I badde let slyppe and sayd hey go bet
 With hey go bet hey go bet howe.

¶ I had not stande there but a whyle
 For the mountenaunce of a myle
 There came a grete herte without gyle
 There he gothe there he gothe. &c.
 We shall haue sporte and game ynowe.

¶ Talbot my hoñde with a mery taste
 All about the grene wode he gan cast
 I toke my horne and blew him a blast
 with tro ro ro / ro : tro / ro / ro / ro.
 With hey go bet hey go bet. &c.
 There he gothe there he goth. &c.
 We shall haue sport and game ynowe.

¶ Finis.

¶ A caroll bringyng in the bores heed.

¶ Caput apri differo²
 Reddens laudens² domino
 The bores heed in hande bring I
 with garlans gay and rosemary
 I pray yow all synge merely
 Qui estis in conuiuio.

¶ The bores heed I vnderstande
 Is the [c]hefe³ seruyce in this lande
 Loke where euer it be fande.
 Scruite cum cantico.

¶ Be gladde lordes bothe more and lasse
 For this hath ordeyned ouer stewarde
 To chere you all this christmasse
 The bores heed with mustarde.

Finis.

¶ Thus endeth the Christmasse carolles / newly enprinted at Londō, in
 the fletestrete at the sygne of the sonne by wynkyn de worde. The
 yere of our lorde .M.D.XXI.

¹ 1. und 2. siehe s. 226 und 256.² So im druck. ³ Im druck: thefe.

4.

Christmas Carolles newly Inprinted. Ohne jahr.

(Douce Fragments 91.)

¶ A caroll of the byrth of Chryst.

¶ Come to Bethleem and ye shal se

Puer natus est hodie.

A woman a mayd &c.

Synfull man &c.

On the crosse &c.

¶ Farewell aduent & haue good daye

Chrystmas is come, nowe go thy way

Get the hence what doest thou here

Thou hast no loue of no beggere

Thou makest vs fast with enyll chere

With farewell aduent.

Thou takest on ye more thā doth ye lent

The[n]¹ dwellest so long that you art shent.

¶ Whan allehuya is a lofte

I go gay and syt softe

And than I am mery ofte

As any byrde on brere

♂ Whan laus tibi cometh to towne

Than me behoueth to knele downe

And euer to be in orisowne

As it were a frere.

✎ Soone at Easter cometh allehuya

With butter chese and a tansay

It is nothyng to my pay

That he taryeth away so longe

✎ Myght I hyde shere thursday

Laus tibi shall go away

And I haue wepte that I may

Though he neuer come vs amonge.

Finis.

✎ In the honour of Christes byrth
Syng we al with ioye and myrthe.

IN this tyme of Chrystmas

Bytwyxe an oxe and an asse

A mayden delyuered was

Of Christ her dere son dere.

• The husband of Mary

[Saît] Joseph stoode her by

And saide he was ready

To serue her if nede were.

¹ Im drucke Then (ob Thou gemeint?)

¶ Whan she her deare some se
 She set him on her kne
 And song hydder to me.
 Cum basse thy moder deare.
 ❀ On her lap she him layde
 And with her pappe he playde
 And euer sang the mayde
 Come basse thy mother dere.
 🐉 With lyppes collyng
 His mouth ofte she dyd kysse
 And sayd sweete hert myne
 I pray yon make good chere.
 🐉 To this chylde let vs pray
 That borne was on this day
 Of Mary the mylde may
 To graunt vs all good chere.
 ¶ Finis.

5.

[1^a]

¶ **Bassus.**

[1^b] In this boke ar cōteynyd .XX. sōges .IX. of .iiii. partes and .XI.
 of thre partes.

iiii. partes

iii. partes

Pater noster	Cornyshe	In youth	Cowper
By by	Pygot	Beware my lytyll fynger	
She may be callyd	Ashwell	So great vnkynndnes	Cowper
The bella	Tauernar	Who shall haue my fayr	
My loue mournyth	Gwynneth	lady	Jones
Pleasure it is	Cornyshe	Mynyon goo trym	
Ut re my fa sol la.	Fayrfax	Joly fellow Joly	
Ut re my fa sol la.	Cowper	And wyl ye serue me soo	
		My harte my mynde	Tauernar
		Loue wyll I	Tauernar
		My hartes lust	Fayrfax
		Fa la soll	Cornyshe

Anno dñi .M.CCCCC.XXX. Decimo die mensis Octobris.

[2ⁱ; 2^a] Pater noster qui es in celis sanctificetur nomē tuū adueniat regnū
 tuum fiat voluntas tua sicut in celo et in terra panē nostrū quo-
 tidianū da nobis hodie et dimitte nobis debita [2^b] nostra sicut et
 nos Dimittimus debitoribus nostris Et ne nos inducas In tempta-
 tionem sed libera nos a malo. Amen. Cornyshe.

[3^a] In youth in age both in welth and woo
 auxiliū meum a domino.

[3^b] Though poſetts fayn that fortūe by her chaūce
 ād her frewyl doth oppres & aduāce
 fortūe dothe mysse her wyl ā lyberte
 Then trust to vertu lei fortūe go

[4^a] *auxilium meū a domi*[no.
Of grace diuīe wyth heuīly assystēs
yf vertu do remaīe vertu all way
whē she lyst may call fortis chaīce agayn
what [fors I then thowgh fortune be my foo
Auxiliū meū a domino.

Finis.

Cowper.

[5 ^a]	By by lullaby by by lullaby rockid I my chyld by by by by by by lullaby rockyd i my chīld ī a drē late as I lay me yought i hard a maydyn say & spak thes wordys mylde my lytil sone with the i play	by by lullabi by by lullabi rockid I may chīld by by. Thē merueld I ryght sore of thys a mayd to haue a child I wys [6 ^a ; Bj] By by lullaby thūs rockyd she her chyld by by lullaby by [by] lullaby
[5 ^b]	& cō she sōg by lullay thūs rockyd she her chyld	rockid I my chyld by by by by by lullabi rockyd I my chylde

Finis.

	Bewar my lytyl fynger syr I yow desyre bewar my lytyl fynger bewar my lytyl fynger bewar my lytyl fynger syr	a lac what may yow plese bewar my littil fīger [&c.] For soth ye be to blāe [8 ^b] I wis it wyl not frāe yt ys to yow gret shāe to hurt my lytyl fynger
[7 ^a]	I yow desyre bewar my lytyl finger syr I yow desyre. ye wryng my hand so sore I pray yow do no more alas alas thier for ye hurt my lytyl fīger why so do ye say ye be a wātō may	yt was agayn my wyl certayn. yet wold I haue yt hole agayn for I am sory for your payn bewar my lytyl fyn ger [&c.] [9 ^a] Seyng for the cause ye be sory I wold be glad wyth you for to mary
[7 ^b]	I do but wyth yow play beware my lytyl fynger beware my littil finger syr I yow vt supra. Syr no mor of suche sport for I haue littil cōfort	so that ye wold not over lōg tary to hele my lytyl fynger I sayd wyth a ioyful harte agayne [9 ^b] of that I wolde be ful fayn and for your sake to take sum payn to heel your littyl finger
[8 ^a]	of your hether re sort to hurt my littil fīger for soth goodly mastres I am sori for yowr dise	bewar my littyl finger [&c.] Then we bothe agrede [10 ^a ; Cj] I pray yow by owr weddīg wede & thā we hall haue lyttyl nede

to hele my lyttyl figer that I wyl by gods grace I shal deck your mynyō face that yt shal shyne f̄every place [10 ^b] & hele your lytyl f̄iger. bewar my lytyl figer	Alas my lytyl f̄iger and O my lytyl fynger a lady marcy ye hurt my lytyl fynger beware my lytyl fynger syr I yow desyre vt supra
--	---

Finis.

[11 ^a] She may be callyd a sonerāt lady That ys a mayd and beryth a baby A mayd perles hath borne godys son nature gaue place [11 ^b] when gostly grace sublude reson. she may be callyd A sonerāt lady that is a mayd vt supra [12 ^b] we onght endener vs day & ny[ght] She may be callyd [&c.]	As for bewty or hy gentrye she is the floure by god electe for this ef feet [12 ^a] mā to socour she may be callyd a sonerant lady That ys a mayd vt supra Of vyrgyns quene lodester of lyght whom to honor
---	--

The bella the bella

[13^a] we mayd̄s beryth || the bella [2 mal widerholt]
 [13^b] How praty & proper now that we be
 so cōly vnder kella vt supra the bella the bella
 [14^a; D̄j] we be maydyns fayr & gent
 wyth yes grey & browys bent
 we be cū for thys r̄tent
 [14^b] our selfys now for to sell || la [!] the bel[la] vt supra.¹

[15^b] So gret vnkyndnes wythoute desernyng
 was neuer shewyd to man erthly
 same only to me In wo now enduryng
 [16^a] as man most infortunate wythout any || remedy
 for her fauor haue I lost whom I louyd only
 wythout thought to haue changyd
 as I dyd promise
 Ener to haue seruyd her
 In most hūbyll wyse.
 [16^b] But now I am rewardyd

¹ Assay you then non of ther spyce for it wyl make
 your hely to swell . the bella vt supra
 [15^a] for then euery man wyl laugh yow to skorn
 and say kytt hath got a clap vnder a thorne
 alak wher shal we then dwella . the bel[la] vt supra.

wyth a small recompence
 by a surmyse of them
 that be most vntre[e]w demyd
 I am to haue done
 A gret offence

[17^a] to her that my sorous en||eresyth new & new
 wyth her vnkynnd delyng for all that I do shew
 for my declaracion though I be beleued
 so well as other whych sor hath me greuyd.

[17^b] But on my fortune wyl I neuer complayn
 [S]o¹ that for ener I be refusyd of her
 that now I am in gret dysdayn

[18^a; 6i] through falce wordys whiche be all fenyd
 to cause me to lese || her that I best louyd
 whych I trust verely wyth out deseruyng
 wyll not refuse me for a falce surmysyng

Finis quod docter Cowper.

[18^b] Who shall haue my fayr lady
 who but I who but I who
 who shall haue my fayr lady
 who hath more ryght therto [?]

This lady clere	For lone swetnes
That I shew here	& joy edles
[19 ^a] mā soul yt ys trust [ye	I made my lady fre
to cryst most dere	vnto my lyknes
it hath no pere	I gaue her quienes
ther for thys song syng we	in paradyse to be.
who shal vt supra.	who shal haue vt supra [19 ^b]

O my swet store
 my true lone therfore
 thy place yt ys a boue
 what man may do more
 than only dy therfore
 lady for thy lone
 who shall vt supra.

Finis.²

Mynyon go trym go trym
 & mynyon go trym go trym
 thys ys a song
 thes men among
 of mynyon go trym.

[20^b] Thys mynyon
 ys in London

¹ Im drucke: to. ² Von R. Jons. Ein weltliches lied mit gleichem anfang Add. Ms. 4565, fol. 99^b.

freshe as any jay
ther ys wyth hym
hys mastres tri
fresh ī her aray
wyth mynyon go tri
mynyon go tri go vt supra.

[21^a] Thys mynyon ys to wyne || Goone
ther to make bale chere
then folowyth trym
as she wold swym
A mastres sanspere
wyth mynyon go tri
mynyon go tri vt supra.

[21^b] Thys mynyon wyll syng || A none
there to sprig & dañce
ye shall se trym
shake bone & lim
non lyke hēce to frañce
with mynyon go trym
mynyon go tri

[22^a; 8i] when all is done this mynyon
ys A rutterkyn
non lyke to hym
but only trym
hys owne suterkyn
wyth mynyon go trim
mynyon go trym go vt supra.

Finis.

[22 ^b] Joly felowe ioly ioly felowe ioly yf thou hane but lytyll mony spend it not ī foly but spēd yt on A prety wēche & she shal help the at A pūche	A prety wēche may be plesur in dalyance she may endure yf she be trym proper & pure [23 ^b] Joly felow ioly ioly felow ioly ioly vt supra. Lytyll mony doth gret com fort [24 ^a] spende [it] on the mynyon sort delytyng in honest dysport ¹ Joly felow Joly vt supra.
[23 ^a] hey ioly felow io ly ioly hey ioly felow ioly . hey Joly	

Finis.

[24^b] ANd wyll ye serue me so
For my kyndnes thus to serue me soo
In fayth ye be to blame
for my good wyll me to dyffame.

¹ Im drucke: dysporst.

- [25^a] ād therof to make A game
and yet to serue me so.
And wyll ye serue me soo
For my kyndnes vt supra.
Be crist spare not hardely
- [25^b] I trust ons or || that I dye
to do as moche for yow perdy
& yf ye serue me soo
And wyl ye serue me so
For my kyndnes vt supra
why then a dew Adew I wyll be playn
- [26^a; 6i] be sure your || company I schal refrayn
which at length shall be to your payn
I fors not though ye serue me so
And wyll ye serue me so
for my kīdnes vt supra
-

- [26^b] Mi hart my mynde ād my hole poure
my seruyce trew wyth all my myght
on lōd or see ī storme and shour
I geue to yow be day & nyght
& eke my body for to fyght
- [27^a] My goods also be at your plesur
Take me & myne as yowre owne tresure
when your wyll is be nygt or day
to ryde or go I wyll be prest
- [27^b] & not to refuse that I || do may
to perysh the hart wyth in my brest
aduersāt troubles at your request
shal me not dere but to be pleasure
take me and myn as your owne tresure
- [28^a] yf ye fare well great myrth I make
yf you mysfare the contrary
my grefe doth grow my myrth doth slake
and redy I am strayt for to dye
- [28^b] as ye do fare euyn || so fare I
your wo my payn your Joy my plesur
take me and myne as youre owne treasure
yow for to please it ys my mynd
- [29^a] and you to serue my wyll yt ys
what shuld I more thus wast my wynd
I haue no thyng that you can myse
nor ought can do wyth my seruyce
and [so I] shal be at your pleasure
- [29^b] take me and myne || as youre own treasure.

Finis.

(Tauerner.)

LOne wyll I & leue so yt may befall
 I hold yt great wysdom in that gouernaunce
 [30a; 5j] a hard th'g it is prone it who|| so shall
 A mannys thought to know by hys countenance
 Sum tyme I was in louys daunce
 & cowde not be ware tyll I dyd aspy¹
 how that I rode on moeke full preuely.

quod Master Taner.

[30^b] And I mankynd haue not in
mynd
my loue that mornyth for me
who is my loue [for me
but god Aboue
[31^a] that born was of mary [!]
ād on the rode
hys precious blode
he shed to make me fre
whom shold I proue
so true of loue
so gētyll & curtes as he
that kīng of blys
my loue he ys
[31^b] that mornyth so sor [for me
The father hys son
frō heyn sent down
& borne was of A mayd
The prophesye of Isay
fulfylld he
and sayd behold mankynd
thy maker most louyng for
thy loue
[32^a] Come to dye what ys thy [mynd
to be so vnkynd
syth I so mourne for the for the
that virgyns chyld
most meke and myld
alonly for my sake
hys fathers wyl

for to fulfyl
he came great payns to take
and soffred deeth
as scrypt[nr sayth [32^b]
that we shuld sauēd be
on good fryday
wherfor I say
he mournyd sore for me for me
Such payne and smart as in hys
he suffred for mankynd [hart
can no man take
nor mournyng make
so mekly for hys frend [33^a]
the cruel Jeus
wold not refuse
to naye hym to a tre
and wyth a dart
to perce hys hart
thus mournyd he for me.
Now cryst Jhu
of lone most trew
haue mercy apon [me [33^b]
I axe the grace
for my trespas
that I haue done to the
for thy swet name
saue me from shame
and all aduersytye
for marys sake to the me take
and mourn no more for me.

(John gwyneth, eb.)

[34^a; §i] Pleasure yt ys
to here l wys
the byrd[e]s² synge
the dere in the dale
the shepe in the vale

¹ Druck: asspy. ² byrds im druck.

the come spryngyng
 Gods puryaunce
 for sustenaunce
 yt ys for man
 then we alwayse
 [34^b] to hym || giue prase
 & thāk hym than
 & thāk hym than.

Finis.

Cornyshe.

- [36^a]¹ All hartys lust & all my plesure
 ys geuyn wher I may not take it ageyne
 do ye repent[?] naye I make you suer
 what ys the cause then ye do cōpl[ay]n[?]²
 [36^b] yt plesyth my || hart to shew part of my payn /
 to whom[?] to you[!] pease that wyll not be[!]
 all these wordys to me they be in vayn[,]
 complayn yon where ye may haue remedy[!]
 [37^a] I do cōplayn and fīd no relese[!]
 yee do ye so[?] I pray you tel me how[!]
 My lady lyst not my paynys to redres[!]
 say ye soth[?] yee I make god a vowe[!]
 [37^b] who ys your la || dy[?] I put case you[!]
 who I[,] may be ye sner yt ys not soo[!]
 In fayth ye be[!] why do ye swer now[?]
 for in good fayth I loue you and no moo[!]
 [38^a; 38j] No mo but me[?] no so sayd I[!]
 may I you trust[?] yee I make yow sure[!]
 I fere nay[!] yes I shall tell yow why[!]
 tell on let here[!] ye haue my hart in cure[!]
 [38^b]³ your hart nay[?] yes wyth out mesure

¹ Der schluss von 34^b, 35^a und 35^b sind mit einer komposition zu folgendem texte ausgefüllt: Concordans mnsycall Jugyd by the ere of syg-tys gydyng to thexpert thyng touchyng doth execute the souns that were of Tubals hammers by pythagoras contrynyng As to thys matter nothing to smellyng Thē thus we shall gyue laude to hym that gyueth vs all.

² Druck: ya.

³ Nun folgen noch dreizehn seiten singübungen ohne text mit der unterschrift: Quod Doctor Couper. Dann folgt handschriftlich eingefügt: Behold & see &c. und das oben im text gegebene patriotische lied.

Den text des folgenden liedes (von Thomas Stretton) wage ich nicht in verse abzutheilen.

Behold & see how byrds dothe fly coke crow mydey pype mery
 And wyll you go to l[o]ndon to by a calves hede thyrty herryngs for
 a peny fy yt is dogge cheppe call the boy colyn chynke yesterday
 was owr dame kow brought to grase with heyffe & how Rübelow cry
 owt a pace hardly flowers wyll be grene that is but reson & they cū
 yn season wth slake cost me nawght tomlyn whether go yow now to
 catehe byrdis wth byrdlyme & rods[,] all sparos schall keep theyr cutts
 full short Cū to me cū podyngs wyll be dere thyrps and chytterlyngs

I do you loue[!] I pray you say not so[!]
 in feyth I do[!] may I of you be sure[?]
 yee in good fayth[!] Then am I yours all soo[!]

Anhang.

By a banke as I ley
 musyng In my mynd
 on thyngs that were past
 In the mery monthe of mey
 [som]¹ what before the dey
 methoght I hard at the last
 how a byrd begā full fast
 wt notis hy wt notis hy²
 armonyously to syng
 blessyd is that lond
 of ye lords own hond
 yt hathe a nobull kyng
 yt h a n b/k yt h a n b k²
 The nyghtyngall
 ye lady & mestres of all
 Musyk syttyng
 In the valle syngyng
 wt notis smalle
 she marblythe thē wonders thik
 my spryttes thē waxyd quyk
 for ioy to here for loy to here²
 how she begā to syng
 blessyd she seyde
 ynglond awake
 Re[j]ois³ bothe nyght & dey
 & such myrthis make

now for thy princes sake
 & put all care away
 Wherfor comfort and assey
 this joyfull song this joyfull song²
 with me to syng
 blessyd &c.
 This excellent prince of myght
 ye defender of owr feythe
 who cā sey may
 gods own chosen knyght
 with thē for to fyght
 that ageynst his word do sey
 now lord as thow best may
 send hē long lyf send hē long lyf²
 thē may we surly syng
 blessyd [&c.]
 None may with hē cōpare
 thorow owt all crystendū
 we may ryght well sey so
 god keepe hē stylle frō care
 & send hē well to fare
 Whersoener he ryde or go
 his heuynes ouer wo
 his pleser ouer joy his plesur
 ouer joy
 wherfor sure now let vs syng: ||

ouer blow my horne behynde cū blow A torne Agayne robyn & bende
 on thy bow wt torne Ageyne Robyne & bend on thy bow.
 quod samoht notterts.

¹ Druck: and what. ² Wiederholt. ³ Druck: Reyoies.

LEIPZIG.

EWALD FLÜGEL.

ON CODEX JUNIUS XI.

(pp. 143 to 212.)

It is well known that the text of the so-called Caedmon poems rests on the authority of a single manuscript — Codex Junius XI.

Having recently examined the part of this MS. which contains the Exodus and Daniel poems, viz. pp. 143 to 212, I propose now (1) to make a few remarks on sections B, C, and D of Prof. Stoddard's article on the Codex (*Anglia* X), as far as they concern the pages above mentioned; (2) to make a few additions to the collation of Exodus and Daniel by Prof. Sievers in Haupt XV, 459; (3) to give a list of instances in which Grein's edition of these poems varies from the MS. without attention being called to the fact in the foot-notes; (4) to give a list of similar variations in the latest independent edition of the Exodus, viz. that by Prof. F. Kluge (*Angelsächs. Lesebuch* pp. 85—96); and (5) to offer a few comments on the textual suggestions by O. Hofer in the *anhang* to his article: '*Ueber die entstehung des Daniel*' (*Anglia* XII).

1. Stoddard B.

Five places are mentioned in which folios have been removed between p. 143 and p. 213, viz. 164, 174, 180, 182 and 212. I will take up these cases in order.

- I. The first is unimportant, since pp. 164 and 165 are both entirely blank.
- II. No break in the sense is noticeable at p. 174, the last word of which — *beornu* — is a genitive depending on *unrim*, the first word on p. 175. The supposed missing folio must therefore have been blank on both sides, since there are no pictures in the Codex after p. 96. There are

no knife marks either on p. 174 or on p. 175. There is, it is true, a narrow slip of parchment between the pages, which forms part of, and holds in, folio 175—6, the string of Gathering XIV passing here. This folio was probably in its present condition when the Codex was bound.

- III. The case of pp. 180 and 181 is more important, because here there is a manifest break in the poem. That a folio has been 'roughly torn out' is, however, not possible. The 'fragment' between pp. 180 and 181, which is about 3 inches long, by $\frac{1}{3}$ rd of an inch broad, has a sharp edge such as a knife, but not such as tearing, would leave. It serves to hold in folio 169—170, and is broad enough to cover almost completely a perforation which extends from p. 172 to p. 182, but of which there is no trace in the fragment itself. The result of my examination, in which I had the valuable assistance of Prof. Napier and Mr. Madan, is that the discontinuity in the poem at this point must be put down to the scribe.
- IV. The evidence for the removal of a folio at pp. 182 and 183 is strong, as here the upper part of a fragment intervening between the pages coincides exactly with a knife mark on page 182. Yet the sense is not broken.
- V. The interesting suggestion that at p. 212 a folio has been cut out, containing the conclusion of the Daniel, must, I fear, be rejected. The only external evidence for this is the existence, in the upper part of p. 212, of a cut 3 in. long, of which half goes right through the parchment. This, in the absence of any fragment between pp. 212 and 213, seems hardly enough to argue the excision of an entire folio.

C.

The marginal letters Xb are not peculiar to Codex Jun. XI (cp. Academy, March 16 and 23, 1889). Mr. St. seems not to have noticed the marginal words *healf trynt* (p. 98) and *healf int* (p. 100). Prof. Napier suggests that the second word is an abbreviation of *tramet*, pagina (cp. Schröder, Benedictinerregel p. 133, l. 2), pl. *trāmetas* (Germania XXIII, p. 398); against which the only objection is the *y* in the word as given on p. 98.

It is significant that these marginal words occur immediately before the first blank half-pages in the MS., the last picture

(which is unfinished) being, as already mentioned, on p. 96. Such blank spaces are frequent throughout the first portion of Codex Jun. XI, that is up to p. 212, and were no doubt intended for illustrations. The marginal words in question, however, occur nowhere else than on pp. 98 and 100.

Stoddard D.

The MS. omits the numbering of two chapters (not of one only, as S. states) between XLIX and LV, viz. of LII and LIV, commencing on pages 184 and 199 respectively. Thorpe also omits the number LIV, nor does he give any sign to show where the chapter begins, although the initial D on p. 199 is unusually large, going through five lines.

The three numbers omitted between XXXVII and XLVII are XLIII, XLIV, and XLV, absent from pp. 146, 148 and 149, respectively. The initials have also been omitted, but spaces are left for them.

Chap. XLIV breaks off abruptly with the words '*ær ge*'. There is no possibility here of a folio having been cut out, as pp. 148 and 149 belong to the same leaf, the string of Gathering XII passing between them. The gathering possesses only 3 leaves. It is probable, therefore, that, as Stoddard suggests, a whole leaf has been lost at this place.

2. Additions to Sievers's Collation.

Exodus 308: MS. *leop*

„ 327: MS. *hand*. This *a* altered from an *e*. Junius reads *hetad*, but corrects to *hand* in the 'Errata'.

„ 331: MS. *mod-gade*. The connecting stroke slightly curved.¹

„ 458: MS. *mod-gode*

„ 525: MS. *Rum*

Daniel 102: MS. *geagum*. More like *geagum*.

„ 210: MS. *ommælde*. The *a* adapted from *e*.

„ 400: MS. *breostum*. The *r* altered from *a*.

„ 430: MS. *sien, on*. (The mark , usually signifies an omission.)

„ 499: MS. *wyrtum*. The *r* an afterthought for *w*.

„ 536: MS. *saytro*. More like *saytro*.

„ 629: MS. *herewosau*. For *sa*, the scribe wrote first of all *r*, the

¹ A hyphen at the end of a line where a word has been left unfinished is pretty frequent, but by no means regular. The hyphens, like the accents, may have been added by a later hand; but were that the case the former would probably occur more regularly, and the latter would probably have a more uniform slant than we find.

second stroke of which is used for the completion of the *s* and commencement of the *a*. I read the word at first *here-worin*.

The foregoing additions have to do merely with peculiarities in writing which have not affected the printed texts. The following are more important:—

1. Additions to Sievers:

	<i>Thorpe</i>	<i>MS.</i>
Exodus v. 175:	cining	cyning
Daniel v. 138:	geewædon (so also Junius)	gewædon
„ v. 682:	litel	lytel

2. Errors in Sievers:

	<i>Siev. (Haupt X)</i>	<i>MS.</i>
Exodus v. 161:	hreopān	hwreopān
„ v. 177:	hel	het
„ v. 532:	wirecum	wreccum (cf. p. 603).

3. Grein's Variations.

Those printed in italics are shared by Thorpe. The numerous instances in which Grein has *þ* for *ð* are not included in the subjoined list.

	<i>Grein</i>	<i>MS.</i>
Exodus v. 1	habbað . . .	habað
„ 4	uproder . . .	nprodor
„ 6	lifgendra . . .	lifigendra
„ 17	magoræswan . .	magoræssum
„ 67	meare londum . .	meare landum
„ 107	<i>herges</i> . . .	heriges
„ 115	bearn . . .	barn
„ 118	wedrum . . .	wederum
„ 122	þam hereþreate .	in þam hereþreate
„ 146	<i>þa heo his</i> . . .	ða heo heo his
„ 156	Faraones . . .	faraonis
„ 165	æfenleod . . .	æfenleod
„ 175	cining . . .	cyning
„ 176	wæhlencan . . .	hwaðhlencan
„ 177	<i>heht</i> . . .	het
„ 179	eagum . . .	eagan
„ 200	on wicūm . . .	in wicūm
„ 227	æðeles . . .	æðelan
„ 249	<i>beorhtest</i> . . .	beorhtost
„ 266	ondrædan . . .	anddrædan
„ 321 (note)	gyldene . . .	gyldenne
„ 333	sæwicinge . . .	sæwicingas
„ 352	Moyses . . .	moises

		<i>Grein</i>	<i>MS.</i>
Exodus	v. 371	. . <i>gehwas</i>	gehæs
"	386	. . beorg	beorh
"	411	. . eaforan	eaferan
"	424	. . ealdre	aldre
"	443	. . Egypte	egipte
"	470	. . asæled	asæled
"	477	. . blodegsan	blodegesan
"	500	. . þa he	ðaþe
"	504	. . heorofoðmum	hura fæðmum
"	524	. . ginfæst	gin fasten
"	"	. . cægum	cægon
"	529	. . neotodes	metodes
"	532 (note)	. . wineccum	wreccum
"	537	. . gehwyles	gehyles
"	544	. . gastas	gastas
"	577	. . golon	galan
"	586	. . heom	heo
"	589	. . mæst	mæ
Daniel	v. 22	. . lifgan	hwæorfan
"	23	. . Isracla	israhela
"	34	. . þam he	þam þe
"	62	. . swilce all	swile call
"	85	. . nalles	nales
"	94	. . <i>Ananias</i>	annanias
"	138	. . <i>gewædon</i>	gewædon
"	176	. . for þam he	for þam þe
"	183	. . efinedon	efindon
"	188	. . þri	þry
"	192 (note)	. . herige	herige
"	207	. . þæt þis	þa þis
"	208	. . þisne	þysne
"	227 (note)	. . <i>wa he was</i>	þa he wæs
"	232	. . ginge	geonge
"	254	. . ofen	ofn
"	266	. . <i>þe þa</i>	we þa
"	268	. . gefegon	gefegon
"	269	. . <i>cynig</i>	cynig
"	292	. . <i>scippend</i>	scyppend
"	310	. . forlet	forlet
"	317	. . heora	hyra
"	324	. . þæt þus his	þæt his
"	356	. . Ananias	annanias
"	365	. . heofenas	heofonas
"	366	. . on roderum	of roderum
"	384	. . blestige	bletsige
"	407 (note)	. . <i>gewurðað</i>	gewurðad
"	429	. . þæt	hit

			<i>Grein</i>	<i>MS.</i>
Daniel	v. 435	..	þa	þe
"	443	..	þegen	þegn
"	480	..	monige	monig
"	489	..	<i>tæn</i>	tacen
"	501	..	<i>hlífode</i>	hlífode
"	505	..	scilde	scylde
"	516	..	<i>wyrtruman</i>	wyrtruman
"	583	..	ymb seofon	ymb seofan
"	589	..	aweorpe	aworpe
"	592	..	firene	fyrene
"	606	..	on sefan	in sefan
"	609 (note)		<i>earð</i>	eart
"	612	..	<i>wylle</i>	wille
"	621	..	somod	samod
"	623	..	locade	locode
"	624	..	<i>wildeora</i>	wild-deora
"	682	..	<i>litel</i>	lytel
"	701	..	<i>sidestan</i>	sidestan
"	701	..	heht	het (cf. also Hofer, Anglia
"	"	..	<i>þa</i>	þam XII, p. 202)
"	712	..	Salomones	salomanes
"	720	..	lygeword	ligeword
"	727	..	<i>Sennara</i>	sennera
"	748	..	bære	here

The only instance in which there is any difficulty in deciding what is the MS. reading is that of *wreccum* (Cod. Jun. XI, p. 169; Exodus v. 532).

All the editors agree that this is the word required by the sense, but all, with the exception of Junius, have failed to see that it is really the reading of the MS. They give it in their notes as follows:

Thorpe, Grein, Kluge:	wineccum MS.
Bouterwek:	wrineccum MS.
Sievers:	wirecum MS. (<i>c</i> for <i>cc</i> doubtless by a printer's error).

The difficulty is caused by a V-shaped cut which completely divides page 169. The word *wreccum* (minus the *w*) occurs just in the angle of the V, the left arm of which has sliced off, on the upper side of the cut, the curved portion of the *wén* where it was thickest, and on the lower side, the part of the left stroke of the *r* which extended below the line. It happens that in the stitching together of the two parts of the page (which has been clumsily done with a coloured thread

of twisted silk) the part severed from the *w* has been brought just opposite the end cut from the *r*, so that the two together present at first sight the appearance of an *i*. The lower part of this apparent letter, however, is exactly what is wanted to complete the letter *r* which comes next to it on the right, whilst the upper part would just supply what is lacking in the *w* on the left. On the other hand, the lower part finishes straight, like the first stroke of an *r*, and not with the slight curve to the right usual in the *i*. The reading *wreccum* is therefore, I think, unquestionable.¹

4. Kluge's Variations.

Instances in which *p* is given for *ð* are here included, as Prof. Kluge's edition, for the most part, conforms to the MS. in the use of these letters.

		<i>Kluge</i>	<i>MS.</i>
Exodus v. 4	..	uproder	uprodor
" 47	..	deofolgild	deofolgyld
" 104	..	liftweg	lif weg
" 115	..	bearn	barn
" 118	..	wedrum	wederum
" 141	..	peahpe	ðeahpe
" 143	..	micles	miceles
" 176	..	wæhlencan	hwæhlencan
" 178	..	fyrðgefrum	syrdgetrum
" 205	..	pa	ða
" 223	..	Fyrst	fyrð
" 232	..	tyn hund	X. hund
" 237	..	fane	flane
" 259	..	peahðe	peahpe
" 266	..	ondraedan	andraedan
" 274	..	pas	ðas
" 276	..	pa	ða
" 277	..	lifgendra	lifgendra
" 283	..	wælfæsten	wealfæsten
" 308	..	leoð	leop
" 321	..	gyldene	gyldenne
" 343	..	guðcyst	guðcyste
" 354	..	landfruma	leodfruma
" 455	..	per	ðer
" 477	..	blodegsan	blodegesan
" 503	..	and saca	7 saca (= andsaca)

¹ Prof. Napier, to whom I have shown the word, confirms my view.

	<i>Kluge</i>	<i>MS.</i>
Exodus v. 532 (note)	wineccum . . .	wreccum
„ 537 . . .	gehwylices . . .	gehycles
„ 586 . . .	heom . . .	heo.

5. Anhang to article by Hofer in *Anglia* XII.

	<i>Hofer</i>	<i>Comment.</i>
Dan. v. 61	gestreona wol in MS.	gestreona quite clearly in MS.; gestreona only in Etm.
„ 98	heorn beo(?) head radiert zu beorn behead.	behead from <i>behead</i> or <i>bahead</i> ; no letter-space between <i>e</i> and <i>b</i> .
„ 119	waef (G.)	MS. and G. both swæf.
„ 249	lu(?)fum verbessert zu leofum.	The <i>f</i> , merely, on the erasure. There had been a small brown spot at the place, which the scribe has tried, unsuccessfully, to erase. The ink of the <i>f</i> has run, but not so as to make the letter illegible. However, to make assurance sure, a small <i>f</i> has been written in the margin.
„ 310	âna	MS. âna; which needs no alteration. The form âna occurs for <i>sing.</i> masc. fem. and neutr. (cf. <i>Schrader</i> , <i>Studien zur Ælfric'schen Syntax</i> § 52, 3, a; <i>F. Kluge</i> , <i>Engl. Studien</i> IX, 36), as well as for the <i>Plural</i> (<i>Schrader</i> § 52, 3, b).
„ 332	pær	?
„ 413	sendon	MS. syndon. Why alter?
„ 701	tô somble verbessert zu to symble.	MS. tôsymble from to som-. Probably the scribe was thinking of <i>tôsomme</i> .
„ 704	hét	MS. hêt, as Hofer conjectures.

ILKLEY, NEAR LEEDS.

JOHN LAWRENCE.

ZU ANGLIA XII, 530, 2.

Mein verehrter freund Dr. Logeman wird es mir hoffentlich nicht übel nehmen, wenn ich seinen an der genannten stelle niedergelegten vermuthungen¹ über *stoicorum : stærlæornera* in Haupt's zeitschrift IX, 503 b widerspreche. Wie aus dem zusammenhange des textes hervorgeht, kann *stoicorum* durchaus nichts mit *στοιχείων* zu tun haben. Es heisst nämlich in dem betreffenden kap. 44 nach der ausgabe von Giles (S. Aldhelmi Opera, Oxonii 1844) s. 58: '... omnes philosophorum syllogismos et Epicuri sectas atque Aristotelis argumenta, simulque quinquennem Stoicorum taciturnitatem perfecte juxta sophismatum disciplinas didicisset...' Der glossator hat vielmehr *stoicorum* für *storicorum* = *historicorum* (vgl. spät- und vulgärlateinisch *storia* = *historia*) genommen oder gelesen, und demgemäss übersetzt. Wir dürfen daher *stærlæornera* nicht mit L. in *stæfleornera* ändern. Eine wirkliche verwechslung der beiden worte findet sich aber in Wright-Wülker's Anglo-Saxon and Old English Vocabularies I, 416, 23, wo *Historiographus* fälschlich durch *stæf-* statt *stær-writere* glossiert ist.

GÖTTINGEN.

F. HOLTHAUSEN.

¹ Die ich durch den korrekturbogen kennen lernte.

ZU PARTANOPE OF BLOIS.

Gower erwähnt in seiner 43. ballade unter andern sagenstoffen auch *Partanope*.¹ Obgleich die ballade in französische sprache abgefasst ist, so dürfen wir hier doch wol an ein gedicht in Englisch denken, worauf der dichter anspielt. Es ist uns nun auch ein englisches gedicht erhalten, das diesen stoff behandelt, und es wurde dies nach einer nicht vollständigen handschrift von W. E. Buekley für den Roxburghe Club herausgegeben.² Da Buekley diese handschrift des 15. jahrhunderts als *unique* bezeichnet, so dürfte es nicht uninteressant sein, wenn für einen etwaigen herausgeber des gedichtes noch folgende bruchstücke abgedruckt werden. Ich liess sie früher einmal in der absicht, dieses gedicht neuherauszugeben, abschreiben. Die abschrift ist von herrn Georg Parker auf der Bodleiana angefertigt (1882) und öfter mit der urhandschrift verglichen worden. Da mir hier kein abzug des abdrucks des Roxburghe-Clubs zur hand ist, so unterlasse ich eine vergleihung desselben.

Die abgedruckten handschriften sind nach Parker's angabe aus dem 15. jahrhundert.

Es würde mich sehr freuen, wenn jemand unter den jüngeren fachgenossen durch diese veröffentlichung veranlasst würde, den *Partanope of Blois* einmal neuherauszugeben.

¹ Vgl. Ballads and other Poems, by John Gower. Printed from the Original Manuscript in the Library of the Marquis of Stafford at Trentham. Printed for the Roxburghe Club, 1818.

² Gedruckt 1862. 4°.

**A Fragment of a 15th Century MS. (belonging to Lord Robartes) with
corresponding Portions from the University College MS., Oxford.**

UNIVERSITY COLLEGE MS. 188.¹

- (p. 94) [Hur bell which was hevy to bere² 3430*
 This lady had both shame and fere
 For she was in right grete doute 3432*
 Hur women stode rounde aboute
 Hur bede and pressede wonder nyghe
 To have a sight of hur lady 3435*
 On hur they loke wonder faste
 And nere they come at the laste
 Hur lady better to devyse
 Then they thought in all wyse
 And she had ben glad and not hevy 3440*
 The hade bente not passyngly
 Hur bente made hur maly[n]eoly sese
 ¶ (p. 95) So that there was none of that prese
 That they ne were in hert sory
 That they had so reprovyde their lady 3445*
 And all stode still in on acorde
 That none of hem durste say a worde
 ¶ With in a while come in anone 3448*
 A symly lady and a fayre one
 In hir persone was fonde no lake 3450*
 Hir here henge tressede at hur bake
 Well hangynge downe at her feete
 She of her bente to other was mete
 And so haunswerynge in iche degre
 That she was pressede passyngge of bente 3455*
 Her array to reherse to reherse³ here
 Hit nedyth not for in beste manere
 She was arrayde in the beste that freshe may
 Who so luste to here of hir arraye
 Let hym go to the frenche boke 3460*
 And who-so will it overløke
 To tell it in prose or in ryme
 For me it were a longe tyme

¹ See the text printed by the Roxburghe Club, p. 272.
 l. 3430* to l. 3452* are from the MS. Rawl. Poetry 14.

² From

³ Sic!

LORD ROBARTES' MS.

* * *
* * *

[For sh]e was in ryght gret doute	3432*
[Hur w]ommen stode all rownde a-boute	
[Hur be]d <i>and</i> presed wondyr nye	
[To hav]e a syght off hur lady	2435*
[On hur] they lokyn wondyr fast	
[And ne]rre they come att þe last	
[Hur la]dy better to A-Vyse	
[Th]an thay thowght in all wyse	
[And sh]e had ben glad <i>and</i> not heny	3440*
[She ha]d benate ¹ <i>and</i> not passyngly	
[Hur be]uate ¹ made hur malyncoly sees	
[So that th]er were non of þat prees	
[That th]ay ne were on hert sory	
[That thay] h[ad so] repony[de] her lady	3445*
[And all stode s]tyll [In on] a-corde	
[That none of h]em deir to say more a word	
[With-in a] whyle come in a-non	3448*
[A] s[ymly] lady <i>and</i> a fayre on	
[In her persone] was found no lacke	3450*
[Hir here] hyng tressyd at hur bakke	
[Welln]y honged downe to her fete	
[She o]ff he[r] benate ¹ to other was [mete]	
[And so haun]seryng in eche degre	3454*
[That she was] presed passyngly off benate ^{1, 2}	
* * *	
* * *	
* * *	
* * *	
* * *	
Den here who-so wyll loke ³	3461*
[To tell] hyt in processe or yn ryme	
[For me] hyt wer a long tyme	

¹ Sic! ² Bottom line.³ Top line of col.

[Partanope.] *UNIVERSITY COLLEGE MS.*

And it is a mater thereto nedles
 For iche man wol well without les 3465*
 A lady that is of hyghe degre
 Arrayde in the beste manere most neds be
 What nedyth to speke of hir forhede
 Of hir nose mouth or lyppes rede
 Of hir shape or of hir armes small 3470*
 Of this and more right a grete tall
 Myne autor seyth which shall not fyne
 Hem to reherse I will resyne
 For she was holde on of the fayreste
 That was on lyve and also the godlyeste 3475*
 With ij¹ delle that myght be
 And Urake forsothe hight she
 Syster she was to feyre Melyore
 For she come furthe with hert sore
 Streight to the bede there as she lay 3480*
 This other lady when she here sey
 Had withdrawe and don her reverence]

(f. 59^b) Why sayde he I dyd her tresoun? 4560
 Where-fore I hane deservyd wele
 Euer to lyve in care and doule
 Tyll that her lust ys to for-yeve me
 ffor as she woll so mote hyt be
 Hedyr I brought An ambeler gray 4565
 Full late he was here fast by
 Full leene and megre now ys he
 I trow he ys fledde to the see
 Yf ony body hym hydyr wold fett
 Vpon hym I myght wele sett 4570
 Than myght I streyght ryde forth *with* yow
 But wyth all myn hert I pray yow now
 To euey wyght hyt vnknow be
 That my name ys now Partanope
 And late me pryvely som-where sorgeron 4575
 Where no man shall se me morne

¹ Sic in MS., but?² p. 154 of printed text.

LORD ROBARTES' MS.

[Partanope.]

[And i]t ys A mater *perto* full nedeles
 [For ech]e man wote well *with*[-ont] lees
 [A lady] *pat* ys off hey degre
 [Arrayde] in þe best mane[r m]ost be
 [What] nedyth hyt to speke off here forhede
 [Of hir] nose mouth *and* lyppys rede
 [Of hir] shap or off hur armys smalle 3470*
 [Of this] And more A ryght gret tale
 [Myne a]uector hath whych shal not serue
 [n?]ow to rehearse y wyll reserue
 [For she] was holdyn one off þe fayrest 3474*
 [That w]as on lyue *and* one off the godlyest
 [With ij d]ele that myght be
 [And Vr]ake for-sothe hyte she
 [Syster] she was to fayre Melyoure
 [For she co]me fo(?)rthe with hert sore
 [Streig]ht to the bedd ther as she lay 3480*
 [This of]hyr lady whan she hur say
 [Had with]-drawen *and* done here reuerenese¹

* * *

[Where-fore] y haue deserved well 4561
 [Euer to l]yue in eare *and* doole
 [Tyll that her] lust be to forgene me
 [For as s]he wolle so mote it be
 [Hedyr I br]ought An Amler gray 4565
 [Full late] he was here fast by
 [Full leen]e *and* megre now is he
 [I trow h]e be fledde to the see
 [Yf ony bo]dy hym heder wyll flette
 [Vpon hy]m y myght well sytte 4570
 [Than myg]ht y than straugh ryde *with* you
 [But wyth a]ll myn hert y pray you
 [To euery w]yght it vuknowe be
 [That my] name is partanope
 [And late] me pryvely sumwhere soiouren 4575
 [Where no] mañ shall se me morne

¹ The bottom line, with an inch of margin below.

[Partanope.] UNIVERSITY COLLEGE MS.

	Ne that my lady me neuer see	
	To haue the men despyte of me	
	¶ Sertes sayd this goode Vrak	
	All thys I dare well vndyrtake	4580
	As they were spekyng of thys Aray	
	They sey where come hys Palfray	
	Anon to her thys horse was fett	
	And Partanope on hym was sett	
	Streyght to the bote bothe they ryde	4585
	Calme was the see fayre was the tyde	
	The booth ¹ wyth good wyll they row echone	
	Thus at the Shyppe they were a-none	
	In goth Vrak and Partanope	
	And in cometh After all the meyne	4590
	Vrak marak to her dyd calle	
	Whych lond ys next vs of all	
	Seyth She now tell vs blyve	
	There I wold wyth myth a-ryve	
	Madame sayth maruk truly	4595
	Here ys an Ile but fast vs by	
	The lond of Salence men to hit call	
	The lond ys next vs now of all	
(f. 60)	To maruk sayd this goode Vrak	
	In all the hast I pray the mak	4600
	They Shyppe redy in all degree	
	That vndyr sayle in hast we be	
	maruk byddyth hys men a pase	
	Goo hye yow fast to the wyndase	
	And pull the Ankre vp in hast	4605
	The sayle ther-wyth a-donne he cast	
	— — —	
(f. 61)	ffor She that lyueth in Chastyte	4695
	Whan folk pley than lowreth She	
	She hath no Joy of myry dalyauns	
	Late her go forth wyth myschauns	4698
	And beaute of her neuer take heede	
	Ye now not A-corde wyth-outen drede	4700

¹ both altered to booth.

LORD ROBARTES' MS.

[Partanope.]

[Ne that] my lady me euer see
 [To have] the more despite of me
 [Sertes sa]yde this Goode Vrake
 [All thys] y darre well vndertake 4580
 [As they] were spekyng of this Aray¹ 4581

* * *
 * * *
 * * *
 * * *
 * * *

[The booth wyth good] wyll pay row echon² 3587
 [Thus at the Shypp they] were anone
 [In goth Vrak and part] anop[e]
 [And in cometh after] all t[he meyne] 4590

* * *
 * * *
 * * *

[There I wold wyth] myght [aryu]e
 [Mada]m sayde Marok trul[ye] 4595
 [Here] ys an yle but ffast [bye]
 [The l]and of Salence me[n do hit call]
 [The] lond ys [next] vs [now of all]
 [To M]aruk [sayd this] gode Vrak
 [In al]l [the] h[ast I pray] the make 4600
 [Thy] ship [redy] in all degree
 [That] vnder sayle in hast we be
 [Maru]k byddeth hur men a place
 [Goo] hyeth fast to the wyndace
 [And] pulle the Ankor vp in hast 4605
 [The] sayle thier-wyth a-[d]owne he [cast

— — —

Lete hur go fforth wyth myschannec³ 4698
 And beaute of hur neuer take hede
 ye may not Accord wth-outen drede

¹ Bottom line. ² Top line of col. ³ An inch of margin above,
 and at the back of l. 4561.

[Partanope.] *UNIVERSITY COLLEGE MS.*

ffor beaute lonyd all gentylnesse
 Honour noble and largenesse
 ffayre spech and ther-to full of plesauns
 lonyng both pley to syng and dauns
 Chastyte putteth beaute oute of aray 4705
 She wyll never suffre her be fresh and gay
 But shadows here euer wyth mornyng cheyre
 Of her hath She a full lewde feere
 ffor beaute desyreth to haue the coloure
 Of the fayre freysh Rose floure 4710
 And loneth also to lyve in Jolyte
 Desyryng to haue hye prosperyte
 But that soule that may not haue
 To her love neyther knyght ne knave
 Gentyllman ne yoman of no degre 4715
 (f. 61^b) Late her than lyve in chastyte¹ 4716

Betther a grett dele than She doth me 4717
 For yf I speke to her of ony love 4718
 Be god that sytteth in hevyn a-bove 4719
 To me She Ausweryd so Shortely 4720
 That of hyr wordes a-basshed am I 4721
 For wan I wold som tyme in counsayle
 Shew myn hert to her som dele
 She Answered me in wordes so hye
 I had as lyef my counsayll crye 4725
 In london at the crosse in chepe
 She gyffeth me cause after to wepe 4727
 Than for to lagh thys ys no nay
 And som tyme whan that I assay
 To gyf her a yeft broch or rynge 4730
 That wold She not take for no thyng
 Thus rude ys chastyte and not curtayse
 She hath me grevyd in many wyse
 But now I wold late all ladyes be
 P And tell forth of Partanope 4735
 Partanope² hath now for-sake

¹ No gap in the Univ. Coll. MS.² P great initial letter.

LORD ROBARTES' MS.

[Partanope.]

For beaute loneth All Jentilnesse
 Honowre noble *and* largenesse 4602
 Fayre speche *and* therto full [of] plesaunce
 louyng both play to syng *and* daunce
 Chastite putteth beaute oute of A-ray 4705
 She wyll neuer suffer hur be fleshe [*and* gay]
 but shadow hur euer with mornyng ch[ere]
 Of hur hath she A full lowde ffrere
 For beaute desyareth to haue the coloure
 Of the ffresshe ffayre rose ffloure 4710
 And loneth Also to leue in Jolite
 Desyryng to haue prosperite
 but that ffoule *but* may not haue
 To hur lone nother knyght ne knaue
 Gentilman ne yomañ of no d[egre] 4715
 lete hur than leue in Chastite 4716
 Yette vnknowe y loue well Chastite¹ 4716*
 better A grete dele than she doth me 4717
 For yf y speke to hur of any lone 4718
 by godde that sytte in heven A-boue 4719
 To me she Aunswereth so shortly 4720
 * * *
 * * *
 * * *
 * * *
 * * *
 * * *
 she geueth me ca[u]se After to wepe 4727
 than forto laugh this is no nay
 And sumtyme whan *but* y assay
 To gene hur a y[eft] broche or ryng 4730
 That wyll sh[e not] take for no-thing
 This rude is Chastite *and* not curtay[se]
 She hath me gr[e]ved in many wyse
 but now woll y lete All ladyes be
 And telle forth of partanope 3735
 [p]artanope hath now elene forsake

¹ *I et vnknowe I loue chastete* in the Rawlinson MS.

LORD ROBARTES' MS. [Partanope.]

The wodwoys lyf *and* hath hym t[ake]
 To the Gouvernaunce Alle fully
 Of flayre vrak *and* of persewey
 And thay be redy now plyght 4740
 hym to confort wyth All her myght
 both hym wasshe *and* ley hym softe
 She hym ffeyned letterys full ofte
 Of confort endited so Godely
 And bare An hond that truly 4745
 They were hym sent fro melyoure
 To hele his wound that greued hym sore.¹ 4747

LORD ROBARTES' MS.

wyth hym they shull be well A-pay[de]²
 off yowre-selff be not dysmayed
 thys may best be hudde youre shame
 for none off them than may yow bla[me]
 they wyll A-gre hem to youre desyr[e]
 Syth that ye lyst ffully youre pleas[ure]
 hem thus to tell than most thay be
 off youre counsayle *and* so may yee
 Rule them all ryght as ye lyst
 Madam me thynketh thys ys þe best
 for yff ye take a-nother lord
 thowgh hyt be All here a-cord
 for thys ye shull oft bere blame
 hyt shall full foule Apeyre youre . . .
 [T]hys lady aunsweryd youre f[ame]
 Me thynkyth þat ys gretly A ga[me]
 that y shuld ener hys loue be
 that hath þys falcely betrayed me
 For yff that ener toke hym to lord
 he *and* y shuld neuer A-cord
 suster fully þat knowe ye off loue

¹ 1 1/4 inches of margin below, and at back of page beginning with l. 4587 '... echon'.

² 3/4 inches of margin above, and at back of page beginning with l. 3432* '[For sh]e'.

[Partanope.]

LORD ROBERTES' MS.

ye besyed yow (not?)¹ neuer to proue
 ther-yn neyther yoy ne
 for truly suster *with*

An
 to
 An

 thy
 An
 tak
 put
 now
 her

all thys mater ye let now be²
 And ther-of spekyth no more to me
 gret sorow makyth thys fayre may[de]
 And *with* here suster ys enell a-payde
 that hur entent may not be
 performyd as she wyll yn no degre
 She syghed She weped fful tendyrlye
 These wordys she sayd full pytynusly
 yn lone ys A wondyr thyng
 A lytell wreth hathi neuer non en[dynge]
 A god lord that syttyst A-boue
 hard thyng hyt ys one for to lone
 syth for A word or lytell de-bate
 eeche shall o~~per~~ for euer hate
 And after they spake no more
 but partanope wepte wondyr sore
 he ys reson And stond vppon hys fe(te)
 Vrak sett hyr downe to wepe
 All the ladyes that ther-yn bene
 Ar wroth And heuy wyth the quene³

¹ yet? ² No margin above, and at back of page beginning with
 l. 3161 'pen here'.

³ The bottom line, with 1¼ inches of margin below.

LORD ROBARTES' MS.

[Partanope.]

wherto wepe ye thys s¹
 ye shend yowre selfe A
 hyt ys sythen A-mendy
 ther-for my counsaile
 lene all thys sorrow fo
 or els we shall off yow
 be so encombred that
 we shull knowe yow
 [S]yster sayd thys
 thys counsel th
 May neuer setell in
 y fele here-off so ded
 that truly *and* by god
 My thynketh y conde
 A-las suster y am not
 he hath done me so
 And god wote commsay
 For onys A grete off
 pat y for-gaffe hym
 And now he hath quy
 thes two defawtes gee
 that truly suster y r
 [M]Adam than
 A cause ye h

. off hur presence²
 fayre Vrake
 ur she spake
 r goddys loue haue mercy
 hyp *and* hyde yowre foly
 s well we see
 t may hap to be
 ys in vayne
 hane(s?) fayne
 be-hold hem well
 euery dele

¹ ³/₄ inch of margin above; and at the back of leaf beginning: 'off hur presence'.

² ³/₄ inch of margin above; and at back of 'wherto wepe'.

[Partanope.]

LORD ROBARTES' MS.

. no thyng mysdo
 Ilso
 myn aduyee
 both manly *and* wyse
 shall no man fynd
 hym thorow greece *and* ynde
 ym to youre lone
 is youre reproue
 do ful folylye
 w vntwlye
 found vnstabull
 ay be pardonabull
 vnd

A bet
 At s
 At v
 And
 Saf
 To
 Ga
 To
 bete
 e

(End of 'Partonope' Fragment.)

GOHLIS-LEIPZIG.

R. WÜLKER.

BÜCHERANZEIGEN.

The Century Dictionary. An Encyclopedic Lexicon of the English Language. Prepared under the Superintendence of William Dwight Whitney, Ph. D. LL. D., Professor of Comparative Philology and Sanskrit in Yale Univ. In Six Vol. Vol. I. Part I (*A—Appet*). New York. The Century Comp. (London. T. Fisher Unwin). 272 ss. gr. 4^o.

Es wäre schwer, von einem so grossen wörterbuche, wie dem vorliegenden, schon nach der ersten lieferung ein urteil abzugeben, geht es doch selbst in bezug auf das wörterbuch der Philological Society noch so, dass man mit jeder neuen lieferung erst mehr und mehr in den plan und die vortrefflichkeit des werkes eindringt; aber eines kann man schon nach der ersten lieferung des Century Dictionary getrost behaupten: dass es sich um ein im höchsten grade bedeutendes unternehmen handelt, welches für die geschichte der englischen lexicographie in gewissem sinne epochemachend ist. Es sind ganz andere zwecke, welche das wörterbuch der Philol. Soc. und das gegenwärtige verfolgen, das eine bietet doch in erster linie dem forscher den längst entbehrten sicheren anhalt, während das Century Dictionary für die benutzung des gebildeten im allgemeinen bestimmt ist; aber trotzdem lassen sich beide wörterbücher mit einander vergleichen; beide werden, vollendet, die umfangreichsten werke der art sein, beide sind durch zusammenwirken vieler fachleute entstanden, und beide haben das ziel, die neuesten und sichersten forschungen zu verwerten.

Das Century Dictionary ist ein hervorragendes amerikanisches werk, prof. Whitney steht an der spitze, ihm zur seite 7 'editorial assistants' und diesen wird der stoff durch 33 mitarbeiter, sämtlich fachleuten von namen, zugeführt. So kommt es, dass die behandlung der einzelnen artikel ganz vortrefflich ist, besonders die ausarbeitung und präcision der definitionen kann als musterbild gerühmt werden. Auch die belege sind zahlreich und gut (und grösstenteils wenigstens selbständig), aber freilich mit der art, die belege zu geben, bekennen wir uns nicht einverstanden. Da findet sich mancher satz aus W. K. Parker, Fairfax's Transl. of Tasso, Latimer, Disraeli — aber keine seitenzahl und kein verweis; diese stellen, wo bloss der name angegeben, sind zum glück nur

ausnahmen, meist ist das citat genau gegeben. Aus dem prospekt ersehen wir, dass vor allem der wortschatz seit dem 16. jahrhundert bis auf das 19. (gerade mit besonderer berücksichtigung der bedeutungsveränderungen auch der gesprochenen sprache des letzteren) behandelt werden soll, und welchen umfang das werk einnehmen wird, geht aus der vorläufigen berechnung des bereits fertig gedruckten theiles hervor: demnach wird der gesamtumfang auf 6500 quartseiten auflaufen, auf denen 200,000 'separate words' zu behandeln sind; in den text selbst werden 6000 bilder eingefügt werden, denen man nach der ersten lieferung nur das höchste lob zollen kann. bezüglich der auswahl und ausführung. Wir Deutsche sind ja in unseren wörterbüchern im allgemeinen mit recht einem bilderschmuck fern geblieben, der meist weiter keinen erfolg hat, als den für andere dinge kostbaren raum wegzunehmen, und viele bilder im Worcester und Webster sind einfach der art. Aber bei wie viel ausdrücken (allein z. b. aus der baukunst u. s. f.) ist ein bild im stande, eine lange definition zu sparen? Und das ist in erster linie auch das verdienst der bilder in gegenwärtigem wörterbuche, dass sie reichhaltig, aber doch nur da wo sie nötig sind, sich finden, und dass sie überall mit der grössten feinheit, schärfe und schönheit ausgeführt sind.

Die bilder stehen unter besonderer aufsicht eines Departement of Illustrations, unter direktion des herrn W. L. Fraser und sind jedes einzeln ein kunstwerk.

Auch die äussere ausstattung der typen ist musterhaft, und so wird das werk wol das ideal glänzend erreichen, welchem Worcester und Webster nachstrebten: ein gediegenes, reichhaltiges und zuverlässiges nachschlagebuch zu liefern. Wir wünschen dem Century Dictionary allen erfolg, den es in hervorragendem maasse verdient, denn es ist ein englisches wörterbuch, wie es bis jetzt noch wirklich gefehlt hat. E. F.

Gesammelte Abhandlungen von Dr. Alexander Schmidt. Mit einer Lebensskizze herausgegeben von Freunden des Verstorbenen. [Mit Porträt.] Berlin, G. Reimer, 1889. 380 ss. 8^o.

Wol jeder wird die gesammelten aufsätze von Alex. Schmidt mit grosser spannung zur hand nehmen und jeder wird, nachdem er sie gelesen, den herausgebern grossen dank wissen. Nicht als ob diese abhandlungen die wissenschaft wesentlich förderten und Alex. Schmidt's namen als gelehrten noch höhere lorbeern einbrächten, sondern weil ein ganzer, grosser und liebenswürdiger mann aus diesem buche, wie aus wenigen, sich offenbart.

Von den aufsätzen selbst ist keiner neu, aber gerade die interessantesten waren in schulprogrammen versteckt, und zerstreut waren sie alle, so dass die sammlung tatsächlich willkommen sein muss. Wir geben nur kurz eine inhaltsangabe und wünschen, dass jeder, der den namen Schmidt's verehrt, interesse für die englische literatur hat und einige gemussreiche stunden sich bereiten will, zum buche selbst greife.

Der 1. aufsatz behandelt: *Voltaire's Verdienste um die Einführung Shakespeare's in Frankreich* (1861), der 2.: *Essay on the Life and Dramatic Writings of Ben Jonson* (v. j. 1847) lässt nur eines bedauern, dass in Al. Schmidt's nachlass sich keine deutsche urbehandlung dazu vorgefunden hat, denn das englische gewand kleidet nicht recht und ruft (wie Elze's englischer Addisonstelzenstil) stets die unheimliche idee des unnatürlichen hervor. Mit dem inhalte hat man ursache desto zufriedener zu sein, namentlich mit der rücksichtslosen offenheit, mit der Al. Schmidt den sittlichen wert von Ben Jonson's dramen beurteilt. Wer ein offenes wort über Volpone und den Alchemist zu lesen wünscht, wird sich freuen, in Al. Schmidt einen bundesgenossen gegen die überschätzung an sich völlig wertlosen und elenden zeuges zu finden. Der nächste aufsatz: *Milton's dramatische Dichtungen* (1864, vortrag) hat doppelten wert: einmal durch die ausgezeichnete interpretation und musterhafte deutsche übersetzung vom Comus und Samson, dann aber durch die vortreffliche biographische einleitung (worin sich wider der mann Al. Schmidt mehr zeigt, als der gelehrte). Ein grosses übersetztalent zeigen auch die 8 lieder der schottischen kavaliere, die in dem *Denkstein gesetzt den Mauern des Dichters W. E. Aytoun* gesammelt sind. Die folgenden 4 aufsätze: *Zur Textkritik des King Lear* (Anglia 1879), *Quartos und Folio von Richard III.* (Shakesp.-Jahrb. XV), *Die ältesten Ausgaben des Sommer-nachtsraumes* (1881, progr.), *Zur Shakespeare'schen Textkritik* (Shakesp.-Jahrb. III), sind schon seit einer reihe von jahren bekannt, sie sind des verfassers eigenstem gebiete entlehnt, mit solcher klarheit und schärfe durchgearbeitet, dass man nur bedauert, dass Al. Schmidt nicht noch mehr ähnliches geschrieben, aus dem grossen schatze seiner Shakespearekennt-nisse geschöpft. — Eine vorlesung über *Walter Scott* (vortrag v. j. 1861) macht den beschluss, sie gibt ein schönes bild von der tüchtigen persön-lichkeit Scott's.

Was dem vorliegenden werke besonders noch anziehung verleiht, ist eine kurze lebensskizze Schmidt's (s. 4—25); sie behandelt ausser dem an sich ja ziemlich einfach verlaufenen leben des grossen gelehrten noch kurz (vielleicht allzu kurz) seine werke. Eine viel grössere ausführlichkeit gerade dieser einleitung hätte den herausgebern nur noch mehr dank eingetragen. Die vortreffliche nachbildung eines medaillonporträts (von der hand des prof. Rausch) zielt das auch sonst schön ausgestattete werk.

Wir versuchen schliesslich noch kurz die hauptdaten von Alexander Schmidt's leben und werken nach der lebensskizze zusammenzustellen:

- 1816. 5. Dez. geb. zu Kaschin (Gouv. Twer) i. Russl. (v. deutschen Eltern).
- 1834. Abiturientenexamen zu Königsberg.
- 1838. Doctorgrad erworben.
- 1840. Hilfslehrer an der St. Petrischule zu Danzig (mit der facultas für alle möglichen fächer, aber nicht für Deutsch und Englisch!).
- 1842. Sacherklärende Anmerkungen zu Shakespeare's Dramen.
- 1847. Essay on the Life and Dramatic Writings of Ben Jonson (progr.)
- 1853. Macaulay's Lieder vom alten Rom (übers.).
- 1854 (—1885). Direktor der höheren bürgerschule (später: des Löbe-nicht'schen realgymnasiums) zu Königsberg i. Pr.

1861. Walter Scott (vortrag).
 1864. Milton's Dramatische Dichtungen (vortrag).
 — Voltaire's Verdienste um d. Einführg. Shakespeare's in Frankreich.
 1864—73. *Arbeit am Shakespeare-Lexicon* (ersch. I 1874, II 1875).
 1866. Ein Denkstein gesetzt den Manen des Dichters William Edmondstone Aytoun (progr.).
 1867—71. Redaktion von 22 Shakespeare-dramen für die neuangabe von Schlegel's übersetzung der deutschen Shakesp.-Gesellschaft.
 1868. Zur Shakespeare'schen Textkritik (Shakesp.-Jahrb. III).
 1876. Lalla Rookh (übers. in 2. aufl.).
 1878. Ausgabe des Coriolanus.
 1879. Ausgabe des King Lear.
 — Aufsatz: Zur Textkritik des King Lear (Anglia III).
 1880. Die Quartos und Folio von Richard III. (Shakesp.-Jahrb. XV).
 1881. Die ältesten Ausgaben des Sommernachtstraumes (progr.).
 1882. Ausgabe des Julius Caesar.
 1886. Shakespeare-Lexicon, 2. aufl.
 1887. 27. Juni gest. zu Königsberg i. Pr. E. F.

The Critical Period of American History 1783—1789 by John Fiske. 4th ed. Boston and N. Y. Houghton, Mifflin & Co. 1889. XVIII, 368 ss.

Ein werk, welches sich mit recht einer autoritativen stellung rühmen kann, durch die tiefe und originelle durchdringung des quellenmaterials und die klare darstellung der entwicklungsphasen der 'Constitution'. Die 'kritische periode' der amerikanischen geschichte (welche nicht durch den frieden von 1783 beendet wurde, sondern erst die jahre vom friedensschlusse bis zur errungenen 'Constitution' und darüber hinaus umfasst) wird in sieben kapiteln dargestellt, denen die genaue diplomatische und parlamentarische entwicklung der lage zu grunde gelegt ist, um die historische folge der ereignisse klar zu zeigen. Es beherrscht das buch beinahe eine schroffheit der erzählung (die in F.'s philosophischen werken nicht auffällt), welche das interesse des lesers leicht beeinflussen könnte und die menschliche seite des interesses fast zurückdrängt, aber dieser stil ist begründet genug und hat den grossen vorteil, dass die darstellung der ereignisse nie gestört wird durch anekdotenhafte einzelheiten — wie dies in dem sonst so trefflichen buche Macmasters der fall ist. Dass einzelne anekdotenhafte züge eingeflochten sind (z. b. s. 305, 327) und den stil etwas mildern, versteht sich und macht die ehernen gestalten der begründer des amerikanischen staates etwas greifbarer. Eine gedrängte quellenübersicht zum schlusse gibt ein kritisches bild der einschlägigen literatur und zugleich auch äusserlich einen einblick in die gewissenhaften und umfassenden vorarbeiten des verfassers.

Das ganze buch reiht sich passend an die im gleichen verlag erscheinenden vortrefflichen serien: American Commonwealths und American Statesmen an. E. F.

The Ideals of the Republic or Great Words from Great Americans.

N. Y. and London, G. P. Putnam's Sons [1889]. 173 ss. 12^o.

Ein neues bündchen der reizenden Knickerbocker Nuggets bringt (offenbar zur hundertjährigen feier von Washington's inauguration) den genauen textabdruck von acht bedeutenden denkmälern der amerikanischen geschichte. Zunächst die unabhängigkeitserklärung und die 'Constitution', dann Washington's erste und zweite Inaugural Address, seine abschiedsrede (1796), die zwei Inaugural Addresses von Lincoln, mit seiner Gettysburg Address.

Besonders wertvoll ist der kritische text von Washington's abschiedsrede: nach W.'s konzepte mit allen änderungen und änderungsplänen W.'s gegeben (nach dem neudrucke des autographs im besitze von James Lenox 1856, jetzt zu einer grossen seltenheit geworden).

Wenn man auch noch manches andere dokument in dem kleinen bündchen gern erblicken würde, so ist es doch gewiss, dass die darin gegebenen acht die wichtigsten marksteine der entwicklung des amerikanischen volkes bezeichnen und es ist freudig anzuerkennen, dass die ausstattung eine des inhalts würdige ist.

E. F.

'The Fighting Veres'. Lives of Sir Francis Vere . . . and of Sir Horace Vere . . . by Clements R. Markham. Boston and N. Y., Houghton, Mifflin & Co. 1888. VII. 508 ss. gr. 8^o.

Nicht nur eine episode, sondern eigentlich die ganze geschichte des niederländischen krieges der Elisabeth (der auch in der literatur jener zeit eine wichtige rolle spielt) ist in der geschichte der beiden, besonders des älteren, Vere inbegriffen — und die geschichte dieser beiden männer abschliessend behandelt zu haben ist das verdienst des vorliegenden werkes. Man könnte sich wundern, wie nach Motley neues und wertvolles gebracht werden könnte, aber gerade die beurteilung von Francis Vere durch Motley ist einer der wenigen sehr schwachen punkte in dem unsterblichen werke des grossen historikers. Motley's urteil über Vere's charakter, besonders über die von Vere hinterlassenen Commentaries (welche Motley nur in einem französischen auszuge kannte! vgl. s. 303) ist nicht nur falsch, sondern scheint absichtlich ungerecht: Bei gelegenheit der besprechung der schlacht von Nienport deckt Markham dies auf (vgl. s. 299, 302, 325, 349, 360). Wir können dem verf. dafür nur dankbar sein, dass er den namen dieses vortrefflichen mannes gereinigt hat vor übelwollender kritik und dabei ein höchst anziehendes charakterbild geliefert hat.

Im einzelnen ist allerdings noch manches nachzutragen und grössere ausführlichkeit zu wünschen. So z. b. weiss man nicht, warum von Golding nur die übersetzung von Bariffe angeführt ist (s. 18), so ist Edward Earl of Oxford zu kurz abgetan; von seinen gedichten sind nur die aus dem *Paradise of Dainty Devices* 1578 angeführt, und das wichtige dokument aus dem State Paper Office (Domestic Ser. Eliz. vol. 151, no. 45) nicht benutzt. Bei gelegenheit von Leicester's landung in Vlissingen (s. 79) hätte

das interessante gemälde der Haarlemer gallerie angeführt zu werden verdient. Der abschnitt über Sidney, dem allerdings ein grösserer platz eingeräumt ist, scheint nicht ganz aus den quellen geschrieben zu sein. Hie und da ist eine beurteilung allzu günstig, wie z. b. von Leicester's fähigkeit (s. 97; ein richtiges urteil s. 73), oder von Elisabeth's stellung zu den Generalstaaten (s. 32; das richtige urteil s. 66); man vermisst an solchen stellen beweis, d. h. genauere citate.

Aber alles dies sind dinge, welche das eigentliche leben Vere's nicht zu nahe berühren, und den wert des buches nicht treffen.

Mehr als anhang ist das leben des hiederen, aber unbedeutenderen jüngeren (Horace) Vere gegeben; dasselbe war nie anfeindungen ausgesetzt, und deshalb ist die behandlung der erzählung weniger kritisch, als schildernd.

Was die ansstattung des buches anbetrifft, so ist dieselbe tadellos und glänzend. Die von Markham nach genauester terrainkenntniss geschilderten niederländischen örtlichkeiten werden in zahlreichen karten vorgeführt. Zwei porträts sind in vortrefflichem holzschnitt beigegeben und ein erschöpfender index. E. F.

Poet-Lore. A Monthly Magazine devoted to Shakespeare and Browning, and the Comparative Study of Literature.

Januarheft: D. G. Brinton, Fascettes of Love: from Browning. — Helen A. Clarke, A New Willow Song. With Music. — Charl. Pendleton, A Study in Shakespeare's Fairy Rhythms. — Societies. — The Study. — The Stage. — Notes and News.

Februarheft: H. L. Wayland, Remarks on some Passages in Rabbin Ezra. — J. Parker Norris, The Editors of Shakespeare: Halliwell-Phillipps. — W. H. Wyman, Recent Bacon-Shakespeare Literature. — Societies. — The Study. — The Stage. — Notes and News.

Märzheft: H. Howard Furness, The Study of Shakespeare. — Helen A. Clarke, Paracelsus and The Date of Ethics. — Societies etc.

Aprilheft: Morton W. Easton, Tendencies of English and French Literature during the Elizabethan Period. — A. Eastman Cross, Mrs. Browning's Sonnets from the Portuguese. — Th. Child, French Versions of the Willow Song With Music. — Societies. — The Study. — The Stage. — The Library. — Notes and News.

Maiheft: L. M. Griffiths, Romeo and Rosaline. — F. E. Schelling, A Word on English Literature in America. — S. W. Brooks, Some Predecessors of Spenser. — Societies etc.

Juniheft: W. T. Harris, Emerson's 'Brahma' and the 'Bhagavid Gita'. — T. H. de Beer, Shakespeare in Dutch. — Papers on the Browning Society in Boston. — Societies etc.

Juliheft: Th. Child: Othello in Paris. — Papers on the Browning Society in Boston. — Societies etc. — Music: 'My Star' (Words by Browning; Music by Helen Clarke).

Augustheft: Dr. Edw. Berdoe, Browning's Science. — Th. Child,

Othello in Paris. — Papers of the Shakspeare Society of Philadelphia (Rich. Ashhurst, Prolegomena to Henry IV). — The Study etc.

Septemberheft: Prof. W. T. Harris, Goethe's 'World Spirit' and the Vishnu of the 'Bhagavid Gita'. — J. Ph. Fruit, Shakespeare's Egoism. — Papers of the Browning Society of the New Century Club (H. Morris, Browning versus Browning). — Societies etc.

Oktoberheft: V. D. Scudder, Womanhood in Modern Poetry. — E. Hausknecht, Shakespeare in Japan. Translated. — Papers of the Browning Society of the New Century Club (Al. Groff, The True Greatness of Browning). — The Study etc. — Publishers' Scrap Book.

Weitere hefte liegen uns nicht vor.

Englische Studien. Herausg. von Eugen Kölbing. XIII. bd., 3. heft. Heilbronn, Henninger.

J. Zupitza: Die romanze von Athelston. I. II. (Die schon so sehr lange uns versprochene arbeit von Zupitza liegt nun zum grösseren teil vor. I. gibt den text der über 500 verse umfassenden reimerzählung nach der einzigen hs. zu Cambridge. Zwar wurde dieses gedicht schon zweimal veröffentlicht, von Hartshorne und von Wright, doch ersieht man aus den abweichenden lesarten, dass ein neudruck desselben ganz erwünscht war. II. gibt anmerkungen zum gedicht in reicher fülle, erklärender und kritischer art. Hier stehen auch die abweichenden lesungen der früheren herausgeber, während änderungen gegen die hs., welche Zupitza vornahm, unter dem texte bemerkt sind. III. wird wol eine literargeschichtliche einleitung enthalten.)

P. Holzhausen: Dryden's heroisches drama. (Auch diese arbeit ist hier noch nicht vollständig gedruckt. Sie schliesst sich an Bobertag's abhandlung an, doch entwickelt sie in durchaus selbständiger weise Dryden's theorie des heroischen dramas und betrachtet die einzelnen stücke dieser art. Behandelt werden hier: The Indian Queen; Secret Love, or The Maiden Queen, das allerdings nur teilweise hierher gehört; Tyrannie Love, or The Royal Martyr; The Conquest of Granada; Marriage à la Mode; Amboyna, or The Cruelties of the Dutch to the English Merchants; Aureng Zebe; The State of Innocence, and Fall of Man. Man sieht, dass hier auch stücke besprochen sind, die gewöhnlich nicht zu den heroischen dramen gerechnet werden, doch weiss Holzhausen seinen standpunkt sehr wol zu verteidigen. Warum eine betrachtung vom Indian Emperour, einer fortsetzung der Indian Queen, nicht auf diese folgt, sondern an ganz andere stelle gewiesen wird, sieht man nicht ein. — Wenn die ganze abhandlung vorliegt, kommen wir noch einmal darauf zurück, da bis jetzt der verf. noch wenig seiner eigenen ansichten vorträgt.)

G. Wendt: Das englische haus der gemeinen. (Wendt will hier das wissenswerteste über das haus der gemeinen im englischen parlamente zusammenstellen; besonders das, was für einen lehrer des Englischen zu wissen von wichtigkeit ist. Es ist diese absicht dem verf. auch recht wol gelungen. Allerdings hätten wir den aufsatz doch gerne noch etwas um-

füngreicher gesehen, denn zwanzig seiten, um über das parlamentsgebäude, die wähler, den wahlmodus, die gewählten, die konstituierung des unterhauses, den geschäftsgang, die kommissionen, die geschäftsordnung und die parteien zu handeln, ist recht knapp.)

Literatur. — Miscellen.

R. W.

Chaucer's Canterbury Tales. Annotated and accented, with Illustrations of English Life in Chaucer's Time. By John Saunders. New and Revised Edition. With Illustrations from the Ellesmere MS. London, 1889.

Dies nützliche buch, welches seiner zeit in seiner ersten auflage ausserordentlich viel zur verbreitung der kenntniss Chaucer's in England beitrug, war jahre lang vollständig vergriffen. Mit unterstützung Furnivall's hat nun Saunders dasselbe ganz neu bearbeitet. In diesem neuen gewande wird es allen alten freunden sehr willkommen sein und sich hoffentlich recht viele neue hinzu erwerben.

Zuerst gibt der verf. eine übersicht in tabellenform über die herrscher in Europa zu Chaucer's zeit und über die gleichzeitigen weltgeschichtlichen ereignisse; ebenso über die damaligen literaturwerke Englands und über Chaucer's leben und werke. Es folgt darauf eine betrachtung des Tabard und darauf werden die einzelnen gruppen der pilger eingehend durchgenommen. 1. Chivalry (The Knight, The Squire, The Yeoman); 2. Religion (The Religious Orders, The Monk, The Prioress, The Friar, The Summonour, The Pardoner, The Parson). 3. Professional Men (The Sergeant-at-Law, The Manciple, The Doctour of Physic, The Alchemist, The Clerk of Oxenford). 4. Trade and Commerce (Agriculture, The Franklin, The Miller, The Reeve, The Ploughman). 5. Trade and Commerce, continued (The Merehant, The Shipman, The Haberdasher etc.. The Cook's Tale of the Prentice, The Cook, The Wife of Bath).

Nach dieser einleitung werden die einzelnen geschichten vorgeführt. Es geschieht dies in der weise, dass der ganze inhalt derselben erzählt wird und die hauptstellen in der ursprache, mit erklärung der unbekannten wörter, so dass jedermann dieselben, auch wenn er kein Altenglisch versteht, leicht lesen kann. Jeder geschichte werden auch noch literargeschichtliche und erklärende bemerkungen beigelegt, so dass man über alles zum verständniss notwendige vollständig unterrichtet wird.

Da das buch besonders für den familienkreis bestimmt ist, so werden die erzählungen, welche anstössiger natur sind, nur in auszügen gegeben. Es sind dies die erzählungen des müllers, des verwalters, des kaufmanns und des schiffers. Man kann also das werk jedem in die hand geben.

Besonders sei noch darauf aufmerksam gemacht, dass diesem buche auch die abbildungen der pilger nach der Ellesmerehandschrift beigelegt sind. Chaucer beginnt die reihe, es folgen 22 bilder. Wenn dieselben auch durchaus keine kunstwerke sind, so sind sie doch sehr charakteristisch und erhöhen den wert des buches noch sehr.

Allen freunden der englischen literatur, die sich mit dem hauptwerke Chaucer's bekannt machen wollen, sei daher Saunder's werk gelegentlichst empfohlen.

R. W.

Library of Anglo-Saxon Poetry: Vol. III. Cynewulf's Elene. An Old English Poem. edited with Introduction, Latin Original. Notes. and Complete Dictionary. By Charles W. Kent. Boston and London. 1889.

Dieses buch müsste einen anderen titel führen, es müsste heissen: Cynewulf's Elene, ed. with the Latin Original, and Complete Glossary by Zupitza. Translated by Charles Kent. Denn der text ist der von Zupitza, das wörterbuch ebenfalls das von Zupitza. Nur die einleitung und die noten sind grösstenteils eigentum Kent's.

Die einleitung zerfällt in 1. Manuscript. 2. Author. 3. Theme, Plan, and Literary Merit of the Poem. 4. Metrical Introduction. 5. Bibliography.

Bei der abhandlung über das manuskript muss man sich billig wundern, dass Napier's entdeckung für Kent noch nicht da zu sein scheint, denn sie wird mit keinem worte erwähnt. Hinsichtlich der frage, wie die hs. nach Vercelli gekommen sei, schliesst er sich der ansicht Pauli's und des kritikers der Quarterly Review an, die nachher Cook eifrig verteidigte: dass die hs. durch kardinal Guala nach Vercelli gebracht worden sei. Kent meint: 'This chain of circumstances, constructed upon evidence adduced and compared by Cook, may not be flawless, but it represents at present not only the most plausible, but by far the best substantiated theory to account for the presence of this famous book in Vercelli'. — Darauf sei erwidert:

Cook beginnt seinen aufsatz: Cardinal Guala and the Vercelli Book mit der behauptung, dass ich mit 'evident disapprobation' die in der Quarterly Review und von Pauli aufgestellte ansicht bespräche. Dies ist nur bedingt richtig! Allerdings spreche ich mit 'evident disapprobation' von Pauli's verfahren, auf die bislang vorgebrachten gründe hin so zu versichtlich zu tun wie Pauli und zu schreiben: 'Es ist längst bekannt, dass das (Vercelli-) buch erst im jahre 1218 mit dem kardinal Guala nach Vercelli kam'. Dies scheint mir ein sehr unkritisches verfahren zu sein! Wenn aber Cook und Kent glauben, dass die von ersterem vorgebrachten gründe überzeugend seien, muss ich entschieden widersprechen. Alle beruhen auf schwacher unterlage, so weit sie des kardinals kenntniss der englischen sprache und sein interesse für englische literatur betreffen. Wenn durch englisches geld das kloster und die kirche S. Andrea in Vercelli gegründet wurden, wie feststeht, so geht daraus nicht hervor, dass bücher und handschriften in englischer sprache nach Vercelli kamen. Wenn sich der kardinal für englische (d. h. normannische) baukunst interessierte, so braucht er dies nicht für 'English letters' getan zu haben. Es beruht auf einer gänzlichen verkenntnis der damaligen verhältnisse, vorauszusetzen, dass Guala, weil er an dem Französisch redenden hofe und mit Latein sprechenden gelehrten verkehrte, Englisch verstanden

haben müsse. Dafür, dass Guala Englisch verstanden habe, bringt Cook keinen einzigen entscheidenden grund vor. Aber auch selbst wenn wir dies zugeben wollten, so verstand er darum noch lange kein Angelsächsisch, eine schrift und sprache, die im 13. jahrhundert wol nur wenige Engländer noch lesen und ins Englische übertragen konnten, vielweniger fremde. Dass der ruf der klosterschule einen später berühmten englischen gelehrten, Adam Marsh, anzog, beweist gar nichts für die englischen kenntnisse Guala's, denn um Englisch oder Angelsächsisch zu lernen, kam Marsh doch nicht nach Vercelli. Die uns von Marsh erhaltenen briefe, welche nach dieser stadt gerichtet waren, sind lateinisch, nicht englisch, geschrieben. Auch dass Guala eine grosse büchersammlung besass, beweist nichts, im gegenteil, diese grosse sammlung hat er keinesfalls dem kloster zu Vercelli vermacht, sonst müsste man sicher dort etwas davon wissen. Dort aber weiss man gar nichts von einer solchen grossartigen schenkung. Wenn von büchern, die im besitz des kardinals waren, genannt werden (vgl. Cook s. 7): '*Bibliotheca magna de littera Parisiensi cooperta purpura, et ornata floribus aureis, et littera capitales auree . . . item alia Bibliotheca de littera Boloniensi cum corio rubeo; item Bibliotheca de littera Anglicana*', so heisst das natürlich nicht, wie Cook glauben machen will, ein buch in englischer sprache, sondern (worauf '*littera Parisiensis, littera Boloniensis*' deutlich hinweisen) ein buch in englischem ductus, das einen englischen schreiber verrät. Der inhalt wird so gut wie der des buches vom Pariser schreiber 'in corpo della Sacra Scrittura' (natürlich lateinisch) gewesen sein. — Ich bleibe daher nach wie vor bei meiner ansicht, die ich Grundriss s. 237 aussprach.

Wunderbar ist im abschnitt 'Author' Kent's behauptung: Kemble first discovered that the runes in the Riddles . . . gave the name Cynewulf!!! Hier zeigt sich auch deutlich, dass Kent von Napier's entdeckung, die schon 1888 veröffentlicht wurde, noch nichts weiss, obgleich er die dritte ausgabe von Zupitza's Elene sicherlich in der hand hatte.

Die bibliographie ist aus Zupitza's übersieht über die literatur und meinem Grundriss zusammengetragen. Man sieht nicht recht ein, nach welchen grundsätzen Kent dieselbe gibt. Zupitza hielt sich nur an das, was sich auf die Elene bezieht. Kent gibt auch noch schriften über Cynewulf im allgemeinen. Wollte er dies, so fehlt noch manches, was seit 1885, dem erscheinungsjahre meines Grundrisses, veröffentlicht wurde.

Gehen wir nun auf die ausgabe selbst ein, so ist zwar im ganzen wenig zu bemerken, da sich Kent eng an die zweite ausgabe Zupitza's im text und an die dritte im glossar anschliesst. Zupitza gibt aber die lesarten der anderen ausgaben unter dem texte und sein wörterbuch umfasst auch die wörter, welche sich nur in anmerkungen finden. Da Kent diese lesarten weglässt, das glossar aber nach Zupitza gibt, so finden sich eine reihe von wörtern darin, welche in dem texte gar nicht vorkommen, z. b. v. 31 *burgenta*. Zupitza hat dazu Ettmüller's änderung *burgeatu* oder *burgyeatu*. Kent hat aus Z.'s wörterbuch *burgeat* und *burgent*, mit verweis auf 31, obgleich dort nur die letztere form steht; ebenso zu v. 1181 *sige* und *sigor*, obgleich im text nur die erstere form; ebenso 531 *gehðu* und *gidd*, 1029 *anbroce* und *unbrowce*, 4151 *gedyrsian*,

aber dies wort steht wol in Z.'s anmerkungen, nicht aber bei Kent. In Kent's Notes finden sich diese wörter auch nicht. Die gegebenen beispiele mögen für unseren zweck genügen, sie lassen sich mit leichtigkeit noch stark vermehren.

Ein arger missstand in Kent's texte ist, dass er gar nicht angibt, wie die handschrift lautet, sondern ohne bemerkung seine, oder vielmehr Z.'s, änderung einsetzt. So lesen wir v. 21 *Hugas*. In den anmerkungen finden wir die sonderbare bemerkung: 'Grimm reads *Hunas*, Grein translated Hunen'. Demnach sieht es aus, als ob *Hu ζ as* die lesart der hs. und *Hunas* änderung sei, während es gerade umgekehrt ist. Ausserdem scheint Kent nur Grein's übersetzung, nicht aber seine ausgabe zu kennen, wenn er auch den titel anführt, denn sonst hätte er doch wol auch Grein's lesung anführen müssen! v. 548 ändert Zupitza *zehwær* in *gehwæne*. Letzteres druckt Kent, ohne aber die lesung der hs. anzugeben. Ueber die anlage des wörterbuches sei bemerkt, dass Kent praktischer weise das *þ*, wo man es zu suchen gewohnt ist, nach *t* stellt und nicht der grille Zupitza's folgt, *þ* ganz an das ende zu stellen. Ebenso wenig versucht er es mit *Z.*, einen buchstaben, den das Angelsächsische gar nicht kannte, nämlich *j* statt *i*, in dasselbe einzuführen.

Manche abweichungen von Z. beruhen auf druckfehlern, z. b. *gefremman* 575 soll heissen 515, *gefremede* 298 soll heissen 299 u. a.

Die anmerkungen sind meist für einen recht niederen stand von kenntnissen berechnet. Wenn *was* noch als '*3d. p. s. pret. from wesan*' erklärt werden muss; *hwit* = *NE. white, by metathesis*; *tīd* = *tide in Whit-suntide, Shrovetide*; *eard has nothing to do with eorðe*, der befindet sich noch sehr in den anfängen des Angelsächsischen und dem wäre es vielleicht besser, erst noch etwas anderes als die Elene zu lesen. Doch Kent muss am besten wissen, welche schüler er vor sich haben wird.

Auf alle fälle ist bei einer zweiten anlage das ganze buch noch einmal einer genauen durchsicht zu unterwerfen. R. W.

Nachtrag zu s. 16 (Pyramys and Tysbe).

Der schreiber des Balliol Ms. entnahm seine fassung von v. 1—171 und v. 177—191 wörtlich aus dem 3. buche von Gower's *Confessio Amantis*, ed. Pauli I, 324 ff.

Allerdings sind einige abweichungen vorhanden, auf welche ich besonders den künftigen herausgeber von Gower's werken aufmerksam machen möchte, da sie auf den text desselben hie und da ein licht werfen.

Ich kann mich hier nur auf die wichtigsten varianten beschränken, möchte aber bemerken, dass auch für die metrik der vergleich dieser fassung aus dem ende des 15. oder anfang des 16. jahrhunderts mit dem original von interesse ist (besonders was die endungssilben betrifft in v. 55 u. s. f.).

Varianten (Pauli's text liest): v. 8. dwellend. within a strete. -- v. 11. But wowe to wowe. -- 12. hath in. -- 16. lond that for. -- 17. Men wisten none. -- 18. and fell so as it shulde. -- 21. the thyngs. -- 22. they ne might his honds escape. -- 23 24. That he his ffyre on heme ne caste. Wherof her harts he overcaste. -- 25. folow thilke lore & sue. -- 30. they mighten winne a speeche. -- 38. that für eur. -- 41. upon für thorow. -- 54. the für by. -- 56. the für a. -- 59. lyked für lyketh. -- 62. comend a leon. -- 64. In haste. And she tho fledde away. -- 67. upon therbage. -- 69. there out. -- 71. he hath. -- 72. thilke für the. -- 76 (lantet): bebledde aboute and all forgnawe. -- 77. he straught him. -- 82. were in. -- 92/93. so sore adlight || A mannes herte &c. -- 94. To him. -- 98. she he. -- 106. up to the heven he gan to calle || And praide &c. -- 113. swerd to ground. -- 118. For she within a while cam. -- 123. Speke out for her herte shette. -- 132. cleped art. -- 136. Of thilke unhap. -- 138. here I se. -- 139. Bledend. -- 148. Withouten joy. -- 152. word where. -- 163. thus both on a swerd bledend. -- 164. liggend. -- 165 ff. spricht der Confessor, dessen rede jedoch von v. 172--176 durch selbständige verse ersetzt ist. Von v. 177--191 sind die verse wider dem Confessor entnommen, mit geringfügigen abweichungen. v. 189 ist Gower's suche a rees verändert.

PE Anglia; Zeitschrift für
3 englische philologie
A6
Bd.12

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
